Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

τ ſerua legem hanc ſecūdū tēpora ānoꝝ: a
καὶ φυλάξαι τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν, ἀφ' ἡ
dieb⁹ in dies. τ erit cū introduxerit te dn̄s de⁹
μερῶν εἰς ἡμέρας. καὶ ἔσαι ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κς ὁ θς
tuus in terrā chananeoꝝ: quēadmodū iurauit
σου εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσε τοῖς
patribus tuis: τ dabit tibi eā. τ ſeparabis oē
πατράσι σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν. καὶ ἀφοριεῖς πᾶν
aperiēs vuluā: maſculina dn̄o: τ oē api
διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικὰ τῷ κυρίῳ, καὶ πᾶν δια
ens vuluā ex armentis in iumētis tuis.
νοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἐν τοῖς κτήνεσί σου.
C q̄cūq₃ fuerit tibi: maſculina dn̄o. oē api
ὅσα ἂν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικὰ τῷ κυρίῳ. πᾶν διανοῖ
ens vuluā aſine mutabis oue. ſi āt nō muta
γον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ. ἐὰν δὲ μὴ ἀλλά
ueris: redimes illud. oē primogenitū hoīs
ξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν
filioꝝ tuoꝝ redimes. ſi āt iterrogauerit te fili⁹ tu⁹, poſt
υἱῶν σου λυτρώσῃ. ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ
hec: dicēs: qd hoc? τ dices ei: ꝙ in ma=
ταῦτα, λέγων, τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ, ὅτι ἐν χει=
nu forti eduxit nos dn̄s de t̄ra egypti: ex do
ρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κς ἐκ γῆς αἰγύπτου, ἐξ οἴ=
mo ſeruitutis. qn̄ āt indurauit pharao ad dimittēdū
κου δουλείας. ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνε φαραὼ ἐξαποστεῖλαι
nos: occidit dn̄s oē p̄iogenitū in t̄ra egypti:
ἡμᾶς, ἀπέκτεινε κς πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ αἰγύπτου,
a primogenitis hoīm vſq₃ ad primogenita iu=
ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτη=
mētoꝝ. pp̄t hoc ego ſacrifico dn̄o oē apiēs vuluā:
νῶν. διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν,
maſculina: et oē primogenitū filioꝝ meoꝝ re
τὰ ἀρσενικά, καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυ=
dimā. τ erit in ſignū in manu tua:
τρώσομαι. καὶ ἔσαι εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου,
et imobile añ oculos tuos. in .n. manu
καὶ ἀσάλευτον πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν σου. ἐν γὰρ χειρὶ
forti eduxit te dn̄s ex egypto. vt āt di=
κραταιᾷ ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ αἰγύπτου. ὡς δὲ ἐξα
miſit pharao populū: nō p̄duxit eos
πέστειλε φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ
D deus viā t̄re philiſtijm: ꝙ p̄pe erat. dixit .n.
θεὸς ὁδὸν γῆς φιλιστιείμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν. εἶπε γὰρ
deus ne forte peniteret populū videtē bel
ὁ θεὸς μήποτε μεταμελήσει τῷ λαῷ ἰδόντι πό=
lū τ reuertat̄ in egyptū. et circūdu
λεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς αἴγυπτον. καὶ ἐκύκλω=
xit deus populū via q̄ in deſertū: in
σεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὴν
rubrū mare. quinta āt gn̄atiōe aſcēderūt fi=
ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱ
lij iſrael ex terra egypti. et accepit moyſes
οἱ ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου. καὶ ἔλαβε μωυσῆς

Trāſla.B.Hiero.

ſtatuto tempore a diebus in dies. Cunq₃ introduxerit te dn̄s in terram chananei ſicut iurauit tibi & patribus tuis: & dederit tibi eā: ſepabis oē qđ aperit vuluā dn̄o: & quod primitiuū eſt in pecoribus tuis. Quicqd hūeris maſculini ſexus: cōſecrabis dn̄o. Primogenitū aſini mutabis oue: qđ ſi nō redemeris interficies. Oē āt primogenitū hoīs de filiis tuis p̄cio redimes. Cūq₃ iterrogauerit te filius tuus cras dicēs: qd eſt hoc? Rn̄debis ei In manu forti eduxit nos dn̄s de terra egypti de domo ſeruitutis. Nā cum īduratus eēt pharao: & nollet nos dimittere: occidit dn̄s oē primogenitū ī terra egypti a primogenito hoīs vſq₃ ad primogēitū iumētorū. Idcirco īmolo dn̄o oē quod aperit vuluā maſculini ſexus: & oīa primogēita filiorū meorū redimo. Erit igī q̄ſi ſignū ī māu tua: & q̄ſi appēſū quid ob recordationē añ ocl'os tuos: eo quod ī māu forti eduxit nos dn̄s de egypto. Igī cum emiſiſſet pharao pplm: nō eos duxit deus per viā terre philiſtiim que vicina ē: reputās ne forte peniteret eū ſi vidiſſet aduerſū ſe bella cōſurgere & reuerteretur egyptū ſed circūduxit per viā deſerti: q̄ ē iuxta mare rubrū. Et armati aſcēderunt filii iſrael de terra egypti. Tulit quoq₃ moyſes

Tex.Heb.

Tex.Heb.	Primitiua heb.
הזאת למועדה מימים ימימה׃	יעד
והיה כי יבאך יהוה אל ארץ	בוא
הכנעני כאשר נשבע לך ולאבתיך	שבע
ונתנה לך׃ והעברת כל פטר רחם	עבר
ליהוה וכל פטר שגר בהמה אשר	
יהיה לך הזכרים ליהוה׃ וכל	היה
פטר חמר תפדה בשה ואם לא	פדה
תפדה וערפתו וכל בכור אדם	בכר
בבניך תפדה׃ והיה כי ישאלך	שאל
בנך מחר לאמר מה זאת ואמרת	
אליו בחזק יד הוציאנו יהוה	
ממצרים מבית עבדים׃ ויהי כי	היה
הקשה פרעה לשלחנו ויהרג	קשה הרג
יהוה כל בכור בארץ מצרים מבכר	
אדם ועד בכור בהמה על כן אני	
זבח ליהוה כל פטר רחם הזכרים	
וכל בכור בני אפדה׃ והיה לאות	
על ידכה ולטוטפת בין עיניך כי	טוף
בחזק יד הוציאנו יהוה ממצרים׃	יצא
ויהי בשלח פרעה את העם ולא	
נחם אלהים דרך ארץ פלשתים	נחה
כי קרוב הוא כי אמר אלהים פן	קרב
ינחם העם בראתם מלחמה	נחם ראה
ושבו מצרימה׃ ויסב אלהים את	שוב סבב
העם דרך המדבר ים סוף	דבר
וחמשים עלו בני ישראל מארץ	עלה
מצרים׃ ויקח משה את	לקח

Tranſla.Chal.

הדא לזמנה מזמן לזמן׃ ויהי ארי יעלינך יי לארע כנענאה כמא דקיים לך ולאבהתך
ויתנינה לך׃ ותעבר כל פתח ולדא קדם יי וכל פתח ולד בעירא דיהון לך דכרין
תקדיש קדם יי׃ וכל בוכרא דחמרא תפרוק באימרא ואם לא תפרוק ותקפיה
וכל בוכרא דאינשא בבנך תפרוק׃ ויהי ארי ישאלינך ברך מחר למימר מהדא
ותימר ליה בתקוף ידא אפקנא יי ממצרים מבית עבדותא׃ והוה כד אקשי פרעה
לשלחותנא וקטל יי כל בוכרא בארעא דמצרים מבוכרא דאינשא ועד בוכרא
דבעירא על כן אנא דבח קדם יי כל פתח ולדא דוכריא וכל בוכרא דבני אפרוק׃
ויהי לאת על ידך ולתפילין בין עינך ארי בתקוף ידא אפקנא יי ממצרים׃ והוה
כד שלח פרעה ית עמא ולא דברינון יי ארח ארע פלשתאי ארי קריבא הוא ארי
אמר יי דילמא יזועון עמא במחזיהון קרבא ויתובון למצרים׃ ואסחר יי ית עמא אורח
מדברא ימא דסוף ומזרזין סליקו בני ישראל מארעא דמצרים׃ ואסיק משה ית

Interp̄.chal.

hoc in tēpore ſuo a tpe in tp̄s. Et erit cū introduxerit te dn̄s in terrā chananei ſicut iurauit tibi τ patribus tuis: τ dederit eā tibi: tranſire facies oīe qđ aperit vuluā corā dn̄o: τ oēs maſculos qui aperiūt vuluā in aīalibus quos habueris ſanctificabis coram dn̄o. Et omne primogenitū aſini redimes agno. Et ſi nō redemeris: mactabis eū. Oēmq₃ p̄mogenitū in filijs tuis redimes. Et erit cū interrogauerit te filius tu⁹ cras: dicens. Quid eſt hoc? dices ei. In manu forti eduxit nos dn̄s de egypto de domo ſeruitutis. Et factū eſt cū induratus eſſet pharao: τ nollet dimittere nos: interfecit dn̄s oē p̄mogenitū in terra egypti: a primogenito hoīs vſq₃ ad primogenitū aīalis. Idcirco ego ſacrifico omne maſculū qđ aperit vuluā: τ oēm p̄mogenitum filiorū meoꝝ redimā. Eritq₃ in ſignū in manu tua: τ in appenſum quoddā inter oculos tuos: qm̄ in manu forti eduxit nos dn̄s de egypto. Et factū eſt cū emiſiſſet pharao pplz: nō duxit eos de⁹ p viā t̄re philiſtinoꝝ: qꝛ p̄pinq̄ erat: qꝛ dixit de⁹ ne forte formidet ppl's cū viderit preliū: τ reuertātur in egyptū. Et circūduxit deus pplm p viā deſ'ti maris rubri: τ armati aſcenderūt filij iſrael de t̄ra egypti. Tulit aūt moyſes

Primitiua chal.

עול
נתן עבר ילד
הוה קדש פרק
נקף הוה שאל
אמר נפק קשה
ילד
הוה אות פלל
זוע
חזא תוב סחר
דבר זרז נפק

© Biblioteca Nacional de España

עצמות יוסף עמו כי השבע שבע
השביע את בני ישראל לאמר
פקד יפקד אלהים אתכם
והעליתם את עצמתי מזה אתכם:
ויסעו מסכת ויחנו באתם בקצה נסע חנה
המדבר: ויהוה הלך לפניהם יומם פנה
בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה עמד נחה
בעמוד אש להאיר להם ללכת אור ילך
יומם ולילה: לא ימיש עמוד מוש
הענן יומם ועמוד האש לילה
לפני העם: וידבר פנה

Cap. xiiii.

יהוה אל משה לאמר: דבר אל דבר
בני ישראל וישבו ויחנו לפני שוב
פי החירת בין מגדל ובין הים
לפני בעל צפן נכחו תחנו על
הים: ואמר פרעה לבני ישראל
נבכים הם בארץ סגר עליהם בוך
המדבר: וחזקתי את לב פרעה
ורדף אחריהם ואכבדה בפרעה כבד
ובכל חילו וידעו מצרים כי
אני יהוה ויעשו כן: ויגד למלך עשה נגד
מצרים כי ברח העם ויהפך הפך
לבב פרעה ועבדיו אל העם
ויאמרו מה זאת עשינו כי
שלחנו את ישראל מעבדנו:
ויאסר את רכבו ואת עמו לקח אסר
עמו: ויקח שש מאות רכב

oſſa Ioſeph ſecum: eo ꝙ adiuraſſet filios iſrael dicens. Viſitabit vos deus: efferte oſſa mea hinc vobiſcum. Profectiq; de ſochot caſtrametati ſunt ī ethā in extremis finibus ſolitudis. Dñs āt precedebat eos ad oñdendā viā p diē in colūna nubis: & p noctē in colūna ignis: vt dux eēt itineris vtroq; tpe. Nūq̄ defuit columna nubis per diem nec columna ignis per noctē coram populo. Ca.14.

LOcutus eſt autem dominus ad moyſen dicens. Loquere filiis iſrael. Reuerſi caſtrametentur e regione phiairoth: que eſt inter magdalum & mare cōtra beelſephon. In conſpectu eius caſtra ponetis ſuper mare. Dicturuſq; ē Pharao ſup filiis iſrael. coartati ſūt in terra. concluſit eos deſertū. Et indurabo cor eius ac pſeq̄tur vos: & glorificabor in pharaōe & in oī exercitu eius: ſcientq; egyptii: quia ego ſum dñs. Fecerūt q; ita. Et nunciatum eſt regi egyptiorum ꝙ fugiſſet populus: īmutatūq; eſt cor pharaonis & ſeruorum eius ſuper populum: & dixerunt. Quid voluimus facere vt dimitteremus iſrael ne ſeruiret nobis? Iunxit ergo currū: & omnē populū ſuū aſſūpſit ſecum. Tulitq; ſexcentos currus

oſſa ioſeph ſecū: iuramēto .n. adiurauit ioſeph
τὰ ὀςᾶ ἰωσὴφ μεθ᾽ ἑαυτοῦ, ὅρκῳ γὰρ ὥρκισεν ἰωσὴφ τοὺς Gen. 50.d.
filios iſrael. dicēs: viſitatiōe viſitabit vos dñs: Joſue.
υἱοὺς ἰσραὴλ. λέγων, ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κς, 24.g.
et auferetis oſſa mea hinc vobiſcū. pfe
καὶ συνανοίσετε τὰ ὀςᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ᾽ ὑμῶν. ἐξά
cti āt filij iſrael ex ſochoth: caſtrametati ſūt
ραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ σοχὼθ, ἐςρατοπέδευσαν
in ethā circa deſertū. at de⁹ pcedebat eos: die Numeri.
ἐν ὀθὼμ παρὰ τὴν ἔρημον. ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέ 14.c.
q̄dē in colūna nubis: ad oſtēdēdū eis viā
ρας μὲν ἐν ςύλῳ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν
at nocte: in colūna ignis: ⁊ nō defecit colūna 1. Co.
δὲ νύκτα, ἐν ςύλῳ πυρός. καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ὁ ςύλος 10.a.
nubis die: et colūna ignis no= Nee.6
τῆς νεφέλης ἡμέρας, καὶ ὁ ςύλος τοῦ πυρὸς νυ= 6.a.
ctē corā oī populo.
κτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. Ca. 14.

ET locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs: loq̄re
καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον A
filijs iſrael: ⁊ reuerſi caſtrameten=
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἀποςρέψαντες ςρατοπεδευ
tur corā ſuburbio: inter mag
σάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως, ἀναμέσον μαγ
dalum ⁊ inter mare: e regione beel
δώλου καὶ ἀναμέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας βεελ
ſephon. corā eis caſtrametaberis in ma
σεφῶν. ἐνώπιον αὐτῶν ςρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θα
ri. et dicet pharao de filijs iſrael: er=
λάσσης. καὶ ἐρεῖ φαραὼ περὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, πλα
rant iſti in terra: cōcluſit .n. eos deſer
νῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ. συγκέκλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρη
tū. ego āt indurabo cor pharaōis: et pſeq̄=
μος. ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραώ, καὶ κατα
tur poſt eos: et glorificabor in pharaōe:
διώξεται ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραώ,
et in oī exercitu eius. ⁊ cognoſcēt oēs
καὶ ἐν πάσῃ τῇ ςρατιᾷ αὐτοῦ. καὶ γνώσονται πάντες οἱ
egyptij: ꝙ ego dñs. et fecerūt ſic. et nū
αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ ἀ
ciatū ē regi egyptiorū: ꝙ fugit
νηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν αἰγυπτίων, ὅτι πέφευγεν ὁ
popul⁹. ⁊ mutatū ē cor pharaōis: ⁊ ſeruo
λαός. καὶ μετεςράφη ἡ καρδία φαραώ, καὶ τῶν θερα
rum eius cōtra pplm. ⁊ dixerūt: q̄d hoc fe=
πόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν. καὶ εἶπαν, τί τοῦτο πε B
cimus: vt dimitterem⁹ filios iſrael: vt nō
ποιήκαμεν, τοῦ ἐξαποςεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ, τοῦ μὴ
ſeruirēt nobis. iunxit igr̃ pharao currus ſuos:
δουλεύειν ἡμῖν. ἔζευξεν οὖν φαραὼ τὰ ἅρματα αὐτοῦ,
⁊ oēm populū ſuū cōgregauit ſecū:
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγε μεθ᾽ ἑαυτοῦ,
et accepit ſexcentos curr⁹ electos:
καὶ ἔλαβεν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτά,

Piitiua chal.

אמר דכר
שרא דבר דבר
שרא נהר
אזל יום עדה
אמר תוב שרא
אמר ערבל
תקף רדף יקר
שרא חוה
הפך
פלח

Interp. chal.

oſſa ioſeph ſecum: eo ꝙ iuramento adiuraſſet filios iſrael: dicens. Recordans recordabitur veſtri de⁹: et efferetis oſſa mea vobiſcum hinc. Profectiq; ſunt de ſocoth ⁊ caſtrametati ſunt in ethan: quod eſt in latere deſerti. Dñs aūt precedebat eos per diem in colūna nubis: vt pararet eis locuꝫ manſionis in via: ⁊ in nocte in colūna ignis: vt illuminaret eis vt ambularent die ac nocte. nunꝙ deficiebat colūna nubis per diem neq; colūna ignis per noctem coram populo.

LOcutuſq; eſt dñs cum moyſe: dicens. Ca.14. Loquere cum filijs iſrael: vt reuertantur ⁊ caſtrametētur corā phiairoth inter magdalum ⁊ mare coram beelſephon: e regione eoruꝫ caſtrametabūtur ſuper mare. Diceteq; pharao ſuper filijs iſrael: coartati ſunt in terra: concluſit eos deſertuꝫ. Et indurabo cor pharaonis ⁊ perſequetur eos: et glorificabor in pharaone ⁊ in omi exercitu ſuo: ⁊ ſcient egyptij quia ego dominus. Feceruntq; ita. Et nunciatum eſt regi egypti ꝙ abijſſet populus: ⁊ cōuerſum eſt cor pharaonis ⁊ ſeruorum eius in populum: ⁊ dixerunt. Quid eſt hoc quod fecimus: vt dimitteremus iſrael: ne ſeruiret nobis? Iunxitq; curruꝫ ſuum: ⁊ populum ſuum tulit ſecum. Tulitq; ſexcentos currus

Tranſla. Chal.

גרמי יוסף עמיה ארי אומאה אומי ית בני ישראל למימר מדכר דכיר ייי יתכון
ותסקון ית גרמי מכא עמכון: ונטלו מסכות ושרו באיתם דבסטר מדברא: וייי מדבר
קדמיהון ביממא בעמודא דעננא לאשריותהון בארחא ובליליא בעמודא דאישתא
לאנהרא להון למיזל ביממא ובליליא: לא עדי עמודא דעננא ביממא ואף לא
עמודא דאישתא בליליא קדם עמא: Ca. xiiii. ומליל ייי עם משה
למימר: מליל עם בני ישראל ויתובון וישרון קדם פום חירתא בין מגדלא ובין ימא
קדם בעיל צפון לקבליהון תשרון על ימא: ויימר פרעה על בני ישראל מערבלין
אינון בארעא אחד עליהון מדברא: ואתקיף ית לבא דפרעה וירדוף בתריהון ואתיקר
בפרעה ובכל משריתיה וידעון מצראי ארי אנא ייי ועבדו כן: ואתחוא למלכא
דמצרים ארי אזל עמא ואתהפך לבא דפרעה ועבדוהי לעמא ואמרו מה דא עבדנא
ארי שלחנא ית ישראל מלמפלחנא: וטקיס ית רתיכוהי וית עמיה דבר עמיה:
ודבר שית מאה רתיכין

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

et oẽm equitatũ egyptiorũ: ⁊ duces
καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν αἰγυπτίων, καὶ τριςάτας
ſup oẽs. ⁊ indurauit dñs cor pha
ἐπὶ πάντων. καὶ ἐσκλήρυνε κύριος τὴν καρδίαν φα
raõis regis egypti: et pſecutus ẽ poſt
ραὼ βασιλέως αἰγύπτου, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν
C filios iſrael. at filij iſrael egreſſi fuerãt in manu
υἱῶν ἰσραήλ. οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ
excelſa: et pſecuti ſũt egyptij poſt eos.
ὑψηλῇ, καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν.
Joſue. 14.a et īuenerũt eos caſtra habentes apđ ma
καὶ εὗρον αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θά-
re. et oĩs equitat⁹ et currus pharaõis:
λασσαν. καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα φαραώ,
et exercitus ei⁹: et equites eius: corã
καὶ ἡ ςρατιὰ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ, ἀπέναντι τῆς
ſuburbio: e regione beelſephon: et pharao p̃ce=
ἐπαύλεως, ἐξεναντίας βεελσεφῶν, καὶ φαραὼ προή-
debat. ⁊ reſpiciẽtes filij iſrael oculis:
γεν. καὶ ἀναβλέψαντες υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς,
vident. et ecce egyptij caſtrametati ſũt poſt
ὁρῶσι. καὶ ἰδοὺ οἱ αἰγύπτιοι ἐςρατοπέδευσαν ὀπί-
eos. et timuerũt valde. clamauerũt ãt
σω αὐτῶν. καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. ἀνεβόησαν δὲ οἱ
filij iſrael ad dñm. et dixeꝛt ad moyſen: eo qđ
υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κν̄. καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν, παρὰ
nõ eſſent ſepulchꝛa in egypto eduxiſti nos
τῷ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν αἰγύπτῳ, ἐξήγαγες ἡμᾶς
vt moꝛeremur in deſerto. q̃d hoc feciſti nobis
τοῦ θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ. τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν
educens ex egypto? nõ iſtud fuit ỽbũ qđ lo=
ἐξαγαγὼν ἐξ αἰγύπτου; οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλα-
cuti ſum⁹ ad te in egypto: dicentes: dimitte
λήσαμεν πρός σε ἐν αἰγύπτῳ, λέγοντες, πάρες
nos: vt ſeruiam⁹ egyptijs.
D ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς αἰγυπτίοις.
melius .n. erat nos ſeruire egyptijs:
κρεῖσσον γὰρ ἦν ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς αἰγυπτίοις;
q̃ moꝛi in deſerto hoc. dixit ãt moy
ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. εἶπε δὲ μωυ-
ſes ad populũ: cõfidite ſtate: ⁊ videte
σῆς πρὸς τὸν λαόν, θαρσεῖτε ςήκετε, καὶ ὁρᾶτε
ſaluationẽ que a dño: quã faciet
τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ κυρίου, ἣν ποιή-
et nobis hodie. queadmodũ .n. vidiſtis
σει ἡμῖν σήμερον. ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε
egyptios hodie: nõ adijcietis vltra
τοὺς αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι
videre eos in eternũ temp⁹. dñs pugna
ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. κύριος πολε-
bit pro vobis: et vos tacebitis. dixit ãt
μήσει ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσεσθε. εἶπε δὲ
dñs ad moyſen: q̃d clamas
κύριος πρὸς μωυσῆν, τί βοᾷς

Trãſla.B.Hiero.

[q]electos [r]& quicquid ĩ[s]e
gypto[t]curruum fuit:[u]&
duces[x]totius exercitus.
[y]Indurauitq; [a]dñs [c]cor
[d]pharaõis[e]regis[f]egypti:
[g]& perſecutus eſt[i]filios
[k]iſrael.[l]At illi[n] egreſſi e=
rant
[o]in mãu[p]excelſa.[q] Cũq;
pſequerẽtur[r]egyptij ve
ſtigia p̃cedentiũ:[t]repe=
runt[u]eos[x]in caſtris [y]ſup
[z]mare.[a]Oĩſq;[b]equitatus
&[c]currus[d]pharaonis
[f]& vniuerſus exercitus e
rant[g]in[h]phiairoth[k]cõtra
[l]beelſephõ.[n]Cũq;[o]appꝛo
pinquaſſet[n]pharao:[p]le=
uãtes[q]filij [r]iſrael [t]oculos
[u]viderunt[x]egyptios
[z]poſt ſe.[a] Et timuerunt
[b]valde.[c]Clamaueruntq;
[f]ad[g]dñm:[h]& dixerũt[i]ad
[k]moyſen.[l]Forſitan [m] nõ
erant[n]ſepulchra
[o]in egypto: ideo[p] tuliſti
nos[q]vt moreremur[r]ĩ ſo=
litudine?[s]Quid[t]hoc[u]fa=
cere voluiſti:[x]vt educeres
nos[z]ex egypto?[a]Nonne
[b]iſte eſt[c]ſermo[d]quem
[e]loquebamur[f]ad te[g] ĩ e=
gypto[h]dicentes:
[i]recede[k]a nobis[l]vt ſeruia
mus[n] egyptijs. Multo
[o]enim[p]melius erat[r] ſer=
uire eis:
[u]q̃ mori[x]in ſolitudine.
[y]Et ait[z]moyſes[a]ad
[b]populũ.[c]Nolite [d] time
re.[e]State[f]& videte
[h]magnalia[i]domini:[k]que
[l]facturus eſt
[n]hodie.[s] Egyptios [o] enĩ
[p]quos nunc[q]videtis:[u]ne
quaq̃;[y]vltra[r] videbitis
[a]vſq;[b]in ſempiternum.
[c]Dominus[d]pugnabit
[e]pro vobis:[f]& vos[g]tace=
bitis.[h]Dixitq;
[i]dominus[k]ad[l]moyſen.
[m]Quid[n]clamas

Tex.Heb. Exo. Ca.xiiij.

בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם
עַל כֻּלּוֹ׃ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת לֵב פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים
בְּיָד רָמָה׃ וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל
הַיָּם כָּל סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו
וְחֵילוֹ עַל פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל
צְפֹן׃ וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם
נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל
מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין קְבָרִים
בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ
מִמִּצְרָיִם׃ הֲלֹא זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר
חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת מִצְרָיִם
כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת מִצְרַיִם
מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל
הָעָם אַל תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ
אֶת יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת
מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם
עוֹד עַד עוֹלָם׃ יְהוָה יִלָּחֵם
לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה מַה תִּצְעַק

Primitiua heb.

בָּחַר
חָזַק
רָדַף
רוּס
נָשַׂג חָנָה
פָּנָה
קָרַב נָשָׂא
יָרֵא צָעַק
בָּל
עָשָׂה יָצָא
עָבַד
מוּת
יָרֵא יָצַב רָאָה
יָשַׁע
רָאָה
יָסַף
עָלַם לָחַם
חָרַשׁ
צָעַק

Tranſla.Chal.

בְּחִירָן וְכָל רְתִיכֵּי מִצְרָאֵי וְגִבָּרִין מְמַנַּן עַל כּוּלְּהוֹן׃ וְאַתְקֵיף יְיָ יַת לִבָּא דְפַרְעֹה מַלְכָּא
דְמִצְרַיִם וּרְדַף בָּתַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָפְקִין בְּרֵישׁ גְּלֵי׃ וּרְדָפוּ מִצְרָאֵי בַּתְרֵיהוֹן
וְאַדְבִּיקוּ יַתְהוֹן כַּד שָׁרַן עַל יַמָּא כָּל סוּסָוָן רְתִיכֵּי פַרְעֹה וּפָרָשׁוֹהִי וּמַשִׁרְיָתֵיהּ עַל
פּוּם חִירָתָא קֳדָם בְּעֵיל צְפוֹן׃ וּפַרְעֹה קְרֵיב וּזְקָפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יַת עֵינֵיהוֹן וְהָא מִצְרָאֵי
נָטְלִין בָּתְרֵיהוֹן וּדְחִילוּ לַחֲדָא וּזְעִיקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ׃ וַאֲמָרוּ לְמשֶׁה הֲמִבְּדְלֵית
קִבְרִין בְּמִצְרַיִם דְּבַרְתָּנָא לִמְמַת בְּמַדְבְּרָא מַה דָּא עֲבַדְתְּ לָנָא לְאַפָּקוּתָנָא מִמִּצְרָיִם׃
הֲלָא דֵין פִּתְגָּמָא דְמַלֵּילְנָא עִמָּךְ בְּמִצְרַיִם לְמֵימַר פְּסַק מִנַּנָא וְנִפְלַח יַת מִצְרָאֵי אֲרֵי
טָב לַנָא דְנִפְלַח יַת מִצְרָאֵי מִלְּמֵמוּת בְּמַדְבְּרָא׃ וַאֲמַר משֶׁה לְעַמָּא לָא תִדְחֲלוּן יי
אִתְעַתָּדוּ וַחֲזוֹ יַת פּוּרְקָנָא דַיְיָ דְּיַעְבֵּיד לְכוֹן יוֹמָא דֵין אֲרֵי כְּמָא דַחֲזֵיתוּן יַת מִצְרָאֵי
יוֹמָא דֵין לָא תוֹסְפוּן לְמֶחֱזֵיהוֹן עוֹד עַד עָלְמָא׃ יְיָ יְגִיחַ לְכוֹן קְרָב וְאַתּוּן תִּשְׁתְּקוּן׃
וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה קַבֵּלִית צְלוֹתָךְ

Interp̃.chal.

electos ⁊ oẽs currus egyptiorũ: et foꝛtiſſimos viros cõſtituit ſup oẽs. Indurauitq; dñs coꝛ pharaonis re=gis egypti: ⁊ ſecutus eſt poſt filios iſrael. Filij autem iſrael egrediebãtur capite diſcooperto. Et ſecuti ſunt egyptij poſt eos: ⁊ cõpꝛehenderũt eos caſtrametan=tes ſup mare: omneſq; equi curruũ pharaonis ⁊ equi tes eius ⁊ exercit⁹ eius erãt ſup phiarſoth coꝛã beel=ſephon. Pharao autem appꝛopinquauit: ⁊ leuaue=rũt filij iſrael oculos ſuos: ⁊ ecce egyptij mouebãtur poſt eos: ⁊ timuerũt valde. clamauerũtq; filij iſrael coꝛam dño. Et dixerũt ad moyſen. Nunquid quia nõ erãt ſepulchꝛa in egypto tuliſti nos vt moꝛeremur in ſolitudine? Quid ẽ hoc q̃ feciſti nobis? vt educeres nos de egypto? nõne hic eſt ſermo quẽ loquebamur tecũ in egypto dicentes: recede a nobis vt ſeruiamus egyptijs: qꝛ melius eſt nobis vt ſeruiamus egyptijs: q̃ vt moꝛiamur in ſolitudine. Dixitq; moyſes ad po=pulum. Ne timeatis: ſtate ⁊ videte redemptionẽ do=mini: quam faciet vobis hodie: quia ſicut egyptios vidiſtis hodie: non videbitis eos vltra vſq; in ſempi=ternum. Dñs pugnabit pꝛo vobis: ⁊ vos tacebitis. Dixitq; dñs ad moyſen. Suſcepi oꝛationẽ tuam.

Primitiua chal.

מְנָה תְּקַף
רֵאשׁ גְּלָה
נְפַק שְׁרָא אֲשַׁרָא
מוּת דְּבַר נְפַק
אֲמַר פְּלַח
טוּב מוּת דְּחַל
עֲתַד חֲזָא עֲבַד
חֲזָא יְסַף חֲזָא
נְגַח שְׁתַק צְלָא

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

אלי דבר אל בני ישראל ויסעו: נסע
ואתה הרם את מטך ונטה את ידך רום נטה
על הים ובקעהו ויבאו בני בוא
ישראל בתוך הים ביבשה: ואני
הנני מחזק את לב מצרים ויבאו חזק
אחריהם ואכבדה בפרעה ובכל כבד
חילו ברכבו ובפרשיו: וידעו
מצרים כי אני יהוה בהכבדי
בפרעה ברכבו ובפרשיו: ויסע
מלאך האלהים ההלך לפני פנה
מחנה ישראל וילך מאחריהם חנה
ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד עמד
מאחריהם: ויבא בין מחנה מצרים בוא
ובין מחנה ישראל ויהי הענן היה
והחשך ויאר את הלילה ולא קרב אור
זה אל זה כל הלילה: ויט משה
את ידו על הים ויולך יהוה את הלך
הים ברוח קדים עזה כל הלילה קדם עזז
וישם את הים לחרבה ויבקעו המים: שום בקע
ויבאו בני ישראל בתוך הים
ביבשה והמים להם חומה חמה
מימינם ומשמאלם: וירדפו ימן רדף
מצרים ויבאו אחריהם כל סוס בוא
פרעה רכבו ופרשיו אל תוך הים:
ויהי באשמרת הבקר וישקף היה שמר שקף
יהוה אל מחנה מצרים בעמוד חנה עמד
אש וענן ויהם את מחנה הים

Trāſla. B. Hiero.

ad me. Loquere filiis iſrael vt proficiſcantur. Tu aūt eleua virgā tuā & extende manū tuam ſup mare & diuide illud: vt gradiātur filii iſrael in medio mari per ſiccum. Ego aūt indurabo cor egyptiorū: vt perſequantur vos: & glorificabor in pharaone: & in omni exercitu eius & in curribus & in eqtibus illius. Et ſciēt egyptii: quia ego ſum dn̄s: cū glorificatus fuero in pharaone: & in curribus atq; i equitibus eius. Tollēſq; ſe angelus dei qui p̄cedebat caſtra iſrael: abiit poſt eos & cū eo pariter colūna nubis priora dimittēs: poſt tergum ſtetit īter caſtra egyptiorum & caſtra iſrael. Et erat nubes tenebroſa & illuminās noctē: ita vt ad ſe inuicem toto noctis tp̄e accedere nō valerēt. Cunq; extēdiſſet moyſes manū ſup mare: abſtulit illud dn̄s flāte vēto vehemēti & vrēte tota nocte & vertit in ſiccum. Diuiſaq; eſt aqua: & īgreſſi ſūt filii iſrael per medium ſicci maris. Erat enim aqua quaſi murus a dextra eorum & leua. Perſequenteſq; egyptii ingreſſi ſunt poſt eos: & omnis eqtatus pharaōis currus eius & equites p̄ medium maris. Iamq; aduenerat vigilia matutina: & reſpiciēs dn̄s ſup caſtra egyptiorum per colūnam ignis & nubis interfecit exercitum

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

ad me: loquere filiis iſrael: ꝛ p̄ficiſcantur.
πρός με, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν.
et tu tolle virgā tuā: et extende
καὶ σὺ ἔπαρον τὴν ῥάβδον σου, καὶ ἔκτεινον τὴν
manū tuā ſup mare: ꝛ diuide illō: ꝛ ingrediātur
χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθέτωσαν
filii iſrael in mediū maris p̄ ſiccū.
οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν.
ꝛ ecce ego indurabo cor pharaonis: ꝛ egyptioꝝ omniū: ꝛ ingrediētur poſt
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραώ, καὶ τῶν αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω
eos: et glorificabor in pharaōe: et in oī
αὐτῶν, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραώ, καὶ ἐν πάσῃ
exercitu ei⁹: et in currib⁹: ꝛ in eqtib⁹ eius:
τῇ στρατειᾷ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι, καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ,
ꝛ cognoſcēt oēs egyptii: φ ego dn̄s:
καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ κύριος,
glorificato me in pharaōe: ꝛ in currib⁹: ꝛ in equitib⁹ ei⁹.
ἐνδοξαζομένου μου ἐν φαραώ, καὶ ἐν τοῖς ἅρμασι, καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.
ſuſtulit ſe āt angel⁹ dei
ἐξῆρε δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ
precedens caſtra filioꝝ iſrael:
προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ,
et abiit ex retro. ſuſtulit ſe āt ꝛ colūna nubis
καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν. ἐξῆρε δὲ καὶ ὁ στύλος τῆς νεφέλης
a facie eorū: ꝛ ſtetit poſt eos.
ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.
ꝛ ingreſſa ē inter caſtra egyptioꝝ:
καὶ εἰσῆλθεν ἀναμέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν αἰγυπτίων,
ꝛ inter caſtra iſrael: ꝛ ſtetit.
καὶ ἀναμέσον τῆς παρεμβολῆς ἰσραὴλ, καὶ ἔστη.
ꝛ facta ē caligo ꝛ tenebre. ꝛ venit nox. ꝛ nō cōmiſcuerūt ſe adinuicē tota nocte.
καὶ ἐγένετο γνόφος καὶ σκότος. καὶ διῆλθεν ἡ νύξ. καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα.
extēdit āt moyſes manū ſup mare.
ἐξέτεινε δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
et induxit dn̄s mare in vento auſtro forti tota nocte:
καὶ ἐπήγαγε κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα,
ꝛ fecit mare ſiccū: ꝛ diuiſa ē aqua:
καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ διεσχίσθη τὸ ὕδωρ,
ꝛ ingreſſi ſūt filii iſrael in mediū maris p̄ ſiccū.
καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν.
et aqua eis murus a dextris et mur⁹ a ſiniſtris.
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.
p̄ſecuti ſūt āt egyptii: et ingreſſi ſūt poſt eos oīs equitat⁹ pharaōis: et curr⁹: et aſcenſores in mediū maris.
κατεδίωξαν δὲ οἱ αἰγύπτιοι, καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἡ ἵππος φαραώ, καὶ τὰ ἅρματα, καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.
factū ē āt in cuſtodia matutina. et reſpexit dn̄s in caſtra egyptioꝝ
ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ, καὶ ἐπέβλεψε κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων
in colūna ignis et nubis: et cōturbauit caſtra
ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης, καὶ συνετάραξε τὴν παρεμβολὴν

Mac. 9. b.

Pritiua chal.

נטל רום
עול תקף
יקר שרא
לאך דבר
שרא
עול
קרב
שוה
בזע עול
נטר שכה

Interp̄. chal.

loquere filiis iſrael: vt proficiſcātur. Tu aūt tolle virgam tuā: ꝛ leua manū tuā ſup̄ mare: ꝛ diuide illud: et ingrediētur filii iſrael in mediū maris per ſiccū. ego autē indurabo cor egyptioꝝ: ꝛ ingrediētur poſt eos: et glorificabor in pharaone ꝛ in omni exercitu eius: in curribus eius ꝛ in equitibus illi⁹. Et ſcient egyptii quia ego dn̄s: cum glorificatus fuero in pharaone in curribus ſuis ꝛ in equitibus ſuis. Et receſſit angelus dn̄i qui gradiebatur coram caſtris iſrael: ꝛ abiit poſt eos: et receſſit colūna nubis a facie eoꝝ: et ſtetit poſt tergū eoꝝ. et ingreſſa eſt inter caſtra egyptioꝝ ꝛ inter caſtra iſrael: ꝛ erat nubes ꝛ obſcuritas egyptiis. Iſraeli aūt erat lux tota nocte: ꝛ non acceſſerūt ad ſe inuicē tota nocte. Et leuauit moyſes manū ſuā ſuper mare: ꝛ dn̄s abſtulit mare vento orientali vehementi tota nocte: ꝛ poſuit mare in ſiccū: ꝛ diuiſe ſunt aque. Ingreſſiq; ſunt filii iſrael in mediū maris per ſiccū: ꝛ aque erant eis muri a dextris ꝛ a ſiniſtris eorum. Et perſecuti ſunt egyptii: ꝛ ingreſſi ſunt poſt eos omnes equi pharaonis currus eius ꝛ equites eius per medium maris. Factumq; eſt in cuſtodia matutina: ꝛ reſpexit dn̄s caſtra egyptioꝝ in colūna ignis ꝛ nubis: et conturbauit caſtra

Tranſla. Chal.

מליל עם בני ישראל ויטלון: ואת טול ית חוטרך וארים ית ידך על ימא ובזעהו,
ויעלון בני ישראל בגו ימא ביבשתא: ואנא הא אנא מתקיף ית לבא דמצראי ויעלון
בתריהון, ואתיקר בפרעה ובכל משריתיה ברתיכוהי ובפרשוהי: וידעון מצראי
ארי אנא יי באתיקרותי בפרעה ברתיכוהי ובפרשוהי: ונטל מלאכא דיוי דמדבר
קדם משריתא דישראל ואזל מבתריהון, ונטל עמודא דעננא מן קדמיהון ושרא
מבתריהון: ועל בין משריתא דמצראי ובין משריתא דישראל, והוה עננא וקבלא
למצראי ולישראל נהר כל ליליא, ולא אתקריבו דין לות דין כל ליליא: וארים
משה ית ידיה על ימא, ודבר יוי ית ימא ברוח קדומא תקיף כל ליליא, ושוי ית
ימא ליבשתא, ואתבזעו מיא: ועלו בני ישראל בגו ימא ביבשתא, ומיא להון שורין
מימיניהון ומשמאליהון: ורדפו מצראי ועלו בתריהון כל סוסות פרעה רתיכוהי
ופרשוהי לגו ימא: והוה במטרות צפרא, ואסתכי יוי למשריתא דמצראי
בעמודא דאישתא ועננא, ושגיש ית משריתא

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cū in terꝑ. latina.

egyptiorū: ⁊ colligauit axes curruū
τῶν αἰγυπτίων, καὶ συνέδησε τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμά-
eoꝝ: et fregit eos cū vi. et dixeꝛt
των αὐτῶν, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν
egyptii: fugiam⁹ a facie iſrael. et .n.
οἱ αἰγύπτιοι, φύγωμεν ἀπὸ προσώπου ἰσραήλ. ὁ γὰρ
dñs oppugnat pro eis egyptios. dixit āt dñs
κς πολεμεῖ ὑπὲρ αὐτῶν τοὺς αἰγυπτίους. εἶπε δὲ κς
ad moyſen: extende manū tuā ſup ma
πρὸς μωυσῆν, ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασ
re: ⁊ reuertatur aqua et cooperiat
σαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω
egyptios: ſup q́ currus: et ſup
τοὺς αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ ἅρματα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀ
aſcenſores. extendit āt moyſes manū ſup ma
ναβάτας. ἐξέτεινε δὲ μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θά
re: ⁊ reuerſa ē aqua ad diem ad
λασσαν, καὶ ἀπεκατεστάθη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ
locū. at egyptii: fugierūt ad aquā. et excuſ
χώρας. οἱ δὲ αἰγύπτιοι ἔφυγον ἐπὶ τὸ ὕδωρ. καὶ ἐξετί
G ſit dñs egyptios in mediū maris. ⁊ re
ναξε κς τοὺς αἰγυπτίους εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. καὶ ἐ
Sapi. uerſa aqua cooperuit currus et
10.d. πανασραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς
aſcenſores: et oēm exercitū pharaōis: q́ igreſ
ἀναβάτας, καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν φαραώ, τοὺς εἰσπο
ſi fuerūt poſt eos in mare. et nō reli
ρευομένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν. καὶ οὐ κατε
Pſal. ct⁹ ē ex eis vllus. at filii iſrael perrexerūt
105. λείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδείς. οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν
Eſa. 11 ꝑ ſiccū in medio maris. at aqua ei⁹ mu
d. διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖ
rus a dextris et mur⁹ a ſiniſtris. et liberauit
χος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐρρύσατο
dñs iſrael in die illa de manu egy=
κς τὸν ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυ-
ptioꝝ. ⁊ vidit iſrael egyptios mortuos
πτίων. καὶ ἴδεν ἰσραὴλ τοὺς αἰγυπτίους τεθνηκότας
apd̄ litt⁹ maris. et vidit iſrael
παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. καὶ ἴδεν ἰσραὴλ τὴν
manū magnā: q́ fecit dñs egyptiis. ti
χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησε κς τοῖς αἰγυπτίοις. ἐ
muit āt ppl's dñm: ⁊ crediderūt deo: et
φοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κν, καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ, καὶ
moyſi ſeruo eius.
μωυσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ. Ca. 15.
A TUnc cecinerūt moyſes et filii iſrael cāticū
τότε ᾖσαν μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν
hoc dño: et dixeꝛt: cantem⁹ dño: glorioſe. n.
Infra. ταύτην τῷ κῳ, καὶ εἶπαν, ᾄσωμεν τῷ κῳ, ἐνδόξως γὰρ
co. glorificat⁹ ē. equū ⁊ aſcēſorē deiecit in ma=
ps.137 δεδόξασαι. ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασ
Eſa.12. re. auxiliator et ꝓtector fact⁹ ē
a. σαν. βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετο ꝏꝏꝏ

Tráſla. B. Hiero.

[o]eorum:[p] & ſubuertit[r] ro
tas[s] curruum: ꝏꝏꝏ
[t]ferebanturq́[u] in ꝓfundū.
[x]Dixerūt ergo [y] egyptii.
[z]Fugiamus[b] iſraelē. [d]dñs
[c]enim ꝏꝏꝏ
[e]pugnat[f] pro eis [g]contra
nos.[h] & ait[i] dominus ꝏꝏ
[k]ad[l] moyſen. [m] Extende
[o]manum tuā[p] ſuper [q] ma
re:[r] vt reuertantur [s]aque
[t]ad[u] egyptios[x] ſup [y]curr⁹
[z]&[a] equites eorū. [b] Cūq́
extēdiſſet[c] moyſes [e] ma=
nū[f] cōtra[g] mare:[h] reuerſū
eſt primo[l] diluculo ꝏꝏ
[m]ad priorē locū. [o]Fugiē=
tibuſq́[n] egyptiis[p] occur=
rerūt aque: [q] & inuoluit
[t]eos[r] dñs [u]in mediis flu=
ctibus. [y] Reuerſeq́ ſunt
[z]aque[a] & operuerūt:[c] cur
rus[d] &[e] eqtes[f] cūcti[g] exer
citus[h] pharaonis: ꝏꝏ
[i]qui ſeq̄ntes[i] ingreſſi fue
rant[l] mare:[m] nec ꝏꝏ
[q]vnus quidē[n] ſupfuit[o] ex
eis.[r] Filii aūt[s] iſrael [t] pre=
xerūt[x] ꝑ mediū[u] ſicci[y] ma
ris:[z] & aque[a] eis erāt qua
ſi ꝓ[b] muro[c] a dextris[d] & a
ſiniſtris.[e] Liberauitq́ ꝏ
[f]dominus[g] in die[h] illo [k]iſ=
rael[l] de manu ꝏꝏꝏ
[m]egyptiorū:[n] & viderūt
[q]egyptios ꝏꝏꝏ
[r]mortuos [s] ſuper [t]littus
[u]maris [x] & ꝏꝏꝏ
[y]manū [b]magnam[c] quam
[d] exercuerat [e]dominus
[f]contra eos. [g]Timuitq́
[h]populus[k] dominum: ꝏ
[l]& crediderunt [m] dño[n] &
moyſi[o] ſeruo eius. Ca.15
TVnc [b] cecinit [c] moy=
ſes[d] & filii[e] iſrael ꝏꝏ
[g]carmen[h] hoc [i] domino:
ꝏꝏꝏ
[k]& dixerunt. [m]Cātemus
[n]domino. [p]Glorioſe[o] eni
[q]magnificatus eſt:[r] equū
[s]& aſcenſorē[t] deiecit [u] in
mare.[x] Fortitudo mea[y] &
laus mea[z] dñs:[a] & fctūs ē

Ter. Heb. Exo. Ca.xv.

מצרים: ויסר את אפן מרכבתיו
וינהגהו בכבדת ויאמר מצרים
אנוסה מפני ישראל כי יהוה
נלחם להם במצרים: ויאמר יהוה
אל משה נטה את ידך על הים
וישבו המים על מצרים על רכבו
ועל פרשיו: ויט משה את ידו על
הים וישב הים לפנות בקר
לאיתנו ומצרים נסים לקראתו
וינער יהוה את מצרים בתוך
הים: וישבו המים ויכסו את הרכב
ואת הפרשים לכל חיל פרעה
הבאים אחריהם בים לא נשאר
בהם עד אחד: ובני ישראל הלכו
ביבשה בתוך הים והמים להם
חמה מימינם ומשמאלם: ויושע
יהוה ביום ההוא את ישראל מיד
מצרים וירא ישראל את מצרים
מת על שפת הים: וירא ישראל
את היד הגדלה אשר עשה יהוה
במצרים וייראו העם את יהוה
ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו:
אז ישיר משה ובני ישראל
את השירה הזאת ליהוה
ויאמרו לאמר אשירה ליהוה
כי גאה גאה סוס ורכבו רמה
בים: עזי וזמרת יה ויהי

Primitiua heb.

סור כבב
נהג
נוס פנה
לחם
שוב
נטה
פנה
נוס
נער
כסה
בוא שאר
ימן ישע
ראה
מות שפה
ירא
אמן
Cap.xv.
שור
אמר
עזז היה

Tranſla. Chal.

דמצראי: ואעדי ית גלגלי רתיכוהי ומדברין להון בתקוף ואמרו מצראי אערוק מן
קדם ישראל ארי דא היא גבורתא דיי דעבד להון קרבין במצרים: ואמר יי למשה
ארים ית ידך על ימא ויתובון מיא על מצראי על רתיכיהון ועל פרשיהון: וארים
משה ית ידיה על ימא ותב ימא לעידן צפרא לתוקפיה ומצראי ערקין לקדמותיה
ושניק יי ית מצראי בגו ימא: ותבו מיא וחפו ית רתיכיא וית פרשיא לכל משרית
פרעה דעלו בתריהון בימא לא אשתאר בהון עד חד: ובני ישראל הליכו ביבשתא
בגו ימא ומיא להון שורין מימיניהון ומשמאליהון: ופריק יי ביומא ההוא ית ישראל
מידא דמצראי וחזו ישראל ית מצראי מיתין על כיף ימא: וחזו ישראל ית גבורת
ידא רבתא דעבד יי במצרים ודחילו עמא מן קדם יי והימינו במימרא דיי ובנבואת
משה עבדיה: בכן שבח משה ובני ישראל ית תושבחתא הדא Ca.xv.
קדם יי ואמרו למימר נשבח ונודה קדם יי ארי אתגאי על גותניא וגאותא דיליה
היא סוסיא ורוכביה רמא בימא: תוקפי ותושבחתי דחילא יי אמר במימריה והוה

Interꝑ. chal.

egyptioꝝ. Et abſtulit rotas curruū eoꝝ: ⁊ ducebāt eoſ grauiſ. Dixerūtq́ egyptii. Fugiam⁹ a facie iſrael: qꝛ hec eſt potentia dñi que pugnabat pro eis in egypto. Et dixit dñs ad moyſen. Leua manū tuam ſup mare: et reuertētur aque ſup egyptios ⁊ ſup currus eorū et ſup equites eoꝝ. Et leuauit moyſes manū ſuā ſup mare: ⁊ reuerſum eſt mare in tp̄e matutino ad vigorem ſuū. Egyptii autē fugiebāt in occurſum eius: ⁊ ſuffocauit dñs egyptios in medio maris. Et reuerſe ſunt aque ⁊ operuerunt currus ⁊ equites ⁊ oēs exercitus pharaonis: qui ingreſſi fuerāt poſt eos in mare: nō remāſit in eis vſq́ ad vnū. Filii aūt iſrael ambulabāt per ſiccū in medio maris: ⁊ aque erāt eis muri a dextris ⁊ a ſiniſtris eoꝝ. Liberauitq́ dñs ī die illo iſrael de manu egyptioꝝ: ⁊ viderūt iſraelite egyptios mortuos in littore maris. Viditq́ iſrael potentiā manus magne quā fecit dñs in egyptios: ⁊ timuit populus a facie domini: ⁊ crediderūt in verbū dñi et ꝓphetie moyſi ſerui eius. Cap.15.

TUnc cecinit moyſes ⁊ filii iſrael carmē hoc corā dño: ⁊ dixerūt. Cātemus ⁊ laudemus corā dño: qꝛ magnificat⁹ ē ſup magnificoſ: ⁊ magnificētia illi⁹ ē equū ⁊ aſcenſorē ei⁹ ꝓiecit in mare. Fortitudo mea ⁊ canticū meū dñs terribilis: dixit in verbo ſuo: ⁊ fuit

Primitiua chal.

עדה דבר ערק
רום תוב
תוב חפה שרא
עול שאר אחד
חזא מות
רבב המן אמר
שבח
שבח ידה נאה
רמה

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb.	Tex. Heb.
ישע נוה	לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
רום	אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְהוָה
לחם	אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃
רכב	מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
בחר	וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם סוּף׃
כסה צול	תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ
ימן אדר כח	אָבֶן׃ יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
רעץ איב רבה	יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב
גאה הרס קום	גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח
שלח חרה אכל	חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
ערם נצב	אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ
	נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב
רדף נשג	יָם׃ אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג
חלק מלא	אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
ריק ירש	אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
כסה	נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ
עפר אדר כמו	כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃ מִי
איל	כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה
אדר ירא הלל	נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת
נטה ימן	עֹשֵׂה פֶלֶא׃ נָטִיתָ יְמִינְךָ
בלע נחה	תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃ נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ
זה עזז	עַם זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל
רגז	נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן
חול	חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ אָז
בהל אלף	נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב
אחז	יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי
נפל	כְנָעַן׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד

Trāſla. B. Hiero.

[b]mihi [c]in ſalutē. [d]Iſte [e]deus meus [f]& glorificabo eum: [g]deus [h]pr̄is mei [i]& exaltabo eū. [k]Dn̄s quaſi [l]vir [m]pugnator: [n]op̄s [o]nomen eius. [p]currus [q]pharaonis [r]& exercitū eius [s]proiecit [t]in mare. [u]Electi [x]pricipes eius [y]ſubmerſi ſūt [z]in mari [a]rubro: [b]abyſſi [c]opuerūt eos: [d]deſcenderūt [e]in p̄fundū [f]quaſi [g]lapis. [h]Dextera tua [i]dn̄e [k]magnificata eſt [l]in fortitudie. [m]dextera tua [n]dn̄e [o]pcuſſit [p]inimicū: [q]& in multitudine [r]glorie tue [s]depoſuiſti [t]aduerſarios tuos. [u]Miſiſti [x]iram tuam que [y]deuorauit eos [z]ſicut ſtipulam: [a]& in ſpū [b]furoris tui [c]cōgregate ſūt [d]aque. [e]Stetit vnda [h]fluēs: [i]cōgregati ſunt [k]abyſſi [l]in medio [m]mari. [n]Dixit [o]inimicus. [p]Perſequar & [q]cōprehēdā: [r]diuidā [s]ſpolia: [t]iplebitur [u]aīa mea. [x]Euaginabo [y]gladiū meū: [z]iterficiet eos [a]manus mea. [b]Flauit [c]ſpūs tuus & [d]opuit eos [e]mare: [f]ſubmerſi ſunt [g]q̄ſi plūbū [h]i aquis [i]vehemētibus. [k]Quis [l]ſilis tui [m]i fortibus [n]dn̄e. [o]Quis [p]ſimilis tui: [q]magnificus [r]in ſctītate [s]terribilis atq; [t]laudabilis & [u]faciens [x]mirabilia. [y]Extendiſti [z]manū tuā: & [a]deuorauit eos [b]terra. [c]Dux fuiſti [d]in mia tua [e]pplo: [f]quē [g]redemiſti. Et [h]portaſti eū [i]ifortitudie tua [k]ad [l]hītaculū [m]ſctm̄ tuū. [n]Aſcenderūt [o]populi & [p]irati ſūt: [q]dolores [r]obtinuerūt [s]hītatores [t]philiſtiim. [u]Tūc [x]conturbati ſūt [y]pricipes [z]edō [a]robuſtos [b]moab [c]obtiuit [d]tremor: [e]obriguerūt [f]oēs [g]hītatores [h]chanaā. [i]Irruat [k]ſup eos [l]formido

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

mihi in ſalutē. hic me⁹ dn̄s et glorificabo eū: de⁹
μοι εἰς σωτηρίαν. οὗτός μου θεὸς καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ
patris mei: ⁊ exaltabo eū. dn̄s cōfringēs bel
πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν. κύριος συντρίβων πολέ
la: dn̄s nomē illi: curr⁹ pharaōis: et exerci
μους, κύριος ὄνομα αὐτῷ. ἅρματα φαραώ, καὶ τὴν δύνα
tuʒ eius deiecit in mare. electos aſcēſores
μιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. ἐπιλέκτους ἀναβάτας
duces ſubmerſit in rubro mari: ponto
τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, πόντῳ
cooperuit eos: deſcēderūt in p̄fundū q̄ſi lapis
ἐκάλυψεν αὐτούς. κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.
dextera tua dn̄e glorificata ē i fortitudie. dext̄a tua man⁹
ἡ δεξιά σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ. ἡ δεξιά σου χείρ
dn̄e fregit inimicos: et multitudine glorie tue
κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς, καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου
cōtriuiſti aduerſarios. miſiſti irā
συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους. ἀπέστειλας τὴν ὀργήν
tuā et deuorauit eos tanq̄ ſtipulā. et p̄ ſpiri
σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ καλάμην. καὶ διὰ πνεύ
tum ire tue diuiſa ē aq̄. cōglutinate ſūt q̄ſi mu
ματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ. ἐπάγη ὡσεὶ τεῖ
rus aque: cōglutinate ſūt et vnde in medio ma
χος τὰ ὕδατα, ἐπάγη καὶ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θα
ris. dixit iimic⁹ p̄ſequēs cōprehendā: diuidā
λάσσης. εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήψομαι, μεριῶ
ſpolia: ſaturabo aīaʒ meā: interficiā gladio meo:
σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρᾳ μου,
dn̄abit̄ man⁹ mea. miſiſti ſp̄m tuū: co
κυριεύσει ἡ χείρ μου. ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐ
operuit eos mare: ſubmerſi ſūt tanq̄ plūbū
κάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβδος
in aqua vehemēti. q̄s ſimilis tibi in diis dn̄e: q̄s
ἐν ὕδατι σφοδρῷ. τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε; τίς
ſimilis tibi glorificat⁹ in ſc̄tis: mirabiliter glo
ὅμοιός σοι δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστῶς ἐνδό
rioſe faciēs miracula: extēdiſti dexterā tuā: ab
ξως ποιῶν τέρατα; ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κα
ſorbuit eos terra. deduxiſti iuſtitia tua
τέπιεν αὐτοὺς γῆ. ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου
populū tuū hūc: quē redemiſti. aduocaſti
τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω. παρεκάλεσας
fortitudine tua in diuerſoriū ſc̄m tuū. audiuert̄ gētes
τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου. ἤκουσαν ἔθνη
⁊ irate ſunt: dolores ceperūt habitātes phi
καὶ ὠργίσθησαν, ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας φι
liſtijm. tūc feſtinauert̄ duces edom: et p̄ci
λιστιείμ. τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες ἐδώμ, καὶ ἄρχον
pes moabitarū: accepit eos tremor. liquefa
τες μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος. ἐτάκη
cti ſūt oēs habitātes chanaā. irru
σαν πάντες οἱ κατοικοῦντες χανάαν. ἐπιπέ
at ſup̄ eos timor et tremor.
σοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος.

Primitiua chal.	Interp̄. chal.
בנה קדש פלח שרא שדה טבע חפה סנא קום שצא אמר קפה רדף דבק פלג שבע שלף אמר חפה שמע מי שבח רום טוב דור זוע הוה בהל רבב תבר נפל	mihi in redēptorē. Hic ē de⁹ me⁹ ⁊ edificabo ei ſāctuariū: de⁹ pr̄m meoꝝ ⁊ ſuiā corā eo. Dn̄s eſt victor bellorū: dn̄s nomē eius. Currus pharaōis ⁊ exercitus ei⁹ p̄iecit in mare: ⁊ electi fortes ei⁹ ſubmerſi ſunt ī mari rubro. Abyſſi coopuerūt eos: deſcenderūt in p̄fundū q̄ſi lapis. Dextera tua dn̄e fortiſſima ē in virtute: dextera tua dn̄e ꝯfregit inimicū. Et ī m̄ltitudie fortitudinis tue ꝯfregiſti eos q̄ cōſurrexerūt cōtra pp̄lm tuū: miſiſti irā tuā ⁊ cōſumpſit eos ſic̄ ignis ſtipulā. Et in verbo oris tui ſapiēter ꝯgregate ſunt aq̄: ſteterūt fluētes ſic̄ mur⁹: coagulati ſunt abyſſi in corde marꝭ. dicebat ei inimic⁹ p̄ſequar: cōprehēdā: diuidā ſpolia: ſaturabit̄ ex eis aīa mea: euaginabo gladiū meū: ꝯſumet eos man⁹ mea. Dixiſti in verbo tuo: ⁊ cooperuit eos mare: ſubmerſi ſunt ſic̄ plūbuʒ in aq̄s validis. Nō eſt abſq; te: q̄m tu es de⁹ dn̄s: null⁹ eſt p̄ter te de⁹ fortꝭ in ſanctitate: terribilis laudabilis faciēs mirabilia. Leuaſti dexterā tuā deuorauit eos terra: deduxiſti in bonitate tua pp̄lm tuū hūc quē redemiſti. Portaſti euʒ in fortitudie tua ad hītaculū ſc̄titatis tue. Audierūt pp̄li: cōmoti ſūt: fror app̄hēdit oēs q̄ habitāt in paleſtina. Tūc ꝯturbati ſunt p̄ncipes edō robuſti moab: apprehēdit eos tremor: cōtriti ſunt oēs q̄ habitabāt in chanaan. Irruat ſuper eos terror ⁊ timor:

Tranſla. Chal.

לי לפריק דין אלהי ואבנה ליה מקדשא אלהא דאבהתי ואפלח קדמוהי: יי מרי
נצחן קרביא יי שמיה: רתיכי פרעה ומשריתיה שדי בימא ושפר גברוהי אטבעו
בימא דסוף: תהומיא חפו עליהון נחתו לעמקיא כאבנא: ימינך יי אדירא בחילא
ימינך יי תברת סנאה: ובסגיות תוקפך תברתינון לדקמו על עמך שלחת רוגזך
תשיצינון כנורא לקשא: ובמימר פומך חכימו מיא קמו כשור אזליא קפו תהומין
בלבא דימא: דהוה אמר סנאה ארדף אדביק אפליג ביזתא תשבע מנהון נפשי
אשלוף חרבי תשיצינון ידי: אמרת במימרך חפא עליהון ימא אשתקעו כאברא
במיין תקיפין: לית בר מנך דאת הוא אלהא יי לית בר מנך אלהא אדיר בקודשא
דחיל תושבחן עביד פרישן: ארימת ימינך בלעתנון ארעא: דברתא בטיבותך לעמא
דין דפרקת סוברתא בתוקפך לדירא דקודשך: שמעו עממיא זעו דחלא אחדתינון כל
דהוו יתבין בפלשת: בכן אתבהילו רברבי אדום תקיפי מואב אחדתינון רתיתא
אתברו כל דהוו יתבין בכנען: תפיל עליהון אימתא ודחלתא

B

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū in terp.latina.

magnitudie brachŭ tui fiant vt lapides: donec ꝑ=
μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἂν πα
trāſeat ppl's tu⁹ dñe: donec ꝑtrāſeat ppl's tu⁹ hic:
ρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗ
quē poſſediſti. itroducēs planta eos
τος, ὃν ἐκτήσω. εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς
in mōte hereditatis tue in paratū habitaculū
εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἕτοιμον κατοικητήριον
tuū. qd̄ opatus es dñe: ſanctuariū dñe: qd̄ pauerūt
C σου. ὃ κατειργάσω κύριε, ἁγίασμα κε, ὃ ἡτοίμασαν
man⁹ tue. dñs regnans in ſeculū: ⁊ in ſe
αἱ χεῖρές σου. κς βασιλεύων εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐπ' αἰ
culū: ⁊ vltra. ꝙ igreſſus ē equ⁹ pharaōis cū currib⁹
ῶνα, καὶ ἔτι. ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος φαραὼ σὺν ἅρμασι
et aſcenſoꝛib⁹ in mare: et ſupduxit ſup eos
καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς
dñs aquā maris. at filŭ iſrael ambulaue
κς τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπορεύθη
rūt ꝑ ſiccū in medio maris. accepit āt maria
σαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. ἔλαβε δὲ μαριὰμ
ꝓphetiſſa ſoroꝛ aaron tympanū in manu
ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ ἀαρὼν τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ
ſua. ⁊ egreſſe ſūt oēs mulieres poſt ipſā
αὐτῆς. καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς
cū tympanis et choꝛis. incepit āt illis maria:
μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. ἐξῆρχε δὲ αὐτῶν μαριὰμ,
dicēs: cātemus dño: glorioſe.n. gloꝛificat⁹ ē.
λέγουσα, ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.
equū et aſcenſoꝛē deiecit in mare. eduxit āt
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. ἐξῆρε δὲ
moyſes filios iſrael de mari rubꝛo: ⁊ du
μωυσῆς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἤ
xit eos in deſertū ſur. et ambulauert tres
γαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον σοὺρ. καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς
dies in deſerto: et nō iueniebāt aquā: ad bibēdū.
ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐχ εὕρισκον ὕδωρ, ὥστε πιεῖν.
venert āt in marath: et nō potuert bibere aquā de
ἦλθον δὲ εἰς μερράν, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἐκ
marath. amara .n. erat. ꝓpē hoc vocatū ē nomen
μερρᾶς. πικρὸν γὰρ ἦν. διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα
loci illius amaritudo. et murmurauit ppl's cōtra
τοῦ τόπου ἐκείνου πικρία. καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ
moyſen: dicentes: qd̄ bibemus. clamauit āt moyſes
D μωυσῆν, λέγοντες, τί πιώμεθα. ἐβόησε δὲ μωυσῆς
ad dñm. et oſtēdit ei dñs lignū: ⁊ coniecit in
Judith 5.c. πρὸς κν. καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ὁ κς ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν εἰς
Eccle. 38.a. aquā: ⁊ dulcis facta ē aqua. illic cōſtituit ei iu=
τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δι=
ſtificatiōes et iudicia: et ibi eū tentauit: et
καιώματα καὶ κρίσεις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπείρασεν, καὶ
dixit: ſi audiueris vocē dñi dei tui: ⁊
εἶπεν, ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ
placita corā eo feceris: ⁊ auribus ꝑcepis
τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνωτίσῃς

Trāſla.B.Hiero.

& pauor in magnitu=
dīe brachŭ tui. Fiāt imo
biles q̄ſi lapis: donec ꝑ
trāſeat populus tu⁹ dñe
donec ꝑtranſeat po=
pulus tuus iſte quē poſ
ſediſti. Introduces eos:
& plātabis ī mōte here
ditatis tue firmiſſimo
hītaculo tuo: quod ope
ratus es dñe. Sāctuariū
tuū dñe: quod firmaue
rūt manus tue. Dñs re
gnabit ī eternū & vltra.
Igreſſus ē ei eqs pha=
rao cū curribus & eqti=
bus eius ī mare: & redu
xit ſuper eos dñs aq̄s
maris. Filŭ āt iſrael am
bulauerūt ꝑ ſiccū ī me=
dio ei⁹. Sūpſit ergo ma
ria ꝓphetiſſa ſoror aa
rō tympanū ī māu ſua:
egreſſeq̄ʒ ſūt oēs mulie
res p⁹ eā cū tympāis &
choris: qbus ꝑcinebat
dicēs. Cantemus dño:
glīoſe eī magnificatus
ē: equū & aſcēſorē eius
deiecit ī mare. Tulit āt
moyſes iſrael de mari
rubro: & egreſſi ſūt in
deſertū ſur. Ambula=
uerūtq̄ʒ tribus diebus
per ſolitudinē: & nō in
ueniebāt aquā. Et vene
rūt ī marath: nec pote
rāt bibere aq̄s de ma=
rath: eo ꝙ eent amare.
Vn̄ & cōgruū loco no=
mē īpoſuit vocās illum
marath. i. amaritudinē.
Et murmurauit popu=
lus cōtra moyſen dicēs.
Quid bibemus: At il=
le clamauit ad dñm.
Qui oñdit ei lignū: qd̄
cū miſiſſet in aq̄s ī dul
cedinē verſe ſūt. Ibi cō
ſtituit ei ꝑcepta atq̄ʒ iu
dicia: & ibi tentauit eū
dicēs. Si audieris vocē
dñi dei tui: & quod re
ctum eſt corā eo feceris

Tex.Heb. / Pꝛiitiua.heb.

Tex. Heb.	Pꝛiitiua. heb.
בגדל זרועך ידמו כאבן עד	זרע דום
יעבר עמך יהוה עד יעבר עם	עבר
זו קנית: תבאמו ותטעמו בהר	קנה בוא נטע
נחלתך מכון לשבתך פעלת	כון ישב
יהוה מקדש אדני כוננו ידיך:	קדש
יהוה ימלך לעלם ועד:	מלך
כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו	בוא
בים וישב יהוה עלהם את מי	שוב
הים ובני ישראל הלכו ביבשה	
בתוך הים: ותקח מרים הנביאה	לקח
אחות אהרן את התף בידה ותצאן	יצא
כל הנשים אחריה בתפים ובמחלת:	נשה חלל
ותען להם מרים שירו ליהוה כי	ענה שור
גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:	
ויסע משה את ישראל מים סוף	נסע
ויצאו אל מדבר שור וילכו שלשת	
ימים במדבר ולא מצאו מים:	
ויבאו מרתה ולא יכלו לשתת מים	בוא שתה
ממרה כי מרים הם על כן קרא	
שמה מרה: וילנו העם על משה	לון
לאמר מה נשתה: ויצעק אל	שתה צעק
יהוה ויורהו יהוה עץ וישלך	ירה שלך
אל המים וימתקו המים שם	מתק שום
שם לו חק ומשפט ושם	שפט
נסהו: ויאמר אם שמוע תשמע	שמע
לקול יהוה אלהיך והישר	
בעיניו תעשה והאזנת	עשה אזן

Trāſla.Chal.

בסגיאות תוקפך ישתקון כאבנא עד דיעבר עמך יי עד דיעבר עמא דנן דפרקת:
תעילינון ותשרינון בטורא דאחסנתך אתר בית שכינתך אתקינת יי מקדשא דיי
אתקנוהי ידך: יי מלכותיה לעלם ולעלמי עלמיא: כד על סוסות פרעה ברתיכוהי
ובפרשוהי בימא ואתיב יי עליהון ית מי ימא ובני ישראל הליכו ביבשתא בגו ימא:
ונסיבת מרים נביאתא אחתיה דאהרן ית תופא בידהא ונפקא כל נשיא בתרהא
בתופין ובחינגין: ומעניא להן מרים שבחו ואודו קדם יי ארי אתגאי על גיותנא
וגאותא דיליה היא סוסיא ורוכביה רמא בימא: ואטיל משה ית ישראל מימא
דסוף ונפקו למדברא דחגרא ואזלו תלתא יומין במדברא ולא אשכחו מיא: ואתו
למרה ולא יכילו למשתי מיא ממרה ארי מרירין אינון על כן קרא שמה מרה:
ואתרעמו עמא על משה למימר מה נשתה: וצלי קדם יי ואלפיה יי אעא ורמא
למיא ובסימו מיא תמן גזר ליה קים ודין ותמן נסיה: ואמר אם קבלא תקביל
במימרא דיי אלהך ודכשר קדמוהי תעביד ותצית

Interp.chal.

in multitudine foꝛtitudinis tue taceāt ſicut lapis: do=
nec trāſeat populus tuus dñe: donec trāſeat ppl's hic
quem redemiſti. Introduces eos ⁊ collocabis eos in
mōte hereditatis tue. locū domus maieſtatis tue pꝛe
paraſti dñe: ſanctuariū dñi ꝑparauerūt manus tue.
Regnū dñi in ſeculū ⁊ in ſcl'a ſeculoꝝ. Qñ ingreſſus ē
eq̄tatus pharaonis cū curribus ſuis ⁊ eq̄tibus ſuis
in mare: reduxit dñs ſup eos aq̄s maris. filŭ aūt iſra
el ambulauerūt ꝑ ſiccū in medio maris. Et tulit ma=
ria pꝛophetiſſa ſoroꝛ aaron tympanū in manu ſua: et
egreſſe ſunt oēs mulieres poſt eā cū tympanis ⁊ cho=
ris. Et reſpōdebat eis maria. Cantate ⁊ laudate corā
dño: qm̄ magnificatus eſt ſup magnificos: ⁊ magnifi
centia eius eſt: equū ⁊ aſcenſorē eius ꝓiecit in mare.
Tulit aūt moyſes iſrael de mari rubꝛo: ⁊ egreſſi ſunt
per deſertū agra. Et ambulauerūt tribus diebus per
deſertū: ⁊ nō inuenerūt aq̄s. et venerūt in mara: ⁊ nō
potuert bibere aq̄s de mara: eo ꝙ amare eēnt: ꝓpte=
rea vocauit nomē eiuſdē loci mara. Et conq̄ſt⁹ eſt po
pulus ꝯtra moyſen: dicēs. Quid bibemus. Et oꝛauit
corā dño: ⁊ oſtendit ei dñs lignū: ⁊ pꝛoiecit in aquā: ⁊
dulces facte ſunt aque. Ibi cōſtituit ei pactum ⁊ iudi
ciū: ⁊ ibi tētauit eū: ⁊ ait. Si obediēs obedieris ꝟbo
dñi dei tui: ⁊ qd̄ rectū eſt coꝛam eo feceris: ⁊ audieris

Pꝛiitiua chal.

סנא שתק עבר
עול שרא חסן
תקן קדש עול
תוב
אח תפף נשה
ענה ידה גאה
רמה נטל ים
דבר שכח אתא
שתה רעם
אמר צלא רמה
קום דון קבל
עבד צית

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

למצותיו ושמרת כל חקיו כל
המחלה אשר שמתי במצרים
לא אשים עליך כי אני יי
יהוה רפאך ׃ ויבאו אילמה
ושם שתים עשרה עינת מים
ושבעים תמרים ויחנו שם על
המים ׃ ויסעו
Cap. xvi.
מאילם ויבאו כל עדת בני
ישראל אל מדבר סין אשר בין
אילם ובין סיני בחמשה עשר
יום לחדש השני לצאתם יי
מארץ מצרים ׃ וילינו כל עדת
בני ישראל על משה ועל אהרן
במדבר ׃ ויאמרו אלהם בני
ישראל מי יתן מותנו ביד יהוה
בארץ מצרים בשבתנו על סיר
הבשר באכלנו לחם לשבע כי
הוצאתם אתנו אל המדבר הזה
להמית את כל הקהל הזה ברעב ׃
ויאמר יהוה אל משה הנני
ממטיר לכם לחם מן השמים
ויצא העם ולקטו דבר יום ביומו
למען אנסנו הילך בתורתי אם
לא ׃ והיה ביום הששי והכינו
את אשר יביאו והיה משנה
על אשר ילקטו יום יום ׃ ויאמר
משה ואהרן אל כל בני ישראל

Priuatiua heb.

צוה
חלה שום
בוא
חנה
נסע יעד
דבר
שנה יצא
לון
דבר אמר
נתן מות
ישב
יצא
מות
מטר
נסה ירה
כון
בוא שנה
לקט

Trāſla. B. Hiero.

& obedieris mādatis eius: cuſtodieriſq; oīa p̄cepta illius: cūctū languorē quē poſui ī egypto non inducam ſup te. Ego enim ſum dñs deus ſaluator tuus. Venerunt aūt in helim filii iſrael: vbi erant duodecī fontes aquarū & ſeptuaginta palme: & caſtrametati ſūt iuxta aquas. Ca. 16.

Profectiq; de helim vēit oīs multitudo filiorum iſrael in deſertum ſin quod eſt inter helim & ſinai qntadecima die menſis ſcdi: poſtq̄ egreſſi ſunt de terra egypti. Et murmurauit oīs cōgregatio filiorū iſrael contra moyſen & aarō ī ſolitudine. Dixeruntq; filii iſrael ad eos. Vtinā mortui eſſemus per manum domini in terra egypti: qn̄ ſedebamus ſuper ollas carniū: & comedebamus panē in ſaturitate: Cur induxiſtis nos in deſertum iſtud: vt occideretis omnē multitudinē fame? Dixit aūt dñs ad moyſen. Ecce ego pluam vobis panes de celo. Egrediatur populus & colligat q̄ ſufficiūt p ſingulos dies: vt tētē eū: vtrū ābulet ī lege mea an non. Die aūt ſexto parent qđ inferant: & ſit duplum quā colligere ſolebant p ſingulos dies. Dixerūtq; moyſes & aaron ad omnes filios iſrael.

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

mādata eius: et ſeruaueris oēs iuſti
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαι
tias eius: oēm morbū quē induxi
ώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς
egyptijs: nō inducā ſup te. ego .n. ſum domi
αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπί σε. ἐγὼ γάρ εἰμι κύρι
nus ſanans te. et .n. venerūt in elim: et erāt
ος ὁ ἰώμενός σε. καὶ ἦλθον εἰς ἐλείμ, καὶ ἦσαν
illic duodeci fontes aquaꝝ: et ſeptuagin
ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων, καὶ ἑβδομήκον
ta trūci palmaꝝ. caſtrametati ſūt āt illic apđ
τα στελέχη φοινίκων. παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ
aquas.
τὰ ὕδατα. Ca. 16.

Profecti ſūt āt ex elim: et venit oīs cōgrega
ἀπῆραν δὲ ἐξ ἐλείμ, καὶ ἦλθε πᾶσα συναγω
tio filioꝝ iſrael in deſertū ſin: qđ eſt inter
γὴ υἱῶν ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον σίν, ὅ ἐστιν ἀναμέσον
elim: ⁊ inter ſina. at quita et deci
ἐλείμ, καὶ ἀναμέσον σινά. τῇ δὲ πέντε καὶ δεκά
ma die: meſe ſcđo egreſſis ip
τῃ ἡμέρᾳ, τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐ
ſis ex tra egypti: murmurauit oīs cōgrega
τῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου, διεγόγγυζε πᾶσα ἡ συναγω
tio filioꝝ iſrael cōtra moyſen et aaron. ⁊ di
γὴ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ μωυσῆν καὶ ἀαρών. καὶ εἶ
xerūt ad eos filij iſrael: vtinā mortui eſſem⁹
παν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, ὄφελον ἀπεθάνομεν
percuſſi a dño in tra egypti: qn̄ ſede
πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ αἰγύπτου, ὅταν ἐκα
bam⁹ ſup ollas carniū: ⁊ comedebam⁹ pa
θίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν, καὶ ἠσθίομεν ἄρ
nes ad ſacietatē: q̄ eduxiſtis nos in
τους εἰς πλησμονήν, ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν
deſertū hoc: vt occideretis oēm cōgrega
ἔρημον ταύτην, ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγω
tionē hanc in fame. dixit āt dñs ad moyſen:
γὴν ταύτην ἐν λιμῷ. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν,
ecce ego pluā vobis panes ex celo. et egre
ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐξε
dietur popul⁹: ⁊ colligent qđ diei in
λεύσεται ὁ λαός, καὶ συλλέξουσι τὸ τῆς ἡμέρας εἰς
diem: vt tentem eos ſi ambulabūt
ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται
in lege mea vel nō. et erit die ſexta:
τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ. καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ,
et preparabūt qđ inferāt. ⁊ erit
καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἂν εἰσενέγκωσιν. καὶ ἔσται
duplū qđ cōgregauerit qđ p diem in di
διπλοῦν ὃ ἂν συναγάγωσι τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡ
em. dixit āt moyſes et aaron ad oēm
μέραν. εἶπε δὲ μωυσῆς καὶ ἀαρὼν πρὸς πᾶσαν
cetū filioꝝ iſrael:
συναγωγὴν υἱῶν ἰσραήλ,

Numeri 33. b.

A

B

Priuatiua chal.

נטר שוה אסא
אתא תרי נבע
מי שרא אתא
דבר תנה נפק
רעם
מות אמר הוה
נפק
נחת
נפק לקט נסה
ירה הוה שית
תקן אתא

Interp̄. chal.

precepta eius ⁊ cuſtodieris omnia pacta eius: omnes languores quos poſui in egypto non ponam eos ſuper te: q2 ego dñs medicus tuus. Veneruntq; in elim: vbi erant duodecim fontes aquarum ⁊ ſeptuaginta palme. et caſtrametati ſunt ibi iuxta aquas. Ca. 16.

Profectiq; ſunt de elim: ⁊ venit omnis cetus filiorum iſrael in deſertū ſin: quod eſt inter elim ⁊ inter ſinai: quintadecima die menſis ſecundi poſtquā egreſſi ſunt de terra egypti. Murmurauitq; oīs congregatio filiorū iſrael contra moyſen ⁊ contra aaron in ſolitudine: et dixerūt eis filij iſrael. Utinā mortui eſſemus per verbum domini in terra egypti: quando ſedebamus ſuper ollas carnis: quando comedebamus panē ⁊ ſaturabamur. quare eduxiſtis nos in deſertum iſtud? vt occideretis oēm populū hunc fame? Dixitq; dñs ad moyſen. Ecce ego deſcendere faciam vobis panem de celo: ⁊ egredietur populus: ⁊ colliget per ſingulos dies. Ut tentem eum: vtrum ambulent in lege mea: an non. Et erit in die ſexto ⁊ preparabunt que attulerint: et erit duplum ad illud quod colligerint per ſingulos dies. Dixitq; moyſes ⁊ aarō ad omnes filios iſrael.

Tranſla. Chal.

לפקודוהי ותטר כל קימוהי כל מרעין דשויתי במצראי לא אשוינון עלך ארי אנא
יי אסך ׃ ואתו לאילים ותמן תרתא עשרה מבועין דמיין ושבעין דקלין ׃ ושרו תמן
על מיא ׃ ונטלו מאילים ואתו כל כנישתא דבני ישראל Ca. xvi.
למדברא דסין דבין אילים ובין סיני בחמשא עשרא יומא לירחא תנינא למפקהון
מארעא דמצרים ׃ ואתרעמו כל כנישתא דבני ישראל על משה ועל אהרן במדברא ׃
ואמרו להון בני ישראל לוי דמיתנא על מימרא דיי בארעא דמצרים כד הוינא
יתבין על דודי בשרא כד הוינא אכלין לחמא ושבעין ארי אפקתון יתנא למדברא
הדין למקטלא ית כל קהלא הדין בכפנא ׃ ואמר יי למשה הא אנא מחית לכון לחמא
מן שמיא ויפקון עמא וילקטון פתגם יום ביומיה בדיל דאנסינון היהכון באוריתי
אם לא ׃ ויהי ביומא שתיתאה ויתקנון ית דייתון ויהי על חד תרין על דילקטון
יום יום ׃ ואמר משה ואהרן לכל בני ישראל

© Biblioteca Nacional de España

Tranſla.Gre.lxx.cum interpre.latina.

veſpere ſcietis: φ dñs eduxit vos de
ἑσπέρας γνώσεσθε, ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ
terra egypti: ⁊ mane videbitis gloriã dñi
γῆς αἰγύπτου, καὶ πρωῒ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου
qm̃ audiuit murmur vr̃m cõtra de=
ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θε=
um. nos aũt qd ſum⁹: φ murmuratis cõtra nos:
ῷ. ἡμεῖς δὲ τί ἐσμέν, ὅτι διαγογγύζετε καθ᾽ ἡμῶν;
⁊ dixit moyſes cũ dederit dñs vobis veſpe
καὶ εἶπε μωυσῆς ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέ=
re carnes comedere: ⁊ panes mane in ſaturi=
ρας κρέα φαγεῖν, καὶ ἄρτους τὸ πρωῒ εἰς πλησ
tatẽ: qm̃ audiuit dñs murmur ve=
μονήν, διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑ=
ſtrũ: qd vos murmuratis cõtra nos. nos aũt qd
μῶν, ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ᾽ ἡμῶν. ἡμεῖς δὲ τί
ſum⁹: nõ .n. cõtra nos murmur vr̃m eſt:
ἐσμέν; οὐ γὰρ καθ᾽ ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν,
ſed cõtra deũ. dixit aũt moyſes ad aa=
ἀλλ᾽ ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ. εἶπε δὲ μωυσῆς πρὸς ἀα=
ron: dic oĩ cetui filiorum iſrael: accedi=
ρών, εἶπον πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν ἰσραήλ, προσέλ
te corã deo. audiuit .n. vr̃m mur
θετε ἐναντίον τοῦ θεοῦ. εἰσακήκοε γὰρ ὑμῶν τὸν γογ
mur. qñ aũt locut⁹ ẽ aaron oĩ cõgregatiõi fi
γυσμόν. ἡνίκα δὲ ἐλάλει ἀαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱ=
liorum iſrael: ⁊ cõuerſi ſũt in deſertũ: ⁊
ῶν ἰσραήλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ
gloria dñi apparuit in nube. ⁊ locut⁹ ẽ dñs
ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moyſen: dicẽs: audiui murmur
πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν
filiorum iſrael. loquere ad eos: dicẽs:
τῶν υἱῶν ἰσραήλ. λάλησον πρὸς αὐτούς, λέγων, τὸ
ad veſperã comedetis carnes: ⁊ mane ſaturabi=
C πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρωῒ πλησθή=
mini panib⁹. ⁊ ſcietis: φ ego ſũ do=
σεσθε ἄρτων. καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγώ εἰμι κύ=
min⁹ de⁹ vr̃. factũ ẽ aũt veſpe. ⁊ aſcẽ=
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν. ἐγένετο δὲ ἑσπέρα. καὶ ἀνέ=
dit coturnix: ⁊ cooperuit ca
βη ἡ ὀρτυγομήτρα, καὶ ἐκάλυψε τὴν παρεμ=
ſtra. mane aũt factũ ẽ cũ ceſſaſſet
βολήν. τὸ πρωῒ δὲ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς
ros ĩ circuitu caſtrorum: ⁊ ecce ſup
δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἰδοὺ ἐπὶ
ſupficiẽ deſerti ſubtile vt coriãdrũ al=
πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευ=
bũ: vt pruina ſup trã. videntes aũt fi
κόν, ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. ἰδόντες δὲ οἱ υἱ=
lij iſrael: dixerũt alter alteri: qd eſt
οἱ ἰσραήλ, εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ, τί ἐστί
hoc? nõ .n. ſciebãt
τοῦτο; οὐ γὰρ ᾔδεισαν

Trãſla.B.Hiero.

Veſpere ſcietis φ dominus eduxerit
vos de terra egypti: & mane
videbitis gloriam domini. Audiui enim
murmur veſtrum contra dominum. Nos ve=
ro quid ſumus: quia muſitaſtis contra nos?
Et ait moyſes. Dabit vobis dñs veſpe car=
nes edere. Et mane panes in ſaturitate: eo φ
audierit murmuratio=
nes veſtras: quib⁹ mur=
murati eſtis contra
eũ. Nos eĩ quid ſumus?
Nec cõtra nos eſt mur
mur vr̃m ſed cõtra dñz.
Dixit quoq̃ moyſes
ad Aarõ. Dic vniuer=
ſe cõgregatiõi filiorũ iſ
rael. Accedite corã do=
mino. Audiuit eĩ mur
mur vr̃m. Cũq̃ loq̃re=
tur aaron ad oẽm ce=
tum filiorum iſrael:
reſpexerũt ad ſolitudi
nem. Et ecce gloria
dñi apparuit in nube.
Locutus eſt aũt dñs ad
moyſen dicẽs. Audiui
murmurationes
filiorum iſrael. Loque
re ad eos.
Veſpere comedetis
carnes: & mane
ſaturabimini panibus.
ſcietiſq̃ φ ego ſum
dñs deus vr̃. Factũ eſt
ergo veſpe: & aſcẽdens
coturnix coopuit ca=
ſtra. mane quoq̃
ros iacuit per circuitũ
caſtrorũ. Cũq̃ operuiſ
ſet ſuperficiẽ terre: ap=
paruit in ſolitudine
minutũ & q̃ſi pilo tuſũ
in ſilitudine pruine ſup
terrã. Quod cũ vidiſſet
filii iſrael: dixerũt ad
inicẽ. Man hu. quod ſi=
gnificat qd ẽ hoc? Igno

Tex.Heb.

ערב וידעתם כי יהוה הוציא
אתכם מארץ מצרים ׃ ובקר
וראיתם את כבוד יהוה בשמעו
את תלנתיכם על יהוה ונחנו מה
כי תלינו עלינו ׃ ויאמר משה
בתת יהוה לכם בערב בשר לאכל
ולחם בבקר לשבע בשמע יהוה
את תלנתיכם אשר אתם מלינם
עליו ונחנו מה לא עלינו
תלנתיכם כי על יהוה ׃ ויאמר
משה אל אהרן אמר אל כל עדת
בני ישראל קרבו לפני יהוה כי
שמע את תלנתיכם ׃ ויהי כדבר
אהרן אל כל עדת בני ישראל
ויפנו אל המדבר והנה כבוד
יהוה נראה בענן ׃ וידבר יהוה אל
משה לאמר ׃ שמעתי את תלונת
בני ישראל דבר אלהם לאמר
בין הערבים תאכלו בשר ובבקר
תשבעו לחם וידעתם כי אני יהוה
אלהיכם ׃ ויהי בערב ותעל השלו
ותכס את המחנה ובבקר היתה
שכבת הטל סביב למחנה ׃ ותעל
שכבת הטל והנה על פני המדבר
דק מחספס דק ככפר על הארץ ׃
ויראו בני ישראל ויאמרו איש
אל אחיו מן הוא כי לא ידעו מה

Pritiua heb.

יצא
ראה כבד
לון
נתן
לון
אמר
יעד פנה
היה
פנה דבר כבד
ראה דבר
אכל
שבע
עלה
כסה חנה היה
סבב
דקק חספס
ראה
מנה

Trãſla.Chal.

ברמשא ותדעון ארי יי אפיק יתכון מארעא דמצרים ׃ ובצפרא ותחזון ית יקרא
דיי כד שמיע ית תורעמותכון קדם יי ונחנא מה ארי אתרעמתון עלנא ׃ ואמר משה
בדיתן יי לכון ברמשא בשרא למיכל ולחמא בצפרא למשבע כד שמיע קדם יי ית
תורעמותכון דאתון מתרעמין עלוהי ונחנא מה לא עלנא תורעמותכון אלהין על
מימרא דיי ׃ ואמר משה לאהרן אימר לכל כנישתא דבני ישראל קריבו קדם יי
ארי שמיע קדמוהי תורעמותכון ׃ והוה כד מליל אהרן לכל כנישתא דבני ישראל
ואתפניאו למדברא והא יקרא דיי אתגלי בעננא ׃ ומליל יי עם משה למימר ׃
שמיע קדמי ית תורעמות בני ישראל מליל עמהון למימר בין שמשיא תיכלון בשרא
ובצפרא תשבעון לחמא ותדעון ארי אנא יי אלהכון ׃ והוה ברמשא וסליקת שלו
וחפאת ית משריתא ובצפרא הות נחתת טלא סחור סחור למשריתא ׃ וסליקת
נחתת טלא והא על אפי מדברא דעדק מקלף דעדק דגיר כגלדא על ארעא ׃ וחזו
בני ישראל ואמרו גבר לאחוהי מנא הוא ארי לא ידעו מה

Interpre.chal.

Veſpere ſcietis φ dñs eduxerit vos de terra egypti:
et mane videbitis gloriã domini: eo φ auditũ ſit mur
mur veſtrum coram dño: nos enĩ quid ſumus quia
murmuraſtis contra nos? Dixitq̃ moyſes cum dede
rit vobis dñs veſpere carnem ad comedendum: ⁊ ma
ne panem in ſaturitatem: cum auditu ſit coram dño
murmur veſtrum: quod vos murmuraſtis cõtra eũ.
Nos enim quid ſumus? non eſt contra nos murmur
veſtrum: ſed contra verbum domini. Dixitq̃ moyſes
ad aaron. Dic vniuerſe congregationi filiorũ iſrael.
Accedite coram dño: quia auditum eſt coram eo mur
mur veſtrũ. Et factum eſt cum loqueretur aaron ad
omnẽ congregationẽ filiorũ iſrael: ⁊ reſpexerunt ad
ſolitudinem: ⁊ ecce gloria dñi reuelata erat in nube.
Locutuſq̃ eſt dñs ad moyſen: dicens. Auditũ eſt corã
me murmur filiorũ iſrael: loquere cum eis: dicens.
Veſpere comedetis carnem: ⁊ mane ſaturabimini pa
ne: ⁊ ſcietis φ ego dñs deus veſter. Factũq̃ eſt veſpe
re ⁊ aſcendit coturnix: ⁊ operuit caſtra. et mane ros
deſcendit per circuitum caſtrorum: ⁊ ſublatus eſt ros
qui deſcenderat: ⁊ ecce ſuper faciem deſerti minutũ
quaſi decorticatum: minutum aceruatum: q̃ſi pruina
ſuper terram. Et viderunt filij iſrael: ⁊ dixerũt vnuſ=
quiſq̃ fratri ſuo. Quid eſt hoc? Neſciebãt enim quid

Pritiua chal.

ידע נפק חזא
רעם
נתן אכל שבע
אמר
פנה דבר גלה
אמר רעם
אכל שבע ידע
חפה שרא הוה
מלל קלף חזא

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb.

הוא ויאמר משה אלהם הוא
הלחם אשר נתן יהוה לכם לאכלה:
זה הדבר אשר צוה יהוה
לקטו ממנו איש לפי אכלו עמר
לגלגלת מספר נפשתיכם איש
לאשר באהלו תקחו: ויעשו כן
בני ישראל וילקטו המרבה
והממעיט: וימדו בעמר ולא העדיף
המרבה והממעיט לא החסיר
איש לפי אכלו לקטו: ויאמר
משה אלהם איש אל יותר ממנו
עד בקר: ולא שמעו אל משה
ויותרו אנשים ממנו עד בקר
וירם תולעים ויבאש ויקצף
עלהם משה: וילקטו אתו בבקר
בבקר איש כפי אכלו וחם
השמש ונמס: ויהי ביום הששי
לקטו לחם משנה שני העמר
לאחד ויבאו כל נשיאי העדה
ויגידו למשה: ויאמר אלהם
הוא אשר דבר יהוה שבתון
שבת קדש ליהוה מחר את אשר
תאפו אפו ואת אשר תבשלו
בשלו ואת כל העדף הניחו
לכם למשמרת עד הבקר: ויניחו
אתו עד הבקר כאשר צוה
משה ולא הבאיש ורמה לא

Primitiua heb.

כהה
גלל ספר
לקח עשה
לקט רבה
מעט מדד עדף
חסר
יתר
רום תלע באש
קצף
חמם
מסס היה
שנה שנה
בוא נשא עדד
נגד
אפה בשל
נוח
שמר
באש

Trāſla. B. Hiero.

rabāt ei quid eēt. Quibus ait moyſes. Iſte eſt pāis quē dñs dedit vobis ad veſcēdū. Hic eſt ſermo quem precepit vobis dominus. Colligat vnuſquiſq̧ ex eo quātū ſufficit ad veſcēdū: gomor ꝑ ſingula capitā. Iuxta nūerū aīarū vr̄arū q̄ hītāt ī tabernaculo ſic tolletis. Fecerūtq̧ ita filii iſrael: & collegerunt alius plus alius minus: & mēſi ſunt ad mēſuram gomor. Nec qui plus collegerat: habuit āplius: nec qui minus parauerat: repit minus: ſed ſinguli iuxta id qđ edere poterāt: congregauerunt. Dixitq̧ moyſes ad eos. Nullus relinquat ex eo ī māe. Qui nō audierūt eū: ſed dimiſerūt quidā ex eis vſq̧ mane: ∞∞∞ & ſcatere cepit vermibus atq̧ cōputruit. Et iratus ē cōtra eos Moyſes. Colligebāt āt māe ſinguli quātū ſufficere poterat ad veſcēdū. Cūq̧ incaluiſſet ſol liq̄fiebat. In die autem ſexta collegerunt cibos duplices. ideſt duo gomor ꝑ ſingulos hoīes. Venerūt āt oēs prīcipes mľtitudinis. & narrauerūt Moyſi. Qui ait eis. ∞∞ Hoc eſt ꝙ locutus eſt dominus. Requies ∞∞ ſabbati ſctīficata ē do mino. Cras quodcūq̧ operandum eſt: facite. & q̄ coquenda ſunt: ∞ coquite. Quicquid āt reliquum fuerit: reponite vſq̧ in mane. Fecerūtq̧ ita vt preceperat ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ moyſes: & non cōputruit neq̧ vermis ∞∞∞

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

q̄d erat. dixit āt moyſes ad eos: hic panis: quē dedit dñs vobis ad comedēdū: hoc verbū qđ precepit dñs. congregate ex eo vnuſq̄ſq̧ ad proximos gomor ſm caput iuxta numerū aīarū vr̄arū: vnuſq̄ſq̧ in tabernaculis vr̄is collegite. fecerūt āt ſic filij iſrael ⁊ collegerūt: q̄ multū ⁊ q̄ minus. ⁊ metientes gomor: nō abundauit q̄ multū: ⁊ q̄ minus. nō minus habuit vnuſq̄ſq̧: ad proximos apud ſe collegerūt. dixit āt moyſes ad eos: nullus relinquat ex eo in mane. ⁊ nō audiuerūt moyſen: ſed reliquerūt q̄dā ex eo in mane. ⁊ efferbuit vermes: ⁊ cōputruit. ⁊ indignatꝰ ē cōtra eos moyſes. ⁊ collegerūt illud mane mane: vnuſq̄ſq̧ ſufficiēs ſibi. qñ āt incaluiſſet ſol: liq̄fiebat. factū ē āt die ſexta: collegerūt neceſſaria dupla: duo gomor vni. ingreſſi ſūt āt oēs pricipes cōgregatiōis: ⁊ narrauerūt moyſi. dixit āt ad eos: hoc verbū eſt: qđ locutꝰ ē dñs. ſabbata requies ſcta dño. cras q̄cūq̧ coxeritis: coquite. ⁊ q̄cūq̧ elixaueritis: elixate. ⁊ oē ſuperfluū relinquite illud in repoſitiōe ī mane. ⁊ reliquerūt ex eo in mane: ſicut precepit eis moyſes. ⁊ nō cōputruit: neq̧ vermis

τί ἦν. εἶπε δὲ μωυσῆς πρὸς αὐτούς, οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκε κύριος ὑμῖν φαγεῖν, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξε κύριος. συναγάγετε ἀπ᾿ αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας γόμορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν συλλέξατε. ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν, ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον. καὶ μετρήσαντες τὸ γόμορ, οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον. οὐκ ἠλαττόνησεν ἕκαστος, εἰς τοὺς καθήκοντας παρ᾿ ἑαυτῷ συνέλεξαν. εἶπε δὲ μωυσῆς πρὸς αὐτούς, μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ᾿ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ. καὶ οὐκ ἤκουσαν μωυσῆν, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ᾿ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ. καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας, καὶ ἐπώζεσεν. καὶ ἐπικράνθη ἐπ᾿ αὐτοῖς μωυσῆς. καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωῒ πρωΐ, ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ. ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο. ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γόμορ τῷ ἑνί. εἰσῆλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀνήγγειλαν μωυσῇ. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησε κύριος. σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ. αὔριον ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε. καὶ ὅσα ἐὰν ἕψητε, ἕψετε. καὶ πᾶν πλεονάζον καταλείπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωΐ. καὶ κατέλιπον ἀπ᾿ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς μωυσῆς. καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ∞∞

Ps. 77. Sapiē. 16. c.

D

2. Co. 8. c.

E

Primitiua chal.

אכל גלל
מנה שכן נסב
סגא זער יתר
צנע
שאר
סרא אכל
שאר יחם שית
אתא רבב
חוה נוח אפה
יתר צנע נטר

Interpre. chal.

eſſet. Dixitq̧ eis moyſes. Hic ē panis quē dedit vobis dñs ad veſcēdū. hoc ē verbū qđ p̄cepit dñs. Colligite ex eo vnuſq̄ſq̧ q̄tū ſufficit ad veſcēdū: gomor ꝑ ſingula capita: iux̄ nūerū aīarū vr̄arū: vnuſq̄ſq̧ ꝓ his q̄ habitant in tabernaculo ſuo tollat. Feceruntq̧ ita filij iſrl̄: et collegerūt quidā plus ⁊ q̄dam minꝰ: ⁊ mēſi ſunt ad mēſurā gomor: ⁊ nihil ſuperfuit ei q̄ plus collegit: nec defuit ei q̄ minus collegerat. Vnuſq̄ſq̧ iuxta id qđ poterat comedere collegerūt. Dixitq̧ eis moyſes. Nullus reponat ex eo vſq̧ mane. et nō acq̄euerūt moyſi: et dimiſerūt q̄dam viri ex eo vſq̧ mane: ⁊ ſcaturiuit vermibus ⁊ cōputruit: ⁊ iratus eſt ꝯtra eos moyſes. Colligebāt illud mane: ſinguli q̄tū ſufficere poterat ad veſcendū. et qđ remanebat ex eo ſuper faciē agri: cū incaluiſſet ſol liq̄fiebat. Et factū eſt in die ſexto collegerūt panē duplicē: duo gomor vnicuiq̧: ⁊ venerunt oēs p̄ncipes cōgregationis ⁊ narrauerūt moyſi: ⁊ ait eis. Hoc eſt qđ locutꝰ eſt dñs: req̄es ſabbati ſctificati eſt corā dño cras qđ cocturi eſtis: coq̄te. et qđ cōdituri eſtis: cōdite. Et qđ reliquū fuerit: reponite vobis in cuſtodiā vſq̧ mane. Et repoſuerūt illud vſq̧ in mane ſicut preceperat moyſes: ⁊ nō cōputruit neq̧ vermis

Trāſla. chal.

הוא ואמר משה להון הוא לחמא דיהב יי לכון למיכל: דין פתגמא דפקיד יי
לקוטו מניה גבר לפום מיכליה עומרא לגלגלתא מנין נפשתכון גבר לדי במשכניה
תסבון: ועבדו כן בני ישראל ולקטו דאסגי ודאזער: וכלו בעומרא ולא אותר
דאסגי ודאזער לא חסר גבר לפום מיכליה לקטו: ואמר משה להון גבר לא יצנע
מניה עד צפרא: ולא קבילו מן משה ואשארו גוברין מניה עד צפרא ורחיש רחשא
וסרי ורגיז עליהון משה: ולקטו יתיה בצפר בצפר גבר כפום מיכליה ודאישתאר
מניה על אפי חקלא כד חמא עלוהי שמשא פשר: והוה ביומא שתיתאה לקטו לחמא
על חד תרין תרין עומרין לחד ואתו כל רברבי כנישתא וחויאו למשה: ואמר להון
הוא דמליל יי נייח שבתא קודשא קדם יי מחר ית דאתון עתידין למיפא אפו וית
דאתון עתידין לבשלא בשילו וית כל מותרא אצנעו לכון למטרא עד צפרא: ואצנעו
יתיה עד צפרא כמא דפקיד משה ולא סרי ורחשא לא ⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫⸫

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

fact⁹ ē in eo. dixitāt moyſes: comedite hodie il-
ἐγένετο αὐτῷ. εἶπε δὲ μωυσῆς, φάγετε σήμερον αὐ-
lud: ē .n. ſabbatū dño: hodie nō inuenie-
τό, ἔστι γὰρ σάββατον τῷ κυρίῳ, σήμερον οὐχ εὑρεθή-
tur in agro. ſex dies colligetis. at die
σεται ἐν πεδίῳ. ἓξ ἡμέρας συλλέξετε. τῇ δὲ ἡμέρᾳ
ſeptima ſabbatū: ꝙ nō erit in eo. factū ē
τῇ ἑβδόμῃ σάββατον, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ. ἐγένετο
āt in die ſeptima: egreſſi ſūt qdā ex popu
δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λα-
lo ad colligēdū: ꝛ nō inuenerūt. dixit āt dñs ad moyſen:
οῦ συλλέξαι, καὶ οὐχ εὗρον. εἶπε δὲ κς πρὸς μωυσῆν,
vſq; quo nō vultis audire mandata mea:
ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου,
et legē meā? videte: ꝛ.n. dñs dedit vobis
καὶ τὸν νόμον μου; ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν
Exe. 10.b. diem hanc ſabbata: pp̄ hoc ipſe dedit
ἡμέραν ταύτην σάββατα, διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν
F vobis die ſexto panes duoꝝ dieꝝ. ſedete
ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν. καθίσα-
vn⁹quiſq; in domib⁹ vrīs apō ſemetipſ: nul-
σθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ, μή-
lus vrm egrediaſ ex loco ſuo
τις ὑμῶν ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ
die ſeptima. et ſabbatizauit pp̄ls die
ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέ-
ſeptima. ꝛ vocauerūt illud filij iſrael
ρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. καὶ ἐπωνόμασαν αὐτὸ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
Meri 11.b. nomen eius: man. eratāt q̄ſi ſemē coriādri albū.
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, μᾶν. ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν.
at guſtus ei⁹ vt ſimila in melle. dixit āt moy
τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι. εἶπε δὲ μωυ-
ſes: hoc xbū: qđ p̄cepit dñs: imple-
σῆς, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξε κύριος, πλήσα-
te gomor man: ad repoſitionē in gña-
τε τὸ γόμορ τοῦ μᾶν, εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γε-
tiōes vrās: vt videant panē: quē comediſtis
νεὰς ὑμῶν, ἵνα εἴδωσι τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑ-
vos in deſerto: qñ eduxit vos dñs de
μεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ
tra egypti. ꝛ dixit moyſes aaron: accipe
γῆς αἰγύπτου. καὶ εἶπε μωυσῆς τῷ ἀαρών, λάβε
vas aureū vnū: et imitte in illud ple-
στάμνον χρυσοῦν ἕνα, καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλή-
G nū gomor man: ꝛ repones illud co-
ρες τὸ γόμορ τοῦ μᾶν, καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναν-
ram deo in cuſtodiā in gñatiōes
τίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς
vrās: queadmodū p̄cepit dñs moyſi.
ὑμῶν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ.
et repoſuit illud aaron coram teſtimo-
καὶ ἀπέθηκεν αὐτὸ ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρί-
Judith 5.d. nio in cuſtodiam. at filij iſrael
ου εἰς διατήρησιν. οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ

Trāſla.B.Hiero.

inuētus eſt in eo. Dixit q; moyſes. Comedite illud hodie: quia ſabbatum eſt domino: non inuenietur hodie in agro. Sex diebus colligite: in die aūt ſeptimo ſabbatū ē dño: idcirco nō iuenietur. Venitq; ſeptima dies: & egreſſi de populo vt colligerēt: nō inuenerunt. Dixit autem dominus ad moyſen. Vſq; quo nō vultis cuſtodire mandata mea & legem meā? Videte ꝙ dñs dederit vobis ſabbatū: & ꝑpter hoc die ſexta tribuit vobis cibos duplices. Maneat vnuſquiſq; apud ſemetipſū: & nullus egrediatur de loco ſuo die ſeptimo. & ſabbatizauit populus die ſeptimo. Appellauitq; domus iſrael nomen eius man: qđ erat quaſi ſemen coriādri albū: guſtuſq; eius quaſi ſimile cū melle. Dixitāt moyſes. Iſte eſt ſermo quem p̄cepit dñs. Imple gomor ex eo: & cuſtodiatur in futuras retro gñationes: vt nouerint panē: quo alui vos in ſolitudine: quando educti eſtis de terra egypti: dixitq; moyſes ad aaron. Sume vas vnū: & mitte ibi man: q̄ntū pōt cape gomor: & repone corā domino ad ſeruandum in gñatiōes vrās: ſicut preceperat dominus moyſi. Poſuitq; illud aaron in tabernaculo reſeruandum. Filii autem iſrael

Tex.Heb. Exo. Ca.xvj.

היתה בו: ויאמר משה אכלהו
היום כי שבת היום ליהוה היום
לא תמצאהו בשדה: ששת ימים
תלקטהו וביום השביעי שבת
לא יהיה בו: ויהי ביום השביעי
יצאו מן העם ללקט ולא
מצאו: ויאמר יהוה אל משה עד
אנה מאנתם לשמר מצותי
ותורתי: ראו כי יהוה נתן לכם
השבת על כן הוא נתן לכם ביום
הששי לחם יומים שבו איש
תחתיו אל יצא איש ממקמו
ביום השביעי: וישבתו העם ביום
השבעי: ויקראו בית ישראל את
שמו מן והוא כזרע גד לבן
וטעמו כצפיחת בדבש: ויאמר
משה זה הדבר אשר צוה יהוה
מלא העמר ממנו למשמרת
לדרתיכם למען יראו את הלחם
אשר האכלתי אתכם במדבר
בהוציאי אתכם מארץ מצרים:
ויאמר משה אל אהרן קח צנצנת
אחת ותן שמה מלא העמר מן
והנח אתו לפני יהוה למשמרת
לדרתיכם: כאשר צוה יהוה
אל משה ויניחהו אהרן לפני
העדת למשמרת: ובני ישראל

Priitiua heb.

היה
מצא
לקט
היה
צוה
ירה ראה
ישב
קום שבת
קרא
צפחת
אכל דבר
יצא
אמר לקח
נתן מנה
ינח פנה
עוד

Tranſla.Chal.

הוה ביה: ואמר משה אכלוהי יומא דין ארי שבתא יומא דין קדם יי יומא דין לא
תשכחוניה בחקלא: שיתא יומין תלקטוניה וביומא שביעאה שבתא לא יהא ביה
והוה ביומא שביעאה נפקו מן עמא למלקט ולא אשכחו: ואמר יי למשה עד אימתי
אתון מסרבין למטר פקודי ואורייתי: חזו ארי יי יהב לכון שבתא על כן הוא יהיב
לכון ביומא שתיתאה לחם תרין יומין תיבו אנש תחותוהי לא יפוק גבר מאתריה
ביומא שביעאה: ונחו עמא ביומא שביעאה: וקרו בית ישראל ית שמיה מנא והוא
כבר זרע גידא חיור וטעמיה כאסקריטון בדבש: ואמר משה דין פתגמא דפקיד יי
מלי עומרא מניה למטרא לדריכון בדיל דיחזון ית לחמא דאוכלית יתכון במדברא
באפקותי יתכון מארעא דמצרים: ואמר משה לאהרן סב צלוחית חדא והב תמן
מלי עומרא מנא ואצנע יתיה קדם יי למטרא לדריכון: כמא דפקיד יי ית משה
ואצנעיה אהרן קדם סהדותא למטרא: ובני ישראל

Interp̄.chal.

fuit in eo. Dixitq; moyſes. Comedite illud hodie: q2 ſabbatū eſt hodie corā dño: hodie nō inuenietis illud in agro. Sex diebus colligetis illud: ꝛ in die ſeptimo ſabbatū eſt: nō erit in eo. Et factū eſt in die ſeptimo: egreſſi ſunt de populo vt colligerent: ꝛ nō inuenerūt. Dixitq; dñs ad moyſen: vſquequo nō vultis cuſtodire mandata mea ꝛ leges meas? videte ꝙ dñs dederit vobis ſabbatū: propterea dat vobis in die ſexto panem duorum dierū. Sedete vnuſquiſq; in loco ſuo: nullus egrediatur de loco ſuo in die ſeptimo. Quieuitq; popul⁹ in die ſeptimo. Appellauitq; dom⁹ iſrael nomē eius māna: ꝛ erat quaſi ſemē coriādri albū: guſtuſq; eius quaſi lagana frixa cū melle. Dixitq; moyſes. Hic eſt ſermo quē precepit dñs: plenum gomor ex eo ſeruate in generationes veſtras. vt videant panem quē comedere feci vos in deſerto: quando eduxi vos de terra egypti. Dixitq; moyſes ad aaron. Tolle laguncul am vnā: ꝛ mitte ibi māna plenū gomor: ꝛ repone illam coram domino: vt ſeruetur in generationes veſtras. ſicut precepit domin⁹ moyſi: ita repoſuit illud aaron coram teſtamento in cuſtodiam. Filij autem iſrael

Priitiua chal.

שכח לקט הוה
שכח
סרב נטר ירה
חזא יתב
נפק נוח קרא
מלא נטר דור
חזא דבר נפק
נסב יהב צנע
נטר

BIBLIOTECA NACIONAL

© Biblioteca Nacional de España

אָכְלוּ אֶת הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד
בֹּאָם אֶל אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת הַמָּן
אָכְלוּ עַד בֹּאָם אֶל קְצֵה אֶרֶץ
כְּנָעַן׃ וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃
Cap.xvij. וַיִּסְעוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל
פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים
וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃ וַיָּרֶב
הָעָם עִם מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ לָנוּ
מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם
מֹשֶׁה מַה תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה
תְּנַסּוּן אֶת יְהוָה׃ וַיִּצְמָא שָׁם
הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
לְהָמִית אֹתִי וְאֶת בָּנַי וְאֶת
מִקְנַי בַּצָּמָא׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל
יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם
הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ
אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת הַיְאֹר קַח
בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃ הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ
שָּׁם עַל הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ
בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם
מַסָּה וּמְרִיבָה עַל רִיב בְּנֵי

Margin (Pritiua heb.): רָבַע · בּוֹא יָשַׁב · עָשַׂר · נָסַע יָעַד · דָּבַר · פֶּה חָנָה · שָׁתָה רוּב · אָמַר נָתַן · נָסָה צָמָא · לוּן · עָלָה · מוּת · קָנָה צָעַק · עָשָׂה · פָּנָה · לָקַח נָטָה · נָכָה · קָרָא קוּם · נָסָה רוּב

comederūt man quadraginta annis: donec venirēt in terrā habitabilem. Hoc cibo aliti ſūt vſqꝫ quo tangerent fines terre chanaā. Gomor āt decima ps eſt ephi. Ca.17.

IGitur profecta omnis multitudo filiorū iſrael de deſerto ſin per māſiões ſuas iuxta ſermonem dñi caſtrametati ſūt in raphidim: vbi nō erat aq̄ ad bibēdū populo. Qui iurgatus contra moyſen ait. Da nobis aquam vt bibamus. Quibus reſpondit moyſes. Quid iurgamini contra me? Cur tētatis dominum? Sitiuit ergo ibi ppl's pre aque penuria & murmurauit contra moyſen dicēs. Cur feciſti nos exire de egypto: vt occideres nos & liberos noſtros ac iumenta ſiti? Clamauit autem moyſes ad dñm dicens. Quid faciam populo huic. Adhuc paululū & lapidabit me. Et ait dñs ad moyſen. Antecede populum: & ſume tecū de ſenioribus iſrael: & virgā qua percuſſiſti fluuiū tolle in manu tua & vade. En ego ſtabo ibi corā te ſupra petram oreb: percutieſqꝫ petram & exibit ex ea aqua: vt bibat populus. Fecit moyſes ita coram ſenioribus iſrael. Et vocauit nomen loci illius tentatio: propter iurgium filiorum

cōmederūt man ānos q̄draginta: donec venerūt i trā habitabilē. man comederūt donec venerūt in ptē phenicie. at gomor decima triū menſurarꝫ erat.
ἔφαγον τὸ μὰν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς τὴν οἰκουμένην. τὸ μὰν ἔφαγον ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς φοινίκης. τὸ δὲ γόμορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

Ca. 17.

A Et pfecta ē ōis cōgregatio filiorꝫ iſrael ex deſerto ſin p caſtra ſua: ſcḋꝫ verbum dñi. et caſtrametati ſūt i raphidin. nō erat āt aq̄ pplō ad bibēdū. et couiciabaṫ popul' ad moyſen: dicētes: da nobis aquā: vt bibam'. et dixit eis moyſes: q̄d couiciamini me? et q̄d tentatis dñm? ſitiuit āt illic popul' aquā. et murmurauit ppl's cōtra moyſen: dicētes: q̄d hoc: q̄ eduxiſti nos ex egypto vt occideres nos: et filios nr̄os: ꝛ iumēta ſiti. clamauit āt moyſes ad dñꝫ: dicēs: q̄d faciā populo huic. adhuc paululū: ꝛ lapidabūt me. B et dixit dñs ad moyſen: antecede ppl'ꝫ iſtū accipe āt tecū a ſenioribus populi: et v̄gam: in q̄ ꝑcuſſiſti flumē: accipe in manu tua ꝛ vade. ecce ego ſtabo illic: anteq̄ tu accedas ſup petrā in oreb. ꝛ ꝑcuties petrā: et exibit ex ea aqua: ꝛ bibet popul'. fecit āt moyſes ſic corā filijs iſrael. et vocauit nomē loci illi' tentatio ꝛ iurgiū ꝑꝑ obiurgationē filiorꝫ

Καὶ ἀπῆρε πᾶσα ἡ συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου σὶν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν, διὰ ῥῆματος κυρίου. καὶ παρενέβαλον ἐν ῥαφιδείν. οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ ὥστε πιεῖν. καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μωυσῆν, λέγοντες, δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς μωυσῆς, τί λοιδορεῖσθέ με; καὶ τί πειράζετε κύριον; ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι. καὶ ἐγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ μωυσῆν, λέγοντες, τί τοῦτο, ὅτι ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου τοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς, καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν, καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει. ἐβόησε δὲ μωυσῆς πρὸς κν̄, λέγων, τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ. ἔτι μικρόν, καὶ καταλιθοβολήσουσί με. καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λάβε δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λάβε ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύου. ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐκεῖ, πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν χωρήβ. καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός. ἐποίησε δὲ μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πειρασμὸς καὶ λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν

Numeri. 20.b. — Numeri. 20.b. — ps.77. 1.Co. 10.a.

Translā.Chal.

אֲכַלוּ יַת מַנָּא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד מֵיתֵיהוֹן לְאַרְעָא יָתֵיבְתָּא יַת מַנָּא אֲכַלוּ עַד מֵיתֵיהוֹן
לִסְיָפֵי אַרְעָא דִּכְנָעַן׃ וְעוּמְרָא חַד מִן עַשְׂרָא בִּתְלָת סָאִין הוּא׃
Ca.xvii.
וּנְטַלוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּדְבְּרָא דְסִין לְמַטְּלָנֵיהוֹן עַל מֵימְרָא דַּייָ וּשְׁרוֹ
בִּרְפִידִים וְלֵית מַיָּא לְמִשְׁתֵּי לְעַמָּא׃ וּנְצָא עַמָּא עִם מֹשֶׁה וַאֲמַרוּ הָבוּ לָנָא מַיָּא וְנִשְׁתֵּי
וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה מָה נָצַן אַתּוּן עִמִּי מָה מְנַסַּן אַתּוּן קֳדָם יְיָ׃ וּצְחִי תַמָּן עַמָּא לְמַיָּא
וְאִתְרְעַם עַמָּא עַל מֹשֶׁה וַאֲמַר לְמָה דְּנַן אַסֶּקְתַּנָא מִמִּצְרַיִם לְקַטָּלָא יָתִי וְיָת בְּנַי וְיָת
בְּעִירַי בְּצַחוּתָא׃ וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר מָה אַעְבֵּיד לְעַמָּא הָדֵין עוֹד זְעֵיר פּוֹן
וְיִרְגְּמֻנַנִי׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עִבַּר קֳדָם עַמָּא וּדְבַר עִמָּךְ מִסָּבֵי יִשְׂרָאֵל וְחוּטְרָךְ
דִּמְחֵיתָא בֵיהּ יַת נַהֲרָא טוֹל בִּידָךְ וְתֵיזִיל׃ הָא אֲנָא קָאֵים קֳדָמָךְ תַּמָּן עַל טִינָרָא בְּחֹרֵב
וְתִמְחֵי בְטִינָרָא וְיִפְּקוּן מִנֵּיהּ מַיָּא וְיִשְׁתֵּי עַמָּא וַעֲבַד כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי סָבֵי יִשְׂרָאֵל׃
וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא נִסֵּיתָא וּמַצּוּתָא עַל דִּנְצוֹ בְּנֵי

Pritiua chal.

רְבַע שְׁנָה אַתָא · סוֹף אֲחַד סְאָה · דְּבַר נְטַל אֲמַר · שְׁרָא שְׁתָה נְצָה · יְהַב נְצָה נְסָה · צְחָה רְעַם נְסַק · צְלָא אֲמַר עֲבַד · רְגַם שׁוּב · מְחָא נְטַל אֲזַל · קוּם נְפַק שְׁתָה · נְסָה נְצָה

Interp̄.chal.

comederūt māna quadraginta annis: donec venerūt in terrā habitabilē: māna comederūt: donec venirēt ad cōfinia terre chanaā. Gomor autem erat decima pars trium ſatorum. Ca.17.

ET profecta eſt ōis cōgregatio filiorꝫ iſrael a deſerto ſin per manſiones ſuas iuxta verbū dñi: ꝛ caſtrametati ſunt in raphidim. Et non erant aque vt populus biberet: ꝛ obiurgatus eſt ppl's ꝯtra moyſen atqꝫ dixerūt. Date nobis aquas vt bibamus. Dixitqꝫ eis moyſes. Quid iurgamini cōtra me? quid tentatis corā dño? Sitiuitqꝫ ibi ppl's propter aquarꝫ penuriā: et murmurauit populus ꝯtra moyſen: ꝛ ait. Cur feciſti nos aſcendere de egypto vt iterficeres me ꝛ filios meos ꝛ pecora mea ſiti? Orauitqꝫ moyſes corā dño: dicēs. Quid faciā populo huic: adhuc paululū ꝛ lapidabunt me. Dixitqꝫ dñs ad moyſen. Tranſi corā populo: ꝛ tolle tecū de ſenioribus iſrael: ꝛ virgā tuā qua percuſſiſti fluuiuꝫ tolle in manu tua: ꝛ vade. Ecce ego ſtabo ante te ibi iuxta petrā in oreb: et percuties petram: ꝛ exibunt ex ea aque: vt bibat populus. Fecitqꝫ moyſes ita corā ſenioribus iſrael. Vocauitqꝫ nomen loci tentatio ꝛ iurgium: eo q̄ obiurgati ſunt filij

© Biblioteca Nacional de España

iſrael: et ꝓpterea ꝙ tētant dñm: dicentes: ſi
ἰσραὴλ, καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον, λέγοντας, εἰ
eſt dñs in nobis an nõ: venit ãt amalech ⁊ oppu
ἔστι κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ, ἦλθε δὲ ἀμαλὴκ καὶ ἐπο-
gnabat iſrael in raphidim. dixit ãt moyſes
λέμει τὸν ἰσραὴλ ἐν ῥαφιδίν. εἶπε δὲ μωυσῆς τῷ
ioſue: elige tibi viros potentes et egre
C ἰησοῦ, ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατούς, καὶ ἐξελ
ſſus cõgredere cũ amalech cras. et ecce ego
θὼν παράταξαι τῷ ἀμαλὴκ αὔριον. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
ſtabo in v̾tice collis: ⁊ v̾ga
ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος
dei in manu mea. et fecit ioſue ſi-
τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου. καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς κα
cut dixit ei moyſes: et egreſſus cõgreſſ⁹
θάπερ εἶπεν αὐτῷ μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξα
eſt cũ amalech. ⁊ moyſes et aaron et hur aſcẽ
το τῷ ἀμαλήκ. καὶ μωυσῆς καὶ ἀαρὼν καὶ ὢρ ἀνέ-
derũt in verticẽ collis. et factũ ẽ
βησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. καὶ ἐγένετο
qñ eleuabat moyſes manus: preualebat iſrael.
ὅταν ἐπῆρε μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν ἰσραήλ.
qñ ãt remittebat man⁹: preualebat amalech.
ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν ἀμαλήκ. αἱ
at man⁹ moyſi graues. et accipiẽtes lapidẽ ſup-
δὲ χεῖρες μωυσῆ βαρεῖαι. καὶ λαβόντες λίθον ὑπέ-
poſuerũt ſub eũ: ⁊ ſedit ſup eũ. ⁊ aaron ⁊
θηκαν ὑπ' αὐτόν. καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ. καὶ ἀαρὼν καὶ
hur ſuſtentabãt man⁹ ei⁹ hinc vn⁹ ⁊ hinc
ὢρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐν-
D vn⁹. et fuerũt man⁹ moyſi ſuſten-
τεῦθεν εἷς. καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες μωυσῆ ἐστηριγ-
Judith tate vſq; ad occaſum ſolis. ⁊ fugauit iſra-
4.d. μέναι ἕως δυσμῶν τοῦ ἡλίου. καὶ ἐτρέψατο ἰσρα
Sapiẽ el amalech: et oẽm populũ eius in
11.a. ὴλ τὸν ἀμαλήκ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
occiſiõe gladij. dixit ãt dñs ad moyſen:
φόνῳ μαχαίρας. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν,
ſcribe hoc ad memoriã in libro.
κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ.
et dabis in aures ioſue: qm̃ deletione de
καὶ δώσεις εἰς τὰ ὦτα ἰησοῦ, ὅτι ἀλοιφῇ ἐξα
lebo memoriã amalech de illa q̃ ſub
λείψω τὸ μνημόσυνον ἀμαλὴκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν
celo. ⁊ edificauit moyſes altare dño:
οὐρανόν. καὶ ᾠκοδόμησε μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ,
et vocauit nomẽ eius dñs refugi-
καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριος καταφυ
um meũ: qm̃ in manu occulta pugnat dñs
γή μου, ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος
cõtra amalech a gñatiõibus in gñatiões.
ἐπὶ ἀμαλὴκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς. Ca. 18.

A Audiuit ãt iethro ſacerdos madiã ſocer moyſi
Ἤκουσε δὲ ἰοθὼρ ὁ ἱερεὺς μαδιὰν ὁ γαμβρὸς μωυσῆ

iſrael: & quia tentauerunt dominum dicentes. Eſt ne dominus in nobis an non? Venit aũt amalech: & pugnabat contra filios iſrael in raphidim. Dixitq; moyſes ad ioſue. Elige viros: & egreſſus pugna contra amalech cras. Ego ſtabo in vertice collis habens virgam dei in manu mea. Fecit ioſue vt locutus erat moyſes & pugnauit cõtra amalech. Moyſes aũt & aarõ & hur aſcẽderũt ſup verticem collis. Cunq; leuaret Moyſes manus: vincebat iſrael. Sin autẽ paululũ remiſiſſet: ſupabat amalech. Manus autẽ moyſi erãt graues. Sumẽtes igr̃ lapidẽ poſuerũt ſubter eũ: in quo ſedit. Aarõ ãt & hur ſuſtẽtabant manus eius ex vtraq; p̃te. Et factũ eſt vt manus illius non laſſarentur vſq; ad occaſũ ſolis. Fugauitq; Ioſue amalech & populũ eius in ore gladii. Dixit autẽ dñs ad moyſen. Scribe hoc ob monimentum in libro: & trade auribus Ioſue. Delebo enim memoriam amalech ſub celo. Edificauitq; moyſes altare: & vocauit nomen eius: dñs exaltatio mea dicẽs. Qa manus ſolii domini & bellũ dñi erit cõtra amalech: a gñatione in gñationẽ. Ca. 18.

Cunq; audiſſet ietro ſacerdos madian cognatus moyſi

ישראל ועל נסתם את יהוה
לאמר היש יהוה בקרבנו אם
אין ׃ ויבא עמלק וילחם עם | בוא לחם
ישראל ברפידם ׃ ויאמר משה | אמר
אל יהושע בחר לנו אנשים
וצא הלחם בעמלק מחר אנכי | יצא
נצב על ראש הגבעה ומטה | יצב נטה
האלהים בידי ׃ ויעש יהושע | עשה
כאשר אמר לו משה להלחם
בעמלק ומשה אהרן וחור עלו | עלה
ראש הגבעה ׃ והיה כאשר ירים | רום
משה ידו וגבר ישראל וכאשר
יניח ידו וגבר עמלק ׃ וידי משה | ינח
כבדים ויקחו אבן וישימו תחתיו | לקח שום
וישב עליה ואהרן וחור תמכו
בידיו מזה אחד ומזה אחד ויהי | היה
ידיו אמונה עד בא השמש ׃ | אמן בוא
ויחלש יהושע את עמלק ואת | חלש
עמו לפי חרב ׃ ויאמר יהוה אל | כה
משה כתב זאת זכרון בספר
ושים באזני יהושע כי מחה | שום
אמחה את זכר עמלק מתחת
השמים ׃ ויבן משה מזבח ויקרא | בנה זבח קרא
שמו יהוה נסי ׃ ויאמר כי יד | נסס
על כס יה מלחמה ליהוה | לחם
בעמלק מדר דר ׃ וישמע | דור

Cap. xviii.

יתרו כהן מדין חתן משה את | שמע

Tranſla.Chal.

ישראל ועל דנסיאו קדם יי למימר האית שכינתא דיי שריא בינגא אם לא ׃ ואתא
עמלק ואגח קרבא עם ישראל ברפידים ׃ ואמר משה ליהושע בחר לנא גוברין ופוק
אגח קרבא בעמלק מחר אנא קאים על ריש רמתא וחוטרא דאתעבידו ביה ניסין
מן קדם יי בידי ׃ ועבד יהושע כמא דאמר ליה משה לאגחא קרבא בעמלק ומשה
אהרן וחור סליקו לריש רמתא ׃ והוה כד ארים משה ידוהי ומתגברין דבית ישראל
וכד מנח ידוהי ומתגברין דבית עמלק ׃ וידי משה יקרן ונסיבו אבנא ושויאו תחותוהי
ויתיב עלה ואהרן וחור סעידין לידוהי מכא חד ומכא חד והוו ידוהי פריסן בצלו עד
דעל שמשא ׃ ותבר יהושע ית עמלק וית עמיה לפתגם דחרב ׃ ואמר יי למשה כתוב
דא דוכרנא בספרא ושוי קדם יהושע ארי ממחא אמחי ית דוכרנא דעמלק מתחות
שמיא ׃ ובנא משה מדבחא ופלח עלוהי קדם אל דעבד ליה נסין ׃ ואמר בשבועה אמירא
דא מן קדם דחילא דשכינתיה על כורסיה יקרא לאגחא קרבא מן קדם יי בדבית
עמלק לשיציותהון מדרי עלמא ׃ Ca.18. ושמע יתרו רבא דמדין חמוהי דמשה ית

Interp̃.chal.

iſrael: ⁊ q2 tẽtauerũt corã dño: dicẽtes. Utrũ maieſtas dñi in medio nr̃m habitat an nõ? Uenit aũt amalech: et iniit preliũ cõtra iſrł in raphidim. Dixitq; moyſes ad ioſue. Elige nob̃ viros: ⁊ egredere pugna ↄ amalech cras. Ego ſtabo in vertice collis: ⁊ virga qua facta ſunt miracula a facie dei erit in manu mea. Fecitq; ioſue ſicẽ dixerat ei moyſes: vt pugnaret cõtra amalech. Moyſes aũt aaron ⁊ hur aſcenderũt ad verticeȝ collis. Et factũ eſt cum eleuaret moyſes manus ſuas preualebãt viri domus iſrael: ⁊ cũ demittebat manus ſuas: preualebãt viri domus amalech. Manus auteȝ moyſi erãt graues: ⁊ tulerũt lapidẽ ⁊ poſuerũt ſub eo: ſeditq; ſup eum. Aaron aũt ⁊ hur ſuſtentabãt manus eius: hinc vnus ⁊ inde alter. Fueruntq; manus moyſi extente in oratione vſq; ad occaſum ſolis. Et cõtriuit ioſue amalech ⁊ populum eius in ore gladij. Dixitq; dñs ad moyſen. Scribe hoc mẽoriale in libro: ⁊ pone corã ioſue: qm̃ delẽs delebo memoriã amalech ſub celo. Edificauitq; moyſes altare ⁊ imolauit ſup eo corã deo: q̃ fecit ſibi miracula. Et ait. Cum iuramẽto dictũ eſt hoc a facie terribilis: cuius maieſtas eſt ſup ſoliũ glie vt cõmittat ꝑliũ a facie dñi ↄtra viros dom⁹ amalech vt cõſumat eos a gñationib⁹ ſeculi. Ca. 18.

Et audiuit iethro princeps madian ſocer moyſi

Pritiua chal.

אמר שרא
נגח נפק
ראש רום עבד
נסס
רום גבר
ינח שוה
אחד הוה צלא
עול
שוה מחה
בנה דבח נסס
נגח שצא דור
רבב

© Biblioteca Nacional de España

כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי הוֹצִיא יְהוָה אֶת — יָצָא
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן — לָקַח
מֹשֶׁה אֶת צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר — אִישׁ
שִׁלּוּחֶיהָ׃ וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר — שָׁלַח שָׁנָה בָּנָה
שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר — גּוּר
הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ וְשֵׁם הָאֶחָד — הָיָה
אֱלִיעֶזֶר כִּי אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃ וַיָּבֹא יִתְרוֹ — נָצַל בּוֹא
חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל מֹשֶׁה — אִישׁ
אֶל הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר הוּא חֹנֶה שָׁם — דִּבֵּר
הַר הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל מֹשֶׁה — אָמַר
אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ — בּוֹא
וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ וַיֵּצֵא — אִישׁ שָׁנָה
מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ — שָׁחָה
וַיִּשַּׁק לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ — נָשַׁק שָׁאַל
לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃ וַיְסַפֵּר — שָׁלַם סָפַר
מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל הַתְּלָאָה אֲשֶׁר — לָאָה
מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃ וַיִּחַדְּ — נָצַל חָדָה
יִתְרוֹ עַל כָּל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד
מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה — בָּרַךְ
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת הָעָם מִתַּחַת
יַד מִצְרָיִם׃ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל — גָּדַל

omnia que fecerat deus moyſi & iſrael populo ſuo: & φ eduxiſſet dominus iſrael de egypto: tulit ſephoram vxorē moyſi quam remiſerat: & duos filios eius: quorum vnus vocabatur gerſan: dicente patre aduena fui in terra aliena: alter vero eliezer. deus enim ait patris mei adiutor meus: & eruit me de gladio pharaonis. venit ergo ietro cognatus moyſi & filii eius & vxor eius ad moyſen in deſertū: vbi erat caſtrametatus iuxta mōtē dei: & mādauit moyſi dicens. Ego ietro cognatus tuus venio ad te: & vxor tua & duo filii tui cum ea. Qui egreſſus in occurſum cognati ſui adorauit: & oſculatus eſt eū. Salutauerūtq́ ſe mutuo verbis pacificis. Cūq́ intraſſet tabernaculū narrauit moyſes cognato ſuo cuncta q̄ fecerat dn̄s pharaoni & egyptiis propter iſrael. vniuerſūq́ laborē qui accidiſſet eis in itinere: & φ liberauerat eos dominus. Letatuſq́ eſt ietro ſup oībus bōis q̄ fecerat dn̄s iſraeli: eo φ eruiſſet eum de manu egyptiorū. Et ait. Benedictus dominus qui liberauit vos de manu egyptiorum: & de manu pharaōis q̄ eruit populum ſuum de manu egypti. Nūc cognoui quia magnus

oīa q̄cūq́ fecit dn̄s iſrael ſuo popu
πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος ἰσραὴλ τῷ ἑαυτοῦ λα
lo: eduxit .n. dn̄s iſrael ex egypto. acce
ῷ, ἐξήγαγε γὰρ κύριος τὸν ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου. ἔλα
pit āt iethro ſocer moyſi ſephorā vxo
βε δὲ ἰοθὼρ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ σεπφώραν τὴν γυ-
rē moyſi poſt dimiſſionē eius et duos
ναῖκα μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς καὶ τοὺς δύο
filios eius: nomē vni eorū gerſam: dicens:
υἱοὺς αὐτοῦ, ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν γηρσάμ, λέγων,
aduena fui in tra aliena: et nomē
πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ
ſecūdi eliezer: dicens: d.n. deus patris mei
δευτέρου ἐλιέζερ, λέγων, ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου
auxiliator me9: et eruit me de manu pharaōis: et
βοηθός μου, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς φαραώ, καὶ
venit iethro ſocer moyſi et filij et vxor
ἦλθεν ἰοθὼρ ὁ γαμβρὸς μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ
ad moyſen in deſertū vbi caſtrametat9 ē in
πρὸς μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον οὗ παρενέβαλεν ἐπ'
mōte dei. nūciatū ē āt moyſi: dicētes: ecce
ὄρους τοῦ θεοῦ. ἀνηγγέλη δὲ μωυσῇ, λέγοντες, ἰδοὺ
ſocer tu9 iethro venit ad te et
ὁ γαμβρός σου ἰοθὼρ παραγίνεται πρός σε καὶ ἡ
vxor tua et filij tui cū eo. egreſſus ē āt moy
γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου μετ' αὐτοῦ. ἐξῆλθε δὲ μωυ
ſes in occurſum ſocero ſuo: et ado
σῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ, καὶ προ-
rauit eū: et oſculat9 ē eū: et ample
σεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπά-
xi ſūt adinuicē: et introduxit eos in taber
σαντο ἀλλήλους, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν σκη-
naculū. et narrauit moyſes ſocero ſuo om-
νήν. καὶ διηγήσατο μωυσῆς τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ πάν-
nia q̄cūq́ fecit dn̄s pharaōi et egyptijs p-
τα ὅσα ἐποίησε κς τῷ φαραὼ καὶ τοῖς αἰγυπτίοις ἕ-
pter iſrael: et oēm laborē q̄ accidit
νεκεν τοῦ ἰσραήλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον
eis in via: et φ eruit eos dn̄s de ma
αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κς ἐκ χει
nu pharaōis: et de manu egyptiorū. obſtupuit āt ie
ρὸς φαραώ, καὶ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων. ἐξέστη δὲ ἰο
thro ſup oīb9 bonis q̄ fecit eis dn̄s:
θὼρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κς,
et φ eruit eos dn̄s de manu egyptiorū et de
καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐκ
manu pharaōis. et dixit iethro bn̄dict9 dn̄s: φ eru
χειρὸς φαραώ. καὶ εἶπεν ἰοθὼρ εὐλογητὸς κς, ὅτι ἐξεί
it populū ſuū de manu egyptiorū:
λατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων,
et de manu pharaōis. nūc cognoui: φ magn9
καὶ ἐκ χειρὸς φαραώ. νῦν ἔγνων, ὅτι μέγας

Privitiua chal.

נְפַק
אֲנָתְּ
דּוּר הֲוָה אֲמַר
דְּבַר שְׁרָא גְּלָה
חֲמָה אֲתָא
שְׁכַן שְׁאַל
עִיק שְׁכַח
חֲדָה טוֹב
מְרָה רְבַב

Interp. chal.

omnia que fecerat dn̄s moyſi et iſrael populo ſuo: et φ eduxiſſet dn̄s iſrl de egypto. Tulitq́ iethro ſocer moyſi ſephorā vxorē moyſi: poſtq̄ remiſerat eam: et duos filios eius quorū nomē vnius erat gerſon: quia dixit aduena fui in terra aliena. Et nomē alterius eliezer: quia verbū dei patris mei fuit in adiutoriū meum: et eruit me de gladio pharaonis. Venitq́ iethro ſocer moyſi et filij eius et vxor eius ad moyſen in deſertū in quo ipſe manebat: in montē ſup quē reuelata eſt gloria dn̄i. Dixitq́ ad moyſen. Ego ſocer tuus iethro venio ad te et vxor tua et duo filij ſui cum ea. Egreſſuſq́ eſt moyſes in occurſum ſoceri ſui: et adorauit: et oſculatus eſt eum: et ſalutauerūt ſe mutuo pacifice: et venerunt in tabernaculū. Et narrauit moyſes ſocero ſuo oīa q̄ fecerat dn̄s pharaoni et egyptijs ꝑpter iſrael: omnē tribulationē que inuenit eos in via: et quō liberaſſet eos dn̄s. Letatuſq́ eſt iethro ſup oībus bonis q̄ fecerat dn̄s iſraeli: φ eruiſſet eos de manu egyptiorum. Et ait iethro. Benedictus dn̄s qui liberauit vos de manu egyptiorū et de manu pharaonis: qui liberauit populū de medio anguſtie dominij egyptiorum. Nunc cognoui quoniam magnus

Transla. Chal.

כָּל דַּעֲבַד יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמֵּיהּ אֲרֵי אַפֵּיק יְיָ יָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ וּדְבַר יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְּמֹשֶׁה יָת צִפּוֹרָה אִתַּת מֹשֶׁה בָּתַר דְּפַטְרַהּ׃ וְיָת תְּרֵין בְּנַהָא דְּשׁוּם חַד גֵּרְשֹׁם אֲרֵי אֲמַר דַּיָּיר הֲוֵיתִי בַּאֲרַע נוּכְרָאָה׃ וְשׁוּם חַד אֱלִיעֶזֶר אֲרֵי אֱלָהָא דְּאַבָּא מֵימְרֵיהּ הֲוָה בְּסַעֲדִי וְשֵׁיזְבַנִי מֵחַרְבָּא דְּפַרְעֹה׃ וַאֲתָא יִתְרוֹ חֲמוּהִי דְּמֹשֶׁה וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ לְוָת מֹשֶׁה לְמַדְבְּרָא דְּהוּא שָׁרֵי תַמָּן לְטוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּייָ׃ וַאֲמַר לְמֹשֶׁה אֲנָא חֲמוּךְ יִתְרוֹ אָתֵי לְוָתָךְ וְאִתְּתָךְ וּתְרֵין בְּנַהָא עִמַּהּ׃ וּנְפַק מֹשֶׁה לְקַדָּמוּת חֲמוּהִי וּסְגִיד וְנַשֵּׁיק לֵיהּ וּשְׁאִילוּ גְּבַר לְחַבְרֵיהּ לִשְׁלָם וְאָתוֹ לְמַשְׁכְּנָא׃ וְאִשְׁתָּעִי מֹשֶׁה לַחֲמוּהִי יָת כָּל דַּעֲבַד יְיָ לְפַרְעֹה וּלְמִצְרָאֵי עַל עֵיסַק יִשְׂרָאֵל יָת כָּל עָקְתָא דְּאַשְׁכַּחְתִּנּוּן בְּאָרְחָא וְשֵׁיזְבִינוּן יְיָ׃ וַחֲדִי יִתְרוֹ עַל כָּל טַבְתָא דַּעֲבַד יְיָ לְיִשְׂרָאֵל דְּשֵׁיזְבִינוּן מִידָא דְמִצְרָאֵי׃ אֲמַר יִתְרוֹ בְּרִיךְ יְיָ דְּשֵׁיזֵיב יָתְכוֹן מִידָא דְמִצְרָאֵי וּמִידָא דְּפַרְעֹה דְּשֵׁיזֵיב יָת עַמָּא מִגּוֹ חֲסוֹק מַרְוַת מִצְרָאֵי׃ כְּעַן יְדַעְנָא אֲרֵי רַב

dñs ſup oēs deos pꝑter hoc:
κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἕνεκεν τούτου,
ꝙ ſupbe egert eis: ꝛ accepit iethro ſo
ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς, καὶ ἔλαβεν ἰοθὼρ ὁ γαμ
cer moyſi holocauſta ꝛ victimas deo.
βρὸς μωυσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ.
venit āt aaron ꝛ oēs ſeniores
παρεγένετο δὲ ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι
iſrael ad comedendū panē cū ſoce-
ἰσραὴλ τοῦ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμ-
ro moyſi corā deo. et factū ē poſt
βροῦ μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ. καὶ ἐγένετο με-
craſtinū cōſedit moyſes ad iudicādū
τὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισε μωυσῆς κρίνειν τὸν
populū: aſſiſtebat āt oīs pplꝰ moyſi a
λαόν, παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς μωυσῆ ἀπὸ
mane vſqꝫ ad veſperā. et vidēs iethro oia qcūqꝫ
πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας. καὶ ἰδὼν ἰοθὼρ πάντα ὅσα
faciebat populo: dicit ei: qd hoc qd tu fa-
ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει αὐτῷ, τί τοῦτο ὃ σὺ ποι-
cis populo? quare tu ſedes ſolus: oīs āt
εῖς τῷ λαῷ; διατί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ
populꝰ aſtitit tibi a mane vſqꝫ ad crepuſculū: ꝛ
λαὸς παρέστηκέ σοι ἀπὸ πρωῒ ἕως δείλης; καὶ
dicit moyſes ſocero ſuo: ꝙ venit
λέγει μωυσῆς τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ, ὅτι παραγίνε-
ad me populꝰ qrere iudiciū a deo
ται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θε-
qñ .n. fuerit eis diſceptatio ꝛ venerit
οῦ. ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι
ad me: diiudico quēlibet: et inſtruo il-
πρός με, διακρίνω ἕκαστον, καὶ συμβιβάζω αὐ-
los mandata dei ꝛ legem
τοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον
eius. dixit āt ſocer moyſi ad eū:
αὐτοῦ. εἶπε δὲ ὁ γαμβρὸς τῷ μωυσῆ πρὸς αὐ-
nō recte tu facis ꝟbū hoc: corruptio
τόν, οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο, φθο-
ne cōſumeris intolerabili ꝛ tu: ꝛ
ρᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σύ, καὶ
oīs populꝰ hic: q eſt tecū. graue tibi
πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅς ἐστι μετὰ σοῦ. βαρύ σοι
ꝟbū hoc: nō poteris facere tu ſolꝰ.
Deut. i. b. τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν σὺ μόνος.
nūc igr audi me et conſulā tibi: ꝛ
νῦν οὖν ἄκουσόν μου καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ
erit deus tecū. eſto tu populo q
ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ
ad deū: ꝛ referes ſermones eo-
πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐ-
rū ad deū: et teſtificare eis
τῶν πρὸς τὸν θεόν, καὶ διαμαρτύρει αὐτοῖς τὰ
precepta dei et
προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ

dominus ſuper omnes deos: eo ꝙ ſupbe egerint cōtra eos. Obtulit ergo ietro cognatus moyſi holocauſta & hoſtias deo. Venerūtqꝫ aarō & oēs ſeniores filiorum iſrael vt comederēt panē cū eo coram deo. Altera autem díe ſedit moyſes: vt iudicaret populū: qui aſſiſtebat moyſi a mane vſqꝫ ad veſperam. Quod cū vidiſſet cognatus eíus omnia ſcilicet que agebat in populo: aít. Quíd eſt quod facis in plebe? Cur ſolus ſedes: & oīs populus preſtolatur de mane vſqꝫ ad veſperam? Cui reſpondit moyſes. Venit ad me populus querens ſentētiam dei. cūqꝫ acciderit eis aliq diſceptatio: veniūt ad me vt iudicem iter eos: & oſtendam precepta dei & leges eius. At ille. Non bonam īquit rē facis. Stulto labore cō ſumeris: & tu & populus iſte qui tecū eſt. Vltra vires tuas eſt negotiū. Solus illud non poteris ſuſtinere. ſed audi verba mea atqꝫ conſilia: & erit deus tecum. Eſto tu populo in his que ad deū perti nent: vt referas que dicuntur ad eum: oſtendaſqꝫ populo cerimonias & ritum co lendi:

יהוה מכל האלהים כי בדבר
אשר זדו עליהם ויקח יתרו חתן | זוד לקח
משה עלה וזבחים לאלהים
ויבא אהרן וכל זקני ישראל | בוא
לאכל לחם עם חתן משה לפני | פנה
האלהים ויהי ממחרת וישב | היה
משה לשפט את העם ויעמד | עמד
העם על משה מן הבקר עד הערב
וירא חתן משה את כל אשר הוא | ראה
עשה לעם ויאמר מה הדבר
הזה אשר אתה עשה לעם מדוע | מדע
אתה יושב לבדך וכל העם נצב | ישב בדד יצב
עליך מן בקר עד ערב ויאמר
משה לחתנו כי יבא אלי העם
לדרש אלהים כי יהיה להם | היה
דבר בא אלי ושפטתי בין איש | בוא
ובין רעהו והודעתי את חקי | ידע
האלהים ואת תורתיו ויאמר חתן | ירה
משה אליו לא טוב הדבר אשר
אתה עשה נבל תבל גם אתה גם
העם הזה אשר עמך כי כבד
ממך הדבר לא תוכל עשהו | מן יכל
לבדך עתה שמע בקלי איעצך | בדד יעץ
ויהי אלהים עמך היה אתה לעם | היה
מול האלהים והבאת אתה את | בוא
הדברים אל האלהים והזהרתה | זהר
אתהם את החקים ואת

Tranſla. Chal.

ייי דלית אלהא בר מניה ארי בפתגמא דחשיבו מצראי למידן ית ישראל ביה
דנינון: וקריב יתרו חמוהי משה עלון ונכסת קודשין קדם ייי ואתא אהרן וכל סבי
ישראל למיכל לחמא עם חמוהי דמשה קדם ייי: והוה מיומא דבתרוהי ויתיב משה
למידן ית עמא וקם עמא עלוהי דמשה מן צפרא עד רמשא: וחזא חמוהי דמשה ית
כל דהוא עביד לעמא ואמר מה פתגמא הדין דאת עביד לעמא מדין את יתיב בלחודך
וכל עמא קיימין עלך מן צפרא עד רמשא: ואמר משה לחמוהי ארי אתן לותי
עמא למתבע אולפן מן קדם ייי: כד הוי להון דינא אתן לותי ודאין אנא בין גברא
ובין חבריה ומהודענא להון ית קימיא דייי וית אורייתיה: ואמר חמוהי דמשה ליה
לא תקין פתגמא דאת עביד: מילאה תלאי אף את אף עמא הדין דעמך ארי יקיר מנך
פתגמא לא תיכול למעבדיה בלחודך: כען קביל מני אמלכנך ויהי מימרא דייי
בסעדך הוי את לעמא תבע אולפן מן קדם ייי ותהי מייתי את ית פתגמיהון קדם ייי:
ותזהר יתהון ית קימיא וית

Interp. chal.

dominus: neqꝫ enim eſt deus preter eum: quia eadem re qua cogitauerunt egyptij iudicare iſrael: in ipſa iudicati ſunt. Obtulitqꝫ iethro ſocer moyſi holocauſta et ſacrificia ſanctificata coram domino: ꝛ venit aaron ꝛ omnes ſeniores iſrael vt comederent panem cum ſocero moyſi coram deo. Factumqꝫ eſt ſequenti die: et ſedit moyſes vt iudicaret populum. Stetitqꝫ populus apud moyſen a mane vſqꝫ ad veſperam. Viditqꝫ ſocer moyſi omnia que ipſe faciebat in populo: ꝛ ait. Quid eſt verbum hoc ꝙ tu facis in populo? cur tu ſolus ſedes: ꝛ omnis populus ſtat apud te a mane vſqꝫ ad veſperam? Et ait moyſes ſocero ſuo. Venit enim ad me populus vt querat doctrinam a facie domini. Cumqꝫ eſt eis iudicium veniunt ad me: ꝛ iudico inter virum ꝛ proximum ſuum: ꝛ doceo eos precepta dei ꝛ legem eius. Dixitqꝫ ſocer moyſi ei. Non rectam rem tu facis: fatigatione fatigaberis tam tu ꝙ populus hic qui tecū eſt: quia grauis tibi eſt res iſta: non poteris facere eam tu ſolus. Nunc acquieſce mihi: ꝛ dabo tibi cōſilium: ꝛ erit verbum domini in adiutorium tui: eſto tu populo querens doctrinam a facie dei. Et tu referes verba eorum in conſpectū domini. ꝛ admonebis eos preceptis et

Primitiua chal.

דין
עלה שוב
אכל
קום
קום אתא
תבע הוה דון
דון ידע ירה
לאה
יכל עבד מלך
הוה אמר הוה
אתא זהר

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb.

התורת והודעת להם את הדרך   ידע
ילכו בה ואת המעשה אשר   עשה
יעשון: ואתה תחזה מכל העם   חזה
אנשי חיל יראי אלהים אנשי
אמת שנאי בצע ושמת עלהם   שום
שרי אלפים שרי מאות שרי   שור
חמשים ושרי עשרת: ושפטו
את העם בכל עת והיה כל
הדבר הגדל יביאו אליך וכל   בוא
הדבר הקטן ישפטו הם והקל   שפט קלל
מעליך ונשאו אתך: אם את
הדבר הזה תעשה וצוך אלהים   עשה צוה
ויכלת עמד וגם כל העם הזה על
מקמו יבא בשלום: וישמע משה   קום שלם שמע
לקול חתנו ויעש כל אשר אמר:
ויבחר משה אנשי חיל מכל   בחר
ישראל ויתן אתם ראשים על   נתן
העם שרי אלפים שרי מאות
שרי חמשים ושרי עשרת: ושפטו
את העם בכל עת את הדבר
הקשה יביאון אל משה וכל   בוא
הדבר הקטן ישפוטו הם: וישלח   שפט שלח
משה את חתנו וילך לו אל ארצו:

Cap. xix.

בחדש השלישי
לצאת בני ישראל מארץ מצרים   יצא
ביום הזה באו מדבר סיני: בוא דבר
ויסעו מרפידים ויבאו מדבר   נסע

Trāſla. B. Hiero.

viamq̧ per quam ingredi debeant: & opus quod facere debeant. Prouide autem de omni plebe viros potentes & timentes deum in quibus ſit veritas: & qui oderīt auaritiā: & cōſtitue ex eis tribunos & cēturiones & quinquagenarios & decanos: qui iudicent populum omni tēpore. Quicquid autem maius fuerit referant ad te: & ipſi minora tātūmodo iudicent leuiusq̧ ſit tibi: partito in alios onere. Si hoc feceris implebis imperium dei: & precepta eius poteris ſuſtētare: & omnis hic populus reuertetur ad loca ſua cū pace. Quibus auditis moyſes fecit omnia que ille ſuggeſſerat. Et electis viris ſtrenuis de cuncto iſrael cōſtituit eos prīcipes populi tribunos & cēturiones & quinquagenarios & decanos: qui iudicabant plebem omni tēpore. Quicquid autem grauius erat: referebāt ad eum: faciliora tantummodo iudicantes. Dimiſitq̧ cognatū ſuū: qui reuerſus abiit in terram ſuā.

Menſe tertio Ca. 19. egreſſiōis iſrael de terra egypti: in die hac venerunt in ſolitudinem ſinai. Nā pfecti de raphidim & puenīetes vſq̧ ī dſer

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

legē eius: ⁊ oſtēdes eis vias:
τὸν νόμον αὐτοῦ, καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδούς,
in qb⁹ ambulabūt in ipſis: ⁊ opera q̄ fa-
ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα ἃ ποι
cient. et tu tibi prouide ab oī
ήσουσιν. καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ
pplo viros potentes et pios: viros iu-
λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ θεοσεβεῖς, ἄνδρας δικαί-
ſtos odio hn̄tes ſupbiā: ⁊ cōſtitues eos
ους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐ-
ſup ipſos milenarios ⁊ centuriones et
τοὺς ἐπ᾽ αὐτοῖς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ
quīquagenarios ⁊ decuriones: ⁊ iudicabūt
πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους, καὶ κρινοῦσι τὸν
populū oī tēpore. at vbū graue referēt
λαὸν πᾶσαν ὥραν. τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσου
ad te: at leuia iudicio⁊ iudicabūt
σιν ἐπί σε, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν
ipſi: ⁊ alleuiabūt a te: ⁊ auxiliabūtur
αὐτοί, καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ, καὶ συναντιλήψον
tibi. ſi āt vbū hoc facies: ⁊ fortifica
ταί σου. ἐὰν δὲ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, καὶ κατισχύ
bit te deus: et poteris aſtare: ⁊ oīs popu
σει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λα
lus hic veniet ad ſuū locū cū pace. au
ὸς οὗτος ἥξει εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ᾽ εἰρήνης. ἤ
diuit āt moyſes vocem ſoceri ſui:
κουσε δὲ μωυσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ,
⁊ fecit q̄cūq̧ dixit ei: ⁊ elegit moy
καὶ ἐποίησεν ὅσα εἶπεν αὐτῷ, καὶ ἐπέλεξεν μωυ
ſes viros potentes ex oī iſrael: et
σῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς ἰσραήλ, καὶ
fecit eos ſup eos milenarios ⁊ cen
ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ᾽ αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκα
turiones ⁊ quinquagenarios ⁊ decuriōes:
τοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκάρχους,
et ſcribas: ⁊ iudicabāt populū
καὶ γραμματοεισαγωγεῖς, καὶ ἔκρινον τὸν λαὸν
oī tēpore. at verbū graue referebāt
πᾶσαν ὥραν. τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνέφερον
ad moyſen: oē āt verbū leue iudicabāt ip
πρὸς μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἔκρινον αὐ
ſi. dimiſit āt moyſes ſuū ſoce
τοί. ἐξαπέστειλε δὲ μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμ
rū: ⁊ abiīt in trā ſuā.
βρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Ca. 19.
In meſe tertio egreſſiōis
Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν
filio⁊ iſrael de trā egypti die hac
υἱῶν ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
venerūt in deſertū ſinai: et pfe
ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινά, καὶ ἐξῆ-
cti ſūt ex raphidim: ⁊ venerūt in deſertū
ραν ἐξ ῥαφιδείμ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν ἔρημον

Transla. Chal.

אוריתא ותהודע להון ית ארחא דיהכון בה וית עובדא דיעבדון: ואת תחזי מכל עמא
גוברין חילא דחילא דיי גוברין דקשוט דסנן לקבלא ממון ותמני עליהון רבני
אלפי רבני מאותא רבני חמשין רבני עשרותא: וידונון ית עמא בכל עדן ויהי
כל פתגם רב ייתון לותך וכל פתגם זעיר ידונון אינון ויקילון מינך ויסוברון עמך:
אם ית פתגמא הדין תעביד ויפקדינך יי ותיכול למיקם ואף כל עמא הדין על
אתריה יהך בשלם: וקביל משה למימר חמוהי ועבד כל דאמר: ובחר משה גוברין
חילא מכל ישראל ומני יתהון רישין על עמא רבני אלפי רבני מאותא רבני
חמשין רבני עשרותא: ודיינין ית עמא בכל עדן ית פתגמא קשיא מיתן לות משה
וכל פתגם זעיר דיינין אינון: ושלח משה ית חמוהי ואזל ליה לארעיה:

Ca. xix.

בירחא תליתאה למפק בני ישראל מארעא דמצרים ביומא הדין
אתו למדברא דסיני: ונטלו מרפידים ואתו למדברא

Pͥmitiua chal.

ידע עבד חזא
שנא מנה רבב
מאה דון הוה
אתא קלל סבר
עבד פקד יכל
קום אמר
מנה ראש
דון קשה אתא
נפק
אתא דבר

Interp. chal.

legibus: ⁊ oſtendes eis viam per quā ambulēt ⁊ opera que facturi ſunt. Tu autē videbis ex omni populo viros virtutis timentes deū: viros veraces qui oderint accipere pecuniā. ⁊ cōſtitue ſuper eos tribunos et centuriones ⁊ quinquagenarios ⁊ decanos. vt iudicent populū in omni tēpore: ⁊ oē negotiū quod fuerit magnū referent ad te. Omne autē negotium paruū ipſi iudicabunt: ⁊ alleuiabunt a te onus: ⁊ ſupportabunt tecum. Si verbū hoc feceris: ⁊ preceperit tibi dñs: poteris ſtare: oīs quoq̧ popl's hic ibunt ad locū ſuū in pace. Acqeuitq̧ moyſes verbo ſoceri ſui: et fecit oīa q̄ dixit. Elegitq̧ moyſes viros virtutis ex oīi iſrael: ⁊ conſtituit eos principes ſup populū: tribunos: centuriones: quinquagenarios: decanos. Et iudicabant populū omni tempore: negotium quod erat graue referebant ad moyſen: ⁊ omne negotium quod erat paruū iudicabant ipſi. Dimiſitq̧ moyſes ſocerum ſuum: ⁊ abiīt in terram ſuam Ca. 19.

Menſe tertio egreſſiōis filio⁊ iſrael de terra egypti in die hac venerūt in ſolitudinē ſinai. Profectiq̧ ſunt de raphidim: ⁊ venerūt in deſertum

© Biblioteca Nacional de España

ſinai: ꝛ caſtrametat⁹ ē illic iſrael eregione
τοῦ σινᾶ, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ ἰσραὴλ κατέναν
montis. ꝛ moyſes aſcēdit in mōtē
τι τοῦ ὄρους. καὶ μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ
dei. ꝛ vocauit eū dñs de⁹ de
θεοῦ. καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ
mōte: dicens: hec dices domui iacob: et
ὄρους, λέγων, τάδ' ἐρεῖς τῷ οἴκῳ ἰακώβ, καὶ
annūciabis filijs iſrael: ipſi vidiſtis ꝙ
ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, αὐτοὶ ἑωράκατε ὅ
cūq; feci egyptijs: et portaui vos
σα ἐποίησα τοῖς αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς
tāꝙ ſup alas aquilaꝝ: et adduxi vos
ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν, καὶ προσήγαγον ὑμᾶς
ad me. et nūc ſi audieritis meā vo=
πρὸς ἐμαυτόν. καὶ νῦν ἐὰν ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φω
cē: et ſeruaueritis fedus meū: eritis mihi
νῆς, καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι
ppl's peculiaris ex oib⁹ gētib⁹. mea.n.
λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. ἐμὴ γάρ
eſt oīs tra. vos āt eritis mihi regale ſa
ἐστι πᾶσα ἡ γῆ. ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱε
1.Pe. 2.b. cerdociū ꝛ gēs ſancta. hec verba di
ράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐ=
ces filijs iſrael. venit āt moyſes: et vo
ρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. ἦλθε δὲ μωυσῆς, καὶ ἐκά
cauit ſeniores populi: et expo=
λεσε τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ, καὶ παρέ
B ſuit eis oēs ſermones hos:
θηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
ꝗs precepit ei deus. rūdit āt oīs
οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός. ἀπεκρίθη δὲ πᾶς
populus vnanimiter: ꝛ dixerūt: oīa ꝗcūq;
ὁ λαὸς ὁμοθυμαδόν, καὶ εἶπαν, πάντα ὅσα
dixit de⁹: faciem⁹: ꝛ audiem⁹. retu
εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν, καὶ ἀκουσόμεθα. ἀνή=
lit āt moyſes oēs ſermones po=
νεγκε δὲ μωυσῆς πάντας τοὺς λόγους τοῦ λα
puli ad deū. dixit āt dñs ad moyſen:
οῦ πρὸς τὸν θεόν. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν,
Infra. 24.a. ecce ego venio ad te in colūna nu
ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρός σε ἐν στύλῳ νεφέ=
bis: vt audiat popul⁹ loquētē me ad
λης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρός
te: ꝛ tibi credant in ſempiternū. nūcia
σε, καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. ἀνήγγει
uit āt moyſes xba populi ad do
λε δὲ μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύ
minū. dixit āt dñs ad moyſen: deſcendēs te=
ριον. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, καταβὰς δια
ſtificare populo: et ſanctifica eos hodie et
μάρτυραι τῷ λαῷ, καὶ ἅγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ
cras: et lauent veſtimēta ſua: ꝛ ſint
αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔστωσαν

tum ſinai: caſtrametati ſunt in eodē loco: ibiq; iſrael fixit tentoria e regione mōtis. Moyſes āt aſcēdit ad deū. Vocauitq; eū dominus de monte & ait. Hec dices domui iacob: & annūciabis filiis iſrael. Vos ipſi vidiſtis que fecerim egyptiis: quomodo portauerim vos ſuper alas aquilarum: & aſſumpſerim mihi. Si ergo audieritis vocem meam & cuſtodieritis pactū meū: eritis mihi in peculium de cunctis populis. Mea eſt enim omnis terra: & vos eritis mihi in regnū ſacerdotale & gēs ſancta. Hec ſūt verba que loqueris ad filios iſrael. Vēit moyſes: & conuocatis maioribus natu populi expoſuit oēs ſermones: quos mandauerat dominus. Reſponditq; omnis populus ſimul. Cuncta que locutus ē dominus: faciemus. Cūq; retuliſſet moyſes verba populi ad dñm: ait ei dominus. Iam nunc veniam ad te in caligine nubis: vt audiat me populus loquentem ad te: & credat tibi in perpetuum. Nunciauit ergo moyſes verba populi ad dominum. Qui dixit ei. Vade ad populū & ſāctifica illos hodie & cras: lauentq; veſtimenta ſua: & ſint

סיני ויחנו במדבר ויחן שם | חנה
ישראל נגד ההר: ומשה עלה אל
האלהים ויקרא אליו יהוה מן | קרא
ההר לאמר כה תאמר לבית | אמר
יעקב ותגיד לבני ישראל: אתם | נגד
ראיתם אשר עשיתי למצרים | ראה עשה
ואשא אתכם על כנפי נשרים | נשא
ואבא אתכם אלי: ועתה אם | בוא
שמוע תשמעו בקלי ושמרתם | שמע קול
את בריתי והייתם לי סגלה מכל | ברת היה
העמים כי לי כל הארץ: ואתם
תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש | מלך קדש
אלה הדברים אשר תדבר אל | דבר
בני ישראל: ויבא משה ויקרא | בוא
לזקני העם וישם לפניהם את | שום פנה
כל הדברים האלה אשר צוהו
יהוה: ויענו כל העם יחדו | ענה
ויאמרו כל אשר דבר יהוה | אמר
נעשה וישב משה את דברי | עשה
העם אל יהוה: ויאמר יהוה אל
משה הנה אנכי בא אליך בעב | בוא
הענן בעבור ישמע העם בדברי | עבר שמע
עמך וגם בך יאמינו לעולם | אמן עלם
ויגד משה את דברי העם אל | נגד
יהוה: ויאמר יהוה אל משה
לך אל העם וקדשתם היום
ומחר וכבסו שמלתם: והיו | היה

Tranſla.Chal.

דסיני ושרו במדברא ושרא תמן ישראל לקביל טורא: ומשה סליק לקדם מימרא
דיי וקרא ליה יי מן טורא למימר כדנן תימר לבית יעקב ותחוי לבני ישראל:
אתון חזיתון דעבדית למצראי ואטלית יתכון כד על גדפי נשרין וקריבית יתכון
לפולחני: וכען אם קבלא תקבלון למימרי ותטרון ית קימי ותהון קדמי חביבין מכל
עממיא ארי דילי כל ארעא: ואתון תהון קדמי מלכין כהנין ועם קדיש אלין פתגמיא
דתמליל עם בני ישראל: ואתא משה וקרא לסבי עמא וסדר קדמיהון ית כל פתגמיא
האלין דפקדיה יי: ואתיבו כל עמא כחדא ואמרו כל דמליל יי נעביד ואתיב משה
ית פתגמי עמא קדם יי: ואמר יי למשה הא אנא מתגלי לך בעיבא דעננא בדיל
דישמע עמא במללותי עמך ואף בך יהימנון לעלם וחוי משה ית פתגמי עמא
קדם יי: ואמר יי למשה איזיל לות עמא ותזמנינון יומא דין ומחר ויחורון
לבושיהון: ויהון

Interp.chal.

ſinai: ꝛ caſtrametati ſunt in deſerto: caſtrametatuſq; eſt ibi iſrael e regione montis. Moyſes autē aſcendit in conſpectū verbi dei. Vocauitq; euꝫ dñs de monte: dicēs. Hec dices domui iacob: ꝛ annūciabis filijs iſrael. Vos vidiſtis ꝙ fecerim egyptijs: ꝛ portaui vos quaſi ſuper alas aquile: ꝛ applicaui vos ad ſeruitutē meam. Et nunc ſi obedieritis verbo meo: ꝛ cuſtodieritis pactum meum: eritis coram me dilecti pre omnibus populis: quoniā mea eſt omnis terra. Vos autē eritis coram me reges et ſacerdotes ꝛ populus ſanctus. Hec ſunt verba que loqueris cum filijs iſrael. Venitq; moyſes ꝛ vocauit ſeniores populi: ꝛ expoſuit coram eis omnia verba hec que preceperat ei dominus. Reſponditq; oīs populus ſimul: atq; dixerunt. Omnia que locutus eſt domin⁹ faciemus. Et retulit moyſes verba populi coram domino. Dixitq; dñs ad moyſen. Ecce ego apparebo tibi in caligine nubiſ: vt audiat populus cum loquar tecuꝫ: tibi quoq; credent in perpetuum. Nunciauitq; moyſes verba populi coram domino. Dixitq; dominus ad moyſen. vade ad populum: ꝛ preparabis eos hodie ꝛ cras. Lauentq; veſtimenta ſua: ꝛ ſint

Primitiua chal.

שרא אמר
אמר חוה
חזא נטל
קבל נטר קום
הוה אל
מלל שוב
תוב עבד
גלה
שמע הימן חוה
זמן חור
הוה

© Biblioteca Nacional de España

כון שלש	נכנים ליום השלישי כי ביום
	השלשי ירד יהוה לעיני כל העם
גבל	על הר סיני: והגבלת את העם
סבב שמר עלה	סביב לאמר השמרו לכם עלות
	בהר ונגע בקצהו כל הנגע בהר
נגע סקל	מות יומת: לא תגע בו יד כי סקול
	יסקל או ירה יירה אם בהמה
חיה	אם איש לא יחיה במשך היבל
	המה יעלו בהר: וירד משה מן ההר
קדש כבס	אל העם ויקדש את העם ויכבסו
	שמלתם: ויאמר אל העם היו
יום נגש	נכנים לשלשת ימים אל תגשו
איש היה	אל אשה: ויהי ביום השלישי
שלש קול	בהית הבקר ויהי קלת וברקים
	וענן כבד על ההר וקל שפר חזק
חרד חנה	מאד ויחרד כל העם אשר במחנה:
יצא	ויוצא משה את העם לקראת
יצב	האלהים מן המחנה ויתיצבו
	בתחתית ההר: והר סיני עשן כלו
פנה	מפני אשר ירד עליו יהוה באש
עלה	ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחרד
	כל ההר מאד: ויהי קול השפר
הלך דבר	הולך וחזק מאד משה ידבר
ענה	והאלהים יעננו בקול: וירד יהוה
קרא	על הר סיני אל ראש ההר ויקרא
	יהוה למשה אל ראש ההר ויעל
אמר ירד	משה: ויאמר יהוה אל משה רד

Trãſla. B. Hiero.

pati i diẽ tertiũ. In die
enim tertio deſcendet
dñs corã omni plebe
ſuper mōtē ſinai. Cō=
ſtitueſq̃ terminos popu
lo p circuitũ: & dices
ad eos. Cauete ne aſcē=
datis in mōtē: nec tãga
tis fines illius. Oĩs q te
tigerit montem: morte
morietur. Manus non
tãgẽt eum: ſed lapidi
bus opprimetur: aut cō
fodietur iaculis: ſiue iu
mētũ fuerit ſiue hō nō
viuet. Cũ cepit clãgere
buccina: tũc aſcẽdãt in
mōtē. Deſcẽditq̃ Moy
ſes de mōte ad populũ
& ſctĩficauit eũ. Cũq̃
lauiſſent veſtimēta ſua:
ait ad eos. Eſtote pa=
rati in diẽ tertiũ: & ne
appropĩquetis vxori=
bus vrĩs. Iãq̃ aduenerat
tertius dies: & mane in
claruerat. Et ecce cepe=
rũt audiri tonitrua: ac
micare fulgura: & nu=
bes dẽſiſſima opire mō
tē. Clangorq̃ buccine
vehemẽtius pſtrepebat
& timuit pp̃ls qui erat
in caſtris. Cũq̃ eduxiſ
ſet eos moyſes in occur
ſum dei de loco caſtro=
rũ: ſteterũt ad radices
mōtis. Totus aũt mōs
ſinai fumabat: eo q
deſcendiſſet dñs deus
ſup eũ ĩ igne: & aſcẽde
ret fumus ex eo q̃ſi de
fornace. Eratq̃ omnis
mōs terribilis: & ſoni
tus buccine paulatĩ cre=
ſcebat in maius: & proli=
xius tẽdebatur. Moyſes
loq̃batur: & deus rñ=
debat ei. Deſcẽditq̃ do
minus ſup mōtē ſinai
in ipſo mōtis vertice:
& vocauit moyſen ĩ ca
cumē eius. Quo cũ aſcē
diſſet: dixit ad eũ. deſcē

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

parati in diem tertiũ. nã die
ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην. τῇ γὰρ ἡμέρᾳ
tertio deſcendet dñs in mōtē ſi=
τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σι
na: corã oĩ populo: ⁊ ſegregabis
νά, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ἀφοριεῖς τὸν
populũ in circuitu: dicẽs: cauete vobis ne
λαὸν κύκλῳ, λέγων προσέχετε ὑμῖν ἑαυτοῖς τοῦ
aſcẽdatis in mōtē: et tãgatis q̃d illi⁹. oĩs q̃
ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος, καὶ θίγειν τι αὐτοῦ. πᾶς ὁ ἁ
tetigerit mōtē. morte moriet. nō tãget il
ψάμενος τοῦ ὄρους, θανάτῳ τελευτήσει. οὐχ ἅψεται αὐ
lũ man⁹. ĩ.n. lapidib⁹ lapidabitur vel iaculo cōfo=
τοῦ χείρ. ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατα
diet: ſiue hō ſiue iumẽtũ: nō viuet. quã Heb. 12 e.
τοξευθήσεται, ἐάν τε ἄνθρωπος ἐάν τε κτῆνος, οὐ ζήσεται. ὅτ
do ãt voces ⁊ tube receſſerit de mōte:
αν δὲ αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
illi aſcendẽt in mōtē. ⁊ deſcendit moyſes
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. καὶ κατέβη μωυσῆς
de mōte ad populũ ⁊ ſanctificauit eos. ⁊ laue=
ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς. καὶ ἔπλυ
rũt veſtimẽta ſua. ⁊ dixit populo: eſtote pa=
ναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. καὶ εἶπεν τῷ λαῷ, γίνεσθε ἕτοι C
ti: tres dies nō accedatis vxori. factũ ẽ ãt
μοι, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί. ἐγένετο δὲ
die tertio facto ad mane: et facte ſũt
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον, καὶ ἐγίνοντο
voces ⁊ fulgura et nubes caliginoſe in mōte
φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι γνοφώδεις ἐπ' ὄρους
ſinai. vox tube ſonabat valde. ⁊ timuit
σινά. φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα. καὶ ἐπτοήθη
oĩs popul⁹: q̃ erat in caſtris. et eduxit moy
πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ ἐξήγαγε μωυ
ſes pplm in occurſum dei ex ca
σῆς τὸν λαὸν εἰς τὴν συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμ
ſtris. et aſtiterũt in mōte ſinai: at mōs
βολῆς. καὶ παρέστησαν ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινά, τὸ δὲ ὄρος
ſinai fumabat tot⁹: qꝛ deſcẽderat deus in
τὸ σινὰ ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι τὸν θεὸν ἐπ'
illũ in igne. aſcẽdebat ãt fum⁹ tãq̃ fum⁹ fornacis. et
αὐτὸ ἐν πυρί. ἀνέβαινε δὲ ὁ καπνὸς ὡσεὶ καπνὸς καμίνου. καὶ
ſtupuit oĩs popul⁹ valde. facte ſũt ãt voces tube
ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος
procedentes fortiores valde. moyſes loq̃bat. at de⁹
προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα. μωυσῆς ἐλάλει. ὁ δὲ θεὸς
reſpondebat ei voce. deſcẽdit ãt dñs in mōtē
ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. κατέβη δὲ ὁ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ
ſinai in vertice mōtis: et vocauit dñs moy
σινὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἐκάλεσεν κύριος μωυ
ſen in vertice mōtis. et aſcẽdit moyſes. et
σῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ὄρους. καὶ ἀνέβη μωυσῆς. καὶ
ait dñs ad moyſen: dicẽs: deſcẽdes
εἶπεν ὁ κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, καταβὰς ꝏꝏ

Prĩtiua chal.

תחם אמר סמר
נסק קרב קטל
רגם שדה קום
נגד רשה נסק
הוה קרב אנת
הוה קול
זוע שרא נפק
אמר עתד תנה
גלה קול
מלל ענה
ראש נחת

Interp̃. chal.

parati in diem tertiũ: qm̃ in die tertio reuelabitur dominus in oculis oĩs populi ſup montẽ ſinai. Conſtitueſq̃ terminos populo per circuitũ: dicens. Cauete vobis ne aſcẽdatis in montẽ: neq̃ accedatis ad finẽ eius. Oĩs qui acceſſerit ad montẽ: occiſione occidetur. non tangat eum manus: qm̃ lapidatione lapidabitur: aut iaculis cōfodietur: ſiue iumentũ ſiue homo nō viuet. Quãdo tuba ſubtracta fuerit: ipſi habebũt facultatẽ aſcendẽdi in montẽ. Deſcẽditq̃ moyſes de monte ad populũ: ⁊ preparauit eos: ⁊ lauauerunt veſtimẽta ſua: ⁊ ait ad populũ. Eſtote parati in diẽ tertiũ: nō appropinq̃tis vxorib⁹. Et factũ eſt i die tertio cuꝫ eſſet mane: ⁊ fuerũt voces ⁊ fulgura ⁊ nubes grauis ſup montẽ ⁊ vox tube fortis nimis: ⁊ cōmotus eſt oĩs populus qui erat in caſtris. Eduxitq̃ moyſes populũ de caſtris in occurſum verbi dei: ⁊ ſteterunt ad radices mōtis. Mons aũt ſinai fumabat totus: eo q̄ reuelatus erat dñs ſup eum in igne. Et aſcendit fum⁹ eius quaſi fumus fornacis: ⁊ ꝯtremuit oĩs mons valde. Vox aũt tube ibat ⁊ cōualeſcebat nimis: moyſes loquebatur: et a facie dei reſpondebatur ei voce. Et reuelatus eſt dñs ſup montẽ ſinai in vertice montis: et vocauit dñs moyſen ad verticẽ montis: ⁊ aſcendit moyſes. Dixitq̃ dñs ad moyſen. Deſcende ꝏꝏꝏ

Tranſla. Chal.

זמינין ליומא תליתאה ארי ביומא תליתאה יתגלי ייי לעיני כל עמא על טורא דסיני:
ותתחים ית עמא סחור סחור למימר אסתמרו לכון מלמיסק לטורא ולמקרב בסופיה
כל דיקרב בטורא אתקטלא יתקטיל: לא תקרב ביה ידא ארי אתרגמא יתרגם או
אשתדאה ישתדי אם בעירא אם אינשא לא יתקיים במיגד שופרא אינון מרשן
למיסק לטורא: ונחת משה מן טורא לות עמא וזמין ית עמא וחורו לבושיהון: ואמר
לעמא הוו זמינין לתלתא יומין לא תקרבון לצד איתתא: והוה ביומא תליתאה
במהויהון בצפרא והוו קלין וברקין ועננא תקיף על טורא וקל שופרא תקיף לחדא
וזע כל עמא די במשריתא: ואפיק משה ית עמא לקדמות מימרא דייי מן משריתא
ואתעתדו בשפולי טורא: וטורא דסיני תנן כוליה מן קדם דאתגלי עלוהי ייי
באשתא וסליק תנניה כתננא דאתונא וזע כל טורא לחדא: והוה קל שופרא אזיל
ותקיף לחדא משה ממליל ומן קדם ייי מתעני ליה בקל: ואתגלי ייי על טורא ״
דסיני לריש טורא וקרא ייי למשה לריש טורא וסליק משה: ואמר ייי למשה חות

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

cōteſtare populū: ne forte appropiquēt ad
D διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσι πρὸς τὸν
deū ad videndū: et cadant ab eis multitudo.
θεὸν κατανοῆσαι, καὶ πέσωσιν ἀπ᾽ αὐτῶν πλῆθος,
et ſacerdotes appropiquātes dño ſanctificē
καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες τῷ κυρίῳ ἁγιασθήτω-
tur: ne forte recedat ab eis dñs. et di
σαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ᾽ αὐτῶν κύριος. καὶ εἶ
xit moyſes ad deū: nō poterit popul⁹
πεν μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν, οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς
aſcendere in mōtē ſinai: tu .n. teſtificatus
ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος τὸ σινά, σὺ γὰρ διαμεμαρτύ-
es nobis: dicens: determina mōtē ⁊ ſctifica
ρησαι ἡμῖν, λέγων, ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι
eū. dixit āt ipſi dñs: vade: deſcēde:
αὐτό. εἶπε δὲ αὐτῷ κύριος, βάδιζε, κατάβηθι,
⁊ aſcende tu ⁊ aaron tecum: at ſacerdotes
καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ ἀαρὼν μετὰ σοῦ, οἱ δὲ ἱερεῖς
et popul⁹ nō vadant ad aſcēdēdū ad de
καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θε-
um: ne forte pdat ex eis dñs. deſcen
όν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ᾽ αὐτῶν κύριος. κα-
dit āt moyſes ad populū: ⁊ dixit
τέβη δὲ μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐ-
eis.
τοῖς.

Ca. 20.

A Et locut⁹ ē dñs omnes ſermones
καὶ ἐλάλησε κύριος πάντας τοὺς λόγους
hos: dicens: ego ſum dñs deus tuus:
Deut. 5. a. τούτους, λέγων, ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου,
ps. 80 q̄ eduxi te de t͞ra egypti de domo ſer-
ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δου-
uitutis: nō erūt tibi dei alij p̄ter me:
λείας, οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ,
nō facies tibi idolū: neq̨ vllius
οὐ ποιήσεις ἑαυτῷ εἴδωλον, οὐδὲ παντὸς
ſimulachrū: q̄cūq̨ in celo ſurſū ⁊ q̄cūq̨ in
ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ
t͞ra deorſū ⁊ q̄cūq̨ in aquis ſub
γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς
t͞ra: nō adorabis eos: neq̨ ſeruies
γῆς, οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς, οὐδὲ μὴ λατρεύσεις
eis. ego .n. ſū dñs de⁹ tuus: de⁹ zelotes red-
αὐτοῖς. ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θς σου, θεὸς ζηλωτὴς ἀπο-
dens peccata p͞rm in filios in tertiā ⁊
διδοὺς ἁμαρτίας πρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ
quartā gn͞atione odio habētib⁹ me: ⁊ faciēs miaz
τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσί με, καὶ ποιῶν ἔλεος
in milliaria diligentib⁹ me: et ſeruātib⁹
εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσί με, καὶ τοῖς φυλάσσουσι
precepta mea. nō accipies nomē dñi dei tui
τὰ προστάγματά μου. οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυ τ θεοῦ σου
in vano. nō .n. mūdabit dñs accipientē
ἐπὶ ματαίῳ. οὐ γὰρ μὴ καθαρίσει κς τὸν λαμβάνοντα

Tráſla. B. Hiero.

de & conteſtare popu-
lum: ne forte velit trā-
ſcēdere terminos ad vi-
dendū dñm: & peat ex
eis plurima multitudo.
Sacerdotes quoq̨ qui
accedūt ad dñm: ſctifi-
cētur ne percutiat eos.
Dixitq̨ moyſes ad do-
minū. Nō poterit vul-
gus aſcendere in mon-
tem ſinai: tu enim teſti-
ficatus es & iuſſiſti dicēs
Pōe termiōs circa mō-
tem: & ſanctifica illum.
Cui ait dominus. Va-
de deſcēde: aſcendeſq̨
tu & aaron tecum. Sa-
cerdotes autē & popu-
lus nō trāſeāt termiōs:
nec aſcendāt ad dñm:
ne forte iterficiat illos.
Deſcēditq̨ moyſes ad
pplm: & oīa narrauit
eis. Ca. 20

Locutuſq̨ eſt deus
cunctos ſermones hos
Ego ſum dominus de-
us tuus qui eduxi te de
terra egypti
de domo ſeruitutis.
Non habebis
deos alienos corā me.
Non facies
tibi ſculptile neq̨ oēm
ſimilitudinē que eſt in
celo deſup: & que in ter-
ra deorſum: nec eorū
q̄ ſunt in aquis ſub ter-
ra. Non adorabis
ea neq̨ coles. Ego ſū
dominus
deus tuus fortis zelo-
tes viſitās iniqtatē pa-
trū in filios in tertiam
& quartā generationē
eorū q oderūt me: &
faciens miam in millia
his q diligūt me: & cu-
ſtodiūt p̄cepta mea. nō
aſſumes nomē dñi dei
tui in vanum. Nec em̄
habebit inſontem dñs
eum: qui aſſumpſerit

Tex. Heb. Exo. Ca. xx.

הָעֵד בָּעָם פֶּן יֶהֶרְסוּ אֶל יְהוָה
לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ וְגַם
הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל יְהוָה
יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְהוָה לֹא יוּכַל
הָעָם לַעֲלֹת אֶל הַר סִינָי כִּי אַתָּה
הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת הָהָר
וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ
רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת
אֶל יְהוָה פֶּן יִפְרָץ בָּם׃ וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
אֶל הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃

Cap. xx.

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים׃ לֹא יִהְיֶה לְךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פָּנָי׃ לֹא תַעֲשֶׂה
לְךָ פֶסֶל וְכָל תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וַאֲשֶׁר
בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת
עַל בָּנִים עַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל רִבֵּעִים
לְשֹׂנְאָי׃ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ לֹא תִשָּׂא
אֶת שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי
לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת

Primitiua. heb.

עוּד הָרַס
רָאָה
קָדַשׁ פָּרַץ
יָכֹל
עָלָה
גָּבַל
דָּבַר
יָצָא
הָיָה
פָּנָה עָשָׂה
מוּן
עָלָה
שָׁחָה
עָבַד
צָוָה נָשָׂא
נָקָה

Tranſla. Chal.

אַסְהֵיד בְּעַמָּא דִּלְמָא יְפַגְּרוּן קֳדָם יְיָ לְמִיחֱזֵי וְיִפֵּל מִנְּהוֹן סַגִּי׃ וְאַף כָּהֲנַיָּא דְּקָרִיבִין
לְשַׁמָּשָׁא קֳדָם יְיָ יִתְקַדְּשׁוּן דִּלְמָא יִתְקוֹף בְּהוֹן יְיָ׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לָא יִכּוּל עַמָּא
לְמִיסַּק לְטוּרָא דְסִינַי אֲרֵי אַתְּ אַסְהֶדְתְּ בַּנָא לְמֵימַר תַּחֵים יָת טוּרָא וְקַדְּשֵׁיהּ׃ וַאֲמַר
לֵיהּ יְיָ אִיזֵיל חוּת וְתִיסַּק אַתְּ וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְכָהֲנַיָּא וְעַמָּא לָא יְפַגְּרוּן לְמִיסַּק לִקְדָם
Ca. xx. יְיָ דִּלְמָא יִתְקוֹף בְּהוֹן׃ וּנְחַת מֹשֶׁה לְעַמָּא וַאֲמַר לְהוֹן׃
וּמַלֵּיל יְיָ יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין לְמֵימַר׃ אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ דְּאַפֵּקְתָּךְ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם
מִבֵּית עַבְדוּתָא׃ לָא יְהֵא לָךְ אֱלָהּ אָחֳרָן בַּר מִנִּי׃ לָא תַעֲבֵיד לָךְ צְלֵם וְכָל דְּמוּ
דִּבִשְׁמַיָּא מִלְּעֵילָא וְדִי בְאַרְעָא מִלְּרַע וְדִי בְמַיָּא מִלְּרַע לְאַרְעָא׃ לָא תִסְגּוּד לְהוֹן וְלָא
תִפְלְחִנּוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהָךְ אֵל קַנָּא מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרָדִין עַל דָּר
תְּלִיתַאי וְעַל דָּר רְבִיעַאי לְשָׂנְאַי כַּד מַשְׁלְמִין בְּנַיָּא לְמֶחְטֵי בָּתַר אֲבָהָתְהוֹן׃
וְעָבֵיד טִיבוּ לְאַלְפֵי דָרִין לְרָחֲמַי וּלְנָטְרֵי פִקּוֹדַי׃ לָא תֵימֵי יָת שְׁמָא דַּייָ אֱלָהָךְ
לְמַגָּנָא אֲרֵי לָא יְזַכֵּי יְיָ יָת דְּיֵימֵי

Interp. chal.

conteſtare populū: ne forte tranſgrediātur vt videant dñm: et cadat ex eis multitudo. Sacerdotes quoq̨ q̄ accedunt ad miniſtrandū coram dño ſanctificētur: ne forte iraſcatur cōtra eos dñs. Dixitq̨ moyſes coraz dño. Non poterit populus aſcēdere in montē ſinai: quoniā tu cōteſtatus es nos: dicens. Pone terminū circa montem ⁊ ſanctifica eum. Dixitq̨ ei dñs. Uade deſcende: aſcendeſq̨ tu ⁊ aaron tecū. Sacerdotes aūt et populus non tranſgrediātur vt aſcendāt in cōſpectū domini: ne forte iraſcatur cōtra eos. Deſcēditq̨ moyſes ad populum: ⁊ narrauit eis. Ca. 20.

Locutuſq̨ eſt de⁹ cunctos ſermones hos: dicēs. Ego dñs deus tu⁹: qui eduxi te de terra egypti de domo ſeruitutis. Non erit tibi deus alius preter me. Non facies tibi imaginē neq̨ omnē ſimilitudinē eoꝝ que in celo ſunt deſup: neq̨ eoꝝ que in terra ſunt deorſum: neq̨ eoꝝ q̄ in aquis ſunt ſub terra. Non adorabis ea neq̨ ſerues eis: qm̄ ego dñs deus tuus de⁹ zelotes: viſitans peccata patrū ſuper filios tranſgreſſores in tertiā ⁊ in quartaz generationē: his qui oderunt me: quādo filij ſequūtur peccata patrum. Et faciens miſericordiā in mille generatiōes diligentibus me ⁊ cuſtodiētib⁹ precepta mea. Non iurabis in noīe dei tui fruſtra: q: nō iuſtificabit dñs illū q̄ iurauerit

Primitiua chal.

פְּגַר חֲזָא נְפַל
סְגָא קַדַּשׁ
נְסַק סְהַד אֲמַר
נְחַת נְסַק
תְּקַף
אֲמַר נְפַק
הֲוָה עֲבַד דְּמָה
עֲלָה אֲרַע סְגַד
פְּלַח סְעַר דּוּר
שְׁלַם חֲטָא
טוּב אוּם
זְכָה

© Biblioteca Nacional de España

זָכַר שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת
יוֹם עָבַד לְקַדְּשׁוֹ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
עָשָׂה לָאַךְ שָׁבַע וְעָשִׂיתָ כָּל מְלַאכְתֶּךָ׃ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה
כָל מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ
אָמָה גּוּר וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ׃ כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת
נוּחַ הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת יוֹם
קָדַשׁ הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ כַּבֵּד אֶת אָבִיךָ
אָרַךְ וְאֶת אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
רָצַח נָאַף לָךְ׃ לֹא תִרְצָח׃ לֹא תִנְאָף׃
גָּנַב עָנָה עָוַד לֹא תִגְנֹב׃ לֹא תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד
חָמַד שָׁקֶר׃ לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא
אִישׁ רָעָה תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
אָמָה וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃
רָאָה וְכָל הָעָם רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת וְאֶת
לָפַד הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת
רָאָה נוּעַ הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ
עָמַד אָמַר וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה
שָׁמַע דַּבֵּר אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל
דָּבַר מוּת יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן נָמוּת׃
יָרֵא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם אַל תִּירָאוּ
עָבַר נָסָה בּוֹא כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא
הָיָה הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל

nomē dn̄i dei ſui fruſtra. Memento vt diē ſabbati ſctifices. Sex diebus operaberis: & facies omnia opera tua: ſeptimo autem die ſabbatū dn̄i dei tui eſt. Non facies oē opus in eo tu & filius tuus & filia tua: ſeruus tuus & ancilla tua: iumētū tuū & aduena qui eſt intra portas tuas. Sex enī diebus fecit dn̄s celum & terrā & mare & oīa q̄ in eis ſunt: & requieuit ī die ſeptimo. Idcirco bn̄dixit dominus diei ſabbati: & ſanctificauit eum. Honora patrē tuum & matrem tuā: vt ſis longeuus ſuper terram: quam dn̄s deus tuus dabit tibi. Nō occides. Nō mechaberis. Non furtū facies. Nō loq̄ris cōtra proximū tuū falſū teſtimonium. Nō cōcupiſces domū ꝓximi tui. Nec deſiderabis vxorē ei⁹: nō ſeruū. nō ancillā. nō bouē. nō aſinū. nec oīa q̄ illius ſūt. Cūctus āt populus videbat voces & lampades & ſonitum buccine mōtēq; fumātē: & perriti ac pauore concuſſi: ſteterunt procul dicētes moyſi. Loquere tu nobis & audiemus. Non loquatur nobis deus ne forte moriamur. Et ait moyſes ad populum. nolite timere. Vt enim ꝓbaret vos venit deus: & vt terror illius eſſet in

nomen ei⁹ in vano. memēto diē
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν
ſabbatoꝝ ſctificare eū. ſex diebus opaberis ꝛ fa-
σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν. ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, καὶ ποιή- B
cies oīa opera tua. at die ſeptima ſab
σεις πάντα τὰ ἔργα σου. τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάβ- Infra. 31. c.
bata dn̄o deo tuo. nō facies in ea oē o- Eze. 20. b.
βατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου. οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔρ-
pus tu ꝛ fili⁹ tuus et filia tua ſeru⁹ tuus ꝛ
γον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ
ſerua tua: bos tu⁹ et ſubiugale tuū: ꝛ
παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ
oē iumētū tuū: et aduena habitans in te.
πᾶν κτῆνός σου, καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.
in. n. ſex diebus fecit dn̄s celū ꝛ trā ꝛ
ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησε κς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
mare ꝛ oīa q̄ in eis ꝛ requie
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, καὶ κατέ-
uit die ſeptima. pp hoc bn̄dixit dn̄s Gen. 2. a.
παυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. διὰ τοῦτο ηὐλόγησε κς Deut. 5. b.
diē ſeptimā: et ſctificauit eā. honora
τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν. τίμα τὸν Math. 5. a.
prēꝫ tuū ꝛ mrēꝫ tuā: vt bene tibi ſit et vt lon Marc 7. b.
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μα- Ephe. 6. a.
geu⁹ ſis ſup terrā bonā: q̄ dn̄s de⁹ tuus Roma. 13. b.
κροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κς ὁ θεός σου
dat tibi. nō occides. nō mechaberis. nō furaberis.
δίδωσί σοι. οὐ φονεύσεις. οὐ μοιχεύσεις. οὐ κλέψεις.
nō falſo teſtificaberis cōtra ꝓximū tuū teſtimoniū
οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρί-
falſū. nō cōcupiſces vxorē ꝓximi
αν ψευδῆ. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον
tui. nō cōcupiſces domū ꝓximi tui:
σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου,
neq; agrū eius: neq; ſeruū ei⁹: neq;
οὐδὲ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὐδὲ τὸν παῖδα αὐτοῦ, οὐδὲ
ancillā eius. neq; bouē eius: neq; ſubiu-
τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ, οὔτε τοῦ ὑποζυ-
gale eius: neq; oēꝫ ſupellectilē eius: neq; q̄cūq; ꝓxi
γίου αὐτοῦ, οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ πλη-
mi tui ſūt. et oīs popul⁹ videbat vocē: et C
σίον σου ἐστί. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνήν, καὶ τὰς
lampades: ꝛ vocē tube: ꝛ mōtē
λαμπάδας, καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ ὄρος
fumātē. ꝑterriti āt oīs populus ſteterūt a-
τὸ καπνίζον. φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μα- Deut. 18. c.
longe: ꝛ dixerūt ad moyſen: loquere tu nobis: et Hebre. 12. e.
κρόθεν, καὶ εἶπαν πρὸς μωυσῆν, λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ
nō loquat ad nos deus: ne forte moriamur. et ait
μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μή ποτε ἀποθάνωμεν. καὶ λέγει
illis moyſes: cōfidite. cauſa. n. tentandi vos ve
αὐτοῖς μωυσῆς, θαρσεῖτε. ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρε-
nit deus ad vos: vt ſit timor eius in
γενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν

Primitiua chal.

הֲוָה שִׁית פְּלַח
עֲבַד
גּוּר קְרָה
נוּחַ אֲרַךְ
קְטַל גּוּף גְּנַב
סְהַד חֲמַד אִנְתְּ
אֲמָה חֲזָא קוֹל
תְּנַן זוּעַ קוּם
קְבֵל מַלֵּל אֲמַר
מוּת דְּחַל נְסָה
גְּלָה הֲוָה

Interp̄. chal.

in noīe ſuo in vanū. Memēto diei ſabbati vt ſanctifices euꝫ. Sex dieb⁹ opaberis: ꝛ facies oīa opera tua: die aūt ſeptimo ſabbatū eſt corā dn̄o deo tuo. Non facies in eo oīe opus tu ꝛ filius tu⁹ ꝛ filia tua: ſeruus tuus ꝛ ancilla tua ꝛ iumentū tuuꝫ: ꝛ peregrinus qui eſt in vrbe tua. q2 ſex diebus fecit dn̄s celū ꝛ terrā mare ꝛ oīa que in eis ſunt: ꝛ reqeuit in die ſeptimo. Idcirco benedixit dn̄s diei ſabbati ꝛ ſanctificauit eum. Honora patrē tuū ꝛ matrē tuā: vt ꝓlongētur dies tui ſup terrā: quaꝫ dn̄s deus tu⁹ dabit tibi. Non occides aīam. Non mechaberis. Non furaberiſ. Nō teſtificaberis ꝯtra ꝓximū tuū falſum teſtimoniū. Nō cōcupiſces domū ꝓximi tui. Non cōcupiſces vxorē ꝓximi tui: neq; ſeruū eius neq; ancillā eius neq; bouē neq; aſinū eius: neq; oīa q̄ ſunt ꝓximi tui. Oiſq; populus videbat voces ꝛ lāpades ꝛ vocē tube ꝛ montē fumantem. Viditq; populus ꝛ cōtremuerūt ꝛ ſteterūt procul. Dixerūtq; ad moyſen. Loquere tu nobiſcū ꝛ obediemus: ꝛ nō loquatur nobiſcū verbū a facie dn̄i: ne forte moriamur. Dixitq; moyſes ad pplm. Ne timeatis: quia vt probaret vos dn̄s: reuelata eſt gloria dei: et vt ſit timor eius ſuper

Tranſla. Chal.

בִּשְׁמֵיהּ לְשִׁקְרָא׃ הֲוֵי דְכִיר יַת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא לְקַדָּשׁוּתֵיהּ׃ שִׁתָּא יוֹמִין תִּפְלַח וְתַעְבֵּיד
כָּל עִיבִידְתָּךְ׃ וְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תַעְבֵּיד כָּל עִיבִידְתָּא אַתְּ וּבְרָךְ
וּבְרַתָּךְ עַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ וּבְעִירָךְ וְגִיּוֹרָךְ דִּי בְקִרְוָךְ׃ אֲרֵי שִׁתָּא יוֹמִין עֲבַד יְיָ יַת שְׁמַיָּא וְיַת
אַרְעָא יַת יַמָּא וְיַת כָּל דִּי בְהוֹן וְנָח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עַל כֵּן בָּרֵיךְ יְיָ יַת יוֹמָא דְשַׁבְּתָא
וְקַדְּשֵׁיהּ׃ יַקַּר יַת אֲבוּךְ וְיַת אִמָּךְ בְּדִיל דְּיוֹרְכוּן יוֹמָךְ עַל אַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵיב לָךְ׃
לָא תִקְטוֹל נְפַשׁ׃ לָא תְגוּף׃ לָא תִגְנוֹב׃ לָא תַסְהֵיד בְּחַבְרָךְ סַהֲדוּתָא דְשִׁקְרָא׃ לָא
תַחְמֵיד בֵּיתָא דְחַבְרָךְ לָא תַחְמֵיד אִיתַּת חַבְרָךְ וְעַבְדֵּיהּ וְאַמְתֵיהּ וְתוֹרֵיהּ וַחֲמָרֵיהּ וְכָל
דִּי לְחַבְרָךְ׃ וְכָל עַמָּא חָזַן יַת קָלַיָּא וְיַת בְּעוֹרַיָּא וְיַת קָל שׁוֹפָרָא וְיַת טוּרָא תָּנַן וַחֲזָא
עַמָּא וְזָעוּ וְקָמוּ מֵרָחִיק׃ וַאֲמַרוּ לְמֹשֶׁה מַלֵּיל אַתְּ עִמָּנָא וּנְקַבֵּיל וְלָא יִתְמַלֵּיל עִמָּנָא
מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ דִּלְמָא נְמוּת׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא לָא תִדְחֲלוּן אֲרֵי בְּדִיל לְנַסָּאָה
יָתְכוֹן אִתְגְּלִי יְקָרָא דַּייָ וּבְדִיל דִּתְהֵי דַחַלְתֵיהּ עַל

© Biblioteca Nacional de España

Tr̄ſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

vobis: vt nō peccetis. ſtetit āt oīs pp̄ls
ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε. εἱστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς
alonge: moyſes āt venit ad caliginē: vbi erat
μακρόθεν, μωυσῆς δὲ ἦλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ
de⁹. dixit āt dn̄s ad moyſen: hec dices
D θεός. εἶπε δὲ κύριος πρὸς μωυσῆν, τάδε ἐρεῖς τῷ
domui iacob: et annūciabis filijs iſrael:
οἴκῳ ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ,
vos vidiſtis: ꝙ de celo locut⁹ ſū
ὑμεῖς ἑωράκατε, ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα
ad vos. nō facietis vobis deos argēteos:
πρὸς ὑμᾶς. οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς,
et deos aureos: nō facietis vobis ipſis alta-
καὶ θεοὺς χρυσοῦς, οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς θυσια-
re. de t̄ra facietis mihi: ⁊ ſacrificabitis ī ipſo
στήριον. ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι, καὶ θύσετε ἐπ᾽ αὐτοῦ
holocauſta: et ſalutaria vr̄a: o-
τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρό-
nes ⁊ vitulos vr̄os in oī loco: vbi
βατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν
inuocauero nomē meū illic. ⁊ veniā ad te ⁊ be-
Deut. 27.a ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. καὶ ἥξω πρὸς σὲ καὶ εὐ-
nedicā tibi. ſi āt altare de lapidib⁹ facies mihi:
λογήσω σε. ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιήσῃς μοι,
Joſue. 8.g. nō edificabis eos ſectos. ⁊.n. cultrū
οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς. τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν
tuū iniecisti ſup eos: et polluti ſūt. nō a-
σου ἐπιβέβληκας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ μεμίανται. οὐκ ἀ-
ſcendes in gradib⁹ in altare meū: vt
ναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως
nō reueles turpitudinē tuā in eo.
ἂν μὴ ἀνακαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ᾽ αὐτοῦ.
Ca.21 A Et hec iudicia: q̄ ꝓpones co-
καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώ-
ram eis. ſi poſſideris ſeruū hebreū: ſex ānos ſer-
πιον αὐτῶν. ἐὰν κτήσῃ παῖδα ἑβραῖον, ἓξ ἔτη δου-
uiet tibi: at ſeptimo abibit liber
Deut. 15.c. λεύσει σοι, τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἀπελεύσεται ἐλεύθερος
Hiere. 34.c. gratis. ſi ipſe ſolus intrauerit: ⁊ ſolus egredie-
δωρεάν. ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύ-
tur. ſi āt vxor ſimul itrauerit cū eo: ⁊ vxor
σεται. ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ γυνὴ
egredieẗ cū eo. ſi āt dn̄s eius dede-
ἐξελεύσεται μετ᾽ αὐτοῦ. ἐὰν δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ δῷ
rit ei vxorē: ⁊ peperit ei filios vel filias:
αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας,
vxor ⁊ liberi ſint dn̄o illi⁹.
ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔστωσαν τῷ κυρίῳ αὐτῆς,
ipſe āt ſol⁹ egredieẗ. ſi āt rn̄dens di-
αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται. ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴ-
xerit ſeru⁹: dilexi dn̄m meū: ⁊ vxo-
πῃ ὁ παῖς, ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου, καὶ τὴν γυ-
rem meā et liberos: nō
ναῖκά μου καὶ τὰ παιδία, οὐκ

Tr̄ſla.B.Hiero.

vobis: & nō peccaretis
Stetitq; populus
de longe: moyſes autē
acceſſit ad caliginē in
qua erat deus. Dixitq;
preterea dominus
ad moyſen. Hec di-
ces filiis
iſrael. Vos vidiſtis ꝙ
de
celo locutus ſim vobis
Non facietis
deos argenteos nec de-
os aureos
facietis vobis. Altare
de terra facietis
mihi: & offeretis ſup
eo holocauſta &
pacifica veſtra: oues ve-
ſtras & boues:
in omni loco in quo
memoria fuerit
nois mei. Veniā ad te
& bn̄dicam tibi. Qḋ ſi
altare lapideū feceris
mihi: non edificabis
illud de ſectis lapidibus
Si enim leuaueris cul-
trū ſup eo: polluetur.
Nō aſcēdes ꝑ gradus
ad altare meū: ne reue-
letur turpitudo tua.

Hec ſunt Cap̄.21.
iudicia
que propones eis. Si
emeris
ſeruum hebreum: ſex
annis ſeruiet tibi:
in ſeptimo egredietur
liber gratis.
Cū q̄li veſte intrauerit:
cū tali exeat. ſi habēs
vxorē & vxor egredie-
tur ſimul. Sin autem
dn̄s dederit illi vxorē:
& peperit
filios & filias: mulier
& liberi eius
erunt domini ſui. Ipſe
vero exibit cū veſtitu
ſuo. ꝙ ſi dixerit ſeruus
diligo
dn̄m meum & vxorem
ac liberos: non

Ter.Heb.

פניכם לבלתי תחטאו: ויעמד העם | פנה חטא עמד
מרחק, ומשה נגש אל הערפל
אשר שם האלהים: ויאמר יהוה
אל משה כה תאמר אל בני
ישראל, אתם ראיתם כי מן | ראה
השמים דברתי עמכם: לא תעשון | עשה
אתי אלהי כסף, ואלהי זהב לא
תעשו לכם: מזבח אדמה תעשה | זבח
לי, וזבחת עליו את עלתיך ואת
שלמיך את צאנך ואת בקרך,
בכל המקום אשר אזכיר את | קום זכר
שמי, אבוא אליך וברכתיך: ואם | בוא
מזבח אבנים תעשה לי, לא תבנה | בנה
אתהן גזית, כי חרבך הנפת עליה | גזז נוף
ותחללה: ולא תעלה במעלת על | חלל עלה
מזבחי, אשר לא תגלה ערותך | גלה ערה
עליו: ואלה המשפטים | Cap.xxi.
אשר תשים לפניהם: כי תקנה | שפט שום פנה קנה
עבד עברי שש שנים יעבד, | שנה עבד
ובשבעת יצא לחפשי חנם: אם | חנן
בגפו יבא בגפו יצא, אם בעל | גוף בוא
אשה הוא, ויצאה אשתו עמו: אם | איש
אדניו יתן לו אשה, וילדה לו | נתן
בנים או בנות, האשה וילדיה
תהיה לאדניה, והוא יצא בגפו: | היה
ואם אמר יאמר העבד אהבתי
את אדני את אשתי ואת בני, לא | איש

Tranſla.Chal.

אפיכון בדיל דלא תחובון: וקם עמא מרחיק, ומשה קריב לצית אמיטתא דתמן יקרא
דייי: ואמר ייי למשה כדנן תימר לבני ישראל, אתון חזיתון ארי מן שמיא מלילית
עמכון: לא תעבדון קדמי דחלן דכסף ודחלן דדהב לא תעבדון לכון: מדבח אדמתא
תעביד קדמי, ותיכוס עלוהי ית עלותך וית נכסת קודשך מן ענך ומן תורך בכל
אתרא דאשרי שכנתי לתמן אשלח ברכתי לך ואברכינך: ואם מדבח אבנין תעביד
קדמי לא תבני יתהן פסילן, דלמא תרים חרבך עלהא ותחלינה: ולא תיסק בדרגין
על מדבחי דלא תתגלי ערייתך עלוהי: Ca.xxi. ואלין דיניא דתסדר
קדמיהון: ארי תזבון עבדא בר ישראל שית שנין יפלח, ובשתא שביעתא יפוק
לבר חורין מגן: אם בלחודוהי יעול בלחודוהי יפוק, אם בעיל אתתא הוא ותפוק אתתיה
עמיה: אם רבוניה יתן ליה אתתא ותליד ליה בנין או בנן אתתא ובנהא יהון לרבונהא
והוא יפוק בלחודוהי: ואם מימר יימר עבדא רחימנא ית רבוני ית אתתי וית בני לא

Interp̄.chal.

faciē veſtrā: vt non peccetis. Stetitq; populus a lon-
ge: ⁊ moyſes acceſſit ꝟſus caliginē: vbi erat gl'ia dei.
Dixitq; dn̄s ad moyſen. Hec dices filijs iſrael: vos vi-
diſtis qḋ de celo locutus ſum vobiſcū. Non facietis co-
ram me deos argenteos: neq; deos aureos facietis
vobis. altare de terra facies corā me: ⁊ imolabis ſup
eo holocauſta tua ⁊ ſacrificia ſanctificata tua de oui-
bus tuis ⁊ de bobus. In oīni loco in quo habitare fe-
cero gloriam meā: ibi mittā benedictionē meam ⁊ be-
nedicā tibi. Si autē altare ex lapidibus feceris corā
me: non edificabis ſectos lapides: ne forte leues gla-
dium tuū ſup illo: ⁊ profanes eum. Et non aſcendes
per gradus ſup altare meum: vt non reueletur turpi-
tudo tua ſuper eo. Ca.21.
Et hec ſunt iudicia q̄ ꝓpones corā eis. Quādo
emeris ſeruū filiū iſrael: ſex annis ſeruiet: ⁊ in
anno ſeptimo egredieẗ liber gratis. Si ſolus intra-
uerit: ſolus egredieẗ. Si marit⁹ vxoris eſt: egredieẗ
vxor eius cū eo. Si dn̄s ei⁹ dederit ei vxorē: ⁊ pepit ei
filios aut filias: vxor ⁊ filij ei⁹ erūt dn̄i ſui: ⁊ ipſe egre-
dieẗ ſolus. Si autem dicens dixerit ſeruus. Diligo
dominū meum vxorem meam ⁊ liberos meos: non

Primitiua chal.

חוב אמר חזא
עבד דחל נכס
עלל עאן שרא
שלח ברך בנה
רום חלל נסק
גלה ערה אל
דין סדר זבן
שנה פלח נפק
עול אנת רבב
נתן ילד הוה
אמר

© Biblioteca Nacional de España

אֵצֵא חָפְשִׁי׃ וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל
הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל הַדֶּלֶת אוֹ
אֶל הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת אָזְנוֹ
בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃ וְכִי יִמְכֹּר
אִישׁ אֶת בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא
כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ אִם רָעָה בְּעֵינֵי
אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר לֹא יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ
לְעַם נָכְרִי לֹא יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ
בְּבִגְדוֹ בָהּ׃ וְאִם לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה
כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה לָּהּ׃ אִם
אַחֶרֶת יִקַּח לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ וְאִם שְׁלָשׁ אֵלֶּה
לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין
כָּסֶף׃ מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃
וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה
לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס
שָׁמָּה׃ וְכִי יָזִד אִישׁ עַל רֵעֵהוּ
לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי
תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ
מוֹת יוּמָת׃ וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ
וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ וּמְקַלֵּל
אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ וְכִי יְרִיבֻן
אֲנָשִׁים וְהִכָּה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ
בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל
לְמִשְׁכָּב׃ אִם יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ
עַל מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק

Primitiua heb.: יָצָא נָגַשׁ · זוד · רָצַע מָכַר · בָּנָה יָצָא · רוע · פָּדָה מָשַׁל · יעד · שָׁפַט עָשָׂה · לָקַח כָּסָה · עָנָה גָּרַע · חָנַן · נָכָה מוּת · שׂוּם קוּם נוּס · זוד · זָבַח · לָקַח נָכָה · מָצָא קָלַל · רִיב · נָכָה · גָּרַף מוּת · שָׁכַב קוּם הָלַךְ · נָכָה

egrediar liber: offerat eũ dñs diis: & applicabitur ad oſtiũ & poſtes perforabitq; aurẽ eius ſubula: & erit ei ſeruus in ſeculum. Si quis vẽdiderit filiã ſuã in famulam: non egredietur ſicut ancille exire conſueuerũt. Si diſplicuerit oculis dñi ſui cui tradita fuerat: dimittet eã. populo aũt alieno vẽdẽdi nõ habebit ptãtem: ſi ſpreuerit eam. Si aũt filio ſuo deſpõderit eã: iuxta morem filiarum faciet illi. q̃ ſi alteram ei acceperit: prouidebit puelle nuptias & veſtimẽta: & p̃ciũ pudicicie nõ negabit. Si tria iſta non fecerit: egredietur gratis abſq; pecunia. Qui percuſſerit hominem volens occidere: morte moriatur. Qui aũt nõ ẽ inſidiatus: ſed deus illum tradidit in manus eius: cõſtituã tibi locũ in quo fugere debeat. Si qs p induſtriã occiderit pximũ ſuũ & p inſidias: ab altari meo euelles eum vt moriatur. Qui pcuſſerit patrẽ ſuũ aut matrẽ: morte moriatur. Qui furatus fuerit hominẽ: & vẽdiderit eum: cõuictus noxe morte moriatur. Qui maledixerit patri ſuo vl matri morte moriatur. Si rixati fuerit viri & pcuſſerit alter pximũ ſuũ lapide vel pugno: & ille mortuus nõ fuerit: ſed iacuerit ĩ lectulo: ſi ſurrexerit & ambulauerit foris ſup baculũ ſuũ: ĩnocẽs erit q pcuſſerit:

exeo liber: afferet eum dñs ei⁹ ad
ἀποτρέχω ἐλεύθερος, προσάξει αὐτὸν ὁ κς̃ αὐτ̃ πρὸς
tribunal dei: et tunc adducet eũ ad
τὸ κριτήριον τ̃ θεοῦ, καὶ τότε προσάξει αὐτὸν πρὸς τὴν
hoſtiũ ad poſtem: ⁊ pforabit ei⁹ dñs aurẽ
θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτ̃ ὁ κς̃ τὸ οὖς
ſubula: et ſeruiet ei in ſeculũ. ſi aũt
τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. ἐὰν δέ
aliqs vẽdiderit filiã ſuã famulã: nõ egre-
τις ἀποδῶται τὴν θυγατέρα αὐτ̃ οἰκέτιν, οὐκ ἀπε-
diet̃ ſicut egrediũtur ancille. ſi nõ pla
λεύσεται, ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι. ἐὰν μὴ εὐα-
cuerit dño ſuo: quã ip̃e deſpõdit
ρεστήσῃ τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς, ἣν αὐτὸς καθωμολογήσατο
ip̃a: redimet eã: gẽti aũt aliene nõ
αὐτήν, ἀπολυτρώσει αὐτήν, ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ
dñs eſt vẽdere eã: qm̃ ſpreuit in ea. ſi aũt
κύριός ἐστι πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ. ἐὰν δὲ
filio ſuo deſpõderit eã: iuxta iudi-
τῷ υἱῷ αὐτ̃ καθομολογήσηται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίω-
ciũ filiarũ faciet illi. ſi aũt aliã accepit
μα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ. ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ
ſibi: neceſſaria ⁊ veſtimẽtũ ⁊ cõuerſatiões
ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν
eius nõ defraudabit. ſi aũt tria hec nõ fa-
αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει. ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποι-
ciet ei: egrediet̃ gratis ſine precio. ſi pcuſ
ήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου. ἐὰν πα-
ſerit qs aliquẽ: ⁊ mortu⁹ fuerit: morte moriat̃. ſi
τάξῃ τίς τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω. ἐὰν
aũt nõ volẽs: ſed dñs tradidit in manus
δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας
eius: dabo tibi locum quo fugiet illuc homicida. ſi
αὐτ̃, δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας. ἐὰν
aũt aliqs agreſſus fuerit pximũ vt occidat eũ dolo: et
δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον τ̃ ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ, καὶ
fugiat: ab altari meo accipies eũ vt occidatur. q
καταφύγῃ, ἀπὸ τ̃ θυσιαστηρίου μου λήψῃ αὐτὸν θανατῶσαι. ὃς
pcutit pr̃ez ſuũ vel mr̃ez ſuã: morte moriatur. q maledixerit
τύπτει πρα̃ αὐτ̃ ἢ μρα̃ αὐτ̃, θανάτῳ θανατούσθω. ὁ κακολογῶν
pr̃i ſuo vel mr̃i ſue: morte moriatur. q furat⁹ fue-
πρα̃ αὐτ̃ ἢ μρα̃ αὐτ̃, θανάτῳ τελευτάτω. ὃς ἐὰν κλέψῃ τι-
rit aliquẽ filiorꝫ iſrael: et opprimens eũ vẽdet: et
νὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ
inuẽt⁹ fuerit ĩ ip̃o: morte morietur. ſi rixati fuerint duo viri:
εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτήσει. ἐὰν διαμάχωνται δύο ἄνδρες
et pcuſſerit aliqs pximũ lapide vel pugno: et nõ mortu⁹ fuerit:
καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ,
iacuerit aũt in lecto: ſi exſurgẽs hõ ambulaue-
κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνος περιπατή-
rit foris ſup baculũ ſuũ: innocẽs erit q pcuſſit p̃ter
σῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου αὐτ̃, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας, πλὴν τῆς

B

Primitiua chal.

דוּן זוּד · רְצַע הֲוָה זְבַן · נְפַק רְבַב קוּם · פְּרַק רְשָׁה שְׁלַט · קוּם עֲבַד נְסַב · כְּסָה מְנַע · עֲבַד נְפַק מְחָא · מוּת קְטַל מְסַר · שׁוּר עֲרַק רְשַׁע · דְּבַח דְּבַר מְטַל · גְּנַב זְבַן שְׁכַח · נְצָה נְפַל קוּם · הֲלַךְ זְכָה נְכָה

Interp. chal.

egrediar liber. Applicabitq; eum dñs eius corã iudicibus: ⁊ applicabit eum ad oſtium aut ad poſtẽ. ⁊ perforabit dñs eius aurem eius ſubula: ⁊ erit ei ſeruus ſeruiẽs ei in ſeculũ. Si aũt vir vendiderit filiã ſuam in ancillam: nõ egredietur ſicut egrediũtur ſerui. Si diſplicuerit in oculis dñi ſui: quã ſibi deſponderat: liberam faciat eam. Non habebit facultatẽ vt vendat eam viro alio: cum dñatus fuerit eius. Si autẽ filio ſuo deſponderit eam: iuxta cõſuetudinẽ filiarũ iſrael faciet ei. Si alterã acceperit ſibi: nutrimentũ eius veſtimentũq; ⁊ ɔcubitũ ei⁹ nõ phibebit. Et ſi tria hec nõ fecerit ei: egredietur gratis abſq; argento. Qui pcuſſerit virũ: ⁊ mortuus fuerit: occiſione occidatur. Qui autẽ nõ eſt inſidiatus: ſed a facie dei traditus eſt manui eius: conſtituã tibi locũ ad quẽ fugiat. Et qñ impie egerit vir cõtra proximũ ſuum: vt interficiat eum per inſidias: de cõſpectu altaris mei tolles eum: vt interficiatur. Qui autẽ percuſſerit patrẽ ſuũ aut matrẽ ſuam: morte moriatur. Qui furatus fuerit animã de filijs iſrael: ⁊ vendiderit eam: inuẽtaq; fuerit in manu eius: morte moriatur. Qui aũt maledixerit patri ſuo vel matri ſue: morte moriat̃. Et qñ rixati fuerint viri: ⁊ percuſſerit vir proximũ ſuũ lapide aut pugno: et nõ fuerit mortuus: ſed ceciderit in lectulo ⁊ fuerit ocioſus. ſi ſurrexerit ⁊ ambulauerit foris ſup baculũ ſuum: erit innocens percuſſor: ſed

Tranſla. Chal.

אֱפּוֹק בַּר חוֹרִין׃ וִיקָרְבִינֵּיהּ רִבּוֹנֵיהּ לִקְדָם דַּיָּינַיָּא וִיקָרְבִינֵּיהּ לְוָת דַּשָּׁא אוֹ לְוָת
מְזוּזְתָא וְיִרְצַע רִבּוֹנֵיהּ יָת אוּדְנֵיהּ בְּמַרְצְעָא וִיהֵי לֵיהּ עֲבֵיד פָּלַח לְעָלַם׃ וַאֲרֵי יְזַבֵּין
גְּבַר יָת בְּרַתֵּיהּ לְאַמְהוּ לָא תִפּוֹק כְּמַפְּקָנוּת עַבְדַיָּא׃ אִם בִּישְׁתָא בְּעֵינֵי רִבּוֹנַהָא דְּקַיְּמַהּ
לֵיהּ וְיִפְרְקִינַּהּ לִגְבַר אָחֳרָן לֵית לֵיהּ רְשׁוּ לְזַבָּנַהּ בְּמִשְׁלְטֵיהּ בַּהּ׃ וְאִם לִבְרֵיהּ יְקַיְּמִינַּהּ
כְּהִלְכַת בְּנַת יִשְׂרָאֵל יַעְבֵּיד לַהּ׃ אִם אָחֳרַנְתָּא יִסַּב לֵיהּ זוֹנַהּ כְּסוּתַהּ וְעוֹנְתַהּ לָא
יִמְנַע׃ וְאִם תְּלָת אִלֵּין לָא יַעְבֵּיד לַהּ וְתִפּוֹק מַגָּן דְּלָא כְסַף׃ דְּיִמְחֵי גְבַר וִימוּת
אִתְקְטָלָא יִתְקְטִיל׃ וּדְלָא כְמַן לֵיהּ וּמִן קֳדָם יְיָ אִתְמְסַר לִידֵיהּ וְאֲשַׁוֵּי לָךְ אַתְרָא
דְּיֵעֲרוֹק לְתַמָּן׃ וַאֲרֵי יַרְשַׁע גְּבַר עַל חַבְרֵיהּ לְמִקְטְלֵיהּ בִּנְכִילוּ מִן קֳדָם מַדְבְּחִי
תִּדְבְּרִינֵּיהּ לְמִקְטַל׃ וּדְיִמְחֵי לַאֲבוּהִי וּלְאִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטִיל׃ וּדְיִגְנוֹב נַפְשָׁא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיזַבְּנִנֵּיהּ וְיִשְׁתְּכַח בִּידֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטִיל׃ וּדְיְלוּט לַאֲבוּהִי
וּלְאִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטִיל׃ וַאֲרֵי יִנְצוּן גּוּבְרִין וְיִמְחֵי גְבַר יָת חַבְרֵיהּ בְּאַבְנָא אוֹ
בְּכוּרְמֵיזָא וְלָא יְמוּת וְיִפּוֹל לְבוּטְלָן׃ אִם יְקוּם וְיִתְהַלֵּךְ בְּבָרָא עַל בּוּרְיֵיהּ וִיהֵי זַכָּאָה
מַחְתָּא לְחוֹד

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla. Gre. lxx. cũ interꝓ. latina.

ociũ eius: ſoluet ⁊ medicatiões. ſi ãt aliqs ꝑcuſſerit
ἀργίας αὐτ̃, ἀποτίσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. ἐὰν δέ τις πατάξῃ
ſeruũ ſuũ vel ancillã ſuã in ṽga: ⁊
τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ
mortu⁹ fuerit ſub manus eius: pena puniatur. ſi ãt
ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικηθήτω. ἐὰν δὲ
ſupuixerit diẽ vnũ vel duos. nõ punieť: ⁊. n. pe=
διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται, τὸ γὰρ ἀρ
cunia ſua eſt. ſi ãt pugnauerint duo viri: ⁊ ꝑcuſſe=
γύριον αὐτοῦ ἐστι. ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες, καὶ πατά
rint mulierẽ in vẽtre hñtẽ: ⁊ egreſſus fuerit infãs ei⁹
ξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐ
nõ figuratũ: dãno dãnat⁹ erit: ſcõm qd
τῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται, καθότι ἂν
impoſuerit vir mulieris: ⁊ dabit cũ poſtulatiõe.
ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, καὶ δώσει μετὰ ἀξιώματος.
ſi ãt figuratũ fuerit: dabit aĩaꝫ ꝓ aĩa: ocu=
ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλ
lũ ꝓ oculo: dẽtẽ ꝓ dẽte: manũ pro ma=
μὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χει
nu: pedẽ pro pede: aduſtionẽ pro aduſtione:
ρός, πόδα ἀντὶ ποδός, κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος,
vulnus pro vulnere: liuorẽ pro liuore. ſi ãt
τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. ἐὰν δέ
aliqs ꝑcuſſerit oculũ ſerui ſui: vel ocu=
τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ, ἢ τὸν ὀφθαλ
lũ ancille ſue: ⁊ excecauerit: liberos di=
μὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ, καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἐξα
mittet eos pro oculo illoꝝ. ſi ãt aliqs
ποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. ἐὰν δέ τις
dẽtẽ ſerui ſui: vel dẽtẽ an=
τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ, ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θερα=
cille ſue exciderit liberos dimittet eos pro
παίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀν
dẽte illoꝝ. ſi ãt cornu ꝑcuſſerit taurus viꝝ vel
τὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν. ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ
mulierẽ: ⁊ mortu⁹ fuerit: lapidib⁹ lapidabiť taurus:
γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος,
⁊ nõ comedenť carnes eius: at dñs tau=
καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύ=
ri inocẽs erit. ſi ãt taurus cornupeta fuerit ãte he=
ρου ἀθῷος ἔσται. ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς ἐχ
ri ⁊ ante tertiã diẽ: ⁊ cõteſtati ſũt dño
θὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ
eius: ⁊ nõ clauſerit eũ: occiderit ãt viꝝ vel mulie=
αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖ
rẽ: taurus lapidabiť: ⁊ dñs eius ſimul mo
κα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσα
rieť. ſi ãt ꝑciũ redẽptiõis ĩpoſitũ fuerit ei: dabit ꝑciũ redẽptiõis
ποθανεῖται. ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς
aĩe ſue q̃cũqꝫ impoſuerit ei. ſi ãt filiũ cornu=
ψυχῆς αὐτ̃ ὅσα ἂν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. ἐὰν δὲ υἱὸν κερα=
ꝑcuſſerit vel filiã: iuxta iudiciũ hoc
τίσῃ ἢ θυγατέρα, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ∞∞∞∞

Trãſla. B. Hiero.

ita tñ vt opas eius & ĩpẽſas ĩ medicos reſtituat. Qui percuſſerit ſeruum ſuũ vel ancillam ∞ virga: & mortui fuerĩt in manibus eius: criminis reus erit. Si ãt vno die vel duobus ſupuixerit: nõ ſubiacebit pene: quia pecunia illius ẽ. Si rixati fuerĩt viri & ꝑcuſſerit quis mulierẽ ꝓgnãtẽ: & abortiuũ quidẽ fecerit: ſed ipſa vixerit: ſubiacebit dãno quantum maritus mulieris expetierit: & arbitri iudicauerit. Si autẽ mors eius fuerit ſubſecuta: reddet aĩam ꝓ aĩma: oculũ pro oculo: dẽtẽ ꝓ dẽte: manũ ꝓ manu: pedẽ pro pede aduſtionẽ pro aduſtione: vulnus pro vulnere: liuorẽ pro liuore Si percuſſerit quiſpiã oculũ ſerui ſui aut ãcille: & luſcos eos fecerit: dimittet eos liberos ꝓ oculo quẽ eruit. Dẽtẽ quoqꝫ ſi excuſſerit ſeruo vel ancille ſue: ſilr' dimittet eos liberos. Si bos cornu percuſſerit virum aut mulierem: & mortui fuerint: ∞∞ lapidibus obruetur: & non comedentur ∞∞∞ carnes eius. dñs quoqꝫ bouis innocens erit. & ſi bos cornupeta fuerit ab heri & nudiuſtertius & cõteſtati ſũt dñm ei⁹ nec recluſerit eũ: occideritqꝫ virũ aut mulierẽ: & bos lapidibus obruetur: & dñm eius occidẽt. Q̃d ſi ꝑciũ fuerit ei ĩpoſitũ: dabit ꝓ aĩa ſua quicquid fuerit ∞ poſtulatus. Filiũ quoqꝫ & filiã ſi cornu percuſſerit: ſili ſnĩe ſubiacebit.

Ter. Heb. Exo. Ca. xxi.

שבתו יתן ורפא ירפא: וכי יכה
איש את עבדו או את אמתו
בשבט ומת תחת ידו נקם ינקם:
אך אם יום או יומים יעמד לא
יקם כי כספו הוא: וכי ינצו
אנשים ונגפו אשה הרה ויצאו
ילדיה ולא יהיה אסון ענוש
יענש כאשר ישית עליו בעל
האשה ונתן בפללים: ואם אסון
יהיה ונתתה נפש תחת נפש: עין
תחת עין שן תחת שן יד תחת יד
רגל תחת רגל: כויה תחת כויה
פצע תחת פצע חבורה תחת
חבורה: וכי יכה איש את עין עבדו
או את עין אמתו ושחתה לחפשי
ישלחנו תחת עינו: ואם שן עבדו
או שן אמתו יפיל לחפשי
ישלחנו תחת שנו: וכי יגח ״ ״
שור את איש או את אשה ומת
סקול יסקל השור ולא יאכל
את בשרו ובעל השור נקי: ואם
שור נגח הוא מתמל שלשם והועד
בבעליו ולא ישמרנו והמית איש
או אשה השור יסקל וגם בעליו
יומת: אם כפר יושת עליו ונתן
פדין נפשו ככל אשר יושת עליו:
או בן יגח או בת יגח כמשפט הזה

Priitiua heb.

ישב נתן
אמה
מות
עמד
נקם נצה
היה אסן ענש
שות
איש
נתן
כוה
חבר
אמה
שלח
נפל
נגח
סקל
נקה
עוד
שמר מות
סקל
שות
פדה
בנה שפט

Transla. Chal.

בוטלניה יתן ואגר אסיא ישלם: וארי ימחי גבר ית עבדיה או ית אמתיה בשלטן
וימות תחות ידיה איתדנא יתדן: ברם אם יומא חד או תרין יומין יתקיים לא יתדן
ארי כספיה הוא: וארי ינצון גברין וימחון איתתא מעדיא ויפקון ולדהא ולא יהי
מותא איתנבאה יתנבי כמא דישוי עלוהי בעלא דאיתתא ויתן על מימר דיינא:
ואם מותא יהי ויתן נפשא חלף נפשא: עינא חלף עינא שינא חלף שינא ידא חלף
ידא רגלא חלף רגלא: כואה חלף כואה פידעא חלף פידעא משקופי חלף משקופי:
וארי ימחי גבר ית עינא דעבדיה או ית עינא דאמתיה ויחבלנה לבר חורין יפטרניה
חלף עיניה: ואם שנא דעבדיה או שנא דאמתיה יפיל לבר חורין יפטרניה חלף
שניה: וארי ינח תור ית גברא או ית אתתא וימות אתרגמא יתרגם תורא ולא יתאכל
ית בשריה ומריה דתורא יהי זכאה: ואם תור נגח הוא מאתמלי ומדקמוהי ״ ״
ויתסהיד במריה ולא נטריה ויקטול גבר או אתתא תורא יתרגם ואף מריה יתקטיל:
אם ממון ישוון עלוהי ויתן פורקן נפשיה ככל דישוון עלוהי: או בר ישראל ינח
תורא או בת ישראל ינח תורא כדינא הדין ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״ ״

Interꝓ. chal.

reſtituet id qȯ fuit octoſus ab opere: ⁊ mercedẽ medici ſoluet. Et qñ ꝑcuſſerit vir ſeruũ ſuũ aut ancillã ſuaꝫ virga: ⁊ mortuus fuerit ſub manu eius: iudicio iudicabitur. Sed ſi die vno aut duobus diebus ſupuixerit: non iudicabitur: qm̃ argentũ ſuũ eſt. Et qñ rixati fuerĩt viri: ⁊ ꝑcuſſerint mulierẽ ꝓgnantẽ: ⁊ egreſſus fuerit fetus eius: ⁊ nõ fuerit mors: condẽnatione condẽnabiť: ſicut poſuerit ſuꝑ eum maritus mulieris: ⁊ dabit per ſententiã iudicũ. Si aũt mortua fuerit: reddet animã pro aĩa: oculũ pro oculo: dentẽ pro dente manũ pro manu: pedẽ pro pede: aduſtionẽ ꝓ aduſtione: vulnus pro vulnere: liuorẽ ꝓ liuore. Et qñ ꝑcuſſerit vir oculũ ſerui ſui aut oculũ ancille ſue ⁊ corruperit euꝫ: liberũ dimittet euꝫ pro oculo eius. Et ſi dentẽ ſerui ſui aut ancille ſue cadere fecerit: liberũ dimittet eum pro dente ei⁹. Et qñ bos viri cornu ꝑcuſſerit virũ aut mulierẽ: ⁊ mortu⁹ fuerit: lapidatione lapidabitur bos: ⁊ nõ comedetur caro eius: dñs autẽ bouis erit innocẽs. Si autẽ bos cornupeta fuerit ab heri ⁊ nudiuſtertius: ⁊ ꝯteſtati ſunt dñm eius: ⁊ nõ ſeruauerit eũ: ⁊ interfecerit virũ aut mulierẽ: bos lapidabitur: dñs quoqꝫ ei⁹ interficieť. Si pecuniã ĩpoſuerint ſuꝑ eum: dabit redemptionẽ aĩe ſue: iuxta oĩa que impoſuerint ſuꝑ eũ. Si aũt filiũ iſrael cornu ꝑcuſſerit bos aut filiam iſrael cornu percuſſerit: iuxta iudiciũ hoc

Priitiua chal.

נתן שלם מחא
אמה דון קום
נצה עדה נפק
ילד הוה גבב
שוה אנת אמר
דון הוה שקף
אמה פטר
נפל נגח
מות רגם אכל
הוה תמל
סהד קטל
שוה נתן דון

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.	Priitiua heb.
יעשה לו: אם עבד יגח השור או	
אמה כסף שלשים שקלים יתן	
לאדניו והשור יסקל: וכי יפתח	פתח
איש בור או כי יכרה איש בר	כרה בור
ולא יכסנו ונפל שמה שור או	כסה
חמור: בעל הבור ישלם כסף	שלם
ישיב לבעליו והמת יהיה לו:	שוב מות היה
וכי יגף שור איש את שור רעהו	נגף
ומת ומכרו את השור החי וחצו	חיה חצה
את כספו וגם את המת יחצון: או	
נודע כי שור נגח הוא מתמול	ידע
שלשם ולא ישמרנו בעליו שלם	שמר
ישלם שור תחת השור והמת	
יהיה לו: כי יגנב איש	Cap. xxij.
שור או שה וטבחו או מכרו	גנב
חמשה בקר ישלם תחת השור	שלם
וארבע צאן תחת השה: אם	רבע
במחתרת ימצא הגנב והכה ומת	חתר מצא נכה
אין לו דמים: אם זרחה השמש	מות
עליו דמים לו שלם ישלם אם	
אין לו ונמכר בגנבתו: אם המצא	מכר
תמצא בידו הגנבה משור עד	
חמור עד שה חיים שנים ישלם:	חיה שנה
כי יבער איש שדה או כרם ושלח	בער
את בעירה ובער בשדה אחר	
מיטב שדהו ומיטב כרמו ישלם:	יטב
כי תצא אש ומצאה קצים	יצא קוץ

Traſla. B. Hiero.

Si ſeruum ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ancillãqꝫ inuaſerit: triginta ſiclos argẽti dño dabit: bos vero lapidibus opprimetur. Si qs apuerit ciſternã & foderit & nõ opuerit eã: ceciderítqꝫ bos aut aſin⁹ ĩ eã: reddet dominus ciſterne preciũ iumẽtorũ: quod autem mortuum eſt ipſius erit. ∞∞∞∞∞ Si bos alienus bouem alterius vulnerauit: ∞∞ & ille mortuus fuerit: vẽdẽt bouẽ viuũ & diuident preciũ: cadauer ãt mortui inter ſe diſptient. Si ãt ſciebat ꝙ bos cornupeta eẽt ab heri & nudiuſtertius: & nõ cuſtodiuit eũ dñs ſuus: reddet bouẽ p boue: & cadauer integrũ accipiet. Ca. 22.

SI qs furatus fuerit bouem aut ouẽ: & occiderit vel vendiderit: quinqꝫ boues pro vno boue reſtituet: & qͣttuor oues p vna oue. Si effrigẽs fur domũ ſiue ſuffodiẽs fuerit iuẽtus: & accepto vulnere mortuus fuerit: pcuſſor nõ erit reus ſanguĩs. & ſi orto ſole hoc fecerit: homicidiũ ppetrauit: & ipſe morietur. Si nõ hũerit qđ p furto reddat: ipſe venũdabitur. Si iuẽtũ fuerit apud eũ qđ furatus ẽ viuẽs ſiue bos ſiue aſin⁹ ſiue ouis: duplũ reſtituet. Si leſerit qſpiam agrũ vel vineã: & dimiſerit iumentũ ſuũ: vt depaſcatur aliena: qcquid optimũ habuerit ĩ agro ſuo vel in vinea p dãni eſtimatione reſtituet. Si egreſſus ignis inuenerit ſpinas: ∞∞∞∞∞∞∞∞

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

faciẽt ei. ſi ãt ſeruũ cornupcuſſerit taur⁹ vꝉ
ποιήσουσιν αὐτῷ. ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ
ancillã: argẽti triginta didragmas dabit
παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραγμα δώσει
dño eoꝝ: ⁊ taurus lapidabitur. ſi ãt
τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται. ἐὰν δέ
aliqs apuerit ciſternã vel exciderit ciſternã: ⁊ nõ coope-
τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον, καὶ μὴ καλύψῃ
ruerit eã: ⁊ iciderit illic vitul⁹: vel aſin⁹: dñs ciſter
αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος, ὁ κύριος τοῦ λάκ
ne ſoluet: pecuniã dabit dño eoꝝ: at
κου ἀποτίσει, ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ
mortuũ ei erit. ſi ãt cornupcuſſerit alicui⁹ tau-
τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται. ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦ
rus tauꝝ pximi: ⁊ mortu⁹ fuerit: ven-
ρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώ
dent tauꝝ viuũ: et diuidẽt pciũ
σονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα, καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον
eius: ⁊ tauꝝ mortuũ diuidẽt. ſi ãt
αὐτοῦ, καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται. ἐὰν δὲ
cognoſcit taurus ꝙ cornupeta eſt ante heri
γνωρίζεται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστι πρὸ τῆς ἐχθὲς
⁊ ante tertiũ diẽ: ⁊ cõteſtati fue
καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦ
rint dño eius: ⁊ nõ clauſerit eũ: ſoluet
σι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει
tauꝝ pro tauro: at mortu⁹ illi erit.
ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται. Ca. 22
SI ãt aliqs furat⁹ fuerit vitulũ vel ouẽ ⁊ occiderit A
ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ
illã: vel vẽdiderit: qnqꝫ vitulos ſoluet p
αὐτό, ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτίσει ἀντὶ τοῦ
vitulo: ⁊ qͣttuor oues p oue. ſi
μόσχου, καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου. ἐὰν
ãt in effoſione iuẽt⁹ fuerit fur: ⁊ vulnerat⁹
δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης, καὶ πληγεὶς
mortu⁹ fuerit: nõ eſt illi cedes. ſi ãt ortus fuerit ſol ſup
ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος. ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐ
eũ: re⁹ eſt: ſimul morieť. ſi ãt nõ eſt ſbã illi: ven-
τῷ, ἔνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται. ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πρα
dať p furto ſuo. ſi ãt dephẽſũ fuerit ⁊ iuẽtũ fuerit i
θήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος αὐτοῦ. ἐὰν δὲ καταλημφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν
manu ei⁹ furtũ ab aſino vſqꝫ ad ouẽ viuẽtia
τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα,
dupla ipſa ſoluet. ſi ãt depaſt⁹ fuerit qs agrũ vel vi-
διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπε
neã: ⁊ dimiſerit iumẽtũ ſuũ vt depaſcať agrũ alienũ: ſol-
λῶνα, καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἀπο
uet ex agro ſuo iuxta fructũ ei⁹. ſi ãt oẽm
τίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ. ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀ
agrũ depaſt⁹ fuerit: optima agri ſui vel optima
γρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ ἢ τὰ βέλτιστα τοῦ
vinee ſue ſoluet. ſi ãt egreſſus ignis iuenerit ſpinas:
ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει. ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας,

Interp. chal.

fiet ei. Si autẽ ſeruũ aut ancillam cornu percuſſerit bos: triginta ſiclos argenti dabit dño ſuo: bos autem lapidabitur. Et qñ aliquis aperuerit ciſternã: aut qñ aliqs vir foderit ciſternã: ⁊ nõ operuerit eam: cecideritqꝫ ibi bos aut aſinus: dñs ciſterne ſoluet argentũ: qđ reddet dño eius: ⁊ qđ mortuũ eſt ipſi⁹ erit. Qñ aũt pcuſſerit bos viri bouẽ pximi ſui: ⁊ mortu⁹ fuerit: vẽdãt bouẽ viuũ: ⁊ diuidãt pecuniã ei⁹: pecuniã qꝫ mortui diuidẽt. Si aũt notũ fuerit ꝙ bos cornupeta eſt ab heri ⁊ nudiuſtertius: ⁊ nõ cuſtodiuit eũ: dñs eius ſoluet bouẽ pro boue: mortuus aũt ipſius erit. Ca. 22.

QUando furatus fuerit vir bouem aut agnum et occiderit eum: aut vendiderit: ſoluet quinqꝫ boues pro boue: ⁊ qͣttuor oues p agno. Si autẽ ſuffodiẽs domũ inuẽtus fuerit latro ⁊ percuſſus fuerit et mortuus fuerit: pcuſſor non erit reus ſanguinis: ſi oculus teſtiũ fuerit ſup eũ: ſanguis reus erit pcuſſor: ſoluẽs ſoluet fur: ⁊ ſi nõ habuerit: vendetur p furto ſuo. Si aũt inuentũ fuerit in manu eius qđ furto ſublatũ fuerat: a boue vſqꝫ ad aſinũ ⁊ vſqꝫ ad agnũ: ſi fuerit viui: duplũ reſtituet. Qñ paſtũ fecerit vir agꝝ aut vineã ⁊ dimiſerit iumẽtũ ſuũ ⁊ paſceť in agro alieno: qđ meli⁹ eſt in agro ſuo aut qđ optimũ eſt in vinea ſua reſtituet. qñ egreſſus fuerit ignis ⁊ inuenerit ſpinas:

Tranſla. Chal.

Tranſla. Chal.	Priitiua chal.
יתעביד ליה: אם עבדא יגח תורא או אמתא כסף תלתין סלעין יתן לריבוניה ותורא	עבד אמה פתח
יתרגם: וארי יפתח גבר גוב או ארי יכרה גבר גוב ולא יכסיניה ויפול תמן תורא או	כרה כסה נפל
חמרא: מריה דגובא ישלם כספא יתיב למרוהי ומיתא יהי דיליה: וארי יגוף תור	שלם תוב הוה
דגבר ית תורא דחבריה וימות ויזבנון ית תורא חיא ויפלגון ית דמיה ואף ית דמי	נגף זבן חיה
מיתא יפלגון: או אתידע ארי תור נגח הוא מאתמלי ומדקדמוהי ולא נטריה מריה	פלג ידע תמל
שלמא ישלם תורא חלף תורא ומיתא יהי דיליה: Ca. xxij. ארי יגנוב	מות גנב נכס
גבר תור או אימר ויכסיניה או יזבניניה חמשה תורין ישלם חלף תורא וארבע	זבן רבע ען
ענא חלף אימרא: אם במחתרתא ישתכח גנבא ויתמחי וימות לית ליה דמא: אם	חתר שכח מחא
עינא דסהדיא נפלת עלוהי דמא ליה שלמא ישלם ואם לית ליה ויזדבן בגניבתיה:	מות
ואם אשתכחא תשתכח בידיה גניבתא מתור עד חמר עד אימר כד אינון חיין על חד	חיה
תרין ישלם: ארי יוכיל גבר חקל או כרם וישלח ית בעיריה ויכול בחקל אחרן שפר	אכל שלח אכל
חקליה ושפר כרמיה ישלם: ארי תיפוק נור ותשכח כובין //////////////////	נפק שכח

© Biblioteca Nacional de España

et aduſerit areas vel ſpicas aut cāpū: ſol=
καὶ προσεμπρίσῃ ἅλωνας ἢ στάχεις ἢ πεδίον, ἀπο
uet qui ignē incēdit. ſi āt quiſpiā dederit p=
τίσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλη
ximo argētū vel vaſa ad cuſtodiēdū: et furatū fuerit d̄ do
σίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰ
mo hoīs: ſi inuēt⁹ fuerit q̄ furat⁹ ē: ſoluet
κίας τοῦ ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτίσει
duplū: ſi āt nō inuēt⁹ fuerit q̄ furat⁹ ē: accedet
διπλοῦν, ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται
dn̄s dom⁹ corā deo: et iurabit pfecto
ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ὀμεῖται ἦ μὴν
nō ipm malignatū fuiſſe in oī depoſi=
μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι ἐφ᾽ ὅλης τῆς παρακαταθή
to pximi iuxta oē dicibile delictū: de q̄
κης τοῦ πλησίον κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα, περί τε
vitulo: et ſubiugali: et oue: et veſte:
μόσχου, καὶ ὑποζυγίου, καὶ προβάτου, καὶ ἱματίου,
et oī amiſſione accuſata: quodq̄d igr̄
καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὅ τι οὖν ἂν
ſit corā deo igrediet̄ iudiciū ambo=
B ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέ=
rum. et captus p deū ſoluet duplū
ρων. καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτίσει διπλοῦν τῷ
pximo ſuo. ſi āt aliq̄s dederit pximo ſubiugale
πλησίον αὐτοῦ. ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον
vel ouem vel vitulū vel oē iumētū ad cuſtodiēdū: ⁊
ἢ πρόβατον ἢ μόσχον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ
debilitatū fuerit vel mortuū fuerit vel captiuū fuerit: et
συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ
nullus nouerit: iuramētū erit dei inter am=
μηδεὶς γνῷ, ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀναμέσον ἀμφο=
bos: pfecto nō ipm neq̄ fuiſſe in de
τέρων, ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι ἐπὶ τῆς πα
poſito pximi: et ſic accipiet
ρακαταθήκης τοῦ πλησίον, καὶ οὕτως προσδέξεται
dn̄s eius: et nō ſoluet. ſi āt ſub=
ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποτίσει. ἐὰν δὲ κλα=
latū fuerit ab eo: ſoluet dn̄o eius. ſi āt a=
πῇ παρ᾽ αὐτοῦ, ἀποτίσει τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. ἐὰν δὲ θη
beſtia comeſtū fuerit: ducet illū ad hoſtiū: et nō
ριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν, καὶ οὐκ
ſoluet. ſi āt petierit q̄s a pximo:
ἀποτίσει. ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησί=
et debilitatū fuerit vel mortuū fuerit vel captiuū fuerit:
ον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται,
at dn̄s eius nō fuerit cū eo: ſoluēs
ὁ δὲ κύριος αὐτοῦ μὴ ᾖ μετ᾽ αὐτοῦ, ἀποτιννύων ἀπο
ſoluet. ſi āt dn̄s eius fuerit cū eo: nō
C τίσει. ἐὰν δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ᾖ μετ᾽ αὐτοῦ, οὐκ
reddet. ſi āt mercenarius fuerit: erit ei p
ἀποτίσει. ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ
mercede ſua. ſi āt deceperit
τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ

[g]& comprehēderit [h]aceruos frugū [i]ſiue [k]ſtātes ſegetes in [m]agris: [o]reddet dānū [p]qui ignē ſuccēderit. [t]Si [x]quis [u]commendauerit [5]amico [a]pecuniā [b]aut [c]vas [d]in cuſtodiam: [e]& [f]ab eo q̄ ſuſcepat [c]furto ablata fuerint: [b]ſi [i]inuenitur [k]fur [m]duplum [l]reddet. [n]ſi [o]latet [q]fur: [s]dn̄s [t]domus [r]applicabitur [u]ad [x]deos: & iurabit [r]q̄ [5]non [a]extenderit [b]manū [c]in rem [o]proximi ſui [c]ad ppetrādū fraudem tam [i]in [k]boue q̄ [l]in [m]aſino & [o]oue ac [q]veſtimento: & [s]quicquid dānū inferre poteſt. [b]ad [c]deos [r]vtriuſq̄ [c]cā [o]perueniet. & [g]ſi [i]illi [h]iudicauerint: [l]duplū [k]reſtituet [m]proxio ſuo. [n]ſi [p]quis [o]commēdauerit [r]proximo ſuo [u]bouē: [a]aſinū: [r]ouē: [5]& oē [a]iumētū [b]ad cuſtodiā: [c]& mortuū fuerit [o]aut [e]debilitatum [f]vel [g]captū ab hoſtibus: [h]nulluſq̄ hoc [i]viderit [k]iuſiurādū [m]erit [n]i medio [p]q̄ [q]nō [r]extēderit [s]manū [t]ad rē [u]pximi ſui: [x]ſuſcipietq̄ [r]dn̄s iuramētū: [5]& ille [a]reddere [5]nō cogetur. [b]& ſi [c]furto [o]ablatū fuerit: [f]reſtituet dānū [g]dn̄o. [h]ſi [i]comeſtū a beſtia: [l]deferat ad eū [n]q̄d occiſū ē: & [o]nō [p]reſtituet. [s]Qui [t]a [u]pximo ſuo quicquid horū [r]mutuo poſtulauerit: [x]& debilitatū [r]aut [5]mortuū fuerit [a]dn̄o [b]nō [c]pn̄te [e]reddere cōpelletur: & [f]ſi [b]in pn̄tiarū [g]dn̄s fuerit: [i]nō [k]reſtituet: maxime [l]ſi [m]cōductū [o]venerat [p]p mercede opis ſui. [q]ſi [r]ſeduxerit

ותאכל גדיש או הקמה או
השדה שלם ישלם המבער
את הבערה׃ כי יתן איש אל
רעהו כסף או כלים לשמר
וגנב מבית האיש אם ימצא
הגנב ישלם שנים׃ אם לא
ימצא הגנב ונקרב בעל הבית
אל האלהים אם לא שלח ידו
במלאכת רעהו׃ על כל דבר
פשע על שור על חמור על
שה על שלמה על כל אבדה
אשר יאמר כי הוא זה עד
האלהים יבא דבר שניהם אשר
ירשיען אלהים ישלם שנים
לרעהו׃ כי יתן איש אל רעהו
חמור או שור או שה וכל בהמה
לשמר ומת או נשבר או נשבה
אין ראה׃ שבעת יהוה תהיה
בין שניהם אם לא שלח ידו
במלאכת רעהו ולקח בעליו ולא
ישלם׃ ואם גנב יגנב מעמו
ישלם לבעליו׃ אם טרף יטרף
יבאהו עד הטרפה לא ישלם׃ וכי
ישאל איש מעם רעהו ונשבר או
מת בעליו אין עמו שלם ישלם׃
אם בעליו עמו לא ישלם אם
שכיר הוא בא בשכרו׃ וכי יפתה

Primitiua heb.: אכל גדש · נתן · כלה · שלם שנה · קרב · לאך · חמר · אמר · בוא שנה · רשע · נתן · מות שבר שבה · היה · שנה · בוא · שאל · שכר בוא פתה

Tranſla. Chal.

ותיכול גדישין או קמתא או חקלא שלמא ישלם דאדליק ית דליקתא׃ ארי יתן גבר
לחבריה כסף או מנין למיטר ויתגנבון מבית גברא אם ישתכח גנבא ישלם על חד
תרין׃ אם לא ישתכח גנבא ויתקריב מריה דביתא לקדם דיניא אם לא אושיט
ידיה במא דמסר ליה חבריה׃ על כל פתגם דחוב על תור על חמר על אימר על כסו
על כל אבדתא דיימר ארי הוא דין לקדם דיניא ייעול דין תרויהון דיחייבון
דיניא ישלם על חד תרין לחבריה׃ ארי יתן גבר לחבריה חמר או תור או אימר וכל
בעירא למיטר וימות או אתבר או אשתבי לית דחזי׃ מומתא דיי תהי בין תרויהון
אם לא אושיט ידיה במא דמסר ליה חבריה ויקביל מריה מניה מומתא ולא ישלם׃
אם אתגנבא יתגנב מעמיה ישלם למרוהי׃ אם אתברא יתבר ייתי סהדין דתבירא
לא ישלם׃ וארי ישאל גבר מן חבריה ויתבר או מית מריה לית עמיה שלמא ישלם׃
אם מריה עמיה לא ישלם אם אגירא הוא על באגריה׃ וארי ישדיל

Interp. chal.

et ſuccenderit aceruos aut ſegetē aut agrum integrū: reddet q̄ ſuccēderit ignē id q̄d ſuccēſum eſt. Qm̄ dederit vir pximo ſuo argentū aut vaſa in cuſtodiā: ⁊ furto ſublata fuerint de domo viri: ſi inuētus fuerit fur reſtituet duplū. Si aūt fur nō fuerit inuētus: accedet dn̄s domus in cōſpectuȝ iudicū: ſi nō extendit manū ſuā in illud q̄d tradidit illi pximus ſu⁹. ſup oēm rem delicti: ſup bouē ſuper aſinū ſup agnū ſup veſtimentū ſup oēm rem perditā qui dixerit q̄ hec eſt: in ↄſpectu iudicū veniat cauſa amboꝝ: ⁊ q̄cunq̄ cōdēnat⁹ fuerit a iudicibus reddet duplū pximo ſuo. Qm̄ dederit vir pximo ſuo aſinū aut bouē aut agnū ⁊ oē iumentum in cuſtodiā ⁊ mortu⁹ fuerit aut ↄfractus aut ductus in pdā: nullo vidēte: iuramentū dn̄i erit inter ambos q̄d nō extēdit manū ſuā i illō q̄d tradidit ei prim⁹ ſu⁹. et ſuſcipiet dn̄s ab eo iuramētū: ⁊ nihil reſtituet. Si furto ſublatuȝ fuerit ab eo reſtituet dn̄o ſuo. Si dilaceratū fuerit: afferat q̄d dilaceratū eſt i teſtimoniū: ⁊ nō reſtituet. Et qm̄ mutuo accepit vir a prio ſuo: ⁊ cōfractū fuerit ſiue mortuū dn̄o ſuo nō exiſtēte cū eo: reſtituēs reddet. Si dn̄s ei⁹ fuerit cuȝ eo nō reſtituet. ſi ↄductū fuerit: cōputet̄ p mercede ei⁹. Et qm̄ ſeduxerit

Primitiua chal.: אכל קום דלק · נתן מאן נטר · גנב אחד קרב · דון ישט כסה · אמר עול תרי · חוב נתן · תבר שבה חזא · אום הוה רשט · קבל שלם גנב · אתא שאל · מות עול שדל

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ
לְאִשָּׁה׃ אִם מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ
לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר
הַבְּתוּלֹת׃ מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃
כָּל שֹׁכֵב עִם בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃
זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה
לְבַדּוֹ׃ וְגֵר לֹא תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
כָּל אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃ אִם
עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם צָעֹק יִצְעַק
אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ וְחָרָה
אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ
נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃
אִם כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת עַמִּי אֶת
הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא תִהְיֶה לוֹ
כְּנֹשֶׁה לֹא תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃
אִם חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד
בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ כִּי הִוא
כְסוּתֹה לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי יִצְעַק אֵלַי
וְשָׁמַעְתִּי כִּי חַנּוּן אָנִי׃ אֱלֹהִים
לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא
תָאֹר׃ מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר
בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן לִּי׃ כֵּן תַּעֲשֶׂה
לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה
עִם אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ לִי׃

Primitiua heb.

בָּתַל
אִישׁ
נָתַן שָׁקַל
כָּשַׁף חָיָה
חָרַם
בָּדַד גּוּר יָנָה
לָחַץ הָיָה
יָתַם
עָנָה
הָיָה
נָשָׁה
לָוָה
עָנָה הָיָה
שׂוּם
רָעָה
בּוֹא שׁוּב
כָּסָה בָּדַד עוּר
שָׁכַב צָעַק
חָנַן
קָלַל נָשָׂא
אָרַר אָחַר
בָּכַר עָשָׂה
יוֹם הָיָה
שָׁמַן הָיָה

Trāſla. B. Hiero.

Si quis virginem necdū deſponſatam dormieritq; cū ea: dotabit eā & habebit eam vxorem. Si pater virginis dare noluerit: reddet pecuniā iuxta modum dotis quam virgines accipe cōſueuerunt. Maleficos non patieris viuere. Qui coierit cū iumēto: morte moriatur. Qui immolat diis occidetur: pter dño ſoli. Aduenā non cōtriſtabis: neq; affliges eū. Aduene enī & ipſi fuiſtis in terra egypti. Vidue & pupillo non nocebitis. Si leſeritis eos: vociferabuntur ad me: & ego audiā clamorē eorū: & indignabitur furor meus pcutiamq; vos gladio: & erūt vxores vrē vidue & filii veſtri pupilli. Si pecuniā mutuā dederis populo meo paupi qui habitat tecū non vrgebis eum quaſi exactor: nec vſuris opprimes. Si pignus a pximo tuo accepis veſtimētū: añ ſolis occaſum reddes ei. Ipſum enim eſt ſolū quo operitur īdumētū carnis eius: nec habet aliud in quo dormiat. Si clamauerit ad me exaudiā eū: quia miſericors ſum. Diis nō detrahes: & principi populi tui nō maledices. Decimas & primitias tuas nō tardabis offerre. Priogenitū filiorū tuorum dabis mihi. De bobus quoq; & ouibus ſiſr facies. Septē diebus ſit cū mre ſua: die octaua reddes eū mihi

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

aliqs vginē indeſpōſatā: et dormierit cū ea: dote
τις παρθένον ἀμνήστευτον, καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, φερνῇ
dotabit eā ſibi vxorē. ſi āt renuēs renue-
φερνιεῖ αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα. ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύ-
rit: ⁊ nō voluerit pr̄ ei⁹ dare eā illi
σῃ, καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ
vxorē: argētū ſoluet pr̄i ſcd̄z qd̄ eſt
γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτίσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ
dos vginū. veneficos nō viuificabitis.
φερνὴ τῶν παρθένων. φαρμακοὺς οὐ περιβιώσετε.
oēz dormiētē cū iumēto morte occidetis
πάντα κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖ-
eos. ſacrificās diis alienis occidet:
τε αὐτούς. ὁ θυσιάζων θεοῖς ἑτέροις ἐξολοθρευθήσεται,
niſi dño ſoli. ⁊ aduene nō malefacietis: neq; — Leuit. 16.g.
πλὴν κυρίῳ μόνῳ. καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε, οὐ
affligetis eū. fuiſtis.n. aduene in tra egy
δὲ μὴ θλίψετε αὐτόν. ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ αἰγύ-
pti. oēm viduā ⁊ orphanū nō opprimetis eos. — Zach. 7.c.
πτου. πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε αὐ-
ſi āt oppreſſeritis eos: ⁊ vociferātes clamaue-
τούς. ἐὰν δὲ κακώσητε αὐτούς, καὶ κράξαντες καταβοήσω-
rit ad me: auditiōe audiā clamorē eoꝝ: ⁊
σι πρός με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς βοῆς αὐτῶν, καὶ
indignabor furore: ⁊ occidā vos gladio:
ὀργισθήσομαι θυμῷ, καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ,
⁊ erūt vxores vrē vidue: ⁊ filij
καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι, καὶ τὰ τέκνα ὑ-
vrī orphani. ſi āt pecuniā mutuaueris frī
μῶν ὀρφανά. ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς ἀδελφῷ τῷ
pauperi: a te nō eris ipm vrgēs: nō
πενιχρῷ, παρὰ σοῦ οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ
impones ei vſurā. ſi āt pignus pigneraueris
ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς
veſtimētū pximi: ante occaſū ſolis reddes
τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις
illud ei. eſt .n. hoc operimētū ei⁹ ſolū hoc
αὐτὸ αὐτῷ. ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ
veſtimētū turpitudinis ei⁹: in quo dormiet? ſi igr̄
ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ, ἐν τίνι κοιμηθήσεται; ἐὰν οὖν
clamauerit ad me: exaudiā eū. miſericors.n.
καταβοήσῃ πρός με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ. ἐλεήμων γάρ
ſum. diis nō maledices: ⁊ pricipi ppl̄i tui — Actuū 23.a.
εἰμι. θεοὺς οὐ κακολογήσεις, καὶ ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου
nō dices male. primitias aree ⁊ torcularis tui nō
οὐκ ἐρεῖς κακῶς. ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ κα-
tardabis offerre. priogenita filioꝝ tuoꝝ dabis mihi.
θυστερήσεις. τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.
ſic facies vitulū tuū ⁊ ouem tuā
οὕτω ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου
⁊ ſubiugale tuū. ſeptē dies erit ſub mre:
καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου. ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα,
at die octauo reddes mihi illud.
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀποδώσεις μοι αὐτό.

D

Primitiua chal.

אֲרַס שְׁכַב קוּם
צְבָה נְתַן תְּקַל
חֲיָה קְטַל דְּבַח
טְעָה גּוּר יְנָה
עֲיַק דּוּר עֲנָה
תְּקַף הֲוָה נְשַׁת
זוּף שְׁוָה שְׁכַן
נְסַב כְּסָה עוּל
תּוּב יְתַב דּוּן
קְלַל רְבַב לוּט
מְלָא אֲחַר פְּרַשׁ
עֲבַד צְאן

Interp. chal.

vir virginē que non eſt deſponſata ⁊ cōcubuerit cum ea: deſponſabit eam ſibi in vxorez. Quod ſi noluerit pater eius tradere ei illam: argentū in pondere reddet iuxta dotem virginū. Malefica non viuat. Omis qui concubuerit cum iumento morte moriatur. Qui immolauerit idolis populoꝝ occidatur. preter nomini dñi ſoli⁹. Aduenā autē non decipietis neq; affligetis. quoniā aduene fuiſtis in terra egypti. Nullam viduam neq; pupillū affligetiſ: q ſi affligens affligeris eum: ⁊ clamans clamauerit corā me: ſuſcipiens ſuſcipiā clamorē eius. et indignabitur furor meus: interficiāq; vos gladio: ⁊ erunt vxores veſtre vidue: et filij veſtri pupilli. Si argentū cōmodaueris populo meo paupi q̄ habitat tecū: nō eris ei quaſi fenerator: nec iponetis ſup eum vſurā. Si pro pignore acceperis cooptoriū proximi tui: ante ſolis occaſum reddes illud ei. qm̄ ipſum eſt cooptoriū eius: ⁊ ipm eſt indumentū cutis ei⁹: in quo cubabit? eritq; qn̄ clamauerit corā me: ſuſcipiā clamorē eius: q2 miſericors ego ſuz. Iudices nō vilipendes: ⁊ principi in populo tuo nō maledicef. Primitias frumēti tui ⁊ vini nō tardabis reddere. Primogenituz filioꝝ tuoꝝ reſeruabis corā me. ſic facies de bob⁹ tuis ⁊ de ouib⁹: ſeptē dieb⁹ erit cuz matre ſua: ⁊ in die octauo ſeparabis eū corā me.

Tranſla. Chal.

גְּבַר בְּתוּלְתָא דְּלָא מְאָרְסָא וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ קַיָּמָא יְקַיְּמִינַּהּ לֵיהּ לְאִנְתּוּ׃ אִם מְצָבָא לָא יִצְבֵּי אֲבוּהָא לְמִתְּנַהּ לֵיהּ כַּסְפָּא יִתְקוֹל כְּמוֹהַרֵי בְּתוּלָתָא׃ חַרְשָׁא לָא תְּחֵי׃ כָּל דְּיִשְׁכּוּב עִם בְּעִירָא אִתְקְטָלָא יִתְקְטִיל׃ דִּידַבַּח לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא יִתְקְטִיל אֱלָהֵין לִשְׁמָא דַּייָ בִּלְחוֹדוֹהִי׃ וְגִיּוֹרָא לָא תוֹנוּן וְלָא תְעִיקוּן אֲרֵי דַיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם׃ כָּל אַרְמְלָא וְיַתּוֹם לָא תְעַנּוּן׃ אִם עַנָּאָה תְּעַנֵּי יָתֵיהּ אֲרֵי אִם מִקְבַּל יְקַבֵּל קֳדָמַי קְבָלָא אֲקַבֵּיל קְבִילְתֵּיהּ׃ וְיִתְקוֹף רוּגְזִי וְאֶקְטוֹל יַתְכוֹן בְּחַרְבָּא וִיהוֹיָן נְשֵׁיכוֹן אַרְמְלָן וּבְנֵיכוֹן יַתְמִין׃ אִם כַּסְפָּא תּוֹזִיף לְעַמִּי לְעַנְיָא דְּעִמָּךְ לָא תְהֵי לֵיהּ כְּרַשְׁיָא לָא תְשַׁוּוֹן עֲלוֹהִי חִבּוּלְיָא׃ אִם מִשְׁכּוֹנָא תִּסַּב כְּסוּתָא דְּחַבְרָךְ עַד מֵיעַל שִׁמְשָׁא תְּתִיבִינֵּהּ לֵיהּ׃ אֲרֵי הִיא כְּסוּתֵיהּ בִּלְחוֹדַהּ הִיא תּוֹתָבֵיהּ לְמַשְׁכֵּיהּ בְּמָה יִשְׁכּוּב וִיהֵי אֲרֵי יִקְבַּל קֳדָמַי וַאֲקַבֵּיל קְבִילְתֵּיהּ אֲרֵי חַנָּנָא אֲנָא׃ דַּיָּנָא לָא תֵיקִיל וְרַבָּא בְעַמָּךְ לָא תְלוּט׃ מַלְיָךְ וְדִמְעָךְ לָא תְאַחַר בּוּכְרָא דִּבְנָךְ תַּפְרֵישׁ קֳדָמַי׃ כֵּן תַּעְבֵּיד לְתוֹרָךְ לְעָנָךְ שִׁבְעָא יוֹמִין יְהֵי עִם אִמֵּיהּ וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה תַּפְרְשִׁינֵּיהּ קֳדָמַי׃

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.	Tráſla. B. Hiero.	Tex. Heb. Exo. Ca. xxiij.	Primitiua heb.

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

Leui. 22.b. τ viri ſancti eritis mihi. τ carnẽ in agro abeſtijs captã
καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας ἐν ἀγρῷ θηριάλω
Eze. nõ comedetis: cani proijcietis eam.
44.g. τον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορρίψετε αὐτό. Ca. 23.
Non ſuſcipies auditionẽ vanã. nõ ſimul ſedeas
A Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαθίσῃ
cũ iniquo vt ſis teſtis iniquus. nõ eris cũ
μετὰ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος. οὐκ ἔσῃ μετὰ
pluribus in malitia. nõ addijcies cũ multitudine
πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ. οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους
Deut. ad dclinãdũ iudiciũ: τ pauperis nõ miſereberis ĩ iudicio.
22.b. ἐκκλῖναι κρίσιν, καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει.
ſi ãt occurreris boui inimici tui: vel ſub-
ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοῒ τοῦ ἐχθροῦ σου, ἢ τῷ ὑπο-
iugali eius errãtibus: reducẽs reſtitues
ζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις
ei. ſi ãt videris ſubiugale inimici tui cecidiſ
αὐτῷ. ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτω-
ſe ſub onere ſuo: nõ ptrãſibis illũ: ſed ſub
κὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συ-
Dañ. leuabis id cũ illo. nõ puertes iudiciũ paupe-
13.d. νεγερεῖς αὐτὸ μετ᾽ αὐτοῦ. οὐ διαστρέψεις κρίμα πένη-
Deut. ris in iudicio ſuo. ab oĩ iudicio iniquo re-
61.d. τος ἐν κρίσει αὐτοῦ. ἀπὸ παντὸς κρίματος ἀδίκου ἀ-
Eccleſi. cedes. innocẽtẽ τ iuſtũ nõ occides. τ nõ iu-
10.d. ποστήσῃ. ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς. καὶ οὐ δι-
ſtificabis impiũ cauſa munerũ. τ dona nõ accipies.
καιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων. καὶ δῶρα οὐ λήψῃ.
nã dona excecãt oculos vidẽtiũ: τ ſub
τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων, καὶ λυ-
uertũt verba iuſta. τ aduene nõ male-
μαίνεται ῥήματα δίκαια. καὶ προσήλυτον οὐ κακώ-
facietis: neq̃ affligetis: vos .n. ſcitis animã
σετε, οὐδὲ μὴ θλίψετε. ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ
aduene. ipi .n. aduene fuiſtis in terra egy-
προσηλύτου. αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ αἰγύ-
pti. ſex ãnos ſeminabis terrã tuã τ cõgregabis fru-
πτου. ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γεν-
ctus eius: at ſeptimo remiſſionẽ facies: τ
νήματα αὐτῆς, τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις, καὶ
dimittes eã: τ comedẽt mẽdici gẽtis
ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους
B tue. at relicta eoꝝ comedẽt be-
σου. τὰ δὲ ὑπολειπόμενα αὐτῶν ἔδεται τὰ θη-
ſtie agreſtes. ſic facies vinee tue:
ρία τὰ ἄγρια. οὕτω ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου,
τ olineto tuo. ſex dies facies opera
καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα
tua: at die ſeptima requieſces: vt req̃-
σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσῃ, ἵνα ἀνα-
eſcat bos tuus τ ſubiugale tuũ: τ re-
παύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἀ-
frigeret filius
ναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς

Tráſla. B. Hiero.

Viri ſancti eritis mihi. Carnem q̃ a beſtiis fuerit pguſtata nõ comedetis: ſed pijcietis canibus. Ca. 23

Non ſuſcipies vocẽ mẽdacii: nec iunges manũ tuã vt p impio dicas falſũ teſtimoniũ. Nõ ſequeris turbã ad faciendũ malũ: nec in iudicio plurimorũ acquieſces ſententie: vt a vero deuies. Paupis quoq̃ nõ miſereberis in iudicio. Si occurreris boui inimici tui aut aſino erranti: reduc ad eum. Si videris aſinum odientis te iacere ſub onere: nõ ptrãſibis ſed ſubleuabis cũ eo. Non declinabis in iudicium pauperis. Mendaciũ fugies. Inſontem & iuſtum non occides: quia auerſor impium. Nec accipies munera: que etiam excecant prudẽtes: & ſubuertũt verba iuſtorum. Peregrino moleſtus non eris. Scitis enim aduenarũ aĩas: quia & ipſi peregrini fuiſtis in terra egypti. Sex ãnis ſeminabis terram tuam: & cõgregabis fruges eius. anno ãt ſeptimo dimittes eã & requieſcere facies: vt comedãt pauperes populi tui: & q̃cq̃d reliquũ fuerit: edãt beſtie agri. ita facies ĩ vinea & in oliueto tuo. Sex diebus opaberis: ſeptima die ceſſabis: vt requeſcat bos & aſinus tuus: & refrigeretur filius

Tex. Heb. Exo. Ca. xxiij.

ואנשי קדש תהיון לי ובשר
בשדה טרפה לא תאכלו לכלב
תשלכון אתו: לא תשא שמע
שוא אל תשת ידך עם רשע
להית עד חמס: לא תהיה אחרי
רבים לרעת ולא תענה על רב
לנטת אחרי רבים להטת:
ודל לא תהדר בריבו: כי תפגע
שור איבך או חמרו תעה
השב תשיבנו לו: כי תראה
חמור שנאך רבץ תחת משאו
וחדלת מעזב לו עזב תעזב עמו:
לא תטה משפט אבינך בריבו:
מדבר שקר תרחק ונקי וצדיק
אל תהרג כי לא אצדיק רשע:
ושחד לא תקח כי השחד יעור
פקחים ויסלף דברי צדיקים:
וגר לא תלחץ ואתם ידעתם את
נפש הגר כי גרים הייתם בארץ
מצרים: ושש שנים תזרע את
ארצך ואספת את תבואתה:
והשביעת תשמטנה ונטשתה
ואכלו אביני עמך ויתרם תאכל
חית השדה כן תעשה לכרמך
לזיתך: ששת ימים תעשה
מעשיך וביום השביעי תשבת
למען ינוח שורך וחמרך וינפש בן

Primitiua heb.

היה
אכל
שלך
Cap. xxiij.
נשא שות
היה עוד היה
רבב רוע ענה
רוב נטה
הדר רוב פגע
שוב ראה
נשא
נטה שפט אבה
רחק נקה צדק
הרג
לקח עור
סלף
גור לחץ
היה
שנה זרע
שמט
אבה אכל
חיה עשה
יום
שבת
נוח נפש

Tranſla. Chal.

ואנשין קדישין תהון קדמי ובשר תליש מן חיות ברא לא תיכלון לכלבא תרמון יתיה:
לא תקבל שמע דשקר לא תשוי ידך עם חיבא למהוי ליה סהיד Ca. xxiij.
שקר: לא תהי בתר סגיאי לאבאשא ולא תתמנע מלאלפא מה די בעינך על דינא
בתר סגיאין שלם דינא: ועל מסכנא לא תרחם בדיניה: ארי תערע תורא דסנאך או
חמריה דטען אתבא תתיבניה ליה: ארי תחזי חמרא דסנאך רביע תחות טעניה
ותתמנע מלמשבק ליה משבק תשבוק מה די בלבך עלוהי ותפריק עמיה: לא תצלי
דין מסכנך בדיניה: מפתגמין בטלין תהי רחיק ודזכי ודיפוק זכי מן דינא לא תקטול
ארי לא אזכי חיבא: ושוחדא לא תקבל ארי שוחדא מעור עיני חכימין ומקלקל
פתגמין תריצין: וגיורא לא תעיקון ואתון ידעתון ית נפשא דגיורא ארי דיירין הויתון
בארעא דמצרים: ושית שנין תזרע ית ארעך ותכנוש ית עללתה: ושביעתא תשמטינה
ותרטשינה ויכלון מסכני עמך ושארהון תיכול חיות ברא כדין תעביד לכרמך לזיתך:
שיתא יומין תעביד עבידתך וביומא שביעאה תנוח בדיל דינוח תורך וחמרך וישקוט בר

Inter p̃. chal.

Et viri ſancti eritis corã me: τ carnẽ dilaceratã a beſtia agri nõ comedetis: canibus pijcietis eã. Ca. 23.

Non ſuſcipies vocem mẽdacij: nec pones manũ tuã cuz iniquo vt ſis ei teſtis falſus. Non ſequeris multos ad malefaciendum: neq̃ deſinas docere quod tibi videtur in iudicio. Iuxta ſententiã plurimorum perfice iudiciũ. Et pauperis nõ miſerearis in iudicio. Si occurreris boui inimici tui aut aſino errantibus: reducens reduces eos illi. Quãdo videris aſinum odientis te iacentẽ ſub onere ſuo: τ deſieris adiuuare euz: dimittens dimittes odiũ qđ erat in corde tuo cõtra euz: τ ſubleuabis cũ eo. Non declinabis iudiciũ pauperis tui in cauſa eiꝰ. a verbis ocioſis pcul eris: τ euz q̃ fuerit iuſtificatus τ exierit iuſtus a iudicio non occides: q2 nõ iuſtificabo impiũ. Et munera nõ accipies: q2 munus excecat oculos ſapiẽtũ: τ peruertit verba iuſtoꝝ. Et aduenã nõ anguſtiabitis: vos eni ſcitis aiam pegrini: q2 aduene fuiſtis in terra egypti. Et ſex ãnis ſeminabis terrã tuã: τ ꝯgregabis fructũ eiꝰ. Septio aũt ãno dimittes eã: τ relinques eã τ comedẽt paupes ppl̃i tui: τ qđ illi reliq̃rint comedet beſtia agri: ſic facies vinee tue τ oliueto tuo. Sex diebus facies opera tua: in die autẽ ſeptimo requieſces vt q̃eſcat bos tuus τ aſinus tuus: τ quieſcat filius.

Primitiua chal.

הוה חיה אכל
רמה קבל שוה
הוב הוה באש
מנע אלף דון
סכן רחם ערע
טעה תוב חזא
שבק פרק צלה
זכה נפק קטל
עור קלקל גור
עיק דור שנה
זרע כנש שמט
רטש נוח שקט

© Biblioteca Nacional de España

אמתך והגר׃ ובכל אשר אמרתי
אליכם תשמרו ושם אלהים
אחרים לא תזכירו לא ישמע על
פיך׃ שלש רגלים תחג לי בשנה׃
את חג המצות תשמר שבעת
ימים תאכל מצות כאשר צויתך
למועד חדש האביב כי בו יצאת
ממצרים ולא יראו פני ריקם׃
וחג הקציר בכורי מעשיך אשר
תזרע בשדה וחג האסף בצאת
השנה באספך את מעשיך מן
השדה׃ שלש פעמים בשנה יראה
כל זכורך אל פני האדן יהוה׃ לא
תזבח על חמץ דם זבחי ולא ילין
חלב חגי עד בקר׃ ראשית בכורי
אדמתך תביא בית יהוה אלהיך
לא תבשל גדי בחלב אמו׃
הנה אנכי שלח מלאך לפניך
לשמרך בדרך ולהביאך אל
המקום אשר הכנתי׃ השמר מפניו
ושמע בקלו אל תמר בו כי לא
ישא לפשעכם כי שמי בקרבו׃
כי אם שמוע תשמע בקלו
ועשית כל אשר אדבר ואיבתי
את איביך וצרתי את צרריך׃
כי ילך מלאכי לפניך והביאך אל
האמרי והחתי והפרזי והכנעני

אמה
שמר
זכר שמע
פה
מץ שמר
יום אכל צוה
יעד אבב
ראה פנה
קצר בכר עשה
זרע יצא
זכר
זבח לון
בוא
בשל
בוא
קום כון שמר
קול מרה
נשא
שמע קול
עשה דבר
צרר
פנה בוא

Trāſla. B. Hiero.

ancille tue: & aduena. Omnia que dixi vobis cuſtodite: & per nomē externorū deorum non iurabitis: neq audietur ex ore vr̄o. Tribus vicib9 per ſingulos annos mihi feſta celebrabitis. Solēnitatē quoq azymorū cuſtodies. Septē diebus comedetis azyma: ſicut p̄cepi tibi tēpore mēſis nouorū quando egreſſus es de egypto. Nō appebis in cōſpectu meo vacuus. Et ſolēnitatē meſſis primitiuorū opis tui q̄cūq ſeminaueris in agro: ſolēnitatē quoq i exitu anni q̄n cōgregaueris oēs fruges tuas de agro. Ter in anno apparebit oē maſculinū tuū corā dn̄o deo tuo. Non imolabis ſup fermēto ſanguinē victime tue: nec remāebit adeps ſolēnitatis mee vſq māe. Primitias frugū terre tue deferes i domū dn̄i dei tui. Nō coques hedū in lacte matris ſue. Ecce ego mittā angelum meum: qui p̄cedat te & cuſtodiat in via: & introducat in locum quem preparaui tibi. Obſerua eum & audi vocē eius: nec cōtēnēdū putes: quia nō dimittet cū peccaueris: & eſt nomē meū in illo. Qꝫ ſi audieris vocē eius & feceris oia que loquor: inimicus ero inimicis tuis: & affligā affligentes te. Precedetq te angelus meus: & introducet te ad amorreū & etheū & pherezeū chananeū

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

ancille tue ꝛ aduena. oia q̄cūq dixi
παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. πάντα ὅσα εἴρηκα
ad vos: cuſtodietis. et nomē deoꝝ alienoꝝ
πρὸς ὑμᾶς, φυλάξεσθε. καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων
nō memorabitis: neq audiet ex ore
οὐκ ἀναμνήσεσθε, οὐδ᾽ οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόμα-
vr̄o. tria tempora anni celebrate
τος ὑμῶν. τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάζετέ
mihi. feſtū azymorū obſeruabitis facere. ſeptē
μοι. τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξεσθε ποιεῖν. ἑπτὰ
dies comedetis azyma: ſicut precepi tibi
ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ ἐνετειλάμην σοι
iuxta tēpus menſis nouoꝝ. in. n. ipſo
κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων. ἐν γὰρ αὐτῷ
egreſſus es ex egypto. nō apparebis corā me vacu9.
ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. Infra. 34.d.
et feſtū meſſis primitiuoꝝ facies Deut. 16.d.
καὶ ἑορτὴν τοῦ θερισμοῦ πρωτογεννημάτων ποιήσεις
opeꝝ tuoꝝ: q̄ ſeminaueris in agro tuo. Eccle. 35.a.
τῶν ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπερεῖς ἐν τῷ ἀγρῷ σου.
ꝛ feſtū cōſūmatiōis in exitu āni in
καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ᾽ ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν
cōgregatione opū tuoꝝ q̄ ex agro tuo.
τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.
tria tēpora āni apparebit oē maſcu- C
τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενι-
linū tuū corā dn̄o deo tuo. q̄n .n. eiece-
κόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ὅταν γὰρ ἐκβά-
ro gētes a cōſpectu tuo: ꝛ extēdā terios tuos: nō ſacrifi
λω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου, καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου, οὐ
cabis ſup fermēto ſaguinē victime mee: neq dormiet adeps feſti
θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα τοῦ θύματός μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς
uitatis mee vſq mane. primitias primitiuoꝝ
ἑορτῆς μου ἕως πρωΐ. τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς
tre tue iferes in domū dn̄i dei tui. nō coques agnū
γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐκ ἑψήσεις ἄρνα
in lacte mr̄is ſue. et ecce ego mitto angelū meū
ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
an faciē tuā: vt cuſtodiat te in via: vt introdu-
πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγά-
cat te in trā: quā p̄paraui tibi: attēde tibi: et
γῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι. πρόσεχε σεαυτῷ, καὶ
exaudi eū: nō incredulus ſis illi: nō .n. dimittet te.
εἰσάκουε αὐτοῦ, μὴ ἀπείθει αὐτῷ, οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε.
ꝛ.n. nomē meū eſt in eo. ſi auditu audieris meā vo-
τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ᾽ αὐτῷ. ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς ἐμῆς φω-
cem: et feceris oia q̄cūq precipio tibi: inimic9 ero
νῆς, καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι, ἐχθρεύσω τοῖς
inimicis tuis: et aduerſabor aduerſarijs tuis. ibit
ἐχθροῖς σου, καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σου. πορεύ-
.n. angelus me9 precedēs te: et itroducet te ad
σεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου, καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν
amorreū: et etheū: ꝛ pherezeū: ꝛ chananeū: ꝛ
ἀμορραῖον, καὶ χετταῖον, καὶ φερεζαῖον, καὶ χαναναῖον, καὶ

Pritiua chal.

אמה סמר טעה
דכר שמע חגג
נטר אכל
חזא זרע נפק
כנש רבב נכס
בית דבח ראש
אתא קדש אמל
לאך נטר עול
תקן סמר אמר
סרב שבק קבל
עבד מלל שנא
עיק

Interp̄. chal.

ancille tue ꝛ peregrinus. Et in oibus que dixi vobis eſtote admoniti: ꝛ noīs idolorū populoꝝ nō recordabimini: neq audietur in ore vr̄o. Tribus vicibus in anno celebrabitis feſta corā me. Solēnitatē azymoꝝ cuſtodies: ſeptē diebus comedes azyma: ſicut precepi tibi in tēpore menſis nouaꝝ frugū: q̄m in eo egreſſus es de egypto: ꝛ nō appareas in cōſpectu meo vacuuſ. Solēnitatē quoq meſſis primitiuoꝝ operis tui que ſeminaſti in agro. Et ſolemnitatē cōgregationis in exitu anni: q̄n congregaueris opera tua de agro. Tribus vicibus in anno apparebūt oēs maſculi tui corā dn̄atore ſeculi dn̄o. Non imolabis ſup fermento ſanguinem victime mee: neq manebūt extra altare adipes ſacrificij ſolēnitatis vſq mane. Principium p̄mitiaꝝ terre tue afferes in ſāctuariū dn̄i dei tui. Nō comedes carnē cum lacte. Ecce ego mitto angelū meū ante te: vt cuſtodiat te in via: ꝛ introducat te in locū quē preparaui. Obſerua te a facie eius: ꝛ acquieſce verbo ei9 ne ſis rebellis in cōſpectu ei9: qr non dimittet pcta vr̄a: q̄m in noie meo eſt verbū eius. Quod ſi ſuſcipiēs ſuſcepis verbū eiuſ: ꝛ feceris oia que locut9 fuero: odio habebo inimicos tuos: ꝛ tribulabo tribulātes te: qr ibit angel9 me9 ante faciē tuā: ꝛ introducet te ad amorreos ꝛ etheos ꝛ pherezeoſ ꝛ chanāeos

Tranſla. Chal.

אמתך וגיורא׃ ובכל דאמרית לכון תסתמרון ושום טעות עממיא לא תדכרון לא
ישתמע על פומכון׃ תלת זמנין תחגון קדמי בשתא׃ ית חגא דפטיריא תיטר שבעא
יומין תיכול פטירא כמא דפקדתך לזמן ירחא דאביבא ארי ביה נפקתא ממצרים
ולא יתחזון קדמי ריקנין׃ וחגא דחצדא בכורי עובדך דתזרע בחקלא וחגא דכנשא
במפקת שתא במכנשך ית עובדך מן חקלא׃ תלת זמנין בשתא יתחזון כל דכורך
קדם רבון עלמא יוי׃ לא תכוס על חמיע דם פסחי ולא יביתון בר מן מדבחא תרבי
נכסת חגא עד צפרא׃ ריש בכורי ארעך תיתי לבית מקדשא דיוי אלהך לא תיכול
בשר בחלב׃ הא אנא שלח מלאכא קדמך למטרך באורחא ולאעלותך לאתרא
דאתקינית׃ איסתמר מן קדמוהי וקביל במימריה לא תסריב לקבליה ארי לא ישבוק
לחוביכון ארי בשמי מימריה׃ ארי אם קבלא תקביל במימריה ותעביד כל דאמליל
ואשני ית סנאך ואעיק לדמעיקין לך׃ ארי יהך מלאכי קדמך ויעלינך לאמוראי
וחתאי ופריזאי וכנענאי

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

gergeſeũ: et eueũ: et iebuſeũ: ⁊ delebo
γεργεσαῖον, καὶ εὐαῖον, καὶ ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω
eos. nõ adorabis deos eoꝝ: neq̃
αὐτούς. οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὐδ᾽ οὐ μὴ
ſeruies eis. nõ facies iuxta opera eo-
λατρεύσεις αὐτοῖς. οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐ-
rũ: ſed deſtructiõe deſtrues eos: ⁊ cõterẽs
τῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς αὐτούς, καὶ συντρίβων
cõteres ſtatuas eoꝝ: et ſeruies dño
συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν, καὶ λατρεύσεις κυρίῳ
deo tuo: et bñdicã panẽ tuũ ⁊ vinũ
τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν
tuũ: ⁊ aquã tuã: ⁊ auertã infirmitatẽ a
σου, καὶ τὸ ὕδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ᾽ ὑ-
vobis. nõ erit in vobis ſterilis: neq̃ ĩfecũda: neq̃ ſterilis
Deut. 7. c. μῶν. οὐκ ἔσαι ἐν ὑμῖν ἄτεκνος, οὐδὲ ἄγονος, οὐδὲ στεῖρα
ſup̃ trã tuã. numeꝝ dierũ tuoꝝ imple
ἐπὶ τῆς γῆς σου. τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπλη-
bo: ⁊ terrorẽ meũ mittã precedentẽ te. ⁊
ρώσω, καὶ τὸν φόβον μου ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου, καὶ
amẽtes faciã oẽs gẽtes: in q̃s tu exiueris in eos:
D ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ ἐκπορεύσῃ εἰς αὐ-
et dabo oẽs aduerſarios tuos ꝓfu
τούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγά-
gos: et imittam ſcrabrones priores te. ⁊ eiĩ
δας, καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου. καὶ ἐκ-
ciam amorreos: ⁊ eueos: et chananeos.
βαλῶ τοὺς ἀμορραίους, καὶ εὐαίους, καὶ χαναναίους.
et etheos a te. nõ eiĩciã eos a fa-
καὶ χετταίους ἀπὸ σοῦ. οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ προ-
cie tua in ãno vno: vt nõ fiat trã deſerta
σώπου σου ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
et multe fiãt cõtra te beſtie tre: paulatim
καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς, κατὰ μι-
paulatim eiĩciã eos a te: vſq̃ꝫ q̃ creſcas ⁊
κρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ
hereditate poſſideas trã. ⁊ ponã terminos tuos a
κληρονομήσῃς τὴν γῆν. καὶ θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς
rubro mari vſq̃ꝫ ad mare paleſtinoꝝ:
ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς φιλιστιείμ,
et a deſerto et vſq̃ꝫ ad fluuiũ magnũ
καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου
euphratẽ. et tradã in man⁹ vrãs
εὐφράτου. καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς
Deut. 7. a. habitãtes in terra. et eiĩciã eos a te:
ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ. καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ,
nõ habitabis cũ eis. et diĩs eoꝝ nõ pones
οὐ συγκαθίσῃ αὐτοῖς. καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ θήσεις
fedus. et nõ hitabũt in terra tua: vt nõ pec
διαθήκην. καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁ-
care te faciãt erga me. ſi .n. ſeruies
μαρτάνειν σε ποιήσωσι πρός με. ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς
diĩs eoꝝ: hi erũt tibi offẽdiculũ.
τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί σοι πρόσκομμα.

Tráſla. B. Hiero.

q̃ꝫ & eueũ & iebuſeum: quos ego conterã. Nõ adorabis deos eorum: neq̃ꝫ coles eos. Non facies opera eorum: ſed deſtrues eos: & cõfringes ſtatuas eorum. Seruietiſq̃ꝫ dño deo veſtro: vt bñdicã panibus tuis & aquis: & auferã ĩfirmitatẽ de medio tui. Non erit ĩfecunda nec ſterilis ĩ terra tua. Numerũ dierũ tuorũ implebo. Terrorẽ meum mittã in p̃curſũ tuum: & occidã omnem populũ ad quẽ ingredieris. Cũctorũq̃ꝫ inimicorũ tuorũ corã te terga vertã emittens ſcrabrones prius: qui fugabunt eueum & chananeũ & etheum antẽq̃ꝫ introeas. Non eiiciam eos a facie tua ãno vno: ne terra in ſolitudinẽ redigatur: & creſcãt contra te beſtie. Paulatim expellã eos de conſpectu tuo: donec augearis & poſſideas terrã. Ponam ãt termĩos tuos a mari rubro vſq̃ꝫ ad mare paleſtiorũ: & a deſerto vſq̃ꝫ ad fluuiũ. Tradã ĩ manibus veſtris habitatores terre: & eiiciã eos de cõſpectu veſtro. Nõ inibis cũ eis fedus: nec cũ diis eorũ. non habitent in terra tua: ne forte peccare te faciãt ĩ me: ſi ſeruieris diis eorum: quod tibi certe erit in ſcandalum.

Tex. Heb. Exo. Ca. xxiii.

החוי והיבוסי והכחדתיו׃ לא
תשתחוה לאלהיהם ולא תעבדם
ולא תעשה כמעשיהם כי הרס
תהרסם ושבר תשבר מצבתיהם׃
ועבדתם את יהוה אלהיכם
וברך את לחמך ואת מימיך
והסרתי מחלה מקרבך׃ לא תהיה
משכלה ועקרה בארצך את
מספר ימיך אמלא׃ את אימתי
אשלח לפניך והמתי את כל
העם אשר תבא בהם ונתתי את
כל איביך אליך ערף׃ ושלחתי
את הצרעה לפניך וגרשה
את החוי את הכנעני ואת
החתי מלפניך׃ לא אגרשנו
מפניך בשנה אחת פן תהיה
הארץ שממה ורבה עליך חית
השדה׃ מעט מעט אגרשנו
מפניך עד אשר תפרה
ונחלת את הארץ׃ ושתי את
גבלך מים סוף ועד ים פלשתים
וממדבר עד הנהר כי אתן בידכם
את ישבי הארץ וגרשתמו מפניך׃
לא תכרת להם ולאלהיהם ברית׃
לא ישבו בארצך פן יחטיאו
אתך לי כי תעבד את אלהיהם כי
יהיה לך למוקש׃

Pritiua. heb.

כחד
שחה עבד
עשה
יצב
סור חלה היה
שכל
ספר יום מלא
שלח המם
בוא נתן
גרש
היה
חיה
פנה פרה
שות
דבר נתן
כרת ברת
חטא
עבד
היה יקש

Tranſla. Chal.

חואי ויבוסאי ואשיצינון׃ לא תסגדון לטעותהון ולא תפלחינון ולא תעביד כעובדיהון
ארי פגרא תפגרינון ותברא תתבר קמתהון׃ ותפלחון קדם יי אלהכון ויברך ית
מיכלך וית משתיך ואעדי מרעין בישין מבינך׃ לא תהי מתכלא ועקרא בארעך ית
מנין יומך אשלים׃ ית אימתי אשלח קדמך ואתבר ית כל עמא דאת אתי לאגחא בהון
ואמסר ית כל בעלי דבבך קדמך מחזרי קדל׃ ואשלח ית ערעיתא קדמך ותתריך ית
חואי ית כנענאי וית חתאי מן קדמך׃ לא אתרכיניה מן קדמך בשתא חדא דלמא תהי
ארעא צדיא ויסגי עלך חית ברא׃ זעיר זעיר אתרכיניה מן קדמך עד דתפיש ותחסין
ית ארעא׃ ואשוי ית תחומך מימא דסוף עד ימא דפלשתאי וממדברא עד פרת ארי
אמסר בידכון ית יתבי ארעא ותתרכינון מן קדמך׃ לא תגזר להון ולטעותהון
קיים׃ לא יתבון בארעך דלמא יחיבון יתך קדמי ולא תפלח ית טעותהון ארי
לתקלא יהון לך׃

Ca. xxiiii.

Interp̃. chal.

et eueos ⁊ iebuſeos: ⁊ diſperdaꝫ eos. Non adorabis idola eorũ neq̃ꝫ coles ea: neq̃ꝫ facies ſm̃ opera eoruꝫ. ſed deſtruẽs deſtrues eos ⁊ cõfringẽs cõfringes ſtatuas eorũ. Seruietiſq̃ꝫ coram dño deo veſtro: ⁊ benedicet cibum tuũ ⁊ potuꝫ tuũ: ⁊ auferam infirmitates peſſimas de medio tui. Non erit orbata ⁊ ſterilis in terra tua: numerum dierum tuoꝝ perficiam. Terrorem meũ mittam ante te: ⁊ conteram omnẽ populuꝫ ad quẽ tu ingredieris vt pugnes cõtra eum. Et ponã oẽs inimicos tuos corã te terga vertentes. Mittãq̃ꝫ veſpam ante faciem tuã: ⁊ eiiciet eueos: chananeos: et etheos a facie tua. Non eiiciam eos a facie tua in anno vno: ne terra ſit deſerta: ⁊ multiplicẽtur contra te beſtie agri. Paulatim eiiciam eos a facie tua: donec augearis ⁊ poſſideas terram. Ponãq̃ꝫ terminuꝫ tuum a mari rubro vſq̃ꝫ ad mare philiſtinorum ⁊ a deſerto vſq̃ꝫ ad euphratem: quoniã tradam in manibus veſtris habitatores terre: ⁊ eiiciam eos a facie tua. Non inibis cum eis pactum nec cuꝫ idolis ſuis. non habitent in terra tua: ne forte peccare te faciant coram me: neq̃ꝫ ſeruias idolis eorum: quia in ſcandalum erunt tibi.

Cap. 24.

Pritiua chal.

שצא סגד טעה
פלח קום ברך
אכל שתה עדה
הוה תכל
מנה שלם שלח
אתא אמסר חזר
תרך צדה סגא
חיה תרך נפש
חסן שוה דבר
מסר גזר טעה
קום חוב פלח

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. Cap. xxiiii.	Tex. Heb.
	ואל משה אמר עלה אל יהוה
	אתה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים
שחה	מזקני ישראל והשתחויתם
בדד	מרחק׃ ונגש משה לבדו אל יהוה
נגש עלה	והם לא יגשו והעם לא יעלו
בוא ספר	עמו׃ ויבא משה ויספר לעם את
שפט	כל דברי יהוה ואת כל המשפטים
ענה	ויען כל העם קול אחד ויאמרו
	כל הדברים אשר דבר יהוה
עשה כתב	נעשה׃ ויכתב משה את כל דברי
שכם בנה זבח	יהוה וישכם בבקר ויבן מזבח
יצב	תחת ההר ושתים עשרה מצבה
שנה	לשנים עשר שבטי ישראל׃
שלח	וישלח את נערי בני ישראל ויעלו
עלה זבח	עלת ויזבחו זבחים שלמים
לקח חצה	ליהוה פרים׃ ויקח משה חצי
שום	הדם וישם באגנת וחצי הדם
כרת	זרק על המזבח׃ ויקח ספר הברית
קרא אמר	ויקרא באזני העם ויאמרו כל
שמע	אשר דבר יהוה נעשה ונשמע׃
זרק	ויקח משה את הדם ויזרק על
	העם ויאמר הנה דם הברית אשר
	כרת יהוה עמכם על כל הדברים
עלה	האלה׃ ויעל משה ואהרן נדב
	ואביהוא ושבעים מזקני ישראל׃
ראה	ויראו את אלהי ישראל ותחת
עשה ספר	רגליו כמעשה לבנת הספיר

Traſla. B. Hiero.

Moyſi quoqꝫ Ca. 24 dixit. Aſcēde ad dñm tu & aarō nadab & abiu & ſeptuaginta ſenes ex iſrael: & adorabitis procul. Soluſqꝫ moyſes accēdet ad dominū & illi nō appropīquabūt: nec populus aſcēdet cū eo. Venit ergo moyſes & narrauit plebi omnia verba dñi atqꝫ iudicia. Rñditqꝫ oīs populus vna voce. Omnia verba domini que locutus eſt faciemus. Scripſit autē moyſes vniuerſos ſermōes dñi: & mane cōſurgens edificauit altare ad radices montis: & duodecim titulos per duodecim tribus iſrael. Miſitqꝫ iuuenes de filiis iſrael: & obtulerunt holocauſta imolauerūtqꝫ victimas pacificas dño vitulos. Tulit itaqꝫ moyſes dimidiā ptē ſanguinis: & miſit in crateras: partē āt reſiduam fudit ſup altare. Aſſumenſqꝫ volumē federis legit audiēte populo. Qui dixerūt. Oīa que locutus eſt dñs faciemus: & erimus obedientes. Ille vero ſūptū ſanguinem reſpſit in populū. Et ait. Hic eſt ſanguis federis quod pepigit dñs vobiſcum ſuper cūctis ſermonibus his. Aſcēderuntqꝫ moyſes & aaron: nadab & abiu & ſeptuagīta de ſenioribus iſrael: & viderunt deum iſrael. Sub pedibus eius q̄ſi opus lapidis ſaphirini:

Traſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

Et moyſi dixit: aſcēde ad dñm tu ⁊ a- Ca. 24 A
καὶ μωυσῇ εἶπεν, ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ ἀα
arō ⁊ nadab ⁊ abiud: ⁊ ſeptuaginta ſe-
ρὼν καὶ ναδὰβ καὶ ἀβιούδ, καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρε
niorum iſrael: ⁊ adorabūt a lōge
σβυτέρων ἰσραήλ, καὶ προσκυνήσουσι μακρόθεν τῷ
dñō: ⁊ appropinq̄bit moyſes ſolus ad deū: ipſi āt
κυρίῳ, καὶ ἐγγιεῖ μωυσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ
nō appropinq̄būt: at pplſ nō ſimul aſcēdet cū eis.
οὐκ ἐγγιοῦσιν, ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ᾽ αὐτῶν.
ingreſſus ē āt moyſes: ⁊ narrauit pplo oīa S. 19. b Infra. co.
εἰσῆλθε δὲ μωυσῆς, καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα
ṽba dei ⁊ iudicia. rñdit āt
τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα. ἀπεκρίθη δὲ
oīs ppls voce vna: dicētes: oēs ſmōes:
πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ, λέγοντες, πάντας τοὺς λόγους,
q̄s locut⁹ ē dñs: faciem⁹: ⁊ audiem⁹. ⁊ ſcri-
οὓς ἐλάλησε κς, ποιήσομεν, καὶ ἀκουσόμεθα. καὶ ἔγρα
pſit moyſes oīa ṽba. ſurgēs āt moyſes
ψε μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα. ὀρθρίσας δὲ μωυσῆς
mane edificauit altare ſub mōte: ⁊ duode
τὸ πρωῒ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος, καὶ δώδε
cim lapides in duodecim trib⁹ iſrael. ⁊ mi-
κα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ ἰσραήλ. καὶ ἐξαπέ
ſit iuuenes filiorū iſrael: ⁊ obtulerūt
στειλε τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἀνήνεγκαν
holocauſta: ⁊ ſacrificauerūt victimā ſalutaris dño
ὁλοκαυτώματα, καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ
vitulos. accipiēs āt moyſes dimidiū ſāguinis Hebre. 9. b.
μοσχάρια. λαβὼν δὲ μωυσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος
infudit in craterē: at dimidiū ſanguinis infu-
ἐνέχεεν εἰς κρατῆρα, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέ-
dit ſup altare. ⁊ accipiēs librū teſta
χεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς δια
mēti: legit in aures populi. ⁊ dixit: oīa
θήκης, ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ. καὶ εἶπεν, πάντα
que locut⁹ ē dñs: faciemus: ⁊ audiem⁹.
ὅσα ἐλάλησε κύριος, ποιήσομεν, καὶ ἀκουσόμεθα.
accipiēs āt moyſes ſanguinē reſpſit
λαβὼν δὲ μωυσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασε τοῦ
populū. ⁊ dixit: ecce ſanguis teſtamēti: qd
λαοῦ. καὶ εἶπεν, ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς B
diſpoſuit dñs ad vos de oīb⁹ ſer-
διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λό
mōib⁹ his. et aſcēdit moyſes et aarō et na
γων τούτων. καὶ ἀνέβη μωυσῆς καὶ ἀαρὼν καὶ να
dab et abiud: et ſeptuaginta ſenio-
δὰβ καὶ ἀβιούδ, καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυ
rum iſraele: et viderūt locū vbi ſtetit
τέρων ἰσραήλ, καὶ ἴδον τὸν τόπον οὗ εἱστήκει ὁ
deus iſrael: et q̄ ſub pedes ei⁹
θεὸς τοῦ ἰσραήλ, καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐ-
quaſi op⁹ lateris ſaphiri:
τοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου,

Interp. chal.

Moyſi autem dixit. Aſcende in cōſpectū dñi tu ⁊ aaron nadab ⁊ abiu ⁊ ſeptuaginta de ſeniorib⁹ iſrael: et adorabitis a longe. ⁊ accedet moyſes ſolus coram dño: ⁊ illi non accedant: ⁊ populus non aſcendat cum eo. Venitqꝫ moyſes ⁊ narrauit populo oīa verba dñi ⁊ omnia iudicia. Et reſponderūt oīs populus ſimul atqꝫ dixerūt. Oīa verba que locutus eſt dñs faciem⁹. Scripſitqꝫ moyſes oīa verba dñi: ⁊ ſurrexit mane: ⁊ edificauit altare in humiliori loco montis ⁊ duodecim titulos per duodecim tribus iſrael. Miſitqꝫ primogenitos filiorū iſrael: ⁊ obtulerunt holocauſta: immolauerūtqꝫ victimas ſanctificatas coraꝫ dño boues. Tulitqꝫ moyſes dimidiā parteꝫ ſanguinis: et poſuit in crateras: ⁊ dimidiā parteꝫ ſanguinis aſperſit ſup altare. Aſſumpſitqꝫ librū federis: ⁊ legit coraꝫ populo: ⁊ dixerunt. Omnia que locutus eſt dñs faciemus ⁊ obediemus. Tulitqꝫ moyſes ſanguinē ⁊ aſpſit ſup altare vt ppiciaret pro populo: ⁊ dixit. Ecce ſanguis federis quod pepigit dñs vobiſcū ſup oīa verba hec. Aſcenditqꝫ moyſes ⁊ aaron ⁊ nadab ⁊ abiu ⁊ ſeptuaginta de ſeniorib⁹ iſrael. et viderūt gloriā dei iſrael: ⁊ ſub throno glorie ei⁹ q̄ſi opus lapidis precioſi

Primitiua chal.

נסק שוב סגד
קרב
שעה דון תוב
עבד קדם
בנה דבח תרי
קום נסק עלה
שוה זרק
קום עבד קבל
אל
שובחא

Tranſla. Chal.

ומשה אמר סק לקדם ייי את ואהרן נדב ואביהוא ושבעין מסבי ישראל ותסגדון
מרחיק׃ ויתקרב משה בלחודוהי קדם ייי ואינון לא יתקרבון ועמא לא יסקון עמיה׃
ואתא משה ואשתעי לעמא ית כל פתגמיא דייי וית כל דיניא ואתיבו כל עמא
כחדא ואמרו כל פתגמיא דמליל ייי נעביד׃ וכתב משה ית כל פתגמיא דייי ואקדים
בצפרא ובנא מדבחא בשפולי טורא ותרתא עשרה קמא לתרי עשר שבטיא דישראל׃
ושלח ית בכורי בני ישראל ואסיקו עלוון ונכסו נכסת קודשין קדם ייי תורין׃ ונסיב
משה פלגות דמא ושוי במזרקיא ופלגות דמא זרק על מדבחא׃ ונסיב ספרא
דקימא וקרא קדם עמא ואמרו כל דמליל ייי נעביד ונקבל׃ ונסיב משה ית דמא
וזרק על מדבחא לכפרה על עמא ואמר הא דם קימא דגזר ייי עמכון על כל פתגמיא
האלין׃ וסליק משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעין מסבי ישראל׃ וחזו ית יקר אלהא
דישראל ותחות כורסי יקריה כעובד אבן טבא

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

et ſicut ſpecies firmamẽti celi puri=
καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθα
C tate. et electoꝝ iſrael nõ diſ=
ριότητι. καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ ἰσραὴλ οὐ διε=
ſonuit neq̃ vn⁹. et apparuerũt in loco
φώνησεν οὐδὲ εἷς. καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ
dei et comederũt et biberũt. et dixit dñs ad moy
θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον. καὶ εἶπε κς πρὸς μωυ
ſen: aſcẽde ad me in mõtẽ: et ſta illic:
σῆν, ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἴσθι ἐκεῖ,
et dabo tibi tabulas lapideas legẽ et
καὶ δώσω σοι τὰ πύξια τὰ λίθινα τὸν νόμον καὶ τὰς
mãdata: q̃ ſcripſi vt darẽ legẽ eis. et ſur=
ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς. καὶ ἀνα
Infra. 33.d. & 32.d. gẽs moyſes et ioſue q̃ aſtabat ei: aſcẽde
στὰς μωυσῆς καὶ ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ, ἀνέβη
runt in mõtẽ dei: et ſenioribus
σαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ, καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
dixerũt: manete hic: q̃uſq; reuertamur
εἶπον, ἡσυχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἂν ἐπιστρέψωμεν
ad vos. et ecce aarõ et hur vobiſcũ. ſi
πρὸς ὑμᾶς. καὶ ἰδοὺ ἀαρὼν καὶ ὢρ μεθ᾽ ὑμῶν. ἐάν
alicui cõtigerit q̃ſtio: accedãt eis.
τινι συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.
et aſcẽdit moyſes in mõtẽ: et cooperuit nu
καὶ ἀνέβη μωυσῆς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψε ἡ νε=
bes mõtẽ: et deſcẽdit gloria dei in
φέλη τὸ ὄρος, καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ
mõtẽ ſinai: et cooperuit illũ nubes ſex di
ὄρος τὸ σινά, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέ=
es. et vocauit dñs moyſen die
ρας. καὶ ἐκάλεσε κύριος τὸν μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ſeptima de medio nubis. at ſpecies glo=
ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης. τὸ δὲ εἶδος τῆς δό
rie dñi quaſi ignis ardens in vertice
D ξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγων ἐπὶ τῆς κορυφῆς
mõtis coram filijs iſrael. et igreſſus ẽ
τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ εἰσῆλθε
moyſes in mediũ nubis: et aſcẽdit in
Infra. 34.d. μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης, καὶ ἀνέβη εἰς
mõtẽ: et fuit illic in mõte quadragita
τὸ ὄρος, καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡ=
dies et quadragita noctes
μέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας. Ca.25.
ET locutus ẽ dñs ad moyſen: dicẽs: dic
καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἶπον τοῖς
filijs iſrael: ⁊ accipiant mihi p̃mitias ab oi=
υἱοῖς ἰηλ, καὶ λαβέτωσάν μοι ἀπαρχὰς παρὰ παν
bus: qb⁹ viſũ fuerit cordi. accipietis p̃mitias
των, οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ. λήψεσθε τὰς ἀπαρχάς
meas. ⁊ hec eſt p̃mitia: q̃ accipietis ab
μου. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήψεσθε παρ᾽ αὐ=
eis: aurũ: argentũ: es:
τῶν, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,

Tráſla.B.Hiero.

& quaſi celũ cũ ſerenũ
eſt. Necnõ ſuper ∞∞∞
eos qui p̃cul receſſerãt
de filiis iſrael miſit ma
nũ ſuã. Viderũtq; deũ
& comederũt ac bibe=
rũt. Dixit autẽ dñs ad
Moyſen. aſcẽde ad me
in montem: & eſto ibi
daboq; tibi ∞∞∞
tabulas lapideas & le=
gẽ ac mandata que ∞∞
ſcripſi: vt doceas filios
iſrael. Surrexerũt moy
ſes & ioſue miniſter ei⁹:
aſcẽdẽſq; moyſes in ∞
montẽ dei ſenioribus
ait. ∞∞∞
Expectate hic donec
reuertamur ∞∞∞
ad vos. Habetis aaron
& hur vobiſcum: ∞∞
ſi q̃d natũ fuerit q̃ſtiõis
referetis ad eos. Cũq;
aſcendiſſet moyſes: o=
peruit nubes ∞∞∞
montem: & habitauit
gloria dñi ſuper ∞∞
ſinai tegens illum nu=
be ſex diebus. ∞∞∞
Septimo ãt die voca=
uit eũ dñs ∞∞∞
de medio caliginis. erat
autẽ ſpecies glorie dñi
q̃ſi ignis ardẽs ſup ver
ticẽ montis: i cõſpectu
filiorũ iſrael. Ingreſſuſ
q; moyſes medium ∞∞
nebule aſcẽdit in mõ
tem: & fuit ibi ∞∞∞
q̃dragita dieb⁹ & q̃dra
ginta noctibus. Ca.25.
LOcutuſq; eſt domi=
nus ad Moyſen ∞
dicens. Loquere filiis
iſrael: ∞∞∞
vt tollant mihi primiti
as. Ab omni homine
qui offert vltroneus ac
cipietis eas. ∞∞∞
Hec ſunt autem que
∞∞∞
accipere debetis. Au=
rũ & argentum & es ∞

Ter.Heb.

וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ וְאֶל
אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ
וַיֶּחֱזוּ אֶת הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי
הָהָרָה וֶהְיֵה שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת
לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל
הַר הָאֱלֹהִים׃ וְאֶל הַזְּקֵנִים אָמַר
שְׁבוּ לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר נָשׁוּב
אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם
מִי בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ וַיַּעַל
מֹשֶׁה אֶל הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת
הָהָר׃ וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד יְהוָה עַל הַר
סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים
וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה
כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ
הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה
בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יי
וְיִקְחוּ לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל אִישׁ
אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת יי
תְּרוּמָתִי׃ וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃

Primitiua.heb.

אצל
חזה אכל שתה
נתן
לוח ירה צוה
ירה קום
שרת
ישב שוב
נגש
כסה
שכן כבד
יום
קרא
ראה
בוא
עלה היה
רבע
Cap.xxv.
דבר
לקח רום
נדב

Tranſla.Chal.

וּכְמֶחֱזֵי שְׁמַיָּא לְבַרִירוּ׃ וּלְרַבְרְבֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא הֲוָת נִזְקָא וַחֲזוֹ יָת יְקָרָא דַּייָ וַהֲווֹ
חָדָן בְּקוּרְבָּנֵיהוֹן דְּאִתְקַבַּלוּ כְּאִלּוּ הֲווֹ אָכְלִין וְשָׁתָן׃ וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַק לִקְדָמַי
לְטוּרָא וֶהֱוֵי תַמָּן וְאֶתֵּן לָךְ יָת לוּחֵי אַבְנָא וְאוֹרָיְתָא וְתַפְקֶדְתָּא דִּכְתָבִית לְאַלָּפוּתְהוֹן׃
וְקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשֻׁמְּשָׁנֵיהּ וּסְלֵיק מֹשֶׁה לְטוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּייָ׃
וּלְסָבַיָּא אֲמַר אוֹרִיכוּ לָנָא הָכָא עַד דִּנְתוּב לְוָתְכוֹן וְהָא אַהֲרֹן וְחוּר עִמְּכוֹן מַאן דְּאִית
לֵיהּ דִּינָא יִתְקְרֵב לִקְדָמֵיהוֹן׃ וּסְלֵיק מֹשֶׁה לְטוּרָא וַחֲפָא עֲנָנָא יָת טוּרָא׃ וּשְׁרָא יְקָרָא
דַּייָ עַל טוּרָא דְסִינַי וַחֲפָהִי עֲנָנָא שִׁתָּא יוֹמִין וּקְרָא לְמֹשֶׁה בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מִגּוֹ
עֲנָנָא׃ וְחֵזוּ יְקָרָא דַּייָ כְּחֵזוּ אֶשָּׁא אָכְלָא בְּרֵישׁ טוּרָא לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְעַל מֹשֶׁה
בְּגוֹ עֲנָנָא וּסְלֵיק לְטוּרָא וַהֲוָה מֹשֶׁה בְּטוּרָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיַפְרְשׁוּן קֳדָמַי Ca.xxv.
אַפְרָשׁוּתָא מִן כָּל גְּבַר דְּיִתְרְעֵי לִבֵּיהּ תִּסְבוּן יָת אַפְרָשׁוּתִי׃ וְדָא אַפְרָשׁוּתָא דְּתִסְבוּן
מִנְּהוֹן דַּהֲבָא וְכַסְפָּא וּנְחָשָׁא׃

Interp̃.chal.

et quaſi aſpectus celi cum ſerenus eſt. Principibus autẽ filioꝝ iſrael nullũ incõmodũ fuit: ⁊ viderũt gloriam dei: ⁊ gauiſi ſunt in ſacrificijs ſuis que accepta fuerũt: quaſi comediſſent ⁊ bibiſſent. Dixitq; dñs ad moyſen aſcende in cõſpectu meo in montẽ: ⁊ eſto ibi: et dabo tibi tabulas lapideas ⁊ legem ⁊ mãdata que ſcripſi vt doceas eos. ſurrexitq; moyſes ⁊ ioſue miniſter eius: ⁊ aſcendit moyſes in montẽ in quo reuelata fuerat gloria dñi. ſenioribus autẽ dixit. Expectate nos hic: donec reuertamur ad vos. Et ecce aaron et hur vobiſcũ: quicũq; habuerit iudiciũ accedat coram eis. Aſcenditq; moyſes in montẽ: ⁊ cooperuit nubes montẽ: ⁊ habitauit gloria dñi ſup monte ſinai: cooperuitq; eũ nubes ſex diebus: ⁊ vocauit moyſen in die ſeptimo de medio nubis. ⁊ viſio glorie dñi erat ſicut viſio ignis ardentis in vertice montis in oculis filiorum iſrael. Et ingreſſus eſt moyſes in medio nubis: aſcenditq; in montẽ: ⁊ fuit moyſes in monte quadraginta diebus ⁊ quadraginta noctibus. Ca.25.

LOcutuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. Loquere cum filijs iſrael: vt ſeparent coram me ſeparationẽ primitiaꝝ: ab omĩ viro q̃ voluerit ex corde ſuo accipietis ſeparationem meam. Hec eſt autem ſeparatio quam tolletis ab eis. aurũ ⁊ argentum ⁊ es

Primitiua chal.

חזא רבב הוה
חדה כבל שתה
נסק נתן כבד
קום שמש גלה
שוב תוב
ירך קרב
חזא ראש עול
רבע יום
אמר פרש
רעה נסב

© Biblioteca Nacional de España

תלע שנה	ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש
עור אדם	ועזים: וערת אילם מאדמים
שוט	וערת תחשים ועצי שטים: שמן
אור	למאר בשמים לשמן המשחה
	ולקטרת הסמים: אבני שהם
עשה	ואבני מלאים לאפד ולחשן: ועשו
קדש	לי מקדש ושכנתי בתוכם: ככל
ראה את בנה	אשר אני מראה אותך את תבנית
שכן כלה	המשכן ואת תבנית כל כליו וכן
ארן	תעשו: ועשו ארון עצי שטים
אמה חצה	אמתים וחצי ארכו ואמה וחצי
קום צפה	רחבו ואמה וחצי קמתו: וצפית
טהר	אתו זהב טהור מבית ומחוץ
עשה סבב	תצפנו ועשית עליו זר זהב סביב:
	ויצקת לו ארבע טבעת זהב
נתן שנה	ונתתה על ארבע פעמתיו ושתי
אחד	טבעת על צלעו האחת ושתי
שנה עשה	טבעת על צלעו השנית: ועשית
	בדי עצי שטים וצפית אתם
בוא	זהב: והבאת את הבדים בטבעת
נשא	על צלעת הארן לשאת את הארן
היה	בהם: בטבעת הארן יהיו הבדים
סור	לא יסרו ממנו: ונתת אל הארן
עוד נתן	את העדת אשר אתן אליך:
	ועשית כפרת זהב טהור אמתים
	וחצי ארכה ואמה וחצי רחבה:
שנה קשה	ועשית שנים כרבים זהב מקשה

& hyacinthū & purpurā: coccūq; bis tinctum & byſſū & pilos caprarū & pelles arietum rubricatas: pelleſq; hyacinthinas & ligna ſethim: oleū ad lumiaria cōcinnāda: aromata ī vnguētū & thymiamata boni odoris: lapides onychinos & gēmas ad ornandū ephot & rōnale. Faciētq; mihi ſanctuariū: & habitabo ī medio eorū: iuxta oēm ſimilitudinē tabernaculi qđ oñdā tibi: & oīm vaſorū ī cultum eius. Sicq; facietis illud. Arcā de lignis ſethim compingite: cuius lōgitudo habeat duos & ſemis cubitos: latitudo cubitū & dimidiū: altitudo cubitum ſilr ac ſemiſſem. & deaurabis eā auro mūdiſſimo itus & foris. Facieſq; ſupra coronā auream p circuitū: & quattuor circulos aureos: quos pones per quattuor arce āgulos. Duo circuli ſint in latere vno & duo in altero. Facies quoq; vectes de lignis ſethim & operies eos auro: Induceſq; p circulos qui ſunt in arce lateribus: vt portetur in eis. qui ſemper erūt in circulis: nec vnq̄ extrahentur ab eis. Poneſq; in arca teſtificationē quā dabo tibi. Facies & ppiciatoriū de auro mūdiſſimo. duos cubitos & dimidiū tenebit lōgitudo eius: & cubitū ac ſemiſſē latitudo. Duos quoq; cheru

hyacinthū: purpurā: coccinū duplū: et byſſū
ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν, καὶ βύσσον
retortā: et pilos caprinos: et pelles
κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας, καὶ δέρματα
arietū rubricatas: et pelles hyacithinas:
κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα,
et ligna iputribilia: et lapides ſardios: et oleū in
καὶ ξύλα ἄσηπτα, καὶ λίθους σαρδίου, καὶ ἔλαιον εἰς
illuminationē: thymiamata ī oleū vnctionis: et
τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ
in cōpoſitionē thymiamatis: et lapides in ſculptu
εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυ-
ram ad ſuphūerale: et tunicā talarē. et fa-
φὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα, καὶ τὸν ποδήρη. καὶ ποιή-
cies mihi ſanctuariū: et videbor in vobis. et fa-
σεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν. καὶ ποιή-
cies mihi ſcđm oīa que ego oñdo tibi in mōte:
σεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι ἐν τῷ ὄρει,
exēplū tabernaculi: et exēplū om-
τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς, καὶ τὸ παράδειγμα πάν-
niū vaſoꝝ ei⁹: et ſic facies. et fa-
των τῶν σκευῶν αὐτῆς, καὶ οὕτω ποιήσεις. καὶ ποιή-
cies arcā teſtimonij ꝺ lignis iputribilib⁹: duoꝝ cu
σεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων, δύο πή-
bitoꝝ et dimidij lōgitudo: et cubiti et dimidij
χεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ
latitudo: et cubiti et dimidij altitudo. et deau-
πλάτος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. καὶ κατα-
rabis eā auro puro: int⁹ et extra
χρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν
deaurabis eā: et facies ei vndulas au-
χρυσώσεις αὐτήν, καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια χρυ-
reas ꝟtibiles ī circuitu. et imittes ei q̄ttuor anu-
σᾶ στρεπτὰ κύκλῳ. καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυ-
los aureos: et impones ſup quattuor latera: duos a-
λίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δα-
nulos ſup latus vnū: et duos anulos ſup
κτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ
latus ſcđm. facies āt vectes ꝺe lignis im
κλίτος τὸ δεύτερον. ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσή-
putribilib⁹: et deaurabis eos auro. et induces
πτων, καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ. καὶ εἰσάξεις
vectes in anulos q̄ in laterib⁹
τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς
arce: ad portādū arcā in eis. in anulis ar
κιβωτοῦ, αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κι
ce teſtamēti erūt vectes imobiles. et impones
βωτοῦ τῆς διαθήκης ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. καὶ ἐμβαλεῖς
in arcā teſtimonia: q̄ dedero tibi. et facies ppi-
εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. καὶ ποιήσεις ἱλα-
ciatoriū ſuppoſitiōe; auri puri: duoꝝ cubitoꝝ et dimidij
στήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων καὶ ἡμίσους
longitudo: et cubiti et dimidi latitudo. et facies
τὸ μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος. καὶ ποιήσεις

B

Primitiua chal.

עז ספק שוט
נהר רבב שלם
עבד קדש שרא
חזא דמה שכן
תרי אמה
פתה חפא
דכה עבד נתר
רבע נתן זוה
עבד על נטל
הוה עדה נתן
אמה פתה עבד

Interp. chal.

et hyacinthum ꝛ purpurā ꝛ coccinū ꝛ byſſum ꝛ pilos caprarū: ꝛ pelles arietum rubricatas pelleſq; taxonum ꝛ ligna ſetim: oleum ad luminaria: aromata in oleum vnctionis ꝛ incenſum aromatū: lapides onychinos ꝛ lapides vt impleant celaturas ephod ꝛ rationalis. Et faciant coram me ſanctuariū: ꝛ habitare faciam maieſtatē meam in medio eorū. iuxta oīa que ego oſtendo tibi ſimilitudinē tabernaculi ꝛ ſimilitudinem omniū vaſorum eius ſic facietis. Facientq; arcam de lignis ſetim: duorū cubitorum ꝛ dimidij erit longitudo eius: ꝛ cubiti ꝛ dimidij latitudo eius: ꝛ cubiti ꝛ dimidij altitudo eius. Cooperieſq; eam auro mundiſſimo intus ꝛ foris. Facieſq; ſuper ea; circulū aureum per circuitum. Et effundes ei quattuor anulos aureos: ꝛ pones ſup q̄ttuor angulos eius: duoq; anuli in latere vno: ꝛ duo anuli in latere altero. Facieſq; vectes ex lignis ſetim: ꝛ operies eos auro. Induceſq; vectes p anulos ī laterib⁹ arce: vt portet̄ arca in eis. In anulis arce erunt vectes: non auferantur ab ea. Poneſq; in arca teſtamentū quod dabo tibi. Facieſq; propiciatoriū ex auro puriſſimo: duos cubitos ꝛ dimidiū hēbit lōgitudo ei⁹: ꝛ cubitū ꝛ dimidiū latitudo eius. Facieſq; duos cherubi; de auro ductili

Transla. Chal.

ותכלא וארגונא וצבע זהורי ובוץ ומעזי: ומשכי דדכרי מסמקי ומשכי ססגונא ואעי
שטין: משחא לאנהרותא בוסמיא למשח רבותא ולקטרת בוסמיא: אבני בורלא
ואבני אשלמותא לשקעא באפודא ובחושנא: ויעבדון קדמי מקדשא ואשרי שכינתי
ביניהון: ככל דאנא מחזי יתך ית דמות משכנא וית דמות כל מנוהי וכן תעבדון: ויעבדון
ארונא דאעי שטין תרתין אמין ופלגא ארכיה ואמתא ופלגא פותיה ואמתא ופלגא
רומיה: ותחפי יתיה דהב דכי מגו ומברא תחפניה ותעביד עלוהי זיר דדהב סחור
סחור: ותתיך ליה ארבע עזקן דדהב ותתן על ארבע זויתיה ותרתין עזקן על סטריה
חד ותרתין עזקן על סטריה תנינא: ותעביד אריחי דאעי שטין ותחפי יתהון דהבא:
ותעיל ית אריחיא בעזקתא על סטרי ארונא למטל ית ארונא בהון: בעזקת ארונא
יהון אריחיא לא יעדון מניה: ותתן בארונא ית סהדותא דאתן לך: ותעביד
כפורתא דדהב דכי תרתין אמין ופלגא ארכה ואמתא ופלגא פותיה: ותעביד
תרין כרובין דדהב נגיד

© Biblioteca Nacional de España

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

duos cherubiȝ aureos tornatiles: ⁊ impones eos
δύο χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ
ex vtriſq; lateribꝰ ꝓpiciatorij. fient
ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. ποιηθήσονται
C cherubim: vnꝰ ex latere hoc: ⁊ cherub vnꝰ ex
χερουβίμ, εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου, καὶ χερουβ εἷς ἐκ
latere ſcđo ꝓpiciatorij. ⁊ facies
τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου. καὶ ποιήσεις
duos cherubim ſup duo latera. erũt duo
τοὺς δύο χερουβὶμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. ἔσονται οἱ δύο
cherubim: extẽdẽtes alas deſup: obũ
χερουβίμ, ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συ
brãtes alis ſuis in ꝓpiciatorio: ⁊
σκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ
vultus eoꝝ ad ſe inuicẽ: ad ꝓpiciatoriũ e=
τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα, εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσον
rũt vultus cherubim. ⁊ ſup ipones ꝓpi=
ται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβίμ. καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλα
tiatoriũ ſup arcã deſup. ⁊ in arcã impo
στήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν. καὶ εἰς κιβωτὸν ἐμβα=
nes teſtimonia q̃ dabo tibi. ⁊ cognoſcar tibi
λεῖς τὰ μαρτύρια ἃ δώσω σοι. καὶ γνωσθήσομαί σοι
illinc: ⁊ loq̃r tibi de ſupiori ꝑte ꝓpiciatorij inter
ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀναμέσον
D duos cherubim: exñtes in arca
τῶν δύο χερουβίμ, τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ
teſtimonij: iuxta oĩa q̃ p̃cipio tibi ad
μαρτυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντέλλομαί σοι πρὸς
filios iſrael. ⁊ facies mẽſã ex lignis
τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ. καὶ ποιήσεις τράπεζαν ἐκ ξύλων
imputribilibꝰ: duoꝝ cubitoꝝ lõgitudo: et cubiti lati
ἀσήπτων, δύο πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πήχεος τὸ εὖ
tudo: ⁊ cubiti ⁊ dimidij altitudo. ⁊ deaura=
ρος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. καὶ καταχρυ=
bis eã auro puro. ⁊ facies ei
σώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ. καὶ ποιήσεις αὐτῇ
ꝯtibiles vndulas aureas in circuitu. ⁊ facies ei
στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ. καὶ ποιήσεις αὐ=
coronã pugillis in circuitu. ⁊ facies ꝯti=
τῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. καὶ ποιήσεις στρε=
bilẽ vndulã in circuitu corone: ⁊ facies ei
πτὸν κυμάτιον κύκλῳ τῇ στεφάνῃ, καὶ ποιήσεις αὐ
q̃ttuor anulos aureos. ⁊ impo=
τῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς. καὶ ἐπιθή=
nes q̃ttuor anulos ſup quat=
σεις τοὺς τέσσαρας δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσα=
E tuor ꝑtes pedũ illius ſub ꝯtibilẽ co
ρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεπτὴν στε
ronã. et erunt anuli in poſitiões ve
φάνην. καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀνα
ctibus: ad portãdũ menſam. et facies ve
φορεῦσιν, ὥστε αἴρειν τὴν τράπεζαν. καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνα
ctes de lignis iputribilibꝰ. ⁊ deaurabis eos
φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων. καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς

Traſla. B. Hiero.

bim aureos & ꝓductiles facies ex vtraq; ꝑte oraculi. cherub vnus ſit in latere vno: oooooo & alter in altero. Vtrũq; latus propiciatorii tegant oooooooooooo expandentes oooooo alas & operientes oooo oraculũ: reſpiciatq; ſe mutuo verſis vultibus i propiciatorium quo operienda eſt oooooooo arca: in qua pones oooo teſtimonium quod dabo tibi. oooooooo Inde precipiam & loquar ad te oooooooo ſupra ꝓpiciatoriũ. ſ. ac de medio duorũ cherubim qui erunt ſup arcam teſtimonii cuncta que mandabo per te filiis iſrael. Facies & mẽſam de lignis ſethim habentẽ duos cubitos lõgitudinis: & in latitudine cubitũ: & ĩ altitudĩe cubitũ ac ſemiſſem: & inaurabis eã auro puriſſimo. Facieſq; illi labiũ aureũ ꝑ circuitũ. & ipi labio coronã ĩterraſilẽ altã q̃ttuor digitis: & ſupillã alterã coronã aureolã. quattuor quoq; circulos aureos preparabis: & pones oooo eos in quattuor angulis eiuſdẽ menſe oooo per ſingulos pedes. ooo Subter coronam oooo erũt circuli aurei: vt mittãtur vectes per eos: & poſſit mẽſa portari. Ipſos quoq; vectes facies de lignis ſethim: & circundabis oooooooo

Tex. Heb. Exo. Ca. xxv.

תעשה אתם משני קצות הכפרת׃
ועשה כרוב אחד מקצה מזה
וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת
תעשו את הכרבים על שני
קצותיו׃ והיו הכרבים פרשי
כנפים למעלה סככים בכנפיהם
על הכפרת ופניהם איש אל
אחיו אל הכפרת יהיו פני
הכרבים׃ ונתת את הכפרת על
הארן מלמעלה ואל הארן תתן
את העדת אשר אתן אליך׃
ונועדתי לך שם ודברתי אתך
מעל הכפרת מבין שני הכרבים
אשר על ארון העדת את כל
אשר אצוה אותך אל בני ישראל׃
ועשית שלחן עצי שטים אמתים
ארכו ואמה רחבו ואמה וחצי
קמתו׃ וצפית אתו זהב טהור
ועשית לו זר זהב סביב׃ ועשית
לו מסגרת טפח סביב ועשית זר
זהב למסגרתו סביב׃ ועשית לו
ארבע טבעת זהב ונתת את
הטבעת על ארבע הפאת אשר
לארבע רגליו׃ לעמת המסגרת
תהיין הטבעת לבתים לבדים
לשאת את השלחן׃ ועשית את
הבדים עצי שטים וצפית אתם

Pritiua. heb.

עשה קצה
כרב
היה
עלה
היה פנה
נתן
יעד
שנה
צוה את בנה
עשה
שוט אמה חצה
קום צפה טהר
סבב
סגר
רבע נתן
פאה
היה בית
נשא

Transla. Chal.

תעביד יתהון מתרין סטרי כפורתא׃ ועיבד כרובא חד מסטרא מכא וכרובא חד
מסטרא מכא מן כפורתא תעבדון ית כרוביא על תרין סטרוהי׃ ויהון כרוביא פריסן
גדפיהון לעילא מטלין בגדפיהון על כפורתא ואפיהון חד לקביל חד לקביל כפורתא
יהון אפי כרוביא׃ ותתן ית כפורתא על ארונא מלעילא ובארונא תתן ית סהדותא
דאתן לך׃ ואזמן מימרי לך תמן ואמליל עמך מעלוי כפורתא מבין תרין כרוביא
דעל ארונא דסהדותא ית כל דאפקיד יתך לות בני ישראל׃ ותעביד פתורא דאעי
שטין תרתין אמין אורכיה ואמתא פותיה ואמתא ופלגא רומיה׃ ותחפי יתיה דהב
דכי ותעביד ליה זיר דדהב סחור סחור׃ ותעביד ליה גדנפא רומיה פושכא סחור
סחור ותעביד זיר דדהב לגדנפיה סחור סחור׃ ותעביד ליה ארבע עזקן דדהב ותתן
ית עזקתא על ארבע זויתא די לארבע רגלוהי׃ לקביל גדנפא תהוין עזקתא לאתרא
לאריחיא למיטל ית פתורא׃ ותעביד ית אריחיא דאעי שטין ותחפי יתהון

Interp. chal.

facies eos ex duobus lateribus ꝓpiciatorij: facieſq; vnũ cherub ex latere eiꝰ hinc: ⁊ cherub vnũ ex latere eius inde. Ex ꝓpiciatorio facietis cherubiȝ ſup duo latera eius. Erũtq; cherubim expandẽtes alas ſuas ſurſum obũbrantes alis ſuis ſup propiciatoriũ: ⁊ facies vniuſcuiuſq; e regione alterius: cõtra propiciatorium erunt facies cherubim. Poneſq; propiciatorium ſup arcam deſuper: ⁊ in arca pones teſtimoniũ quod dabo tibi. ⁊ ſtatuam ibi verbum meũ tibi: ⁊ loquar tecum deſuper propiciatorij de medio duorum cherubim qui ſunt ſup arcam teſtimonij oĩa que mãdabo tibi ad filios iſrael. Facieſq; mẽſaȝ de lignis ſetim: duos cubitos habebit longitudo eius: ⁊ cubituȝ vnum latitudo eius: ⁊ cubitum ⁊ dimidium altitudo eius. Cooperieſq; eam auro mundiſſimo: ⁊ facies ei circulum aureum per circuitum: facieſq; ei coronam interraſilẽ altã pugillo per circuitũ. Et facies circulũ aureum ipſi corone interraſili ꝑ circuitũ. Facieſq; ei q̃ttuor anulos aureos: ⁊ pones eos ſup q̃ttuor angulos q̇ ſunt ad q̃ttuor pedes eius. cõtra coronã interraſilẽ erunt anuli vt mittãtur per eos vectes vt portetur menſa. Facieſq; vectes ex lignis ſetim: ⁊ coopies eos

Pritiua chal.

עבד הוה
עלה טלל
נתן
זמן אמר מלל
פקד עבד אע
שוט אמה פתה
חפא דכה
נתן
זוה רבע רוה
נטל חפא

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

זהב ונשא בם את השלחן: ועשית
קערתיו וכפתיו וקשותיו
ומנקיתיו אשר יסך בהן זהב
טהור תעשה אתם: ונתת על
השלחן לחם פנים לפני תמיד:
ועשית מנרת זהב טהור מקשה
תיעשה המנורה ירכה וקנה
גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה
יהיו: וששה קנים יצאים
מצדיה שלשה קני מנרה מצדה
האחד ושלשה קני מנרה מצדה
השני: שלשה גבעים משקדים
בקנה האחד כפתר ופרח ושלשה
גבעים משקדים בקנה האחד
כפתר ופרח כן לששת הקנים
היצאים מן המנרה: ובמנרה
ארבעה גבעים משקדים כפתריה
ופרחיה: וכפתר תחת שני הקנים
ממנה וכפתר תחת שני הקנים
ממנה וכפתר תחת שני הקנים
ממנה לששת הקנים היצאים
מן המנרה: כפתריהם וקנתם
ממנה יהיו כלה מקשה אחת
זהב טהור: ועשית את נרתיה
שבעה והעלה את נרתיה והאיר
על עבר פניה: ומלקחיה ומחתתיה
זהב טהור: ככר זהב טהור

Pritiua heb.: קשה · נקה נסך · עשה · פנה תמד · עשה נור קשה · גבע · היה קנה · צדד · שנה שקד · רבע · שנה · טהר נור · עלה אור · פנה לקח חתה

Trāſla. B. Hiero.

auro adſubuehēdā mēſam. Parabis & acetabula ac phialas thuribula & cyathos ī quibus offerenda ſūt libamina ex auro puriſſimo: & pones ſuper mēſam panes propoſitiōis in conſpectu meo ſemper. Facies & cādelabrū ductile de auro mundiſſimo haſtile eius & calamos cyphos & ſpherulas ac lilia ex ipſo procedentia. Sex calami egredientur de lateribus: tres ex vno latere & tres ex altero. Tres cyphi quaſi in nucis modum per calamos ſingulos ſpheruleq́ʒ ſimul & lilia: & tres ſimiliter cyphi inſtar nucis in calamo altero: ſpheruleq́ʒ ſimul & lilia. Hoc erit opus ſex calamorū: qui producēdi ſunt de haſtili. In ipſo āt candelabro erūt qttuor cyphi ī nucis modū ſpheruleq́ʒ p ſingulos & lilia. Spherule ſub duobus calamis per tria loca que ſimul ſex fiūt procedētes de haſtili vno. Et ſpherule igitur & calami ex ipſo erunt vniuerſa ductilia ex auro puriſſimo. facies & lucernas ſeptē: & pōes eas ſup cādelabrū: vt luceant ex aduerſo. Emūctoria quoq́ʒ & vbi ea q̄ emūcta ſūt extiguātur fiant de auro puriſſimo. Oē pōdus cādelabri cū vniuerſis vaſis ſuis hēbit talētū auri puriſſi-

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

auro puro. τ ſubuehet in ipis menſa.
χρυσίῳ καθαρῷ. καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.
τ facies catinos eius: τ mortariola:
καὶ ποιήσεις τὰ τρύβλια αὐτῆς, καὶ τὰς θυΐσκας,
τ libatoria: τ cyathos: in qb⁹ libabis in
καὶ τὰ σπόνδια, καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν
ipis: ex auro puro facies ea. τ impões
αὐτοῖς, χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά. καὶ ἐπιθήσεις
ſup mēſā panes ppoſitiōis corā me ſem
ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐνώπιόν μου διαper. F
τ facies cādelabrū: ex auro puro
παντός. καὶ ποιήσεις λυχνίαν, ἐκ χρυσίου καθαροῦ
tornatile facies cādelabrū. haſtile eius: τ
τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν. ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ οἱ
calami: τ cyphi: τ ſpherule: τ
καλαμίσκοι, καὶ οἱ κρατῆρες, καὶ οἱ σφαιρωτῆρες, καὶ
lilia ex ipo erūt. ſex āt calami egrediē-
τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσαι. ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμε-
tes ex lateribus: tres calami cādelabri de
νοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ
latere ipius vnius: τ tres calami cādelabri
κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνός, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας
de latere ſcdo. τ tres cyphi figu-
ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυ-
rati ī modū nucis. in vno calamo: ſphe-
πωμένοι καρυΐσκους. ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρω-
rula τ liliū. τ tres cyphi figurati in
τὴρ καὶ κρίνον. καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι κα-
nucis modū. in vno calamo ſpherula τ liliū.
ρυΐσκους. ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον.
ſic ſex calamis egrediētibus de
οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς
cādelabro. τ in cādelabro q̄ttuor crateres figu-
λυχνίας. καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυ-
rati in modū nucis. in vno calamo ſphe- G
πωμένοι καρυΐσκους. ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρω-
rule. τ lilia eius vt ſpherula ſub duob⁹
τῆρες. καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς ὡς σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο
calamis ex eo. τ ſpherula ſub duobus
καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς. καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο κα-
calamis ex eo: ſic ſex calamis
λαμίσκους ἐξ αὐτῆς, οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις
egrediētibus de cādelabro. τ cala-
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. καὶ οἱ καλαμίmi et ſpherule ex eo ſint oīs tornati-
σκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν ὅλοι τορευles ex eodē auro puro. et facies lucernas eius
τοὶ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ. καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς
ſeptē. et impones lucernas eius. et lucebūt ab vna
ἑπτά. καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς
facie eius. et emunctoriū eius: et ſuppoſitio
προσώπου αὐτῆς. καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς, καὶ τὰ ὑποθέματα
nes ei⁹ de auro puro. talētū auri puri
τα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ. τάλαντον χρυσίου καθαροῦ

Pritiua chal.

הוה זכך כסא · כול נסך דכה · נתן נור חזר · הוה קנה · צור קנה · שית · נור דכה עבד · דלק בצן נהר · חתה דכה

Interp. chal.

auro: τ portabunt cum eis menſam. Facieſq́ʒ acetabula ei⁹ τ phialas ei⁹ τ thuribula ei⁹ τ cyathos: in q̄bus offerēda ſunt libamīa: ex auro puriſſimo facies ea. τ pones ſup menſam panem propoſitionis in conſpectu meo ſemp. Facieſq́ʒ candelabrū de auro mundiſſimo: ductile facies candelabrū: haſtile eius τ calamus eius: cyphiq́ʒ eius ſpherule eius τ lilia eius ex ipſo erunt. τ ſex calami egredientur de laterib⁹ eius: tres calami ex vno latere candelabri: et tres calami ex ſecundo latere candelabri. Tres cyphi figurati in calamo vno: ſpherula τ lilium: τ tres cyphi figurati in calamo vno: ſpherula τ liliū. Sic facies in ſex calamis qui egrediuntur de candelabro. Et in candelabro erunt quattuor cyphi figurati: ſpherule eius τ lilia eius. Spherulaq́ʒ ſub duob⁹ calamis eius: τ ſpherula ſub duobus calamis eius: et ſpherula ſub duobus calamis eius. ſic facies ſex calamis qui egrediūtur de candelabro. Spherule eorum τ calami ex ipſo erunt omnia ductilia ex auro mundiſſimo. facieſq́ʒ ſeptem lucernas eius: τ incendes lucernas vt luceant contra faciē eius. Et forcipes eius τ turibula eius ex auro mundiſſimo. Ex talento auri mundiſſimi

Tranſla. Chal.

דדהבא ויהון נטלין בהון ית פתורא: ותעביד מגיסוהי ובזיכוהי וקסותיה ומכילתיה
דיתנסך בהון דדהב דכי תעביד יתהון: ותתן על פתורא לחם אפיא קדמי תדירא:
ותעביד מנרתא דדהב דכי נגיד תתעביד מנרתא שדהא וקנהא כלידהא חיזורהא
ושושנהא מינה יהון: ושתא קנין נפקין מסטרהא תלתא קני מנרתא מסטרה חד
ותלתא קני מנרתא מסטרה תנינא תלתא כלידין מצירין בקניא חד חיזור ושושן
ותלתא כלידין מצירין בקניא חד חיזור ושושן כן לשתא קנין דנפקין מן מנרתא:
ובמנרתא ארבעא כלידין מצירין חיזורהא ושושנהא: וחיזור תחות תרין קנין דמינה
וחיזור תחות תרין קנין דמינה וחיזור תחות תרין קנין דמינה כן לשתא קנין דנפקין
מן מנרתא: חיזוריהון וקניהון מינה יהון כולה נגידא חדא דדהב דכי: ותעביד ית
בוציניהא שבעא ותדליק ית בוציניהא ויהון מנהרין לקביל אפהא: וצבתהא
ומחתיתהא דדהב דכי: ככרא דדהב דכי

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

facies oīa vaſa hec. vide facias iux
ποιήσεις πάντα τὰ σκεύη ταῦτα. ὅρα ποιήσης κα
Hebre. 8.b. ta figurā oſtſam tibi in mōte.
Actuū. 7.b. τὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. Ca.26.
Et tabernaculū facies: decē cortinas de
Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις, δέκα αὐλαίας ἐκ
A byſſo retorta: ꝛ hyacintho: ꝛ purpu=
βύσσου κεκλωσμένης, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύ=
ra: coccino retorto cherubim. ope=
ρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβίμ. ἐρ=
re textoris facies eas. lōgitudo cor
γασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. μῆκος τῆς αὐ
tine vni⁹ octo ꝛ vigīti cubitoꝝ: ꝛ lati
λαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πηχῶν, καὶ εὖ
tudo q̄ttuoꝛ cubitoꝝ cortina vna erit.
ρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσαι.
mēſura eadē erit oīb⁹ cortinis.
μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσαι πάσαις ταῖς αὐλαίαις.
q̄nqꝫ āt cortine erūt mutuo cōiun=
πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξαλλήλων συνεχό=
cte altera ex altera. ꝛ q̄nqꝫ cor
μεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας. καὶ πέντε αὐ=
tine erūt mutuo cōiūcte: altera
λαῖαι ἔσονται ἐξαλλήλων συνεχόμεναι, ἡ ἑτέρα
ex altera. ꝛ facies āſulas hyacīthi=
ἐκ τῆς ἑτέρας. καὶ ποιήσεις ἀγκύλας ὑακινθί=
nas in labio cortine vni⁹: ex
νας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς, ἐκ
vna pte ad copulationē. ꝛ ſic
τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολήν. καὶ οὕτω
facies in labio [cortine exte=
ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἔξω
rioris] ad copulationē ſcōaꝫ. q̄nqua
τέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. πεν=
ginta āt anſulas facies cortine
τήκοντα δὲ ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ
vni: ꝛ q̄nq̄ginta anſulas facies ex
μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ
pte cortine iuxta copulationē ſecū
μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευ
de: cōtrarie cōtracadētes ad in
τέρας, ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλή
uicē vnicuiqꝫ. facies fibulas q̄nq̄ginta au
λας ἑκάστῃ. ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυ=
B reas. ꝛ cōiūges cortinas alterā alteri
σοῦς. καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ
fibulis. ꝛ erit tabernaculū vnū. ꝛ fa=
τοῖς κρίκοις. καὶ ἔσαι ἡ σκηνὴ μία. καὶ ποι
cies ſaga cilicina cooperimētū ſup taber
ήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκη
naculo: vndecim ſaga facies ea. lōgi
νῆς, ἕνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς. τὸ μῆ
tudo ſagi
κος τῆς δέρρεως τῆς

Trāſla.B.Hiero.

mi. Inſpice & fac ſecundum exemplar quod tibi in mōte mōſtratum eſt. Ca.26.

Tabernaculum vero ita facies. Decem cortinas de byſſo retorta & hyacintho ac purpura coccoqꝫ bis tīcto: variatas opere plumario facies. Longitudo cortine vnius habebit viginti octo cubitos: latitudo quattuor cubitorum erit. Vnius menſure fient vniuerſa tentoria. Quinqꝫ cortine ſibi iūgentur mutuo: & alie quinqꝫ nexu ſimili coherebunt. Anſulas hyacinthinas in lateribus ac ſumitatibus facies cortinarum: vt poſſint inuicē copulari. Quinquagenas anſulas cortina habebit in vtraqꝫ parte ita īſertas: vt anſa contra anſam veniat: & altera alteri poſſit adaptari. Facies & quinquaginta circulos aureos quibus cortinarū vela iungenda ſunt: vt vnum tabernaculū fiat. Facies & ſaga cilicina vndecim: ad opiēdū tectum tabernaculi. Longitudo ſagi

Tex.Heb. Exo. Ca.xxvi.

יעשה אתה את כל הכלים
האלה ׃ וראה ועשה בתבניתם
אשר אתה מראה בהר ׃
ואת המשכן תעשה עשר
יריעת שש משזר ותכלת וארגמן
ותלעת שני כרבים מעשה
חשב תעשה אתם ׃ ארך היריעה
האחת שמנה ועשרים באמה
ורחב ארבע באמה היריעה
האחת מדה אחת לכל היריעת ׃
חמש היריעת תהיין חברת ״
אשה אל אחתה וחמש יריעת
חברת אשה אל אחתה ׃ ועשית
ללאת תכלת על שפת היריעה
האחת מקצה בחברת וכן תעשה
בשפת היריעה הקיצונה במחברת
השנית ׃ חמשים ללאת תעשה
ביריעה האחת וחמשים ״״
ללאת תעשה בקצה היריעה
אשר במחברת השנית ״
מקבילת הללאת אשה אל אחתה ׃
ועשית חמשים קרסי זהב וחברת
את היריעת אשה אל אחתה
בקרסים והיה המשכן אחד ׃
ועשית יריעת עזים לאהל על
המשכן עשתי עשרה יריעת
תעשה אתם ׃ ארך היריעה

Priitiua heb.

עשה כלה
בנה
ראה
Cap.xxvi.
שכן רבע שזר
שנה
אחד
רבע
מדד
היה
איש
לול שפה
קצה חבר
שנה
קבל
עשה

Transla.Chal.

יעביד יתה ית כל מניא האלין ׃ וחזי ועביד בדמותהון דאת מתחזי בטורא ׃
וית משכנא תעביד עשר יריען דבוץ שזיר ותכלא וארגונא Ca.xxvi.
וצבע זהורי צורת כרובין עובד אומן תעביד יתהון ׃ אורכא דיריעתא חדא עשרין
ותמני אמין ופותיא ארבע אמין דיריעתא חדא משחתא חדא לכל יריעתא ׃
חמש יריען תהוין מלפפן חדא עם חדא וחמש יריען מלפפן חדא עם חדא ׃ ותעביד
ענובין דתכלא על שפתא דיריעתא חדא מסטרא דבית לופי וכן תעביד בשפתא
דיריעתא דבית לופי תנינא ׃ חמשין ענובין תעביד ביריעתא חדא וחמשין ענובין ״
תעביד בסטרא דיריעתא דבית לופי תנינא מכוונן ענוביא חדא לקביל חדא ׃ ותעביד
חמשין פורפין דדהב ותלפיף ית יריעתא חדא עם חדא בפורפיא ויהי משכנא חד ׃
ותעביד יריען דמעזי לפרסא על משכנא חד עשרי יריען תעביד יתהון ׃ אורכא
דיריעתא

Interp.chal.

facies illud ꝛ oīa vaſa hec. Inſpiceqꝫ ꝛ fac iuxta ſimilitudinem eorum que monſtrata ſunt tibi in monte.

Tabernaculum vero facies decem cortinas de byſſo retorta ꝛ hyacintho ꝛ purpura ꝛ coccino: figuras cherubim facies: opere artificis facies eas. Longitudo cortine vnius erit viginti ꝛ octo cubitoꝝ ꝛ latitudo eiuſdeꝫ cortine quattuoꝛ cubitoꝝ: Menſura vna erit omniū cortinarum. Quinqꝫ cortine erunt cōiuncte vna cum alia: ꝛ quinqꝫ cortine erūt coniuncte vna cum alia. Facieſqꝫ anſulas ex hyacintho ſuper oꝛa cortine vnius in latere quo iungenda eſt: ꝛ ſimiliter facies in oꝛa ſecūde cortine in loco quo iungenda eſt. Quinquaginta anſulas facies in cortina vna: ꝛ quinquaginta anſulas facies in latere cortine ſecunde in loco quo iungenda eſt: reſpicientibus ſe motuo anſulis: ita vt anſula ſit e regione alterius. Facieſqꝫ quinquaginta fibulas ex auro: ꝛ coniunges vnāquāqꝫ cortinam cum altera fibulis: ꝛ erit tabernaculum vnum. Facieſqꝫ cortinas de pilis capꝛarum: vt extendantur ſuper tabernaculum: vndecim cortinas facies. longitudo cortine Ca.26.

Priitiua chal.

עבד אל חזא
דמה שכן
עבד ירע תמנא
אמה פתה רבע
הוה לפף עבד
שפה
כון
פרף אהוה שכן
עז

© Biblioteca Nacional de España

הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב
אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה
אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
וְחִבַּרְתָּ אֶת חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד · בָּדַד
וְאֶת שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ
אֶת הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל מוּל פְּנֵי · פָּנָה
הָאֹהֶל׃ וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה
בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת · בּוֹא
וְחִבַּרְתָּ אֶת הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃
וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל · יָרַע
חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח · חָצָה סָרַח
עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וְהָאַמָּה · שָׁכַן
מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ
יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ · הָיָה
עַל צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃ · צָדַד כָּסָה
וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת · עוּר
אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת · אָדַם
תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ וְעָשִׂיתָ · עָלָה עָשָׂה
אֶת הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי
שִׁטִּים עֹמְדִים׃ עֶשֶׂר אַמּוֹת · שׁוּט אָמָה
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ שְׁתֵּי · שָׁנָה
יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת · שָׁלַב

Trāſla. B. Hiero.

vnius habebit triginta cubitos: & latitudo quattuor. Equa erit menſura ſagorum omniū. E quibus quinqꝫ iunges ſeorſū: & ſex ſibi mutuo copulabis: ita vt ſextum ſagum in fronte tecti duplices. Facies & quīquaginta anſas in ora ſagi vnius: vt cōiūgi cū altero queāt: & quinquaginta anſas in ora ſagi alterius vt cum altero copuletur. Facies & quinquaginta fibulas eneas quibus iungantur anſe: vt vnum ex omnibus operimentum fiat. Quod aūt ſuperfuerit in ſagis q̄ parātur tecto ideſt vnū ſagū qđ ām̄plius eſt: ex medietate eius opies tabernaculi poſteriora: & cubitus ex vna parte pēdebit: & alter ex altera q plus eſt in ſagorū longitudine vtrumqꝫ latus tabernaculi protegens. Facies & operimētū aliud tecto de pellibus arietū rubricatis: & ſuper hoc rurſum aliud operimētū de hyacinthinis pellibus. Facies & tabulas ſtantes tabernaculi de lignis ſethim: que ſingule denos cubitos in lōgitudine habeant: & in latitudine ſingulos ac ſemiſſem. In lateribus tabule due incaſtrature fient: quibus

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

vni⁹ erit trigita cubitoꝝ: ⁊ q̄ttuoꝛ cubi
μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πή-
toꝝ latitudo sagi vni⁹: mēſura ea-
χεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς, μέτρον τὸ αὐ-
dē erit vndecim ſagis. ⁊ cōiūges
τὸ ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι. καὶ συνάψεις τὰς
q̄nqꝫ ſaga ſimul: ⁊ ſex ſaga
πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐ-
ſimul. ⁊ duplicabis ſagū ſextū
πὶ τὸ αὐτό. καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην
ante faciē tabernaculi. ⁊ facies anſulas
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. καὶ ποιήσεις ἀγκύλας
q̄nquaginta in labio ſagi vni C
πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μι-
us: q̄d in medio ſcd̄m capulationē. ⁊ q̄nqua
ᾶς, τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ τὴν συμβολήν. καὶ πεντή-
ginta anſas facies in labio ſa-
κοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρ-
gi: cōiūgētis ſcd̄i. ⁊ fa-
ρεως, τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. καὶ ποιή-
cies fibulas eneas q̄nq̄ginta. ⁊ copulabis
σεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα. καὶ συνάψεις
fibulas ex anſis: ⁊ copulabis
τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκύλων, καὶ συνάψεις τὰς
ſaga: ⁊ erit vnū. ⁊ ſuppones ſup̄fluū
δέρρεις, καὶ ἔσται ἕν. καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον
in ſagis tabernaculi dimidiū ſagi
ἐν ταῖς δέρρεσι τῆς σκηνῆς τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως
reliquū cooperies reſiduū
τὸ ὑπολειπόμενον ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν
ſagoꝝ tabernaculi. cooperies poſt taber-
δέρρεων τῆς σκηνῆς. ἐπικαλύψεις ὀπίσω τῆς σκη-
naculū: cubitū ex hoc: ⁊ cubitū ex hoc:
νῆς, πῆχυν ἐκ τούτου, καὶ πῆχυν ἐκ τούτου,
ex ſup̄eminēti ſagoꝝ: de lōgi
ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων, ἐκ τοῦ μή-
tudinē ſagoꝝ tabernaculi. ⁊ erit coope-
κους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς. καὶ ἔσται συγκα-
riēs ſup̄ latera tabernaculi hic ⁊ inde:
λύπτων ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
vt cooperiat. ⁊ facies operimētū taber D
ἵνα καλύπτῃ. καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῆς σκη-
naculi pelles arietū rubricatas: ⁊ ſup̄operi-
νῆς δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπικαλύμ-
mēta pelles hyacīthinas deſup̄. ⁊ fa-
ματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. καὶ ποιή-
cies colūnas tabernaculi de lignis īputribilib⁹. de-
σεις στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων. δέ-
cē cubitoꝝ facies colūnā vnā: ⁊ cu-
κα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα, καὶ πή-
biti vni⁹ ⁊ dimidij latitudo colūne
χεως ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου
vni⁹: duos cubitulos colūne
τοῦ ἑνός, δύω ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ

Primitiua chal.

אַמָּה כְּתָה · עֲרַף שִׁית · עֲבַד · לְפַף · עֲלַל שְׁכַן הֲוָה · סְרַח אַמָּה · כְּסָה עֲבַד · חֲפָא שְׁכַן סְמַךְ · אָע קוּם אַמָּה · פְּתָה תְּרֵי שְׁלַב

Interp̄. chal.

vnius hēbit triginta cubitos: ⁊ latitudo eiuſdē cortine habebit quattuoꝛ cubitos: menſura vna erit vndecim cortinis. Et iunges quinqꝫ cortinas ſeoꝛſum ⁊ ſex cortinas ſeoꝛſum. et duplicabis cortinam ſextam que eſt ſuper faciem tabernaculi. Et facies quinquaginta anſulas in oꝛa cortine vnius in latere quo iungenda eſt: ⁊ quinquaginta anſas in oꝛa cortine ſecunde in loco quo iungenda eſt. Facieſqꝫ quinquaginta fibulas ex ere: ⁊ induces fibulas in anſulis: ⁊ coniunges tabernaculum vt ſit vnū. Et quod ſupereſt ex cortinis tabernaculi: dimidium. ſ. cortine que ſupereſt: extendes ſuper poſterioꝛa tabernaculi. Et cubitus hinc ⁊ cubitus inde qui ſupereſt in longitudine cortinarum tabernaculi: extendatur ſuper latera tabernaculi hinc ⁊ inde vt cooperiat illud. Facieſqꝫ coopertoꝛiū tabernaculi de pellibus arietum rubꝛicatis: et aliud coopertoꝛium de pellibus taxonum deſuper. Facieſqꝫ tabulas ſtantes tabernaculo de lignis ſetīꝫ. decem cubitos habebit longitudo tabule: ⁊ cubitum et dimidium latitudo tabule vnius. Duos cardines habebit vnaqueqꝫ tabula: ⁊ duab⁹ incaſtraturis erūt coniuncte

Tranſla. Chal.

חֲדָא תְּלָתִין אַמִּין וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעֲתָא חֲדָא מְשַׁחְתָּא חֲדָא לְחַד עֲשְׂרֵה
יְרִיעָן׃ וּתְלַפֵּיף יַת חַמֵּשׁ יְרִיעָן לְחוּד וְיַת שִׁית יְרִיעָן לְחוּד וְתַעִיף יַת יְרִיעֲתָא שְׁתִיתֵאָה
לְקֳבֵיל אַפֵּי מַשְׁכְּנָא׃ וְתַעְבֵּיד חַמְשִׁין עֲנוּבִין עַל שִׂפְתָּא דִּירִיעֲתָא חֲדָא מִסִּטְרָא דְּבֵית
לוֹפֵי וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין עַל שִׂפְתָּא דִּירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא׃ וְתַעְבֵּיד פּוּרְפִּין דִּנְחָשָׁא
חַמְשִׁין וְתַעֵיל יַת פּוּרְפַּיָּא בַּעֲנוּבַיָּא וּתְלַפֵּיף יַת מַשְׁכְּנָא וִיהֵי חַד׃ וְסִירְחָא דְּיַתִּיר
בִּירִיעַת מַשְׁכְּנָא פַּלְגוּת יְרִיעֲתָא דְּיַתִּירָת תִּסְרַח עַל אֲחוֹרֵי מַשְׁכְּנָא׃ וְאַמְּתָא מִכָּא
וְאַמְּתָא מִכָּא בִּדְיַתִּיר בְּאוֹרֶךְ יְרִיעַת מַשְׁכְּנָא יְהֵי סְרִיחַ עַל סִטְרֵי מַשְׁכְּנָא מִכָּא וּמִכָּא
לְכַסָּיוּתֵיהּ׃ וְתַעְבֵּיד חוֹפָאָה לְמַשְׁכְּנָא דְּמַשְׁכֵּי דִּדְכְרֵי מְסַמְּקֵי וְחוֹפָאָה דְּמַשְׁכֵּי
דְּסַסְגוֹנָא מִלְּעֵילָא׃ וְתַעְבֵּיד יַת דַּפַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין קָיְמִין׃ עֲשַׂר אַמִּין
אוֹרְכָּא דְּדַפָּא וְאַמְּתָא וּפַלְגוּת אַמְּתָא פּוּתְיָא דְּדַפָּא חָד׃ תַּרְתֵּין צִירִין לְדַפָּא חָד
מְשַׁלְּבִין

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

vni: cõcurrētes alteꝝ alteri. ſic
ἑνί, ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ. οὕτω
facies oibꝰ colūnis tabernaculi. ⁊ fa-
ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. καὶ ποι
cies colūnas tabernaculi vigīti colūnas ex
ήσεις τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ
latere qđ ad auſtrū. ⁊ q̄draginta baſes
κλίτους τοῦ πρὸς νότον. καὶ τεσσαράκοντα βάσεις
argēteas facies viginti colūnis. duas baſes
ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις. δύο βάσεις
colūne vni in ambas ꝑtes eius: ⁊ duas
τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο
baſes colūne vni in vtraſqꝫ ꝑ
βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέ-
tes eius. ⁊ latus ſcđm ad aq̄lōeꝫ:
ρη αὐτοῦ. καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον πρὸς βορρᾶν,
viginti colūnas ⁊ q̄draginta baſes eaꝝ
εἴκοσι στύλους καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν
argēteas. duas baſes colūne vni in am
ἀργυρᾶς. δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμ-
bas ꝑtes eius: ⁊ duas baſes co-
φότερα τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ δύο βάσεις τῷ στύ
lūne vni in ambas ꝑtes eius. ⁊
λῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. καὶ
a tergo tabernaculi ſcđm ꝑtē
ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος
q̄ ad mare facies ſex colūnas. ⁊
τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ στύλους. καὶ
duas colūnas facies in angulis
δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς
tabernaculi a tergo. ⁊ erūt ex equo
σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων. καὶ ἔσονται ἐξ ἴσου
ab infra. ⁊ in idipm̄ erūt eq̄les a
κάτωθεν. καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ
capitibꝰ in copulationē vnā. ſic
E τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν. οὕτω
facies vtriſqꝫ angulis duo
ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς δυ-
bus. eq̄les ſint. ⁊ erūt octo colūne.
σίν. ἴσαι ἔστωσαν. καὶ ἔσονται ὀκτὼ στύλοι.
⁊ baſes eaꝝ argētee decē et ſex. ⁊ due
καὶ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δεκαέξ. καὶ δύο
baſes colūne vni: ⁊ due baſes
βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο βάσεις
colūne vni: ⁊ due baſes colūne vni in
τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς
ambas ꝑtes eius. ⁊ facies ve-
ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ. καὶ ποιήσεις μοχ-
ctes ex lignis ipūtribilibꝰ q̄nqꝫ colūnis ex
λοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τοῖς στύλοις ἐκ
vna ꝑte tabernaculi. ⁊ q̄nqꝫ ve
τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς. καὶ πέντε μοχ
ctes colūnis lateri tabernaculi ſcđo:
λοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ,

Trāſla.B.Hiero.

tabula alteri tabule connectatur. Atqꝫ in hunc modū cūcte tabule parabuntur. Quarum viginti erunt in latere meridiano qđ vergit ad auſtrū: quibuſ quadraginta baſes argenteas fundes vt bine baſes ſingulis tabulis per duos angulos ſubiiciantur. In latere quoqꝫ ſecundo tabernaculi quod vergit ad aquilonem: viginti tabule erūt: quadragita hn̄tes baſes argenteas. Bine baſes ſingulis tabulis ſupponentur. Ad occidentalem vero plagam tabernaculi facies ſex tabulas & rurſum alias duas que in angulis erigantur poſt tergum tabernaculi. Erūtqꝫ ſibi coniūcte a deorſum vſqꝫ ad ſurſum: & vna omnes compago retinebit. Duabus quoqꝫ tabulis que in angulis ponēde ſūt: ſimilis iunctura ſeruabitur. Et erūt ſimul tabule octo baſes earum argentee ſedeci: duabus baſibus per vnam tabulā ſupportatis. Facies & vectes de lignis ſethim quīqꝫ ad cōtinendas tabulas in vno latere tabernaculi: & quinqꝫ alios in altero

Tex.Heb. Exo. Ca.xxvi.

אִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן ׃ וְעָשִׂיתָ אֶת
הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ
לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה ׃ וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵי כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים
הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו ׃ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים
קָרֶשׁ ׃ וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד ׃ וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים ׃ וּשְׁנֵי
קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן
בַּיַּרְכָתָיִם ׃ וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל רֹאשׁוֹ אֶל
הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם
לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ ׃ וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה
עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד ׃ וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם
עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע
הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד ׃ וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית

Primitiua heb.

אִישׁ
שָׁכַן
פֵּאָה יָמַן רָבַע
שָׁנָה
שָׁנָה פֵּאָה צָפַן
עָשָׂה
קָצָה
הָיָה תָּאַם
תָּמַם
הָיָה
בָּרַח
שׁוּט

Tranſla.Chal.

חֲדָא עִם חֲדָא כֵּן תַּעְבֵּיד לְכָל דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא ׃ וְתַעְבֵּיד יָת דַּפַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא עֶשְׂרִין דַּפִּין
לְרוּחַ עִיבַר דָּרוֹמָא ׃ וְאַרְבְּעִין סַמְכִין דִּכְסַף תַּעְבֵּיד תְּחוֹת עֶשְׂרִין דַּפִּין תְּרֵין סַמְכִין
תְּחוֹת דַּפָּא חַד לִתְרֵין צִירוֹהִי וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לִתְרֵין צִירוֹהִי ׃ וְלִסְטַר
מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא לְרוּחַ צִיפּוּנָא עֶשְׂרִין דַּפִּין ׃ וְאַרְבְּעִין סַמְכֵיהוֹן דִּכְסַף תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת
דַּפָּא חֲדָא וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד ׃ וְלִסְיָפֵי מַשְׁכְּנָא מַעַרְבָא תַּעְבֵּיד שִׁתָּא דַּפִּין ׃
וּתְרֵין דַּפִּין תַּעְבֵּיד לְזָוְיָת מַשְׁכְּנָא בְּסוֹפֵיהוֹן ׃ וִיהוֹן מְכַוְּנִין מִלְּרַע וְכַחֲדָא יְהוֹן מְכַוְּנִין
בְּרֵישֵׁיהוֹן לְעִזְקְתָא חֲדָא כֵּן יְהֵי לְתַרְוֵיהוֹן לִתְרֵין זָוְיָין יְהוֹן ׃ וִיהוֹן תְּמַנְיָא דַּפִּין
וְסַמְכֵיהוֹן כְּסַף שִׁתָּא עֲשַׂר סַמְכִין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת
דַּפָּא חַד ׃ וְתַעְבֵּיד עַבְּרִין דְּאָעֵי שִׁטִּין חַמְשָׁא לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא חַד ׃ וַחֲמִשָּׁא עַבְּרִין
לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא

Interp.chal.

vna cum alia: ſic facies in omnibus tabulis tabernaculi. Facieſqꝫ viginti tabulas tabernaculo ad latus meridianū: ⁊ quadraginta baſes argēteas facies ſub viginti tabulis. Due baſes erunt ſub tabula vna in duobus cardinibus eius: ⁊ due baſes ſub tabula alia in duobus cardinibus eius. Et in latere ſecundo tabernaculi ad plagam aquilonarē erunt viginti tabule: et quadraginta baſes argētee: due baſes ſub vna tabula: ⁊ due baſes ſub alia tabula. et ad poſteriorē partem occidentalē tabernaculi facies ſex tabulas. et duas tabulas facies ad angulos tabernaculi in extremitate eius. Et erunt coniuncte ab inferiori parte: ſimulqꝫ erunt cōiuncte in capite ſuo in anulo vno: ſic erit ambobus: hoc eſt duobus angulis. Eruntqꝫ octo tabule ⁊ baſes earum ſedecim argentee: due baſes ſub vna tabula ⁊ due baſes ſub alia tabula. Et facies quinqꝫ vectes de lignis ſetim ad continendas tabulas vnius lateris tabernaculi. Et quinqꝫ alios vectes ad continendas tabulas lateris ſecundi tabernaculi:

Primitiua chal.

רְבַע דְּפָא
סוּף עֲרַב עֲבַד
זָוָה הֲוָה כּוּן
אֲרַע תְּרֵי זָוָה
דַּפָּא שִׁית עֲבַד
אָע שְׁכַן

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

וחמשה בריחם לקרשי צלע
המשכן לירכתים ימה: והבריח
התיכן בתוך הקרשים מברח מן
הקצה אל הקצה: ואת הקרשים
תצפה זהב ואת טבעתיהם תעשה
זהב בתים לבריחם וצפית את
הבריחם זהב: והקמת את
המשכן כמשפטו אשר הראית
בהר: ועשית פרכת תכלת
וארגמן ותולעת שני ושש
משזר מעשה חשב יעשה אתה
כרבים: ונתתה אתה על ארבעה
עמודי שטים מצפים זהב וויהם
זהב על ארבעה אדני כסף:
ונתתה את הפרכת תחת הקרסים
והבאת שמה מבית לפרכת את
ארון העדות והבדילה הפרכת לכם
בין הקדש ובין קדש הקדשים:
ונתת את הכפרת על ארון העדת
בקדש הקדשים: ושמת את השלחן
מחוץ לפרכת ואת המנרה נכח
השלחן על צלע המשכן תימנה
והשלחן תתן על צלע צפון:
ועשית מסך לפתח האהל תכלת
וארגמן ותולעת שני ושש
משזר מעשה רקם: ועשית
למסך חמשה עמודי שטים

Primitiua heb.

תוך
צפה עשה
בית
קום
שפט ראה
תלע שנה
שזר עשה
נתן רבע
עמד
בוא
ארן עוד בדל
שום
נור
שכן ימן
נתן צפן
עשה סכך
עמד

Trāſla. B. Hiero.

& eiuſdem numeri ad occidentalem plagā qui mittentur per medias tabulas a ſummo vſq; ad ſūmū. Ipſas quoq; tabulas deaurabis: & fundes in eis anulos aureos p quos vectes tabulata cōtineāt: quos operies laminis aureis. Et eriges tabernaculū iuxta exēplar: qđ tibi in monte mōſtratū eſt. Facies & velum de hyacintho & purpura coccoq; biſtincto & byſſo retorta opere plumario: & pulchra varietate contextum: quod appēdes ante quattuor colūnas de lignis ſethī que ipē quidē deaurate erūt & habebūt capita aurea & baſes argēteas. Inſeretur autem velum per circulos: intra quod pones arcam teſtimonii: quo & ſanctuarium & ſāctuarii ſanctuaria diuidētur. Pones & ꝓpiciatoriū ſup arcā teſtimonii in ſctā ſctōrū: menſamq; extra velum: & cōtra menſam cādelabrū in latere tabernaculi meridiano. Menſa eīn ſtabit in parte aquilonis. Facies & tentoriū in īntroitu tabernaculi de hyacintho & purpura coccoq; bis tīncto & byſſo retorta ope plumario: & quinq; columnas

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

τ q̄nq; vectes colūnis poſteriori lateri
καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς ςύλοις τῷ ὀπιςθίῳ κλίτει
tabernaculi qđ ad mare. τ vectis medius
τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς θάλασσαν. καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος
inter colūnas ꝑueniat ab vno late
ἀναμέσον τῶν ςύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλί
re in alterꝫ latus. τ colūnas deau
τους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. καὶ τοὺς ςύλους κατα
rabis auro. τ anulos facies
χρυσώσεις χρυσίῳ. καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις
aureos: in q̄s immittes vectes. τ deau-
χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς. καὶ κατα-
rabis vectes auro. τ eriges
χρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ. καὶ ἀναςήσεις
tabernaculū iuxta formā oñſam tibi in
τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ
mōte. τ facies velū ex hyacintho τ
ὄρει. καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ F
purpura: τ coccino retorto: τ byſſo
πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ βύσσου
filata. op᷒ textū facies illud cherubim.
νενησμένης. ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβίμ.
τ impones illud ſup q̄ttuor colūnas īputribiles
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων ςύλων ἀσήπτων
deauratas auro. τ capitula eoꝝ au-
κεχρυσωμένων χρυσίῳ. καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυ
rea. τ baſes eoꝝ q̄ttuor argētee. τ pōes
σαῖ. καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. καὶ θήσεις
velū ſup colūnas. τ inferes illic
τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς ςύλους. καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ
intra velū arcā teſta
ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρ-
mēti. τ diuidet velū vobis in-
τυρίου. καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀναμέ-
ter ſāctuariū τ inter ſanctū ſanctoꝝ. τ co-
σον τοῦ ἁγίου καὶ ἀναμέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. καὶ κα-
operies velo arcā
ταλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ
teſtimonij in ſancto ſanctoꝝ. τ pones men
μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων. καὶ θήσεις τὴν τρά-
ſam extra velū: τ cādelabrū
πεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὴν λυχνίαν
eregione mēſe in ꝑte tabernaculi q̄ ad
ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς G
auſtrū. τ mēſam pones in ꝑte tabernacli
νότον. καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς
q̄ ad aq̄lonē. τ facies tētoriū ex hya-
τὸ πρὸς βορρᾶν. καὶ ποιήσεις ἐπίσπαςρον ἐξ ὑακίν-
cintho τ purpura: τ coccino retorto: τ
θου καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου, καὶ
byſſo retorta: op᷒ variegatū. τ facies
βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. καὶ ποιήσεις
velo q̄nq; colūnas: τ deaurabis
τῷ καταπετάσματι πέντε ςύλους, καὶ χρυσώσεις

Primitiua chal.

עבר
חפא עבד
קום חזא
נתן
רבע שוט חפא
פרס עול פרש
שוה נור
שכן נתן עבד
צור

Interp̄. chal.

et quinq; vectes ad continendas tabulas poſterioris partis tabernaculi ad occidentem. Et vectis medius qui mittetur per medias tabulas tranſiet a ſummo vſq; ad ſummū. Tabulas autē cooperies auro: τ anulos earum facies aureos: vt ſint loca vectibus: vectes quoq; cooperies auro. Et eriges tabernaculum iuxta exemplar quod tibi in monte monſtratū eſt. Facieſq; velū de hyacintho τ purpura τ coccino τ byſſo retorta opere artificis facies illud figuris cherubim. τ pones illud ſuper quattuor colūnas de lignis ſetim coopertas auro: capita earum aurea: ſuper quattuor baſes argenteas. Et pones velum ſub fibulis: τ introduces ibi vltra velū arcam teſtimonij: vt diuidat velum vobis inter ſanctum τ inter ſanctum ſanctorum. poneſq; propiciatorium ſuper arcam teſtimonij in ſancto ſanctorum. Poneſq; menſam extra velum: τ candelabrum e regione menſe in latere meridionali tabernaculi. et menſam pones in latere aquilonari. Facieſq; velum in oſtio tabernaculi ex hyacintho τ purpura τ coccino τ byſſo retorta opere polymitarij. Et facies velo quinq; colūnas de lignis ſetim:

Tranſla. Chal.

וחמשא עברין לדפי סטר משכנא לסופיהון מערבא: ועברא מציעאה בגו דפיא מעבר
מן סיפי לסיפי: וית דפיא תחפי דהבא וית עזקתהון תעביד דהבא אתרא לעבריא
ותחפי ית עבריא דהבא: ותקים ית משכנא כהלכתיה דאתחזיתא בטורא: ותעביד
פרוכתא דתכלא וארגונא וצבע זהורי ובוץ שזיר עובד אומן צורת כרובין: ותתן יתה
על ארבעא עמודי שטין מחפן דהבא וויהון דהבא על ארבעא סמכין דכסף: ותתן ית
פרוכתא תחות פורפיא ותעיל לתמן מגיו לפרוכתא ית ארונא דסהדותא ותפריש
פרוכתא לכון בין קודשא ובין קדש קודשיא: ותתן ית כפורתא על ארונא דסהדותא
בקדש קודשיא: ותשוי ית פתורא מברא לפרוכתא וית מנרתא לקביל פתורא על
סטר משכנא דרומא ופתורא תתן על סטר ציפונא: ותעביד פרסא לתרע משכנא
תכלא וארגונא וצבע זהורי ובוץ שזיר עובד ציור: ותעביד לפרסא חמשא
עמודי שטין

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

eas auro. ⁊ capitula eaꝝ aurea. ⁊
αὐτοὺς χρυσίῳ. καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ. καὶ
cōflabis eis qnqꝫ baſes eneas.
χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς. Ca.27.
A Et facies altare ex lignis ĩputribilib⁹:
καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
qnqꝫ cubitoꝝ lōgitudo:⁊ qnqꝫ cubitoꝝ latitudo.
πέντε πηχῶν τὸ μῆκος, καὶ πέντε πηχῶν τὸ εὖρος.
quadrāgulū erit altare: ⁊ triū cubitoꝝ
τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον, καὶ τριῶν πήχεων
altitudo ei⁹. ⁊ facies cornua ſupra quat=
τὸ ὕψος αὐτοῦ. καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσά
tuor angulos. ex eo erūt cornua. ⁊ cooperies
ρων γωνιῶν. ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα. καὶ καλύψεις
ea ere. ⁊ facies coronā altari.
αὐτὰ χαλκῷ. καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ.
⁊ coopertimētū eius: ⁊ phialas eius:
καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ, καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ,
⁊ fuſcinulas eius: ⁊ focū eius: ⁊
καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ, καὶ τὸ πύριον αὐτοῦ, καὶ
oīa vaſa eius facies enea. ⁊ fa=
πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ. καὶ ποι
cies ei craticulā opere reticulato eneā. ⁊
ήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν. καὶ
facies craticule q̄ttuor anulos ene=
ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλ=
os ad q̄ttuor latera. ⁊ ſuppones
κοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη. καὶ ὑποθήσεις
eos ſub craticula altaris ab in
αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτω
fra. erit āt craticula vſqꝫ ad dimidiū al=
θεν. ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυ=
taris. ⁊ facies vectes al=
σιαστηρίου. καὶ ποιήσεις ἀναφορεῖς τῷ θυσια=
tari ex lignis ĩputribilib⁹: ⁊ inerabis
B στηρίῳ ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιχαλκώσεις
eos ere. ⁊ imittes vectes
αὐτοὺς χαλκῷ. καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς
in anulos. ⁊ ſint vectes
εἰς τοὺς δακτυλίους. καὶ ἔστωσαν οἱ ἀναφορεῖς
ſm laterea altaris in leuādo
κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν
illud. cōcauū tabulatū facies illud. iuxta
αὐτό. κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό. κατὰ
demōſtratū tibi in mōte: ſic fa=
τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιή=
cies illud. ⁊ facies atriū tabernaculo. ad
σεις αὐτό. καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ. εἰς
lat⁹ qđ ad auſtꝝ vela atrij ex byſ=
τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσ
ſo retorta. lōgitudo cētū cubitoꝝ vni
σου κεκλωσμένης. μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἑνὶ
lateri. ⁊ colūne eaꝝ viginti:
κλίτει. καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι,

Trāſla.B.Hiero.

deaurabis lignorum ſethim: ante q̄s ducetur tē
toriū: quarū erūt capi=
ta aurea & baſes enee.
Facies & Ca.27.
altare de
lignis ſethim quod ha
bebit quinqꝫ cubitos in
lōgitudīe & totidē ĩ la=
titudine: ideſt quadrū
& tres cubitos in alti=
tudine.
Cornua aūt per quat=
tuor angulos ex ipſo
erunt: & operies illud
ere. Facieſqꝫ in vſus ei⁹
lebetes ad ſuſcipiēdos
cineres & forcipes atqꝫ
fuſcinulas
& ignium receptacula.
Oīa vaſa ex ere fabri=
cabis: craticulamqꝫ in
modum
retis eneam
per cuius quattuor an
gulos erūt quattuor a=
nuli enei: quos pones
ſubter
arulam altaris. Eritqꝫ
craticula vſqꝫ ad altaris
medium. Facies &
vectes altaris de lignis
ſethim duos:
quos opies laminis e=
neis: & induces
per circulum: eruntqꝫ
ex vtroqꝫ
latere altaris ad portā
dū. Nō ſolidū: ſed inane
& cauū intrinſecus faci=
es illud: ſicut tibi in
monte monſtratum eſt.
Facies & atrium taber
naculi: in cuius auſtrali
plaga contra meridiem
erunt tentoria de byſ
ſo retorta. Centum
cubitos vnum latus te
nebit in longitudine:
& columnas viginti cū
baſibus totidem

Ter.Heb. Exo. Ca.xxvij.

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃
וְעָשִׂיתָ אֶת הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי
שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ וְעָשִׂיתָ
קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ
תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ סִירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ
וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו
וּמַחְתֹּתָיו לְכָל כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה
נְחֹשֶׁת׃ וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה
רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל הָרֶשֶׁת
אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
קְצוֹתָיו׃ וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת
כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה
הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְעָשִׂיתָ
בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ וְהוּבָא אֶת
בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃ נְבוּב
לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה
אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ וְעָשִׂיתָ אֵת
חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה
קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה
בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃ וְעַמֻּדָיו
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים

Primitiua heb.

צָפָה
Cap.xxvij.
שׁוּט אָמַר
רָבַע
הָיָה
עָשָׂה
יָעָה זָרַק זָלַג
חָתָה כָּלָה
כָּבַר
רָבַע
קָצָה נָתַן
הָיָה
חָצָה
בּוֹא
הָיָה שָׁנָה
נָשָׂא נָבַב
לוּחַ רָאָה
שָׁכַן פֵּאָה יָמַן
שָׁזַר
אֶחָד

Tranſla.Chal.

וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן דַּהֲבָא וָוֵיהוֹן דַּהֲבָא וְתַתִּיךְ לְהוֹן חַמְשָׁא סַמְכִין דִּנְחָשָׁא׃
וְתַעֲבֵיד יָת מַדְבְּחָא דְּאָעֵי שִׁטִּין חֲמֵשׁ אַמִּין אוּרְכָּא וַחֲמֵשׁ אַמִּין Ca.xxvii.
פּוּתְיָא מְרַבַּע יְהֵי מַדְבְּחָא וּתְלָת אַמִּין רוּמֵיהּ׃ וְתַעֲבֵיד קַרְנוֹהִי עַל אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ
מִנֵּיהּ יְהֶוְיָן קַרְנוֹהִי וְתַחֲפֵי יָתֵיהּ דִּנְחָשָׁא׃ וְתַעֲבֵיד פְּסַכְתְּרָוָתֵיהּ לְמִסְפֵּי קִטְמֵיהּ
וּמַגְרוֹפְיָתֵיהּ וּמִזְרְקוֹהִי וְצִנּוֹרְיָתֵיהּ וּמַחְתְּיָתֵיהּ לְכָל מָנוֹהִי תַּעֲבֵיד נְחָשָׁא׃ וְתַעֲבֵיד
לֵיהּ סְרָדָא עוֹבַד מְצַדְתָּא דִּנְחָשָׁא וְתַעֲבֵיד עַל מְצַדְתָּא אַרְבַּע עִזְקָן דִּנְחָשָׁא עַל אַרְבַּע
סִטְרוֹהִי׃ וְתִתֵּן יָתַהּ תְּחוֹת סוֹבָבָא דְמַדְבְּחָא מִלְּרַע וּתְהֵי מְצַדְתָּא עַד פַּלְגוּת מַדְבְּחָא׃
וְתַעֲבֵיד אֲרִיחַיָּא לְמַדְבְּחָא אֲרִיחֵי דְאָעֵי שִׁטִּין וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן נְחָשָׁא׃ וְיִתָּעֲלוּן יָת אֲרִיחוֹהִי
בְּעִזְקָתָא וִיהוֹן אֲרִיחַיָּא עַל תְּרֵין סִטְרֵי מַדְבְּחָא בְּמִטַּל יָתֵיהּ׃ חֲלִיל לוּחִין תַּעֲבֵיד יָתֵיהּ
כְּמָא דְּאַחֲזִי יָתָךְ בְּטוּרָא כֵּן יַעְבְּדוּן׃ וְתַעֲבֵיד יָת דָּרַת מַשְׁכְּנָא לְרוּחַ עֵיבַר דָּרוֹמָא סְרָדִין
לְדָרְתָּא דְּבוּץ שְׁזִיר מְאָה אַמִּין אוּרְכָּא לְרוּחָא חֲדָא׃ וְעַמּוּדוֹהִי עַשְׂרִין וְסַמְכֵיהוֹן עַשְׂרִין

Interp.chal.

et cooperies eas auro: capita earum erunt ex auro: ⁊
fundes eis quinqꝫ baſes eneas. Ca.27.
Facieſqꝫ altare de lignis ſetim. quinqꝫ cubitos
habebit longitudo eius: ⁊ quīqꝫ cubitos latitu
do: quadratū erit altare: ⁊ tres cubitos habebit alti=
tudo eius. Facieſqꝫ cornua eius ſuper angulos eius:
ex ipſo erunt cornua eius: ⁊ operies illud ere. Et fa=
cies lebetes vt colligatur cinis: ⁊ batilia eius: ⁊ ace=
tabula ⁊ fuſcinulas: ⁊ turibula eius: oīa vaſa eius
facies ex ere. Et facies ei craticulaꝫ ope retis ex ere.
Et facies ſuper rete quattuor anulos ex ere ſuper
quattuor lateribus eius: ⁊ pones eam ſub circulo al=
taris deorſum: ⁊ erit rete vſqꝫ ad dimidium altaris.
Et facies vectes altaris de lignis ſetim: ⁊ cooperies
eos ere. et inducentur vectes per anulos: ⁊ erunt ve=
ctes in duobus lateribus altaris qñ portabūt illud.
Concauum ex tabulis facies illud: ſicut oſtenſum eſt
tibi in monte ſic facient. Facieſqꝫ atrium tabernacu=
li: in cuius auſtrali plaga erunt cortine de byſſo retor
ta centum cubitorum longitudinis in plaga vna. Et
columne eius viginti: ⁊ baſes earum viginti

Primitiua chal.

חֲפָא נְתַךְ
דְּבַח אָע אַמָּה
פְּתָה רְבַע רוּם
עֲבַד זָוָה חֲפָא
סְפָא גְּרַף זְרַק
חֲתָה מְנָא צוּד
רְבַע נְתַן דְּבַח
אֲרַע הֲוָה חֲפָא
עוּל הֲוָה נְטַל
חֲזָא עֲבַד דּוּר
שְׁכַן דּוּר אַמָּה

© Biblioteca Nacional de España

נחשת ווי העמדים וחשקיהם
צפן כסף: וכן לפאת צפון בארך קלעים
מאה ארך ועמדו עשרים
ואדניהם עשרים נחשת ווי
העמדים וחשקיהם כסף: ורחב
החצר לפאת ים קלעים חמשים
אמה עמדיהם עשרה ואדניהם
עשרה: ורחב החצר לפאת
זרח קדמה מזרחה חמשים אמה:
וחמש עשרה אמה קלעים לכתף
עמדיהם שלשה ואדניהם
שנה שלשה: ולכתף השנית חמש
עשרה קלעים עמדיהם שלשה
ואדניהם שלשה: ולשער החצר
סכך מסך עשרים אמה תכלת וארגמן
תלע שנה עשה ותולעת שני ושש משזר מעשה
עמד רבע רקם עמדיהם ארבעה
ואדניהם ארבעה: כל עמודי
סבב חשק החצר סביב מחשקים כסף
וויהם כסף ואדניהם נחשת:
ארך החצר מאה באמה
ורחב חמשים בחמשים
קום אמה וקמה חמש אמות שש משזר
כלה ואדניהם נחשת: לכל כלי
שכן המשכן בכל עבדתו וכל
יתדתיו וכל יתדת החצר נחשת:
ואתה תצוה את בני ישראל

Trāſla. B. Hiero.

eneis: que capita cū celaturis ſuis habebunt argētea. Similiter & in latere aquilonis p lōgū erūt tētoria centū cubitorum columne vigītí: & baſes enee eiuſdē numeri & capita earū cū celaturis ſuis argētea. In latitudīe vero atrii qđ reſpicit ad occidētē erūt tētoria p quinquagīta cubitos: & colūne decē: baſeſqꝫ totidē. In ea quoqꝫ atrii latitudine q̄ reſpicit ad oriētem: quīquaginta cubiti erunt: in quibus quindecī cubitorū tētoria lateri vno deputabuntur: colūneqꝫ tres & baſes totidē. & in latere altero erūt tētoria: cubitos obtinentia quindecim: columne tres & baſes totidem. In introitu vero atrii fiet tentoriū cubitorū vīginti ex hyacintho & purpura coccoqꝫ bis tīcto & byſſo retorta opere plumario. Columnas habebit quattuor: cum baſibus totidem. Omnes columne atrii per circuitū veſtite erunt argenteis laminis: capitibus argenteis: & baſibus eneis. In lōgitudine occupabit atrium cubitos cētū: in latitudine quinquaginta. altitudo quinqꝫ cubitorū erit. Fietqꝫ de byſſo retorta: & habebit baſes eneas. Cūcta vaſa tabernaculi in oīs vſus & cerimonias tā paxillos eius q̄ȝ atrii ex ere facietis. Precipe filiis iſrael

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

et baſes eoꝝ viginti enee. et fibule eoꝝ
καὶ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ. καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν
et forcipes eaꝝ argētee. ſic lateri qđ
καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. οὕτω τῷ κλίτει τῷ
ad aqlonē vela cētū cubitoꝝ lōgitudo. et colūne vi
πρὸς βορρᾶν ἱστία ἑκατὸν πήχεων τὸ μῆκος. καὶ οἱ στύλοι
ginti. et baſes eaꝝ vigiti enee. et fibule
εἴκοσι. καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ. καὶ οἱ κρίκοι
eoꝝ et forcipes colūnaꝝ et baſes dear=
αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις περιη-
gētate argēto. at latitudo atrij qđ ad
ργυρωμέναι ἀργυρίῳ. τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ
mare vela qnqginta cubitoꝝ. colūne eoꝝ de=
θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πήχεων. στύλοι αὐτῶν δέ-
cē: et baſes eaꝝ decē. et latitudo atrij qđ
κα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα. καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τῆς
ad oriētē vela qnqginta cubitoꝝ. colūne eoꝝ
πρὸς ἀνατολὰς ἱστία πεντήκοντα πήχεων. στύλοι αὐ-
decē: et baſes eaꝝ decē. et qnqꝫ et
τῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα. καὶ πέντε καὶ
decē cubitoꝝ veloꝝ altitudo lateri vni. colūne
δέκα πήχεων τῶν ἱστίων τὸ ὕψος κλίτει τῷ ἑνί. στύλοι
eoꝝ tres: et baſes eaꝝ tres. et la=
αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. καὶ τὸ κλί-
tus ſcđm qndecim cubitoꝝ veloꝝ
τος τὸ δεύτερον δεκαπέντε πήχεων τῶν ἱστίων τὸ
altitudo. columne eoꝝ tres: ⁊ baſes eaꝝ tres.
ὕψος. στύλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.
et hoſtio atrij coopimētū viginti cubitoꝝ
καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα εἴκοσι πήχεων
altitudo ex hyacintho ⁊ purpura: et coccino re
τὸ ὕψος ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου κε-
torto: et byſſo retorta variegatione
κλωσμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ
polymitarij. et colūne eius qttuor: et
τοῦ ῥαφιδευτοῦ. καὶ στύλοι αὐτοῦ τέσσαρες, καὶ αἱ
baſes eius qttuor. oēs colūne atrij
βάσεις αὐτοῦ τέσσαρες. πάντες οἱ στύλοι τῆς αὐλῆς
incircuitu deargētate argēto. et capitula
κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ. καὶ αἱ κεφαλίδες
eaꝝ argētea. et baſes eaꝝ enee.
αὐτῶν ἀργυραῖ. καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.
at lōgitudo atrij cētū ad cētū. et lati=
τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ᾽ ἑκατόν. καὶ τὸ εὖ-
tudo qnqginta ad qnqginta. et altitudo
ρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα. καὶ ὕψος
qnqꝫ cubitoꝝ ex byſſo retorta. et
πέντε πήχεων ἐκ βύσσου κεκλωσμένης. καὶ αἱ
baſes eaꝝ enee. oīs ſupellex et
βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ
oīa vaſa et paxilli atrij
πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς Leui. 7.b.
enei. et tu pcipe filijs iſrael:
χαλκοῖ. καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,

Pritiua chal.

כבש · פתח דור ערב · דנח אמה · צור רבע · כבש · אמה פתח מנה · שכן סכא דור · פקד

Interp. chal.

ex ere: capita colūnarum ⁊ celature eaꝝ erunt de argento. Et ſimiliter in latere aquilonis erunt cortine longitudinis centum cubitoꝝ: ⁊ baſes earum viginti ex ere: capita colūnarum ⁊ celature earum erunt de argento. Et in latitudine atrij ad latus occidentale erunt cortine longitudinis quinquaginta cubitorū: colūne earum decem ⁊ baſes earum decem. Et latitudo atrij ad latus orientale erit quinquaginta cubitorum: ⁊ cortine quindecim cubitorum erunt in vno latere: colūne earum tres: ⁊ baſes earum tres. ⁊ in ſecundo latere cortine quindecim cubitorum erunt: columne earum tres: et baſes earum tres. Et in hoſtio atrij erit tētoriū viginti cubitorū ex hyacintho ⁊ purpura ⁊ coccino ⁊ byſſo retorta opere polymitario: columne eius quattuor: ⁊ baſes eius quattuor. omnes colūne atrij per circuitū celate erunt argento: capita earū erunt argentea: ⁊ baſes earū erunt ex ere. Longitudo aūt atrij erit centum cubitoꝝ: ⁊ latitudo quinquaginta. Et altitudo cortinarum quinqꝫ cubitoꝝ ex byſſo retorta: ⁊ baſes earū ex ere. Omnia vaſa tabernaculi in omne miniſteriū ei⁹ ⁊ oēs paxilli eius ⁊ oēs paxilli atrij erunt ex ere. Tu aūt precipe filijs iſrael

Tranſla. Chal.

דנחשא ווי עמודיא וכיבושיהון דכסף: וכן לרוח ציפונא באורכא סרדין מאה
באורכא ועמודוהי עשרין וסמכיהון עשרין דנחשא ווי עמודיא וכבושיהון כסף:
ופותיא דדרתא לרוח מערבא סרדין חמשין אמין עמודיהון עשרא וסמכיהון עשרא:
ופותיא דדרתא לרוח קדומא מדינחא חמשין אמין: וחמש עשרה אמין סרדין
לעיברא עמודיהון תלתא וסמכיהון תלתא: ולעיברא תנינא חמש עשרה סרדין
עמודיהון תלתא וסמכיהון תלתא: ולתרע דרתא פרסא עשרין אמין דתכלא וארגונא
וצבע זהורי ובוץ שזיר עובד צייר עמודיהון ארבעה וסמכיהון ארבעה: כל עמודי
דרתא סחור סחור מכבשין כסף וויהון כסף וסמכיהון דנחשא: אורכא דדרתא מאה
אמין ופותיא חמשין בחמשין ורומא חמש אמין דבוץ שזיר וסמכיהון דנחשא: לכל
מני משכנא בכל פולחניה וכל סיכוהי וכל סיכי דרתא דנחשא: ואת תפקיד
ית בני ישראל

© Biblioteca Nacional de España

Traſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

et accipiāt tibi oleū ex oliuis defecatū
καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν ἄτρυγον
purū cōtuſum in lumē: vt ardeat lucerna
καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, ἵνα καίηται λύχνος
ſemp in tabernaculo teſtimonij. extra
διαπαντὸς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἔξωθεν τοῦ
velū qd ſup teſtamēto incēdet
καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει
illud aarō et filij eiꝰ a veſpa vſq; ad mane:
αὐτὸ ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἑσπέρας ἕως πρωΐ, ἐ=
corā dño: legitimū ſēpiternū in gñatiōes
ναντίον κυρίου, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς
vſas a filijs iſrael.
ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραήλ. Ca.28.

A ET tu applica ad te: et aa
καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς ἑαυτόν, τόν τε ἀα
ron frm tuū: et filios eius de
ρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ
filijs iſrael: vt ſacerdotio fūgātur mihi: aarō et na=
τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἱερατεύειν μοι, ἀαρὼν καὶ να=
dab: et abiud: et eleazar: et ithamar fi
δὰβ, καὶ ἀβιούδ, καὶ ἐλεάζαρ, καὶ ἰθάμαρ υἱ
lios aarō. et facies veſtē ſanctā aarō
οὺς ἀαρών. καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν ἀαρὼν τῷ
fri tuo in honorē et gloriā. et tu loq=
ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. καὶ σὺ λάλη
re oibꝰ ſapiētibꝰ mēte: qs imple=
σον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλη
ui ſpū ſapiētie et ſēſu. et fa=
σα πνεύματος σοφίας καὶ αἰσθήσεως. καὶ ποι
ciēt veſtē ſanctā aaron ad ſanctuariū:
ήσουσι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν ἀαρὼν εἰς τὸ ἅγιον,
in qua ſacerdotio fūget mihi. et he veſtes: quas
ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς
faciēt. pectorale: et ſuphumerale: et
ποιήσουσι. τὸ περιστήθιον, καὶ τὴν ἐπωμίδα, καὶ
tunicā talarē: et tunicā ſtrictam: et
τὸν ποδήρη, καὶ χιτῶνα κοσυμβωτόν, καὶ
cidarim: et balteū. et faciēt veſtes ſanctas
κίδαριν, καὶ ζώνην. καὶ ποιήσουσι στολὰς ἁγίας
aaron et filijs eiꝰ vt ſacerdotio fūgāt mihi:
ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.
et ipi accipiēt aur: et hyacinthū:
καὶ αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσίον, καὶ τὴν ὑάκινθον,
et purpurā: et coccinū: et byſſū.
B καὶ τὴν πορφύραν, καὶ τὸ κόκκινον, καὶ τὴν βύσσον.
et faciēt ſuphumerale ex biſſo retor=
καὶ ποιήσουσι τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμέ
ta: opus cōtextū variegatorie. duo ſuphūeralia erūt
νης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ. δύο ἐπωμίδες ἔσονται
illi cōtinētia alterū alterū: in duabꝰ
αὐτῷ συνέχουσαι ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυσὶ
ptibus ſuſpenſa. et cōtextus ſuphumeraliū
μέρεσιν ἐξηρτισμέναι. καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων

Traſla. B. Hiero.

[a]vt afferāt [b]tibi [c]oleū de
ar boribus [d]oliuarū [e]pu=
riſſimū piloq; [f]cōtuſum:
[h]vt ardeat [i]lucerna [k]ſēper
[l]ī tabernaculo [m]teſtimo=
nii [n]extra [o]velum: [p]quod
oppāſū eſt [r]teſtimonio:
&[s]collocabunt [t]eā [u]aarō
[x]& filii eius & [y]vſq; [a]ma=
ne luceat [b]coram ꝏꝏꝏꝏ
[c]dño. [e]Perpetuus erit
[d]cultꝰ [f]p ſucceſſiōes eorū
corā [h]filiis [i]iſrael. Ca.28.
APplica [a]quoq; ꝏꝏ
.[c]ad te [e]aaron [f]fratrē
tuum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[g]cum [h]filiis ſuis [k]de me=
dio [l]filiorum ꝏꝏꝏꝏꝏ
[m]iſrael: [n]vt ſacerdotio fū
gātur [o]mihi [p]Aarō: [q]na=
dab: [r]& abiu: [s]eleazar:
[t]& Ithamar. ꝏꝏꝏꝏꝏ
[y]facieſq; [z]veſtem [a]ſanctā
[b]Aaron ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[c]fratri tuo [d]in gloriā [e]&
decorem. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[f]Et [g]loqueris [i]cunctis [k]ſa
pientibus [l]corde ꝏꝏꝏꝏ
[m]quos [n]repleui [o]ſpiritu
[p]prudentie: [q]vt faciant
[s]veſtes [t]aarō fratri tuo [u]ī
quibus [u]ſctificatus [x]mini
ſtret [y]mihi. [z]Hec aūt erūt
[a]veſtimēta [b]que [c]facient.
[d]Rōnale [e]& ſuphumera
le: [f]tunicā [g]& lineā [h]ſtri=
ctā: [i]cidarim [k]& balteū.
[l]Facient [p]fratri tuo [o]aarō
[q]& filiis eius [m]veſtimēta
[n]ſancta: [r]vt ſacerdotio
fungātur [s]mihi. [u]Accipi
entq; [y]aurū [z]& [a]hyacīthū
[b]& [c]purpuram [e]coccūq;
[f]bis tinctum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[g]& [h]byſſum. [i]Facient aūt
[l]ſuperhumerale de [m]au=
ro & [n]hyacintho [o]& pur=
pura [p]coccoq; [q]bis tīcto
[r]& byſſo [s]retorta [t]opere
[u]polymito. [x]Duas ꝏꝏꝏ
[y]oras [z]iunctas [a]habebit
[c]in [d]vtroq; ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[e]latere ſummitatū: [f]vt in
vnū redeāt. [g]Ipſa quoq;

Tex. Heb. Exo. Ca. xxviii.

ויקחו אליך שמן זית זך כתית
למאור להעלת נר תמיד: באהל
מועד מחוץ לפרכת אשר
על העדת יערך אתו אהרן
ובניו מערב עד בקר לפני
יהוה חקת עולם לדרתם מאת
בני ישראל: ואתה
הקרב אליך את אהרן אחיך
ואת בניו אתו מתוך בני
ישראל לכהנו לי אהרן נדב
ואביהוא אלעזר ואיתמר בני
אהרן: ועשית בגדי קדש לאהרן
אחיך לכבוד ולתפארת:
ואתה תדבר אל כל חכמי לב
אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו
את בגדי אהרן לקדשו לכהנו
לי: ואלה הבגדים אשר יעשו
חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ
מצנפת ואבנט ועשו בגדי קדש
לאהרן אחיך ולבניו לכהנו לי:
והם יקחו את הזהב ואת התכלת
ואת הארגמן ואת תולעת השני
ואת השש: ועשו את האפד זהב
תכלת וארגמן תולעת שני ושש
משזר מעשה חשב: שתי
כתפת חברת יהיה לו אל שני
קצותיו וחבר: וחשב אפדתו

Primitiua. heb.

לקח זכך כתת
אור עלה נור
תמד יעד
עוד ערך
פנה
עלם דור

Cap. xxviii.

קרב
עשה
כבד פאר
עשה
אפד מעל
שבץ צנף
לקח
תלע שנה
שזר עשה
שנה היה שנה
קצה

Transla. Chal.

ויסבון לך משח זיתא דכיא כתישא לאנהרא לאדלקא בוציניא תדירא: במשכן
זמנא מברא לפרוכתא דעל סהדותא יסדר יתיה אהרן ובנוהי מרמשא עד צפרא
Ca. xxviii. קדם יי קים עלם לדריהון מעם בני ישראל:
ואת קריב לותך ית אהרן אחוך וית בנוהי עמיה מגו בני ישראל לשמשא קדמי אהרן
נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן: ותעביד לבושי קודשא לאהרן אחוך ליקר
ולתושבחא: ואת תמליל עם כל חכימי לבא דאשלמית עמהון רוח חכמתא ויעבדון
ית לבושי אהרן לקדשא יתיה לשמשא קדמי: ואלין לבושיא דיעבדון חושנא ואפודא
ומעילא וכתונין מרמצן מצנפין והמיינין ויעבדון לבושי קודשא לאהרן אחוך ולבנוהי
לשמשא קדמי: ואינון יסבון ית דהבא וית תכלא וית ארגונא וית צבע זהורי
וית בוצא: ויעבדון ית אפודא דדהבא תכלא וארגונא וצבע זהורי ובוץ שזיר עובד
אומן: תרתין כתפין מלפפן יהון ליה על תרין סטרוהי ויתלפף: והמינן תקוניה

Interp. chal.

vt afferant tibi oleum mundiſſimū de oliuis cōtuſis vt luceat: vt incendantur lucerne ſemper. In tabernaculo federis extra velum quod eſt ante teſtamentū ordinabit eas aaron a veſpere vſq; ad mane coram domino: ritu perpetuo in generationibus ſuis a filijs iſrael. Cap. 28.

TU autem applica ad te aaron fratrē tuum: & filios eius cum eo de medio filiorum iſrael: vt miniſtrent coram me aaron nadab & abiu eleazar & ithamar filij aaron. Facieſq; veſtes ſanctas aaron fratri tuo in gloriā & decorem. Et tu loquere cum oibus ſapientibus corde: quos impleui ſpiritu ſapientie: vt faciant veſtes aaron: vt ſanctificetur ad miniſtrandū coram me. Et he ſunt veſtes quas facient: rationale & ſuphumerale: pallium & tunicas ſtrictas: cidarim & baltea. Facientq; veſtes ſanctas aaron & filijs eius: vt miniſtrent coram me. Et illi accipient aurū & hyacinthum & purpuram & coccinum & byſſum. & facient ſuphumerale ex auro & argento & purpura & coccino & byſſo retorta opere artificis. Duo humeruli coniuncti erunt ei: in duobus lateribus eius coniungentur. et balteus ornatus eius ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Primitiua chal.

נסב דכה נהר
דלק שכן סדר
קום דור
אח
עבד
שבח מלל שלם
אל
רמץ צנף
נסב
תרי לכף הוה

© Biblioteca Nacional de España

אשר עליו כמעשהו ממנו יהיה
זהב תכלת וארגמן ותולעת שני
ושש משזר׃ ולקחת את שתי
אבני שהם ופתחת עליהם
שמות בני ישראל׃ ששה
אחד | משמתם על האבן האחת ואת
יתר | שמות הששה הנותרים על האבן
שנה ילד עשה | השנית כתולדתם׃ מעשה
פתח | חרש אבן פתוחי חתם תפתח את
שתי האבנים על שמת בני
סבב שבץ | ישראל מסבת משבצות זהב
עשה שום | תעשה אתם׃ ושמת את שתי
האבנים על כתפת האפד אבני
זכרן לבני ישראל ונשא אהרן
את שמותם לפני יהוה על שתי
כנה | כתפיו לזכרן׃ ועשית משבצת
טהר | זהב׃ ושתי שרשרת זהב טהור
גבל | מגבלת תעשה אתם מעשה עבת
נתן | ונתתה את שרשרת העבתת על
שפט | המשבצת׃ ועשית חשן משפט
מעשה חשב כמעשה אפד
תעשנו זהב תכלת וארגמן
ותולעת שני ושש משזר
רבע היה כפל | תעשה אתו׃ רבוע יהיה כפול זרת
ארכו וזרת רחבו׃ ומלאת בו
מלאת אבן ארבעה טורים אבן
טור אדם פטדה וברקת הטור

textura & cuncta opis varietas erit ex auro & hyacitho & purpura coccoqꝫ bis ticto & byſſo retorta. Sumeſqꝫ duos lapides onychinos: & ſculpes in eis nomīa filiorum iſrael. ſex nomīa in lapide vno: & ſex reliqua in altero iuxta ordinē natiuitatis eorum. Opere ſculptoris & celatura gēmarii ſculpes eos nominibus filiorum iſrael inclusos auro atqꝫ circūdatos: & pones in vtroqꝫ latere ſuphumeralis: memoriale filiis iſrael: portabitqꝫ aaron noīa eorū corā dño ſuper vtrumqꝫ humerū ob recordationē. Facies & vncinos ex auro: & duas catenulas auri puriſſimi ſibiinuicem coherētes: quas inſeres vncinis. Ratiōale quoqꝫ iudicii facies ope polymito iuxta texturā ſuphumeralis ex auro hyacintho & purpura coccoqꝫ bis tincto & byſſo retorta. Quadrāgulū erit & duplex. Mēſurā palmi habebit tā in lōgitudie qꝫ ī latitudie. poneſqꝫ ī eo quattuor ordines lapidum. In primo verſu erit lapis ſardius & topazius &

qđ ē in ipſo: ſcđm factionē ex ipſo erit
ὅ ἐςιν ἐπ᾽ αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔςαι
ex auro: et hyacintho: et purpura: et
ἐκ χρυσίου, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ
coccino filato: et byſſo retorta.
κοκκίνου διανενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης.
et accipies duos lapides ſmaragdos: et ſculpes
καὶ λήψῃ δύο λίθους σμαράγδους, καὶ γλύψεις
in ipſis nomina filiou̾ iſrael. ſex no
ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραήλ. ἓξ ὀνό
mina ſup lapidē vnū. et ſex noīa reli
ματα ἐπὶ τὸν λίθον ἕνα. καὶ ἓξ ὀνόματα τὰ λοι
qua ſup lapidē ſecūdū iuxta gñatio
πὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέ
nes eou̾: opus lapidarie artis. ſculptura
σεις αὐτῶν, ἔργον λιθουργικῆς τέχνης. γλύμμα
ſigilli ſculpes duos lapides in
σφραγῖδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς
noib⁹ filiou̾ iſrael. et pones duos la
ὀνόμασι τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ θήσεις τοὺς δύο λί
pides ſup humeros ſuphumeralis. lapides me
θους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος. λίθοι μνημό
moriale ſūt filijs iſrael. et portabit aa
συνόν εἰσι τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἀναλήψεται ἀα
ron noīa filiou̾ iſrael corā do
ρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐναντίον κυ
mino ſup duos humeros ei⁹: memoriale de
ρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ
ipſis. et facies vncinos ex auro pu
αὐτῶν. καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου κα
ro. et facies duas catenulas ex auro
θαροῦ. καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου
puro: cōmixtas in floꝛib⁹ opus cōtex
καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν ἔργον πλο
ture. et impones catenulas coherentes
κῆς. καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ πεπλεγμένα
ſup vncinos: ſcđm ſuphumeralia eo
ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας, κατὰ τὰς παρωμίδας αὐ
rū ex anterioꝛib⁹. ꝛ facies rōnale
τῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων. καὶ ποιήσεις λόγιον τῶν
iudiciou̾ op⁹ variegatoꝛis. ſcđm numeu̾ ſuphu
κρίσεων ἔργον ποικιλτοῦ. κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπω
meralis facies illud ex auro: ꝛ hyacintho: ꝛ
μίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσίου, καὶ ὑακίνθου, καὶ
purpura: ꝛ coccino filato: ꝛ byſſo re
πορφύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου, καὶ βύσσου κεκλω
toꝛta facies illud q̃drāgulū erit duplū:
σμένης ποιήσεις αὐτό. τετράγωνον ἔςαι διπλοῦν,
palmi lōgitudo: ꝛ palmi latitudo. ꝛ te
σπιθαμῆς τὸ μῆκος, καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. καὶ καθυφα
xes in eo texturā ſcđm lapidē q̃drioꝛdinē. oꝛdo
νεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατὰ λίθον τετράςιχον. ςίχος
lapidū erit ſardi⁹: topazi⁹: ꝛ ſmaragdus: oꝛdo
λίθων ἔςαι σάρδιον, τοπάζιον, καὶ σμάραγδος, ὁ ςίχος C

Pri[m]itiua chal.

גלף
שאר תנה ילד
טוב פרש צלף
שקע רמץ שוה
תרר נטל תכן
דכה תחם נתן
תכן דון עבד
רבע הוה פתה
שלם טוב רבע

Interp̃. chal.

qui eſt ſuper illud ſicut opus eius ex ipſo erit ex auro hyacintho ꝛ purpura ꝛ coccino ꝛ byſſo retoꝛta. Tolleſqꝫ duos lapides onychinos: ꝛ ſculpes ſup eos nomina filiou̾ iſrael. Sex noīa ſuper lapide vno: ꝛ reliqua ſex noīa ſup lapide ſecūdo iuxta oꝛdinē natiuitatis eou̾. Opere artificis lapidis p̄cioſi ſcriptura diſtincta ſicut ſculptura que fit in anulis ſculpes duos lapides per noīa filioꝛum iſrael: circundatos ꝛ incluſos auro facies eos. Poneſqꝫ duos lapides ſup humerulos ſuphumeralis: lapides memoꝛiales filijs iſrael: poꝛtabitqꝫ aaron nomina eoꝛum coꝛam dño ſuper duos humeros eius ob recoꝛdationeꝫ. Facieſqꝫ vncinos ex auro ꝛ duas catenulas auri mūdiſſimi ſibi inuicem coherenteſ: facies eas opere fimbꝛiarum. ꝛ pones catenulas fimbꝛiatas ſup vncinos. Facieſqꝫ rationale iudicij opere artificis: iuxta opus ſuperhumeralis facies illud: ex auro hyacintho ꝛ purpura ꝛ coccino ꝛ byſſo retoꝛta facies illud. Quadratū erit ꝛ duplicatū: mēſurā palmi habebit in longitudine ei⁹: et mēſurā palmi habebit in latitudine ei⁹. Et iplebis in eo ipletionē lapidis p̄cioſi: q̃ttuoꝛ oꝛdines lapidū p̄cioſou̾. In p̄mo oꝛdie erit ſardi⁹ topaſi⁹ ꝛ ſmaragd⁹.

Tranſla. Chal.

דעלוהי כעובדיה מניה יהי דדהבא תכלא וארגונא וצבע זהורי ובוץ שזיר׃ ותיסב ית
תרתין אבני בורלא ותגלוף עליהון שמהת בני ישראל׃ שיתא משמהתהון על אבנא
חדא וית שמהת שיתא דישתארו על אבנא תניתא כתולדתהון׃ עובד אומן דאבן
טבא כתב מפרש כגלוף דעזקן תגלוף ית תרתין אבניא על שמהת בני ישראל משקען
מרמצן דדהב תעביד יתהון׃ ותשוי ית תרתין אבניא על כתפי אפודא אבני דוכרנא
לבני ישראל ויטול אהרן ית שמהתהון קדם יי על תרין כתפוהי לדוכרנא׃ ותעביד
מרמצן דדהב׃ ותרין תיכין דדהב דכי מתחמן תעביד יתהון עובד גדילו ותתן ית תיכיא
גדילתא על מרמצתא׃ ותעביד חשן דינא עובד אומן כעובד אפודא תעבדיניה דדהבא
תכלא וארגונא וצבע זהורי ובוץ שזיר תעביד יתיה׃ מרבע יהי עיף זרתא אורכיה
וזרתא פותיה׃ ותשלם ביה אשלמות אבן טבא ארבעה סדרין דאבן טבא סדרא
קדמאה סמקן ירקן וברקן סדרא

© Biblioteca Nacional de España

vn⁹. et ordo ſecũd⁹: carbũcul⁹: et ſaphi
ὁ εἷς. καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος, ἄνθραξ, καὶ σάπφει-
rus: et iaſpis. et ordo terti⁹: ligurius: et
ρος, καὶ ἴασπις. καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος, λιγύριον, καὶ
achates: ⁊ amethyſt⁹: ⁊ ordo quartus: chry
ἀχάτης, καὶ ἀμέθυστος. καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος, χρυ
ſolith⁹: ⁊ berull⁹: et onychin⁹: circũtecti
σόλιθος, καὶ βήρυλλος, καὶ ὀνύχιον, περικεκαλυμμέ
auro: ⁊ colligati in auro. ſint ſe
να χρυσίῳ, καὶ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ. ἔστωσαν κα
cũdũ ordinẽ eorum: ⁊ lapides ſint ex noĩbus
τὰ στίχον αὐτῶν, καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων
filiorum iſrael: duodeci ſcd̃m noĩa eorum:
τῶν υἱῶν ἰσραήλ, δεκαδύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν.
ſculpture ſigillorum cuiuſlibet ſcd̃m nomẽ ſint in
D γλυφαὶ σφραγίδων ἑκάστου κατ᾽ ὄνομα ἔστωσαν εἰς
duodeci trib⁹. et facies ſup rõale
τὰς δώδεκα φυλάς. καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον
catenas cõnexas: opus catenatũ ex
κροσσοὺς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἁλυσιδωτὸν ἐκ
auro puro. et facies ſup rõali duos
χρυσίου καθαροῦ. καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο
anulos aureos. et impones duos anu
δακτυλίους χρυσοῦς. καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δύο δα-
los aureos ſup vtraq̃ initia
κτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ᾽ ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ
rõnalis. et impones catenas et catenata
λογείου. καὶ ἐπιθήσεις τοὺς κροσσοὺς καὶ τὰ ἁλυσιδω
auri ſup duos anulos ſup vtraq̃
τὰ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ᾽ ἀμφοτέρων
latera rõnalis. ⁊ duo latera duarum catenarum
τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου. καὶ δύο κλίτη τῶν δύο κροσσῶν
impones ſup duas cõnexiões. et impones ſup
ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἐμπλόκια. καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ
humeros ſuphumeralis ex aduerſo ſcd̃m faciem.
τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.
et facies duos anulos aureos. et impones
καὶ ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς. καὶ ἐπιθήσεις
ſup duas alas rõnalis: in ſũmitatẽ a ſũmitate
ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογείου, ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀπ᾽ ἄκρου
poſteriori ſuphumeralis intriſec⁹. ⁊ facies duos
τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν. καὶ ποιήσεις δύο
anulos aureos: et impones ſup vtroſq̃
δακτυλίους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ᾽ ἀμφοτέρους
humeros ſuphumeralis ab infra ei⁹: ſcd̃m fa-
τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρό-
ciem ſcd̃m copulationẽ deſup cõtexture
σωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς
ſuphumeralis. ⁊ cõſtriges rõnale ab anu
E ἐπωμίδος. καὶ σφίγξεις τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυ
lis qui in eo ad anulos ſuphu-
λίων τῶν ἐπ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμί-
meralis cõſtrictos ex hyacintho:
δος συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου,

ſmaragdus. In ſecundo carbũculus & ſaphir⁹ & iaſpis. In tertio ligurius achates & amethyſtus. In quarto chryſolith⁹ onychin⁹ & berillus. Incluſi auro erunt per ordines ſuos: habebuntq̃ noĩa filiorum iſrael: duodecim nominibus celabuntur ſinguli lapides nominibus ſingulorum per duodecim tribus. Facies in rationali catenas ſibiinuicem coherentes ex auro puriſſimo & duos anulos aureos: quos pones in vtraq̃ rationalis ſũmitate: catenaſq̃ aureas iunges anulis qui ſũt in marginibus eius: & ipſarum catenarum extrema duobus copulabis vncinis in vtroq̃ latere ſuphumeralis qđ rõnale reſpicit. Facies & duos anulos aureos: quos pões in ſummitatibus rationalis & in oris: que e regiõe ſũt ſuphumeralis & poſteriora eius aſpiciũt: necnõ & alios duos anulos aureos: q ponendi ſunt in vtroq̃ latere ſuphumeralis deorſũ: qđ reſpicit cõtra faciẽ iũcture iferioris: vt aptari poſſit cũ ſuphumerali: & ſtrigatur rõnale anulis ſuis cum anulis ſuphumeralis vitta hyacinthina:

האחד: והטור השני נפך ספיר
ויהלם: והטור השלישי לשם
שבו ואחלמה: והטור הרביעי
תרשיש ושהם וישפה משבצים
זהב יהיו במלואתם: והאבנים
תהיין על שמת בני ישראל
שתים עשרה על שמתם פתוחי
חותם איש על שמו תהיין לשני
עשר שבט: ועשית על החשן
שרשת גבלת מעשה עבת זהב
טהור: ועשית על החשן שתי
טבעות זהב ונתת את שתי
הטבעות על שני קצות החשן:
ונתתה את שתי עבתת הזהב על
שתי הטבעת אל קצות החשן:
ואת שתי קצות שתי העבתת
תתן על שתי המשבצות ונתתה
על כתפות האפוד אל מול פניו:
ועשית שתי טבעות זהב ושמת
אתם על שני קצות החשן על
שפתו אשר אל עבר האפוד
ביתה: ועשית שתי טבעות זהב
ונתתה אתם על שתי כתפות
האפוד מלמטה ממול פניו לעמת
מחברתו ממעל לחשב האפוד:
וירכסו את החשן מטבעתו אל
טבעת האפוד בפתיל תכלת

ספר
הלם שלש
שבה חלם
שבץ
היה מלא
פתח
חתם שנה
עשה
טהר שנה
נתן
קצה
נתן
פנה
שנה שום
שפה אפד
חבר עלה
רכס
פתל

Tranſla.Chal.

חד: וסדרא תנינא אזמרגדין ושבזיז וסבהלום: וסדרא תליתאה קנכרי טרקיא ועין
עגלא: וסדרא רביעאה כרום ימא ובורלא ופנתירי מרמצן בדהב יהון באשלמותהון:
ואבניא תהוין על שמהת בני ישראל תרתא עשרה על שמהתהון כתב מפרש כגלוף
דעזקא גבר על שמיה תהוין לתריעשר שבטין: ותעביד על חושנא תיכין מתחמן
עובד גדילו דדהב דכי: ותעביד על חושנא תרתין עזקן דדהב ותתן ית תרתין עזקתא
על תרין סטרי חושנא: ותתן ית תרתין גדילן דדהב על תרין עזקתא בסטרי חושנא:
וית תרתין גדילן דעל תרין סטרוהי תתן על תרתין מרמצתא ותתן על כתפי אפודא
לקביל אפוהי: ותעביד תרתין עזקן דדהב ותשוי יתהון על תרין סטרי חושנא על
שפתיה די לעברא דאפודא מלגיו: ותעביד תרתין עזקן דדהב ותתן יתהון על תרין
כתפי אפודא מלרע מלקביל אפוהי לקביל בית לופי מעילוי להמין אפודא:
ויחדון ית חושנא מעזקתיה לעזקת אפודא בחוטא דתכלתא

Interp.chal.

Et in ſecũdo ordine carbunculus ſaphirus ⁊ iaſpis. In tertio ordine ligurius achates et amethyſtus. In quarto autẽ ordine chryſolithus onychinus ⁊ berillus: incluſi auro erunt in celaturis ſuis. Lapides autẽ erunt duodecim iuxta nomina filiorum iſrael: ſculpti ſcriptura diſtincta ſicut ſculptura anuli: ſinguli lapides per nomina ſingulorũ erunt per duodecim tribus. Facieſq̃ in rationali catenulas ſibi inuicem coherentes opere fimbriarum ex auro mundiſſimo. et facies ſuper rationale duos anulos ex auro: ⁊ pones duos anulos in duobus lateribus rationalis. Et pones duas fimbrias aureas in duobus anulis in lateribus rationalis: ⁊ duas fimbrias que ſunt in duob⁹ lateribus eius pones ſuper duos vncinos: ⁊ pones in humerulis ſuphumeralis contra faciẽ eius. Et facies duos anulos aureos: ⁊ pones eos in duobus lateribus rationalis que ſunt in ore eius: q̃ eſt e regiõe ſuphũeralis itrinſec⁹. Facieſq̃ duos anulos aureos et pones eos in duob⁹ hũerulis ſuphumeralis inferius ꝯtra faciẽ ſuã e regione iũcture eius ſuper balteũ ſuphumeralis. et cõiungẽt rõnale ex anulis ſuis ad anulos ſuphumeralis vitta hyacinthina

Primitiua chal.

רמץ היה שלם
הוה תרי כרש
גלף עבד תכן
תחם דכה נתן
רמץ
עבד שוה
שפה
ארע לפף עלה
אחד

Tex. Heb.

לִהְיוֹת עַל חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא יִזַּח
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד: וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן
הַמִּשְׁפָּט עַל לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל הַקֹּדֶשׁ
לְזִכָּרֹן לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: וְנָתַתָּ
אֶל חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת הָאוּרִים
וְאֶת הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל לֵב אַהֲרֹן
בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת מִשְׁפַּט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל לִבּוֹ
לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: וְעָשִׂיתָ אֶת
מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה
פִּי רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו
סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא
יִהְיֶה לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ: וְעָשִׂיתָ עַל
שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי עַל שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב
בְּתוֹכָם סָבִיב: פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל שׁוּלֵי הַמְּעִיל
סָבִיב: וְהָיָה עַל אַהֲרֹן לְשָׁרֵת
וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל הַקֹּדֶשׁ
לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת:
וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ
עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל הַמִּצְנֶפֶת אֶל מוּל פְּנֵי יי
הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה: וְהָיָה עַל מֵצַח
אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת עֲוֹן יי

Primitiua heb.

הָיָה זָחַח
שָׁפַט בּוֹא
כָּנָה תָּמַד נָתַן
שָׁפַט
תָּמַם הָיָה
מָעַל כָּלַל
פֶּה
סָבַב עָשָׂה
קָרַע
תָּלַע
שָׁנָה
רִמֹּן
שָׁמַע בּוֹא
יָצָא מוּת
עָשָׂה טָהַר
שׂוּם
צָנַף פָּנָה
הָיָה

Trāſla. B. Hiero.

vt māeat iūctura fabrefacta: & a ſeiuicē rōnale & ſuphumerale nequeant ſeparari. Portabitq̧ aarō noīa filiorū iſrael in rationali iudicii ſuper pectus ſuum: qn̄ igredietur ſanctuariū memoriale corā dn̄o in eternū. Pōes autem in rationali iudicii doctrinam & veritatem: que erūt in pectore Aaron qn̄ ingredietur coram domino: & geſtabit iudicium filiorum iſrael in pectore ſuo in cōſpectu dn̄i ſemp. Facies & tunicā ſuphumeralis totā hyacinthinā: i cuius medio ſupra erit capitiū & ora per gyrum eius textilis: ſicut fieri ſolet i extremis veſtiū partibus: ne facile rumpantur. Deorſū vero ad pedes eiuſdē tunice p circuitū quaſi malapunica facies ex hyacintho & purpura & cocco bis ticto & byſſo retorta: mixtis in medio tintinabulis: ita vt tintinabulū ſit aureū & malūpunicū: rurſūq̧ tintinabulū aliud aureū & malūpunicū. Et veſtietur ea aarō in officio miſterii vt audiatur ſonit᷒ qn̄ igreditur & egreditur ſāctuariū i cōſpectu dn̄i: & non moriatur. Facies & laminā d' auro puriſſimo i q̄ ſculpes ope celatoris ſctm̄ dn̄o. Ligabiſq̧ eam vitta hyacinthina: & erit ſuper tiaram imminens fronti pontificis. Portabitq̧ aaron iniquitates

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

cōnexos ad cōtexturā ſuphumeralis:
συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος,
vt nō defluat rōnale a ſuphumerali. ⁊ ac
ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος. καὶ λή
cipiet aaron. et portabit aaron noīa filioꝝ
ψεται ἀαρών. καὶ λήψεται ἀαρὼν τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν
iſrael in rōnali iudicij ſup pect᷒: in
ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰ
grediēs in ſcꝫuariū mēoriale corā deo. et ipo
σιὼν εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἐναντίον τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιθή
nes in rōnali iudicij manifeſtatiōeꝫ et
σεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν
ꝟitatē. et erit ſup pect᷒ aarō: qn̄ ingreſſus
ἀλήθειαν. καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους ἀαρών, ὅταν εἰσπορεύ
fuerit in ſāctuariū corā dn̄o. et geſtabit aarō iudi
ηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου. καὶ εἰσοίσει ἀαρὼν τὰς κρί
cia filioꝝ iſrael ſup pect᷒ corā dn̄o ſē
σεις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ
per. et facies tunicā talarē: totā hyaci
παντός. καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη, ὅλον ὑακίν
thinā. et erit capitiū ex illo mediū: cui adiūgēs
θινον. καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ᾤαν ἔχον
incircuitu capitij op᷒ textoris: copulationē
κύκλῳ τοῦ περιστομίου ἔργον ὑφαντοῦ, τὴν συμβολὴν
textā ex ipo: vt nō rūpeꝫ. et facies ſup
συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ. καὶ ποιήσεις ἐπὶ
marginē tunice ab infra: q̄ſi florētis mali punici
τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν, ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥο
mala punica ex hyacītho: et purpura: et coccino fila
ΐσκους ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου διανε
to: et byſſo retorta: in margine
νησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἐπὶ τοῦ λώματος
tunice icircuitu. at eadē ſpecie mala punica aurea:
τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ. τὸ δὲ αὐτὸ εἶδος ῥοΐσκους χρυσοῦς,
et tītinabula ī medio hoꝝ incircuitu: inter ma
καὶ κώδωνας ἀναμέσον τούτων περικύκλῳ, παρὰ ῥοΐ
lū punicū aureū tītinabulū: ⁊ floridū in margine
σκον χρυσοῦν κώδωνα, καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ
tunice incircuitu. ⁊ erit aaron in miniſtrādo
ὑποδύτου κύκλῳ. καὶ ἔσται ἀαρὼν ἐν τῷ λειτουργεῖν
audibilis vox eius: ingredieti in ſcꝫuariū corā dn̄o:
ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου,
et egredieti: vt nō moriaꝫ. et facies laminā
καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. καὶ ποιήσεις πέταλον
aureā purā. et ſculpes in ea ſculptu
χρυσοῦν καθαρόν. καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπω
rā ſigilli ſcꝫificatiōē dn̄i. ⁊ impones illud in
μα σφραγῖδος ἁγίασμα κυρίου. καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ
hyacītho retorto. et erit ſup mitrā: an
ὑακίνθου κεκλωσμένης. καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας, κα
te faciem mitre erit. et erit ſup frō
τὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται. καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ με
te aaron. et portabit aaron peccata
τώπου ἀαρών. καὶ ἐξαρεῖ ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα

Primitiua chal.

הֲוָה פְּרַק נְטַל
דּוּן עוֹל
תְּמַם הֲוָה
נְקַף מְחָא שְׁרָא
הֲוָה בְּזַע עֲבַד
זְגַא שְׁמַע עוֹל
נְפַק מוּת
דְּכָה גְּלַף פְּרַשׁ
שְׁוָה צְנַף
נְטַל עֲוָה

Interp. chal.

vt ſit ſuper balteū ſuperhumeralis: ⁊ nō auferaꝫ rationale a ſuperhumerali. Et portabit aaron nomina filioꝝ iſrael in rationali iudicij ſuper coꝛ ſuū: cum ingreſſus fuerit in ſanctuarium in memoriā coram dn̄o ſemp. Poneſq̧ in rationale iudicij vrim ⁊ thumi: et erunt ſup coꝛ aaron cum ingreſſus fuerit corā dn̄o. Poꝛtabitq̧ aaron iudiciū filioꝝ iſrl̄ ſup coꝛ ſuū corā dn̄o ſemper. Facieſq̧ pallium ſuperhumeralis totuꝫ hyacinthinū: ⁊ erit capitium eius duplicatum intrinſecus. Oꝛa erit capitio: eius per gyꝛum opere textoris: ſicut os loꝛice erit ei: vt non rūpatur. Facieſq̧ in inferiori parte p circuitū malagranata ex hyacintho et purpura ⁊ coccino: ⁊ tintinabula aurea in medio eoꝝ p circuitū. Tintinabulū aureū ⁊ malūgranatū: tītinabulū aureū ⁊ malūgranatū in iferioꝛi pte pallij per circuitū. Eritq̧ ſup aarō qn̄ miniſtrauerit: ⁊ audieꝫ ſonit᷒ eius qn̄ ingredieꝫ in ſanctuariū corā dn̄o ⁊ qn̄ egreſſus fuerit: ⁊ nō moꝛietur. Facieſq̧ laminā ex auro mūdiſſimo: ⁊ ſculpes ſup ea ſcriptura diſtincta: ſanctū dn̄o. Poneſq̧ eā ſup vittā hyacinthinā: ⁊ erit ſup tiarā: e regione tiare erit. Eritq̧ ſup frontē aarō imminēs oculis: ⁊ poꝛtabit aaron iniquitates eoꝛuꝫ

Tranſla. Chal.

לְמֶהֱוֵי עַל הֶמְיַן אֵפוֹדָא וְלָא יִתְפָּרַק חוּשְׁנָא מֵעִלָּוֵי אֵפוֹדָא: וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת שְׁמָהָת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן דִּינָא עַל לִבֵּיהּ בְּמֵיעֲלֵיהּ לְקוּדְשָׁא לְדוּכְרָנָא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא:
וְתִתֵּן בְּחֹשֶׁן דִּינָא יָת אוּרַיָּא וְיָת תּוּמַּיָּא וִיהוֹן עַל לִבָּא דְאַהֲרֹן בְּמֵיעֲלֵיהּ לִקֳדָם יְיָ
וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת דִּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל לִבֵּיהּ קֳדָם יְיָ תְּדִירָא: וְתַעְבֵּיד יָת מְעִיל אֵפוֹדָא
גְּמִיר תִּכְלָא: וִיהֵי פוּם רֵישֵׁיהּ כָּפִיל לְגַוֵּיהּ תּוֹרָא יְהֵי מַקַּף לְפוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר עוֹבָד
מָחֵי כְּפוּם שִׁרְיָן יְהֵי לֵיהּ דְּלָא יִתְבְּזַע: וְתַעְבֵּיד עַל שִׁפּוֹלוֹהִי רִמּוֹנֵי דִתְכְלָא וְאַרְגְּוָנָא
וּצְבַע זְהוֹרִי עַל שִׁפּוֹלוֹהִי סְחוֹר סְחוֹר וְזַגִּין דִּדְהַב בֵּינֵיהוֹן סְחוֹר סְחוֹר: זַגָּא דִּדְהָבָא
וְרִמּוֹנָא זַגָּא דִּדְהָבָא וְרִמּוֹנָא עַל שִׁפּוֹלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר: וִיהֵי עַל אַהֲרֹן לְשַׁמָּשָׁא
וְיִשְׁתְּמַע קָלֵיהּ בְּמֵיעֲלֵיהּ לְקוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ וּבְמִפְּקֵיהּ וְלָא יְמוּת: וְתַעְבֵּיד צִיצָא דִּדְהַב
דְּכֵי וְתִגְלוֹף עֲלוֹהִי כְּתָב מְפָרַשׁ קֹדֶשׁ לַייָ: וּתְשַׁוֵּי יָתֵיהּ עַל חוּטָא דִתְכִלְתָּא וִיהֵי עַל
מִצְנֶפְתָּא לָקֳבֵיל אַפֵּי מִצְנַפְתָּא יְהֵי: וִיהֵי עַל בֵּית עֵינוֹהִי דְאַהֲרֹן וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת עֲוָיָת

F

G

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

ſctoꝝ: q̄ ſctificauerit filij iſrael oīs
τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ παντὸς
muneris ſctoꝝ eoꝝ. et erit in fronte
G δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν. καὶ ἔσαι ἐπὶ τοῦ μετώπου
aaron ſp̄ acceptabile eis corā dn̄o. et
ἀαρὼν διὰ παντὸς δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. καὶ
nodi tunicaꝝ ex byſſo. et facies ci=
οἱ κοσύμβοι τῶν χιτώνων ἐκ βύσσου. καὶ ποιήσεις κί
darin byſſinā. ⁊ zonā facies: op⁹ variegatoris.
δαριν βύσσινον. καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.
et filijs aaron facies tunicas: et zonas.
καὶ τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας, καὶ ζώνας.
et cidaris facies eis in honorē et gloriā.
καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.
et indues eas aaron fratrē tuū: et
καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τοὺς
filios eius cū eo. et vnges eos: et im=
υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. καὶ χρίσεις αὐτούς, καὶ ἐμ=
plebis eoꝝ manus. et ſctificabis eos: vt
πλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας. καὶ ἁγιάσεις αὐτούς, ἵνα
ſacerdotio fūgant̄ mihi. ⁊ facies eis femina=
ἱερατεύσωσί μοι. καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκέ=
lia linea: ad velandū turpitudinē corporis eoꝝ:
λη λινᾶ, καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν,
a lumbis vſq; ad femora erit. et habebit aaron ea
ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσαι. καὶ ἕξει ἀαρὼν αὐτὰ
et filij eius: qn̄ ingrediunt̄ in tabernaculū
καὶ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
teſtimonij: vl̄ qn̄ ingrediunt̄ ad miniſtrādū ad
μαρτυρίου, ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς
altare ſctuarij. ⁊ nō adducēt ad
τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου. καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς
ſeipſos peccatū: vt nō moriant̄. legitimū
ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσι. νόμιμον
ſempiternū illi: et ſemini eius poſt
αἰώνιον αὐτῷ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ'=
eum.
αὐτόν.

Ca.29.

A Et hec ſunt q̄ facies eis: ad ſctificādū
καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αὐτοῖς, ἁγιάσαι
eos: vt ſacerdotio fūgātur mihi. accipies vitulū ex
αὐτούς, ὥστε ἱερατεύειν μοι. λήψη μοσχάριον ἐκ
bob⁹ vnū: et arietes duos imaculatos: ⁊ panes
βοῶν ἕν, καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἄρτους
azymos cōſperſos in oleo: et lagana
ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα
azyma vncta in oleo ſimilam ex tri=
ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. σεμίδαλιν ἐκ πυ=
tico facies ea. et impones ea in ca=
ρῶν ποιήσεις αὐτά. καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κα=
niſtro vno: ⁊ offeres ea in caniſtro: ⁊
νοῦν ἕν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ, καὶ
vitulum et duos arietes
τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς

Trāſla.B.Hiero.

eorū que obtulerūt: & ſanctificauerunt filii iſrael in cunctis muneribus & donariis ſuis. Erit ãt lamina ſp̄ i fronte eius: vt placatus ſit ei dn̄s. Stringeſq; tunicā byſſo: & tiaram byſſinam facies & balteum opere plumarii. Porro filiis aaron tunicas lineas parabis & balteos ac tiaras in gloriam & decorem: veſtieſq; his omnibus aaron fratrem tuum & filios eius cum eo: & cūctorum conſecrabis manus: ſctificabiſq; illos: vt ſacerdotio fūgātur mihi. Facies & feminalia linea: vt operiāt carnem turpitudinis ſue a renibus vſq; ad femora: & vtētur eis aaron & filii eius quando ingredientur tabernaculū teſtimonii: vel qn̄ appropiquāt ad altare: vt miniſtrent in ſanctuario: ne iniqtatis rei moriātur. Legitimū ſēpiternū erit aarō & ſemini ei⁹ p⁹ eū.

Ca.29

Sed & hoc fa cies vt mihi i ſacerdotio cōſecrētur. Tolle vitulum de armento & arietes duos imaculatos panesq; azymos & cruſtulā abſq; fermēto: q̄ cōſpſa ſint oleo: lagana quoq; azyma oleo lita. De ſimila triticea cuncta facies & poſita in caniſtro offeres. vitulum autem & duos arietes &

Tex.Heb. Exo. Ca.xxix.

הקדשים אשר יקדישו בני
ישראל לכל מתנת קדשיהם
והיה על מצחו תמיד לרצון להם
לפני יהוה: ושבצת הכתנת שש
ועשית מצנפת שש ואבנט
תעשה מעשה רקם: ולבני אהרן
תעשה כתנת ועשית להם אבנטים
ומגבעות תעשה להם לכבוד
ולתפארת: והלבשת אתם את
אהרן אחיך ואת בניו אתו
ומשחת אתם ומלאת את ידם
וקדשת אתם וכהנו לי: ועשה
להם מכנסי בד לכסות בשר
ערוה ממתנים ועד ירכים יהיו:
והיו על אהרן ועל בניו בבאם אל
אהל מועד או בגשתם אל המזבח
לשרת בקדש ולא ישאו עון
ומתו חקת עולם לו ולזרעו אחריו:
וזה הדבר אשר תעשה
להם לקדש אתם לכהן לי לקח
פר אחד בן בקר ואילם שנים
תמימם: ולחם מצות וחלת מצת
בלולת בשמן ורקיקי מצות
משחים בשמן סלת חטים
תעשה אתם: ונתת אותם על סל
אחד והקרבת אתם בסל ואת
הפר ואת שני האילם: ואת

Pritiua.heb.

רצה
עשה
גבע כבד
פאר לבש
כנס כסה
ערה היה
בוא
נגש זבח
נשא
מות עלם

Cap.xxix.

עשה
שנה
תמם
בלל רקק
חנט
נתן
קרב
שנה

Transla.Chal.

קודשיא דיקדשון בני ישראל לכל מתנן קודשיהון ויהי על בית עינוהי תדירא לרעוא
להון קדם יי: ותרמיץ כיתונא דבוצא ותעביד מצנפתא דבוצא והמין תעביד עובד
צייר: ולבני אהרן תעביד כתונין ותעביד להון המינין וקובעין תעביד להון ליקר
ולתושבחא: ותלביש יתהון ית אהרן אחוך וית בנוהי עמיה ותרבי יתהון ותקריב ית
קורבניהון ותקדיש יתהון וישמשון קדמי: ועביד להון מכנסין דבוץ לכסאה בשר
עריה מחרצין ועד ירכן יהון: ויהון על אהרן ועל בנוהי במיעלהון למשכן זימנא או
במקרבהון למדבחא לשמשא בקודשא ולא יקבלון חובא ולא ימותון קים עלם
ליה ולבנוהי בתרוהי: **Ca.xxix.** ודין פתגמא דתעביד להון לקדשא
יתהון לשמשא קדמי סב תור חד בר תורי ודכרין תרין שלמין: ולחם פטיר ותרין
פטירן דפילן במשח ואספוגין פטירין דמשיחין במשח סלת חיטין תעביד יתהון:
ותתן יתהון על סלא חדא ותקריב יתהון בסלא וית תורא וית תרין דכרין: וית

Interp.chal.

que ſanctificauerunt filij iſrael in cunctis munerib⁹ ſanctificationū eoꝝ. Eritq; ſemp ſup frontē eius imminēs oculis: in beneplacitū eis corā dn̄o. Stringeſq; tunicā byſſo: ⁊ facies tiarā de byſſo: ⁊ balteum facies opere polymitarij. Et filijs aarō facies tunicas: et facies eis baltea: ⁊ mitras facies eis in honorē et decorē. Indueſq; ea aaron fratrē tuū ⁊ filios eius cū eo: ⁊ vnges eos ⁊ offeres oblationes eoꝝ: ſanctificabiſq; illos vt miniſtrent coraz me. Et facies eis femoralia ex byſſo vt operiāt carnē turpitudinis ſue: a lūbis vſq; ad femora erunt. Eruntq; ſup aaron ⁊ ſuper filios eius qn̄ ingredientur in tabernaculū federis: aut qn̄ accedent ad altare vt miniſtrēt in ſanctuario: et nō ſuſcipient peccatū ne moriātur. Legitimū ſempiternū erit ei ⁊ filijs eius poſt eum. Ca.29.

Et hoc eſt verbuz quod facies eis: vt ſanctifices eos ad miniſtranduz coram me. Tolle vitulum vnum de armento ⁊ arietes duos immaculatos: panemq; azymum ⁊ placentas azymas cōſperſas oleo et lagana azyma lita oleo de ſimila tritici facies ea. Poneſq; ea in caniſtro vno ⁊ offeres ea in caniſtro: et vitulum ⁊ duos arietes ⁊

Pritiua chal.

קדש נתן רעה
רמץ
צור שבח לבש
רבב קרב שמש
כנס כסה ערה
הוה עול שכן
קרב דבח קבל
מות קום עבד
נסב
חנט עבד עתן
קרב

© Biblioteca Nacional de España

אהרן ואת בניו תקריב אל פתח
אהל מועד ורחצת אתם במים:
ולקחת את הבגדים והלבשת את   לבש
אהרן את הכתנת ואת מעיל   מעל
האפד ואת האפד ואת החשן
ואפדת לו בחשב האפד: ושמת   שום
המצנפת על ראשו ונתת את   צנף
נזר הקדש על המצנפת: ולקחת
את שמן המשחה ויצקת על
ראשו ומשחת אתו: ואת בניו
תקריב והלבשתם כתנת: וחגרת
אתם אבנט אהרן ובניו וחבשת
להם מגבעת והיתה להם כהנה   גבע היה
לחקת עולם ומלאת יד אהרן ויד   עלם
בניו: והקרבת את הפר לפני אהל   פנה
מועד וסמך אהרן ובניו את ידיהם   יעד
על ראש הפר: ושחטת את הפר
לפני יהוה פתח אהל מועד:
ולקחת מדם הפר ונתת על
קרנת המזבח באצבעך ואת כל   זבח צבע
הדם תשפך אל יסוד המזבח: שפך יסד
ולקחת את כל החלב המכסה את   כסה
הקרב ואת היתרת על הכבד ואת
שתי הכלית ואת החלב אשר   שנה כלה
עליהן והקטרת המזבחה: ואת   קטר
בשר הפר ואת ערו ואת ״
פרשו תשרף באש מחוץ ״   עור שרף

aaron ac filios eius applicabis ad oſtium tabernaculi teſtimonii. Cūq; laueris patrē cū filiis ſuis aqua: īdues aaron veſtimētis ſuis .i. linea & tunica & ſuphumerali & rōnali quod conſtringes balteo: & pones tiaram in capite eius & laminam ſanctam ſup tiaram: & oleum vnctiōis fundes ſuper caput eius: atq; hoc ritu cōſecrabitur. Filios quoq; illius applicabis: & indues tunicis lineis: cingeſq; balteo aaron ſcilicet & liberos eius: & īpones eis mitras. eruntq; ſacerdotes mihi religione perpetua. Poſtq; initiaueris man⁹ eorū: applicabis & vitulum coram tabernaculo teſtimonii. Imponētq; aarō & filii eius manus ſup caput illius: & mactabis eum in conſpectu dñi iuxta oſtiū tabernaculi teſtimonii: ſumptūq; de ſāguine vituli pones ſup cornua altaris digito tuo: reliquum autem ſanguinē fundes iuxta baſim eius. Sumes & adipem totū qui operit inteſtina & reticulū iecoris ac duos renes & adipem qui ſup eos ē: & offeres incenſum ſuper altare: carnes vero vituli & corium & fimum cōbures foris extra

et aaron et filios eius applicabis ad
καὶ ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὴν
ianuā tabernaculi teſtimonij: et lauabis eos
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις αὐ-
in aqua. et accipiens veſtes indues aa
τοὺς ἐν ὕδατι. καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις ἀα-
ron fratrē tuū: et veſtem talarem:
ρὼν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη,
et ſuphumerale: et rōnale. et copulabis ipm
καὶ τὴν ἐπωμίδα, καὶ τὸ λόγιον. καὶ συνάψεις αὐτὸ τὸ
rōnale ad ſuphumerale: et impones mitrā
λόγιον πρὸς τὴν ἐπωμίδα, καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν
ſup caput eius: et impones laminā   Le. 1. b
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον
ſctificatiōes ſup mitrā. et accipies de oleo
τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. καὶ λήψῃ τοῦ ἐλαίου
vnctionis: et infūdes illud ſup caput e-
τοῦ χρίσματος, καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐ-
ius: et vnges eum. et filios eius appli-
τοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσά-
bis: ꝛ indues eos veſtes: ꝛ cinges eos   B
ξεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ ζώσεις αὐτοὺς
zonis: ꝛ circūpones eis cidaris: ꝛ
ταῖς ζώναις, καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις, καὶ
erit eis ſacerdotiū mihi in ſeculū. ꝛ cōſecrabis
ἔσαι αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ τελειώσεις
man⁹ aaron ꝛ man⁹ filiorꝫ eiu⁹. ꝛ
τὰς χεῖρας ἀαρὼν καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. καὶ
applicabis vitulū ad ianuas tabernaculi teſti
προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
monij. ꝛ imponēt aaron ꝛ filij eius
τυρίου. καὶ ἐπιθήσουσι ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς
man⁹ ſuas ſup caput vituli: corā dn̄o:
χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου, ἔναντι κυρίου,
apud hoſtiū tabernaculi teſtimonij. ꝛ iugu
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ σφά-
labis vitulū corā dn̄o apud hoſtiū taber
ξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκη-
naculi teſtimonij. ꝛ accipies de ſanguine vi-
νῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μό-
tuli: ꝛ pones ſup cornua altaris di-
σχου, καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δα-
gito tuo. at reliquū totū ſāguinē infūdes iuxta
κτύλῳ σου. τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐγχεεῖς παρὰ τὴν
baſim altaris. ꝛ accipies oēm adipē q̄ ſup   Le. 3. a
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ λήψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς
vētrē: ꝛ reticulū iecoris: ꝛ duos re-
κοιλίας, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νε-
nes: ꝛ adipē q̄ ſup ipſos: ꝛ impones ſup
φρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ
altare. at carnes vituli: ꝛ pellē:
θυσιαστήριον. τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου, καὶ τὸ δέρμα,
ꝛ fimū cōbures in igne extra
καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις ἐν πυρὶ ἔξω τῆς

Priuatiua chal.

שכן סחא נסב
לבש תקן שוה
צנף נתן
רבב ריק רבב
קרב לבש זרז
הוה קום
קרב שכן סמך
נכס נסב נתן
דבח צבע אשד
חבא תרי כלה
נסק דבק יקד

Interp̄. chal.

Aaron quoq; ꝛ filios eius applicabis ad hoſtium tabernaculi federis: ꝛ lauabis eos aquis: ꝛ tolles veſtimenta: indueſq; aaron tunica ꝛ pallio ſuperhumeralis: ꝛ ſuperhumerali ꝛ rationali: ꝛ ornabis cū balteo ſuperhumeralis. ꝛ pones tiaram ſup caput eius: et pones coronam ſanctā ſuper tiaram. Tolleſq; oleū vnctionis ꝛ fundes ſuper caput eius: et vnges eum. Filios quoq; eius applicabis ꝛ indues eos tunicis: et cinges balteis aaron ꝛ filios eius. Et ornabis eos mitris: ꝛ erit eis ſacerdotium in pactum perpetuū. Et offeres oblationem aaron ꝛ oblationem filiorum eius: offereſq; vitulum coram tabernaculo federis: et imponent aaron ꝛ filij eius manus ſuas ſuper caput vituli. Immolabiſq; vitulū coram domino in hoſtio tabernaculi federis. et tolles de ſanguine vituli et pones ſuper cornua altaris digito tuo: et totum ſanguinem effundes ad fundamentum altaris. Tolleſq; omnem adipem qui operit inteſtina ꝛ reticulū qđ eſt ſup iecur: ꝛ duos renes ꝛ adipē qui eſt ſup eos: et incendes ſup altare. Et carnē vituli ꝛ pellem eius et fimum eius combures igni extra

Transla. Chal.

אהרן וית בנוהי תקריב לתרע משכן זימנא ותסחי יתהון במיא: ותיסב ית ״
לבושיא ותלביש ית אהרן ית כתונא וית מעילא דאפודא וית אפודא וית חושנא
ותתקין ליה בהמיין אפודא: ותשוי מצנפתא על רישיה ותתן ית כלילא דקודשא
על מצנפתא: ותיסב ית משח דרבותא ותריק על רישיה ותרבי יתיה: וית בנוהי
תקריב ותלבשינון כתונין: ותזריז יתהון המיינין אהרן ובנוהי ותתקן להון כובעין
ותהי להון כהונתא לקים עלם ותקריב קורבנא דאהרן וקורבנא דבנוהי: ותקריב
ית תורא לקדם משכן זימנא ויסמוך אהרן ובנוהי ית ידיהון על ריש תורא: ותכוס
ית תורא קדם יי בתרע משכן זימנא: ותיסב מן דמא דתורא ותתן על קרנת מדבחא
באצבעך וית כל דמא תשוד ליסודא דמדבחא: ותיסב ית כל תרבא דחפי ית גווא
וית חצרא דעל כבדא וית תרתין כוליין וית תרבא דעליהון ותסיק למדבחא: וית
בשרא דתורא וית משכיה וית אוכליה תוקיד בנורא מברא

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

castra. peccatū .n. eſt. τ arietē accipies
παρεμβολῆς· ἁμαρτία γάρ ἐστιν. καὶ τὸν κριὸν λήψῃ
vnū: et imponēt aaron et filij eius ma=
τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖ
nus ſuas ſup caput arietis. et iugulabis
ρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. καὶ σφάξεις τὸν
arietē: et accipiēs ſanguinē effundes ſup altare
κριόν, καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
in circuitu: et arietē ſecabis per mēbra. et
κύκλῳ, καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη. καὶ
C lauabis inteſtina τ pedes aqua: et impo
πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι, καὶ ἐπιθή
nes ſup fruſta cū capite. et offeres
σεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. καὶ ἀνοίσεις
totū arietē ſup altare holocauſtū dño
ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα κυρίῳ
in odorē ſuauitatis: ſacrificiū dño eſt. et accipies
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν. καὶ λήψῃ
arietē ſecūdū: et imponet aaron et filij
τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ
ei⁹ manus ſuas ſup caput arietis: et
αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ, καὶ
iugulabis eū: et accipies de ſanguine eius: τ im=
σφάξεις αὐτόν, καὶ λήψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπι
pones ſup extremū auris aaron dextre: et ſu
θήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐ
per ſūmitatē pedis dextri: et ſup extre
πὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς λο
mitates auriū filiorꝫ eius dextrarꝫ: et ſup
βοὺς τῶν ὤτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν, καὶ ἐπὶ
ſūmitates manuū eorū dextrarꝫ: et ſup ſūmi
τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν, καὶ ἐπὶ τὰ ἄ
tates pedū eorꝫ dextrorū. et accipies de
κρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν. καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ
ſanguine ab altare: et ab oleo
αἵματος τοῦ ἀπὸ θυσιαστηρίου, καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς
vnctionis: et aſpges ſup aaron et ſup veſtem
χρίσεως, καὶ ῥανεῖς ἐπὶ τὸν ἀαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν
eius: et ſup filios eius: et ſup veſtes
αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς
filiorꝫ ei⁹ cū eo. et ſanctificabit ipſe: et
τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. καὶ ἁγιασθήσεται αὐτός, καὶ
D veſtis eius: et filij eius: et veſtes filiorꝫ ei⁹
ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐ
cū eo. at ſanguis arietis infundes ad
τοῦ μετ' αὐτοῦ. τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς
altare in circuitu. τ accipies de ariete adi
τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέ
pē eius: τ adipē cooperiētē ventrē: et
αρ αὐτοῦ, καὶ τὸ στέαρ τὸ καλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ
reticulū iecoris: et duos renes: et
τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ
adipē q̄ ſupra illos: et brachiū dextrū.
στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. ∞

Trāſla.B.Hiero.

[a]caſtra: eo q[b] p peccato [c]ſit. [f]Vnū[o] quoqꝫ [c] arietē [g]ſumes: [n]ſuper[p] cuius[o] caput[h] ponent[i] aaron[k] & filii eius[m] manus. [r]quē[q] cū mactaueris ∞∞∞∞∞ [t]tolles de[x] ſanguine eius [r]& fundes ∞∞∞∞∞ [s]circa[a] altare: [c]ipſum āt[b] arietem [c] ſecabis ∞∞∞ [f]in fruſta: [g]lotaqꝫ[h] inteſtina eius[i] & pedes ∞∞∞ [k]pones[l] ſup[m] cōciſas carnes [n] & ſuper [o]caput illius: [p]& offeres[r] totū [s]ariete in incenſum[t] ſup altare: [u]oblatio[x] eſt[y] domino [z]odor[a] ſuauiſſimus[b] victime[c] domini. [e]Tolles quoqꝫ[g] arietem[h] alterum: ∞∞ [o]ſuper[q] cuius[p] caput[k] Aaron[l] & filii eius [i]ponent [n]manus. [r]Quem[r] cū immolaueris: ∞∞∞∞∞ [u]ſumes[x] de ſanguīe eius: [r]& pones ∞∞∞∞∞ [s]ſuper[a] extremum[b] auricule[b] dextre[c] aaron[o] & ∞ [g]filiorum eius: [i] & ſuper [k]pollices[l] manus eorum [n]ac[p] pedis[q] dextri: ∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞ [r]fundeſqꝫ[t] ſanguinē[u] ſup [x]altare[y] per circuitum. [s]Cūqꝫ tuleris[a] de[b] ſanguine[c] qui eſt[b] ſuper[c] altare [f]& de oleo[g] vnctiōis: [h]aſperges ∞∞∞∞∞∞∞ [k]aaron[l] &[m] veſtes eius[o] filios[r] ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [p]&[q] veſtimenta eorum. [t] Conſecratiſqꝫ ∞∞∞∞ [u]ipſis[x] & veſtibus ∞∞∞ ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [c]tolles[f] adipem[o] de [c]ariete[g] & caudam ∞∞∞∞∞ [b]&[i] aruinā: [k]que[l] operit ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [m]vitalia: [n]ac[o] reticulū[p] iecoris ∞∞∞∞∞∞∞ [q]&[r] duos[s] renes[t] atqꝫ[u] adipem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ [x]qui[r] ſuper eos ē: [a]armū qꝫ[b] dextrum: ∞∞∞∞∞

Tex.Heb. Exo. Ca.xxix.

לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃ וְאֶת הָאַיִל
הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת
יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ
אֶת הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ
עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת הָאַיִל תְּנַתֵּחַ
לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו
וְנָתַתָּ עַל נְתָחָיו וְעַל רֹאשׁוֹ׃
וְהִקְטַרְתָּ אֶת כָּל הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה
לַיהוָה הוּא׃ וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל
הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת
יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הָאָיִל׃ וְשָׁחַטְתָּ
אֶת הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה
עַל תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל תְּנוּךְ
אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל בֹּהֶן יָדָם
הַיְמָנִית וְעַל בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית
וְזָרַקְתָּ אֶת הַדָּם עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
וְלָקַחְתָּ מִן הַדָּם אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ
וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל
אַהֲרֹן וְעַל בְּגָדָיו וְעַל בָּנָיו
וְעַל בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ
הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
וְלָקַחְתָּ מִן הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה
וְאֶת הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת יי
הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד יי
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין

Pritiua heb.

חָנָה
לָקַח
סָבַב נָתַח
נָתַן
קָטַר
נוּחַ
שָׁנָה
תָּנַךְ
נָזָה
כָּסָה
שָׁנָה כָּלָה
עָלָה יָמַן

Transla.Chal.

לְמַשְׁרִיתָא חַטָּאתָא הוּא׃ וְיַת דִּכְרָא חַד תִּיסַּב וְיִסְמְכוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יַת יְדֵיהוֹן
עַל רֵישׁ דִּיכְרָא׃ וְתִכּוֹס יַת דִּכְרָא וְתִיסַּב יַת דְּמֵיהּ וְתִזְרוֹק עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃
וְיַת דִּכְרָא תְּפַלֵּג לְאֵיבָרוֹהִי וְתַחֲלֵיל גַּוֵּיהּ וּכְרָעוֹהִי וְתִתֵּן עַל אֵבָרוֹהִי וְעַל רֵישֵׁיהּ׃
וְתַסֵּיק יַת כָּל דִּכְרָא לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא הוּא קֳדָם יְיָ לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קוּרְבָּנָא קֳדָם
יְיָ הוּא׃ וְתִיסַּב יַת דִּכְרָא תִּנְיָנָא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יַת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא׃
וְתִיכּוֹס יַת דִּכְרָא וְתִיסַּב מִדְּמֵיהּ וְתִתֵּן עַל רוּם אוּדְנָא דְּאַהֲרֹן וְעַל רוּם אוּדְנָא דִּבְנוֹהִי
דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהוֹן דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהוֹן דְּיַמִּינָא וְתִזְרוֹק יַת דְּמָא עַל
מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וְתִיסַּב מִן דְּמָא דְּעַל מַדְבְּחָא וּמִמִּשְׁחָא דִּרְבוּתָא וְתַדֵּי עַל אַהֲרֹן
וְעַל לְבוּשׁוֹהִי וְעַל בְּנוֹהִי וְעַל לְבוּשֵׁי בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ וְיִתְקַדַּשׁ הוּא וּלְבוּשׁוֹהִי וּבְנוֹהִי
וּלְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ׃ וְתִיסַּב מִן דִּכְרָא תַּרְבָּא וְאַלְיְתָא וְיַת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יַת גַּוָּא וְיַת
חֲצַר כַּבְדָּא וְיַת תַּרְתֵּין כּוֹלְיָין וְיַת תַּרְבָּא דַּעֲלֵיהוֹן וְיַת שָׁקָא דְּיַמִּינָא

Interp.chal.

caſtra: expiatio enim eſt. et arietem vnum tolles: et imponent aaron τ filij eius manus ſuas ſuper caput arietis. Et immolabis arietē: τ tolles ſanguinē eius τ aſperges ſup altare p circuitū. τ arietē diuides per membra eius: τ lauabis inteſtina eius τ genua eius: et pones ſup membra eius τ ſup caput eius. Et incendes totum arietē ſup altare: holocauſtū eſt corā dño: vt ſuſcipiatur cum beneplacito: oblatio eſt corā dño. Tolleſqꝫ arietē ſcdm: τ iponēt aaron τ filij eius man⁹ ſuas ſup caput arietis. τ immolabis arietē: tolleſqꝫ de ſanguine eius τ pones in ſuperiori parte auris aaron: τ in ſuperiori parte auris dextere filiorꝫ eius: et ſuper pollicem dextere manus eorum τ ſuper pollicem pedis dexteri eorum. Aſpergeſqꝫ ſanguinem ſuper altare per circuitū. Et tolles de ſanguine qui eſt ſuper altare τ de oleo vnctionis: et aſperges ſuper aaron τ ſuper veſtes eius τ ſuper filios eius τ ſuper veſtes filiorum eius cum eo. Et ſanctificabitur ipſe τ veſtes eius: τ filij eius τ veſtes filiorum eius cū eo. Tolleſqꝫ de ariete adipem τ caudam: τ adipem qui operit inteſtina τ reticulum iecoris τ duos renes et adipem qui eſt ſuper eos τ armum dexterum: ∞∞∞

Pritiua chal.

שְׁרָא נְסַב סְמַךְ
רֵאשׁ נְכַס זְרַק
פְּלַג חֲלַל נְתַן
נְסַק עֲלָה קְבַל
רְעָה
זְרַק
נְסַב דְּבַח רְבַב
יְדַד קְדַשׁ
חֲפָא
כְּלָה שׁוּק

© Biblioteca Nacional de España

Text. Heb.

כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃ וְכִכַּר לֶחֶם
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק
אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה׃ וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל הָעֹלָה לְרֵיחַ
נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
וְלָקַחְתָּ אֶת הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃
וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת
שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃
וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק עוֹלָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא
וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא
בָם אֶת יָדָם׃ שִׁבְעַת יָמִים
יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר
יָבֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃
וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ
אֶת בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃ וְאָכַל
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת בְּשַׂר הָאַיִל

Primitiua heb.

רקק
פנה
שום
נוף
פנה
רום
עלם
היה
יום
לבש
בוא יעד
לקח
קום

Trāſla. B. Hiero.

eo ꝙ ſit aries conſecra
tiōis: tortāq; panis
vnius cruſtulā cōſperſā
oleo: laganum
de caniſtro azymorum
quod poſitū ē in cōſpe
ctu dñi: poneſq; oīa ſu
per manus aaron
& filiorū eius: & ſancti
ficabis eos eleuans
corā dño. Suſcipieſq;
vniuerſa de māib⁹ eo
rū: & incēdes ſup alta=
re in holocauſtū: odo=
rē ſuauiſſimū in cōſpe=
ctu dñi: qa oblatio eius
eſt. Sumes quoq; pe=
ctuſculū de ariete: quo
initiatus ē aaron: ſācti=
ficabiſq; illud eleuatum
corā domio: & cedet
in partem tuam:
Sctificabiſq; & pectuſ=
culū conſecratum &
armum: quem
de ariete ſepaſti: quo
initiatus eſt
aaron & filii eius:
cedētq; in ptē aarō &
filiorū eius iure ꝑpetuo
a filiis iſrael: quia pri=
mitiua ſunt
& initia
de victimis eorū pacifi
cis que offerunt dño.
Veſtē āt ſctām qua vte
tur aaron: habebunt
filii eius poſt eū: vt vn
gātur in ea: & cōſecren
tur manus eorum. Se=
ptem diebus
vtetur illa q pōtifex ꝓ
eo fuerit cōſtitutus de fi
liis eius: & qui īgredie=
tur tabernaculum teſti
monii: vt miniſtret ī ſā
ctuario. Arietē āt con
ſecratiōis tolles: & co=
ques carnes eius ī loco
ſācto: quibus veſcetur
aaron & filii eius.

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

eſt .n. cōſecratio hec. τ panē vnū ex oleo:
ἔστι γὰρ τελείωσις αὕτη. καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου,
τ laganū vnū ex caīſtro azymoꝝ oblato
καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτε
rum corā dño. τ impones oīa ſup
θειμένων ἔναντι κυρίου. καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ
man⁹ aaron: τ ſup man⁹ filioꝝ
τὰς χεῖρας ἀαρὼν, καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν
eius: τ ſegregabis ea ſegregatiōeꝫ corā dño.
αὐτοῦ, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.
τ accipies ea de manib⁹ eoꝝ: τ offeres
καὶ λήψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνοίσεις
ſup altare holocauſti in odorē ſua
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐω
uitatis corā dño: oblatio eſt dño. τ accipies
δίας ἔναντι κυρίου, κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. καὶ λήψῃ
pectuſculū ab ariete cōſecratiōis: qđ eſt a=
τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὅ ἐστιν ἀα
arō: τ ſegregabis illđ ſegregationē corā dño: τ
ρὼν, καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ
erit tibi in pte: τ ſctificabis pectuſclꝫ ſegregationē
ἔσται σοι ἐν μερίδι. καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα,
τ brachiū ſepatiōis: qđ ſegregat⁹ ē τ
καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ
qđ ſeparat⁹ ē ab ariete cōſecratiōis
ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως
ab aarō: τ a filijs eius. τ
ἀπὸ τοῦ ἀαρὼν, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. καὶ
erit aarō: τ filijs eius legitimū ſēpi
ἔσται ἀαρὼν, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώ= E
ternū a filijs iſrael. eſt .n. ſegregatio
νιον παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραήλ. ἔστι γὰρ ἀφαίρεμα
hec. τ ſegregatio erit a filijs iſra
τοῦτο. καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν ἰσρα
el a ſacrificijs ſalutarib⁹ ſegregatio
ὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων ἀφαίρεμα
dño. τ veſtis ſāctuarij: q eſt aarō: erit
κυρίῳ. καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἥ ἐστιν ἀαρὼν, ἔσται τοῖς
filijs eius poſt eū: vt vnguātur ipī in ip=
υἱοῖς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτὸν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐ=
ſis: τ cōſecrētur man⁹ eoꝝ. ſeptē
τοῖς, καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. ἑπτὰ ἡ=
dies induet ipa ſacerdos ꝓ eo ex fi
μέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱ
lijs eius: qđ intrabit in tabnaculū teſti
ῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρ
monij ad ſuiēdū in ſctō. τ arietē
τυρίου λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ. καὶ τὸν κριὸν
cōſecratiōis accipies: τ coqs carnes
τῆς τελειώσεως λήψῃ, καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα
in loco ſctō. τ comedēt aaron τ filij eius
ἐν τόπῳ ἁγίῳ. καὶ ἔδονται ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
carnes arietis:
τὰ κρέα τοῦ κριοῦ,

Primitiua chal.

פתת
שוה רום
נסב נסק דבח
עלה קבל רעה
חדה הוה
פרש רום הוה
קום
הוה
רבב לבש
רבב עול שכן
נסב בשל אכל

Interp. chal.

quoniā aries oblationū eſt. et tortā panis vnā: τ pa=
centā pānis oleati vnā: τ laganū vnū de caniſtro azy=
moꝝ qđ eſt corā dño. Poneſq; oīa ſup manus aaron
et ſup manus filioꝝ eius. et eleuabis oīa eleuatione
corā dño. Et tolles ea de manibus eoꝝ: τ incendes in
altari ſup holocauſtū: vt ſuſcipiatur cuꝫ beneplacito
coram dño: oblatio eſt corā dño. Sumeſq; pectus de
ariete oblationis aaron: τ eleuabis eum eleuatione
corā dño: τ erit tibi in portionē. Sanctificabiſq; pe=
ctus eleuationis τ armū ſeparationis: qđ eleuatū eſt
et ſeparatū de ariete oblationis aaron τ filioꝝ eius.
Eritq; aaron τ filijs eius in ſtatutū eternum a filijs
iſrael: qꝛ ſeparatio eſt: et ſeparatio erit a filijs iſrael
de victimis ſanctificationū ſuarum: ſeparatio eorum
coram dño. Veſtimenta autē ſancta que ſunt aaron:
erunt filijs eius poſt eum: vt vngantur in eis: τ offe=
rātur in eis oblationes eoꝝ. Septē diebus induetur
eis ſacerdos qui vngēdus eſt pro eo de filijs eius. qui
intrabit in tabernaculum federis vt miniſtret in ſan=
ctuario. Arietem autē oblationum tolles: τ coques
carnem eius in loco ſancto. et comedent aaron τ filij
eius carnem arietis

Tranſla. Chal.

אֲרֵי דְכַר קוּרְבָּנַיָא הוּא׃ וּפִתָּא דִלְחֵם חֲדָא וּגְרִיצְתָא דִלְחֵם מְשַׁח חֲדָא וְאֶסְפּוֹג חַד
מִסַּלָּא דְפַטִירַיָא דִי קֳדָם יְיָ׃ וּתְשַׁוֵי כוֹלָא עַל יְדֵי אַהֲרֹן וְעַל יְדֵי בְנוֹהִי וּתְרִים יָתְהוֹן
אֲרָמָא קֳדָם יְיָ׃ וְתִיסַב יָתְהוֹן מִידֵיהוֹן וְתַסֵיק לְמַדְבְּחָא עַל עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא
קֳדָם יְיָ קוּרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ׃ וְתִיסַב יָת חַדְיָא מִדְּכַר קוּרְבָּנַיָא דִי לְאַהֲרֹן וּתְרִים
יָתֵיהּ אֲרָמָא קֳדָם יְיָ וִיהֵי לָךְ לְחוּלָק׃ וּתְקַדֵּישׁ יָת חַדְיָא דַאֲרָמוּתָא וְיָת שָׁקָא
דְאַפְרָשׁוּתָא דְאִתְּרַם וּדְאִתַּפְרַשׁ מִדְּכַר קוּרְבָּנַיָא מִדִּי לְאַהֲרֹן וּמִדִּי לִבְנוֹהִי׃ וִיהֵי לְאַהֲרֹן
וְלִבְנוֹהִי לִקְיָם עָלַם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵי אַפְרָשׁוּתָא הוּא וְאַפְרָשׁוּתָא יְהֵי מִן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיהוֹן אַפְרָשׁוּתְהוֹן קֳדָם יְיָ׃ וּלְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא דִי לְאַהֲרֹן יְהוֹן
לִבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי לְרַבָּאָה בְהוֹן וּלְקָרָבָא בְהוֹן יָת קוּרְבָּנֵיהוֹן׃ שִׁבְעָא יוֹמִין יִלְבְּשִׁנּוּן כַּהֲנָא
דְיִתְרַבָּא תְחוֹתוֹהִי מִבְּנוֹהִי דְיֵיעוֹל לְמַשְׁכַּן זִמְנָא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא׃ וְיָת דְכַר
קוּרְבָּנַיָא תִּיסַב וּתְבַשֵּׁיל יָת בִּשְׂרֵיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ׃ וְיֵיכוּל אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת בְּשַׂר דִכְרָא

© Biblioteca Nacional de España

Traſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

τ panes qui in caniſtro apō fo
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ τὰς θύ=
res tabnacli teſtimonij. comedēt ea in qb⁹
ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ἔδονται αὐτὰ ἐν οἷς
ſcꝑificati ſūt in ipis ad cōſecrādū man⁹ eoꝝ
ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐ=
ad ſcꝑificādū eos. alienigena nō comedet ab
τῶν ἁγιάσαι αὐτούς. ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐ
eis: ſūt .n. ſcꝑa. ſi āt remāſerit de carnib⁹
τῶν, ἔστι γὰρ ἅγια. ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν
ſacrificij cōſecratiōis τ panib⁹ vſqꝫ ad mãe:
τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωΐ,
F cōbures reliqas igne: nō comedētur: ſcꝑifi
κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί, οὐ βρωθήσεται, ἁγία=
catio.n. eſt. τ facies aarō τ filijs eius
σμα γάρ ἐστι. καὶ ποιήσεις ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
ſic iuxta oīa q̄ p̄cepi tibi. ſeptē
οὕτω κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι. ἑπτὰ
dies cōſecrabis eoꝝ man⁹. τ vi=
ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας. καὶ τὸ μο=
tulū q̄ pcti: facies in die puri
σχάριον τὸ τῆς ἁμαρτίας, ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κα
ficatiōis. τ mūdabis altare cū ſcꝑifi
θαρισμοῦ. καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιά
caueris tu ſup illō. τ vnges illud vt ſcꝑifices
ζειν σε ἐπ' αὐτῷ. καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι
illud. ſeptē dies mūdabis altare: τ
αὐτό. ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον, καὶ
ſcꝑificabis illud. τ erit altare ſctm̄ ſctōꝝ.
ἁγιάσεις αὐτό. καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον ἁγίων.
oīs q̄ tetigerit altare ſcꝑificabit. τ hec
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται. καὶ ταῦ
ſūt q̄ facies ſup altare. agnos āni=
τά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ἀμνοὺς ἐνιαυ
culos imaculatos duos q̄ttidie aſſidue obla=
σίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐνδελεχῶς, κάρπω
tionē aſſiduitatis. agnū vnū facies mane:
μα ἐνδελεχισμοῦ. τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωΐ,
τ agnū ſcōm facies veſpi. τ
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν. καὶ
decimā ptē ſimile cōſpſe in oleo con=
δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομ
tuſo q̄rte pti hin. τ libationē q̄rtā ptē
μένῳ τετάρτῳ τοῦ ἵν. καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον
G hin vini agno vni. τ agnū
τοῦ ἵν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί. καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν
ſcōm facies veſpi: iuxta ſacrificiū
δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν
matutinū: τ iuxta libationē ei⁹. facies
πρωϊνήν, καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. ποιήσεις
in odorē ſuauitatis oblationē dño: ſacrificiū aſſidui
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ, θυσίαν ἐνδελε
tatis in gn̄atiōes vr̄as iuxta hoſtiū
χισμοῦ εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ τὰς θύρας ∞∞

Traſla.B.Hiero.

[o]Panes[c]quoqꝫ[e]qui ſunt [f]in caniſtro in[g] veſtibulo [h]tabernaculi[i]teſtimonii [k]comedent:[m]vt[n]ſit placabile ſacrificium:[p]& ſanctificētur offerentiū[r]manus.[u]Alienigena[x]nō[y]veſcetur ex eis:[z]qa[a]ſancti [b]ſūt.[c]Et ſi[o]remāſerit[e]de carnibus[f]conſecratis[g]ſiue de[h]panibus[i]vſqꝫ[k]mane:[l]cōbures ∞∞∞∞ [n]reliquias[o]igni.[p]Non [q]comedentur:[r]quia[s]ſanctificata[t]ſunt.[a]Omnia [b]que[c]precepi[o]tibi[u]facies ſup[x]Aaron[r]& filiis eius.[c]Septē ∞∞∞∞ [f]diebus[g]cōſecrabis[h]manus eorū.[i]& vitulū[k]pro pctō[l]offeres[m]p ſingulos dies[n]ad[o]expiandum. ∞ [p]Mūdabiſqꝫ[r]altare[s]cū immolaueris expiatiōis hoſtiā:[u]& vnges[x]illud[y]in ſctificationē.[z]Septē[a]diebus[b]expiabis[o]altare[c]& ſanctificabis:[g]& erit ∞ [i]ſanctum[k]ſanctorum. [l]Ois[m]qui tetigerit ∞∞ [n]illud[o]ſanctificabitur. [p]Hoc ē[q]quod[r]facies ∞ [s]in[t]altari.[u]Agnos[x]anniculos ∞∞∞∞ [z]duos[a]per ſingulos dies [b]iugiter:[c]vnū[o]agnum [g]mane[h]& ∞∞∞∞ ∞∞∞∞ [k]alterum[n]veſpe: ∞∞∞∞ [o]decimā partē[p]ſimile[q]cōſperſe[r]oleo [s]tuſo: qđ hēat mēſuram [t]quartā ptē[u]hin:[x]&[a]vinū[z]ad libādū eiuſdē mēſure[b]in agno[c]vno. ∞∞ [f]Alterū vero[c]agnū[g]offeres[h]ad[i]veſperam[k]iuxta ritum[l]matutine[k]oblationis:[m]iuxta ea que diximus[p]in odorem[q]ſuauitatis.[r]Sacrificium eſt[s]domino deo[t]oblatiōe[u]perpetua[x]in generationes veſtras ad[r]oſtium ∞∞

Ter.Heb.

וְאֶת הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסַּל פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד׃ וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר | אכל
בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת יָדָם לְקַדֵּשׁ
אֹתָם וְזָר לֹא יֹאכַל כִּי קֹדֶשׁ הֵם׃
וְאִם יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן | יתר
הַלֶּחֶם עַד הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת
הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי קֹדֶשׁ
הוּא׃ וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה | עשה
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת | צוה
יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ וּפַר חַטָּאת | מלא
תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ
עַל הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ | זבח
אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר | כפר
עַל הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה
הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל הַנֹּגֵעַ
בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה | קדש עשה
עַל הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה | זבח
שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ אֶת הַכֶּבֶשׂ | שנה תמד
הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת יי
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ | שנה
וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן יי | בלל
כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֶסֶךְ רְבִיעִת | כתת
הַהִין יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה
לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ | נוח
עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח יי | עלה דור

Tranſla.Chal.

וְיָת לַחְמָא דִי בְּסַלָּא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְיֵיכְלוּן יָתְהוֹן דְּיִתְכַּפַּר בְּהוֹן לְקָרָבָא יַת
קוּרְבָּנְהוֹן לְקַדָּשָׁא יָתְהוֹן וְחִילוֹנַי לָא יֵיכוֹל אֲרֵי קוּדְשָׁא אִינוּן׃ וְאִם יִשְׁתְּאַר מִבְּשַׂר
קוּרְבָּנַיָּא וּמִן לַחְמָא עַד צַפְרָא וְתוֹקֵיד יָת דְּיִשְׁתְּאַר בְּנוּרָא לָא יִתְאֲכֵל אֲרֵי קוּדְשָׁא
הוּא׃ וְתַעְבֵּיד לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי כְּדֵין כְּכֹל דְּפַקֵּדִית יָתָךְ שִׁבְעָא יוֹמִין תְּקָרֵיב קוּרְבָּנְהוֹן
וְתוֹרָא דְחַטָּאתָא תַּעְבֵּיד לְיוֹמָא עַל כִּפּוּרַיָּא וּתְדַכֵּי יָת מַדְבְּחָא בְּכַפָּרוּתָךְ עֲלוֹהִי וּתְרַבֵּי
יָתֵיהּ לְקַדָּשׁוּתֵיהּ׃ שִׁבְעָא יוֹמִין תְּכַפַּר עַל מַדְבְּחָא וּתְקַדֵּישׁ יָתֵיהּ וִיהֵי מַדְבְּחָא קֹדֶשׁ
קוּדְשִׁין כָּל דְּיִקְרַב בְּמַדְבְּחָא יִתְקַדַּשׁ׃ וְדֵין דְּתַעְבֵּיד עַל מַדְבְּחָא אִימְּרִין בְּנֵי שַׁתָּא תְּרֵין
לְיוֹמָא תְּדִירָא׃ יָת אִימְּרָא חַד תַּעְבֵּיד בְּצַפְרָא וְיָת אִימְּרָא תִּנְיָנָא תַּעְבֵּיד בֵּין יי
שִׁמְשַׁיָּא׃ וְעֶשְׂרוֹנָא סוּלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח כְּתִישָׁא רַבְעוּת הִינָא וְנִיסְכָּא רַבְעוּת הִינָא
חַמְרָא לְאִימְּרָא חַד׃ וְיָת אִימְּרָא תִּנְיָנָא תַּעְבֵּיד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא כְּמִנְחַת צַפְרָא וּכְנִסְכַּהּ
תַּעְבֵּיד לַהּ לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קוּרְבָּנָא קֳדָם יי׃ עֲלָתָא תְּדִירָא לְדָרֵיכוֹן בִּתְרַע יי

Interp̄.chal.

et panē qui eſt in caniſtro in oſtio tabernaculi federis. Et comedēt ea q̄bus placabiles erunt: vt offerantur oblationes eoꝝ: vt ſanctificentur. alienus aūt nō veſcetur eis: qm̄ ſanctificata ſunt. et ſi remanſerit de carne oblationū τ de pane vſqꝫ mane: cōburetur qđ remanſerit igni. Non comedetur: qꝛ ſanctificatū eſt. Facieſqꝫ aaron τ filijs eius iuxta oīa q̄ precepi tibi. ſeptē diebus offeres oblationes eoꝝ. Vitulū autē qđ eſt pro peccato facies cotidie pro expiationib⁹. et mūdabis altare cum expiaueris ſup illud: τ vnges illud vt ſanctificetur. Septē diebus expiabis ſup altare: τ ſanctificabis illud: τ erit altare ſanctuꝫ ſanctoꝝ: oīs qui tetigerit altare ſanctificabitur. Et hoc eſt qđ facies in altari. agnos anniculos duos p ſingulos dies iugiter. Agnū vnū facies mane: τ agnum ſecundū facies in veſpere: τ decimā partē ſimile cōſperſe oleo contuſo qđ habeat quartā parteꝫ hin. Et vinum pro libamine quartā partē hin in agnū vnū. Et alterum agnum facies ad veſperam: ſicut ſacrificiū matutinū et ſicut libamen eius facies ei: vt oblatio ſuſcipiatur cum beneplacito coram domino: holocauſtuꝫ iuge in generationibus veſtris in oſtio ∞∞∞∞∞∞

Primitiua chal.

כפר
חלל שאר
יקד
עבד קרב
דכה רבה
קדש הוה
עבד
קבל רעה דור

© Biblioteca Nacional de España

אהל מועד לפני יהוה אשר
אועד לכם שמה לדבר אליך
שם׃ ונעדתי שמה לבני ישראל
ונקדש בכבדי׃ וקדשתי את
אהל מועד ואת המזבח ואת
אהרן ואת בניו אקדש לכהן לי׃
ושכנתי בתוך בני ישראל והייתי
להם לאלהים׃ וידעו כי אני
יהוה אלהיהם אשר הוצאתי
אתם מארץ מצרים לשכני
בתוכם אני יהוה אלהיהם׃
ועשית מזבח מקטר קטרת עצי
שטים תעשה אתו׃ אמה ארכו
ואמה רחבו רבוע יהיה ואמתים
קמתו ממנו קרנתיו׃ וצפית
אתו זהב טהור את גגו ואת
קירתיו סביב ואת קרנתיו
ועשית לו זר זהב סביב׃ ושתי
טבעת זהב תעשה לו מתחת לזרו
על שתי צלעתיו תעשה על שני
צדיו והיה לבתים לבדים
לשאת אתו בהמה׃ ועשית את
הבדים עצי שטים וצפית אתם
זהב׃ ונתתה אתו לפני הפרכת
אשר על ארן העדת לפני הכפרת
אשר על העדת אשר אועד לך
שמה׃ והקטיר עליו אהרן

יעד פנה
יעד
זבח
היה
יצא
Cap.xxx.
עשה קטר שוט
רבע היה אמה
קום צפה
טהר
סבב
שנה
צדד בית
נשא
נתן פנה
עוד
יעד
קטר

tabernaculi teſtimonii coram domino: vbi conſtituam vt loq̄r ad te. Ibiqꝫ precipiam filiis iſrael: & ſctificabitur altare ī gloria mea. Sanctificabo & tabernaculū teſtimonii cum altari & aarō cū filiis ſuis: vt ſacerdotio fungātur mihi Et habitabo in medio filiorum iſrael: eroqꝫ eis deus: & ſcient qa ego dominus deus eorum: qui eduxi eos de terra egypti: vt manerem inter illos: ego dn̄s deus ipſorum. Ca.30.

FAcies quoqꝫ altare ad adolēdū thymiama de lignis ſethim: habēs cubitū lōgitudinis & alterū latitudinis.i. quadrāgulū & duos cubitos ī altitudine. Cornua ex ipſo ꝓcedēt: veſtieſqꝫ illud auro puriſſimo tam craticulā eius q̄ꝫ parietes per circuitum & cornua. Facieſqꝫ ei coronā aureolā ꝑ gyrum: & duos anulos aureos ſub corona per ſingula latera vt mittantur in eos vectes: & altare portetur. Ipſos quoqꝫ vectes facies de lignis ſethim: & inaurabis. Poneſqꝫ altare contra velum quod ante arcā pēdet teſtimonii corā ꝓpiciatorio quo tegitur teſtimonium: vbi loquar tibi: & adolebit incenſū ſuper eo aaron:

tabnacl̄i teſtimonij corā dn̄o: in
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν
q̄b⁹ congnoſcar tibi illic: vt loq̄r tibi. ⁊ p̄-
οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ, ὥστε λαλῆσαί σοι. καὶ τά-
cipiā illic filijs iſrael: ⁊ ſctificabor ī glo
ξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δό-
ria mea. ⁊ ſctificabo tabnaculm̄ teſtimonij:
ξῃ μου. καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
⁊ altare: ⁊ aarō: ⁊ filios ei⁹
καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀαρὼν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ-
ſctificabo: vt ſacerdotio fūgāt mihi. ⁊ vocabor
τοῦ ἁγιάσω, ἱερατεύειν μοι. καὶ ἐπικληθήσομαι
in filijs iſrael: ⁊ ero eoꝝ deus: ⁊
ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ
cognoſcēt: q̄ ego ſum dn̄s ds̄ eoꝝ: q̄ edu
γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ὁ ἐξα-
xi eos de t̄ra egypti: vt inuocarer eis
γαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου, ἐπικληθῆναι αὐ-
⁊ de⁹ eſſem eoꝝ.
τοῖς, καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν. Ca.30.
ET facies altare thymiamatis: ex li A
ΚΑὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος, ἐκ ξύ-
gnis iputribilib⁹ facies illud: cubiti lōgitudo:
λων ἀσήπτων ποιήσεις αὐτό, πήχεος τὸ μῆκος,
⁊ cubiti latitudo: q̄drāgulū erit: ⁊ duoꝝ
καὶ πήχεος τὸ εὖρος, τετράγωνον ἔσται, καὶ δύο
cubitoꝝ altitudo. ex ip̄o erūt cornua ei⁹.
πήχεων τὸ ὕψος. ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐ-
⁊ deaurabis illud auro puro
τοῦ. καὶ καταχρυσώσεις αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ
craticulā eius: ⁊ parietes eius ī circuitu:
τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ, καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ,
⁊ cornua eius. ⁊ facies ei ꝯti-
καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ. καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρε-
bilē coronā aureā in circuitu: ⁊ duos anulos
πτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ, καὶ δύο δακτυλίους
aureos puros facies ei ſub coro-
χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις αὐτῷ ὑπὸ τὴν στεφά-
nā ꝯtibilē eius: ad duo latera fa-
νην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποι-
cies in duob⁹ laterib⁹. ⁊ erūt anſule
ήσεις ἐν δυσὶ πλευροῖς. καὶ ἔσονται ψαλίδες
vectibus: ad portādū illud in ip̄is. ⁊
ταῖς σκυτάλαις, ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς. καὶ
facies vectes ex lignis iputribilib⁹. ⁊ de-
ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων. καὶ κα-
aurabis eos auro. ⁊ pones illud
ταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ. καὶ θήσεις αὐτὸ
coram velo: exn̄te in
ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος, τοῦ ὄντος ἐπὶ
arca teſtimonij. in q̄b⁹ cognoſ-
τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου. ἐν οἷς γνωσθήσο-
car tibi illic. ⁊ adolebit in eo aarō
μαί σοι ἐκεῖ. καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ ἀαρὼν

Tranſla. Chal.

משכן זימנא קדם יי דאיזמין מימרי לכון תמן למללא עמך תמן׃ ואיזמין מימרי
תמן לבני ישראל ואתקדש ביקרי׃ ואקדיש ית משכן זימנא וית מדבחא וית אהרן
וית בנוהי אקדיש לשמשא קדמי׃ ואשרי שכנתי בגו בני ישראל ואהוי להון
לאלהא׃ וידעון ארי אנא יי אלההון דאפיקית יתהון מארעא דמצרים לאשראה
שכנתי ביניהון אנא יי אלההון׃ Ca.xxx. ותעביד מדבחא לאסקא
עלוהי קטורת בוסמין דאעי שטין תעביד יתיה׃ אמתא אורכיה ואמתא פותיה מרבע
יהי ותרתין אמין רומיה מיניה קרנוהי׃ ותחפי יתיה דהב דכיא ית אגריה וית
כתלוהי סחור סחור וית קרנוהי ותעביד ליה זיר דדהב סחור סחור׃ ותרתין עזקן
דדהב תעביד ליה מלרע לזיריה על תרתין זויתיה תעביד על תרין סטרוהי ויהי
לאתרא לאריחיא למיטל יתיה בהון׃ ותעביד ית אריחיא דאעי שטין ותחפי יתהון
דהבא׃ ותתן יתיה קדם פרוכתא דעל ארונא דסהדותא לקדם כפורתא דעל סהדותא
דאיזמין מימרי לך תמן׃ ויסיק עלוהי אהרן

Pritiua chal.
זמן אמר
דבר
שרא הוה
נפק שרא
עבד נסק
שוט אמה פתה
רבע הוה תרי
חפה דכה
ארע זוה
נטל
נתן
זמן אמר נסק

Interp. chal.

tabernaculi federis coram dn̄o: vbi conſtituam verbum meuꝫ vobis: vt loquatur ibi tecum. Et conſtituā verbum meum ibi filijs iſrael: ⁊ ſanctificabor in gloria mea. ſanctificaboqꝫ tabernaculum federis ⁊ altare. Aaron quoqꝫ ⁊ filios eius ſanctificabo: vt miniſtrent coram me. Et habitare faciam maieſtatē meam in medio filiorum iſrael: ⁊ ero eis in deum. Et ſcient quia ego dn̄s deus eorum: qui eduxi eos de terra egypti: vt maneret maieſtas mea inter illos: ego dominus deus eorum. Ca. 30.

ET facies altare ad adolenduꝫ ſuper illo incenſum aromatum: de lignis ſetim facies illud. Longitudo eius erit vnius cubiti: ⁊ latitudo eius vnius cubiti: quadrangulū erit: ⁊ duos cubitos habebit in altitudine: ex ipſo erunt cornua eius. Cooperieſqꝫ illud auro mundiſſimo tectuꝫ eius ⁊ parietes per circuitum ⁊ cornua eius. Facieſqꝫ ei circulum aureū per gyrum. et duos anulos aureos facies ei ſub circulo eius in duobus angulis eius et in duobus lateribus eius: eruntqꝫ loca vectibus: vt portetur in eis. Facieſqꝫ vectes de lignis ſetim: et cooperies eos auro. poneſqꝫ illud ante velū qd̄ eſt iuxta arcam teſtimonij coram propiciatorio qd̄ eſt ſup teſtamentū: vbi conſtituam verbum meuꝫ tibi. Et adolebit ſuper eo aaron

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

incēſum cōpoſitū ſubtile mane mane. qñ com=
θυμίαμα σύνθετον λεπτὸν τὸ πρωῒ πρωῒ. ὅταν ἐπι=
ponet lucernas: adolebit in eo: ⁊ qñ
σκευάσῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ, καὶ ὅταν
accēderit aarō lucernas ſero: adolebit in eo
B ἐξάπτῃ ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψὲ, θυμιάσει ἐπ᾽ αὐτοῦ
incēſum aſſiduitatis: ſemper corā dño in
θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ, διαπαντὸς ἔναντι κυρίου εἰς
gñatiōes vr̄as. ⁊ nō offeretis in eo incēſum
τὰς γενεὰς ὑμῶν. καὶ οὐκ ἀνοίσετε ἐπ᾽ αὐτῷ θυμίαμα
aliud: oblationē ⁊ ſacrificiū: ⁊ libationē nō liba
ἕτερον, κάρπωμα καὶ θυσίαν, καὶ σπονδὴν οὐ σπεί
bitis in eo. ⁊ ꝓpitiabit aarō in cor
σετε ἐπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ἐξιλάσεται ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κε
nibus ei⁹ ſemel in anno. a ſanguine
ράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ. ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ
purgatiōis pctōꝝ ꝓpitiatiōis ſemel in
καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ
anno purgabit illud in gñatiōes vr̄as: ſctū
ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἅγιον τῶν
ſctōꝝ ē dño. ⁊ locut⁹ eſt dñs ad moyſen:
ἁγίων ἐστὶ τῷ κυρίῳ. καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν,
dicēs: cū accipies cōputationē filioꝝ iſrael in
Nūeri 1.a. λέγων, ἐὰν λάβῃς συλλογισμὸν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν
viſitatione eoꝝ: ⁊ dabūt vn⁹ q̄ſq; p̄ciū redēptiōis
τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς
aīe ſue dño: ⁊ nō erit in ip̄is pla=
ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶ=
ga in viſitatiōe eoꝝ. ⁊ hoc eſt qđ da=
σις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσου
būt q̄cūq; trāſierint ad viſitationē: di
σιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν, τὸ ἥ
midiū didragmatis: qđ ē iuxta didragma ſanctū.
μισυ τοῦ διδράχμου, ὅ ἐστι κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον
Leui. 27.c. viginti oboli didragma: at dimidiū didrag
Nūeri 3.g. εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχ
Exe. 45.d. matis oblatio dño. oīs trāſiens ad
μου εἰσφορὰ κυρίῳ. πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπὶ τὴν
viſitationē a vigeſimo āno ⁊ ſup̄: dabūt
ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, δώσουσι
oblationē dño. diues nō addet: ⁊
τὴν εἰσφορὰν τῷ κυρίῳ. ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει, καὶ
pauper nō minuet a dimidio di
ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ δι
dragmatis in dādo oblationē dño ꝓpi=
δράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσα=
tiari p̄ aīab⁹ vr̄is. ⁊ accipies argētū
σθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. καὶ λήψῃ τὸ ἀργύριον τῆς
oblatiōis a filijs iſrael: ⁊ dabis il=
εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, καὶ δώσεις αὐ
lud ad vſum tabernaculi teſtimonij. ⁊
τὸ εἰς τὸ κατεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ
erit filijs iſrael
ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ

Trāſla. B. Hiero.

ſuaue fragrans. Mane qñ cōponet lucernas incendet illud: & quando collocat eas ad veſperum vret thymiama ſempiternum corā dño in gñationes veſtras. Non offeretis ſup eo thymiama compoſitionis alterius nec oblationē & victimam: nec libabitis. Et deprecabitur aarō ſup cornua eius ſemel p annū in ſanguine qđ oblatum eſt pro peccato: & placabit ſuper eo ī generationibus veſtris. Sāctum ſanctorū erit dño. Locutuſq; eſt dominus ad moyſen dicens. Quando tuleris ſummam filiorū iſrael iuxta numerum: dabunt ſinguli preciū pro animabus ſuis dño & nō erit plaga in eis cū fuerīt recēſiti. Hoc āt dabit oīs qui tranſit ad nomen: dimidiū ſicli iuxta menſurā tēpli. Siclus viginti obolos habet. Media pars ſicli offeretur domino. Qui habetur in numero a viginti annis & ſupra: dabit preciū. Diues non addet ad mediū ſicli: & pauper nihil minuet. Suſceptāq; pecuniam que collata eſt a filiis iſrael: trades in vſus tabernaculi teſtimonii:

Tex. Heb. Exo. Ca. xxx.

קטרת סמים בבקר בבקר
בהיטיבו את הנרת יקטירנה: — יטב נור
ובהעלת אהרן את הנרת בין — עלה
הערבים יקטירנה קטרת תמיד — תמד
לפני יהוה לדרתיכם: לא תעלו — דור
עליו קטרת זרה ועלה ומנחה
ונסך לא תסכו עליו: וכפר אהרן — נסך
על קרנתיו אחת בשנה מדם
חטאת הכפרים אחת בשנה
יכפר עליו לדרתיכם קדש — כפר
קדשים הוא ליהוה: וידבר — דבר
יהוה אל משה לאמר: כי תשא — נשא
את ראש בני ישראל לפקדיהם
ונתנו איש כפר נפשו ליהוה
בפקד אתם ולא יהיה בהם נגף
בפקד אתם: זה יתנו כל העבר — נתן
על הפקדים מחצית השקל בשקל — חצה
הקדש עשרים גרה השקל
מחצית השקל תרומה ליהוה: כל — רום
העבר על הפקדים מבן עשרים שנה
ומעלה יתן תרומת יהוה: העשיר — עלה עשר
לא ירבה והדל לא ימעיט — רבה מעט
ממחצית השקל לתת את — נתן
תרומת יהוה לכפר על נפשתיכם:
ולקחת את כסף הכפרים מאת
בני ישראל ונתת אתו על עבדת
אהל מועד והיה לבני ישראל — יעד

Tranſla. Chal.

קטורת בוסמין כצפר בצפר באתקנותיה ית בוציניא יקטרינה: ובאדלקות אהרן
ית בוציניא בין שמשיא יקטרינה קטורת בוסמין תדירא קדם יי לדריכון: לא
תסקון עלוהי קטורת בוסמין נוכראין ואף לא עלתא ומנחתא ונסכא לא תנסכון
עלוהי: ויכפר אהרן על קרנוהי חדא בשתא מדם חטאת כפוריא חדא זמנא בשתא
יכפר עלוהי לדריכון קדש קודשין הוא קדם יי: ומליל יי עם משה למימר: ארי
תקביל ית חושבן בני ישראל למנייניהון ויתנון גבר פורקן נפשיה קדם יי כד תמני
יתהון ולא יהי בהון מותא כד תמני יתהון: דין יתנון כל דעבר על מניניא פלגות סלעא
בסלער קודשא עשרין מעין סלעא פלגות סלעא אפרשותא קדם יי: כל דעבר על
מניניא מבר עשרין שנין ולעלא יתן אפרשותא קדם יי: דעתיר לא יסגי ודמסכין
לא יזער מפלגות סלעא למתן ית אפרשותא דיי לכפרא על נפשתיכון: ותסב ית
כסף כפוריא מן בני ישראל ותתן יתיה על פולחן משכן זמנא ויהי לבני ישראל

Interp̄. chal.

incenſum thymiamatū mane mane: quando cōponet lucernas incendet illud: ⁊ quando accenderit aaron lucernas ad veſperū incendet illud incenſum thymiamatuz iugiter coram dño in generationibus veſtris. Non incendetis ſuper eo incenſum aromatū exterorū: neq; holocauſtū neq; munus: neq; libamen libabitis ſup eo. Et propiciabit aaron ſup cornua ei⁹ ſemel in anno de ſanguine ſacrificij quod fit pro expiatione peccati. Semel in anno ꝓpiciabitur ſup eo in gñationibus vr̄is: ſanctū ſctōꝝ eſt corā dño. Locutuſq; eſt dñs cuz moyſe: dicens. Qñ ſuſceperis ſummā filioꝝ iſrael iuxta numerū eoꝝ: dabūt ſinguli redemptionē aīe ſue corā dño: qñ numerabis eos. et nō erit in eis mors: cū recēſueris eos. Hoc dabūt oēs q̄ tranſibūt ad numerū: dimidiū ſicli iuxta ſiclū ſanctuarij: viginti obolos habet ſiclus. dimidiū ſicli ſeparabit corā dño. Oīs q̄ tranſierit ad numerū a viginti annis et ſupra dabit ſeparationē coram dño. qui diues eſt non addet: ⁊ pauper nō minuet a dimidio ſicli: vt det ſeparationē dñi ad placandum pro aīabus veſtris. Colleſq; argētū ꝓpiciationū a filijs iſrl̄: ⁊ trades illō in miniſteriū tabernaculi federis: vt ſit filijs iſrael

Pritiua chal.

תקן קטר דלק
דור
נסך עלה נסך
כפר
אמר קבל
מנה נתן מנה
הוה מעה פרש
שנה עלה נתן
סנא סכן זער
נתן נסב
שכן הוה

© Biblioteca Nacional de España

לזכרון לפני יהוה לכפר על — כפר
נפשתיכם: וידבר יהוה אל — דבר
משה לאמר: ועשית כיור נחשת — עשה כיר
וכנו נחשת לרחצה ונתת אתו — כון נתן
בין אהל מועד ובין המזבח — זבח
ונתת שמה מים: ורחצו אהרן — נתן
ובניו ממנו את ידיהם ואת
רגליהם: בבאם אל אהל מועד — בוא
ירחצו מים ולא ימתו או — רחץ מות
בגשתם אל המזבח לשרת — נגש
להקטיר אשה ליהוה: ורחצו — קטר
ידיהם ורגליהם ולא ימתו והיתה — היה
להם חק עולם לו ולזרעו לדרתם: — עלם דור
וידבר יהוה אל משה לאמר:
ואתה קח לך בשמים ראש מר — לקח מור
דרור חמש מאות וקנמן בשם — דרר מאה
מחציתו חמשים ומאתים ׳׳ — חצה
וקנה בשם חמשים ומאתים:
וקדה חמש מאות בשקל הקדש
ושמן זית הין: ועשית אתו שמן — עשה
משחת קדש רקח מרקחת — רקח
מעשה רקח שמן משחת קדש
יהיה: ומשחת בו את אהל — היה
מועד ואת ארון העדת: ואת — ארן עוד
השלחן ואת כל כליו ואת ׳׳ — כלה
המנרה ואת כליה ואת מזבח — נור
הקטרת: ואת מזבח העלה ׳׳

monimētū eorū corā domino: & propicietur aīabus eorū. Locutuſq; eſt dñs ad moyſen dicēs. Facies & labiū eneum cum baſi ſua ad lauandum: poneſq; illud inter tabernaculū teſtimonii & altare. Et miſſa aqua lauabūt in ea aaron & filii eius manus ſuas ac pedes: qñ ingreſſuri ſunt tabernaculū teſtimonii: & quando acceſſuri ſunt ad altare: vt offerant in eo thymiama domino ne forte moriantur. Legitimū ſempiternū erit ipſi & ſemini eius p̄ ſucceſſiões. locutuſq; ē dominus ad moyſen dicēs. Sume tibi aromata prime myrrhe & electe quingentos ſiclos: & cinamomi mediū. i. ducētos quinquaginta ſiclos: calami ſimiliter ducentos quiquaginta ſiclos: caſie aūt quingētos ſiclos in pondere ſāctuarii: oleū de oliuetis mēſurā hin. Facieſq; vnctionis oleū ſanctū vnguētū compoſitum opere vnguentarii: & vnges ex eo tabernaculum teſtimonii & arcā teſtamenti: menſamq; cum vaſis ſuis: candelabrum & vtenſilia eius: altaria thymiamatis & holocauſti:

mēoriale corā dño ad ꝑpiciādū ꝓ
μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν
aiab⁹ vřis. ⁊ locut⁹ ē dñs ad moyſen: di-
ψυχῶν ὑμῶν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέ
cēs: fac peluim eneā: ⁊ baſim illi
γων, ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν, καὶ βάσιν αὐτῷ
eneā: ad lauādū. ⁊ pones eā inter — C
χαλκῆν, ὥστε νίπτεσθαι. καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον
tabnacl'ʒ teſtimonij: ⁊ inter al
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσια
tare. ⁊ effundes in illā aquā. ⁊ lauabit aaron
στηρίου. καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ. καὶ νίψεται ἀαρὼν — Infra. 40.d.
⁊ filij ei⁹ ex ea man⁹ ſuas ⁊
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς
pedes ſuos. qñ ingrediētur in tabnaclm
πόδας αὐτῶν. ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν
teſtimonij lauabūt aq̄: ⁊ nō morien
τοῦ μαρτυρίου νίψονται ὕδατι, καὶ οὐ μὴ ἀποθά
tur. vel qñ acceſſerint ad alta-
νωσιν. ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστή
re ad miniſtrādū ⁊ offerēdū holocauſta
ριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα
dño: lauabūt man⁹ ⁊ pedes ſu-
κυρίῳ, νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐ
os aq̄: vt nō moriātur. ⁊ erit eis
τῶν ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν. καὶ ἔσται αὐτοῖς
legitimū ſēpiťnū ei ⁊ gñatiōib⁹ ei⁹ poſt
νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐ
eū. ⁊ locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs: ⁊ tu
τόν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, καὶ σὺ
cape aromata florē myrrhe electe qngē-
λάβε ἡδύσματα τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντα
tos ſiclos: ⁊ cinamomi odoriferi dimi
κοσίους σίκλους, καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμι
diū hui⁹ ducētos ⁊ qnq̄gita ſiclos: ⁊
συ τούτου διακοσίους καὶ πεντήκοντα σίκλους, καὶ
calami odoriferi ducētos qnq̄gita: ⁊ ca-
καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα, καὶ ἴ
ſie qngētos ſiclos ſāctuarij: ⁊ ole-
ρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου, καὶ ἔλαι
um ex oliuis vnū ⁊ facies illud oleū chriſma — Infra. 40.b.
ον ἐξ ἐλαιῶν ἕν. καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα
ſāctū vnguētū vnguētarij arte vnguētarij. oleū chriſ
ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ. ἔλαιον χρίσ
ma ſāctū erit. ⁊ vnges ex eo tabnaculuʒ
μα ἅγιον ἔσται. καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν
teſtimonij: ⁊ arcā teſtimonij:
τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου,
⁊ oīa vaſa ei⁹: ⁊ lucernā: ⁊
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὴν λυχνίαν, καὶ
vaſa ei⁹: ⁊ altare thymiama-
τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάμα
tis: ⁊ altare holocauſti:
τος, καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων,

Pritiua chal.

אמר עבד
דבח
קדש עול
מות קרב נסק
קום דור
ראש מור דכה
תקל מאה
מלא עבד רבב
הוה רבב שכן
נור דבח

Interp. chal.

in memoriale coram dño: vt propicietur pro aīabus veſtris. Locutuſq; eſt dñs ad moyſen dicēs. Facieſq; luterē ex ere ⁊ baſim eius ex ere ad lauandū. ⁊ pones eum inter tabernaculū federis ⁊ altare: et pones ibi aquas: ⁊ ſanctificabūt aaron ⁊ filij eius ex eo manus ſuas ⁊ pedes ſuos. Quādo ingreſſuri ſunt tabernaculum federis ſanctificabūtur aquis: ⁊ non morientur: aut quando accedent ad altare ad miniſtrandū: vt incendatur oblatio corā dño. Sanctificabūtq; pedes ſuos ⁊ manus ſuas: ⁊ non morietur. Et erit pactum legitimum ipſi et filijs eius per generationes ſuas. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Tu autē ſume tibi aromata prime myrrhe mundiſſime quingentos ſiclos: ⁊ cinamomi aromatici dimidium. i. ducentos et quinquaginta ſiclos: ⁊ calami aromatici ducentos et quinquaginta ſiclos: ⁊ caſie quingentos ſiclos in ſiclis ſanctuarij: ⁊ oleum oliuarū menſurā hin plenā. Facieſq; illud oleum vnctionis ſancte aromatizans opere aromatarij: oleum vnctionis ſancte erit. Et vnges ex eo tabernaculum federis ⁊ arcam teſtamenti et menſam ⁊ oia vaſa eius: ⁊ candelabrū ⁊ vaſa eius: et altare incenſi aromatū: ⁊ altare holocauſti

Tranſla. Chal.

דוכרנא קדם יי לכפרא על נפשתיכון: ומליל יי עם משה למימר: ותעביד כיורא
דנחשא ובסיסיה דנחשא לקידוש ותתן יתיה בין משכן זמנא ובין מדבחא ותתן תמן
מיא: ויקדשון אהרן ובנוהי מיניה ית ידיהון וית רגליהון: במיעלהון למשכן זמנא
יקדשון מיא ולא ימותון או במקרבהון למדבחא לשמשא לאסקא קורבנא קדם יי:
ויקדשון ידיהון ורגליהון ולא ימותון ותהי להון קים עלם ליה ולבנוהי לדריהון:
ומליל יי עם משה למימר: ואת סב לך בוסמין רישא מרא דכיא מתקל חמש מאה
וקנמן בשם פלגותיה מתקל מאתן וחמשין וקנה בוסמא מתקל מאתן וחמשין: ׳׳
וקציעתא מתקל חמש מאה בסלעי קודשא ומשח זיתא מלי הינא: ותעביד יתיה משח
רבות קודשא בוסם מבסם עובד בוסמנו משח רבות קודשא יהי: ותרבי ביה ית
משכן זמנא וית ארונא דסהדותא: וית פתורא וית כל מנוהי וית מנרתא וית מנהא
וית מדבחא דקטורת בוסמיא: וית מדבחא דעלתא ׳׳׳

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

et oīa vaſa eius: et mēſam: et
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν, καὶ
oīa vaſa eius: et peluim: ⁊
πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν
baſim ei⁹. ⁊ ſcificabis ea. et erūt ſcā
D βάσιν αὐτοῦ. καὶ ἁγιάσεις αὐτά. καὶ ἔσαι ἅγια
ſcoꝝ. oīs tangens illa: ſcificabiť.
τῶν ἁγίων. πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.
et aaron et filios eius vnges: et ſcifi
καὶ ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις, καὶ ἁγιά
cabis eos vt ſacerdotio fūganť mihi. et filiis iſra
σεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι. καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσρα
el loqueris: dicens oleū vnguētū vnctiōis
ὴλ λαλήσεις, λέγων, ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως
ſctm̄ erit hoc vobis in gñatiões vr̄as. in
ἅγιον ἔσαι τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. ἐπὶ
carnē hoīs nō vngeť. et iuxta cōpo
σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται. καὶ κατὰ τὴν σύν
ſitionē hāc nō facietis vobis ipſis eodē modo
θεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως
ſctm̄ eſt ⁊ ſctificatio erit vobis. qcūq; fecerit eodē mo
ἅγιόν ἐστι καὶ ἁγίασμα ἔσαι ὑμῖν. ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύ
do: et q̄ dederit ex eo alienigene: extermi
τως, καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολοθρευ
nabiť ex pplo ſuo. et dixit dñs ad
θήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. καὶ εἶπε κύριος πρὸς
moyſen: accipe tibi ipſi aromata: ſtactē: ony=
μωυσῆν, λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυ
chē: et galbanū boni odoris: et thus lucidiſſimū: e
χα, καὶ χαλβάνην ἡδυσμοῦ, καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴ
q̄le eq̄li erit: et facient illud thymiama vnguē
σον ἴσῳ ἔσαι, καὶ ποιήσουσιν αὐτὸ θυμίαμα μυρεψι
tariū op⁹ vnguentarii: mixtū purꝝ op⁹ ſctm̄.
κὸν ἔργον μυρεψοῦ, μεμιγμένον καθαρὸν ἔργον ἅγιον.
et cōteres ex his ſubtile: et pones co
καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν, καὶ θήσεις ἀπέ
rā teſtimonio in tabernaculo teſtimo
ναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρί
nii: vnde cognoſcar tibi illic. ſctm̄ ſctōꝝ erit
ου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ. ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσαι
vobis thymiama. iuxta cōpoſitionē hanc nō facie
ὑμῖν θυμίαμα. κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποι=
tis vobis ipſis. ſctificatio erit vobis dño qcū
ήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς. ἁγίασμα ἔσαι ὑμῖν κυρίῳ. ὃς
q; fecerit eodē modo vt olfaciat in eo:
ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
pibit de populo ſuo.
ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Ca.31.
Et locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs: ecce
A Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἰδοὺ
vocaui ex noīe beſeleel filiū
s.25.d ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεὴλ τὸν τοῦ

Tráſla. B. Hiero.

Et vniuerſā ſupellectilē: q̄ ad cultū eorū pertinet: ſanctificabiſq; oīa: & erunt ſancta ſctōrū. Qui tetigerit ea: ſanctificabitur. Aaron & filios eius vnges: ſanctificabiſq; eos vt ſacerdotio fungātur mihi. Filiis quoq; iſrael dices. Hoc oleū vnctionis ſanctum erit mihi in generationes veſtras. Caro hoīs nō vngetur ex eo & iuxta cōpoſitionē eius non facietis aliud: quia ſctificatū eſt: & ſāctū erit vobis. Homo quicunq; tale cōpoſuerit: & dederit ex eo alieno: extermīabitur de populo ſuo. Dixitq; dñs ad moyſen. Sume tibi aromata: ſtacten & onychā: galbanum boni odoris: & thus lucidiſſimū: eq̄lis ponderis erunt oīa. facieſq; thymiama cōpoſitum ope vnguentarii mixtū diligēter & purum & ſctificatiōe digniſſimū. Cunq; in tenuiſſimum puluerē vniuerſa contuderis: pones ex eo corā tabernaculo teſtimōii: ī quo loco appebo tibi Sctūm ſanctorum erit vobis thymiama. Talem compoſitionē non facietis in vſus veſtros: quia ſanctum eſt dño. Homo quicunq; fecerit ſimile vt odore illius pfruatur: peribit de populis ſuis. Ca.31.

Locutuſq; eſt dñs ad moyſen dicens. Ecce vocaui ex nomīe beſeleel filium

Tex. Heb. Exo. Ca. xxx.

ואת כל כליו ואת הכיר ואת כנו:
וקדשת אתם והיו קדש קדשים
כל הנגע בהם יקדש: ואת אהרן
ואת בניו תמשח וקדשת אתם
לכהן לי: ואל בני ישראל
תדבר לאמר שמן משחת קדש
יהיה זה לי לדרתיכם: על בשר
אדם לא ייסך ובמתכנתו לא
תעשו כמהו קדש הוא קדש
יהיה לכם: איש אשר ירקח
כמהו ואשר יתן ממנו על
זר ונכרת מעמיו: ויאמר
יהוה אל משה קח לך סמים
נטף ושחלת וחלבנה סמים
ולבנה זכה בד בבד יהיה:
ועשית אתה קטרת רקח
מעשה רוקח ממלח טהור קדש:
ושחקת ממנה הדק ונתתה
ממנה לפני העדת באהל מועד
אשר אועד לך שמה קדש
קדשים תהיה לכם: והקטרת
אשר תעשה במתכנתה לא
תעשו לכם קדש תהיה לך
ליהוה: איש אשר יעשה כמוה
להריח בה ונכרת מעמיו:
וידבר יהוה אל משה לאמר:
ראה קראתי בשם בצלאל בן

Pꝛimitiua. heb.

היה
קדש
משח
דבר
סוך תכן
עשה כמו
היה
נתן
כרת אמר
לקח
זכך
מלח טהר
דקק נתן
פנה יעד
יעד
היה
ריח

Cap. xxxi.

דבר

Tranſla. Chal.

וית כל מנוהי וית כיורא וית בסיסיה: ותקדיש יתהון ויהון קדש קודשין כל דיקרב
בהון יתקדש: וית אהרן וית בנוהי תרבי ותקדיש יתהון לשמשא קדמי: ועם בני
ישראל תמליל למימר משח רבות קודשא יהי דין קדמי לדריכון: על בשרא ״
דאנשא לא יתסך ובדמותיה לא תעבדון כותיה קודשא הוא קודשא יהי לכון:
גבר דיבסם כותיה ודיתן מיניה על חילוני וישתצי מעמיה: ואמר יי למשה סב
לך בוסמין נטופא וטופרא וחלבנתא בוסמין ולבונתא דכיתא מתקל במתקל יהי:
ותעביד יתה קטורת בוסמין בוסם עובד בוסמנו מערב דכי לקודשא: ותשחוק מינה
ותדיק ותתן מינה קדם סהדותא במשכן זמנא דאזמין מימרי לך תמן קודש ״״
קודשין תהי לכון: וקטורת בוסמין דתעביד בדמותה לא תעבדון לכון קודשא תהי
Ca. xxxi. לך קדמי: גבר דיעביד דכותה לארחא בה וישתצי מעמיה:
ומליל יי עם משה למימר: חזי דרביתי בשום בצלאל בר

Interp. chal.

et omnia vaſa eius: et luterem ⁊ baſim eius. Sanctificabiſq; ea: ⁊ erunt ſanctum ſanctorum. omnis qui tetigerit ea ſanctificabiť. Aaron quoq; ⁊ filios eius vnges: ⁊ ſanctificabis eos vt miniſtrent coram me. Et cum filiis iſrael loqueris dicens. Oleum vnctionis ſancte erit hoc corā me in generationes veſtras. ſuper carnem hominis non vngetur: ⁊ iuxta ſimilitudinem eius non facietis aliud ſicut illud: ſanctūm eſt: ſanctūq; erit vobis. Uir qui tale cōpoſuerit: ⁊ qui dederit ex eo alieno: exterminabitur de populo ſuo. Dixitq; dñs ad moyſen. Tolle tibi aromata: ſtacten et onychā ⁊ galbanū aromatizās ⁊ thus mundiſſimū eq̄lis pōderis erūt. Facieſq; thymiama aromatū aromatizās opere aromatarii mixtū mūdiſſimū in ſanctificationē. ⁊ ꝯtūdes ex eo ⁊ cōminues: ⁊ pones ex eo corā teſtimonio in tabernaculo federis: vbi cōſtituā verbum meū tibi. Sanctū ſanctoꝝ erit vobis: ⁊ thymiama aromatū qđ facies: non facietis vobis ſimile ei: ſanctū erit tibi corā dño. Quicūq; fecerit tale ad odorandū in eo: exterminabiť de pplo ſuo. Ca. 31.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe: dicēs. Uide q̄ vocaui ex nomine beſeleel filiū

Pꝛimitiua chal.

קדש קרב
רבב
מלל אמר דור
סוך דמה עבד
בסם נתן חלל
שצא נסב דכה
תקל עבד ערב
שחק דקק שכן
זמן אמר הוה
עבד דמה
שצא חזא רבה

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb.

אורי בן חור למטה יהודה׃ — נטה
ואמלא אתו רוח אלהים בחכמה — מלא
ובתבונה ובדעת ובכל מלאכה׃ — בין ידע לאך
לחשב מחשבת לעשות בזהב — עשה
ובכסף ובנחשת׃ ובחרשת אבן
למלאת ובחרשת עץ לעשות
בכל מלאכה׃ ואני הנה נתתי אתו — נתן
את אהליאב בן אחיסמך למטה
דן ובלב כל חכם לב נתתי חכמה
ועשו את כל אשר צויתך׃ את — צוה
אהל מועד ואת הארן לעדת ואת — עוד
הכפרת אשר עליו ואת כל כלי — כלה
האהל׃ ואת השלחן ואת כליו
ואת המנרה הטהרה ואת כל — נור
כליה ואת מזבח הקטרת׃ ואת — זבח
מזבח העלה ואת כל כליו ואת
הכיור ואת כנו׃ ואת בגדי השרד — כיר כון
ואת בגדי הקדש לאהרן הכהן
ואת בגדי בניו לכהן׃ ואת שמן — בנה
המשחה ואת קטרת הסמים
לקדש ככל אשר צויתך יעשו׃ — צוה עשה
ויאמר יהוה אל משה לאמר׃ — אמר
ואתה דבר אל בני ישראל לאמר
אך את שבתתי תשמרו כי אות — שמר
הוא ביני וביניכם לדרתיכם — דור
לדעת כי אני יהוה מקדשכם׃ — ידע קדש
ושמרתם את השבת כי קדש הוא

Trāſla. B. Hiero.

[l]huri [m]filii [n]hur [o]de tribu [p]iuda: [q]& impleui [r]eum [s]ſpiritu [t]dei: [u]ſapientia [x]& intelligentia [y]& ſciā [z]i omni [a]opere [b]ad excogitādū [c]quicqd [d]fabrefieri poteſt [e]ex auro [f]& argēto [g]& ere [h]marmore & [i]gemmis [l]& diuerſitate [m]lignorū: [g]dediq; [r]ei ſocium [x]ooliab [y]filium [z]achiſamech [a]de tribu [b]dan. [c]Et in corde [d]oīs [e]eruditi [g]poſui [h]ſapientiā: [i]vt faciant [l]cuncta [m]que [n]precepi tibi: [p]tabernaculū [q]federis [r]& [s]arcam [t]teſtimonii [u]& [x]ꝓpitiatoriū [y]quod [z]ſup eam eſt: [a]& [b]cuncta [c]vaſa [d]tabernaculi [f]mēſamq; [g]& [h]vaſa eius: [k]candelabrum [l]puriſſimum [m]cum [o]vaſis ſuis: [p]& [q]altare thymiamatis [s]& [u]holocauſti [x]& [y]oia [z]vaſa eorū: [b]labium [c]cum [d]baſi ſua: [f]veſtes [k]ſanctas in [g]miniſterio [l]aaron [m]ſacerdoti [n]& [p]filiis eius: [q]vt fūgantur officio ſuo in ſacris: [s]oleū [t]vnctionis [u]& [x]thymiama [y]aromatum [z]in ſanctuario. [a]Omnia [b]q̄ [c]precepi tibi [d]facient. [e]Et locutus eſt [f]dn̄s [g]ad [h]moyſen [i]dicens. [l]Loquere [n]filiis [o]iſrael & [p]dices ad eos. Videte vt [s]ſabbatum meum [t]cuſtodiatis: [u]quia [x]ſignum [y]eſt [z]inter me [a]& vos [b]in generationibus veſtris: [c]vt ſciatis [d]quia [e]ego [f]dominus: [g]qui ſctīfico vos. [h]Cuſtodite [k]ſabbatum. [m]Sanctum [n]eſt [l]enim

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

vri filij hur: tribus iuda: et impleui eum
οὐρὶ υἱοῦ ὤρ, τῆς φυλῆς ἰούδα, καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν
ſpū diuino ſapiētie et intellect⁹ et ſcientie
πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης
in oī ope ad excogitādū: et fabricandū ad
ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι, καὶ ἀρχιτεκτονεῖν ἐρ
operandū aurū: ꝛ argentū: et es
γάζεσθαι τὸ χρυσίον, καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ τὸν χαλ
ꝛ hyacinthū: ꝛ purpurā: ꝛ coc
κόν, καὶ τὴν ὑάκινθον, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ τὸ κόκ
cinū filatū: ꝛ byſſum retortā: ꝛ
κινον τὸ νηστόν, καὶ τὴν βύσον τὴν κεκλωσμένην, καὶ
ad lapidaria opa: ꝛ ad fabrilia li
εἰς τὰ λιθουργικὰ ἔργα, καὶ εἰς τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύ
gnoꝝ: operari ſcdm oia opa. ꝛ ego de
λων, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα. καὶ ἐγὼ δέ
di ipm ꝛ ooliab filiū achiſamech de
δωκα αὐτὸν καὶ τὸν ἐλιὰβ τὸν τοῦ ἀχισαμὰκ ἐκ
tribu dā. ꝛ oī erudito corde dedi
φυλῆς δάν. καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα
intellectū. ꝛ faciēt oia q̄ p̄cepi
σύνεσιν. καὶ ποιήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά
tibi. tabnaculꝫ teſtimonij: ꝛ ar
σοι. τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβω
cā teſtamēti: ꝛ ꝓpitiatoriū qd̄ in ea: ꝛ
τὸν τῆς διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ᾽ αὐτῆς, καὶ
inſtrumēta tabnacli: ꝛ altaria:
τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ θυσιαστήρια,
ꝛ mēſam: et oia vaſa eius:
καὶ τὴν τράπεζαν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
et lucernā purā: et oia
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαράν, καὶ πάντα τὰ
vaſa ei⁹: et peluim: et baſim
σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν βάσιν
eius: et veſtes miniſtratorias aaron:
αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς ἀαρών·
et veſtes filioꝝ ei⁹ vt ſacerdotio fūgāt mihi:
καὶ στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι,
et oleū vnctiōis: et thymiama
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς
cōpoſitiōis ſācti: ſcdm oia q̄ p̄
συνθέσεως τοῦ ἁγίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐνε
cepi tibi: faciēt. et locut⁹ ē dn̄s
τειλάμην σοι, ποιήσουσιν. καὶ ἐλάλησεν κύριος
ad moyſen: dicēs: et tu loquere filijs
πρὸς μωυσῆν, λέγων, καὶ σὺ λάλησον τοῖς υἱοῖς
iſrael: dicēs: videte: et ſabbata mea ſer — s.10.b
ἰσραήλ, λέγων, ὁρᾶτε, καὶ τὰ σάββατά μου φυ
uabitis. eſt .n. ſignū apd̄ me et in vobis in
λάξεσθε. ἔστι γὰρ σημεῖον παρ᾽ ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς
gn̄atiōes vr̄as: vt cognoſcatis ꝙ ego dn̄s ſcti
τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιά
ficās vos. et ſeruabitis ſabbatū: qꝛ ſctm̄ eſt
ζων ὑμᾶς. καὶ φυλάξεσθε τὸ σάββατον, ὅτι ἅγιόν ἐστιν

B

C

Pritiua chal.

שלם
ידע
שלם
שכן
נור דכה דבח
עלה
רבב עבד אמר
שבת נטר אות
דור ידע קדש
נטר

Interp̄. chal.

huri filij hur de tribu iuda. et impleui eū ſpū a facie dei in ſapientia in intellectu et in ſcientia ꝛ in omni opere: ad docendū artifices: vt faciant in auro ꝛ ī argento ꝛ in ere: ꝛ in arte lapidis precioſi ad implendū celaturas ꝛ in arte fabri lingnarij: vt faciant in omni opere. Ego autē ecce dedi cum eo ooliab filiū achiſamech de tribu dan. Et in corde omniū ſapientū corde dedi ſapientiā: vt faciant omnia que precepi tibi. Tabernaculū federis ꝛ arcam ꝓ teſtimonio ꝛ propiciatoriū qd̄ eſt ſup eam ꝛ oīa vaſa tabernaculi ꝛ menſam ꝛ vaſa eius: ꝛ candelabrū mundiſſimū ꝛ omnia vaſa eius: ꝛ altare incenſi aromatū ꝛ altare holocauſti ꝛ om̄ia vaſa eius: ꝛ luterem ꝛ baſim eius: ꝛ veſtes miniſterij ꝛ veſtes ſanctas aaron ſacerdotis: ꝛ veſtes filioꝝ eius vt miniſtrent: ꝛ oleum vnctionis ꝛ thymiama aromatū in ſanctuario: iuxta omnia que precepi tibi facient. Dixitq; dominus ad moyſen dicens. Et tu loquere cum filijs iſrael dicens. Verūtamen dies ſabbatorum meorum cuſtodite: quoniā ſignum eſt inter verbum meum ꝛ vos in generationes veſtras: vt ſciatis quia ego dominus qui ſanctifico vos. Cuſtoditiſq; ſabbatum: ſanctum eſt enim

Tranſla. Chal.

אורי בר חור לשבטא דיהודה׃ ואשלמית עמיה רוחא מן קדם יי בחכמתא ובסכלתנו
ובמדע ובכל עבידא׃ לאלפא אומנון למעבד בדהבא ובכספא ובנחשא׃ ובאומנות
אבן טבא לאשלמא ובנגרות אעא למעבד בכל עבידתא׃ ואנא הא יהבית עמיה ית
אהליאב בר אחיסמך לשבטא דדן ובלב כל חכימי לבא יהבית חכמתא ויעבדון ית כל
דפקדתך׃ ית משכן זמנא וית ארונא לסהדותא וית כפורתא דעלוהי וית כל מני
משכנא׃ וית פתורא וית מנוהי וית מנרתא דכיתא וית כל מנהא וית מדבח קטורת
בוסמין׃ וית מדבחא דעלתא וית כל מנוהי וית כיורא וית בסיסיה׃ וית לבושי
שמושא וית לבושי קודשא לאהרן כהנא וית לבושי בנוהי לשמשא׃ וית משחא
דרבותא וית קטורת בוסמיא לקודשא ככל דפקדתך יעבדון׃ ואמר יי למשה
למימר׃ ואת מליל עם בני ישראל למימר ברם ית יומי שביא דילי תטרון ארי את
היא בין מימרי וביניכון לדריכון למידע ארי אנא יי מקדשכון׃ ותטרון ית שבתא
ארי קודשא היא

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

vobis. q̄ poluerit illud: morte morietur. oīs
ὑμῖν. ὁ βεβηλῶν αὐτό, θανάτῳ θανατωθήσεται. πᾶς
qui faciet in eo opus: peribit ani
ὅστις ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυ
ma illa de medio ppl'i ſui. ſex di=
D χὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ἓξ ἡμέ
es facies opa: at die ſeptima
ρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
ſabbata requies ſancta dn̄o. oīs
σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ. πᾶς
qui faciet opus die ſabbatoꝝ:
ὅστις ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
morietur. et cuſtodient filij iſrael
θανατωθήσεται. καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
ſabbata facere ipſa in gn̄atiōes ſu=
τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐ=
as. teſtamētū eternū in me et filijs iſra
τῶν. διαθήκη αἰώνιος ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσ=
Gen. el: ſignū eſt ſēpiternū. qm̄ in ſex diebus
2.c. ραήλ, σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον. ὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις
fecit dn̄s et celū et terrā: et
ἐποίησε κύριος τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ
die ſeptima ceſſauit et requieuit.
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυ
ō.24.c et dedit moyſi qn̄ ceſſauit loqui
Infra. σε. καὶ ἔδωκε μωυσῇ ἡνίκα κατέπαυσε λαλῶν
31.d. ei in mōte ſina duas tabulas
αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ σινᾷ τὰς δύο πλάκας
teſtamēti: tabulas lapideas ſcriptas
τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας
digito dei.
τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ. Ca.32.

A **E**T vidēs populus: q̄ tardauit moyſes
καὶ ἰδὼν ὁ λαός, ὅτι κεχρόνικε μωυσῆς
deſcendere de mōte: cōgregatus ē ppl's ad aa=
καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ ἀα
ron: et dicunt ei: ſurge: et fac no
ρών, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ἀνάστηθι, καὶ ποίησον ἡ
bis deos: q̄ precedant nos. nā moy=
μῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν. ὁ γὰρ μωυ=
Actuū ſes hic homo q̄ eduxit nos de terra
7.c. σῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
egypti: nō ſcimus q̄d factū ē illi. et di=
αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. καὶ λέ=
cit illis aaron: tollite inaures aureas
γει αὐτοῖς ἀαρών, περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
q̄ in auribus mulierū vr̄aꝝ et filiaꝝ: et
τὰ ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων, καὶ
afferte ad me. et abſtulerūt oīs populus in=
ἐνέγκατε πρός με. καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώ
aures aureas q̄ in auribus eoꝝ: et attulerūt
τια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν
ad aaron. et accepit de manibus illoꝝ
πρὸς ἀαρών. καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν

Trāſla.B.Hiero.

vobis. Qui polluerit il
lud: morte moriatur.
Qui fecerit in eo opus:
peribit anima
illius de medio populi
ſui. Sex diebus
facietis opus: in die ſe
ptimo
ſabbatum eſt requies
ſancta dn̄o. Omnis
qui fecerit opus i hac
die:
morietur. Cuſtodiant
filii iſrael
ſabbatum: & celebrēt
illud
in gn̄atiōībus ſuis. Pa=
ctū eſt ſempiternū inter
me & filios iſrael: ſi=
gnūq̄ perpetuum. ſex
enim diebus fecit do=
minus
celum & terram: & in
ſeptimo ab omni ope=
re ceſſauit. Deditq̄ do
minus moyſi
cōpletis huiuſcemodi
ſermonibus in mōte ſi
nai duas tabulas teſti=
mōii lapideas: ſcriptas
digito dei. Ca.32.

VIdēs aūt ppl's q̄
moram faceret moyſes
deſcendēdi de monte:
congregatus aduerſus
aaron dixit.
Surge fac nobis deos
qui
nos precedant. Moyſi
enim huic viro
qui nos eduxit de ter=
ra egypti: ignoramus
quid acciderit. Dixit=
q̄ ad eos
aaron. Tollite inaures
aureas de
vxorū filiorūq̄ & filia
rū veſtrarū auribus: &
afferte ad me. Fecit po=
pulus q̄ iuſſerat deferēs
inaures
ad aarō. Quas cū ille
accepiſſet: formauit

Tex.Heb. Exo. Ca.xxxii.

לכם מחלליה מות יומת כי כל
העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש
ההוא מקרב עמיה: ששת ימים
יעשה מלאכה וביום השביעי
שבת שבתון קדש ליהוה כל
העשה מלאכה ביום השבת מות
יומת: ושמרו בני ישראל את
השבת לעשות את השבת
לדרתם ברית עולם: ביני ובין
בני ישראל אות הוא לעלם כי
ששת ימים עשה יהוה את
השמים ואת הארץ וביום השביעי
שבת וינפש: ויתן אל משה
ככלתו לדבר אתו בהר סיני שני
לחת העדת לחת אבן כתבים
באצבע אלהים: וירא העם כי
בשש משה לרדת מן ההר
ויקהל העם על אהרן ויאמרו
אליו קום עשה לנו אלהים אשר
ילכו לפנינו כי זה משה האיש
אשר העלנו מארץ מצרים לא
ידענו מה היה לו: ויאמר אלהם
אהרן פרקו נזמי הזהב אשר באזני
נשיכם בניכם ובנתיכם והביאו
אלי: ויתפרקו כל העם את נזמי
הזהב אשר באזניהם ויביאו
אל אהרן: ויקח מידם ויצר

Primitiua.heb.

חלל
כרת
יום
שבע
דור ברת עלם
בנה
יום
נפש נתן
כלה שנה
לוח עוד
צבע

Cap.xxxii.

ראה ירד
קהל אמר
פנה
עלה
נשה בוא
פרק
לקח

Tranſla.Chal.

לכון דיחלינה אתקטלא יתקטיל ארי כל דיעביד בה עבידתא וישתיצי אינשא ההוא
מגו עמיה: שתא יומין תתעביד עבידתא וביומא שביעאה שבת שבתא קודשא קדם
יוי כל דיעביד עבידתא ביומא דשבתא אתקטלא יתקטיל: ויטרון בני ישראל ית
שבתא למעבד ית שבתא לדריהון קים עלם: בין מימרי ובין בני ישראל את היא
לעלם ארי בשתא יומין עבד יוי ית שמיא וית ארעא וביומא שביעאה שבת ונח:
ויהב למשה כד שציא למללא עמיה בטורא דסיני תרין לוחי סהדותא לוחי אבנא
כתיבין באצבעא דיוי: Ca.xxxii. וחזא עמא ארי אוחר משה למיחת
מן טורא ואתכניש עמא על אהרן ואמרו ליה קום עבד לנא דחלן דיהכון קדמנא ארי
דין משה גברא דאסקנא מארעא דמצרים לא ידענא מה הוה ליה: ואמר להון אהרן
פריקו קדשי דדהבא די באודני נשיכון בניכון ובנתיכון ואיתיאו לותי: ואתפריקו
כל עמא ית קדשי דדהבא די באודניהון ואיתיו לות אהרן: ונסיב מידיהון וצר

Interp.chal.

vobis: qui prophanauerit illud morte moriatur: qm̄ oīs qui fecerit in eo opus exterminabitur homo ille de medio populi ſui. Sex diebus fiet opus: in die autem ſeptimo ſabbatū eſt reqes ſancta corā dn̄o. Quicūq̄ fecerit opus in die ſabbati: morte moriatur. Cuſtodiantq̄ filij iſrael ſabbatū: vt celebrent ſabbatū in gn̄ationibus ſuis. Pactū eternū eſt iter verbū meū et inter filios iſrael: ſignū eſt in eternū: qm̄ in ſex diebus fecit dn̄s celum ⁊ terrā: ⁊ in die ſeptimo quieuit et requieuit. Deditq̄ moyſi cum cōſumaſſet loqui cū eo in monte ſinai duas tabulas teſtimonij tabulas lapideas ſcriptas digito dei. Ca.32.

VIditq̄ populus q̄ morā faceret moyſes vt deſcenderet de monte: ⁊ congregatus eſt ppl's ad aarō: ⁊ dixerūt ei. Surge fac nobis deos q̄ gradiant̄ ante nos. Moyſi enī huic viro q̄ eduxit nos de terra egypti neſcimus q̄d acciderit. Dixitq̄ eis aaron. Tollite inaures aureas q̄ ſunt in auribus vxoꝝ veſtrarū: filioꝝ ⁊ filiarū vr̄aꝝ ⁊ afferte ad me. Tuleruntq̄ oīs populus inaures aureas q̄ erant in auribus ſuis: ⁊ detulerūt ad aaron. et tulit de manibus eoꝝ: ⁊ formauit

Pritiua chal.

חלל קטל
שצא שית
נטר
עבד קום אמר
נוח
צבע אחר נחת
כנש
נסק
נשה בנה אתא
פרק צור

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

אתו בחרט ויעשהו עגל מסכה
ויאמרו אלה אלהיך ישראל
אשר העלוך מארץ מצרים: וירא
אהרן ויבן מזבח לפניו ויקרא
אהרן ויאמר חג ליהוה מחר:
וישכימו ממחרת ויעלו עלת
ויגשו שלמים וישב העם לאכל
ושתו ויקמו לצחק: וידבר יהוה
אל משה לך רד כי שחת עמך
אשר העלית מארץ מצרים: סרו
מהר מן הדרך אשר צויתם עשו
להם עגל מסכה וישתחוו לו ויזבחו
לו ויאמרו אלה אלהיך ישראל
אשר העלוך מארץ מצרים: ויאמר
יהוה אל משה ראיתי את העם
הזה והנה עם קשה ערף הוא: ועתה
הניחה לי ויחר אפי בהם ואכלם
ואעשה אותך לגוי גדול: ויחל
משה את פני יהוה אלהיו ויאמר
למה יהוה יחרה אפך בעמך אשר
הוצאת מארץ מצרים בכח גדול
וביד חזקה: למה יאמרו מצרים
לאמר ברעה הוציאם להרג אתם
בהרים ולכלתם מעל פני האדמה
שוב מחרון אפך והנחם על
הרעה לעמך: זכר לאברהם
ליצחק ולישראל עבדיך אשר

Pꝛitiua heb.

עשה נסך
בנה זבח פנה
קרא
שכם עלה
נגש שתה
קום דבר
ילך ירד
סור
צוה עשה
שחה
ראה
ינח
חרה
גדל חלה
פנה
חרה
יצא כח גדל
אמר
רוע
כלה
חרה נחם

Trāſla. B. Hiero.

opere fuſorio: & fecit ex eis vitulū conflatilē. Dixeruntqȝ. Hi ſūt dii tui iſrael: qui te eduxerūt de terra egypti. Quod cū vidiſſet aarō: edificauit altare corā eo: & p̄conis voce clamauit dicens. Cras ſolēnitas dñi eſt. Surgēteſqȝ mane obtulerūt holocauſta & hoſtias pacificas: & ſedit populus māducare & bibere: & ſurrexerunt ludere. Locutus ē aūt dñs ad moyſen dicēs. Vade & deſcende: peccauit ppl's tu⁹ quē eduxiſti de terra egypti: receſſerunt cito de via quā oñdiſti eis. Feceruntqȝ ſibi vitulū conflatilē: & adorauerūt atqȝ imolātes ei hoſtias dixerunt. Iſti ſunt dii tui iſrael: qui te eduxerūt de terra egypti. Rurſumqȝ ait dñs ad moyſen. Cerno ꝙ populus iſte dure ceruicis ſit. Dimitte me vt iraſcatur furor meus cōtra eos: & deleam eos: faciamqȝ te in gētem magnam. Moyſes autem orabat dñm deum ſuum dicens. Cur dñe iraſcitur furor tuus contra populū tuū: quē eduxiſti đ terra egypti in fortitudie magna & in manu robuſta. Ne queſo dicant egyptii: callide eduxit eos vt interficeret in mōtibus: & deleret e terra. quieſcat ira tua: & eſto placabilis ſuper nequitia populi tui. Recordare abraam & iſaac & iſrael ſeruorū tuorum: quibus

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

τ formauit illud in ſtilo. τ fecit
καὶ ἔπλασεν αὐτὸ ἐν τῷ γραφίδι. καὶ ἐποίησεν
illud vitulū cōflatilē. τ dixerūt: iſti dij
αὐτὸ μόσχον χωνευτόν. καὶ εἶπαν, οὗτοι οἱ θεοί
tui iſrael: q̄ eduxerūt te de ťra egy-
σου ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς αἰγύ-
pti. τ vidēs aarō edificauit altare
πτου. καὶ ἰδὼν ἀαρὼν ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον
corā eo. τ p̄dicauit aarō: dicēs: fe-
κατέναντι αὐτοῦ. καὶ ἐκήρυξεν ἀαρών, λέγων, ἑορ-
ſtū dñi cras. τ mane ſurgēs in craſtinū deduci
τὴ κυρίου αὔριον. καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβί-
fecit holocauſta. τ obtulit ſacrificiū
βασεν ὁλοκαυτώματα. καὶ προσήνεγκεν θυσίαν
ſalutare: τ ſedit ppl's ad cōedēdū τ bibēdū: τ 1.Co. 10.b.
σωτηρίου, καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ
ſurrexerūt ludere. τ locut⁹ eſt dñs ad
ἀνέστησαν παίζειν. καὶ ἐλάλησεν ὁ κύριος πρὸς B
moyſen: dicēs: vade celeriter deſcēde: pec
μωυσῆν, λέγων, βάδιζε τὸ τάχος κατάβηθι, ἠ- Deut. 9.b.
cauit .n. ppl's tu⁹: q̄s eduxiſti de ťra egy
νόμησε γὰρ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰ-
pti. trāſgreſſi ſūt cito de via: q̄m p̄ce-
γύπτου. παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνε- 3.Reg. 12.g.
pi eis. fecerūt ſibi ipſis vitulū τ ado
τείλω αὐτοῖς. ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προ-
rauerūt eū: τ ſacrificauerūt illi. τ di-
σκεκυνήκασι αὐτῷ, καὶ τεθύκασιν αὐτῷ. καὶ εἶ-
xerūt: iſti dij tui iſrael: q̄ eduxe-
παν, οὗτοι θεοί σου ἰσραήλ, οἵτινες ἀνεβίβα-
rūt te de ťra egypti. τ nūc dimitte me: τ ira
σάν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου. καὶ νῦν ἔασόν με, καὶ θυ-
tus furore cōtra eos: delebo eos. τ
μωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτούς, ἐκτρίψω αὐτούς. καὶ
faciā te in gētē magnā. τ orauit moyſes
ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα. καὶ ἐδεήθη μωυσῆς
corā dño deo. τ dixit: vt q̄d dñe
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ. καὶ εἶπεν, ἱνατί κύριε
iraſceris furore in populū tuū: q̄s eduxiſti de ťra
θυμῇ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς
egypti i fortitudine magna et in brachio ex
αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῷ ὑ- Nūeri 14.c.
celſo: ne forte loquāť egyptij: dicentes: cū
ψηλῷ, μήποτε εἴπωσι οἱ αἰγύπτιοι, λέγοντες, με-
malignitate eduxit illos ad īterficiēdū in
τὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς
mōtib⁹: et delendum eos de terra.
ὄρεσιν, καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς.
ceſſa ab ira furoris tui: et placabilis
παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου, καὶ ἵλεως γί-
eſto ꝑ nequitia populi tui: memor abraam
νου ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου, μνησθεὶς ἀβραὰμ
et iſaac et iacob tuoꝝ ſeruoꝝ: quib⁹
καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακὼβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς

Pꝛitiua chal.

נתך
דבח חגג
קדם סחר
אכל שתה קום
אזל סטה
נסך
גלה קשה ינח
בעה תקף שצא
עבד סגא צלא
נפק אמר אמר
תוב עבד
הוה

Interp. chal.

illud circino: τ fecit vitulū ꝯflatilē. Et dixerūt. iſti ſūt dij tui iſrael: q̄ aſcēdere te fecerūt de ťra egypti. Vidit qȝ aaron et edificauit altare corā eo: clamauitqȝ τ ait. Solēnitas corā dño erit cras. Et ſurrexerūt mane ſequēti die. Et imolauerūt holocauſta: τ obtulerūt hoſtias. Seditqȝ ppl's vt māducaret τ biberet: τ ſurrexerunt ad ludendū. Locutuſqȝ eſt dñs ad moyſen. Vade deſcende: qꝛ coꝛruptus eſt populus tu⁹: quē aſcendere feciſti de terra egypti: receſſerūt cito a via quā p̄cepiſti eis. Fecerūt ſibi vitulū conflatilē: τ adoꝛauerunt eū τ ſacrificauerūt ei atqȝ dixerunt. Iſti ſunt dij tui iſrael: q̄ te aſcēdere fecerūt de terra egypti. Dixitqȝ dñs ad moyſen. Notū eſt coꝛā me ꝙ populus iſte ſit dure ceruicis. et nunc dimitte dep̄cationē tuam a facie mea: τ iraſcetur furoꝛ meus cōtra eos: τ cōſumā eos: faciāqȝ te in gentem magnā. Et oꝛauit moyſes corā dño deo ſuo: τ ait. Cur dñe iraſciť furoꝛ tu⁹ cōtra populū tuū quē eduxiſti de terra egypti in foꝛtitudine magna τ in manu valida: quare loquētur egyptij dicētes. Cum malignitate eduxit eos: vt interficeret eos in montibus: τ vt conſumeret eos deſup̄ficie terre. Reuertere ab ira furoꝛis tui: τ conuertere a malo quod cogitaſti facere populo tuo. Memoꝛ eſto abꝛaham iſaac τ iſrael ſeruoꝝ tuoꝛum:

Tranſla. Chal.

יתיה בזיפא ועבדיה עגל מתכא ואמרו אלין דחלתך ישראל דאסקוך מארעא
דמצרים: וחזא אהרן ובנא מדבחא קדמוהי וקרא אהרן ואמר חגא קדם יי
מחר: ואקדימו ביומא דבתרוהי ואסיקו עלון וקריבו נכסין ואסתחר עמא
למיכל ולמשתי וקמו לחייכא: ומליל יי עם משה איזיל חות ארי חבילו עמך
דאסיקתא מארעא דמצרים: סטו בפריע מן אורחא דפקדתינון עבדו להון עגל מתכא
וסגידו ליה ודבחו ליה ואמרו אלין דחלתך ישראל דאסקוך מארעא דמצרים:
ואמר יי למשה גלי קדמי ית עמא הדין והא עם קשי קדל הוא: וכען אנח בעותך מן
קדמי ויתקוף רוגזי בהון ואשיצינון ואעביד יתך לעם סגי: וצלי משה קדם יי
אלהיה ואמר למה יי יתקוף רוגזך בעמך דאפקתא מארעא דמצרים בחיל רב
ובידא תקיפא: למה יימרון מצראי למימר בבישא אפקינון לקטלא יתהון בגו טוריא
ולשציותהון מעל אפי ארעא תוב מתקוף רוגזך ואתיב מן בישא דחשיבתא למעבד
לעמך: הוי דכיר לאברהם ליצחק ולישראל עבדך

© Biblioteca Nacional de España

iuraſti eis ꝑ temet ipm̄. ⁊ locut⁹ es ad
ὤμοσας αὐτοῖς κατὰ σεαυτοῦ. καὶ ἐλάλησας πρὸς
eos: dicēs: multū multiplicabo ſemē vr̄m ſicut
αὐτοὺς, λέγων, πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ
ſtellas celi multitudine. ⁊ oēm
C τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει. καὶ πᾶσαν τὴν
trā hanc quā dixiſti dare ſemini eoꝝ:
γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν,
⁊ poſſidebūt eā in ſeculū. ⁊ placat⁹ ē
καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἱλάσθη
dn̄s de malo: qđ dixit facꝫ cōtra
κύριος περὶ τῆς κακίας, ἧς εἶπεν ποιῆσαι πρὸς
pplm ſuū. ⁊ reuerſus moyſes: deſcēdit
τὸν λαὸν αὐτοῦ. καὶ ἀποστρέψας μωυσῆς, κατέβη
de mōte. ⁊ due tabule teſtimonij in
ἀπὸ τοῦ ὄρους. καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν
manib⁹ eius: tabule lapidee ſcripte
ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι ἐγγεγραμμέναι
ex vtriſqꝫ ꝑtib⁹ eaꝝ: hinc ⁊ hinc erāt
ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν
ſcripte: ⁊ tabule op⁹ dei erāt: ⁊ ſcri-
γεγραμμέναι, καὶ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γρα
ptura ſcriptura dei fuit ſculpta in tabulis. ⁊
φὴ γραφὴ θεοῦ ἐστι κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν. καὶ
audiēs ioſue vocē populi clamātiū: di
ἀκούσας ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων, λέ
cit ad moyſen: vox belli in caſtris.
γει πρὸς μωυσῆν, φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.
⁊ dicit: nō eſt vox ꝓcinētiū pugnā: neqꝫ vox
καὶ λέγει, οὐκ ἔστι φωνὴ ἐξαρχόντων κατ᾽ ἰσχύν, οὐδὲ φω
ꝓcinētiū fugā: ſed vocē ꝓcinētiū vi-
νὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴ-
nū ego audio. et qn̄ appꝓinquit caſtris vi
νου ἐγὼ ἀκούω. καὶ ἡνίκα ἤγγιζε τῇ παρεμβολῇ ὁ
det vitulū et choros. et iratus ira moy
ρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς. καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ μωυ
ſes: ꝓiecit de manib⁹ ſuis duas tabulas:
σῆς, ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας,
et cōfregit eas ſub mōte. et accipiēs vi-
D καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος. καὶ λαβὼν τὸν μό
tulū quē fecerāt: cōbuſſit illū igne: et cō-
σχον ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν πυρί, καὶ κα
triuit illū minutū: et diſpſit illū in a
τήλασεν αὐτὸν λεπτόν, καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕ
quā: et dedit bibere illā filijs iſrael. et
δωρ, καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ. καὶ
dixit moyſes aaron: qđ fecit tibi populus
εἶπεν μωυσῆς τῷ ἀαρών, τί ἐποίησέ σοι ὁ λαὸς
hic: ꝙ induxiſti ſuꝑ illos pctm̄ ma-
οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ᾽ αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγά
gnū: et dixit aarō ad moyſen: ne iraſcaris dn̄e. tu
λην; καὶ εἶπεν ἀαρὼν πρὸς μωυσῆν, μὴ ὀργίζου κύριε, σὺ
s.co. ſcis impetū populi huius. dicūt .n. mihi
οἶδας τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου. λέγουσι γάρ μοι

iuraſti ꝑ temetipſum
dicens.oooooooooooooo
Multiplicabo ſemē ve-
ſtrū ſicut ſtellas celi: ooo
& vniuerſam terrā hāc
de qua locutus ſum: oo
dabo ſemī vr̄o: & poſ
ſidebitis eam ſemp. pla
catuſqꝫ eſt dn̄s ne face-
ret malū: qđ locutus
fuerat aduerſus populū
ſuū. Et reuerſus ē moy
ſes de mōte portās du-
as tabulas teſtimōij in
manu ſua ſcriptas ex v-
traqꝫ ꝑte oooooooooooo
& factas opere dei. ooo
oooooooooooooooooooooo
Scriptura quoqꝫ dei e-
rat oooooooooooooooooooo
ſculpta in tabulis. Au
diens autem ioſue ooooo
tumultū populi vocife
rātis: dixit ad oooooooo
moyſen. Vlulatus pu-
gne auditur in caſtris.
Qui rn̄dit. Nō eſt cla-
mor adhortantiū ad pu
gnam: neqꝫ vociferatio
cōpellētiū ad fugā: ſed
vocē cātantiū ego au-
dio. Cūqꝫ appropīquaſ
ſet ad caſtra: vidit vitu
lū & choros: oooooooooo
iratuſqꝫ valde ꝓiecit
de manu oooooooooooo
tabulas: & confregit e-
as ad radicem montis.
Arripienſqꝫ vitulum
quē fecerant: cōbuſſit
& cōtriuit vſqꝫ ad pul-
uerem: quem ſparſit ooo
in aquam: & dedit ex
eo potum filiis ooooooo
iſrael. Dixitqꝫ ad aarō
oooooooooooooooooooooo
Quid tibi fecit hic po
pulus: vt induceres oooo
ſup eū pctm̄ maximū
Cui ille reſpondit. oooo
Ne indignetur dn̄s me
us. Tu enim noſti ooooo
populū iſtū: ꝙ ꝓn⁹ ſit
ad malū. Dixerūt mi-

נשבעת להם בך ותדבר אלהם
ארבה את זרעכם ככוכבי השמים
וכל הארץ הזאת אשר אמרתי
אתן לזרעכם ונחלו לעלם: וינחם
יהוה על הרעה אשר דבר
לעשות לעמו: ויפן וירד משה מן
ההר ושני לחת העדת בידו לחת
כתבים משני עבריהם מזה ומזה
הם כתבים: והלחת מעשה אלהים
המה והמכתב מכתב אלהים הוא
חרות על הלחת: וישמע יהושע
את קול העם ברעה ויאמר אל
משה קול מלחמה במחנה: ויאמר
אין קול ענות גבורה ואין קול
ענות חלושה קול ענות אנכי
שמע: ויהי כאשר קרב אל
המחנה וירא את העגל ומחלת
ויחר אף משה וישלך מידו את
הלחת וישבר אתם תחת ההר:
ויקח את העגל אשר עשו וישרף
באש ויטחן עד אשר דק ויזר
על פני המים וישק את בני
ישראל: ויאמר משה אל אהרן
מה עשה לך העם הזה כי הבאת
עליו חטאה גדלה: ויאמר אהרן
אל יחר אף אדני אתה ידעת את
העם כי ברע הוא: ויאמרו לי

שבע
רבה כבב
נתן
עשה כנה
שנה לוח עוד
עשה
כתב
חרת שמע
רוע
לחם חנה
ענה גבר
היה
ראה חלל
חרה שלך
שבר
לקח עשה שרף
טחן דקק זרה
פנה שקה
אמר
בוא
רוע

Tranſla.Chal.

דקיימת להון במימרך ותמליל עמהון אסגי ית בניכון ככוכבי שמיא וכל ארעא
הדא דאמרית אתן לבניכון ויחסנון לעלם: ותב יי מן בישתא דחשיב למעבד לעמיה:
ואתפני ונחת משה מן טורא ותרין לוחי סהדותא בידיה לוחין כתיבין מתרין עבריהון
מכא ומכא אינון כתיבין: ולוחיא עובדא דיי אינון וכתבא כתבא מן קדם יי הוא
מפרש על לוחיא: ושמע יהושע ית קל עמא כד מיבבין ואמר למשה קל קרבא
במשריתא: ואמר לא קל גברין דנצחין בקרבא ואף לא קל חלשין דמתברין קל
דמחייכין אנא שמע: והוה כד קריב למשריתא וחזא ית עגלא וחנגין ותקיף רוגזא
דמשה ורמא מידוהי ית לוחיא ותבר יתהון בשפולי טורא: ונסיב ית עגלא דעבדו
ואוקיד בנורא ושף עד דהוה דקיק ודרא על אפי מיא ואשקי ית בני ישראל:
ואמר משה לאהרן מה עבד לך עמא הדין ארי איתיתא עלוהי חובא רבא: ואמר
אהרן לא יתקוף רוגזא דרבוני את ידעת ית עמא ארי בביש הוא: ואמרו לי

Interp̃.chal.

quibus iuraſti in verbū tuū: ⁊ cum qbus locutus es: dicens. Multiplicabo filios veſtros ſicut ſtellas celi: et vniuerſam terrā hanc quā dixi dabo filijs veſtris: et poſſidebūt eam in eternū. Reuerſuſqꝫ eſt dn̄s a malo qđ cogitauit facere populo ſuo. Reſpexitqꝫ moyſes et deſcendit de monte: ⁊ duas tabulas teſtimonij portabat in manu ſua ſcriptas ex vtraqꝫ parte: hinc ⁊ inde erant ſcripte. Tabule aūt erant opere dei facte: ⁊ ſcriptura erat ſcripta a facie dei ſculpta ſuꝑ tabulas. Audiuitqꝫ ioſue vocē populi qn̄ vociferabātur: ⁊ dixit ad moyſen. Vox pugne auditur in caſtris. et ait. Non eſt vox fortium preualentiū in pugna: neqꝫ vox imbecilliū qui ſuperātur: ſed vocem ludentiū ego audio. Et factū eſt cū appropinquaſſet ad caſtra ⁊ vidiſſet vitulū ⁊ choros: iratus eſt furor moyſi: ⁊ proiecit de manib⁹ ſuis tabulas: ⁊ cōfregit eas in humiliorib⁹ locis montis. Arripuitqꝫ vitulū quē fecerāt: ⁊ cōbuſſit igne ⁊ cōtriuit donec fuit cōminutū: ⁊ exparſit ſuꝑ faciē aque: ⁊ dedit bibere filijs iſrl̄. Dixitqꝫ moyſes ad aaron. Quid fecit tibi hic popul⁹ qꝛ induxiſti ſuꝑ eū peccatū: ⁊ ait aaron. Ne iraſcatur furor dn̄i mei: tu noſti populū ꝙ ꝓnus ſit ad malū: dixerūtqꝫ mihi:

Pͬmitiua chal.

קום אמר סגא
נתן חסן תוב
פנה
פרש יבב
שרא תבר
חיך
יקד שוף שקה
אתא רבב
תקף רבב

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

עשה לנו אלהים אשר ילכו
לפנינו כי זה משה האיש אשר
עלה העלנו מארץ מצרים לא ידענו
מה היה לו: ויאמר להם למי זהב
פרק נתן שלך התפרקו ויתנו לי ואשלכהו
באש ויצא העגל הזה: וירא
משה את העם כי פרע הוא כי
פרעה אהרן לשמצה בקמיהם:
קום ויעמד משה בשער המחנה ויאמר
עמד מי ליהוה אלי ויאספו אליו כל
אסף בני לוי: ויאמר להם כה אמר
יהוה אלהי ישראל שימו איש
שום חרבו על ירכו עברו ושובו משער
לשער במחנה והרגו איש את
אחיו ואיש את רעהו ואיש את
קרבו: ויעשו בני לוי כדבר משה
עשה ויפל מן העם ביום ההוא כשלשת
נפל אלפי איש: ויאמר משה מלאו
ידכם היום ליהוה כי איש בבנו
ובאחיו ולתת עליכם היום ברכה:
נתן ויהי ממחרת ויאמר משה אל
היה העם אתם חטאתם חטאה גדלה
ועתה אעלה אל יהוה אולי
עלה אכפרה בעד חטאתכם: וישב
כפר משה אל יהוה ויאמר אנא חטא
העם הזה חטאה גדלה ויעשו
להם אלהי זהב: ועתה אם תשא
נשא

Trāſla. B. Hiero.

hi. Fac nobis deos qui nos precedant. Huic enī moyſi qui nos eduxit de terra egypti: neſcimus qd acciderit: Quibus ego dixi. Quis veſtrū habet aurū. Tulerūt & dederūt mihi: & proieci illud in ignē: egreſſuſq; eſt hic vitulus. Vidēs ergo moyſes populū q eēt nudatus: ſpoliauerat eī eū aarō pp ignominiā ſordis: & īter hoſtes nudū cōſtituerat: & ſtās in porta caſtrorū ait. Si qs ē dñi iūgatur mihi. Cōgregatiq; ſūt ad eū oēs filii leui. Quibus ait. Hec dicit dñs deus iſrael. Ponat vir gladiū ſup femur ſuū. Ite & redite de porta vſq; ad portā p mediū caſtrorū: & occidat vnuſquiſq; fratrē ſuum & amicum & pximū ſuū. Fecerūtq; filii leui iuxta ſermonē moyſi: ceciderūtq; in die illa quaſi tria millia hominū. Et ait moyſes. Conſecraſtis manus vr̄as hodie domino vnuſquiſq; ī filio & in fratre ſuo: vt detur vobis benedictio. Fctō aūt altero die: locutus eſt moyſes ad populū. Peccaſtis peccatum maximum. Aſcendam ad dominum: ſi quo modo quiuero eū dep̄cari p ſcelere veſtro. reuerſuſq; ad dominū ait. Obſecro: peccauit populus iſte peccatū maximum: feceruntq; ſibi deos aureos. Aut dimitte eis hanc

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

fac nobis deos q̄ precedant nos: nā moy
ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν. ὁ γὰρ μωυ
ſes hic homo: q̄ eduxit nos ex egypto: nō
σῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου, οὐκ
ſcimus q̄d factū ē illi. et dixi eis: cui
οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. καὶ εἶπα αὐτοῖς, τίνι ὑ-
eſt aurū: auferte. et dederūt mihi: et
πάρχει χρυσίον, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι, καὶ
conieci in ignē: et exiit vitul⁹ hic. ⁊ vi
ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. καὶ ἰ-
dens moyſes populū q diſperſus erat: diſperſit
δὼν μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασαι, διεσκέδασε
.n. eos aaron ludibriū aduerſariis ſu-
γὰρ αὐτοὺς ἀαρὼν ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐ-
is: ſtetit moyſes in porta caſtrorū. et
τῶν, ἔστη μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς. καὶ E
dixit: ſi q̄s a dño: veniat ad me. cōgregati ſūt igr̄
εἶπεν, εἴ τις πρὸς κυρίου, ἴτω πρός με. συνῆλθον οὖν
ad eū oēs filii leui. et dixit illis:
πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ λευί. καὶ λέγει αὐτοῖς,
hec dicit dñs deus iſrael: ponite vnuſq̄ſq; ſuū
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραήλ, θέτε ἕκαστος τὴν ἑαυ-
enſem ſup femur: et tranſite ⁊ re-
τοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρόν, καὶ διέλθετε καὶ ἀνα-
dite a porta in portā p caſtra:
κάμψατε ἀπὸ πύλης εἰς πύλην διὰ τῆς παρεμβο- Numeri 25.a.
et occidite vnuſq̄ſq; fratrē ſuū: et
λῆς, καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
vnuſq̄ſq; proximū ſuū: et vnuſq̄ſq; amicū
ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα
ſuū. et fecerūt filii leui ſcōm q locut⁹ ē eis
αὐτοῦ. καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐ-
moyſes. et ceciderūt ex pp̄lo in die
τοῖς μωυσῆς. καὶ ἔπεσον ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
illa tria millia virorū. ⁊ dixit eis moy
ἐκείνῃ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς μωυ-
ſes: impleuiſtis man⁹ vr̄as hodie dño
σῆς, ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ
vnuſq̄ſq; in filio et in fratre: vt daret ſup vos
ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ᾽ ὑμᾶς
bñdictio. et factū ē poſt craſtinū: dixit moy
εὐλογίαν. καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, εἶπε μωυ-
ſes ad populū: vos peccaſtis peccatū ma
σῆς πρὸς τὸν λαόν, ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν με-
gnū. et nūc aſcendā ad deū: vt depre
γάλην. καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλά-
cer pro peccato vr̄o. reuerſus ē aūt moy
σωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. ἐπέστρεψε δὲ μωυ-
ſes ad dñm. et dixit: rogo dñe: peccauit
σῆς πρὸς κύριον. καὶ εἶπε, δέομαι κύριε, ἡμάρτηκεν ὁ F
pp̄ls hic peccatū magnū: et fecerūt ſibi
λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην, καὶ ἐποίησαν ἑαυ-
ipſis deos aureos. et nūc ſi q̄dē dimittis eis
τοῖς θεοὺς χρυσοῦς. καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφίης αὐτοῖς

Pritiua chal.

נסק
רמה
סאב דור קום
שרא אתא כנש
שוה
נתן חוב
רבב נסק כפר
תוב בעה שבק

Interp̄. chal.

Fac nobis deos qui ambulēt ante nos. Quoniā huic viro moyſi qui aſcendere nos fecit de terra egypti neſcimus quid acciderit. Dixiq; eis. quis habet aurū: tollite ⁊ adducite mihi: et proiect illud in ignem: et egreſſus eſt vitulus iſte. Viditq; moyſes populum q ocioſus eſſet: ocioſum eni fecerat eum aaron: vt contaminaret eos nomine peſſimo in generatiōes ſuas. Stetitq; moyſes in porta caſtrorū: ⁊ ait. Qui timent dñm veniāt ad me. cōgregatiq; ſūt ad eū oēs filii leui. et ait eis. Hec dicit dñs de⁹ iſrael: ponat vnuſq̄ſq; gladium ſuū ſup femur ſuū: ⁊ ptranſite ⁊ redite de porta vſq; ad portā in caſtris: ⁊ occidat vnuſquiſq; fratrem ſuū: ⁊ vnuſq̄ſq; p̄ximū ſuū: ⁊ vnuſquiſq; cōſanguineū ſuū. Et fecerūt filii leui iuxta v̄buz moyſi: ceciderūtq; ex pp̄lo q̄ſi tria millia virorū. Et dixit moyſes. Obtuliſtis oblationes vr̄as hodie corā dño vnuſq̄ſq; in filio ſuo ⁊ fratre ſuo: vt detur hodie ſup vos benedictio. Et factū eſt in die ſequēti: et dixit moyſes pp̄lo. Vos peccaſtis peccatū grande. ⁊ nūc aſcendā corā dño: ſi forte placabo pro pctō vr̄o. Reuerſuſq; eſt moyſes in ɔſpectū dñi: ⁊ ait. Obſecro: peccauit pp̄ls iſte pcm̄ grāde. feceruntq; ſibi deos ex auro. et nunc ſi dimittis

Tranſla. Chal.

עבד לנא דחלן דיהכון קדמנא ארי דין משה גברא דאסקנא מארעא דמצרים לא
ידענא מה הוה ליה: ואמרית להון למן דהבא פריקו ויהבו לי ורמיתיה בנורא ונפק
עגלא הדין: וחזא משה ית עמא ארי בטיל הוא ארי בטלינון אהרן לאסבותהון שום
ביש לדריהון: וקם משה בתרע משריתא ואמר מן דחליא דיי ייתון לותי ואתכנשו
לותיה כל בני לוי: ואמר להון כדנן אמר יי אלהא דישראל שוו גבר חרביה על
ירכיה עברו ותובו מתרע לתרע במשריתא וקטולו גבר ית אחוהי וגבר ית חבריה
וגבר ית קריביה: ועבדו בני לוי כפתגמא דמשה ונפל מן עמא ביומא ההוא כתלתא
אלפין גברא: ואמר משה קריבו קורבניכון יומא דין קדם יי ארי גבר בבריה ובאחוהי
ולמיתן עליכון יומא דין ברכן: והוה מיומא דבתרוהי ואמר משה לעמא אתון חבתון
חובא רבא וכען איסק לקדם יי מאים אכפר על חוביכון: ותב משה לקדם יי ואמר
בבעו חב עמא הדין חובא רבא ועבדו להון דחלן דדהב: וכען אם תשבוק

© Biblioteca Nacional de España

pctm̄ eoꝝ: dimitte. ſi ãt nõ: dele me
τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ἄφες. εἰ δὲ μὴ, ἐξάλειψόν με
de libro tuo quẽ ſcripſiſti. ⁊ dixit dñs ad
ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
moyſen: ſi qs peccauit corã me: delebo eũ
μωυσῆν, εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐ
de libro meo: nũc ãt vade: ⁊ duc
τὸν ἐκ τῆς βίβλου μου. νῦν δὲ βάδιζε, καὶ ὁδήγησον
pplm̄ hunc in locũ: quẽ dixi tibi: ecce ange
B.13.c τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι, ἰδοὺ ἄγγε
lus me⁹ p̃ibit ante faciẽ tuã. q̃ ãt
λός μου προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου. ᾗ δ' ἂν ἡ
die viſitauero: ⁊ inducã ſup eos
μέρα ἐπισκέπτωμαι, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁ
pctm̄ eoꝝ. ⁊ pcuſſit dñs pplm̄ p
μαρτίαν αὐτῶν. καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν λαὸν περὶ
factura vituli: quẽ fecit aaron.
τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου, ὃν ἐποίησεν ἀαρών. Ca. 33

A Et dixit dñs ad moyſen: vade ⁊
καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, πορεύου καὶ
aſcẽde hinc tu ⁊ popul⁹ tuus: qs eduxiſti
ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες
de tra egypti: in trã: quã iuraui abraã
ἐκ γῆς αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ ἀβραὰμ
⁊ iſaac ⁊ iacob. dicẽs: ſemi
καὶ τῷ ἰσαὰκ καὶ τῷ ἰακώβ. λέγων, τῷ σπέρμα
ni vr̃o dabo eã. ⁊ mittã ange
τι ὑμῶν δώσω αὐτήν. καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγε
lũ meũ ante faciẽ tuã. ⁊ eijciet amor
λόν μου πρὸ προσώπου σου. καὶ ἐκβαλεῖ τὸν ἀμορ
reum: ⁊ ethcũ: ⁊ pherezeũ: ⁊ gergeſeũ:
ραῖον, καὶ χετταῖον, καὶ φερεζαῖον, καὶ γεργεσαῖον,
⁊ eueũ: ⁊ iebuſeũ: ⁊ chananeũ. ⁊ intro
καὶ εὐαῖον, καὶ ἰεβουσαῖον, καὶ χαναναῖον. καὶ εἰσά
ducã te in trã manãtẽ lacte ⁊ melle. nõ. n. coaſ
ξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ
cẽdã tecũ: qa ppl's dure ceruicis tu es:
μετὰ σοῦ, διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι,
vt nõ diſpdã te in via. ⁊ audiẽs popul⁹
ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς
ṽbũ malũ hoc: luxerũt in lu
τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο, κατεπένθησαν ἐν πεν
ctib⁹. ⁊ dixit dñs filijs iſrael: vos popul⁹
θικοῖς. καὶ εἶπε κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, ὑμεῖς λαὸς
dure ceruicis: videte ne plagã aliã inducã
σκληροτράχηλος, ὁρᾶτε μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπαγάγω
ſup vos: ⁊ diſpdã vos. nũc igr̃ deponite
ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς. νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς
veſtes gloriaꝝ vr̃aꝝ: ⁊ ornatũ: ⁊ oñdã tibi
στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν, καὶ τὸν κόσμον, καὶ δείξω σοι
q̃ faciã tibi. ⁊ depoſuerũt filij iſrael orna
ἃ ποιήσω σοι. καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν κόσ
tum ſuũ: ⁊ veſtẽ a mõte oreb.
μον αὐτῶν, καὶ τὴν στολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ χωρήβ.

noxam: aut ſi non facis dele me de libro tuo quem ſcripſiſti. Cui reſpondit dominus. Qui peccauerit mihi: delebo eũ dẽ libro meo. Tu autem vade: & duc populum iſtum quo locutus ſum tibi. Angelus meus p̃cedet te. Ego ãt in die vltiõis viſitabo & hoc peccatũ eorum. Percuſſit aũt dominus populum p reatu vituli: quẽ fecerat aarõ.

Locutuſq; eſt. Ca. 33 dñs ad moyſen dicẽs. Vade aſcẽde de loco iſto tu & populus tuus: quẽ eduxiſti de terra egypti: in terrã quã iuraui abraam iſaac & iacob dicens. Semini tuo dabo eã. & mittã p̃curſorẽ tui angelum vt eiiciam chananeũ & ammorreum & etheũ & pherezeũ & eueũ & iebuſeũ: & ĩtres in terrã fluentẽ lacte & melle. Nõ enim aſcẽdã tecũ: qa ppl's dure ceruicis eſt: ne forte diſpdã te in via. Audienſq; populus ſermonẽ hũc peſſimũ luxit: & nullus ex more idutus eſt cultu ſuo. Dixitq; dominus ad moyſen. Loquere filiis iſrael. Populus dure ceruicis es: ſemel aſcẽdã in medio tui & delebo te. Iam nunc depone ornatum tuũ: vt ſciam quid faciam tibi. Depoſuerunt ergo filii iſrael ornatũ ſuum a monte oreb. Moyſes quoq;

חטאתם ואם אין מחני נא | מחה
מספרך אשר כתבת׃ ויאמר יהוה
אל משה מי אשר חטא לי
אמחנו מספרי׃ ועתה לך נחה את | הלך
העם אל אשר דברתי לך הנה
מלאכי ילך לפניך וביום פקדי | לאך פנה
ופקדתי עלהם חטאתם׃ ויגף יהוה | נגף
את העם על אשר עשו את העגל
אשר עשה אהרן׃ וידבר | Cap. xxxiij.
יהוה אל משה לך עלה מזה אתה | דבר
והעם אשר העלית מארץ מצרים | עלה
אל הארץ אשר נשבעתי לאברהם | שבע
ליצחק וליעקב לאמר לזרעך
אתננה׃ ושלחתי לפניך מלאך | נתן פנה
וגרשתי את הכנעני האמרי
והחתי והפרזי החוי והיבוסי׃ אל
ארץ זבת חלב ודבש כי לא אעלה | זוב עלה
בקרבך כי עם קשה ערף אתה פן
אכלך בדרך׃ וישמע העם את הדבר | שמע
הרע הזה ויתאבלו ולא שתו | רוע אבל שות
איש עדיו עליו׃ ויאמר יהוה אל | עדה
משה אמר אל בני ישראל אתם
עם קשה ערף רגע אחד
אעלה בקרבך וכליתיך ועתה | כלה
הורד עדיך מעליך ואדעה מה | ירד ידע
אעשה לך׃ ויתנצלו בני ישראל | עשה נצל
את עדים מהר חורב׃ ומשה

Tranſla. Chal.

לחוביהון ואם לא מחני כען מספרך דכתבתא׃ ואמר יי למשה מן דחב קדמי אמחיניה
מספרי׃ וכען איזל דבר ית עמא לאתרא דמלילית לך הא מלאכי יהך קדמך וביום
אסערותי ואסער עליהון חוביהון׃ ומחא יי ית עמא על דאשתעבידו לעגלא דעבד
אהרן׃ Ca. xxxiii. ומליל יי עם משה איזל סק מיכא את ועמא
דאסקתא מארעא דמצרים לארעא דקיימית לאברהם ליצחק וליעקב למימר לבנך
אתנינה׃ ואשלח קדמך מלאכא ואתריך ית כנענאי ואמוראי וחתאי ופריזאי
וחואי ויבוסאי׃ לארעא עבדא חלב ודבש ארי לא אסיק שכנתי בינך ארי עם קשי
קדל את דלמא אשיצינך בארחא׃ ושמע עמא ית פתגמא בישא הדין ואתאבלו ולא
שויאו גבר תקון זיניה עלוהי׃ ואמר יי למשה אימר לבני ישראל אתון עם קשי
קדל שעה חדא אסליק שכנתי מבינך ואשיצינך וכען אעדי תקון זינך מנך ואדע
קדמי מה אעביד לך׃ ואעדיו בני ישראל ית תקון זיניהון מטורא דחורב׃ ומשה

Interp. chal.

peccata eoꝝ: ſi autẽ non: dele me nunc de libro tuo quem ſcripſiſti. Dixitq; dñs ad moyſen. Qui peccauerit corã me: delebo eum de libro meo. Nunc autẽ vade duc populũ in locũ quẽ locutus ſum tibi: ecce angelus meus ibit ante te. Et in die viſitationis mee viſitabo ſup eos peccata eoꝝ. Et percuſſit dñs populũ: eo q coluerãt vitulũ: quẽ fecerat aaron. Ca. 33.

Locutuſq; eſt domin⁹ cũ moyſe. Vade deſcende hinc tu ⁊ populus quẽ aſcendere feciſti de terra egypti in terram quã iuraui abraham iſaac ⁊ iacob: dicẽs. Filijs tuis dabo eã terrã fluentẽ lacte ⁊ melle. mittãq; angelũ ãte te: ⁊ eijciã chananeos ⁊ amorreos et etheos ⁊ pherezeos et eueos ⁊ iebuſeos. Non enĩ aſcendere faciã maieſtatẽ meã in medio tui: qꝛ populus dure ceruicis tu es: ne forte diſperdam te in via. Audiuitq; ppl's ſermonẽ hunc peſſimũ: ⁊ luxerũt: et nullus poſuit ornatũ cultus ſui ſup ſe. Dixitq; dñs ad moyſen. dic filijs iſrael: vos eſtis ppl's dure ceruicis: ſi vna hora abſtulero maieſtatẽ meã a te: diſperdã te. Et nunc aufer ornatũ cultus tui a te. Notum eſt enim coram me quod facturus ſum tibi. Et depuſuerũt filij iſrael ornatũ cultus ſui de monte oreb. Moyſes autẽ

Pritiua chal.

מחה מחה
לאך
סער שעבד
נסק
קום אמר נתן
שלח תרך
קשה
שצא אבל
שוה
סלק עדה גלה
עבד

© Biblioteca Nacional de España

Pͥmitiua heb.	Tex. Heb.
לקח	יקח את האהל ונטה לו מחוץ
חנה רחק	למחנה הרחק מן המחנה וקרא
יעד בקש	לו אהל מועד והיה כל מבקש
	יהוה יצא אל אהל מועד אשר
יצא	מחוץ למחנה: והיה כצאת משה
קום יצב	אל האהל יקומו כל העם ונצבו
נבט	איש פתח אהלו והביטו אחרי
בוא	משה עד באו האהלה: והיה
עמד	כבא משה האהלה ירד עמוד
	הענן ועמד פתח האהל ודבר עם
	משה: וראה כל העם את יי
	עמוד הענן עמד פתח האהל
קום שחה	וקם כל העם והשתחוו איש
	פתח אהלו: ודבר יהוה אל
פנה	משה פנים אל פנים כאשר
דבר שוב	ידבר איש אל רעהו ושב אל
חנה	המחנה ומשרתו יהושע בן נון
מוש	נער לא ימיש מתוך האהל:
אמר	ויאמר משה אל יהוה ראה
עלה	אתה אמר אלי העל את העם
ידע	הזה ואתה לא הודעתני את
שלח	אשר תשלח עמי ואתה אמרת
	ידעתיך בשם וגם מצאת חן
	בעיני: ועתה אם נא מצאתי
	חן בעיניך הודעני נא את
מצא	דרכך ואדעך למען אמצא חן
	בעיניך וראה כי עמך הגוי הזה:

Trāſla. B. Hiero.

tollēs tabernaculū tetendit extra castra procul: vocauitq; nomen eius tabernaculū federis. Et ois populus qui hēbat aliq̄ q̄stionē egrediebatur ad tabernaculū federis extra castra. Cūq; egrederetur moyſes ad tabernaculū ſurgebat vniuerſa plebs: & ſtabat vnuſquiſq; in oſtio papiliōis ſui: reſpiciebātq; tergū moyſi dōec īgrederetur tētoriū. Ingreſſo āt illo tabernaculū federis deſcēdebat colūna nubis: & ſtabat ad oſtiū. loq̄baturq; dñs cū moyſe cernētibus vniuerſis: ꝙ colūna nubis ſtaret ad oſtium tabernaculi. Stabantq; & ipſi & adorabant per fores tabernaculorum ſuorum. Loq̄batur aūt dñs ad moyſen facie ad faciem: ſicut ſolet loqui hō ad amicū ſuum. Cunq; ille reuerteretur in caſtra: miniſter eius ioſue filius nun puer nō recedebat de tabernaculo. Dixit autem moyſes ad dominum. Precipis vt educā populum iſtum: & non indicas mihi quē miſſurus ſis mecū pſertim cum dixeris: noui te ex noīe: & inueniſti gratiam coram me. Si ergo inueni gratiā in cōſpectu tuo: oſtende mihi faciē tuā: vt ſciā te & inueniā gratiā ante oculos tuos. Reſpice populum tuum gentē hanc.

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

τ accipiēs moyſes tabnaculū: fixit extra
καὶ λαβὼν μωυσῆς τὴν σκηνήν, ἔπηξεν ἔξω τῆς
caſtra procul a caſtris.
παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς. B
τ vocatū ē tabnaculū teſtimonij. τ factū ē:
καὶ ἐκλήθη σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐγένετο,
ois q̄rēs dn̄m: τ egrediebat in
πᾶς ὁ ζητῶν τὸν κύριον, καὶ ἐξεπορεύετο εἰς τὴν
tabnaculū extra caſtra. q̄n āt ingrediebatur
σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. ἡνίκα δ᾽ ἂν εἰσεπορεύετο
tur moyſes in tabnaculū qd̄ extra caſtra:
το μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν τὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
ſtabat ois ppl's cōſiderātes vnuſq̄ſq; apd̄
εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς
hoſtiū tabnacli ſui. τ aſpiciebāt abeū
θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντε
te moyſe q̄ad ingrederet ille in tabnaculū.
τος μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκη
culū. vt āt ingreſſus ē moyſes in tabnaclꝫ: deſcēdebat
νήν. ὡς δὲ εἰσῆλθε μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέ
debat colūna nubis: τ ſtabat ad
βαινεν ὁ στύλος τῆς νεφέλης, καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν
hoſtiū tabnaculi: τ loq̄bat moyſi. τ videbat
θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει μωυσῆ. καὶ ἑώρα
ois populus colūnā nubis ſtātē ad
πᾶς ὁ λαὸς τὸν στύλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ
hoſtiū tabernaculi. τ ſtabat ois popul⁹.
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς. καὶ ἵστατο πᾶς ὁ λαός.
τ adorauerūt vnuſq̄ſq; ab hoſtio tabernaculi
καὶ προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκη Nūeri
naculi ſui. τ locut⁹ ē dn̄s ad moyſen: preſens 12.b.
νῆς αὐτοῦ. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, ἐνώ
ſens preſenti: vt q̄ſpiā loq̄ret ad ſuū
πιος ἐνωπίῳ, ὡσεί τις λαλήσαι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ
amicū. τ reuertebat in caſtra.
φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν. C
at ſeruus ioſue fili⁹ naue iuuenis nō
ὁ δὲ θεράπων ἰησοῦς ὁ υἱὸς ναυὴ νέος οὐκ ἐξε
recedebat de tabernaculo. τ dixit moyſes
πορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς. καὶ εἶπε μωυσῆς
ad dn̄m: ecce tu mihi dicis: deduc populū
πρὸς κύριον, ἰδοὺ σύ μοι λέγεις, ἀνάγαγε τὸν λαὸν
hunc: tu āt nō indicaſti mihi: quē ſimul mittes mecum.
τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν συναποστελεῖς μετ᾽
cum. tu āt mihi dixiſti: noui te preter oēs: τ
ἐμοῦ. σὺ δέ μοι εἶπας, οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ
grām habes apd̄ me. ſi igr̄ inueni grām corā
χάριν ἔχεις παρ᾽ ἐμοί. εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον
te: oñde mihi teipm̄ manifeſte: vt videā te:
σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτὸν γνωστῶς, ἵνα ἴδω σε, ὅ
vt ſim inueniēs grāz corā te: τ vt ſciā:
πως ἂν ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ,
ꝙ popul⁹ tu⁹ gēs magna hec.
ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

Transla. Chal.

נסיב ית משכנא ופרסיה ליה מברא למשריתא ארחיק מן משריתא וקרי ליה
משכן בית אולפנא ויהוה כל דתבע אולפן מן קדם יי נפיק למשכן בית אולפנא
דמברא למשריתא: ויהוה כד נפיק משה למשכנא קימין כל עמא ומתעתדין גבר
בתרע משכניה ומסתכלין אחורי משה עד דעליל למשכנא: ויהוה כד עליל משה
למשכנא נחית עמודא דעננא וקאים בתרע משכנא ומתמליל עם משה: וחזן כל
עמא ית עמודא דעננא קאים בתרע משכנא וקימין כל עמא וסגדין גבר בתרע משכניה:
ומתמליל יי עם משה ממלל עם ממלל כמא דממליל גבר עם חבריה ותאיב למשריתא
ומשומשניה יהושע בר נון עולימא לא עדי מגו משכנא: ואמר משה קדם יי חזי
דאת אמר לי אסיק ית עמא הדין ואת לא אודעתני ית דתשלח עמי ואת אמרת רביתך
בשום ואף אשכחת רחמין קדמי: וכען אם כען אשכחית רחמין קדמך אודעני כען ית
אורח טובך ואדע רחמך בדיל דאשכח רחמין קדמך וגלי קדמך ארי עמך עמא הדין:

Pͥmitiua chal.	Interp. chal.
שכן שרא רחק	tulit tabernaculū. et tetendit illud extra caſtra procul
	a caſtris: τ vocauit illud tabernaculū dom⁹ doctrine.
קרא	Et ois qui querebat doctrinā a facie dn̄i egrediebat
	ad tabernaculū domus doctrine: qd̄ erat extra caſtra.
קום עתד	Et cū egrediebat moyſes ad tabernaculū: ſurgebat
	ois ppl's: τ ſtabat vnuſq̄ſq; in oſtio tabernaculi ſui: et
שכן סכל עול	reſpiciebāt poſt moyſen: donec īgrederet in taberna
	culū. τ cū ingrederet tabernaculū: deſcēdebat colūna
קום מלל חזה	nubis: τ ſtabat i oſtio tabernaculi: τ loq̄bat cū moyſe.
	videbatq; ois ppl's colūnā nubis ſtantē in oſtio taber
	naculi: ſurgebatq; ois populus: τ adorabāt vnuſq̄ſq;
	in oſtio tabernaculi ſui. Loquebaturq; dn̄s cū moyſe
מלל תוב	verbū ad verbū: ſicut loquitur vir cum pximo ſuo. Et
	reuertebatur in caſtra. Miniſterq; eius ioſue filius
שמש עדה	nun puer nō recedebat de tabernaculo. Dixitq; moyſes
	ſes corā dn̄o. Uide quod tu dicis mihi aſcendere fac
נסק ידע שלח	populū iſtum: τ tu nō indicaſti mihi quē miſſurus ſis
	mecū. tu enim dixiſti: vocaui te ex noīe τ etiā inueni
רבב שכח	ſti gratiā corā me. Et nunc ſi inueni, obſecro gratiā
	in conſpectu tuo: oſtende mihi viā bonitatis tue: vt
ידע שכח גלה	cognoſcā miſericordiā tuā: vt inueniā gratiā in cōſpe
	ctu tuo. notūq; eſt corā te ꝙ popul⁹ iſte eſt ppl's tuus.

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

et dixit: ipſe p̄cedā te: et reqeſcere fa-
καὶ λέγει, αὐτὸς προπορεύσομαί σου, καὶ καταπαύ-
ciā te. et dixit ad eū: ſi nō tu ipſe iueris
σω σε. καὶ λέγει πρὸς αὐτόν, εἰ μὴ σὺ αὐτὸς πορεύῃ
nobiſcū: ne me deducas hinc. et quō notū
μεθ' ἡμῶν, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. καὶ πῶς γνωστὸν ἔ-
erit vere: q̄ inueni grām apd te ego q; et
σται ἀληθῶς, ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοὶ ἐγώ τε καὶ
ppl's tu⁹. ſed coambulāte te nobiſcū: et
ὁ λαός σου. ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν, καὶ
glorificabimur ego q; et ppl's tu⁹ ſup om
ἐνδοξασθησόμεθα ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάν-
D nes gētes: q̄ ſup trā ſūt. et dixit dñs ad
τα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν. καὶ εἶπε κς πρὸς
moyſen: et hunc tibi ſmonē: quē dixiſti: faci-
μωυσῆν, καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας, ποιή-
am. inueniſti .n. grāz corā me: et noui te pre
σω. εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε πα-
ter oēs. et dixit: oñde mihi tuā gloriā. et
ρὰ πάντας. καὶ λέγει, δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν. καὶ
dixit: ego preibo prior te gloria mea:
εἶπεν, ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου,
et vocabo in noīe meo: dñs corā te. et mi
καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, κς ἐναντίον σου. καὶ
Roma. 9.c. ſerebor: cui⁹ miſer⁹ fuero et clemēs ero cui clemēs fuero. ⁊
ἐλεήσω, ὃν ἂν ἐλεῶ. καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω. καὶ
dixit: nō poteris videre faciē meā. nō .n.
εἶπεν, οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. οὐ γὰρ μὴ
videbit hō faciē meā: et viuet. ⁊
ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. καὶ
dixit dñs: ecce locus apud me: ⁊ ſtabis ſupra
εἶπε κς, ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, καὶ στήσεις ἐπὶ τῆς
petrā. qñ āt trāſierit gloria mea: ⁊
πέτρας. ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ
ponā te in foramē petre: et ptegā
θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῇ
manu mea ſup te: quo ad trāſiero. et aufe
χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω. καὶ ἀφε-
rā manū meā. et tunc videbis q̄ poſt
λῶ τὴν χεῖρά μου. καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω
me: at facies mea nō videbitur
μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται
tibi.
σοι.

Ca. 34.

A Et dixit dñs ad moyſen: p̄cide ti
Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυσῆν, λάξευσον σε-
bi ipſi duas tabulas lapideas: ſicut et pri
αυτῷ δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ αἱ πρῶ-
me: et aſcēde ad me in mōtē: et ſcri-
ται, καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γρά-
bam in tabulis vba: q̄ fuerūt in
ψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς
tabulis primis:
πλαξὶν ταῖς πρώταις,

Trāſla. B. Hiero.

[k]Dixitq; dñs. [l]Facies
mea[m] p̄cedet te[n] & requi
em dabo[o] tibi. [p]Et ait
moyſes. [r]Si[s] non[t] tu ipſe
[u]p̄cedas: [x]ne [y]educas nos
[z]de loco iſto. [a]In quo eī
[b]ſcire poterimus[b] ego[d] &
populus tuus [e]inueniſſe
nos[f] grām[g] in cōſpectu
tuo: [k]niſi [l]ābulaueris[m] no
biſcū: [n] vt glorificemur
[q]ab oībus[r] populis: [s]qui
habitant[t] ſuper [x]terram.
[y]Dixit autem [z]dominus
[a]ad[b] moyſen. [c]Et [e]verbū
[f]iſtud
[g]qđ[h] locutus es[i] faciā. [l]In
ueniſti[k] enim[m] gratiam
[n]corā me: [o]& teipſū no-
ui[p] ex nomine. Qui[q] ait.
[r]oſtende mihi [u] gloriam
tuam. [x]Rñdit.
[y]Ego[z] oſtendā[a] oē[b] bonū
[d]tibi:
[e]& vocabor [f] in nomine
[g]domini[h] coram te:
[i]& miſerebor[l] cui voluc-
ro: [n]& clemens ero
[o]in[p] quē mihi [q]placuerit.
Rurſumq;[r] ait. [s]Nō
[t]poteris[u] videre[r] faciē me
am. [a]Non[z] enim [b]videbit
me[c] homo: [d]& viuet. [e]Et
iterum. [g] Ecce[e] inquit eſt
[h]locus[i] apud me: [k] & ſta-
bis[l] ſupra[m] petram.
[o]Cūq; trāſibit[p] glīa mea:
[q]ponam te[r] in foramine
[s]petre: [t]& protegā[u] dex-
tera mea[r] donec
[z]tranſeā. [a]Tollāq;[c] manū
meam:
[d]& videbis[f] poſteriora
mea: [g]faciem aūt meā [i]vi
dere[h] nō poteris. Ca. 34.
AC deinceps
[c]p̄cide[a] ait[f] tibi [g]du-
as
[h]tabulas[i] lapideas[k] inſtar
priorum: [l]& ſcribam
[m]ſuper[n] eas [p] verba[q] que
[r]habuerunt[s] tabule

Tex. Heb. Exo. Ca. xxxiiii. Priūtiua heb.

ויאמר פני ילכו והנחתי לך׃ — נוח
ויאמר אליו אם אין פניך
הלכים אל תעלנו מזה׃ ובמה יודע — עלה ידע
אפוא כי מצאתי חן בעיניך אני — אפה
ועמך הלוא בלכתך עמנו — הלך
ונפלינו אני ועמך מכל העם אשר — פלה
על פני האדמה׃ ויאמר יהוה
אל משה גם את הדבר הזה
אשר דברת אעשה כי מצאת חן — עשה
בעיני ואדעך בשם׃ ויאמר
הראני נא את כבדך׃ ויאמר — ראה
אני אעביר כל טובי על פניך — עבר פנה
וקראתי בשם יהוה לפניך
וחנתי את אשר אחן ורחמתי — חנן
את אשר ארחם׃ ויאמר לא
תוכל לראת את פני כי לא יראני — יכל ראה
האדם וחי׃ ויאמר יהוה הנה מקום — חיה קום
אתי ונצבת על הצור׃ והיה — יצב
בעבר כבדי ושמתיך בנקרת — שום
הצור ושכתי כפי עליך עד — סכך
עברי׃ והסרתי את כפי — סור
וראית את אחרי ופני לא
יראו׃ ויאמר — Cap. xxxiiii.
יהוה אל משה פסל לך שני — שנה
לחת אבנים כראשנים וכתבתי — לוח
על הלחת את הדברים אשר
היו על הלחת הראשנים — היה

Transla. Chal.

ואמר שכנתי יהך ואניח לך׃ ואמר קדמוהי אם לית שכנתך מהלכא בינא לא
תסקיננא מכא׃ ובמה יתידע הכא ארי אשכחנא רחמין קדמך אנא ועמך הלא במהכך
שכנתך עמנא ויתעבדן לנא פרישן לי ולעמך משנין מכל עמא דעל אפי ארעא׃ ואמר
ייי למשה ברם ית פתגמא הדין דמלילתא אעביד ארי אשכחתא רחמין קדמי ואריבתך
בשום׃ ואמר אחזיני כען ית יקרך׃ ואמר אנא אעבר כל יקרי על אפך ואקרי
בשמא דייי קדמך ואיחון על מן דאיחון וארחים על מן דארחם׃ ואמר לא תיכול
למחזי ית אפי יקרי ארי לא יחזינני אנשא ויתקיים׃ ואמר ייי הא אתר מתקן קדמי
ותתעתד על טינרא׃ ויהי במעבר יקרי ואשוינך במערת טינרא ואגין במימרי עלך
עד דאעבר׃ ואעדי ית דברת יקרי ותחזי ית דבתרי ודקדמי לא יתחזון׃
ואמר ייי למשה פסל לך תרין לוחי אבניא כקדמאי ואכתוב — Ca. xxxiiii.
על לוחיא ית פתגמיא דהוו על לוחיא קדמאי

Interp̄. chal.

Et ait. Maieſtas mea ibit ⁊ requiē dabo tibi. Et dixit corā eo. Si nō prexerit maieſtas tua nobiſcū: ne aſcē dere facias nos hinc. In quo enīz ſcietur hic q̄ inue- nimus gratiā corā te ego ⁊ populus tuus: niſi cū am- bulauerit maieſtas tua nobiſcū: vt fiant nobis mira- cula: ⁊ diuidamur ego ⁊ populus tu⁹ ab omī populo qui eſt ſup faciē terre. Dixitq; dñs ad moyſen. Verbū quoq; iſtud quod locutus es faciā: quia inueniſti gra tiā coram me: ⁊ vocaui te ex noīe: ⁊ ait. Oſtende mihi obſecro gloriā tuā: ⁊ dixit. Ego tranſire faciam omnē gloriā meā ſup faciē tuā: ⁊ vocabo in noīe dñi corā te. et miſebor cui miſebor: ⁊ clemēs ero: cui clemēs ero. Et dixit. Non poteris videre faciē glorie mee: nō enī videbit me homo ⁊ viuet. dixitq; domin⁹. Ecce locus eſt paratus in cōſpectu meo ⁊ ſtabis ſupra petram. Eritq; cum tranſierit gloria mea: ponā te in cauerna petre: ⁊ protegā te verbo meo donec tranſeā. et aufe- ram verbū glorie mee: ⁊ videbis id qđ eſt poſt me. Et que ſunt coram me non apparebunt. Ca. 34.

Dixitq; dñs ad moyſen. Dola tibi duas tabulas lapideas ſicut priores: ⁊ ſcribam ſuper tabulas verba que erant ſuper tabulas priores

Priūtiua chal.

נוח הלך
נסק יהך
עבד שנה
עבד שכח רבב
חזא עבר קרא
חנן רחם יכל
קום תקן עתד
הוה עבר שוה
גנן אמר עדה
כתב
הוה

Ter. Heb.

אשר שברת: והיה נכון לבקר — כון
ועלית בבקר אל הר סיני ונצבת — עלה יצב
לי שם על ראש ההר: ואיש לא
יעלה עמך וגם איש אל ירא בכל — ראה
ההר גם הצאן והבקר אל ירעו — רעה
אל מול ההר ההוא: ויפסל שני — פסל שנה
לחת אבנים כראשנים וישכם — שכם
משה בבקר ויעל אל הר סיני
כאשר צוה יהוה אתו ויקח בידו — לקח
שני לחת אבנים: וירד יהוה
בענן ויתיצב עמו שם ויקרא — קרא
בשם יהוה: ויעבר יהוה על — עבר
פניו ויקרא יהוה יהוה אל רחום — פנה קרא רחם
וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת: — חנן
נצר חסד לאלפים נשא עון
ופשע וחטאה ונקה לא ינקה
פקד עון אבת על בנים ועל
בני בנים על שלשים ועל
רבעים: וימהר משה ויקד ארצה — מהר קדד
וישתחו: ויאמר אם נא יי — שחה
מצאתי חן בעיניך אדני ילך
נא אדני בקרבנו כי עם קשה
ערף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו
ונחלתנו: ויאמר הנה אנכי
כרת ברית נגד כל עמך — כרת
אעשה נפלאת אשר לא יי — עשה פלא
נבראו בכל הארץ ובכל הגוים — ברא

Trāſla. B. Hiero.

quas fregiſti. Eſto paratus mane: vt aſcēdas ſtatī in mōtē ſynai: ſtabiſq; mecū ſuper verticem montis. Nullus aſcēdat tecū: nec videatur quiſpiā p totum montē: boues quoq; & oues non paſcantur econtra. Excidit ergo duas tabulas lapideas quales antea fuerant: & de nocte conſurgens aſcēdit in montem ſinai ſicut preceperat ei dominus, portans ſecum tabulas. Cunq; deſcendiſſet dominus per nuben: ſtetit moyſes cum eo inuocans nomē dñi. Quo tranſeunte coram eo: ait. Dñator dñe deus miſericors & clemēs patiēs & multe miſeratiōis ac verax: q cuſtodis miām ī millia: qui aufers iniqtatē & ſcelera atq; pctā: nullusq; apud te p ſe inocēs eſt: qui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus in tertiam & quartā progeniē. Feſtinusq; moyſes curuatus eſt pronus in terrā: & adorans ait. Si inueni grām in cōſpectu tuo dñe: obſecro vt gradiaris nobiſcū. populus enim dure ceruicis eſt: vt auferas iniquitates noſtras atq; pctā: noſq; poſſideas. Rñdit dominus. Ego inibo pactum videntibus cunctis: ſigna faciā que nunq̄ viſa ſunt ſuper terram nec in vllis gentibus:

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

q̄s cōtriuiſti: ⁊ eſto parat⁹ ad mane: ⁊ aſcē
ἃς συνέτριψας, καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωΐ, καὶ ἀνα
des ad mōtē ſinai: ⁊ ſtabis mihi illic ī ſū
βήσεις ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινά, καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ᾽ ἄ
mitate mōtis. ⁊ nullus aſcēdat tecū: neq;
κρου τοῦ ὄρους. καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ, μὴ
videatur in toto mōte. ⁊ oues ⁊
δὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει. καὶ τὰ πρόβατα καὶ
boues nō paſcātur ppe mōtē illū.
οἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.
⁊ excidit duas tabulas lapideas: ſicut ⁊
καὶ ἐλάξευσε δύο πλάκας λιθίνας, καθάπερ καὶ
prime. ⁊ ſurgēs moyſes mane: aſcē
αἱ πρῶται. καὶ ὀρθρίσας μωυσῆς τὸ πρωΐ, ἀνέ
dit in mōtē ſinai: ſicut p̄cepit ei — B
βη εἰς τὸ ὄρος τὸ σινά, καθότι συνέταξεν αὐτῷ
dñs. ⁊ accepit moyſes ſecū duas ta
κύριος. καὶ ἔλαβε μωυσῆς μεθ᾽ ἑαυτοῦ τὰς δύο πλά
bulas lapideas. ⁊ deſcēdit dñs in nube: ⁊
κας τὰς λιθίνας. καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ, καὶ
affuit ei illic: ⁊ vocauit noīe dñi:
παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ, καὶ ἐκάλεσε τῷ ὀνόματι κυρίου,
⁊ trāſiuit dñs ante faciē eius. ⁊
καὶ παρῆλθε κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
vocauit dñs dñs deus clemens ⁊ miſeri
ἐκάλεσε κύριος κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεή
cors: patiēs ⁊ multe miſeratiōis ⁊ verus: ⁊
μων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεως καὶ ἀληθινός, καὶ
iuſtitiā ſeruās: ⁊ faciēs miaz in mil — Hiere. 32.c.
δικαιοσύνην διατηρῶν, καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιά
lia: auferēs iniqtates: ⁊ pctā: ⁊ iniu
δας, ἀφαιρῶν ἀνομίας, καὶ ἁμαρτίας, καὶ ἀδι
ſtitias: ⁊ reū nō purificabit: inducēs peccata
κίας, καὶ τὸν ἔνοχον οὐ καθαριεῖ, ἐπάγων ἀνομίας
prm ſup filios: et in filios filiorꝫ: in ter
πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων, ἐπὶ τρί
tiā et q̄rtā gnationē. et feſtinās moyſes cur
την καὶ τετάρτην γενεάν. καὶ σπεύσας μωυσῆς κύ
uat⁹ in trā adorauit dñm. et dixit:
ψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνει τῷ κυρίῳ. καὶ εἶπεν,
ſi inueni grāz corā te: ſimul eat
εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, συμπορευθήτω ὁ
dñs me⁹ nobiſcū. ppl̄s .n. dure ceruicis — C
κύριός μου μεθ᾽ ἡμῶν. ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐ
eſt. et auferes tu pctā nr̄a: et
στι. καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ τὰς ἁ
delicta nr̄a. et erim⁹ tibi. et dixit dñs ad moy
μαρτίας ἡμῶν. καὶ ἐσόμεθά σοι. καὶ εἶπε κς πρὸς μωυ
ſen: ecce ego pono tibi pactū corā oī
σῆν, ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς
pplo tuo. et faciā glīoſa: q̄ nō facta ſūt ī
τοῦ λαοῦ σου. καὶ ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν
tota trā: et in oī gēte.
πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἐν παντὶ ἔθνει.

Pritiua chal.

נסק — חזא רעה — קדם — גלה — עתד עבר — רחק סנא עבד — דור עוה תוב — זכה סער אחא — שכח יהך — קשה שבק חסן — קום עבד ברא

Interp. chal.

quas cōfregiſti ⁊ eſto patus mane: ⁊ aſcendes mane in mōtē ſinai: ſtabiſq; corā me ibi ſup verticē mōtis. nulluſq; vir aſcēdat tecū: neq; videat vir p totū mōtē: oues q̄q; ⁊ boues nō paſcant e regiōe mōtis illi⁹. dolauitq; duas tabulas lapideas ſic̄ priores: ⁊ ſurrexit moyſes mane: ⁊ aſcēdit in mōtez ſinai ſic̄ p̄cepat ei dñs: ⁊ tulit in mān ei⁹ duas tabulas lapideas. Et reuelat⁹ ē dñs in nube: ⁊ ſtetit cū eo ibi: ⁊ inocauit ī noīe dñi. Et trāſire fec̄ dñs maieſtatē ſuā ſup faciē ei⁹: ⁊ inuocauit. Dñe dñe de⁹ miſericors ⁊ clemēs: patiēs ⁊ multa faciēs bona ⁊ veritatē: cuſtodiēs bonitatē in mille gnātiōes: dimittēs iniqtatē ⁊ ſcelera ⁊ pcta: parcēs eis q̄ cōuertunt ad legē tuā: ⁊ nō iuſtificās eos q̄ nō cōuertunt: viſitās peccata patrū in filios ⁊ in filios filiorꝫ ſceleratorū in generationē tertiā ⁊ in gnātionē quartam. Feſtinauitq; moyſes ⁊ incuruatus eſt ſup terraz et adorauit: ⁊ ait. Si inueni nunc gratiā in cōſpectu tuo: eat obſecro maieſtas dñi inter nos: q: populus dure ceruicis ē. Et dimittes delicta nr̄a ⁊ pcta: ⁊ poſſidebis nos. et ait. Ecce ego inibo pactū: coram omni populo tuo faciā mirabilia: que nunq̄ fuerunt creata in vniuerſa terra ⁊ in omnibus populis.

Tranſla. Chal.

דתברתא והוי זמין לצפרא ותיסק בצפרא לטורא דסיני ותתעתד קדמי תמן על ריש
טורא: וגבר לא יסק עמך ואף איניש לא יתחזי בכל טורא אף ענא ותורי לא ירעון
לקביל טורא ההוא: ופסל תרין לוחי אבניא כקדמאי ואקדים משה בצפרא וסליק
לטורא דסיני כמא דפקיד יי יתיה ונסיב בידיה תרין לוחי אבניא: ואתגלי יי בעננא
ואתעתד עמיה תמן וקרא בשמא דיי: ואעבר יי שכנתיה על אפוהי וקרא יי יי
אלהא רחמנא וחננא מרחיק רגז ומסגי למעבד טבון וקשוט: נטיר טיבו לאלפי
דרין שביק לעוין ולמרוד ולחובין סלח לדתיבין לאוריתיה ודלא תיבין לא מזכי
מסער חובי אבהן על בנין ועל בני בנין מרדין על דר תליתאי ועל דר רביעאי: ואוחי
משה וכרע על ארעא וסגיד: ואמר אם כען אשכחית רחמין קדמך יי תיהך כען שכינתא
דיי בינגא ארי עם קשי קדל הוא ותשבוק לעוינא ולחובנא ותחסיננא: ואמר הא
אנא גזר קים קדם כל עמך אעביד פרישן דלא יתבריאו בכל ארעא ובכל עממיא

τ videbit oīs ppls: in qb⁹ es tu: opa dn̄i: qꝛ
καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κῡ, ὅτι
mirabilia ſūt: q̄ ego faciā tibi illic. attēde tu
θαυμαστά ἐστιν, ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι ἐκεῖ. πρόσεχε σὺ
omnia q̄ ego p̄cipio tibi.ecce ego eijciā ante
πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβαλῶ πρὸ
faciē vrām amorreū: τ chananeū:
προσώπου ὑμῶν τὸν ἀμορραῖον, καὶ τὸν χαναναῖον,
τ etheū: τ pherezeū: τ eueū: τ
καὶ τὸν χετταῖον, καὶ τὸν φερεζαῖον, καὶ τὸν εὐαῖον, καὶ
D gergeſeū: τ iebuſeū. caue tibi:
τὸν γεργεσαῖον, καὶ τὸν ἰεβουσαῖον. πρόσεχε αὐτῷ,
ne forte diſpōas pactū hītātib⁹ in
μή ποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς
t̄ra: in quā tu ingredieris in ea: ne forte fiat of=
γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐν αὐτῇ, μή ποτε γένηται πρό
fenſio in vobis. aras eoꝝ deſtruetis: τ
σκομμα ἐν ὑμῖν. τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε, καὶ
Deut. ſtatuas eoꝝ cōfringetis: τ lucos eoꝝ
7.a. τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε, καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν
ſuccidetis: τ ſculptilia deoꝝ eoꝝ cōburetis
ἐκκόψετε, καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύ
igne: nō .n. adorabitis deū aliū. nā
σετε πυρί, οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσετε θεῷ ἑτέρῳ. ὁ γὰρ
dn̄s deus zeloſū nomē: ds zelotes eſt: ne forte
κσ̄ ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστιν, μή ποτε
pōas pactū hītātib⁹ in t̄ra: τ forni
θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐκπορ
cētur poſt deos eoꝝ: τ ſacrificēt
νεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ θύσωσι τοῖς
dijs eoꝝ: τ vocēt te: τ cōedes d̄ ſacrificijs
θεοῖς αὐτῶν, καὶ καλέσωσί σε, καὶ φάγῃς τῶν θυσιῶν
eoꝝ: τ accipias de filiab⁹ eoꝝ filijs tuis:
3.Reg. αὐτῶν, καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου
11.a. τ de filiab⁹ tuis des filijs eoꝝ: τ for
καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκ
nicētur filie tue poſt deos eo
πορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐ=
rū: τ fornicari faciāt filios tuos poſt
τῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν
deos eoꝝ. τ deos cōflatiles nō facies tibi ipſi.
θεῶν αὐτῶν. καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.
feſtū azymoꝝ cuſtodies: ſeptē dies cōedes azy
E τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ, ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυ
ma: ſicut p̄ccpi tibi: ad tēp⁹ in mē
μα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μη
ſe nouoꝝ. in .n. mēſe nouoꝝ egreſſ⁹ es ex egy
νὶ τῶν νέων. ἐν γὰρ τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύ
8.13.a pto. oē aperiens vuluā: mihi maſculina. p̄mo
Luce. πτου. πᾶν διανοῖγον μήτραν, ἐμοὶ τὰ ἀρσενικά. πρω
2.a. genitū vituli τ ouis. τ p̄mogenitū ſub=
τότοκον μόσχου καὶ προβάτου. καὶ πρωτότοκον ὑπο
iugalis redimes oue. ſi āt
ζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ. ἐὰν δὲ

vt cernat populus iſte in cuius es medio op⁹ domini terribile quod factu=rus ſum. Obſerua cuncta que hodie mandaui tibi. Ego ipſe eiiciam ante faciē tuā ammor=reum & chananeum & etheum pherezeum quoq; & eueum & ie=buſeum. Caue ne vn=q̄ cum habitatoribus ter=re illius iungas amici=tias: que ſint tibi in rui=nam: ſed & aras eorum de=ſtrue: confringe ſtatuas: lu=coſq; ſuccide. Noli adorare deum alienū. Dn̄s zelotes nomē eius: deus eſt e=mulator. Ne ineas pa=ctum cū hoībus illarū regionū: ne cū fornica=ti fuerit cū dijs ſuis: & adorauerit ſimulachra eorū: vocet te q̄ſpiā vt comedas de imolatis. Nec vxorē de filiabus eorū accipies filijs tuis: ne poſtq̄ ipſe fuerit for=nicate: fornicari faciāt & filios tuos in deos ſu=os. Deos cōflatiles nō facies tibi. Solēnitatē azymorū cuſtodies. Septē diebus veſceris azymis: ſicut p̄cepi ti=bi in tpe mēſis nouorū. Mēſe enī verni tpis e=greſſus es de egypto. Oē qd apit vuluā gn̄is maſculini: meū erit. De cūctis aīantibus: tā de bob⁹ q̄ de ouib⁹ meū erit. Primogenitū aſini redimes oue. Si autem

וְרָאָה כָל הָעָם אֲשֶׁר אַתָּה
בְקִרְבּוֹ אֶת מַעֲשֵׂה יְהֹוָה כִּי
נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עִמָּךְ׃ שְׁמָר לְךָ אֵת אֲשֶׁר — יָרֵא
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ — צָוָה
מִפָּנֶיךָ אֶת הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי — פָּנָה
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן תִּכְרֹת בְּרִית — שָׁמַר כָּרַת
לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא — יָשַׁב בּוֹא
עָלֶיהָ פֶּן יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ — הָיָה יָקַשׁ
כִּי אֶת מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת — זָבַח נָתַץ
מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת אֲשֵׁרָיו — יָצַב
תִּכְרֹתוּן׃ כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל
אַחֵר כִּי יְהֹוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא
הוּא׃ פֶּן תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב — כָּרַת
הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ — זָנָה
לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ
מִזִּבְחוֹ׃ וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ
וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
אֶת בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ אֱלֹהֵי
מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה לָּךְ׃ אֶת חַג — נָסַךְ עָשָׂה
הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל — שָׁמַר יוֹם אָכַל
מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ — צָוָה יָעַד
הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ — אָבַב
מִמִּצְרָיִם׃ כָּל פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל
מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃ — קָנָה זָכַר
וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם — חָמַר פָּדָה

Transla.Chal.

וְיֶחֱזֵי כָל עַמָּא דְאַתְּ בֵּינֵיהוֹן יָת עוֹבָדָא דַיְיָ אֲרֵי דְחִיל הוּא דַאֲנָא עָבֵיד עִמָּךְ׃ טַר לָךְ
יָת דַּאֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין הָא אֲנָא מְתָרֵיךְ מִן קֳדָמָךְ יָת אֱמוֹרָאֵי וּכְנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי
וּפְרִיזָאֵי וְחִוָּאֵי וִיבוּסָאֵי׃ אִסְתְּמַר לָךְ דִּילְמָא תִגְזַר קְיָם לְיָתְבֵי אַרְעָא דְאַתְּ עָלֵיל
עֲלַהּ דִּילְמָא יְהֵי לְתַקְלָא בֵּינָךְ׃ אֲרֵי יָת אֱגוֹרֵיהוֹן תְּתָרְעוּן וְיָת קָמָתְהוֹן תְּתַבְּרוּן וְיָת
אֲשֵׁרֵיהוֹן תְּקַצְּצוּן׃ אֲרֵי לָא תִסְגּוֹד לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא אֲרֵי יְיָ קַנָּא שְׁמֵיהּ אֵל קַנָּא
הוּא׃ דִּילְמָא תִגְזַר קְיָם לְיָתְבֵי אַרְעָא וְיִטְעוֹן בָּתַר טַעֲוָתְהוֹן וְיִדְבְּחוּן לְטַעֲוָתְהוֹן
וְיִקְרוֹן לָךְ וְתֵיכוּל מִדִּבְחֵיהוֹן׃ וְתִיסַּב מִבְּנָתֵיהּ לִבְנָךְ וְיִטְעוֹן בְּנָתֵיהּ בָּתַר טַעֲוָתְהֵן
וְיַטְעֲיָן יָת בְּנָךְ בָּתַר טַעֲוָתְהֵן׃ דַּחֲלָן דְּמַתְּכָא לָא תַעְבֵּיד לָךְ׃ יָת חַגָּא דְפַטִּירַיָּא תִּיטַּר
שִׁבְעָא יוֹמִין תֵּיכוּל פַּטִּירָן כְּמָא דְפַקֵּידְתָּךְ לִזְמַן יַרְחָא דַאֲבִיבָא אֲרֵי בְּיַרְחָא דַאֲבִיבָא
נְפַקְתָּא מִמִּצְרָיִם׃ כָּל פָּתַח וַלְדָּא דִּילִי וְכָל בְּעִירָךְ תַּקְדֵּישׁ דִּיכְרִין בְּכוֹר תּוֹר וְאִמַּר׃
וּבוּכְרָא דַחֲמָרָא תִּפְרוֹק בְּאִמְּרָא וְאִם

Interp̄.chal.

Uidebitq; oīs populus in cui⁹ medio tu es opus dn̄i quia terribile eſt: qd̄ ego facio tecū. Obſerua tibi oīa que ego precipio tibi hodie. ecce ego eijciā a facie tua amorreos τ chananeos τ etheos τ pherezeos τ eue=os τ iebuſeos. Caue tibi ne forte ineas pactū cū habitatorib⁹ terre ad quā tu ingredieris: ne forte ſit in ſcandalū in medio tui. ſed aras eoꝝ deſtruetis: τ ſta=tuas eoꝝ cōfringetis: τ lucos eoꝝ ſuccidetis. non enī adorabis idola poplꝝ: qꝛ dn̄s zelotes nomē eius: de⁹ zelotes eſt. ne forte ineas pactū cū hītatorib⁹ terre. Et errabunt poſt idola ſua τ ſacrificabūt idolis ſuis: et vocabūt te vt comedas de ſacrificijs eorū: τ tollas de filiabus ſuis filijs tuis: τ errabūt filie ſue poſt ido=la ſua: τ errare facient filios tuos poſt idola ſua. De=os conflatiles non facies tibi. Solēnitatem azymo=rum cuſtodies: ſeptem diebus comedes azyma ſicut precepi tibi: in tēpore menſis nouarū frugum. Quo=niam in menſe nouarum frugum egreſſus es de egy=pto. Omne quod aperit vuluam meum eſt: τ omnes maſculos primogenitos in pecoribus tuis ſanctifica=bis: primogenitum bouis τ agni. Primogenitū au=tem aſini redimes pro agno: τ ſi

Pritiua chal.
חֲזָא גְּמַר
פְּקַד תְּרַךְ
סְמַר גְּזַר עוּל
הֲוָה תְּרַע קוּם
תְּבַר קְצַץ סְגַד
טְעָה
דְּבַח קְרָא אֲכַל
נְסַךְ נְטַר עֲבַד
חֲגַג פְּטַר
יְלַד קְדַשׁ
פְּרַק

© Biblioteca Nacional de España

לא תפדה וערפתו כל בכור בניך — בכר
תפדה ולא יראו פני ריקם: — ראה פנה
ששת ימים תעבד וביום — עבד
השביעי תשבת בחריש ובקציר — שבת חרש
תשבת: וחג שבעת תעשה לך — קצר
בכורי קציר חטים וחג האסיף — בכר חנט אסף
תקופת השנה: שלש פעמים — קוף
בשנה יראה כל זכורך את פני
האדן יהוה אלהי ישראל: כי
אוריש גוים מפניך והרחבתי — ירש רחב
את גבלך ולא יחמד איש את — חמד
ארצך בעלתך לראות את פני — עלה ראה
יהוה אלהיך שלש פעמים בשנה:
לא תשחט על חמץ דם זבחי ולא — שחט
ילין לבקר זבח חג הפסח: ראשית — לון
בכורי אדמתך תביא בית יהוה — בוא
אלהיך לא תבשל גדי בחלב — בשל
אמו: ויאמר יהוה אל משה כתב — אמר
לך את הדברים האלה כי על פי — פה
הדברים האלה כרתי אתך ברית — ברת
ואת ישראל: ויהי שם עם יהוה — היה
ארבעים יום וארבעים לילה — רבע
לחם לא אכל ומים לא שתה
ויכתב על הלחת את דברי הברית — כתב לוח
עשרת הדברים: ויהי ברדת משה — ירד
מהר סיני ושני לחת העדת ביד — שנה עוד
משה ברדתו מן ההר ומשה לא

nec precium pro eo dederis: occidetur. Primogenitū filiorū tuorum redimes: nec appebis in cōſpectu meo vacuus. ſex diebus opaberis: die ſeptimo ceſſabis arare & metere. Solēnitatē hebdomadarū facies tibi in primitiis frugū meſſis tue triticee: & ſolēnitatē qn̄ redeūte anni tpe cūcta cōdūtur. Tribus tpibus anni apparebit oē maſculinū tuū i cōſpectu oīpotentis dn̄i dei iſrael. Cum enim tulero gentes a facie tua: & dilatauero terminos tuos: nullus inſidiabitur terre tue: aſcēdente te & apparente in conſpectu domini dei tui ter in anno. Non immolabis ſuper fermēto ſanguinē hoſtie mee: neq3 reſidebit mane de victimis ſolēnitatis phaſe. Primitias frugū terre tue offeres i domo dn̄i dei tui. Nō coques hedū ī lacte matris ſue. Dixitq3 dn̄s ad moyſē. Scribe tibi verba hec: quibus & tecum & cum iſrael pepigi fedus. Fuit ergo ibi cū domino moyſes quadraginta dies & q̄draginta noctes: panem nō comedit & aquam non bibit: & ſcripſit ī tabulis verba federis decē. Cūq3 deſcēderet moyſes de mōte ſinai: tenebat duas tabulas lapideas teſtimonii: & ignorabat

nō redemeris: preciū dabis eius. oē primogeni-
μὴ λυτρώσῃ, τιμὴν δώσεις αὐτοῦ. πᾶν πρωτότο
tū filiorū tuorū redimes. nō apparebis corā
κον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν — Ecleſi. 35.a.
me vacu⁹: ſex dies opaberis: at die ſepti
μου κενός, ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδό-
ma requieſces: a ſemine et meſſe ceſſa
μῃ καταπαύσεις, τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμητῷ κα-
bis. et feſtū hebdomadarū facies mihi.
ταπαύσεις. καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι,
initiū metendi triticū: et feſtū cōgregatiōis me
ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς με
diante anno. tria tēpora an
σοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυ-
ni apparebit oē maſculinū tuū corā dn̄o
τοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου
deo iſrael. qn̄ .n. eiecero gētes a
τοῦ θεοῦ ἰσραήλ. ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ
facie tua: ⁊ dilatauero t̄mios tuos nō
προσώπου σου, καὶ πλατυνῶ τὰ ὅριά σου, οὐκ
deſiderabit vllus terrā tuā: qn̄ aſcēde-
ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαί-
ris vt appareas corā dn̄o deo tuo. tria tēpo
νῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. τρεῖς και-
ra anni nō imolabis ſup fermēto ſāguinē
ροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ. οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυ- — F
ſacrificij mei. ⁊ nō dormiēt in mane
σιάσματός μου, καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωῒ
ſacrificia feſti paſcha. primitias
θυσιάσματα ἑορτῆς τοῦ πάσχα. τὰ πρωτογενήματα — ſ.23.b
terre tue inferes in domū dn̄i dei tui. — Deut.
τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. — 14.c. ſ.24.d
nō coques agnū in lacte mr̄is ſue. ⁊ dixit
οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μρς αὐτοῦ. καὶ εἶπε
dn̄s ad moyſen: ſcribe tibiipſi v̄ba
κύριος πρὸς μωυσῆν, γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα
hec: in .n. ſermonib⁹ his poſui tibi te
ταῦτα, ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι δια-
dus: ⁊ iſrael. ⁊ fuit illic moyſes corā do
θήκην, καὶ τῷ ἰσραήλ. καὶ ἦν ἐκεῖ μωυσῆς ἐναντι κυ-
mino quadraginta dies ⁊ q̄draginta no-
ρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύ-
ctes. panē nō comedit et aquā nō bibit. et ſcri-
κτας. ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν. καὶ ἔγρα-
pſit verba hec in tabulis te-
ψε τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς δια-
deris: decē v̄ba. poſtq̄ āt deſcendit moy-
θήκης, τοὺς δέκα λόγους. ὡς δὲ κατέβαινεν μωυ-
ſes de mōte ſinai: ⁊ due tabule ſup
σῆς ἐκ τοῦ ὄρους σινά, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν
manib⁹ moyſi. deſcēdēte āt eo de
χειρῶν μωυσῆ. καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ
mōte: ⁊ moyſes nō
τοῦ ὄρους, καὶ μωυσῆς οὐκ

Pritiua chal.

נקף חזא שית
פלח נוח עבד
חנט נכף רבב
תרך פתה
חמד נסק
נכס בית דבח
חגג ראש אתא
קדש אכל אמר
קום רבע יום
שתה קום
נחת

Interp. chal.

non redemeris: truncabis caput illius: ⁊ oīe primogenitū filiorū tuorū redimes: ⁊ nō apparebūt corā me vacui. Sex diebus opaberis: in die autē ſeptimo requieſces: in ſeminationis tēpore ⁊ meſſis quieſces. Solēnitatē quoq3 hebdomadarū facies tibi in pmitijs meſſis tritici: et ſolēnitatē qn̄ egrediēte anno fruct⁹ cōgregātur. Trib⁹ tpibus in anno appebit oīs maſculus tuus corā dn̄atore ſeculi dn̄o deo iſrael. Eijciā eni populos a facie tua: ⁊ dilatabo terminū tuū: neq3 cōcupiſcet homo terrā tuā cum aſcēderis vt appareas corā dn̄o deo tuo tribus tpibus in anno. Non imolabis ſup fermento ſanguinē phaſe mei: neq3 manebūt extra altare adipes victime ſolemnitatis vſq3 mane. Primitias terre tue offeres in domū ſanctuarij dn̄i dei tui. Non comedes carnē cū lacte. Dixitq3 dn̄s ad moyſen. Scribe tibi verba hec: quia p ſermonē horū verborū pepigi tecū fedus ⁊ cū iſrael. Fuitq3 ibi cum dn̄o quadraginta diebus ⁊ q̄draginta noctibus: panem non comedit ⁊ aquā non bibit. Et ſcripſit ſup tabulis decē verba federis. Et factū eſt cū deſcendiſſet moyſes de mōte ſinai: due tabule teſtimonij erant in manib⁹ moyſi cū deſcēdiſſet de monte. Moyſes aūt ne

Tranſla. Chal.

לא תפרוק ותנקפיה וכל בוכרא דבנך תפרוק ולא יתחזון קדמי ריקנין: שתא יומין
תפלח וביומא שביעאה תנוח בזרועא ובחצדא תנוח: וחגא דשבועיא תעביד לך בכורי
חצד חטין וחגא דכנשא במיפק שתא: תלת זמנין בשתא יתחזון כל דכורך קדם רבון
עלמא יוי אלהא דישראל: ארי איתריך עממין מן קדמך ואפתי ית תחומך ולא
יחמיד איניש ית ארעך במיסקך לאתחזאה קדם יוי אלהך תלת זמנין בשתא: לא
תיכוס על חמיע דם פסחי ולא יביתון בר מן מדבחא תרבי נכסת חגא עד צפרא:
ריש בכורי ארעך תיתי לבית מקדשא דיוי אלהך לא תיכול בשר בחלב: ואמר יוי
למשה כתב לך ית פתגמיא האלין ארי על מימר פתגמיא האלין גזרית עמך קיים
ועם ישראל: והוה תמן עם יוי ארבעין יממין וארבעין לילוון לחמא לא אכל ומיא לא
שתי וכתב על לוחיא ית פתגמי קימא עשרא פתגמין: והוה כד נחית משה מן טורא
דסיני ותרין לוחי סהדותא בידא דמשה במחתיה מן טורא ומשה לא

© Biblioteca Nacional de España

ſciebat: q̄ glorificat⁹ fuerat aſpect⁹ cutis fa
ᾔδει, ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προ-
ciei ſue cū loq̄ret ipſe ei. et vidit
σώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. καὶ ἴδεν
aaron ⁊ oēs filij iſrael moyſen: ⁊ erat
ἀαρὼν καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν μωυσῆν, καὶ ἦν
glorificat⁹ aſpect⁹ cutis faciei ei⁹. et
G δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρωτὸς τοῦ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
timuerūt appropiquare ei. et vocauit eos
ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτῷ. καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς
moyſes: ⁊ cōuerſi ſūt ad eū aarō ⁊
μωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν ἀαρὼν καὶ
oēs principes ſynagoge. ⁊ locut⁹ eſt
πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. καὶ ἐλάλησεν
eis moyſes. et poſt hec acceſſerūt ad eū
αὐτοῖς μωυσῆς. καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐ-
oēs filij iſrael. et precepit eis
τὸν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς
oia: q̄ locut⁹ ē dn̄s ad eū in mōte
πάντα, ὅσα ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει
ſinai. ⁊ poſtq̄ ceſſauit loqui ad eos: im
2.Co. σινά. καὶ ἐπεὶ κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέ-
3.c. poſuit ſup faciē ſuā velū. qn̄ āt
θηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. ἡνίκα δ᾽ ἂν
ingrediebat̄ moyſes corā dn̄o vt loq̄ret̄ ei:
εἰσεπορεύετο μωυσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
auferebat velamē: donec exiret. et
περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα, ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ
egrediēs loq̄bat̄ oib⁹ filijs iſrael q̄cūq̄ p̄ce-
ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ὅσα ἐνετεί-
pit illi dn̄s. et viderūt filii iſrael faciem
λατο αὐτῷ κύριος. καὶ ἴδον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον
moyſi: q̄ glorificata erat. et circūpoſuit moyſes vela-
μωυσῆ, ὅτι δεδόξασται. καὶ περιέθηκε μωυσῆς κάλυμ-
mē ſup faciem ſuā donec ingrederet̄ ad loquēdū cū eo.
μα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἕως ἂν εἰσέλθῃ λαλεῖν αὐτῷ.
Et cōgregauit moyſes oēz cetū fi-
C.35 Καὶ συνήθροισε μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱ-
A lioꝝ iſrael. et dixit ad eos: hi ſermones q̄s di-
ῶν ἰσραήλ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶ-
xit dn̄s facere eos. ſex dies facies opa.
πε κύριος ποιῆσαι αὐτούς. ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα.
at die ſeptima requies ſc̄m ſabba-
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις ἅγιον σάββα-
tū: requies dn̄o oīs faciēs ī ea o-
τον, ἀνάπαυσις τῷ κυρίῳ. πᾶς ὁ ποιῶν ἐν αὐτῇ ἔρ-
p⁹: moriat̄. nō ardebit ignis in oī habita-
γον, τελευτάτω. οὐ καυσεῖται πῦρ ἐν πάσῃ τῇ κατοι-
tiōe vr̄a in die ſabbatoꝝ. ego dn̄s. et di-
κίᾳ ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων. ἐγὼ κς. καὶ εἶ-
xit moyſes ad oēz cetū filioꝝ iſrael:
πε μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραήλ,
dicēs: hoc v̄bū: qđ p̄cepit dn̄s: dicēs: accipe
λέγων, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξε κς, λέγων, λάβε

q̄ cornuta eſſet facies ſua: ex cōſortio ſermōis domini. Videntes aūt aaron & filii iſrael cornutā moyſi faciem: timuerunt prope accedere. Vocatiq̄ ab eo reuerſi ſunt tā aaron q̄ principes ſynagoge. Et poſtquā locutus eſt ad eos: venerūt ad eū ēt oēs filii iſrael. Quibus precepit cuncta que audierat a dn̄o in monte ſinai. Impletiſq̄ ſermonibus: poſuit velamē ſup faciem ſuam. Qui ingreſſus ad dn̄m & loquens cū eo auferebat donec exiret: & tūc loquebatur ad filios iſrael oia que ſibi fuerant imperata. Qui videbant faciem egredientis moyſi eſſe cornutā: ſed operiebat ille rurſus faciem ſuam: ſi quādo loq̄batur ad eos. Ca.35

IGitur congregata omni turba filiorū iſrael: dixit ad eos. hec ſunt que iuſſit dominus fieri. Sex diebus facietis opus. Septim⁹ dies erit vobis ſanctus: ſabbatum & requies dn̄i. Qui fecerit opus in eo: occidetur. Nō ſuccēdetis ignē in omnibus habitaculis veſtris per diem ſabbati. Et ait moyſes ad oēm caterua filiorū iſrael. Iſte eſt ſermo quē p̄cepit dominus dicēs. Separate

ידע כי קרן עור פניו בדברו אתו׃
וירא אהרן וכל בני ישראל את
משה והנה קרן עור פניו וייראו
מגשת אליו׃ ויקרא אלהם משה
וישבו אליו אהרן וכל הנשאים
בעדה וידבר משה אלהם׃ ואחרי
כן נגשו כל בני ישראל ויצום
את כל אשר דבר יהוה אתו בהר
סיני׃ ויכל משה מדבר אתם
ויתן על פניו מסוה׃ ובבא משה
לפני יהוה לדבר אתו יסיר את
המסוה עד צאתו ויצא ודבר אל
בני ישראל את אשר יצוה׃
וראו בני ישראל את פני משה
כי קרן עור פני משה והשיב
משה את המסוה על פניו עד באו
לדבר אתו׃ ויקהל משה
את כל עדת בני ישראל ויאמר
אלהם אלה הדברים אשר צוה
יהוה לעשת אתם׃ ששת ימים
תעשה מלאכה וביום השביעי
יהיה לכם קדש שבת שבתון
ליהוה כל העשה בו מלאכה יומת׃
לא תבערו אש בכל משבתיכם
ביום השבת׃ ויאמר משה אל
כל עדת בני ישראל לאמר זה
הדבר אשר צוה יהוה לאמר׃ קחו

פנה
ראה
ירא
נגש קרא
שוב
עדה דבר
צוה
כלה
נתן סוה בוא
סור
יצא
ראה
שוב

Cap.xxxv.

קהל עדה
עשה יום
לאך שבע
היה
מות
בער ישב
אמר
לקח

Transla.Chal.

ידע ארי סגי זיו יקרא דאפוהי במללותיה עמיה׃ וחזא אהרן וכל בני ישראל ית
משה והא סגי זיו יקרא דאפוהי ודחילו מלאתקרבא לותיה׃ וקרא להון משה ותבו
לותיה אהרן וכל רברביא דכנשתא ומליל משה עמהון׃ ובתר כן אתקריבו כל בני
ישראל ופקדינון ית כל דמליל יי עמיה בטורא דסיני׃ ושיצי משה ממללא עמהון
ויהב על אפוהי בית אפי׃ וכד עליל משה לקדם יי למללא עמיה מעדי ית בית אפי
עד מפקיה ונפיק וממליל עם בני ישראל ית דמתפקד׃ וחזן בני ישראל ית סבר
אפי משה ארי סגי זיו יקרא דאפי משה ומתיב משה ית בית אפיא על אפוהי עד
דעליל למללא עמיה׃ ואכניש משה ית כל כנשתא דבני Ca.xxxv.
ישראל ואמר להון אלין פתגמיא דפקיד יי למעבד יתהון׃ שתא יומין תתעביד
עבידתא וביומא שביעאה יהי לכון קודשא שבת שבתא קדם יי כל דיעביד ביה
עבידתא יתקטיל׃ לא תבערון אשתא בכל מותבניכון ביומא דשבתא׃ ואמר משה לכל
כנשתא דבני ישראל למימר דין פתגמא דפקיד יי למימר׃ סיבו

Interp̄.chal.

ſciebat q̄ multiplicat⁹ eſſet ſplendor glorie vultus ſui cum loq̄retur cū eo. Viditq̄ aaron ⁊ oēs filij iſrl̄ moyſen: ⁊ ecce multiplicat⁹ erat ſplēdor glorie vultus ei⁹: timuerūtq̄ accedere ad eum. Et vocauit eos moyſes: et reuerſi ſunt ad eū aaron ⁊ oēs p̄ncipes cōgregationis. et locutus eſt moyſes cū eis: ⁊ poſtea acceſſerunt oēs filij iſrael: ⁊ precepit eis oīa q̄ locutus eſt dn̄s cū eo in mōte ſinai. Cūq̄ cōſumaſſet moyſes loq̄ cū eis: poſuit ſup faciē ſuā velamē. Et cū īgrediebat̄ moyſes in cōſpectū dn̄i vt loq̄retur cum eo: auferebat velamē donec exiret: ⁊ egrediebat̄ ⁊ loq̄batur cū filijs iſrael qđ preceptū erat. Videbātq̄ filij iſrael aſpectū vultus moyſi: q̄r multus erat ſplendor glorie vultus moyſi. Et reducebat moyſes velamē ſup faciē ſuā: donec ingrederetur ad loquendū cum eo. Ce.35.

COngregauitq̄ moyſes oēm cetū filioꝝ iſrael: et ait eis. Hec ſunt verba q̄ precepit dn̄s vt faciatis ea. Sex diebus fiet opus: in die aūt ſeptimo erit vobis requies ſabbati ſancti corā dn̄o. oīs qui fecerit in eo opus occidetur. Non ſuccēdetis ignē in oībus habitationibus veſtris in die ſabbati. Et ait moyſes ad omnē congregationē filiorum iſrael: dicens. Iſte eſt ſermo quem precepit dominus: dicens. Tollite

Primitiua chal.

סגא
קרב תוב
רבב
שצא
עול עדה
נפק מלל פקד
חזא תוב
כנש עבד שית
הוה
קטל בער יתב
אמר נסב

© Biblioteca Nacional de España

רום נדב
מאתכם תרומה ליהוה כל נדיב
בוא רום
לבו יביאה את תרומת יהוה זהב
וכסף ונחשת ׃ ותכלת וארגמן
תלע שנה עזז
ותולעת שני ושש ועזים ׃ וערת
אדם
אילם מאדמים וערת תחשים
שטט אור
ועצי שטים ׃ ושמן למאור
ובשמים לשמן המשחה ולקטרת
הסמים ׃ ואבני שהם ואבני
אפד
מלאים לאפוד ולחשן ׃ וכל חכם
בוא עשה
לב בכם יבאו ויעשו את כל אשר
שכן
צוה יהוה ׃ את המשכן את אהלו
כסה
ואת מכסהו את קרסיו ואת
ברח עמד
קרשיו את בריחו את עמדיו ואת
אדניו ׃ את הארן ואת בדיו את
ספך
הכפרת ואת פרכת המסך ׃ את
כלה
השלחן ואת בדיו ואת כל כליו
פנה נור
ואת לחם הפנים ׃ ואת מנרת
המאור ואת כליה ואת נרתיה
זבח
ואת שמן המאור ׃ ואת מזבח
הקטרת ואת בדיו ואת שמן
המשחה ואת קטרת הסמים ואת
מסך הפתח לפתח המשכן ׃ את
כבר
מזבח העלה ואת מכבר הנחשת
אשר לו את בדיו ואת כל כליו
כון
את הכיר ואת כנו ׃ את קלעי
החצר את עמדיו ואת אדניה
ואת מסך שער החצר ׃ את יתדת

apud vos primitias dño. Oīs volūtarius & pno aīo offerat eas domino. Aurum ꝏꝏ & argētū & es: hyacinthum & purpuram: ꝏꝏ coccūq; bis tinctū & byſſum: pilos caprarū: pelleſq; arietū rubricatas & hyacinthinas: ꝏꝏ ligna ſethim & oleum ad luminaria cōcināda: & vt cōficiatur vnguētum & thymiama ꝏꝏ ſuauiſſimū: lapides onychinos & gemmas ꝏ ad ornatū ſuphumeralis & rōnalis. Quiſquis veſtrum ſapiens ē: veniat & faciat quod ꝏꝏ dn̄s imperauerat tabernaculū. ſ. & tectū ei⁹ atq; operimentū anulos & ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ tabulata cū vectibus: paxillos & ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ baſes: arcā & vectes: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ propitiatoriū & velū: quod ante illud oppanditur: mēſam cū vectibus & vaſis ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ & propoſitionis panibus: candelabrum ad luminaria ſuſtētāda. vaſa illius & lucernas ꝏꝏ & oleū ad nutrimenta ignium: altare ꝏꝏꝏꝏ thymiamatis: & vectes & oleum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ vnctionis & thymiama ex aromatibus: ꝏꝏ tentorium ad oſtiū tabernaculi: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ altare holocauſti & craticulam eius eneam ꝏꝏ cum vectibus & vaſis ſuis. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ labrum & baſim eius: cortinas ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ atrii cum columnis & baſibus: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ tentorium in foribus veſtibuli: paxillos ꝏꝏ

a vobis ipis ſeparationē dño. oīs ſuſcipiens corde ferent primitias dño: aurū: argētū: es: hyacinthū purpurā: coccinū duplū filatum: ꝛ byſſū retortā: ꝛ pilos caprinos: ꝛ pelles arietū rubricatas: ꝛ pelles hyacithinas: ꝛ ligna i putribilia: et oleum ad illumiatiões: et thymiama ad oleū vnctionis et ad cōpoſitionē thymiamatis: et lapides ſardios: ꝛ lapides in ſculpturā: ad ſuphumerale: ꝛ in rōnale. ꝛ oīs ſapiēs mēte i vobis: veniēs operetur oīa q̄ p̄cepit dn̄s. tabnaculū: ꝓpugnacula: ꝛ operimenta: ꝛ fibulas: ꝛ colūnas: ꝛ vectes: ꝛ paxillos: et baſes: arcam: ꝛ vectes eius: ꝛ ꝓpitiatoriū: ꝛ velū: et mēſam: et vectes eius: et oīa vaſa eius: et panes ꝓpoſitiōis: et cādelabrū luminis: et oīa vaſa eius: et lucernas ei⁹: et oleū luminis. et altare thymiamatis: et vectes eius: et oleū vnctionis: et thymiama cōpoſitiōis: et velū porte tabnacli: et altare holocauſti: ꝛ craticulā ei⁹ eneā: ꝛ vectes eius: et oīa vaſa eius: et labrū: et baſim eius. ꝛ cortinas atrij: ꝛ colūnas eius: ꝛ baſes eius. ꝛ velū porte atrij: et paxillos tabnacli:

g.25.a

παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ. πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον, καὶ βύσσον κεκλωσμένην, καὶ τρίχας αἰγείας, καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, καὶ ξύλα ἄσηπτα, καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, καὶ θυμίαμα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καὶ λίθους σαρδίους, καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφήν, εἰς τὴν ἐπωμίδα, καὶ εἰς τὸ λογεῖον. καὶ πᾶς ὁ σοφὸς τῇ διανοίᾳ ἐν ὑμῖν, ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξε κύριος. τὴν σκηνήν, τὰ παραρύματα, καὶ τὰ κατακαλύμματα, καὶ τὰ διατόνια, καὶ τοὺς στύλους, καὶ τοὺς μοχλούς, καὶ τοὺς πασσάλους, καὶ τὰς βάσεις, τὴν κιβωτόν, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς, καὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ τὴν τράπεζαν, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτός, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός. καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ὁλοκαυτώματος, καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν χαλκῆν, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ. καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς. καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς,

C

Pͥmitiua chal.

פרש רבא אתא
עז סמך
שוט נהר רבב
שלם
אתא עבד שכן
פרס דפא
מאן
נור נהר
דבח
שכן עלה
דור סכא

Interp̄. chal.

et vobis primitias coram dño. Oīs qui fuerit voluntarius ex corde ſuo afferat primitias corā dño: aurū et argentū ꝛ es ꝛ hyacinthū ꝛ purpurā ꝛ coccinum et byſſum ꝛ pilos caprarū: ꝛ pelles arietū rubricatas et pelles hyacinthinas ꝛ ligna ſetim: ꝛ oleū ad luminaria: aromata in vnguētum vnctionis ꝛ in thymiama aromatū. Et lapides onychinos ꝛ lapides vt impleāt celaturas que ſunt in ſuperhumerali ꝛ in rationali. Oēſq; ſapientes corde qui ſunt in vobis veniāt ꝛ faciant oīa que precepit dn̄s: tabernaculū ꝛ tentorium eius: ꝛ operimentū eius: fibulas eius ꝛ tabulas ei⁹: et vectes eius: columnas eius: et baſes eius: arcam ꝛ vectes eius: ꝛ propiciatoriū ꝛ velū quod extendit. Menſam ꝛ vectes eius ꝛ omnia vaſa eius: ꝛ panem ꝓpoſitionis: ꝛ cādelabrū illuminationis ꝛ vaſa ei⁹ ꝛ lucernas eius: ꝛ oleum ad illuminandū: altareq; incenſi aromatum ꝛ vectes eius: ꝛ oleum vnctionis: et thymiama aromatū. Et tentorium oſtij ad portam tabernaculi. altare holocauſti ꝛ rete eneū eius ꝛ vectes eius ꝛ omnia vaſa eius: labrum ꝛ baſim eius. Cortinas atrij columnaſq; eius ꝛ baſes eius et tentorium porte atrij: paxillos ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Tranſla. Chal.

מנכון אפרשותא קדם יי כל דיתרעי לביה ייתיה ית אפרשותא קדם יי דהבא
וכספא ונחשא ׃ ותכלא וארגונא וצבע זהורי ובוץ ומעזי ׃ ומשכי דדכרי מסמקי
ומשכי ססגונא ואעי שטין ׃ ומשחא לאנהרותא בוסמיא למשח רבותא ולקטורת
בוסמיא ׃ ואבני בורלא ואבני אשלמותא לשקעא באפודא ובחושנא ׃ וכל חכימי
לבא דבכון ייתון ויעבדון ית כל דפקיד יי ׃ ית משכנא ית פרסיה וית חופאיה ית
פורפוהי וית דפוהי ית עברוהי ית עמודוהי וית סמכוהי ׃ ית ארונא וית אריחוהי
וית כפורתא וית פרוכתא דפרסא ׃ ית פתורא וית אריחוהי וית כל מנוהי וית לחם
אפיא ׃ וית מנרתא דאנהורי וית מנהא וית בוציניהא וית משחא דאנהרותא ׃ וית
מדבחא דקטורת בוסמיא וית אריחוהי וית משחא דרבותא וית קטורת בוסמיא וית
פרסא דתרעא לתרע משכנא ׃ ית מדבחא דעלתא וית סרדא דנחשא דיליה ית
אריחוהי וית כל מנוהי ית כיורא וית בסיסיה ׃ ית סרדי דרתא ית עמודהא וית
סמכהא וית פרסא דתרע דרתא ׃ ית סיכי

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

et parillos atrij: et funiculos eaꝝ:
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς, καὶ τὰ χοινία αὐτῶν,
et veſtes ſctãs aarõ ſacerdotis: et ve
καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ τὰς στο
ſtes: in qb⁹ miniſtrabũt in ipis in ſãctuario:
λάς, ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ,
et tunicas filijs aaron ſacerdotij: et
καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς ἀαρὼν τῆς ἱερατείας, καὶ
oleũ vnctiõis: et thymiama cõpo
τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέ
ſitiõis. et exijt oĩs multitudo filioꝝ iſrael a
σεως. καὶ ἐξῆλθε πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ
moyſe: et adduxit vnuſqſq̃ q̃ tulit coꝝ coꝝ:
μωυσῆ, καὶ ἤνεγκεν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρ
et qb⁹ viſũ ẽ aie coꝝ: obtulerũt ſegre-
δία, καὶ οἷς ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαί-
gationẽ dño ad oĩa opa tabnacli teſti-
ρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ
monij: et ad oĩa acceſſoria eius: et ad om
τυρίου, καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς, καὶ εἰς πά
nes veſtes ſãctuarij. et obtulerũt viri
σας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες
de vxorib⁹ oib⁹: qb⁹ viſũ ẽ ĩ mẽte:
παρὰ τῶν γυναικῶν πασῶν, ὧν ἔδοξε τῇ διανοίᾳ,
obtulerũt ſigilla: et inaures: et anulos:
ἤνεγκαν σφραγῖδας, καὶ ἐνώτια, καὶ δακτυλίους,
et torq̃s: et dextralia: et oẽ vas
καὶ ἐμπλόκια, καὶ περιδέξια, καὶ πᾶν σκεῦος
aureũ. et oẽs q̃ obtulerũt ſegregationẽ auri
χρυσοῦν. καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαίρεμα χρυσί
dño. et oĩs cui iuẽtũ ẽ apð eũ hyacĩthus: et
ου κυρίῳ. καὶ πᾶς ᾧ εὑρέθη παρ' αὐτῷ ὑάκινθος, καὶ
purpura: et coccinũ: et byſſus: et pelles
πορφύρα, καὶ κόκκινον, καὶ βύσσος, καὶ δέρματα
D arietũ rubricate: et pelles hyacĩthine: ob
κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ δέρματα ὑακίνθινα, ἤ-
tulerũt. et oĩs ſeparãs ſeparationẽ: argẽtũ
νεγκαν. καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν τὸ ἀφαίρεμα, ἀργύριον
et es obtulerũt ſeparatiões dño.
καὶ χαλκοῦν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα τῷ κυρίῳ.
et apð q̃s in ẽta ſũt ligna ĩputribilia ĩ oĩa ope
καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔρ
ra fabricatiõis: obtulerũt. et oĩs mulier ſapiẽs
γα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν. καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ
mẽte manib⁹ ad filãdũ: obtulerũt filata
διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν, ἤνεγκαν νενησμένα τὴν
hyacinthũ: et purpurã: et coccinũ: et
ὑάκινθον, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ τὸ κόκκινον, καὶ
byſſuꝫ. et oẽs mulieres: qb⁹ viſũ ẽ
τὴν βύσσον. καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξε τῇ
in mẽte eaꝝ in ſapiẽtia neuerũt pilos caprinos. et
διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. καὶ οἱ
pñcipes obtulerũt lapides ſmaragdi: et lapides
ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου, καὶ τοὺς λίθους τῆς

Tráſla.B.Hiero.

tabernaculi atrii cum funiculis ſuis: veſtimẽta quorũ vſus eſt in miſterio ſãctuarii. Veſtes aaron põtificis ac filiorũ eius vt ſacerdotio fungãtur mihi. Egreſſaq; omnis multitudo filiorũ iſrael de cõſpectu moyſi: obtulerunt mẽte prõptiſſima atq; deuota primitias domino: ad faciendum opus tabernaculi teſtimonii. Quicquid ad cultũ & ad veſtes ſanctas neceſſarium erat: viri cum mulieribus prebuerũt armillas & inaures anulos & dextralia. Oẽ vas aureum in donaria dñi ſeparatũ eſt. Si quis habebat aurum: hyacinthũ & purpurã: coccũq; bis tinctum: byſſum & pilos caprarũ: pelles arietũ rubricatas & hyacinthinas: argenti eriſq; metalla obtulerunt domino: ligna q; ſethim in varios vſus. Sed & mulieres docte que neuerant dederũt hyacinthum purpurã ac vermiculum ac byſſum & pilos caprarũ: ſpõte ꝓpria cuncta tribuentes. Principes vero obtulerunt lapides onychinos: & gemmas

Tex.Heb. Exo. Ca.xxxv.

המשכן ואת יתדת החצר ואת
מיתריהם: את בגדי השרד לשרת
בקדש את בגדי הקדש לאהרן
הכהן ואת בגדי בניו לכהן: ויצאו
כל עדת בני ישראל מלפני
משה: ויבאו כל איש אשר נשאו
לבו וכל אשר נדבה רוחו אתו
הביאו את תרומת יהוה למלאכת
אהל מועד ולכל עבדתו ולבגדי
הקדש: ויבאו האנשים על
הנשים כל נדיב לב הביאו חח
ונזם וטבעת וכומז כל כלי זהב
וכל איש אשר הניף תנופת זהב
ליהוה: וכל איש אשר נמצא
אתו תכלת וארגמן ותולעת שני
ושש ועזים וערת אילם מאדמים
וערת תחשים הביאו: כל מרים
תרומת כסף ונחשת הביאו את
תרומת יהוה וכל אשר נמצא
אתו עצי שטים לכל מלאכת
העבדה הביאו: וכל אשה חכמת
לב בידיה טוו ויביאו מטוה את
התכלת ואת הארגמן את תולעת
השני ואת השש: וכל הנשים
אשר נשא לבן אתנה בחכמה טוו
את העזים: והנשאם הביאו את
אבני השהם ואת אבני המלאים

Primitiua.heb.

יתר
יעד כנה
בוא
בוא רום לאך
יעד
נשה נדב בוא
כמז
נוף
מצא
תלע שנה
עור אדם
רום
שוט לאך
איש
טוה

Tranſla.Chal.

משכנא וית סיכי דרתא וית אטוניהון: ית לבושי שמושא לשמשא בקודשא ית
לבושי קודשא לאהרן כהנא וית לבושי בנוהי לשמשא: ונפקו כל כנשתא דבני
ישראל מן קדם משה: ואתו כל גבר דיתרעי לביה וכל דאשלמת רוחיה עמיה איתיו
ית אפרשותא קדם יי לעבידת משכן זמנא ולכל פולחניה וללבושי קודשא:
ומיתן גובריא עם נשיא כל דיתרעי לביה איתיו שירין ושבבין עזקן ומחוך כל מאן
דדהב וכל גבר דארים ארמות דהבא קדם יי: וכל גבר דישתכח עמיה תכלא וארגונא
וצבע זהורי ובוץ ושער ומעזי ומשכי דדכרי מסמקי ומשכי דססגונא איתיו: כל
דארים ארמות כספא ונחשא איתיו ית אפרשותא קדם יי וכל דאשתכח עמיה
אעי שטין לכל עבידת פולחנא איתיו: וכל איתתא חכימת לבא בידהא עזלא ומיתן
כד עזיל ית תכלא וית ארגונא וית צבע זהורי וית בוצא: וכל נשיא דיתרעי לבהן
יתהן בחכמתא עזלן ית מעזיא: ורברביא איתיו ית אבני בורלא וית אבני אשלמותא

Interp̃.chal.

tabernaculi ⁊ parillos atrij ⁊ funiculos eius: veſtes miniſterij vt miniſtrẽt in ſanctuario: veſteſq; ſanctas aaron ſacerdotis: ⁊ veſtes filioꝝ eius vt miniſtrent. Egreſſaq; eſt oĩs cõgregatio filioꝝ iſrael de cõſpectu moyſi. Et venerũt oẽs viri qui ex corde ſuo ſe obtulerũt: ⁊ oĩs qui habuit ſpiritũ perfectũ obtulit ꝓmitias coram dño in opus tabernaculi federis ⁊ ad oẽm cultum eius ⁊ ad veſtes ſanctas. Obtulerũtq; viri cum mulieribus oẽs ex corde volũtario obtulerunt armillas ⁊ inaures: anulos ⁊ dextralia: ⁊ omne vas aureũ. Et oĩs vir qui ſeparauit primitias auri coram dño: omniſq; apud quẽ inuentus eſt hyacinthus ⁊ purpura ⁊ coccinũ ⁊ byſſus retorta ⁊ pili caprarũ ⁊ pelles arietũ rubricate ⁊ pelles hyacinthine: obtulerũt. oĩs q̃ ſeparauit primitias argenti ⁊ eris: obtulerũt primitias coram dño. Et oĩs apud quẽ inuenta ſunt ligna ſetim ad omne opus miniſterij obtulerũt. Oĩſq; mulier ſapiens corde manibus ſuis nebat: ⁊ adducebãt hyacinthũ ⁊ purpuram ⁊ coccinũ ⁊ byſſum que neuerant. Et oẽs mulieres que volebant cum ſapientia cordis earũ nebant pilos caprarum. Principes autẽ obtulerũt lapides onychinos ⁊ lapides ad implẽdas

Primitiua chal.

שכן
אתא רעה שלם
אתא פרש
אתא נשה שרא
רום שכח
עזז סמק אתא
רום
שוט אנתא
רעה
רבב שלם

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

אפד לאפוד ולחשן: ואת הבשם ואת
אור השמן למאור ולשמן המשחה
ולקטרת הסמים: כל איש ואשה
בוא אשר נדב לבם אתם להביא לכל
עשה המלאכה אשר צוה יהוה לעשות
ביד משה הביאו בני ישראל
אמר נדבה ליהוה: ויאמר משה אל
בני ישראל ראו קרא יהוה בשם
נטה בצלאל בן אורי בן חור למטה
מלא יהודה: וימלא אתו רוח אלהים
בין ידע בחכמה בתבונה ובדעת ובכל
מלאכה: ולחשב מחשבת לעשת
בזהב ובכסף ובנחשת: ובחרשת
אבן למלאת ובחרשת עץ לעשות
חשב ירה בכל מלאכת מחשבת: ולהורת
נתן בלבו הוא ואהליאב בן
אחיסמך למטה דן: מלא אתם
חכמת לב לעשות כל מלאכת
חרש וחשב ורקם בתכלת
ובארגמן בתולעת השני ובשש
עשה וארג עשי כל מלאכה וחשבי
Cap. xxxvi. מחשבת: ועשה בצלאל
ואהליאב וכל איש חכם לב אשר
בין נתן יהוה חכמה ותבונה בהמה
ידע לדעת לעשת את כל מלאכת
עבדת הקדש לכל אשר צוה
קרא יהוה: ויקרא משה אל בצלאל

Trāſla. B. Hiero.

ad ſuphumerale & rōnale. Aromataq́ & oleū ad lumiaria cōcinnāda & ad p̄parādū vnguētū ac thymiamaodoris ſuauiſſimi cōponēdū. Oēs viri & mulieres mente deuota obtulerūt donaria: vt fierent opa que iuſſerat dn̄s p manū moyſi. Cūcti filii iſrael voluntaria dn̄o dedicauerūt. Dixitq́ moyſes ad filios iſrael. ecce vocauit dn̄s ex nomine beſeleel filium huri filii hur de tribu iuda: īpleuitq́ eū ſpiritu dei: ſapientia & intelligentia & ſciētia & omni doctrina: ad excogitādū & faciendū opus i auro & argēto & ęre ſculpendiſq́ lapidibus & opere carpētario. Quicquid fabre adinueniri poteſt dedit i corde eius. Ooliab quoq́ filium achiſamech de tribu dan: ambos erudiuit ſapiētia: vt faciāt opa abietarii polymitarii ac plumarii de hyacintho & purpura coccoq́ bis tincto & byſſo: & texāt oīa: ac noua q̄q́ reperiant. Ca. 36.

Fecit ergo beſeleel & ooliab & omnis vir ſapiens quibus dedit domius ſapientiam & ītellectū: vt ſcirent fabre operari que in vſu ſanctuarii neceſſaria ſunt & que precepit dominus. Cumq́ vocaſſet eos moyſes

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

plenitudinis ad ſuphumerale: τ ad rōnale et
πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα, καὶ εἰς τὸ λόγιον, καὶ
cōpoſitiōes: et oleū vnctiōis: τ
τὰς συνθέσεις, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὴν
cōpoſitiōez thymiamatis. τ oīs vir τ mulier q̄r
σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος. καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνὴ ὧν
tulit mens eoꝝ: ingrediētes facere oīa
ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν, εἰσελθόντες ποιεῖν πάντα
opa: q̄ p̄cepit dn̄s facere ea p
τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ
moyſen: obtulerūt ſegregationē filij iſrael dn̄o. et
μωυσῆν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κυρίῳ. καὶ
dixit moyſes filijs iſrael: ecce vocauit
εἶπε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, ἰδοὺ ἀνακέκληκεν
deus ex nomine beſeleel filiū vri filij
ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεὴλ τὸν τοῦ οὐρὶ υἱοῦ ß. 31. a
vr: ex tribu iuda: et impleuit eū ſpiri
ὤρ, ἐκ φυλῆς ἰούδα, καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦ-
tu diuino ſapiētie τ intellect⁹ et ſciētie oīa
μα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάν-
fabricandi ſcd̄m oīa opa ar
τα ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρ-
chitecture facere aurū τ argētū
χιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον
et es: τ ſculpere lapidē: et
καὶ τὸν χαλκόν, καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον, καὶ
elaborare ligna: et facere in oī
κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα, καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ
ope ſapiētie. et inſtruere dedit in
ἔργῳ σοφίας. καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν ἐν τῇ
mente ei q̄ et ooliab filio achiſamech
διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ ἐλιὰβ τῷ τοῦ ἀχισαμὰχ
ex tribu dan. et impleuit eos ſa
ἐκ τῆς φυλῆς δάν. καὶ ἐνέπλησεν αὐτοὺς σο-
piētia et intellectu τ mente: ſciendi face
φίας καὶ συνέσεως καὶ διανοίας, συνιέναι ποι-
re oīa opa ſanctuarij: textoria
ῆσαι πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, τὰ ὑφαντὰ
variegata: texere coccino et byſ-
τὰ ποικιλτά, ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσ-
ſo: τ facere oē op⁹ architecture τ
σῳ, καὶ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας καὶ
variegationis.
ποικιλίας. Ca. 36.

A Et fecit beſeleel τ ooliab et oīs
Καὶ ἐποίησε βεσελεὴλ καὶ ἐλιὰβ καὶ πᾶς
ſapiēs mēte: cui data fuit ſapiētia et ſcientia
σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη
in ipſis: ītelligēdi facere oīa opa q̄ ad
ἐν αὐτοῖς, συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα τὰ κα-
ſcīuariū ptinētia: ſcd̄m oīa q̄cūq́ p̄ce-
τὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα ὅσα συνέ-
pit dn̄s. et vocauit moyſes beſeleel
ταξε κύριος. καὶ ἐκάλεσε μωυσῆς τὸν βεσελεὴλ

Primitiua chal.

נהר רבב
אנתא רעה
עבד
חזא רבב שלם
ידע עבד
שלם
צור
מתא אלף
ידע עבד

Interp̄. chal.

celaturas q̄ erāt in ſuphumerali τ in rationali. et aromata τ oleum ad luminaria τ ad oleū vnctionis τ ad thymiama aromatū. Oīs vir τ mulier q̄ voluerunt ex corde ſuo vt offerent ad oīe opus qd̄ preceperat dn̄s fieri p manū moyſi: obtulerūt filij iſrael volūtarie coram dn̄o. Dixitq́ moyſes filijs iſrael. Uidete q̄ vocauit dn̄s ex noīe beſebeel filiū vri filij hur de tribu iuda. et impleuit eū ſpū a facie dn̄i: ſapiētia τ intelligētia τ ſcientia ī oīni opere. Et vt diſcat artes: vt faciat in auro τ argento τ ere τ in arte gēmaria: vt gēmis celaturas impleat. Et in opere fabri lignarij vt faciat in oīni opere artificis. τ vt doceat dedit in corde eius ipſe τ oliab filius achiſamech de tribu dan: impleuit eos ſapientia cordis: vt faciant in oīni opere carpentarij τ artificis τ polymitarij in hyacītho τ purpura in coccino τ in byſſo τ in omni opere textoris: τ doceant artifices. Ca. 36.

Fecitq́ beſeleel τ ooliab et omnis vir ſapiēs cor de quibus dedit dominus ſapientiam τ intelligentiam: vt facerent omne opus miniſterij ſanctuarij iuxta omnia que precepit dominus. Uocauitq́ moyſes beſeleel

Tranſla. Chal.

לשקעא באפודא ובחושנא: וית בוסמא וית משחא לאנהרותא ולמשח רבותא
ולקטרת בוסמיא: כל גבר ואתתא דאיתרעי לבהון עמהון לאיתאה לכל עבידתא
דפקיד יי למעבד בידא דמשה איתיו בני ישראל נדבתא קדם יי: ואמר משה לבני
ישראל חזו דרבי יי בשום בצלאל בר אורי בר חור לשבטא דיהודה: ואשלים עמיה
רוחא מן קדם יי בחכמתא ובסכלתנו ובמדע ובכל עבידתא: ולאלפא אומנון למעבד
בדהבא ובכספא ובנחשא: ובאומנות אבן טבא לאשלמא ובנגרות אעא למעבד בכל
עבידת אומנון: ולאלפא יהב בלביה הוא ואהליאב בר אחיסמך לשבטא דדן: אשלים
עמהון חכימות לבא למעבד כל עבידת נגר ואומן וצייר בתכלא ובארגונא בצבע זהורי
ובבוצא ומחי עבדי כל עבידתא ומלפי אומנון: Ca. xxxvi. ועבד בצלאל
ואהליאב וכל גבר חכים לבא דיהב יי חכמתא וסכלתנו בהון למידע למעבד ית כל
עבידת פולחן קודשא לכל דפקיד יי: וקרא משה לבצלאל

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

τ ooliab τ oēs hn̄tes ſapiētiā:
κὰι ἐλιὰβ κὰι πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν,
q̄b⁹ dedit d̄s ſciēciā in corde: τ
ὅις ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιςήμην ἐν τῇ καρδία, κὰι
oēs ſp̄otanee volētes acce
πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπορεύε-
dere ad op̄a: vt p̄ficerēt illa: τ ac
σθαι πρὸς τὰ ἔργα, ὥςε συντελεῖν ἀυτά. κὰι ἔ
ceperūt a moyſe oēs ſep̄atiōes: q̄s
λαβον παρὰ μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ
attulerūt filij iſrael ad oīa op̄a
ἤνεγκαν ὁι ὑιοὶ ἰσραὴλ ἐις πάντα τὰ ἔργα τοῦ
ſāctuarij ad faciēdū illa. τ ip̄i recipiebāt adhuc
ἁγίου ποιεῖν ἀυτά. κὰι ἀυτοὶ προσεδέχοντο ἔτι
oblata a ferētib⁹ mane mane.
τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων πρωῒ πρωΐ.
τ venerūt oēs ſapiētes faciētes
κὰι παρεγίνοντο πάντες ὁι σοφοὶ ὁι ποιοῦντες
oīa op̄a ſāctuarij: vnuſq̄ſq; ſm̄ ſuū
πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαςος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ
op⁹: q̄d ip̄i op̄abātur. τ dixerūt ad moyſē:
ἔργον, ὃ ἀυτοὶ ἐιργάζοντο. κὰι ἔιπαν πρὸς μωυσῆν,
q̄m multū fert popul⁹ vltra op̄a q̄cūq; p̄-
ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέ
cepit dn̄s facere. τ p̄cepit moyſes
ταξε κύριος ποιῆσαι. κὰι προσέταξε μωυσῆς,
τ p̄dicauit in caſtris: dicēs: vir τ mu-
κὰι ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων, ἀνὴρ κὰι γυ
lier nō ap̄li⁹ laboret in p̄mitias
νὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν ἐις τὰς ἀπαρχὰς τοῦ
ſāctuarij. τ p̄hibit⁹ ē popul⁹ ap̄li⁹ offerre. τ
ἁγίου. κὰι ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν. κὰι
op̄a erāt eis ſufficiētia: ad fabricationē
τὰ ἔργα ἦν ἀυτοῖς ἱκανά, ἐις τὴν κατασκευὴν
ad faciēdū ea: τ ſup̄fuerāt. τ fe
ποιῆσαι ἀυτά, κὰι προσκατέλειπον. κὰι ἐποίη
cit oīs ſapiēs mēte in op̄antib⁹
σε πᾶς σοφὸς τῇ διανοία ἐν τοῖς ἐργαζομένοις
B tabernaculū decē cortinas de byſſo retor-
τὴν σκηνὴν δέκα ἀυλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμέ-
ta: τ hyacintho: τ purpura: τ coccino re
νης, κὰι ὑακίνθου, κὰι πορφύρας, κὰι κοκκίνου κε
torto: cherubim op̄e textorij fe-
κλωσμένου, χερουβὶμ ἐργασία ὑφαντοῦ ἐποίη-
cit illas. lōgitudo cortine vni⁹
σεν ἀυτάς. τὸ μῆκος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς
octo τ viginti cubitoꝝ: τ latitudo quat-
ὀκτὼ κὰι ἔικοσι πηχέων, κὰι τὸ ἐῦρος τεσσά-
tuor cubitoꝝ cortina vna erat. mēſura ea
ρων πηχέων ἡ ἀυλαία ἡ μία ἦν. μέτρον τὸ ἀυ
dē erat oīb⁹ cortinis.
τὸ ἦν πάσαις ταῖς ἀυλαίαις.

Tráſla.B.Hiero.

ᵇ&ᶦomnem ᶦeruditū ᵏvi-
rum
ⁿcui ᵒdederat ᵖdn̄s ᑫſapiē
tiam &
ᵗqui ᵘ ſponte ſua ʳobtule
rant ᵘſe
ᵇad faciendum ᵃopus: tra
didit eis
ᵇomnia ᶦdonaria
ᵐfiliorū ⁿiſrael. Qui cū
inſtarēt ᵒoperi quotidie:
ᵃmane ᶦvota populus ᵘof
ferebat.
Vn̄ ᶜartifices ᶜvenire cō-
mpulſi
ʳdixerunt ʳmoyſi. ˣPlus
ˢoffert ʳpopulus ᵃ q̄ȝ ne-
ceſſariū eſt.
ᶦIuſſit ergo ᵏmoyſes pre
conis ᵐvoce cantari.
ʳNec ᵖvir ᑫnec mulier q̄c-
quam
ˢofferat ʳvltra ˣin ᵘopere
ʳſanctuarii. Sicq̄ȝ ᶦceſſatū
eſt ᵇa muneribus offeren
dis: eo q̄ ᶜoblata ᶜſuffice-
rent:
ᵏ& ſup̄abūdarent. ᶦFece-
runtq̄ȝ ᵐomnes
ᵒcorde ⁿſapientes ad ex-
plendum ᑫopus
ˢtabernaculi: ᵘ cortinas
ᵗdecem de ˣbyſſo ʳ retor
ta ˢ& hyacītho ᵃ & purpu
ra: ᵇcoccoq̄ȝ ᶜbis tincto:
ᶜopere ᶠvario & arte po-
lymita. Quarū
ᶦvna habebat in ᶦlongitu
dine ⁿviginti ᵐocto
ᵒcubitos: ᵖ& in latitudīe
ᑫquattuor.
ᵗVna ᵘmenſura erat ʳoīm
ˢcortinarum.

Ter.Heb.

וְאֶל אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל אִישׁ חֲכַם
לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ
כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל
הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ וַיִּקְחוּ
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת
עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם
הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר׃ וַיָּבֹאוּ כָּל הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים
אֵת כָּל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ אִישׁ
מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר הֵמָּה עֹשִׂים׃
וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַרְבִּים
הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
אֹתָהּ׃ וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל
יַעֲשׂוּ עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃
וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל הַמְּלָאכָה
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל
חֲכַם לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת
הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃ אֹרֶךְ
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל הַיְרִיעֹת׃

Pritiua.heb.

לקח
פנה רום
בוא
בוא עשה
לאך
אמר רבה
בוא
עשה
צוה עבר
חנה
כלא בוא
היה
יתר
עשה
שכן ירע שזר
תלע שנה
רבע
מדד

Tranſla.Chal.

וּלְאָהֳלִיאָב וּלְכָל גְּבַר חַכִּים לִבָּא דִּיהַב יְיָ חָכְמְתָא בְּלִבֵּיהּ כָּל דְּאִתְרְעִי לִבֵּיהּ לְמִקְרַב
לַעֲבִידְתָּא לְמֶעְבַּד יָתַהּ׃ וּנְסִיבוּ מִן קֳדָם מֹשֶׁה יָת כָּל אַפְרָשׁוּתָא דְּאַיְתִיוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבִידַת פּוּלְחַן קוּדְשָׁא לְמֶעְבַּד יָתַהּ וְאִינוּן אַיְתִיוּ לֵיהּ עוֹד נְדַבְתָּא בִּצְפַר בִּצְפַר׃
וַאֲתוֹ כָּל חַכִּימַיָּא דְּעָבְדִין יָת כָּל עֲבִידַת קוּדְשָׁא גְּבַר גְּבַר מֵעֲבִידְתֵּיהּ דְּאִינוּן עָבְדִין׃
וַאֲמַרוּ לְמֹשֶׁה לְמֵימַר מַסְגַּן עַמָּא לְאַיְתָאָה מִסַּת פּוּלְחָנָא לַעֲבִידְתָּא דְּפַקִּיד יְיָ לְמֶעְבַּד
יָתַהּ׃ וּפַקִּיד מֹשֶׁה וְאַעֲבַרוּ כָּרוֹזָא בְּמַשְׁרִיתָא לְמֵימַר גְּבַר וְאִתְּתָא לָא יַעְבְּדוּן עוֹד
עֲבִידְתָּא לְאַפְרָשׁוּת קוּדְשָׁא וּפְסַק עַמָּא מִלְּאַיְתָאָה׃ וַעֲבִידְתָּא הֲוָת מִסַּת לְכָל עֲבִידְתָּא
לְמֶעְבַּד יָתַהּ וְאִשְׁתְּאַר׃ וַעֲבַדוּ כָּל חַכִּימֵי לִבָּא בְּעָבְדֵי עֲבִידְתָּא יָת מַשְׁכְּנָא עֲשַׂר יְרִיעָן
דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי צוּרַת כְּרוּבִין עוֹבַד אוּמָן עֲבַד יָתְהוֹן׃ אוּרְכָּא
דִּירִיעֲתָא חֲדָא עַשְׂרִין וּתְמָנֵי אַמִּין וּפוּתְיָא אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעֲתָא חֲדָא מִשְׁחֲתָא
חֲדָא לְכָל יְרִיעָתָא׃

Interp̄.chal.

et ooliab τ oēm virū ſapientē corde: in cuius corde dedit dn̄s ſapientiā: τ oēm qui ſponte ſe obtulit ad faciendū opus. Et tulerunt de cōſpectu moyſi oēs primitias quas obtulerāt filij iſrael ad opus miniſterij ſanctuarij vt facerent illud: ipſi quoq; offerebant ei munera volūtaria mane mane. Veneruntq; oēs ſapiētes qui faciebāt omne opus ſanctuarij vnuſquiſq; ab opere ſuo qd ipſi faciebāt: et locuti ſunt ad moyſen: dicentes. Plus offert populus q̄ neceſſarium eſt ad opus miniſterij quod precepit dn̄s vt facerent illud. Precepitq; moyſes τ tranſire fecerunt precones per caſtra: dicentē. Vir τ mulier nō faciant vltra opus ad primitias ſanctuarij. Ceſſauitq; populus a muneribus offerendis: τ quod factū erat ſufficiebat ad om̄e opus quod faciendum erat: τ ſuperabundabat. Feceruntq; omnes ſapientes corde de his qui faciebant opus tabernaculi: decem cortinas de byſſo retorta τ hyacintho τ purpura τ coccino cū figuris cherubiȝ: opere artificis fecit eas. Longitudo vnius cortine viginti τ octo cubitorum erat: τ latitudo quattuor cubitorū: menſura vna erat omnium cortinarum.

Pritiua chal.

רעה קרב
פרש אתא
עבד
אמר סגא
שרא אנתא
עבד
שאר
אמה פתה רבע

© Biblioteca Nacional de España

וַיְחַבֵּר אֶת חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל אֶחָת: וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל אֶחָת: וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם: אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת: וַיְחַבֵּר אֶת חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד: וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית: וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד: וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל

חָבַר · עָשָׂה · לוּל · שָׂפָה · אֶחַד · חָבַר · קָצַץ · שָׁנָה · קָבַל · הָיָה · שָׁכַן · אָמָּה · בָּדַד · הָיָה · כָּסָה

Cõiunxitq; cortinas quinq; alteram alteri: & alias quinq; ſibi inuicem copulauit. Fecit & anſas hyacinthinas in ora cortine vnius ex vtroq; latere & in ora cortine alterius. ſimiliter: vt contra ſeinuicẽ venirẽt anſe: & mutuo iũgerẽtur. Vñ & quinquaginta fudit circulos aureos. q morderẽt cortiarum anſas: & fieret vnum tabernaculum. Fecit & ſaga vndecĩ de pilis caprarũ ad opiẽdũ tectũ tabernaculi. vnum ſagũ in lõgitudine habebat cubitos triginta: & in latitudĩe cubitos quattuor. Vnius menſure erant omnia ſaga. Quorum quinq; iunxit ſeorſum: & ſex alia ſepatim. Fecitq; anſas quinquaginta in ora ſagi vnius: & quinquaginta in ora ſagi alterius: vt ſibiinuicem iungerẽtur: & fibulas eneas quinquaginta quibus necteretur tectum vt vnum pallium ex omnibus ſagis fieret. Fecit & opertorium tabernaculi de

quinq; ãt cortine erant adinuicẽ cõiuncte
πέντε δὲ αὐλαῖαι ἦσαν ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι
altera ex altera. et quinq; cortine erãt
ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας. καὶ πέντε αὐλαῖαι ἦσαν
adiuicẽ cõiũcte altera ex altera.
ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας.
et fecit anſulas hyacĩthinas ſup labio
καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους
cortine vni⁹: ex vna parte ad
τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς, ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς
copulationẽ. et ſic fecit in la-
τὴν συμβολήν. καὶ οὕτως ἐποίησε ἐπὶ τοῦ χεί-
bio cortine exterioris ad copulatio-
λους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβο-
nẽ ſecũdã. quĩquagĩta ãt anſulas fecit
λῇ τῇ δευτέρᾳ. πεντήκοντα δὲ ἀγκύλας ἐποίη-
cortine vni: et quĩquaginta anſulas fe
σε τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ, καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐ-
cit ex parte cortine iuxta copu
ποίησε ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμ-
lationẽ ſecũde: cõtrarie ꝯcadẽtes
βολὴν τῆς δευτέρας, ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτου-
ad inuicẽ vnaq̃q;. ⁊ fecit fibulas quĩ-
σαι εἰς ἀλλήλας ἑκάστη. καὶ ἐποίησε κρίκους πεν-
q̃ginta aureas. ⁊ cõiunxit cortinas alte-
τήκοντα χρυσοῦς. καὶ συνῆψε τὰς αὐλαίας ἑτέ-
rã alteri fibulis. et fuit tabnaclꝫ vnũ.
ραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις. καὶ ἐγένετο ἡ σκηνὴ μία.
et fecit ſaga cilicina ad coopiẽdũ ſup
καὶ ἐποίησε δέρρεις τριχίνας σκέπειν ἐπὶ τὴν
tabernaculo. vndeci ſaga fecit ea. lõgitudo
σκηνήν. ἕνδεκα δέρρεις ἐποίησεν αὐτάς. τὸ μῆκος
ſagi vni⁹ erat triginta cubitoꝝ: et
τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἦν τριάκοντα πηχέων, καὶ
quattuor cubitoꝝ latitudo ſagi vni⁹.
τεσσάρων πηχέων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς.
menſura eadẽ erat vndecim ſagis. et cõiũxit
μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι. καὶ συνῆψε
q̃nq; ſaga in idipm: ⁊ ſex ſaga in
τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐπὶ
idipm. ⁊ fecit anſulas q̃nq̃ginta in la-
τὸ αὐτό. καὶ ἐποίησεν ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ χεί-
bio ſagi vni⁹: qđ in medio ſm copu-
λους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς, τῆς ἀναμέσον κατὰ τὴν συμ-
lationẽ. ⁊ quinq̃gita anſulas fecit in la-
βολήν. καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ χεί-
bio ſagi cõiũgẽtis ſcđi. ⁊
λους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. καὶ
fecit fibulas eneas q̃nq̃ginta. ⁊ cõiũxit
ἐποίησε κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα. καὶ συνῆψε
fibulas ex anſulis: ⁊ cõiũxit ſaga:
τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν, καὶ συνῆψε τὰς δέρρεις,
⁊ fuit vnũ. ⁊ fecit opimẽtũ tabnaculi
καὶ ἐγένετο ἕν. καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς

Pritiua chal. **Interp̃. chal.**

Coniunxitq; quinq; cortinas vnã cum alia: ⁊ quinq; cortinas alias cõiunxit vnaꝫ cum alia. Fecitq; anſas ex hyacintho in ora cortine vnius in latere quo iungẽda erat: ⁊ ſic fecit in ora cortine alterius in latere quo iungenda erat. Quinquaginta anſas fecit in cortina vna: ⁊ quinquaginta anſas fecit in latere cortine alterius quo iungenda erat. Erant enim anſe vna e regione alterius. Fecitq; quinq̃ginta fibulas aureas: et cõiunxit cortinas vnam cum alia fibulis: ⁊ factum eſt tabernaculum vnum. Fecitq; cortinas de pilis caprarum ad extendendum ſuper tabernaculum: vndecim cortinas fecit. Longitudo cortine vnius triginta cubitorum erat. et quattuor cubitorum erat latitudo vnius cortine. vnius menſure erant vndecĩ cortine. Et coniunxit quinq; cortinas ſeorſum: et ſex cortinas ſeorſum. Fecitq; anſas quinquaginta in ora cortine in latere quo iungenda erat: et quinquaginta anſas fecit in ora cortine alterius in loco quo iungenda erat. Fecitq; fibulas eneas quinquaginta: vt coniungeretur tabernaculũ vt eſſet vnum. Et fecit coopertorium tabernaculi

שְׂפָה · לְפַף · תְּנָה · כּוּן · פַּרְפָּא · שְׁכַן · עֵז · שְׁכַן · רְבַע · אַמָּה · שְׂפָה · שְׁכַן · הֲוָה

Transla. Chal.

וְלַפֵּיף יַת חֲמֵשׁ יְרִיעָן חֲדָא עִם חֲדָא, וְחַמֵשׁ יְרִיעָן לַפֵּיף חֲדָא עִם חֲדָא: וַעֲבַד עֲנוּבִין
תִּכְלָא עַל שִׂפְתָא דִּירִיעֲתָא חֲדָא מִסִּטְרָא דְּבֵית לוֹפֵי, כֵּן עֲבַד בְּשִׂפְתָא דִּירִיעֲתָא
בְּסִטְרָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיָתָא: חַמְשִׁין עֲנוּבִין עֲבַד בִּירִיעֲתָא חֲדָא, וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין עֲבַד
בְּסִטְרָא דִּירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיָתָא, מְכֻוְּנָן עֲנוּבַיָּא חֲדָא לָקֳבֵיל חֲדָא: וַעֲבַד חַמְשִׁין
פּוּרְפִּין דִּדְהַב, וְלַפֵּיף יַת יְרִיעֲתָא חֲדָא עִם חֲדָא בְּפוּרְפַּיָּא, וַהֲוָה מַשְׁכְּנָא חַד: וַעֲבַד
יְרִיעָן דִּמְעַזֵּי לִפְרָסָא עַל מַשְׁכְּנָא, חַד עֲשַׂר יְרִיעָן עֲבַד יַתְהוֹן: אוּרְכָּא דִּירִיעֲתָא חֲדָא
תְּלָתִין אַמִּין, וְאַרְבַּע אַמִּין פּוּתְיָא דִּירִיעֲתָא חֲדָא, מְשַׁחְתָּא חֲדָא לְחַד עֲשַׂר יְרִיעָן:
וְלַפֵּיף יַת חֲמֵשׁ יְרִיעָן לְחוֹד, וְיַת שִׁית יְרִיעָן לְחוֹד: וַעֲבַד עֲנוּבִין חַמְשִׁין עַל שִׂפְתָא
דִּירִיעֲתָא בְּסִטְרָא דְּבֵית לוֹפֵי, וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין עֲבַד עַל שִׂפְתָא דִּירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי
תִּנְיָתָא: וַעֲבַד פּוּרְפִּין דִּנְחָשָׁא חַמְשִׁין, לְלַפֵּיף יַת מַשְׁכְּנָא לְמֶהֱוֵי חַד: וַעֲבַד חוֹפָאָה
לְמַשְׁכְּנָא

C

© Biblioteca Nacional de España

pelles arietū rubricatas: ⁊ ſup=
δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ ἐπι=
C opimēta pelles hyacinthinas deſup. ⁊
καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. καὶ
fecit colūnas tabnaculi ex lignis īputribilib⁹:
ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
decē cubitoꝝ colūnā vnā: ⁊ cubiti
δέκα πηχέων τὸν στύλον τὸν ἕνα, καὶ πήχεος
vni⁹ ⁊ dimidiū latitudo colūne
ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ
vni⁹. duo cubituli colūne vni cōtraca
ἑνός. δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ ἀντιπί
dētes alter alteri: ſic fecit om
πτοντες ἕτερος τῷ ἑτέρῳ, οὕτως ἐποίησε πᾶ
nib⁹ colūnis tabnacli. ⁊ fecit colūnas
σι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. καὶ ἐποίησε τοὺς στύλους
tabnacli viginti colūnas ex latere qd ad
τῆς σκηνῆς εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς
auſtꝝ. ⁊ q̄dragita baſes argēteas fe=
νότον. καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ἐποί
cit viginti colūnis. duas baſes co=
ησε τοῖς εἴκοσι στύλοις. δύο βάσεις τῷ στύ
lūne vni: in ambas ptes eius.
λῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.
⁊ duas baſes colūne vni: in am=
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφό
bas ptes eius. ⁊ lat⁹ ſcd̄m qd
τερα τὰ μέρη αὐτοῦ. καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ
ad aq̄lonē vigīti colūnas ⁊ quadraginta
πρὸς βορρᾶν εἴκοσι στύλους καὶ τεσσαράκοντα
baſes eaꝝ argēteas. duas baſes colū
βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς. δύο βάσεις τῷ στύ
ne vni: in vtraſq; ptes eius.
λῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.
⁊ duas baſes colūne vni: in vtraſ
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί, εἰς ἀμφό
q; ptes eius. ⁊ a tergo
τερα τὰ μέρη αὐτοῦ. καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς
tabnacli ſm ptē q̄ ad mare: fe=
σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν, ἐποί=
cit ſex colūnas. ⁊ duas colūnas fecit
ησεν ἓξ στύλους. καὶ δύο στύλους ἐποίησεν ἐ=
in angulis tabernaculi a tergo.
πὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων.
⁊ erāt ex equo ab infra. ⁊ ſm idipm
καὶ ἦσαν ἐξ ἴσου κάτωθεν. καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ
erāt eq̄les ex capitib⁹ in copulationē vnā.
ἦσαν ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν.
ſic fecit vtriſq; angulis
οὕτως ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς
duob⁹. ⁊ erāt octo colūne:
δυσί. καὶ ἦσαν ὀκτὼ στύλοι,

pellibus arietū rubricatis: aliudq; deſuper velamen de pellibus hyacinthinis. Fecit & tabulas tabernaculi de lignis ſethim ſtātes. Decē cubitorū erat longitudo tabule vnius: & vnū ac ſemis cubitum latitudo retinebat. Bine incaſtrature erant per ſingulas tabulas: vt altera alteri iungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis. E quibus viginti ad plagam meridianā erāt cōtra auſtrū cū q̄dragita baſib⁹ argenteis. Due baſes ſub vna tabula ponebantur ex vtraq; parte angulorum: vbi incaſtrature laterum in angulis terminātur. Ad plagam quoq; tabernaculi que reſpicit ad aquilonem fecit viginti tabulas cum quadraginta baſibus argenteis: duas baſes per ſingulas tabulas. Contra occidentem vero. ideſt ad eam partem tabernaculi que mare reſpicit: fecit ſex tabulas & duas alias per ſingulos angulos tabernaculi retro: que iuncte erant a deorſum vſq; ſurſum: & in vnā compaginē pariter ferebātur. Ita fecit ex vtraq; parte per angulos: vt octo eſſent ſimul tabule:

עור אדם
עלה
שוט
אמה
חצה
שנה
שלב
פאה
ימן
שנה
שנה
קצע
היה תאם
מטה היה תמם

ערת אילם מאדמים ומכסה
ערת תחשים מלמעלה: ויעש
את הקרשים למשכן עצי שטים
עמדים: עשר אמת ארך הקרש
ואמה וחצי האמה רחב הקרש
האחד: שתי ידת לקרש
האחד משלבת אחת אל
אחת כן עשה לכל קרשי
המשכן: ויעש את הקרשים
למשכן עשרים קרשים לפאת
נגב תימנה: וארבעים אדני כסף
עשה תחת עשרים הקרשים
שני אדנים תחת הקרש האחד
לשתי ידתיו ושני אדנים תחת
הקרש האחד לשתי ידתיו: ולצלע
המשכן השנית לפאת צפון
עשה עשרים קרשים: וארבעים
אדניהם כסף שני אדנים תחת
הקרש האחד ושני אדנים
תחת הקרש האחד: ולירכתי
המשכן ימה עשה ששה קרשים:
ושני קרשים עשה למקצעת
המשכן בירכתים: והיו תואמם
מלמטה ויחדו יהיו תמים
אל ראשו אל הטבעת האחת
כן עשה לשניהם לשני
המקצעת: והיו שמנה קרשים

Tranſla.Chal.

דמשכי דדכרי מסמקי וחופאה דמשכי ססגונא מלעילא: ועבד ית דפיא למשכנא
דאעי שטין קימין: עשר אמין אורכא דדפא ואמתא ופלגות אמתא פותיא דדפא
חד: תרתין צירין לדפא חד משלבין חד לקביל חד כן עבד לכל דפי משכנא: ועבד
ית דפיא למשכנא עשרין דפין לרוח עיבר דרומא: וארבעין סמכין דכסף עבד תחות
עשרין דפין תרין סמכין תחות דפא חד לתרין צירוהי ותרין סמכין תחות דפא חד
לתרין צירוהי: ולסטר משכנא תנינא לרוח צפונא עבד עשרין דפין: וארבעין
סמכיהון דכסף תרין סמכין תחות דפא חד ותרין סמכין תחות דפא חד: ולסיפי
משכנא מערבא עבד שתא דפין: ותרין דפין עבד לזוית משכנא בסופיהון: והוו
מכוונין מלרע וכחדא הוו מכוונין ברישיהון אל עזקתא חדא כן עבד לתרויהון
לתרתין זויין: והוו תמניא דפין

Interp.chal.

de pellib⁹ arietū rubricatis. Coopertoriūq; aliud de pellibus hyacītinis deſup. Fecitq; tabulas tabernaculi de lignis ſetīꝫ ſtātes. decē cubitoꝝ erat lōgitudo tabule: ⁊ cubiti ⁊ dimidiū erat latitudo tabule vnius. Duos cardines fecit in vnaquaq; tabula et duabus incaſtraturis erant cōiuncte vna cum alia. ſic fecit in oībus tabulis tabernaculi. Et fecit tabulas tabernaculi viginti ad latus meridianū: et quadragita baſes argenteas fecit ſub viginti tabulis: due baſes ſub tabula vna in duobus cardinibus eius: ⁊ due baſes ſub tabula alia in duobus cardinibus eius. Et in latere ſecūdo tabernaculi ad plagam ſeptētrionalē fecit viginti tabulas: ⁊ quadraginta baſes de argento. due baſes erant ſub tabula vna: ⁊ due baſes ſub alia tabula. Et in poſteriori parte occidentali tabernaculi fecit ſex tabulas. et duas tabulas fecit in angulis tabernaculi extremis. Et erant coniuncte ab inferiori parte: ſimulq; erant cōiuncte in capite ſuo in anulo vno: ſic fecit in duobus angulis. Fueruntq; octo tabule

Pritiua chal.

סמק עלה
שוט קום פתה
שלב שכן
תנה רבע
סוף
ערב שית זוה
הוה כון ארע
ראש תרי זוה

© Biblioteca Nacional de España

ואדניהם כסף ששה עשר אדנים
שני אדנים שני אדנים תחת
הקרש האחד: ויעש בריחי עצי
שטים חמשה לקרשי צלע
המשכן האחת: וחמשה בריחם
לקרשי צלע המשכן השנית
וחמשה בריחם לקרשי המשכן
לירכתים ימה: ויעש את הבריח
התיכן לברח בתוך הקרשים מן
הקצה אל הקצה: ואת הקרשים
צפה זהב ואת טבעתם עשה זהב
בתים לבריחם ויצף את
הבריחם זהב: ויעש את
הפרכת תכלת וארגמן ותולעת
שני ושש משזר מעשה חשב
עשה אתה כרבים: ויעש לה
ארבעה עמודי שטים
ויצפם זהב וויהם זהב ויצק
להם ארבעה אדני כסף:
ויעש מסך לפתח האהל
תכלת וארגמן ותולעת שני
ושש משזר מעשה רקם:
ואת עמודיו חמשה ואת וויהם
וצפה ראשיהם וחשקיהם
זהב ואדניהם חמשה נחשת:
Cap. xxxvii. ויעש בצלאל את
הארן עצי שטים אמתים וחצי

Margin: עשה ברח · שטט · שכן · תוך · בית ברח צפה · תלע · שנה שזר עשה · עמד · סכך · אמר חצה

& hērent baſes argēteas ſedecim: binas ſcilicet baſes ſub ſingulis tabulis. Fecit & vectes de lignis ſethim qnq͂ ad cōtinēdas tabulas vni⁹ lateris tabernaculi. & qnq͂ alios ad alteri⁹ lateris coaptādas tabulas: & extra hos quinq͂ alios vectes ad occidētalē plagā tabernaculi cōtra mare. Fecit quoq͂ vectē aliū qui p medias tabulas ab angulo vſq͂ ad angulū pueniret. Ipa aūt tabulata deaurauit fuſis baſibus earū argenteis. Et circulos eorū fecit aureos: per quos vectes īduci poſſēt: quos & ipſos laminis aureis opuit. Fecit & velū de hyacintho & purpura: vermiculo ac byſſo retorta opere polymitario. varium atq͂ diſtictū: & quattuor colūnas de lignis ſethim: quas cum capitibus deaurauit: fuſis baſibus earum argenteis. Fecit & tentoriū in introitu tabernaculi ex hyacitho purpura vermiculo byſſoq͂ retorta opere plumarii: & columnas quinq͂ cū capitibus ſuis quas operuit auro: baſeſq͂ earum fudit eneas: quas & operuit auro. Cap. 37.
Ecit aūt beſeleel & arcam de lignis ſethim habentem duos & ſemis cubitos

τ bases eaꝝ argētee decē τ sex. due bases
κὰι ἁι βάσεις ἀυτῶν ἀργυρᾶι δεκαέξ. δύο βάσεις
colūne vni: τ due bases colūne vni:
τῷ ςύλῳ τῷ ἑνί, κὰι δύο βάσεις τῷ ςύλῳ τῷ ἑνί,
in vtrasq͂ ptes eius. τ fecit vectes
ἐις ἀμφότερα τὰ μέρη ἀυτοῦ. κὰι ἐποίησε μοχλοὺς
ex lignis iputribilib⁹ qnq͂ colūnis ex vna
ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τοῖς ςύλοις ἐκ τοῦ ἑνὸς
pte tabnacli. τ qnq͂ vectes colūnis
μέρους τῆς σκηνῆς. κὰι πέντε μοχλοὺς τοῖς ςύλοις τῷ
lateri tabnaculi ſcdo. τ qnq͂ vectes
κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ. κὰι πέντε μοχλοὺς
colūnis posteriori lateri tabnaculi: qd ad
τοῖς ςύλοις τῷ ὀπισθίῳ κλίτει τῆς σκηνῆς, τῷ πρὸς
mare. τ vectis medius inter co=
θάλασσαν. κὰι ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀναμέσον τῶν ςύ
lūnas pueniebat ab vno latere in aliud la
λων διικνεῖτο ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους ἐις τὸ ἕτερον κλί
tus. τ colūnas deaurauit auro: τ
τος. κὰι τοὺς ςύλους κατεχρύσωσεν χρυσίῳ, κὰι
anulos eaꝝ fecit aureos in repositoria
τοὺς δακτυλίους ἀυτῶν ἐποίησε χρυσοῦς ἐις θήκας
vectib⁹. τ deaurauit vectes
τοῖς ἀναφορεῦσι. κὰι κατεχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς
auro: τ fecit velū ex hyacitho:
χρυσίῳ, κὰι ἐποίησε καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου,
τ purpura: τ coccino retorto: τ byſ=
κὰι πορφύρας, κὰι κοκκίνου κεκλωσμένου, κὰι βύσ
ſo filata. op⁹ textile fecit illud cheru
σου νενησμένης. ἔργον ὑφαντὸν ἐποίησεν ἀυτὸ χερου
bim. τ impoſuit illud ſup quattuor colūnas impu
βὶμ. κὰι ἐπέθηκεν ἀυτὸ ἐπὶ τεσσάρων ςύλων ἀση=
tribiles deauratas auro. τ capita ea=
πτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ. κὰι ἁι κεφαλίδες ἀυ
rum aurea: τ bases eaꝝ quattuor argen=
τῶν χρυσᾶι, κὰι ἁι βάσεις ἀυτῶν τέσσαρες ἀργυ=
tee. τ fecit tētoriū porte tabnaculi ex hya
ρᾶι. κὰι ἐποίησεν ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑα
cintho: τ purpura: τ coccino retorto:
κίνθου, κὰι πορφύρας, κὰι κοκκίνου κεκλωσμένου,
τ byſſo retorta: op⁹ variegatoris. τ
κὰι βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. κὰι
colūnas eius qnq͂: τ capita
τοὺς ςύλους ἀυτοῦ πέντε, κὰι τὰς κεφαλίδας
eaꝝ. τ deaurauit capita ea=
ἀυτῶν. κὰι κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας ἀυ=
rū auro. τ fudit eis qnq͂ ba
τῶν χρυσίῳ. κὰι ἐχώνευσεν ἀυτοῖς πέντε βά
ſes eneas:
σεις χαλκᾶς, Ca. 37.
Et fecit beſeleel arcā de lignis
κὰι ἐποίησε βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν ἐκ ξύλων
iputribilib⁹: duoꝝ cubitoꝝ τ dimidiū
ἀσήπτων, δύο πηχέων κὰι ἡμίσους τὸ

Transla. Chal.

וסמכיהון דכסף שתא עשר סמכין תרין סמכין תרין סמכין תחות דפא חד: ועבד עברי
דאעי שטין חמשא לדפי סטר משכנא חד: וחמשא עברין לדפי סטר משכנא תנינא
וחמשא עברין לדפי סטר משכנא לסופיהון מערבא: ועבד ית עברא מציעאה
לאעברא בגו דפיא מן סיפי לסיפוי: וית דפיא חפא דהבא וית עזקתהון עבד דהבא
אתרא לעבריא וחפא ית עבריא דהבא: ועבד ית פרוכתא תכלא וארגונא וצבע זהורי
ובוץ שזיר עובד אומן עבד יתהון צורת כרובין: ועבד לה ארבעה עמודי שטין
וחפנון דהבא וויהון דהבא ואתיך להון ארבעה סמכין דכסף: ועבד פרסא לתרע
משכנא דתכלא וארגונא וצבע זהורי ובוץ שזיר עובד ציור: וית עמודוהי חמשא
וית וויהון וחפא רישיהון וכבושיהון דהבא וסמכיהון חמשא דנחשא:
ועבד בצלאל ית ארונא דאעי שטין תרין אמין ופלגא Ca. xxxvii.

Pritiua chal. Interp. chal.

et baſes earū argentee ſedecim baſes erant: bine baſes ſub vnaquaq͂ tabula. Et fecit quinq͂ vectes de lignis ſetim ad ꝯtinēdas tabulas vni⁹ lateris tabernaculi: τ qnq͂ vectes fecit ad cōtinēdas tabulas alteri⁹ lateris tabernaculi: τ qnq͂ vectes fecit ad cōtinēdas tabulas partis poſterioris tabernaculi ad occidentē. Et fecit vectem mediū vt mitteretur per medias tabulas a ſummo vſq͂ ad ſummū. Tabulaſq͂ cooperuit auro: τ anulos eaꝝ fecit ex auro vt eſſent loca vectibus: vectes quoq͂ cooperuit auro. Fecitq͂ velum de hyacintho τ purpura τ coccino τ byſſo retorta: opere artificis fecit illud cū figuris cherubim. Et fecit ei quattuor colūnas de lignis ſetim: τ coopuit eas auro: et capita eaꝝ erāt ex auro: τ effudit eis q̄ttuor baſes de argēto. Fecitq͂ tētoriū in oſtio tabernaculi de hyacintho τ purpura τ coccino τ byſſo retorta ope polymitarij: τ colūne ei⁹ qnq͂ cū capitib⁹ ſuis. τ coopuit capita eaꝝ τ celaturas eaꝝ auro. baſeſq͂ eaꝝ fec̄ qnq͂ ex ere.
Et fecit beſeleel arcam de lignis ſetim Ca. 37. duorum cubitorum τ dimidij erat

Margin: שוט · ערב · עבר סוף · רבע · חפא נתך · שכן צור · שוט אמה

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

lōgitudo: ⁊ cubiti ⁊ dimidij latitudo: ⁊ cubi-
μῆκος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχε-
ti ⁊ dimidij altitudo: ⁊ deaurauit eā
ος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν
auro puro intriſec⁹ ⁊ extriſec⁹. ⁊ fecit ei
χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν. καὶ ἐποίησεν αὐτῇ
vndulā ꝯtibilē aureā in circuitu. ⁊ fudit ei
κυμάτιον στρεπτὸν χρυσοῦν κύκλῳ. καὶ ἐχώνευσεν αὐ-
quattuoꝛ anulos aureos ſuꝑ quattuoꝛ
τῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα
latera ei⁹. duos anulos ſuꝑ latus vnū: ⁊
κλίτη αὐτῆς. δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἕν, καὶ
duos anulos ſuꝑ latus ſcdm. ⁊ fe-
δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. καὶ ἐποί-
cit vectes de lignis īputribilib⁹: ⁊ deaura-
ησεν ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατεχρύσω-
uit eos auro. ⁊ induxit vectes in
σεν αὐτοὺς χρυσίῳ. καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς
anulos qui in lateribus arce: ad leuādū
δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ, αἴρειν
arcā in eis. ⁊ fecit ꝓpitiatoriū ſuppoſi-
τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἐποίησε τὸ ἱλαστήριον ἐπίθε-
tionē auri puri duoꝝ cubitoꝝ ⁊ dimidij lō-
μα χρυσίου καθαροῦ δύο πηχέων καὶ ἡμίσους τὸ μῆ-
gitudo: ⁊ cubiti ⁊ dimidij latitudo. ⁊ fecit
κος, καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος. καὶ ἐποίησε
duos cherubim aureos toꝛnatiles: ⁊ īpoſuit eos ex
δύο χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτά, καὶ ἐπέθηκεν αὐτὰ ἐξ
vtriſq; laterib⁹ ꝓpitiatoꝛij. cherub vn⁹ ex
ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου. χεροὺβ εἷς ἐκ
latere hoc. ⁊ cherub vnus ex latere
τοῦ κλίτους τούτου, καὶ χεροὺβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ
ſcdo ꝓpitiatoꝛij. ⁊ fecit duos cherubim
δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου. καὶ ἐποίησε τοὺς δύο χερουβὶμ
B ſuꝑ duo latera eius. ⁊ erāt duo cherubim ex-
ἐπὶ τὰ δύο κλίτη αὐτοῦ. καὶ ἦσαν οἱ δύο χερουβὶμ ἐκ-
tēdētes alas deſuꝑ: obūbꝛātes
τείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες ταῖς
alis ſuis ſuꝑ ꝓpitiatoꝛiū. ⁊ facies eo-
πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐ-
rum ad inuicē ad ꝓpitiatoꝛiū erāt facies
τῶν εἰς ἄλληλα εἰς τὸ ἱλαστήριον ἦσαν τὰ πρόσωπα
cherubim. ⁊ fecit mēſam ex lignis īputribi-
τῶν χερουβίμ. καὶ ἐποίησε τράπεζαν ἐκ ξύλων ἀσή-
lib⁹: duoꝝ cubitoꝝ lōgitudo: ⁊ cubiti latitudo: ⁊ cubi-
πτων, δύο πηχέων τὸ μῆκος, καὶ πήχεος τὸ εὖρος, καὶ πήχε-
ti ⁊ dimidij altitudo. ⁊ deaurauit eā auro pu-
ος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος. καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ κα-
ro. et fecit ei ꝯtibilē vndulā aureā i circuitu. et
θαρῷ. καὶ ἐποίησεν αὐτῇ στρεπτὸν κυμάτιον χρυσοῦν κύκλῳ. καὶ
fecit et coꝛonā pugilli in circuitu. et fecit ꝯtibilē
ἐποίησεν αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ. καὶ ἐποίησε στρεπτὸν
vndulā in circuitu coꝛone. et fudit ei quattuoꝛ
κυμάτιον κύκλῳ τῇ στεφάνῃ. καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας ∞

Trāſla. B. Hiero.

ī lōgitudie: & cubitū ac
ſemiſſem in latitudine:
altitudo quoq; vni⁹ cu
biti fuit & dimidii: veſti
uitq; eā auro puriſſimo
ītus & foris. Et fecit il-
li coronā aureā ꝑ gyrū
cōflās q̄ttuor anulos
aureos ꝑ quattuor an
gulos eius: duos anu-
los in latere vno: & ∞
duos in ∞∞∞
altero. Vectes quoq;
fecit de lignis ∞∞∞
ſethim: quos veſtiuit
auro: & quos miſit ∞
in anulos qui erant in
lateribus arce ∞∞∞
ad portandū eā. Fecit
& propiciatoriū. i. ora-
culū d' auro mūdiſſimo
duorū cubitorum & di
midii in lōgitudie: & cu
biti ac ſemis in latitudi-
ne. Duos ēt cherubim
ex auro ductili: quos ∞
poſuit ex vtraq; pte ꝓ-
piciatorii: cherub vnū
in ſummitate vnius p-
tis: & cherub alterum
in ſūmitate partis alte-
rius. Duos ∞∞∞
cherubim in ſingulis
ſummitatibus ∞∞∞
propiciatorii extenden
tes alas & ∞∞∞
tegentes ∞∞∞
∞∞∞ ∞∞∞
ꝓpiciatoriū: ſeq; mu-
tuo & illud reſpicientes.
Fecit ∞∞∞
& mēſā de lignis ſethī
in lōgitudie duorū cu-
bitorū & in latitudie v-
nius cubiti: q̄ hēbat ī al
titudie cubitū ac ſemiſ-
ſe. Circūdeditq; eā au
ro mūdiſſimo: & fecit
illi labiū aureū ꝑ gyrū
ipſi quoq; labio coro-
nā aureā interraſilē q̄t-
tuor digitorū: & ſuꝑ eā
dē alterā coronā aureā.
Fudit & quattuor ∞

Tex. Heb. Exo. Ca. xxxvij.

ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה
וחצי קמתו׃ ויצפהו זהב טהור
מבית ומחוץ ויעש לו זר זהב
סביב׃ ויצק לו ארבע טבעת זהב
על ארבע פעמתיו ושתי טבעת
על צלעו האחת ושתי טבעת על
צלעו השנית׃ ויעש בדי עצי
שטים ויצף אתם זהב׃ ויבא את
הבדים בטבעת על צלעת הארן
לשאת את הארן׃ ויעש כפרת
זהב טהור אמתים וחצי ארכה
ואמה וחצי רחבה׃ ויעש שני
כרבים זהב מקשה עשה אתם
משני קצות הכפרת׃ כרוב אחד
מקצה מזה וכרוב אחד יי
מקצה מזה מן הכפרת עשה
את הכרבים משני קצוותיו׃
ויהיו הכרבים פרשי כנפים י
למעלה סככים בכנפיהם על
הכפרת ופניהם איש אל אחיו
אל הכפרת היו פני הכרבים׃ ויעש
את השלחן עצי שטים אמתים
ארכו ואמה רחבו ואמה וחצי
קמתו׃ ויצף אתו זהב טהור ויעש
לו זר זהב סביב׃ ויעש לו מסגרת
טפח סביב ויעש זר זהב
למסגרתו סביב׃ ויצק לו ארבע

Pꝛītiua heb.

קום צפה טהר
עשה
סבב
שנה
שנה
בוא
נשא
קשה
שנה קצה
כרב
היה
עלה
פנה
עשה
שוט אמה
חצה
קום
סגר

Tranſla. Chal.

אורכיה ואמתא ופלגא פותיה ואמתא ופלגא רומיה׃ וחפהי דהב דכי מגו ומברא
ועבד ליה זיר דדהב סחור סחור׃ ואתיך ליה ארבע עזקן דדהב על ארבע זויתיה
ותרתין עזקן על סטריה חד ותרתין עזקן על סטריה תנינא׃ ועבד אריחי דאעי שטין
וחפא יתהון דהבא׃ ואעיל ית אריחיא בעזקתא על סטרי ארונא למיטל ית ארונא׃
ועבד כפורתא דדהב דכי תרתין אמין ופלגא אורכיה ואמתא ופלגא פותיה׃ ועבד
תרין כרובין דדהב נגיד עבד יתהון מתרין סטרי כפורתא׃ כרוב חד מסטרא מכא
וכרוב חד מסטרא מכא מן כפורתא עבד ית כרוביא מתרין סטרוהי׃ והוו כרוביא
פרישן גדפיהון לעילא מטלין בגדפיהון על כפורתא ואפיהון חד לקביל חד לקביל
כפורתא הוו אפי כרוביא׃ ועבד ית פתורא דאעי שטין תרתין אמין אורכיה ואמתא
פותיה ואמתא ופלגא רומיה׃ וחפא יתיה דהב דכי ועבד ליה זיר דדהב סחור סחור׃
ועבד ליה גדנפא רומיה פושכא סחור סחור ועבד זיר דדהב לגדנפיה סחור סחור׃
ואתיך ליה ארבע ייייייייייייייייייייייייייייייייייי

Interp̄. chal.

longitudo eius: ⁊ latitudo eius cubiti ⁊ dimidij: ⁊ altitudo cubiti ⁊ dimidij. et cooperuit eā auro mūdiſſimo intus ⁊ foꝛis: fecitq; illi circulū aureū per circuitum. Et effudit ei quattuoꝛ anulos aureos ſuꝑ q̄ttuoꝛ angulos eius: duo anuli in latere vno: ⁊ duo anuli in latere altero. et fecit vectes de lignis ſetim: ⁊ coopꝛuit eos auro. et induxit vectes per anulos qui erant in lateribus arce. Fecitq; pꝛopiciatoꝛiū ex auro mundiſſimo. duoꝝ cubitoꝝ ⁊ dimidij erat longitudo eius: ⁊ latitudo cubiti ⁊ dimidij. Fecitq; duos cherubī de auro ductili fecit eos ex duobus lateribus ꝓpiciatoꝛij: cherub vnū in latere vno hinc: ⁊ cherub alterū in latere altero illinc. Ex ꝓpiciatoꝛio fecit churubim ex duob⁹ lateribus eius. Et erant cherubim extendentes alas ſuas ſurſum: tegentes alis ſuis ſuꝑ ꝓpiciatoꝛiū: ⁊ facies vniuſcuiuſq; eoꝛū erat e regione alterius: cōtra pꝛopiciatoꝛiū erant facies cherubim. Fecitq; menſā de lignis ſetim. duoꝛū cubitoꝝ longitudo eius: ⁊ cubiti vnius latitudo eius: ⁊ cubiti et dimidij altitudo eius. Et operuit eam auro mundiſſimo: fecitq; ei circulum aureū per gyꝛum. Et fecit ei coꝛonā interraſilē altam pugillo per circuitum: ⁊ fecit circulū aureum ipſi coꝛone interraſili per gyꝛum. et fudit ei quattuoꝛ

Pꝛītiua chal.

פתה
נתך רבע זוה
תרי תנה
עול נטל
דכה תרי אמה
פתה
הוה
גדפא טלל אף
אע תרי אמה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

טבעת זהב ויתן את הטבעת על — נתן
ארבע הפאת אשר לארבע רגליו׃ — רבע פאה
לעמת המסגרת היו הטבעת
בתים לבדים לשאת את השלחן׃ — בית נשא
ויעש את הבדים עצי שטים
ויצף אתם זהב לשאת את
השלחן׃ ויעש את הכלים אשר — כלה
על השלחן את קערתיו ואת
כפתיו ואת מנקיתיו ואת יי — נקה
הקשות אשר יסך בהן זהב — קשה נסך
טהור׃ ויעש את המנרה זהב טהור — טהר עשה נור
מקשה עשה את המנרה ירכה — קשה
וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה — גבע
ממנה היו׃ וששה קנים יצאים — היה קנה
מצדיה שלשה קני מנרה — צדד
מצדה האחד ושלשה קני מנרה
מצדה השני׃ שלשה גבעים
משקדים בקנה האחד כפתר — שקד
ופרח ושלשה גבעים משקדים
בקנה אחד כפתר ופרח כן לששת
הקנים היצאים מן המנרה׃
ובמנרה ארבעה גבעים משקדים
כפתריה ופרחיה׃ וכפתר תחת י
שני הקנים ממנה וכפתר — שנה
תחת שני הקנים ממנה וכפתר
תחת שני הקנים ממנה לששת
הקנים היצאים ממנה׃ כפתריהם

Trāſla. B. Hiero.

circulos aureos quos poſuit in quattuor angulis per ſingulos pedes menſe contra coronā: miſitq; in eos vectes: vt poſſit menſa portari. ipſos quoq; vectes fecit de lignis ſethim: & circundedit eos auro. Et vaſa ad diuerſos vſus menſe: acetabula: phialas & cyathos & thuribula ex auro puro: in quibus offerēda ſūt libamia. Fecit & cādelabrū ductile de auro mundiſſimo. De cuius vecte calami cyphi ſpheruleq; ac lilia procedebāt: ſex ī vtroq; latere. Tres calami ex pte vna: & tres ex altera. Tres cyphi in nucis modū p calamos ſingulos: ſpheruleq; ſimul & lilia: & tres cyphi inſtar nucis ī calamo altero: ſpheruleq; ſimul & lilia. Equū erat opus ſex calamorū q pcedebāt de ſtipite candelabri. In ipſo āt vecte erāt q̄ttuor cyphi ī nucis modū. Spheruleq; per ſingulos & lilia: & ſpherule ſub duobus calamis per loca tria: qui ſimul ſex fiunt calami procedentes de vecte vno. & ſpherule igitur

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

anulos aureos. τ īpoſuit quattuor
δακτυλίους χρυσοῦς. καὶ ἐπέθηκε τοὺς τέσσαρας
anulos ſup quattuor ptes pedū ei⁹
δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐ
ſub ꝯtibili corona. erāt anuli in
τῆς ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην. ἦσαν οἱ δακτύλιοι εἰς
repoſitoria vectib⁹: ad portādū mēſam. τ
θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν, ὥστε αἴρειν τὴν τράπεζαν. καὶ
fecit vectes de lignis īputribilib⁹: τ de
ἐποίησε τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κα
aurauit eos auro: ad portādū men
τεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ, ὥστε αἴρειν τὴν τράπε
ſam. τ fecit vaſa mēſe: catinos
ζαν. καὶ ἐποίησε τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ τρυβλία
eius τ mortariola τ cyathos τ liba
αὐτῆς καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπον
toria in qb⁹ libabit in eis auri puri. τ
δεῖα ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς χρυσίου καθαροῦ. καὶ
fecit cādelabrū ex auro puro: tornatile
ἐποίησε τὴν λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν
fecit cādelabrū. haſtile eius τ cala
ἐποίησε τὴν λυχνίαν. ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμί
mi τ cyphi τ ſpherule τ li
σκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρί
lia ex ipo erāt. ſex āt calami egrediētes
να ἐξ αὐτῆς ἦσαν. ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι C
ex laterib⁹. tres calami cādelabri ex
ἐκ πλαγίων. τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ
latere ipi⁹ vnius: τ tres calami
κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνός, καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς
cādelabri ex latere ſcdo. τ tres
λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. καὶ τρεῖς
cyphi figurati in nucis modū. in vno ca
κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους. ἐν τῷ ἑνὶ κα
lamo ſpherula τ lilium: τ tres cyphi
λαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον, καὶ τρεῖς κρατῆρες
figurati in nucis modū: ī vno calamo
ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους, ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ
ſpherula τ liliū. ſic ſex calamis
σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον. οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις
egrediētib⁹ ex cādelabro. τ in cā
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. καὶ ἐν τῇ λυχ
delabro q̄ttuor cyphi figurati ī nucis modū.
νίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους.
in vno calamo ſpherule τ lilia ei⁹.
ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐ
ſpherula ſub duob⁹ calamis ex ip
τῆς. ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐ
ſa: τ ſpherula ſub duob⁹ calamis ex ipa.
τῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς.
ſic ſex calamis egrediētib⁹ ex
οὕτω τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς
cādelabro: τ calami τ ſpherule
λυχνίας, καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες

Transla. Chal.

עזקן דדהב ויהבית עזקתא על ארבע זויתיה דלארבע רגלוהי׃ לקביל גדנפא הוו
עזקתא אתרא לאריחיא למיטל ית פתורא׃ ועבד ית אריחיא דאעי שטין וחפא
יתהון דהבא למיטל ית פתורא׃ ועבד ית מניא דעל פתורא ית מגיסוהי וית בזיכוהי
וית מכילתיה וית קסותא דיתנסך בהון דדהב דכי׃ ועבד ית מנרתא דדהב דכי נגיד
עבד ית מנרתא שדה וקנה כלידהא חיזורהא ושושנהא מנה הוו׃ ושתא קנין
נפקין מסטרהא תלתא קני מנרתא מסטרה חד ותלתא קני מנרתא מסטרה תניינא׃
תלתא כלידין מצירין בקניא חד חיזור ושושן ותלתא כלידין מצירין בקניא חד
חיזור ושושן כן לשתא קנין דנפקין מן מנרתא׃ ובמנרתא ארבעא כלידין מצירין
חיזורהא ושושנהא׃ וחיזור תחות תרין קנין מנה וחיזור תחות תרין קנין מנה
וחיזור תחות תרין קנין מנה לשתא קנין דנפקין מנה׃ חיזוריהון

Pritiua chal.

רבע זוה הוה
נטל
כול קסוא נסך
דכה נור קנה
נור
צור

Interp. chal.

anulos aureos: τ poſuit anulos ſup q̄ttuor angulos eius qui erāt ad quattuor pedes eius. Contra coronā interraſilem fuerūt anuli: vt per eos mitterētur vectes vt portaretur menſa. Fecitq; vectes de lignis ſetim τ operuit eos auro: vt in eis portaretur mēſa. Et fecit vaſa q̄ erant ſup menſa: acetabula eius τ phyalas τ thuribula τ cyathos in quibus offerēda erant libamina de auro mundiſſimo fecit ea. Fecitq; candelabrum de auro mundiſſimo: ductile fecit illud: haſtile τ calamuz eius: cyphi eius ſpherule τ lilia eius ex ipſo erāt. Et ſex calami egrediebant de laterib⁹ eius: tres calami ex latere vno candelabri: τ tres calami ex latere altero. Tres cyphi figurati erant in calamo vno: ſpherula τ liliū: τ tres cyphi figurati in calamo alio: ſpherula τ liliū. ſic fecit in ſex calamis qui egrediebant de candelabro. Et in candelabro erant quattuor cyphi figurati ſpherule eius τ lilia: ſpherulaq; ſub duob⁹ calamis eius: τ ſpherula ſub duobus calamis eius: τ ſpherula ſub duobus calamis ei⁹. ſic fecit in ſex calamis q̄ egrediebātur ex eo. Spherule eius

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

ex ip̄o erāt oēs tornatiles ex vno auro puro.
ἐξ αὐτῆς ἦσαν ὅλοι τορευτοὶ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.
τ fecit lucernas eius ſeptē. τ forci=
καὶ ἐποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά. καὶ τὰς λαβί=
pes eius τ emunctoria ei⁹ auri pu
δας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς χρυσίου κα
ri. talentū auri puri fecit il
θαροῦ. τάλαντον χρυσίου καθαροῦ ἐποίησεν αὐ=
lā: τ oīa vaſa eius. τ fecit al
τήν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς. καὶ ἐποίησε θυ
tare incēſi ex lignis īputribilib⁹: cubiti
σιαστήριον θυμιάματος ἐξ ξύλων ἀσήπτων, πήχεος
D lōgitudo ei⁹: τ cubiti latitudo ei⁹ qua
τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πήχεος τὸ εὖρος αὐτοῦ τε=
drāgulū: τ duoꝝ cubitoꝝ altitudo ei⁹. ex
τράγωνον, καὶ δύο πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ. ἐξ
ip̄o erāt cornua eius. τ deaura=
αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ. καὶ κατεχρύσω=
uit illud auro puro: craticulā eius: τ
σεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ, καὶ
parietes eius: τ cornua eius. τ
τοὺς τοίχους αὐτοῦ, καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ. καὶ
fecit illi ꝟtibilē coronā aureā in circuitu. τ
ἐποίησεν αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ. καὶ
duos anulos aureos puros fecit illi
δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ἐποίησεν αὐτῷ
ſub corona ꝟtibili eius ad duo latera ei⁹
ὑπὸ τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη αὐ
in duob⁹ laterib⁹ eius in repoſitoria ve
τοῦ ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς αὐτοῦ εἰς θήκας τοῖς ἀναφο
ctib⁹: ad portādū illō ī eis. τ fecit vectes
ρεῦσιν, αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς. καὶ ἐποίησε τοὺς μοχλοὺς
de lignis īputribilib⁹: τ deaurauit eos au=
ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυ=
ro. τ fecit oleū vnctiōis ſctīū: τ
σίῳ. καὶ ἐποίησε τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον, καὶ
cōpoſitionē thymiamatis purū op⁹ pigmētarij.
τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.
C.38. A Et fecit altare holocauſti de li
Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον ὁλοκαυτώματος ἐκ ξύ
gnis īputribilib⁹: q̄nq꞉ cubitoꝝ lōgitudine: τ q̄nq꞉
2.Pa. 11.a. λων ἀσήπτων, πέντε πηχέων τὸ μῆκος, καὶ πέντε
cubitoꝝ latitudine: q̄drāgulū erat altare. τ
πηχέων τὸ εὖρος, τετράγωνον ἦν τὸ θυσιαστήριον, καὶ
triū cubitoꝝ altitudo ei⁹. τ fecit cornua
τριῶν πηχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ. καὶ ἐποίησε τὰ κέρατα ἐ
in quattuor angulis: ex ip̄o erāt cornua. τ
πὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν, ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα. καὶ
cooperuit ea ere. τ fecit coronā alta
ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ. καὶ ἐποίησε στεφάνην τῷ θυσια
ri: τ coopimētū ei⁹: τ phialas ei⁹:
στηρίῳ, καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ, καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ,
τ fuſcinulas ei⁹: τ thuribulū eius:
καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ, καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,

Trāſla.B.Hiero.

& calami ex ipſo erant. vniuerſa ductilia ex auro puriſſimo. Fecit & lucernas ſeptē cū emunctoriis ſuis: & vaſa vbi ea q̄ emūcta ſunt extinguātur de auro mūdiſſimo. Talētū auri appēdebat candelabrū cū oībus vaſis ſuis. Fecit & altare thymiamatis de lignis ſethim per q̄drū ſingulos hn̄s cubitos: & in altitudīe duos: e cuius angulis procedebant cornua: veſtiuitq꞉ illud auro puriſſimo cū craticula ac parietibus & cornib⁹. Fecitq꞉ ei coronam aureolā p gyrū: & duos anulos aureos ſub corona per ſingula latera: vt mittantur in eos vectes: & poſſit altare portari. Ipſos āt vectes fecit de lignis ſethim: & operuit laminis aureis. Compoſuit & oleum ad ſanctificationis vnguentum & thymiamata de aromatib⁹ mūdiſſimis opere pigmentarii. Ca.38.

Fecit & altare holocauſti de lignis ſethim: quinq꞉ cubitorum per quadrum: & trium in altitudine: cuius cornua de angulis p̄cedebāt. opuitq꞉ illud laminis eneis. Et ī vſus eius parauit ex ere vaſa diuerſa: lebetes: forcipes: fuſcinulas: vncinos:

Tex.Heb. Exo. Ca.xxxviij.

וקנתם ממנה היו כלה מקשה
אחת זהב טהור: ויעש את נרתיה
שבעה ומלקחיה ומחתתיה זהב
טהור: ככר זהב טהור עשה אתה
ואת כל כליה: ויעש את מזבח
הקטרת עצי שטים אמה ארכו
ואמה רחבו רבוע ואמתים קמתו
ממנו היו קרנתיו: ויצף אתו
זהב טהור את גגו ואת קירתיו
סביב ואת קרנתיו ויעש לו זר
זהב סביב: ושתי טבעת זהב עשה
לו מתחת לזרו על שתי צלעתיו
על שני צדיו לבתים לבדים
לשאת אתו בהם: ויעש את
הבדים עצי שטים ויצף אתם
זהב: ויעש את שמן המשחה
קדש ואת קטרת הסמים
טהור מעשה רקח:

Cap.xxxviii.

ויעש את מזבח
העלה עצי שטים חמש
אמות ארכו וחמש אמות
רחבו רבוע ושלש אמות
קמתו: ויעש קרנתיו על ארבע
פנתיו ממנו היו קרנתיו
ויצף אתו נחשת: ויעש את כל
כלי המזבח את הסירת ואת
היעים ואת המזרקת את המזלגת

Primitiua heb.

לקח חתה
כלה זבח
שוט
רבע אמה קום
צפה
טהר
סבב
שנה
בית
נשא
זרק זלג

Tranſla.Chal.

וקניהון מינה הוו כלה נגידא חדא דדהב דכי: ועבד ית בוציניהא שבעא וציבתהא
ומחתיתהא דדהב דכי: ככרא דדהב דכי עבד יתה וית כל מנהא: ועבד ית מדבח קטורת
בוסמיא דאעי שטין אמתא אורכיה ואמתא פותיה מרבע ותרתין אמין רומיה
מיניה הוו קרנוהי: וחפא יתיה דהב דכי ית איגריה וית כותלוהי סחור סחור וית
קרנוהי ועבד ליה דיר דדהב סחור סחור: ותרתין עזקן דדהב עבד ליה מלרע
לזיריה על תרתין זויתיה על תרין סטרוהי לאתרא לאריחיא למיטל יתיה בהון:
ועבד ית אריחיא דאעי שטין וחפא יתהון דהבא: ועבד ית משחא דרבותא קודשא וית
קטורת בוסמיא דכי עובד בוסמנו: Ca.xxxviij. ועבד ית מדבח עלתא
דאעי שטין חמש אמין אורכיה וחמש אמין פותיה מרבע ותלת אמין רומיה: ועבד
קרנוהי על ארבע זויתיה מיניה הואה קרנוהי וחפא יתיה נחשא: ועבד ית כל מאני
מדבחא ית פסכתרותא וית מגרופיתא וית מזרקיא וית צנוריתא

Interp̄.chal.

et calami eius ex ipſo erāt: oīa ſimul ductilia ex auro mūdiſſimo. Fecitq꞉ ſeptē lucernas ei⁹ τ forcipes ei⁹ et thuribula eius ex auro mūdiſſimo. ex talento auri mundiſſimi fecit illud τ oīa vaſa eius. Fecitq꞉ altare incenſi aromatū de lignis ſetim. longitudo eius erat cubiti vnius: τ latitudo eius cubiti vnius: quadrāgulum erat: τ duoruz cubitoꝝ erat altitudo eius: ex ipſo fuerunt cornua eius. Operuitq꞉ illud auro mundiſſimo: tectū eius τ parietes eius per gyruz τ cornua ei⁹. Et fecit circulū aureū per circuitū: τ duos anulos aureos fecit ei ſubter circulum eius in duobus angulis eius ſup duo latera eius: vt per eos inducerētur vectes: vt portaretur in eis. Fecitq꞉ vectes de lignis ſetim: τ operuit eos auro. Et fecit oleum ſancte vnctionis τ thymiama aromatum mundiſſimum opere aromatarij. Ca.38.

Fecitq꞉ altare holocauſti de lignis ſetim: quinq꞉ cubitoꝝ erat longitudo eius: τ quinq꞉ cubitorū latitudo eius: quagdrangulū erat. τ triū cubitoꝝ altitudo ei⁹. Fecitq꞉ cornua eius ſup q̄ttuor angulos ei⁹. ex ipſo erāt cornua ei⁹: τ cooperuit illud ere. et fecit oīa vaſa altarī: lebetes τ batilla τ acetabula τ fuſcinulas

Primitiua chal.

הוה דכה צבת
חתה
דבח אמה פתה
רבע תרי אמה
ארע
תרי זוה נטל
עלה שוט
פתה רבע רבע
הוה דבח
צרף זרק צנר

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. — Tex. Heb.

ואת המחתת כל כליו עשה
כבר — נחשת: ויעש למזבח מכבר
עשה — מעשה רשת נחשת תחת כרכבו
חצה — מלמטה עד חציו: ויצק ארבע
קצה — טבעת בארבע הקצות למכבר
בית — הנחשת בתים לבדים: ויעש
את הבדים עצי שטים ויצף
בוא — אתם נחשת: ויבא את הבדים
נשא — בטבעת על צלעת המזבח לשאת
נבב לוח — אתו בהם נבוב לחת עשה
עשה כיר — אתו: ויעש את הכיור נחשת ואת
כון ראה — כנו נחשת במראת הצבאת
יעד — אשר צבאו פתח אהל מועד:
פאה — ויעש את החצר לפאת נגב
ימן — תימנה קלעי החצר שש
שזר עמד — משזר מאה באמה: עמודיהם
עשרים ואדניהם עשרים נחשת
ווי העמודים וחשקיהם כסף:
ולפאת צפון מאה באמה עמודיהם
עשרים ואדניהם עשרים נחשת
ווי העמודים וחשקיהם כסף:
ולפאת ים קלעים חמשים
באמה עמודיהם עשרה
ואדניהם עשרה ווי העמדים
חשק — וחשוקיהם כסף: ולפאת קדמה
זרח — מזרחה חמשים אמה: קלעים
חמש עשרה אמה אל הכתף

Traſla. B. Hiero.

[a]& [b]ignium receptacula. [c]Craticulamq; eius [d]ĩ modũ [e]retis [a]fecit [f]eneam:& [g]ſubter eã in altaris [l]medio [h]arulam [m]fuſis [n]quattuor [o]anulis [p]per totidem [r] retiaculi [q]ſummitates: [u]ad immittẽdos vectes ad portãdũ. Quos & [y]ipſos [x]fecit de [a]lignis [b]ſethim: [c]& operuit laminis [e]eneis: [f]induxit q; [i]in circulos qui [k]in [l]lateribus [m]altaris eminebant. [t]Ipſũ aũt altare nõ erat ſolidũ: ſed [q]cauũ ex [r] tabulatis & ĩtus vacuũ. [u]Fecit & [y]labrũ [z]eneũ [a]cum [b]baſi ſua [o]de ſpeculis mulierum: [f]que [g]excubabant in [h]oſtio [i]tabernaculi. [l]Fecit & [n] atriũ [o]in cuius [p]auſtrali [o]plaga erant [r]tentoria de [t] byſſo [u]retorta [y]cubitorum [x]cẽtum: [z]columne [o]enee [a]viginti [b]cũ baſib⁹ ſuis: [e]capita [f]colũnarũ [g]& tota opis celatura [h]argẽtea. Eque [i]ad [k] ſeptẽtrionalem [l]plagam tentoria [n]colũne [p]baſeſq; & [s]capita [t]colũnarũ eiuſdẽ mẽſure [u]& opis ac metalli erãt. [r]In ea vero [y]plaga q̃ ad [z]occidẽtẽ reſpicit: fuerũt [a]tentoria [c]cubitorũ [b]quĩquagĩta: [d] colũne [e]decẽ [f]cũ baſi bus ſuis enee: & [h]capita [i] colũnarũ [k]& tota opis celatura [l]argentea. [m]Porro contra [o]oriẽtẽ [p]quĩquagĩta [q]cubitorum parauit [r]tentoria: e quibus [s]quindecim [u]cubitos

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

et oĩa vaſa eius fecit enea. et fe-
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐποίησε χαλκᾶ. καὶ ἐποί-
cit ei craticulã ope retiario eneã. et fe-
ησεν αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν. καὶ ἐποί-
cit craticule q̃ttuor anulos eneos ad
ησε τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ
quattuor latera. ⁊ ſuppoſuit eos ſub crati
τέσσαρα κλίτη. καὶ ὑπέθηκεν αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχά
cula altaris ab infra. ⁊ erat craticula vſq; ad
ραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν. καὶ ἦν ἡ ἐσχάρα ἕως
dimidiũ altaris. ⁊ fecit ve-
ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἐποίησε τοὺς ἀναφο
ctes altari ex lignis ĩputribilib⁹: ⁊ obe
ρεῖς τῷ θυσιαστηρίῳ ἐκ ξύλων ἀσήπτων, καὶ περιε-
rauit eos ere. ⁊ induxit ve-
χάλκωσεν αὐτοὺς χαλκῷ. καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀνα
ctes per latera altaris in ele-
φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴ-
uãdo illũ. cõcauũ tabulatũ fecit illud. ⁊
ρειν αὐτό. κοῖλον σανιδωτὸν ἐποίησεν αὐτό. καὶ
fecit labrũ eneũ: ⁊ ba-
ἐποίησε τὸν λουτῆρα τὸν χαλκοῦν, καὶ τὴν βά-
ſin eius eneã de ſpeculis ieiunan-
σιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσα-
tiũ: q̃ ieiunauerũt apõ hoſtia tabernaculi
σῶν, αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimonij. ⁊ fecit atriũ ad auſtrũ:
μαρτυρίου. καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα, B
cortinas atrij ex byſſo retorta cẽtũ
ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν
ad cẽtũ. ⁊ colũne eaꝝ viginti: ⁊ ba-
ἐφ᾽ ἑκατόν. καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βά-
ſes eaꝝ viginti enee. ⁊ fibule eaꝝ ⁊
σεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ. καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ
forcipes eaꝝ argẽtee. ⁊ latus q̃d ad aqlo-
ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορ
nẽ cẽtũ ad cẽtũ. ⁊ colũne eaꝝ vigĩti: ⁊
ρᾶν ἑκατὸν ἐφ᾽ ἑκατόν. καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ
baſes eaꝝ viginti enee. ⁊ fibule eaꝝ
αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ. καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν
et forcipes eaꝝ argẽtee. et latus q̃d
καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. καὶ τὸ κλίτος τὸ
ad mare cortine q̃nq̃ginta cubitoꝝ: co
πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πηχέων, στῦ
lũne eaꝝ decẽ: et baſes eaꝝ decẽ. et
λοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα. καὶ
fibule eaꝝ et forcipes eaꝝ argẽtee. et
οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. καὶ
latus q̃d ad oriẽtẽ q̃nq̃ginta cubito-
τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πηχέ-
rũ cortine: q̃nq; et decẽ cubitoꝝ iuxta dorſũ.
ων ἱστία, πέντε καὶ δέκα πηχέων τὸ κατὰ νώτου.

Primitiua chal.

חתה צוד
ארע נתך זוה
עוד נטל
חזא נשה
שכן דור
אמה
ערב
דנח

Interp. chal.

et thuribula: omnia vaſa eius fecit ex ere. Fecitq; ei craticulam opere retis ex ere ſub circulo eius deorſum vſq; ad dimidiũ eius. Et fudit ei quattuor anulos in q̃ttuor angulis craticule enee: vt ꝑ eos inducerent vectes. Fecitq; vectes de lignis ſetim: et operuit eos ere. Et induxit vectes per anulos in laterib⁹ altaris: vt portaretur cum eis: concauũ ex tabulis fecit illud. Et fecit labrũ ex ere ⁊ baſim eius ex ere de ſpeculis mulierũ qui veniebãt vt orarent in oſtio tabernaculi federis. Fecitq; atriũ: in cuius auſtrali plaga erant cortine de byſſo retorta centũ cubitoꝝ. Colũne earuz erant viginti: ⁊ baſſes earũ vinginti ex ere. capita columnarũ ⁊ celature earũ erant ex argento. Et in plaga ſeptẽtrionali erant cortine centuz cubitoꝝ: colũne earũ viginti ⁊ baſes eaꝝ viginti ex ere. capita colũnarum ⁊ celature erant de argento. Et in plaga occidẽtali fuerunt cortine quinquaginta cubitoꝝ: columne earum decem: ⁊ baſes earum decem. capita columnarum ⁊ celature earum ex argento. Et in plaga orientali erat ſpacium quinquaginta cubitorum: quindecim cubitorum cortine erant in vno latere:

Tranſla. Chal.

וית מחתיתא כל מנוהי עבד נחשא: ועבד למדבחא סרדא עובד מצדתא דנחשא
תחות סובביה מלרע עד פלגיה: ואתיך ארבע עיזקתא בארבע זויתא לסרדא
דנחשא אתרא לאריחיא: ועבד ית אריחיא דאעי שטין וחפא יתהון דנחשא:
ואעיל ית אריחיא בעיזקתא על סיטרי מדבחא למיטל יתיה בהון חליל לוחין
עבד יתיה: ועבד ית כיורא דנחשא וית בסיסיה דנחשא במחזית נשיא
דאתין לצלאה בתרע משכן זימנא: ועבד ית דרתא לרוח עיבר דרומא סרדי דרתא
דבוץ שזיר מאה אמין: עמודיהון עשרין וסמכיהון עשרין דנחשא ווי עמודיא
וכיבושיהון דכסף: ולרוח ציפונא מאה אמין עמודיהון עשרין וסמכיהון עשרין
דנחשא ווי עמודיא וכיבושיהון דכסף: ולרוח מערבא סרדין חמשין אמין עמודיהון
עשרא וסמכיהון עשרא ווי עמודיא וכיבושיהון דכסף: ולרוח קידומא מדינחא
חמשין אמין: סרדין חמש עשרה אמין לעיברא

© Biblioteca Nacional de España

et colũne eaꝝ tres: et baſes eaꝝ
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
tres. et in dorſo ſcdo hinc et
τρεῖς. καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ
inde ẜm portã atrij: cortine q̃nqꝫ
ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς, αὐλαῖαι πέντε
et decẽ cubitoꝝ. et colũne eaꝝ tres: et
καὶ δέκα πηχέων. καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ
baſes eaꝝ tres. oẽs cortine taber=
αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκη
naculi ex byſſo retorta. et baſes colũ
νῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης. καὶ αἱ βάσεις τῶν στύ
narũ eaꝝ enee: et vncini eaꝝ argẽtei:
λων αὐτῶν χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,
et capita eaꝝ deargẽtata argẽto:
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ,
et colũne deargẽtate argẽto oẽs
καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ πάντες οἱ
C colũne atrij. et velũ hoſtij
στῦλοι τῆς αὐλῆς. καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης
atrij opꝰ variegatoris ex hyacintho: et pur=
τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου, καὶ πορ=
pura: et coccino filato: et byſſo re=
φύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσ
torta viginti cubitoꝝ lõgitudo: ⁊ altitudo et lati=
μένης εἴκοσι πηχέων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖ=
tudo q̃nqꝫ cubitoꝝ adequata cortinis a=
ρος πέντε πηχέων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐ=
trij. et colũne eoꝝ q̃ttuor: et baſes eo
λῆς. καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐ
rũ q̃ttuor enee: ⁊ vncini eoꝝ argẽ
τῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυ
tei: et capita eoꝝ deargentata argẽ
ραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυ
to. et oẽs paxilli atrij incircuitu e=
ρίῳ. καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλ
nei. et hec cõſtructio tabernaculi teſtimo=
κοῖ. καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί
nij ſicut p̃ceptũ fuit moyſi: miniſteriũ eẽ
ου καθὰ συνετάγη μωυσῇ, τὴν λειτουργίαν εἶναι
leuitarũ ꝑ ithamar filiũ aarõ ſacerdotis.
τῶν λευιτῶν διὰ ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως.
et beſeleel filiꝰ vri ex tribu iuda fecit
καὶ βεσελεὴλ ὁ τοῦ οὐρὶ ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα ἐποίη
ſicut precepit dñs moyſi. ⁊ ooliab filiꝰ
σε καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ ἐλιὰβ ὁ τοῦ
achiſamech ex tribu dan: q̃ fabricauit
ἀχισαμὲχ ἐκ τῆς φυλῆς δάν, ὃς ἠρχιτεκτόνευσεν τὰ
textilia et acupicta et variegata: texuit
ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ τὰ ποικιλτά, ὕφανε
iacintho et purpura: et coccino filato et
τῷ ὑακίνθῳ καὶ πορφύρᾳ, καὶ κοκκίνῳ νενησμένῳ καὶ
byſſo. oẽ aurũ qđ opatũ ẽ in
βύσσῳ. πᾶν τὸ χρυσίον ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ∞

columnarum triũ cum
baſibꝰ ſuis vnũ tenebat
latus: & in parte alte=
ra: quia inter vtraqꝫ itroi
tum tabernaculi fecit:
quindecim eque ∞∞∞
cubitorũ erãt tẽtoria:
colũneqꝫ tres: & baſes
totidẽ. Cũcta atrii ten
toria ∞∞∞∞∞∞∞∞
byſſus retorta texue=
rat. Baſes colũnarũ fue
re enee. capita aũt ea=
rũ cum cunctis celaturiſ
ſuis argẽtea: ſed & ipſas
colũnas atrii veſtiuit
argento. ∞∞∞∞∞∞∞
∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞
Et in introitu eius ope
re plumario fecit tẽtori
um ex hyacintho: pur=
pura: vermiculo ac byſ
ſo retorta: qđ habebat
vigĩti cubitos in lõgi=
tudine: altitudo vero ∞
quĩqꝫ cubitorũ erat: ∞
iuxta mẽſurã quã cun=
cta atrii tẽtoria hẽbãt.
Colũne ãt i ĩgreſſu fue=
re q̃ttuor cũ baſibus e=
neis: capitaqꝫ earũ & ce
lature argentee. Paxil=
los quoqꝫ tabernaculi
& atrii per gyrum fecit
eneos. Hec ſunt inſtru
menta tabernaculi ∞∞
teſtimonii: que enũe=
rata ſunt iuxta p̃ceptũ
moyſi in cerimoniis le
uitarũ ꝑ manum itha=
mar filii aarõ ſacerdo=
tis: q̃ beſeleel filius hu=
ri filii hur đ tribu iuda
dño per moyſen iubẽ
te cõpleuerat: iũcto ſi=
bi ſocio ooliab filio a=
chiſamech de tribu dã:
qui & ipſe artifex ligno
rũ egregius fuit: ∞∞∞
& polymitarius atqꝫ
plumarius ex hyacĩtho:
purpura: vermiculo &
byſſo. Oẽ aurũ qđ ex=
penſum eſt in opere ∞

עמודיהם שלשה ואדניהם י
שלשה׃ ולכתף השנית מזה ומזה
לשער החצר קלעים חמש עשרה
אמה עמדיהם שלשה ואדניהם
שלשה׃ כל קלעי החצר סביב
שש משזר׃ והאדנים לעמדים
נחשת ווי העמודים וחשוקיהם
כסף וצפוי ראשיהם כסף והם — צפה
מחשקים כסף כל עמדי החצר׃
ומסך שער החצר מעשה רקם — סכך עשה
תכלת וארגמן ותולעת שני ושש — תלע שנה
משזר ועשרים אמה ארך וקומה
ברחב חמש אמות לעמת קלעי — אמה
החצר׃ ועמדיהם ארבעה ואדניהם
ארבעה נחשת וויהם כסף וצפוי
ראשיהם וחשקיהם כסף׃ וכל
היתדת למשכן ולחצר סביב — שכן סבב
נחשת׃ אלה פקודי המשכן משכן — פקד
העדת אשר פקד על פי משה — עוד פה
עבדת הלוים ביד איתמר בן
אהרן הכהן׃ ובצלאל בן אורי בן
חור למטה יהודה עשה את כל — נטה
אשר צוה יהוה את משה׃ ואתו
אהליאב בן אחיסמך למטה דן
חרש וחשב ורקם בתכלת
ובארגמן ובתולעת השני ובשש׃
כל הזהב העשוי למלאכה בכל — עשה לאך

Transla. Chal.

עמודיהון תלתא וסמכיהון תלתא׃ ולעיברא תנייתא מיכא ומיכא לתרע דרתא סרבדין
חמש עשרה אמין עמודיהון תלתא וסמכיהון תלתא׃ כל סרדי דרתא סחור סחור דבוץ
שזיר׃ וסמכיא לעמודיא דנחשא ווי עמודיא וכיבושיהון דכסף וחפא רישיהון דכסף
ואינון מכבשין דכסף כל עמודי דרתא׃ ופרסא דתרע דרתא עובד צייר תכלא יי
וארגונא וצבע זהורי ובוץ שזיר ועשרין אמין אורכיה ורומיה בפותיה חמש אמין
לקביל סרדי דרתא׃ ועמודיהון ארבעה וסמכיהון ארבעה דנחשא וויהון דכסף וחפא
רישיהון וכיבושיהון דכסף׃ וכל סיכיא למשכנא ולדרתא סחור סחור דנחשא׃
אלין מנייני משכנא משכנא דסהדותא דאתמניא על מימרא דמשה על פולחן ליואי
בידא דאיתמר בר אהרן כהנא׃ ובצלאל בר אורי בר חור לשבטא דיהודה עבד ית
כל דפקיד יי ית משה׃ ועימיה אהליאב בר אחיסמך לשבטא דדן נגר ואומן וצייר
בתכלא ובארגונא ובצבע זהורי ובוצא׃ כל דהבא דאיתעביד לעבדתא בכל ייייי

Interp. chal.

colũne earũ tres ⁊ baſes earũ tres. ⁊ in latere ſecũdo oſtij atrij hinc ⁊ inde erant cortine quindecim cubitorum: colũne earũ tres ⁊ baſes earũ tres. Omnes cortine atrij per circuitũ erant de byſſo retorta: et baſes columnarũ erant ex ere. capita colũnarum ⁊ celature earuꝫ fuerũt de argento. ⁊ cooperuit argento capita earum. Ille quoqꝫ omnes colũne atrij celate erant argento. et tentoriũ oſtij atrij fecit opere polymitarij ex hyacintho ⁊ purpura ⁊ coccino ⁊ byſſo retorta. viginti cubitoꝝ erat lõgitudo eius: ⁊ altitudo eius ſicut latitudo eius: q̃nqꝫ cubitoꝝ erat: iuxta altitudinẽ cortinarũ atrij: ⁊ colũne eiꝰ quattuor ⁊ baſes earũ quattuor ex ere: vncini earum erant ex argento: ⁊ operuit capita earum ⁊ celaturas earum argento. Omneſqꝫ paxilli tabernaculi ⁊ atrij per circuitũ erant ex ere. He ſunt numeratões tabernaculi teſtimonij q̃ enumerate ſunt iuxta p̃ceptũ moyſi ꝑ miniſteriũ leuitarũ ꝑ manũ ithamar filij aarõ ſacerdotis. Beſeleel eni filiꝰ vri filij hur de tribu iuda fecit oĩa q̃ precepit dñs ad moyſen. Et cũ eo ooliab filiꝰ achiſamech de tribu dan faber lignariꝰ ⁊ artifex ⁊ polymitariꝰ in hyacintho et purpura ⁊ coccino ⁊ byſſo. oẽ auꝝ qđ factũ eſt in oĩ

Primitiua chal.

תנה דור
ראש
כבש צור
פתה
רבע
סכא שכן
אל מנה אמר
עבד

© Biblioteca Nacional de España

מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה | היה נוף
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר | עוד מאה
וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל | גלל חצה
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל
הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת | עלה
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת | יצק
אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת
מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר
לָאָדֶן׃ וְאֶת הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים
לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק | עמד
אֹתָם׃ וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים
כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁקֶל׃
וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל | עשה
מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת | יעד זבח
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לוֹ וְאֵת כָּל | כבר
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב | כלה סבב
וְאֶת אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל
יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת כָּל יִתְדֹת | שכן
Cap. xxxix. הֶחָצֵר סָבִיב׃ וּמִן הַתְּכֵלֶת | תלע שנה
וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ | עשה

Trāſla. B. Hiero.

ſāctuarii: & qđ oblatū ē ī donariis: viginti & nouem talētorū fuit: & ſeptingētorū triginta ſiclorū ad menſurā ſanctuarii. Oblatum eſt autem ab his qui trāſierūt ad numerum a viginti annis & ſupra: de ſexcentis tribus milibus & quingentis quinquaginta armatorū. Fuerūt pterea cētū talēta argētī: e qbus cōflate ſunt baſes ſctūarii & ītroitus vbi velum pendet. Centū baſes facte ſūt de talētis cētū: ſingulis talētis p baſes ſingulas ſupputatis. De mille āt ſeptigentis & ſeptuaginta quiqꝫ ſiclis fecit capita colūnarū: quas & ipſas veſtiuit argēto. Eris quoqꝫ oblata ſunt talēta ſeptuaginta duo milia: & quadrīgenti ſupra ſicli. ex quibus fuſe ſūt baſes in introitu tabernaculi teſtimonii: & altare eneum cum craticula ſua: omniaqꝫ vaſa q̄ ad vſū eius pertinent. & baſes atrii tā ī circuitu q̄ꝫ in ingreſſu eius & paxilli tabernaculi atqꝫ atrii per gyrū. Ca.39.

DE hyacintho vero & purpura: vermiculo ac byſſo fecit

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

opa ſcđm oēm opationē ſanctuarij: fuit
ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο
auri qđ primitiaꝝ: nouē et viginti talenta:
χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς, ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα,
et ſeptingēti et triginta ſicli ſcđm ſiclum
καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον
ſcīm. ꝛ argenti et ſepatio a recenſi-
τὸν ἅγιον. καὶ ἀργυρίου καὶ ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκ-
tis viris cōgregatiōis cētū talenta: et
εμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα, καὶ
mille ſeptingenti ſeptuagīta quiqꝫ ſicli.
χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε σίκλοι.
dragma vna capiti dimidiū ſicli: ſcđm
δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου, κατὰ
ſiclū ſcīm. oīs ptranſiēs in
τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν
cenſum a vigīti ānis ꝛ ſupra in ſexa
ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξή-
ginta myriadas et tres mille ꝛ quīgētos
κοντα μυριάδας καὶ τριχιλίους καὶ πεντακοσίους
quinquagīta. et facta ſūt cētū talēta
πεντήκοντα. καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ
argēti in cōflationē capitū tabnaculi:
ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς,
et in capita veli. cē-
καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος. ἑκα-
tū capita in cētū talēta: talētū
τὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ
capiti. ꝛ mille ſeptingētos ſeptuagin
κεφαλίδι. καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκον-
ta quiqꝫ ſiclos fecit ad vncinas co
τα πέντε σίκλους ἐποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν στύ-
lūnaꝝ. ꝛ deaurauit capita eoꝝ: et
λων. καὶ κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν, καὶ
ornauit eas. et es ſepationis
κατεκόσμησεν αὐτούς. καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος
trecenta ſeptuagīta talenta: ꝛ duo mille et
τριακόσια ἑβδομήκοντα τάλαντα, καὶ δισχίλιοι καὶ
q̄dringīti ſicli. et fecerūt ex ipſo baſes
τετρακόσιοι σίκλοι. καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις
hoſtij tabnaculi teſtimonij: ꝛ altare
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον
eneū cum craticula ſua: et oīa vaſa
τὸ χαλκοῦν σὺν τῇ ἐσχάρᾳ αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ
altaris: et baſes atrij in circuitu: ꝛ
θυσιαστηρίου, καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ τὰς
baſes hoſtij atrij: ꝛ paxillos
βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς
tabnaculi: ꝛ paxillos atrij in circuitu.
σκηνῆς, καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ. Ca.39.

ET receptā hiacinthū et purpu-
καὶ τὴν καταληφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύ-
rā et coccinū fecerūt
ραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν

D

A

Primitiua chal. Interp. chal.

opere ſanctuarij ꝛ qđ oblatū eſt fuit viginti ꝛ nouem talentoꝝ ꝛ ſeptingentoꝝ ꝛ triginta ſicloꝝ in pondere ſanctuarij. Argentū autē numeratoꝝ cōgregationis fuit centū talentoꝝ: ꝛ mille ꝛ ſeptingentoꝝ ꝛ ſeptuaginta ꝛ quinqꝫ ſiclorū in pondere ſanctuarij. Unum pondus oblatū eſt per ſingula capita: qđ eſt dimidiū ſicli in pondere ſanctuarij: qđ oblatum eſt ab oibus qui tranſierūt ad numeros a viginti annis ꝛ ſupra de ſexcentis ꝛ tribus millibus ꝛ quingētis ꝛ q̄nquaginta. Fuerūtqꝫ centū talenta argenti ex quo cōflate ſunt baſes ſanctuarij ꝛ baſſes tentorij: centū talenta pro centū baſibus: talentū ꝓ baſe. De mille aūt ꝛ ſeptingentis ꝛ ſeptuaginta ꝛ quinqꝫ ſiclis fecit vncinos columnaꝝ: ꝛ operuit capita earū: ꝛ fecit celaturas eaꝝ. Es quoqꝫ oblationis fuit ſeptuaginta talentoꝝ ꝛ duo milia ꝛ quadrigentorū ſicloꝝ: ex quo fecit baſes oſtij tabernaculi federis ꝛ altare eneum ꝛ craticulā eius eneam ꝛ oīa vaſa altaris ꝛ baſes atrij per circuitū ꝛ baſes oſtij atrij ꝛ oēs paxillos tabernaculi ꝛ omnes paxillos atrij per circuitum. Ca.39.

DE hyacintho autē ꝛ purpura ꝛ coccino fecerūt

Trānſla. Chal.

עֲבִידַת קוּדְשָׁא וַהֲוָה דְּהַב אֲרָמוּתָא עַשְׂרִין וּתְשַׁע כִּכְּרִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין | רום
בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא׃ וּכְסַף מִנְיָנֵי כְּנִשְׁתָּא מְאַת כִּכַּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מְאָה וְשַׁבְעִין וְחַמֵּשׁ | מנה מאה
סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא׃ תִּקְלָא לְגֻלְגַּלְתָּא פַּלְגּוּת סִלְעָא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא לְכֹל דְּעָבַר עַל
מִנְיָנָא מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָא לְשִׁית מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין׃ וַהֲוָה | שנה עלה
מְאַת כִּכְּרֵי כַסְפָּא לְאַתָּכָא יָת סַמְכֵי קוּדְשָׁא וְיָת סַמְכֵי פָּרֻכְתָּא מְאַת סַמְכִין לִמְאַת | נתך
כִּכְּרִין כִּכְּרָא לְסַמְכָא׃ וְיָת אַלְפָא וּשְׁבַע מְאָה וְשַׁבְעִין וְחַמֵּשׁ עֲבַד וָוִין לְעַמּוּדַיָּא וְחַפָּא
רֵישֵׁיהוֹן וְכַבֵּשׁ יָתְהוֹן׃ וּנְחָשָׁא דַּאֲרָמוּתָא שַׁבְעִין כִּכְּרִין וּתְרֵין אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה | ראש רום רבע
סִלְעִין׃ וַעֲבַד בַּהּ יָת סַמְכֵי תְּרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת מַדְבְּחָא דִּנְחָשָׁא וְיָת סְרָדָא דִּנְחָשָׁא | שכן דבח
דְּלֵיהּ וְיָת כָּל מָאנֵי מַדְבְּחָא׃ וְיָת סַמְכֵי דָּרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת סַמְכֵי תְּרַע דָּרְתָא | דור
וְיָת כָּל סִכֵּי מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל סִכֵּי דָּרְתָא סְחוֹר סְחוֹר׃ | סכא
Ca.xxix. וּמִן תַּכְלְתָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי עֲבַדוּ

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

veſtes miniſtratorias aarō: ad miniſtrādū in
στολὰς λειτουργικὰς ἀαρὼν, εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν
eis in ſctuario: ſicut precepit dñs moy
αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ; καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυ
ſi. ⁊ fecerūt ſuphumerale ex auro: et hya
σῇ. καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου, καὶ ὑα
cintho: et purpura: et coccino filato: et
κίνθου, καὶ πορφύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου, καὶ
byſſo retorta. et exciſe ſūt lamine au=
βύσσου κεκλωσμένης. καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυ
ri pili: ad cōtexendū cū hyacintho et pur=
σίου τρίχες, ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορ
pura: et cū coccino filato: et
φύρᾳ, καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ, καὶ
cū byſſo retorta: op⁹ textile fece=
σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ, ἔργον ὑφαντὸν ἐποί
runt illō ſuphumeralia cōiūcta ex vtriſq;
ησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων
partib⁹. op⁹ textile adinuicē cōnexū
τῶν μερῶν, ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγ
ad ſeipm̄. ex ipſo fecerūt ſcđm ſu=
μένον καθ' ἑαυτό. ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐ=
am facturā ex auro et hyacitho: et purpura:
τοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας,
et coccino filato: et byſſo retorta:
καὶ κοκκίνου διανενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης,
ſicut precepit dñs moyſi. et fecerūt
καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ ἐποίησαν ἀμ
vtroſq; lapides ſmaragdi aſtrictos
φοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπη
⁊ incluſos auro: ſculptos
μένους καὶ περισιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους
et inciſos inciſione ſigilli de no
καὶ κεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνο
minib⁹ filiorū iſrael: ⁊ poſuerūt eos in
μάτων τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐπέθηκαν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς
humeris ſuphūeralis: lapides mēorialis ſūt filiorū
ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τῶν υἱῶν
iſrael: ſicut precepit dñs moyſi. et fecerūt
ἰσραήλ, καθὰ συνέταξε κς τῷ μωυσῇ. καὶ ἐποίησαν
B rōnale: op⁹ textile variegatiōe: ſcđm op⁹
λόγιον, ἔργον ὑφαντὸν τῇ ποικιλίᾳ, κατὰ τὸ ἔργον τῆς
ſuphūeralis: ex auro: et hyacitho: et purpura:
ἐπωμίδος, ἐκ χρυσίου, καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας,
et coccino filato: et byſſo retorta:
καὶ κοκκίνου διανενησμένου, καὶ βύσσου κεκλωσμένης,
q̄drāgulū duplex fecerūt rōnale: palmi lōgitudo:
τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λόγιον. σπιθαμῆς τὸ μῆκος,
et palmi latitudo duplex. et cōtexta eſt in eo textu=
καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν. καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασ
ra ſcōꝫ lapidē q̄ttuor ordinū. ordo lapidū: ſardi⁹ ⁊ topa=
μα κατὰ λίθον τετράστιχον. στίχος λίθων, σάρδιον καὶ τοπά
zi⁹ et ſmaragdus ordo vnus. ⁊ ordo ſcđs: carbūcul⁹
ζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς. καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος, ἄνθραξ

Trāſla. B. Hiero.

[g]veſtes ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[p]quibus indueretur ꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[q]aarō: [r]qñ miniſtrabat [s]ī
ſctis: [r]ſicut [s]p̄cepit [t]dñs
[x]moyſi. [y]Fecit igitur [a]ſup
humerale de [b]auro [c]hya=
cintho [d]& purpura [e]coc=
coq; [f]bis tincto [g]& byſſo
[h]retorta: [b]ope [c]polymi=
tario. [l]Inciditq; [l]bracte=
as [m]aureas [n]& extenua=
uit in [o]fila: [p]vt poſſet tor
queri cū priorū colorū
ſubtegmine: duaſq; ꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[o]oras ſibiinuicē [g]copula
tas [h]in [i]vtroq; ꝏꝏꝏꝏ
[k]latere ſummitatum: [m]&
baltheū ex eiſdē colori=
bus: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[c]ſicut [d]preceperat [e]dñs
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[g]moyſi. [h]Parauit & duos
[k]lapides [l]onychinos ꝏꝏ
[m]aſtrictos & [n]īcluſos [o]au
ro & [p]ſculptos arte gem
maria [t]nominibus [u]filio=
rum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[x]iſrael. [y]Poſuitq; [z]eos [a]in
[b]lateribus ꝏꝏꝏꝏꝏ
[c]ſuphumeralis in [e]moni
mentū [f]filiorum [g]iſrael.
[h]ſicut [i]preceperat [k]domi
nus [m]moyſi. [n]Fecit & ꝏ
[p]rōnale [q]opere [r]polymi=
to [s]iuxta opus ꝏꝏꝏꝏ
[t]ſuphumeralis ex [u]auro:
[x]hyacintho: [y]purpura:
[z]coccoq; [a]bis tincto: [b]&
byſſo [c]retorta: [d]q̄drāgu=
lum [f]duplex mēſure [h]pal
mi: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[p]& poſuit [q]in eo [r]gemma
rum [s]ordines [r]quattuor.
In [b]prio [a]verſu erat [x]ſar=
dius: [y]topazius: [z]ſmarag
dus. In [d]ſecundo [e]carbū=
culus: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Tex. Heb. Exo. Ca. xxxix.

בִּגְדֵי שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ ׳׳
וַיַּעֲשׂוּ אֶת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וַיַּעַשׂ אֶת הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
וַיְרַקְּעוּ אֶת פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ
פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת
הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃
כְּתֵפֹת עָשׂוּ לוֹ חֹבְרֹת עַל שְׁנֵי
קְצוֹתָו חֻבָּר׃ וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר
עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל שְׁמוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת
הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיַּעַשׂ
אֶת הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה
אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל
עָשׂוּ אֶת הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת
רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ וַיְמַלְאוּ בוֹ אַרְבָּעָה
טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
הַטּוּר הָאֶחָד׃ וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ

Primitiua heb.

רָקַע פּוּחַ
פָּתַל
שָׁנָה
קָצָה
עָשָׂה
שָׁזַר
סָבַב שָׁבַץ פָּתַח
חָתַם
שׂוּם
בָּנָה
רָבַע כָּפַל
עָשָׂה
מָלֵא
שָׁנָה

Transla. Chal.

לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְּקוּדְשָׁא וַעֲבַדוּ יַת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא דִּי לְאַהֲרֹן כְּמָא ׳׳׳
דְּפַקֵּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַד יַת אֵיפוֹדָא דְּדַהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר׃
וְרַדִּידוּ יַת טַסֵּי דְּדַהֲבָא וְקַצִּיצוּ חוּטִין לְמֶעְבַּד בְּגוֹ תִּכְלָא וּבְגוֹ אַרְגְּוָנָא וּבְגוֹ צְבַע ׳
זְהוֹרִי וּבְגוֹ בוּצָא עוֹבַד אוּמָּן׃ כִּתְפִּין עֲבַדוּ לֵיהּ מְלַפְּפָן עַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי מְלַפַּף׃
וְהֶמְיָן תִּקּוּנֵיהּ דַּעֲלוֹהִי מִינֵּיהּ הוּא כְּעוֹבָדוֹהִי דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּב
שְׁזִיר כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַדוּ יַת אַבְנֵי בוּרְלָא מְשַׁקְּעָן מְרַמְּצָן בְּדַהַב כְּת
מְפָרַשׁ כִּגְלוּף דְּעִזְקָא עַל שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשַׁוִּי יַתְהוֹן עַל כִּתְפֵי אֵיפוֹדָא אַבְ
דוּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַד יַת חוּשְׁנָא עוֹבַד אוּמָּן כְּעוֹ
אֵיפוֹדָא דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר׃ מְרַבַּע הֲוָה עִיף עֲבַדוּ
חוּשְׁנָא זַרְתָּא אוּרְכֵּיהּ וְזַרְתָּא פּוּתְיֵהּ עִיף׃ וְאַשְׁלִימוּ בֵיהּ אַרְבְּעָה סִדְרִין דְּאֶבֶן טָ
סִדְרָא קַדְמָאָה סַמְקָן יַרְקָן וּבַרְקָן סִדְרָא חַד׃ וְסִדְרָא תִּנְיָנָא אִיזְמַרַגְדִּין ׳׳׳׳׳

Interp. chal.

veſtes miniſterii ad miniſtrandum in ſanctuario: fe
cerūtq; veſtes ſanctas aarō: ſicut precepit dominus
moyſi. Fecitq; ſuperhumerale ex auro ⁊ hyacintho ⁊
purpura ⁊ coccino ⁊ byſſo retorta: extenderūtq; bra=
cteas aureas ⁊ inciderūt fila: vt facerēt in medio hya
cinthi ⁊ in medio purpure ⁊ in medio coccini ⁊ in me
dio byſſi opere artificis: humerulos fecerūt ei cōiun
ctos: in duob⁹ lateribus eius iungebātur. Et balthe⁹
ornamēti ſui q̄ erat iuxta illud ex ipſo erat iuxta opus
eius ex auro hyacintho ⁊ purpura ⁊ byſſo retorta: ſic̄
precepit dñs moyſi. Fecerūtq; duos lapides onychi=
nos incluſos in celaturis aureis ſcriptos diſtincte q̄ſi
ſculptura anuli per noīa filiorū iſrael. Et poſuit eos
in hūerulis ſuphumeralis ī lapides mēoriales filiis
iſrael: ſicut preceꝑat dñs moyſi. fecitq; rationale ope
artificis iuxta opus ſuphumeralis ex auro hyacitho
et purpura ⁊ coccino ⁊ byſſo retorta: quadratuꝫ erat:
duplicatū fecerunt rationale: palmi vnius erat longi
tudo eius: ⁊ latitudo eius palmi vnius: duplicatum
erat. Et ipleuerūt in eo quattuor ordines lapidis pre
cioſi. in primo ordine erat ſardius topazius et car=
bunculus. Et in ſecundo ordine ſmaragdus ꝏꝏꝏ

Primitiua chal.

מְסַס קְצַץ עֲבַד
אֻמַּן לְפַף
הֲמַן
שְׁקַע רְמַץ
פְּרַשׁ שְׁוָה
רְבַע עוּף
פְּתָה שְׁלַם רְבַע

© Biblioteca Nacional de España

סַפִּיר וְיָהֲלֹם ׃ וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי — סָפַר הָלַם
לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה ׃ וְהַטּוּר — שָׁבָה חָלַם
הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם ׃
וְהָאֲבָנִים עַל שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל שְׁמוֹ — פָּתַח
לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט ׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל — שָׁנָה
הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
זָהָב טָהוֹר ׃ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת — טָהַר שָׁנָה
זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת — נָתַן
שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל שְׁנֵי קְצוֹת — קָצָה
הַחֹשֶׁן ׃ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב
עַל שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל קְצוֹת הַחֹשֶׁן ׃
וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
נָתְנוּ עַל שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם
עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל מוּל פָּנָיו ׃ — פָּנָה
וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ — שׂוּם
עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל שְׂפָתוֹ — שָׁנָה שָׂפָה
אֲשֶׁר אֶל עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה ׃
וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל
שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל
פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב — חָבַר עָלָה
הָאֵפֹד ׃ וַיִּרְכְּסוּ אֶת הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו — רָכַס
אֶל טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת — פָּתַל
לִהְיֹת עַל חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא יִזַּח — הָיָה זָחַח
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה

Traſla. B. Hiero.

ſaphirus: iaſpis. In tertio ligurius: achates: & amethyſtus. In quarto chryſolithus onychinus: & berillus circũdati & incluſi auro per ordines ſuos. Ipſiq́ lapides duodecim ſculpti erant noĩbus duodecĩ tribuũ iſrael: ſinguli per noĩa ſingulorum. Fecerunt in rõnali & catenulas ſibiinuicem coherẽtes de auro puriſſimo: & duos vncinos totidem anulos aureos. Porro anulos poſuerunt in vtroq́ latere rõnalis: ex qbus penderent due catene auree: quas inſeruerunt vncinis qui in ſuperhumeralis angulis eminebant. Hec & ante & retro ita cõueniebãt ſibi: vt ſuperhumerale & rõnale mutuo necterẽtur: ſtricta ad balteũ & anulis fortius copulata: quos iũgebat vitta hyacĩthina: ne laxa fluerent: & a ſeinuicem mouerẽtur: ſicut precepit

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

et ſaphirus et iaſpis. et ordo tertius ligu-
καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις. καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύ-
rius et achates et amethyſtus. et ordo quar-
ριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος. καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρ-
tus chryſolithus et berillus et onychinus inclu-
τος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον περικεκυ-
ſi auro: et colligati auro. et
κλωμένα χρυσίῳ, καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ. καὶ οἱ
lapides erãt ex noĩbus filiorum iſrael duode
λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδε-
cim: ex duodeci noĩbus eorum ſculpti
κα, ἐκ τῶν δώδεκα ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγλυμμέναι
ſigilli. vnuſquiſq́ ex ſuo noĩe in duode
σφραγῖδες. ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδε-
cim tribus. et fecerũt ſup rõnale catenulas cõne
κα φυλάς. καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λόγιον κροσσοὺς συμ-
xas: opus cõnexiõis: ex auro pu
πεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου, ἐκ χρυσίου καθα-
ro. et fecerũt duos vncinos aureos: et duos
ροῦ. καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς, καὶ δύο
anulos aureos. et impoſuerũt duos anu
δακτυλίους χρυσοῦς. καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλί-
los aureos ſup vtraq́ pricipia rõnalis.
ους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογίου.
et ipoſuerũt inexiones ex auro ſup duos
καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δύο
anulos ſup vtraſq́ ptes rõnalis. et
δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογίου. καὶ
ad duas cõiũctiões duas innexiões. et impo-
εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια. καὶ ἐπέθη-
ſueſt ſup duobus vncinis humeros ſuphũeralis
καν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος
ex aduerſo ſcdm faciẽ. et fecerũt duos anu
ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. καὶ ἐποίησαν δύο δα-
los aureos. et ipoſueſt ſup duas alas
κτυλίους χρυσοῦς. καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύ-
a ſũitate rõnalis ad ſũmitatẽ poſterioris ptis
για ἀπ' ἄκρου τοῦ λογίου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς
ſuphũeralis ab itus. et fecerũt duos anulos au-
ἐπωμίδος ἔσωθεν. καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυ-
reos: et ipoſueſt ſup vtroſq́ hũeros ſuphu
σοῦς, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπω-
meralis ab infra eius: ſm faciẽ ſm cõne
μίδος κάτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμ-
xionẽ deſup cõtexturã ſuphũeralis. et cõſtrin-
βολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. καὶ συνέσφι-
xit rõnale ab anulis q in eo ad C
ξε τὸ λόγιον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς
anulos ſuphũeralis: cõiũctos ex hyaci
δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίν-
tho cõplicatos ad cõtexturã ſuphũeralis: vt
θου συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα
nõ deflueret rõnale a ſuphũerale: ſicut precepit
μὴ χαλᾶται τὸ λόγιον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξε

Transla. Chal.

וְשַׁבְזִיז וְסַבְהֲלוֹם ׃ וְסִדְרָא תְּלִיתָאָה כַּנְכְּרֵי תַּרְכְּיָא וְעֵין עֶגְלָא ׃ וְסִדְרָא רְבִיעָאָה
כְּרוּם יַמָּא וּבוּרְלָא וּפַנְתֵּרֵי מְשַׁקְּעָן מְרַמְּצָן בִּדְהַב בְּאַשְׁלָמוּתְהוֹן ׃ וְאַבְנַיָּא עַל שְׁמָהָת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִינּוּן תַּרְתָּא עַסְרֵי עַל שְׁמָהָתְהוֹן כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלוֹף דְּעִזְקָא גְּבַר עַל שְׁמֵיהּ
לִתְרֵי עֲשַׂר שִׁבְטִין ׃ וַעֲבַדוּ עַל חוּשְׁנָא תִּכִּין מְתַחְמָן עוֹבַד גְּדִילוּ דִּדְהַב דְּכֵי ׃ וַעֲבַדוּ
תַּרְתֵּין מְרַמְּצָן דִּדְהַב וְתַרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וִיהַבוּ יָת תַּרְתֵּין עִזְקָתָא עַל תְּרֵין סִטְרֵי
חוּשְׁנָא ׃ וִיהַבוּ תַּרְתֵּין גְּדִילָן דִּדְהַב עַל תְּרֵין עִזְקָן עַל סִטְרֵי חוּשְׁנָא ׃ וְיָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן
דְּעַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי יְהַבוּ עַל תַּרְתֵּין מְרַמְּצָתָא וִיהַבִינוּן עַל כִּתְפֵי אֵיפוֹדָא לָקֳבֵיל
אַפּוֹהִי ׃ וַעֲבַדוּ תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וְשַׁוִּיאוּ עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא עַל שִׂפְתֵיהּ דִּי
לְעִבְרָא דְּאֵיפוֹדָא מִלְּגָיו ׃ וַעֲבַדוּ תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וִיהַבִינוּן עַל תַּרְתֵּין כַּתְפֵי אֵיפוֹדָא
מִלְּרַע מִלְּקָבֵיל אַפּוֹהִי לְקָבֵיל בֵּית לוֹפֵי תֵיהּ מֵעִלָּוֵי לְהִמְיַן אֵיפוֹדָא ׃ וְאַחֲדוּ יָת חוּשְׁנָא
מֵעִזְקָתֵיהּ לְעִזְקָת אֵיפוֹדָא בְּחוּטָא דִּתְכִלְתָּא לְמֶהֱוֵי עַל הִמְיַן אֵיפוֹדָא וְלָא מִתְפָּרִיק
חוּשְׁנָא מֵעִלָּוֵי אֵיפוֹדָא כְּמָא דְּפַקֵּיד

Interp. chal.

ſaphirus ⁊ iaſpis. In tertio aũt ordine ligurius achates ⁊ amethyſtus. In q̃rto autẽ ordine chryſolithus: onychinus ⁊ berilluſ: incluſi ſtrictiq́ auro fuerunt in impletionibus ſuis. Ipſi aũt lapides duodecim erãt iuxta noĩa filiorum iſrael: ſcripti ſcriptura diſtincta q̃ſi ſculptura anuli ſinguli lapides p noĩa ſingulorũ per duodecim tribus. Feceruntq́ in rationali catenulas ſibi inuicẽ coherẽtes opere fimbrie ex auro mũdiſſimo. Et fecerũt duos vncinos aureos ⁊ duos anulos aureoſ: ⁊ poſuerũt duos anulos in duobus lateribus rationalis. poſuerũtq́ duas fimbrias aureas in duobus anulis qui erãt in lateribus rationalis. Et duas fimbrias q̃ erant in duobus laterib⁹ eius poſuerũt in duob⁹ vncinis. poſuerũtq́ eas in humerulis ſuphũeralis cõtra faciẽ eius. Fecerũtq́ duos anulos aureos ⁊ poſuerũt eos in duob⁹ lateribus rationalis q̃ erant in ora eius q̃ eſt e regione ſuphumeralis intrinſecus. Fecerũtq́ duos anulos ex auro ⁊ poſuerũt eos ĩ duobus humerulis ſuphumeralis inferius cõtra faciem eius e regione iuncture eius ſupra balteũ ſuphumeralis. Et cõiunxerũt rõnale ex anulis ſuis ad anulos ſuphumeralis vitta hyacinthina: vt eſſet ſup balteũ ſuphumeralis: vt non recederet rationale a ſuperhumerali: ſicut preceperat

Primitiua chal.

נְקַר
שְׁקַע רְמַץ
שְׁלַם תְּרֵי פְּרַשׁ
דְּהַב
תְּרֵי
יְהַב
שְׁנָה שְׂפָה
אֲרַע לְבַר עֲלָה
חֲשַׁן הֲוָה פְּרַק

© Biblioteca Nacional de España

dñs moyſi. et fecerũt tunicã ſub
κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ ἐποίησαν τὴν ὑποδύτην ὑπὸ
ſuphũerale: opus textile: totũ hyacīthinũ. at ca
τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντόν, ὅλον ὑακίνθινον. τὸ δὲ πε
pitium tunice in medio textum adiũ
ριςόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμ
ctũ: cui adiũgẽs in circuitu capitiũ īſeparabile.
πλεκτόν, ᾧ ἀνέχον κύκλῳ τὸ περιςόμιον ἀδιάλυτον.
et fecerũt ſup margine tunice ab
καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κά
infra q̃ſi florẽtis mali punici mala punica ex hyacītho: ꝛ
τωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥοᾶς ῥοΐσκους, ἐξ ὑακίνθου, καὶ
purpura: et coccino filato: et byſſo re
πορφύρας, καὶ κοκκίνου νενησμένου, καὶ βύσσου κε
torta. et fecerũt tintinabula aurea. et im
κλωσμένης. καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς. καὶ ἐ
poſuerũt tītinabula ſup margines tuni
πέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὰ λώματα τοῦ ὑπο
ce in circuitu inter mala punica. tītinabula au
δύτου κύκλῳ ἀναμέσον τῶν ῥοΐσκων. κώδωνας χρυ
rea ꝛ mala punica ſup margine tunice
σοῦς καὶ ῥοΐσκους ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου
ī circuitu: ad miniſtrãdũ: ſicut precepit dñs
κύκλῳ, εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ
moyſi. et fecerũt tunicas byſſinas: opꝰ texti
μωυσῆ. καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους, ἔργον ὑφαν
le aaron et filijs eius. et cidares ex
τὸν ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ
byſſo: et mitrã ex byſſo: et femo
βύσσου, καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου, καὶ τὰ περι
ralia ex byſſo retorta: et zonas eoꝝ
σκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν
ex byſſo et hyacītho: et purpura et coccino
ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου, καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου
retorta: opꝰ variegatoris: ſicut p̄cepit
κεκλωσμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξε
dñs moyſi. et fecerũt laminã au
κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυ
reã: ſeparationẽ ſctuarij auri puri: et ſcri
σοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου χρυσίου καθαροῦ. καὶ ἔ
pſerũt in ea litteras impreſſas ſigil
γραψαν ἐπ᾽ αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφρα
li ſctificationẽ dño. ꝛ impoſuerũt in ea margi
γῖδος ἁγίασμα κυρίῳ. καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῷ λῶμα
nẽ hyacīthinã: vt ſupcadat ſup mitrã deſu
D τὸ ὑακίνθινον, ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνω
per: ſicut p̄cepit dñs moyſi. et pfe
θεν, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ. καὶ συ
ctũ ẽ oẽ opꝰ tabernaculi teſtimonij.
ντετελέσθη πᾶν ἔργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
et fecerũt filij iſrael ſcd̃m oĩa q̃cũq; p̄
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα συ
cepit dñs moyſi: ꝛ attulerũt tabernaclm
νέταξε κύριος τῷ μωυσῆ, καὶ ἤνεγκαν τὴν σκηνὴν

dñs moyſi. Fecerũtq; tunicam ſuphumeralis totã hyacinthinam: & capitiũ in ſupiori pte contra mediũ: oraq; per gyrum capitii textilem. deorſũ ãt ad pedes malapunica ex hyacintho: purpura: vermiculo ac byſſo retorta. & tĩtinabula de auro puriſſimo: que poſuerunt inter malogranata in extrema parte tunice per gyrũ. tĩtinabulum autem aureum & malũpunicũ: quibus ornatus īcedebat pontifex q̃n miniſterio fũgebatur: ſicut p̄cepit dñs moyſi. Fecerunt tunicas byſſinas opere textili aaron & filiis eius: & mitras cum coronulis ſuis ex byſſo. feminalia quoq; linea byſſina. cingulum vero de byſſo retorta: hyacĩtho: purpura ac vermiculo bis tincto arte plumaria. ſicut p̄ceperat dominus moyſi. Fecerunt & laminã ſacre venerati͞ois de auro puriſſimo: ſcripſeruntq; in ea opere gemmario ſanctum domini: & ſtrĩxerũt eã cũ mitra vitta hyacinthina: ſicut preceperat dñs moyſi. Perfectũ ẽ igitur omne opus tabernaculi & tecti teſtimonii. Fecerũtq; filii iſrael cuncta que preceperat dominus moyſi: & obtulerũt tabernaculum

יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיַּעַשׂ אֶת מְעִיל
הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
וּפִי הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה
לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃ וַיַּעֲשׂוּ עַל
שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃ וַיַּעֲשׂוּ
פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת
הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל שׁוּלֵי
הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ פַּעֲמֹן
וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל שׁוּלֵי הַמְּעִיל
סָבִיב לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ
מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ וְאֵת
הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת
שֵׁשׁ וְאֶת מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ
מָשְׁזָר׃ וְאֶת הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת צִיץ נֵזֶר
הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו
מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל
הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַתֵּכֶל כָּל עֲבֹדַת
מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן

עָשָׂה מְעַל
כָּלַל
פֶּה
סָבַב קָרַע
רָמַן
תָּלַע שָׁנָה שָׁזַר
טָהַר
צָנַף גָּבַע
כָּנַס
עָשָׂה
טָהַר כָּתַב
נָתַן פָּתַל נָתַן
עָלָה
כָּלָה
שָׁכַן יָעַד
בּוֹא

Tranſla. Chal.

יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַד יַת מְעִילָא דְּאֵיפוֹדָא עוֹבַד מַחֵי גְּמִיר תִּכְלָא׃ וּפוּם מְעִילָא בְּגַוֵּיהּ
כְּפוּם שִׁרְיָן תּוֹרָא מַקַּף לְפוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר דְּלָא יִתְבְּזַע׃ וַעֲבַדוּ עַל שִׁיפּוּלֵי מְעִילָא
רִמּוֹנֵי תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי שְׁזִיר׃ וַעֲבַדוּ זַגִּין דִּדְהַב דְּכֵי וִיהַבוּ יַת זַגַּיָּא בְּגוֹ
רִמּוֹנַיָּא עַל שִׁיפּוּלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר בְּגוֹ רִמּוֹנַיָּא׃ זַגָּא וְרִמּוֹנָא זַגָּא וְרִמּוֹנָא עַל
שִׁיפּוּלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר לְשַׁמָּשָׁא כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַדוּ יַת כִּתּוּנַיָּא
דְּבוּצָא עוֹבַד מַחֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי׃ וְיַת מִצְנַפְתָּא דְּבוּצָא וְיַת שְׁבַח קוֹבַעַיָּא דְּבוּצָא וְיַת
מִכְנְסִין דְּבוּץ בּוּץ שְׁזִיר׃ וְיַת הֶמְיָנָא דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי עוֹבַד
צַיָּר כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וַעֲבַדוּ יַת צִיצָא כְּלִילָא דְּקוּדְשָׁא דִּדְהַב דְּכֵי וּכְתַבוּ
עֲלוֹהִי כְּתַב מְפָרַשׁ קֹדֶשׁ לַייָ׃ וִיהַבוּ עֲלוֹהִי חוּטָא דִּתְכִלְתָּא לְמִיתַּן עַל מִצְנֶפְתָּא
מִלְעֵילָא כְּמָא דְּפַקִּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וּשְׁלֵימַת כָּל עִיבִידַת פּוּלְחַן מַשְׁכַּן זִימְנָא וַעֲבַדוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכָל דְּפַקִּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ׃ וְאַיְתִיוּ יַת מַשְׁכְּנָא

Interp̃. chal.

dñs moyſi. Feceruntq; palliũ ſuperhumeralis opere textoris totum hyacinthinum. Et os pallij in medio eius: ſicut os lorice. Ora erat per circuitũ oris eius vt nõ rũperet. Fecerũtq; in īferiori pte pallij malogranata ex hyacintho ꝛ purpura ꝛ coccino retorto. Fecerũtq; tintinabula de auro mũdiſſimo: ꝛ poſuerũt tintinabula in medio malorũgranatoꝝ in īferiori parte pallij p circuitũ in medio malorũgranatoꝝ. Tintinabulũ ꝛ malũgranatũ: tintinabulũ ꝛ malũ granatũ: in inferiori parte pallij per circuitũ: ad miniſtrandũ: ſicut preceperat dñs moyſi. Fecerũtq; tunicã ex byſſo opere textoris aaron ꝛ filijs eius. Et tiarã ex byſſo ꝛ pileos in decorẽ ex byſſo. Et femoralia ex byſſo retorta: balteũ quoq; ex byſſo retorta ꝛ hyacintho ꝛ purpura ꝛ coccino opere polymitarij: ſicut p̄ceperat dñs moyſi. Et fecerũt laminã coronã ſanctitatis ex auro mũdiſſimo: ꝛ ſcripſerũt ſup eam ſcriptura diſtincta: ſanctũ dño. Et poſuerũt in ea vittam hyacinthinã: vt poneretur ſuper mitram: ſicut preceperat dñs moyſi. Perfectũq; eſt omne opus tabernaculi federis. fecerũtq; filij iſrael iuxta oĩa que preceperat dñs moyſi: ita fecerunt. Adduxeruntq; tabernaculum

Primitiua chal.

מְחָא
שָׁרָא יְקַף בְּזַע
זָגָא
צְנַף
כְּנַס
צוּר דְּכָה
פְּרַשׁ נְתַן
עֲלָה שְׁכַן
אֲתָא

© Biblioteca Nacional de España

אל משה את האהל ואת כל
כליו קרסיו קרשיו בריחו ועמדיו
ואדניו: ואת מכסה עורת האילם
המאדמים ואת מכסה ערת
התחשים ואת פרכת המסך: את
ארון העדת ואת בדיו ואת
הכפרת: את השלחן את כל כליו
ואת לחם הפנים: את המנרה
הטהרה את נרתיה נרת המערכה
ואת כל כליה ואת שמן המאור:
ואת מזבח הזהב ואת שמן המשחה
ואת קטרת הסמים ואת מסך
פתח האהל: את מזבח הנחשת
ואת מכבר הנחשת אשר לו את
בדיו ואת כל כליו את הכיר ואת
כנו: את קלעי החצר את עמדיה
ואת אדניה ואת המסך לשער
החצר את מיתריו ויתדתיה ואת
כל כלי עבדת המשכן לאהל מועד:
את בגדי השרד לשרת בקדש
את בגדי הקדש לאהרן הכהן
ואת בגדי בניו לכהן: ככל אשר
צוה יהוה את משה כן עשו בני
ישראל את כל העבדה: וירא
משה את כל המלאכה והנה
עשו אתה כאשר צוה יהוה כן
עשו ויברך אתם משה:

כלה ברח
כסה
אדם עור
סכך
ארן עוד
פנה נור
ערך
אור
זבח
כפר
יתר
עשה
ראה
לאך
ברך

Trāſla. B. Hiero.

& tectū & vniuerſam ſupellectilem: anulos tabulas: vectes: columnas: ac baſes: opertorium de pellibus arietum rubricatis: & aliud operimentum de hyacinthinis pellibus: velum: arcam: vectes: propiciatorium: menſam cum vaſis ſuis: & propoſitionis panibus: candelabrum: lucernas. & vtenſilia earum cum oleo: altare aureum & vnguentum & thymiama ex aromatibus: & tentorium in introitu tabernaculi: altare eneum: retiaculum: vectes: & vaſa eius omnia. labrum cum baſi ſua: tentoria atrii & columnas cum baſibus ſuis. tentorium in introitu atrii: funiculoſq; illius & paxillos. Nihil ex vaſis defuit que in miniſteriū tabernaculi & in tectū federis iuſſa ſūt fieri. Veſtes quoq; quibus ſacerdotes vtuntur in ſanctuario aarō ſcilicet & filii eius: obtulerunt filii iſrael: ſicut preceperat dominus. Que poſtq̄ moyſes cūcta vidit cōpleta: benedixit eis.

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

ad moyſen: ꝛ oia vaſa eius: ꝛ
πρὸς μωυσῆν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ
anulos eius: et colūnas eius: ꝛ
τοὺς δακτυλίους αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ
vectes eius: ꝛ paxillos eius:
τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῆς,
ꝛ baſes eius: ꝛ opimēta pelles
καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὰς διφθέρας δέρματα
arietū rubricatas: ꝛ cooptoria pel-
κριῶν ἠρυθροδανωμένα, καὶ τὰ καλύμματα δέρ-
les hyacinthinas: ꝛ velū: ꝛ ar
ματα ὑακίνθινα, καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ τὴν κι-
cam teſtimonij: ꝛ vectes eius: ꝛ
βωτὸν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς, καὶ
ꝓpiciatoriū: ꝛ mēſam: ꝛ oia vaſa
τὸ ἱλαστήριον, καὶ τὴν τράπεζαν, καὶ πάντα τὰ σκεύη
eius: ꝛ panes ꝓpoſitiōis: ꝛ cāde
αὐτῆς, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, καὶ τὴν λυ-
labrū purū: ꝛ lucernas eius lucernas
χνίαν τὴν καθαράν, καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς λύχνους
incēdij: ꝛ oia vaſa eius: et ole
τῆς καύσεως, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ ἔλαι-
um luminis: et altare aureū: et
ον τοῦ φωτός, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ
oleū vnctiōis: et thymiama cōpoſitio-
τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσε-
nis: et velū porte tabnaculi: et
ως, καὶ τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τὸ
altare eneū: et craticulā eius
θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, καὶ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ τὴν
eneā: et vectes eius: et oia
χαλκῆν, καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ
vaſa eius: et labrū: et baſim eius: et
σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ
cortinas atrij: et colūnas et baſes eius: et
τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τὸ
velum porte atrij: et funiculos eius: et
ἐπίσπαστρον τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τὰ σχοινία αὐτῆς, καὶ τοὺς
parillos eius: et oia inſtrumēta q̄ ad opa
πασσάλους αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς
tabernaculi teſtimonij: et veſtes miniſtratorias ad
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς εἰς τὸ
miniſtrandū in eis in ſcῖuario: veſtes ſcῖuarij: q̄ ſūt aa-
λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ, στολὰς τοῦ ἁγίου, αἵ εἰσιν ἀα-
ron: et veſtes filiorꝫ eius in ſacerdotiū. ſm om
ρών, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν. κατὰ πάν-
nia q̄cūq; p̄cepit dn̄s moyſi: ſic fecerūt filij iſra
τα ὅσα συνέταξε κς τῷ μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσρα-
el oēs apparatū. et vidit moyſes oia opa:
ὴλ πᾶσαν τὴν παρασκευήν. καὶ ἴδε μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα,
et fuerāt facientes ea queadmodū p̄cepit dn̄s moy
καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξε κς τῷ μωυ-
ſi: ſic fecerūt ea: et bn̄dixit eis moyſes.
σῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά, καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς μωυσῆς.

Printiua chal.

מנא פרפא
סמך
נור דכה נהר
דבח
מאן
סבא

Interp̄. chal.

ad moyſen ꝛ omnia vaſa eiuſdē tabernaculi: fibulas eius: tabulas eius: vectes eius: ꝛ colūnas eius: ꝛ baſes eius: ꝛ opertoriū de pellibus arietum rubricatis: et opertoriū de pellibus hyacithinis: velū q̄d q̄d extenditur: arcam teſtimonij ꝛ vectes ei⁹: ꝛ propiciatorium: menſam ꝛ oia vaſa eius: ꝛ panē propoſitionis: candelabrū mundiſſimū: ꝛ lucernas que ordinantur et omnia vaſa eius: ꝛ oleum ad illuminandum: altare aureū ꝛ oleum vnctionis: thymiama aromatū. Tentoriūq; quod erat in oſtio tabernaculi: altare eneum: et retiaculū eius eneum: vectes eius ꝛ oia vaſa eius. Labrum ꝛ baſim eius: cortinas atrij cū colūnis ſuis et cum baſibus ſuis: velum quoq; ad oſtium atrij: funiculos eius ꝛ parillos eius ꝛ omnia vaſa miniſterij tabernaculi federis: veſtes quoq; miniſterij ad miniſtrandum in ſanctuario: veſtes ſanctas aaron ſacerdotis ꝛ veſtes filiorū eius vt miniſtrent. iuxta omnia que precepit dn̄s moyſi: ita fecerunt filij iſrael omne opus. Viditq; moyſes omne opus ꝛ ecce fecerant illud ſicut preceperat dominus ita fecerunt: benedixitq; eis moyſes. Ca. 40.

Tranſla. Chal.

לות משה ית משכנא וית כל מנוהי פורפוהי דפוהי עברוהי ועמודוהי וסמכוהי: וית
חופאה דמשכי דדיכרי מסמקי וית חופאה דמשכי דססגונא וית פרוכתא דפרסא:
ית ארונא דסהדותא וית אריחוהי וית כפורתא: ית פתורא וית כל מנוהי וית לחם
אפיא: ית מנרתא דכיתא וית בוציניהא בוציני דסידרא וית כל מנהא וית משחא
דאנהרותא: וית מדבחא דדהבא וית משחא דרבותא וית קטורת בוסמיא וית פרסא
תרע משכנא: ית מדבחא דנחשא וית סרדא דנחשא דיליה ית אריחוהי וית כל
מנוהי ית כיורא וית בסיסיה: ית סרדי דרתא ית עמודהא וית סמכהא וית פרסא
לתרע דרתא ית אטונוהי וסיכהא וכל מאני פולחן משכנא למשכן זימנא: ית לבושי
שמושא לשמשא בקודשא ית לבושי קודשא לאהרן כהנא וית לבושי בנוהי
לשמשא: ככל דפקיד יי ית משה כן עבדו בני ישראל ית כל פולחנא: וחזא משה ית
כל עבידתא והא עבדו יתה כמא דפקיד יי כן עבדו: ובריך יתהון משה:

Ca. xl.

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

C.40 A
Et locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs: in die
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐν ἡμέ
vna mēſis pmi pma die mēſis: eriges tabna
ρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ, στήσεις τὴν σκη
culū teſtimonij: τ pones ibi arcā
νὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ θήσεις ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν τοῦ
teſtimonij: τ coopies arcā
μαρτυρίου, καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ κα
velo. τ inferes mēſam: τ ap
ταπετάσματι. καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν, καὶ προ
pones ppoſitionē ei⁹. τ inferes cādelabrū:
θήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς. καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν,
τ impones lucernas ei⁹. τ pones al
καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς. καὶ θήσεις τὸ θυσια
tare aureū ad incēſandū corā ar=
στήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶσαι ἐναντίον τῆς κιβω
ca teſtimonij. τ impones coopimētū
τοῦ τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα τοῦ
veli ſup hoſtiū tabnaculi. τ
καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς. καὶ τὸ
altare holocauſtoꝝ pones iuxta ho
θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὴν θύ
ſtiū tabnaculi teſtimonij. τ pones la=
ραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ θήσεις τὸν λου
brū inter tabernaculū teſtimonij τ in
τῆρα ἀναμέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνα
ter altare: τ pones in eo aquā.
μέσον τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ θήσεις ἐν αὐτῷ ὕδωρ.
τ pones atriū in circuitu. τ pones ve=
καὶ θήσεις τὴν αὐλὴν κύκλῳ. καὶ θήσεις τὸ κατα
lum porte atrij. τ aſſumes
πέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς. καὶ λήψῃ τὸ ἔ=
oleū vnctionis: τ vnges tabnaculū: τ
λαιον τοῦ χρίσματος, καὶ χρίσεις τὴν σκηνήν, καὶ
oīa q̄ in eo. τ ſcificabis illō τ om
B
πάντα τὰ ἐν αὐτῇ. καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ πάν=
nia vaſa eius. et erūt ſctā. τ vnges
τα τὰ σκεύη αὐτῆς. καὶ ἔσται ἁγία. καὶ χρίσεις τὸ
altare holocauſtoꝝ: τ oīa
θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων, καὶ πάντα τὰ
vaſa eius. τ vnges labrū: τ baſiꝫ
σκεύη αὐτοῦ. καὶ χρίσεις τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν βάσιν
eius: τ ſcificabis illud. τ ſcificabis al
αὐτοῦ, καὶ ἁγιάσεις αὐτόν. καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσια
tare. τ erit altare ſctm̄ ſctōꝝ. τ
s.30.c
στήριον. καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων. καὶ
applicabis aarō et filios eius ad
προσάξεις ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς
hoſtia tabernaculi teſtimonij: et lauabis
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λούσεις
eos aqua. et indues aaron veſtes
αὐτοὺς ὕδατι. καὶ ἐνδύσεις ἀαρὼν τὰς στολὰς
ſctās: et vnges eū: et ſcificabis eū:
τὰς ἁγίας, καὶ χρίσεις αὐτόν, καὶ ἁγιάσεις αὐτόν,

Trāſla. B. Hiero.

Locutuſq̄ ē. Ca.40.
dominus ad moyſen
dicens. Menſe primo
prima die menſis eri=
ges tabernaculum
teſtimōii: & pones in
eo arcam.
dimitteſq̄ ante illam ve
lum:
& illata menſa pones
ſuper eam que rite prece
pta ſunt. Candelabrum
ſtabit
cum lucernis ſuis: &
altare
aureum in quo adole=
tur incēſū corā arca
teſtimonii. Tentorium
in introitu tabernaculi
teſtimonii pones: &
ante illud altare holo=
cauſti: Labrum
inter altare & taberna
culū: qđ ĩplebis
aqua. Circūdabiſq̄
atrium tentoriis
& ingreſſum eius.
Et aſſūpto vnctionis o
leo: vnges
tabernaculum cū vaſis
ſuis
vt ſanctificentur:
altare
holocauſti & oīa vaſa
eius
labrum cum
baſi ſua. Oīa vnctiōis
oleo cōſecrabis: vt ſint
ſancta ſanctorū. Appli
cabiſq̄ aarō & filios eius
ad fores tabernaculi te
ſtimonii: & lotos aqua
indues ſanctis veſtibus

Tex. Heb. Exo. Ca. xl.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת מִשְׁכַּן
אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן
הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל הָאָרֹן אֶת הַפָּרֹכֶת׃
וְהֵבֵאתָ אֶת הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת
עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ
אֶת נֵרֹתֶיהָ׃ וְנָתַתָּה אֶת מִזְבַּח
הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשַׂמְתָּ אֶת מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח
מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְנָתַתָּ אֶת הַכִּיֹּר
בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ
שָׁם מָיִם׃ וְשַׂמְתָּ אֶת הֶחָצֵר סָבִיב
וְנָתַתָּ אֶת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
וְלָקַחְתָּ אֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ
אֶת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בּוֹ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת כָּל כֵּלָיו
וְהָיָה קֹדֶשׁ׃ וּמָשַׁחְתָּ אֶת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת כָּל כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ
אֶת הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים׃ וּמָשַׁחְתָּ אֶת הַכִּיֹּר וְאֶת
כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת
אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו אֶל פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ

Primitiua heb. Cap. xl.

דָּבַר
קוּם
שׂוּם
סָכַךְ
בּוֹא
עָלָה
נָתַן
כָּנָה
שָׁכַן
כָּלָה
זָבַח
כּוּן קָרַב
רָחַץ לָבַשׁ

Tranſla. Chal.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ בְּיוֹמָא דְיַרְחָא קַדְמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא תְּקִים יָת מַשְׁכְּנָא
דְמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וּתְשַׁוֵּי תַמָּן יָת אֲרוֹנָא דְסָהֲדוּתָא וְתַחֲפֵי עַל אֲרוֹנָא יָת פָּרֻכְתָּא׃
וְתַעֵיל יָת פָּתוֹרָא וְתַסְדַּר יָת סִדּוּרֵיהּ וְתַעֵיל יָת מְנָרְתָא וְתַדְלֵיק יָת בּוֹצִינַהָא׃ וְתִתֵּין
יָת מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא לְאַסָּקָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָם אֲרוֹנָא דְסָהֲדוּתָא וּתְשַׁוֵּי יָת פְּרָסָא
דְתַרְעָא לְמַשְׁכְּנָא׃ וְתִתֵּין יָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא קֳדָם תְּרַע מַשְׁכְּנָא דְמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְתִתֵּין יָת
כִּיּוֹרָא בֵּין מַשְׁכַּן זִמְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וְתִתֵּין תַּמָּן מַיָּא׃ וּתְשַׁוֵּי יָת דָּרְתָא סְחוֹר סְחוֹר
וְתִתֵּין יָת פְּרָסָא דִתְרַע דָּרְתָא׃ וְתִסַּב יָת מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וּתְרַבֵּי יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל
דְבֵיהּ וּתְקַדֵּישׁ יָתֵיהּ וְיָת כָּל מָאנוֹהִי וִיהֵא קוּדְשָׁא׃ וּתְרַבֵּי יָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת
כָּל מָנוֹהִי וּתְקַדֵּישׁ יָת מַדְבְּחָא וִיהֵא מַדְבְּחָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין׃ וּתְרַבֵּי יָת כִּיּוֹרָא וְיָת
בְּסִיסֵיהּ וּתְקַדֵּישׁ יָתֵיהּ׃ וּתְקָרֵיב יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתַסְחֵי
יָתְהוֹן בְּמַיָּא׃ וְתַלְבֵּישׁ יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא וּתְרַבֵּי יָתֵיהּ וּתְקַדֵּישׁ יָתֵיהּ

Interp. chal.

Locutuſq̄ eſt dominus cum moyſe: dicens. In menſe primo: prima die menſis eriges tabernaculum federis: τ pones ibi arcam teſtimonij. Et cooperies ſuper arcam velamine. Et inferes menſam: et ordinabis ordinem eius. et inferes candelabrū: τ incendes lucernas eius. Poneſq̄ altare aureū: in quo adoletur thymiama aromatuꝫ coram arca teſtimonij. Poneſq̄ velum in oſtio tabernaculi: τ pones altare holocauſti ante oſtiū tabernaculi federis. Et pones labrum inter tabernaculum federis τ altare: et pones ibi aquam. Poneſq̄ atrium per circuitum: τ pones tentorium oſtij atrij. Colleſq̄ oleum vnctionis: et vnges tabernaculū τ omnia que in eo ſunt: τ ſanctificabis illud τ omnia vaſa eius: τ erit ſanctum. et vnges altare holocauſti τ omnia vaſa eius: ſanctificabiſq̄ altare: τ erit altare ſanctum ſanctorū. Et vnges labrum τ baſim eius: et ſanctificabis illud. Applicabiſq̄ aaron τ filios eius ad oſtium tabernaculi federis: τ lauabis eos aquis. Et indues aaron veſtibus ſanctis: τ vnges eum: ſanctificabiſq̄ illum

Primitiua chal.

אֲמַר קוּם שְׁכַן
שְׁוָה חֲפָה
עֲלַל סְדַר נוּר
דְּלַק נְתַן נְסַק
דּוּר
נְסַב רְבַב
קְדַשׁ הֲוָה עֲלָה
קְרַב שְׁכַן סְחָא
לְבַשׁ

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

וכהן לי׃ ואת בניו תקריב
והלבשת אתם כתנת׃ ומשחת
אתם כאשר משחת את אביהם
היה וכהנו לי והיתה להית להם
עלם דור משחתם לכהנת עולם לדרתם׃
עשה ויעש משה ככל אשר צוה יהוה
היה אתו כן עשה׃ ויהי בחדש
שנה הראשון בשנה השנית באחד
קום לחדש הוקם המשכן׃ ויקם
נתן משה את המשכן ויתן את
שום אדניו וישם את קרשיו ויתן
ברח קום עמד את בריחיו ויקם את עמודיו׃
פרש ויפרש את האהל על המשכן
כסה וישם את מכסה האהל עליו
עלה מלמעלה כאשר צוה יהוה את
לקח עוד משה׃ ויקח ויתן את העדת אל
הארן וישם את הבדים על הארן
ויתן את הכפרת על הארן מלמעלה׃
בוא ויבא את הארן אל המשכן וישם
סכך ארן את פרכת המסך ויסך על ארון
העדות כאשר צוה יהוה את
משה׃ ויתן את השלחן באהל
מועד על ירך המשכן צפנה
ערך מחוץ לפרכת׃ ויערך עליו ערך
פנה לחם לפני יהוה כאשר צוה
נור יהוה את משה׃ וישם את המנרה
באהל מועד נכח השלחן

Trāſla. B. Hiero.

vt miniſtrent mihi & vnctio eorū in ſacerdotiū ſempiternū pficiat. Fecitq; moyſes omnia que preceperat dñs. Igitur menſe primo āni ſecūdi: prima die menſis collocatū eſt tabernaculū. Erexitq; moyſes illud & poſuit tabulas ac baſes & vectes: ſtatuitq; colūnas: & expandit tectum ſuper tabernaculum impoſito deſuper operimento: ſicut dominus imperauerat. Poſuit & teſtimoniū i arca ſubditis infra vectibus: & oraculum deſuper. Cūq; intuliſſet arcā in tabernaculū teſtimōii: appendit ante eā velū: vt expleret dñi iuſſionē. Poſuit & mēſā in tabernaculo teſtimonii ad plagam ſeptentrionalem extra velum: ordinatis corā ppoſitionis panibus: ſicut preceperat dominus moyſi. Poſuit & candelabrum in tabernaculo teſtimonii e regione menſe

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

τ ſacerdotio fūget mihi. τ filios ei9 appli-
καὶ ἱερατεύσει μοι. καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσά-
cabis τ indues eos tunicas: τ vnges eos
ξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας, καὶ ἀλείψεις αὐ-
ſicut vnxiſti pſem eoꝝ: τ
τοὺς ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ
ſacerdotio fūgētur mihi. τ erit: vt ſit illis
ἱερατεύσουσί μοι. καὶ ἔσαι, ὥστε εἶναι αὐτοῖς
vnctio ſacerdotij in eternū: in gñatiōes
χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς τὰς γενεὰς
corū. τ fecit moyſes oīa q̄cūq; pce- Inſert.
αὐτῶν. καὶ ἐποίησε μωυσῆς πάντα ὅσα ἐνετεί- 7.a.
pit illi dñs: ſic fecit. τ factū ē
λατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησε. καὶ ἐγένετο
in mēſe pmo ſcdo āno egreſſo
ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευο-
rum earū ex egypto pma die mēſis: erectū ē tabna
μένων αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου νουμηνίᾳ, ἐστάθη ἡ σκη-
clꝫ. τ erexit moyſes tabernaculū: τ impoſuit
νή. καὶ ἔστησε μωυσῆς τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκε τὰς
capita: τ immiſit vectes: τ
κεφαλίδας, καὶ διενέβαλε τοὺς μοχλούς, καὶ
erexit colūnas eius: τ extēdit cor-
ἔστησεν τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ ἐξέτεινε τὰς αὐ-
tinas ſup tabernaculū: τ impoſuerūt opimētū
λαίας ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ ἐπέθηκαν τὸ κάλυμμα
tabernaculi ſup illō deſup: ſicut pcepit dñs
τῆς σκηνῆς ἐπ᾽ αὐτὴν ἄνωθεν, καθὰ συνέταξε κύριος
moyſi. τ accipiēs teſtimonia impoſuit in
τῷ μωυσῇ. καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς
arcā: τ ſuppoſuit vectes ſub
τὴν κιβωτόν, καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστῆρας ὑπὸ
arca: τ impoſuit ppitiatoriū ſup ar-
τὴν κιβωτόν, καὶ ἐπέθηκεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνω τῆς κι- C
cam. τ intulit arcā in tabernaclꝫ:
βωτοῦ. καὶ εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνήν,
τ impoſuit opimētū veli:
καὶ ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος
τ operuit arcā teſtimonij: ſi-
τος, καὶ ἐσκέπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν
cut pcepit dñs moyſi. τ impoſuit
τρόπον συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ ἐπέθηκε
mēſam in tabernaculū teſtimonij: ad
τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐπὶ τὸ
latus tabernaculi teſtimonij qđ ad aqlonē ex-
κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξω-
tra velū tabernaculi. τ appo-
θεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς. καὶ προσέθη-
ſuit in ea panes ppoſitiōis corā dño: ſi-
κεν ἐπ᾽ αὐτῆς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἐναντι κυ, ὃν
cut pcepit dñs moyſi. τ poſuit cādelabrū
τρόπον συνέταξε κς τῷ μωυσῇ. καὶ ἔθηκε τὴν λυχνίαν
in tabernaculū teſtimonij eregiōe mēſe:
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐναντίον τῆς τραπέζης,

Pritiua chal.

שמש
הוה רבב דור
תנה
קום שנה
חפה
עלה
עול
טלל
צדד
סדר
נור

Interp. chal.

vt miniſtret coram me. Filios quoq; eius applicabis τ indues eos tunicis. et vnges eos ſicut vnxiſti patrē eorum: τ miniſtrabunt coram me: τ vt ſit eis vnctio ſua in ſacerdotiū ſempiternū in generationibus ſuis. Fecitq; moyſes iuxta omnia que preceperat ei dominus ita fecit. Factumq; eſt in menſe primo in anno ſecundo prima die menſis erectum eſt tabernaculum. Erexitq; moyſes tabernaculum: τ poſuit baſes eius: et impoſuit tabulas eius: τ poſuit vectes eius: τ erexit columnas eius: τ expandit tentorium ſuper tabernaculum: et poſuit coopertorium tabernaculi ſuper illud deſuper: ſicut preceperat dominus moyſi. Tulitq; τ poſuit teſtimonium in arca: τ poſuit in arca vectes: τ poſuit propiciatorium ſuper arcam deſuper. et intulit arcam in tabernaculum: τ poſuit velum extentuꝫ: vt protegeret ſuper arcam teſtimonij ſicut preceperat dominus moyſi. Poſuitq; menſam in tabernaculo federis in latere tabernaculi ad aquilonē extra velum: et ordinauit ſuper ea ordines panum coram domino: ſicut preceperat dominus moyſi. Poſuitq; candelabrum in tabernaculo federis e regione menſe

Tranſla. Chal.

וישמש קדמי׃ וית בנוהי תקריב ותלביש יתהון כתונין׃ ותרבי יתהון כמא דרבית
ית אבוהון וישמשון קדמי ותהי למהוי להון רבותהון לכהנות עלם לדריהון׃ ועבד
משה ככל דפקיד ייי יתיה כן עבד׃ והוה בירחא קדמאה בשתא תניתא בחד יומא
לירחא איתקם משכנא׃ ואקים משה ית משכנא ויהב ית סמכוהי ושוי ית דפוהי
ויהב ית עברוהי ואקים ית עמודוהי׃ ופרש ית פרסא על משכנא ושוי ית חופאה
דמשכנא עלוהי מלעילא כמא דפקיד ייי ית משה׃ ונסיב ויהב ית סהדותא בארונא
ושוי ית אריחיא על ארונא ויהב ית כפורתא על ארונא מלעילא׃ ואעיל ית ארונא
למשכנא ושוי ית פרוכתא דפרסא ואטיל על ארונא דסהדותא כמא דפקיד ייי
ית משה׃ ויהב ית פתורא במשכן זימנא על צדא דמשכנא ציפונא מברא לפרוכתא׃
ואסדר עלוהי סידרין דלחם קדם ייי כמא דפקיד ייי ית משה׃ ושוי ית מנרתא
במשכן זימנא לקביל פתורא

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

ad latus tabnaculi qđ ad auſtrũ. ⁊ impoſuit
εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον· καὶ ἐπέθηκεν
lucernas illius corã dño: ſicut pre
τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συ-
cepit dñs moyſi. ⁊ poſuit altare
νέταξε κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ ἔθηκε τὸ θυσιαστήριον τὸ
aureũ in tabnaclo teſtimonij cõtra ve-
χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ κα-
lum. ⁊ adoleuit ſup illud thymia
ταπετάσματος· καὶ ἐθυμίασεν ἐπ᾽ αὐτοῦ τὸ θυμία-
ma cõpoſitiõis: ſicut p̄cepit dñs moy
ματος τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ μωυ
ſi. ⁊ poſuit tẽtoriũ porte tabnaculi: ⁊ al
ſ.30.c σῆ· καὶ ἔθηκε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ τὸ
tare holocauſtoꝝ poſuit iuxta hoſtia
D θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε παρὰ τὰς θύρας
tabnaculi teſtimonij. ⁊ obtulit in eo holo
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἀνήνεγκεν ἐν αὐτῷ ὁλοκαύ
cauſtũ ⁊ ſacrificiũ: ſicut p̄cepit dñs moyſi.
τωμα καὶ θυσίαν, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ.
⁊ fecit labrũ inter tabernaculũ
καὶ ἐποίησε τὸν λουτῆρα ἀναμέσον τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimonij: ⁊ inter altere. ⁊
μαρτυρίου, καὶ ἀναμέσον τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ
impoſuit in eo aquã: vt lauẽtur ex eo
ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ
moyſes ⁊ aarõ ⁊ filij eiꝰ manus
μωυσῆς καὶ ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
ſuas ⁊ pedes: ingrediẽtibꝰ illis in
αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας, εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς
tabnaculũ teſtimonij: aut qñ accederẽt
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ ὅταν προπορεύωνται
ad altare ad miniſtrãdũ: lauabãtur ex eo:
πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐ-
ſicut p̄cepit dñs moyſi. et erexit
τοῦ, καθὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ· καὶ ἔστησε τὴν
atriũ ĩ circuitu tabernaculi ⁊ teſtimonij: ⁊ po-
αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔθη
ſuit tẽtoriũ porte atrij. ⁊ per-
κε τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς αὐλῆς. καὶ συνε-
fecit moyſes oĩa opa. ⁊ opuit nu-
τέλεσε μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα. καὶ ἐκάλυψεν ἡ νε-
Nũeri bes tabernaculũ teſtimonij: ⁊ gl̃ia dñi
9.c. φέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου
repletũ ẽ tabnaclũ. ⁊ nõ potuit moyſes in-
ἐπλήσθη ἡ σκηνή. καὶ οὐκ ἠδυνήθη μωυσῆς εἰ-
gredi in tabernaculũ teſtimonij: qm̃ obũ
σελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπε
brauit ſup illud nubes: ⁊ gl̃ia dñi
σκίασεν ἐπ᾽ αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ δόξης κυρίου
repletũ ẽ tabernaculũ. qñ ãt aſcẽderet nubes a
ἐπλήσθη ἡ σκηνή. ἡνίκα δ᾽ ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς

Trãſla.B.Hiero.

in parte auſtrali: loca
tis per ordinem
lucernis iuxta prece
ptum
domini. Poſuit &
altare aureum ſub te
cto teſtimonii contra
velum: & adoleuit ſu
per eo incenſum
aromatum: ſicut iuſſe
rat dominus
moyſi. Poſuit & tento
rium in introitu
tabernaculi teſtimonii:
& altare holocauſti in
veſtibulo teſtimonii of
ferens
in eo holocauſtum &
ſacrificia:
vt dominus imperaue
rat. Labrum
quoque ſtatuit inter ta
bernaculum teſtimonii
& altare implens illud
aqua.
Laueruntque in eo moy
ſes & aaron
ac filii eius manus ſu
as & pedes:
cum ingrederentur te
ctũ federis: & accede
rent ad altere: ſicut
preceperat dominus
moyſi. Erexit
& atrium per gyrũ ta
bernaculi & altaris
ducto in introitu eius
tẽtorio. Poſtquã omnia
perfecta ſunt:
operuit nubes taber
naculum teſtimonii:
& gloria domini imple
uit illud.
Nec poterat Moyſes
ingredi
tectum federis
nube operiente omnia:
& maieſtate dñi coruſ
cante: quia cũcta nubes
operuerat. Si qñ nubes

Tex.Heb. Exo. Ca.xl.

עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ וַיַּעַל
הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת
מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
הַפָּרֹכֶת׃ וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת
סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה׃ וַיָּשֶׂם אֶת מָסַךְ הַפֶּתַח
לַמִּשְׁכָּן׃ וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם
פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל
עָלָיו אֶת הָעֹלָה וְאֶת הַמִּנְחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃
וַיָּשֶׂם אֶת הַכִּיֹּר בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם
לְרָחְצָה׃ וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת יְדֵיהֶם וְאֶת רַגְלֵיהֶם׃
בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם
אֶל הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וַיָּקֶם אֶת
הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר
וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת הַמְּלָאכָה׃
וַיְכַס הֶעָנָן אֶת אֹהֶל מוֹעֵד
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת
הַמִּשְׁכָּן׃ וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא
אֶל אֹהֶל מוֹעֵד כִּי שָׁכַן עָלָיו
הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת
הַמִּשְׁכָּן׃ וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל

Pͥtiua heb.

שָׁכַן עָלָה
יָעַד
קָטַר
שׂוּם
שׂוּם
נָתַן
בּוֹא
רָחַץ
קוּם
סָבַב
כָּלָה לָאַךְ
כָּסָה
כָּבַד
עָלָה

Tranſla.Chal.

עַל צִידָא דְמַשְׁכְּנָא דָרוֹמָא׃ וְאַדְלֵיק בּוֹצִינַיָא קֳדָם יְיָ כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וְשַׁוִּי
יַת מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם פָּרוֹכְתָּא׃ וְאַסֵּיק עֲלוֹהִי קְטוֹרֶת בּוּסְמִין כְּמָא
דְפַקֵּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וְשַׁוִּי יַת פְּרָסָא דְתַרְעָא לְמַשְׁכְּנָא׃ וְיַת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא שַׁוִּי
בִּתְרַע מַשְׁכְּנָא דְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְאַסֵּיק עֲלוֹהִי יַת עֲלָתָא וְיַת מִנְחָתָא כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יַת
מֹשֶׁה׃ וְשַׁוִּי יַת כִּיּוֹרָא בֵּין מַשְׁכַּן זִמְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וִיהַב תַּמָּן מַיָּא לְקִדּוּשׁ׃ וִיקַדְּשׁוּן
מִנֵּיהּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יַת יְדֵיהוֹן וְיַת רַגְלֵיהוֹן׃ בְּמֵיעַלְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא
וּבְמִקְרַבְהוֹן לְמַדְבְּחָא מְקַדְּשִׁין כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יַת מֹשֶׁה׃ וְאָקֵים יַת דַּרְתָּא סְחוֹר
סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא וּלְמַדְבְּחָא וִיהַב יַת פְּרָסָא דִתְרַע דַּרְתָּא וְשֵׁיצִי מֹשֶׁה יַת עֲבִידְתָּא׃
וַחֲפָא עֲנָנָא יַת מַשְׁכַּן זִמְנָא וִיקָרָא דַיְיָ אִתְמְלִי יַת מַשְׁכְּנָא׃ וְלָא יְכִיל מֹשֶׁה
לְמֵיעַל לְמַשְׁכַּן זִמְנָא אֲרֵי שְׁרָא עֲלוֹהִי עֲנָנָא וִיקָרָא דַיְיָ אִתְמְלִי יַת מַשְׁכְּנָא׃
וּבְאִסְתַּלָּקוּת עֲנָנָא מֵעִלָּוֵי

Interp̃.chal.

in latere auſtrali tabernaculi. Et incendit lucernas coram domino: ſicut preceperat dominus moyſi. Et poſuit altare aureum in tabernaculo federis coram velo. Et adoleuit ſup eo incenſum aromatũ: ſicut preceperat dominus moyſi. Et poſuit tentorium in oſtio tabernaculi. Et altare holocauſti poſuit in oſtio tabernaculi federis: et obtulit ſuper eo holocauſtum ⁊ munus: ſicut preceperat dominꝰ moyſi. Poſuitqꝫ labrum inter tabernaculum federis ⁊ inter altare: et poſuit ibi aquã ad lauandum. Laueruntqꝫ ex eo moyſes ⁊ aaron ⁊ filij eius manus ſuas ⁊ pedes ſuos: cuꝫ ingrederentur tabernaculum federis: et cum accederent ad altare lauabantur: ſicut preceperat dominus moyſi. Erexitqꝫ atrium per circuitum tabernaculi et altaris ⁊ poſuit velum in oſtio atrij. Et perfecit moyſes omne opus. Et operuit nubes tabernaculuꝫ federis: ⁊ gloria domini impleuit tabernaculum. Et non poterat moyſes ingredi tabernaculum federis: eo ꝙ manebat ſuper illud nubes: ⁊ gloria domini impleuerat tabernaculum. Et cum eleuabat nubes deſuper

Pͥtiua chal.

דְּלַק
דְּבַח נְסַךְ
שְׁכַן עֲלָה
נְסַךְ
קְדַשׁ
עוּל
קְרַב קוּם דוּר
דְּבַח שְׁצָא
מְלָא
עוּל סְלַק צְלָה

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb. (Exodus 40:36–38)

נסע — המשכן יסעו בני ישראל בכל
מסעיהם: ואם לא יעלה הענן
ולא יסעו עד יום העלתו: כי ענן
יהוה על המשכן יומם, ואש
תהיה לילה בו, לעיני כל בית — היה
ישראל בכל מסעיהם:

Cap.i.

ויקרא אל משה וידבר יהוה
קרא דבר — אליו מאהל מועד לאמר: דבר
יעד — אל בני ישראל ואמרת אלהם
קרב — אדם כי יקריב מכם קרבן ליהוה
מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן
תקריבו את קרבנכם: אם עלה
קרבנו מן הבקר זכר תמים
תמם — יקריבנו אל פתח אהל מועד
רצה פנה — יקריב אתו לרצנו לפני יהוה:
וסמך ידו על ראש העלה ונרצה
לו לכפר עליו: ושחט את
בן הבקר לפני יהוה והקריבו
בני אהרן הכהנים את הדם
זבח — וזרקו את הדם על המזבח
סבב — סביב אשר פתח אהל מועד:
פשט — והפשיט את העלה ונתח
אתה לנתחיה: ונתנו בני אהרן
הכהן אש על המזבח וערכו
עצים על האש: וערכו בני אהרן
הכהנים את הנתחים את

Trāſla. B. Hiero.

tabernaculū deſerebat
pficiſcebātur filii iſrl
p turmas ſuas. Si pēde
bat deſup: manebāt ī eo
dē loco. Nubes qppe
dñi incubebat per diē
tabernaculo & ignis in
nocte: videntibus cun
ctis populis
iſrael per cunctas mā-
ſiones ſuas.

Explicit liber Exodi.

Incipit vaiechra. i. li-
ber Leuiticus. Cap.i.

Vocauit āt moyſen
& locutus ē ei dñs
de tabernaculo teſtimo
nii: dicēs. Loqre filiis
iſrael: & dices ad eos.
Hō qui obtulerit ex
vobis hoſtiam domino
de pecoribus ideſt de
bobus & ouibus
offerens victimas: ſi
holocauſtum fuerit
eius oblatio ac de ar-
mēto: maſculū imma-
culatū offeret ad oſtiū
tabernaculi teſtimonii
ad placandum ſibi do-
minum.
Ponetq̄ ſup caput ho
ſtie manus & acceptabi
lis erit: atq̄ in expiatio-
nē eius pficiēs. Immo-
labitq̄ vitulum coram
domino: & offerent
filii aaron ſacerdotes
ſanguinem eius
fundentes per altaris
circuitum: quod eſt an
te oſtium tabernaculi.
Detractaq̄ pelle ho-
ſtie
artus in fruſta conci-
dent: & ſubiicient
in altari ignem ſtrue li
gnorum ante compoſi
ta: & membra que ſunt
ceſa deſuper ordinātes:

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

tabnaculi: pficiſcebātur filij iſrael cū ſarcina
σκηνῆς, ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ
ſua. ſi āt nō aſcēdebat nubes: nō pficiſcebātur vſq̄ ad
αὐτῶν. εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως
diē qua aſcēdebat nubes. nubes em̄ erat ſup
τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη. νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς
tabnaclo die: & ignis erat ſup illud nocte co-
σκηνῆς ἡμέρας, καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναν-
ram oī iſrael in oib⁹ pfectio-
τίον παντὸς ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυ-
nib⁹ eorū.
γαῖς αὐτῶν.

Explicit liber Exodus.

Incipit liber Leuiticus.

Et reuocauit moyſen: & locut⁹ ē dñs ei de — A
Καὶ ἀνεκάλεσε μωυσῆν, καὶ ἐλάλησε κς̃ αὐτῷ ἐκ
tabnaclo teſtimonij: dicēs: loqre filijs
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς
iſrael: & dices ad eos: hō ſi obtulerit ex
ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἄνος ἐὰν προσάγῃ ἐξ
vobis dona dño de iumētis: & de
ὑμῶν δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, καὶ ἀπὸ τῶν
bob⁹: & de ouibus offeretis dona
βοῶν, καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε δῶρα ὑ-
vr̄a: ſi holocauſtū donū ei⁹: ex bob⁹ maſ
μῶν, ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ, ἐκ τῶν βοῶν ἄρ
culū imaculatū offeret illud ad hoſtiū tabna
σεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ πρὸς τὴν θύραν τῆς σκη-
culi teſtimonij. offeret illō acceptabile corā do
νῆς τοῦ μαρτυρίου. προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἔναντι κυ
mino. & imponet manū ſup caput
ρίου. καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ — Exod. 29.b.
hoſtie acceptabile ei: ad ppitiādū p eo.
καρπώματος δεκτὸν αὐτῷ, ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.
& imolabūt vitulū corā dño. & offe-
καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου. καὶ προσοί
rent filij aarō ſacerdotes ſanguinē. & effundēt — B
σουσιν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα. καὶ προσχεοῦσι τὸ
ſāguinē ſup altare in circuitu qō āte hoſtiū
αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν
tabnaculi teſtimonij. & excoriātes
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁ-
hoſtiam: cōcidēt illā per mēbra. & im-
λοκαύτωμα, μελιοῦσι αὐτὸ κατὰ μέλη. καὶ ἐπι-
ponent filij aaron ſacerdotes ignē ſup al
θήσουσιν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυ-
tare. & exaggerabūt ligna ſup ignē.
σιαστήριον. καὶ στοιβάσουσι ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ.
& imponent filij aarō ſacerdotes mem
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὰ διχο-
bra ſciſa:
τομήματα,

Priuatiua chal.

נטל סלק
שכן יום הוה
אמר
קרב
ען עלה
רעה סמך ראש
רעה נכס
זרק דבח שכן
שלח פלג נתן
סדר

Interp̄. chal.

tabernaculū proficiſcebātur filij iſrael per oēs man-
ſiones ſuas. Et ſi nō eleuabat nubes: nō proficiſcebā
tur vſq̄ in diē qua eleuabatur. Nubes enim dñi erat
ſup tabernaculū per diē: & ignis erat in eo p nocté in
oculis oīs domus iſrael in oibus māſionibus ſuis.

Explicit liber exodi.

Incipit liber leuiticus. Ca.i.

Vocauit aūt moyſen & locutus eſt dñs cum eo de
tabernaculo federis: dicens. Loquere cū filijs
iſrael: & dices eis. Homo q̄ obtulerit ex vobis oblatio
nē corā dño: de pecoribus de bobus & de ouibus offe
retis oblationes vr̄as. Si holocauſtū fuerit ei⁹ obla-
tio de bobus: maſculū integrū offerat: ad oſtiū taber
naculi federis offerat illū: vt ſit ei placabile corā dño.
imponetq̄ manū ſuā ſup caput holocauſti: & accepta
bile erit ei ad ppiciandū p eo. imolabitq̄ vitulū corā
dño: & offerēt filij aaron ſacerdotes ſanguinē: & aſp-
gent ſanguinē ſup altare p circuitū qō eſt in oſtio ta-
bernaculi federis. & detrahet pellē holocauſti: & diui
det illud per membra eius: & ponēt filij aaron ſacer-
dotis ignē ſup altare: & ordinabūt ligna ſuper ignē.
Ordinabuntq̄ filij aaron ſacerdotes membra

Tranſla. Chal.

משכנא נטלין בני ישראל בכל מטלניהון: ואם לא מסתלק ענגא ולא נטלין עד יומא
דאיסתלקותיה: ארי ענגא דיי על משכנא בימםא ואישתא תהי לליא ביה לעיני
כל בית ישראל בכל מטלניהון:
וקרא למשה ומליל יי עימיה ממשכן זימנא למימר: מליל עם — Ca.i.
בני ישראל ותימר להון אינש ארי יקרב מנכון קורבנא קדם יי מן בעירא מן תורי
ומן ענא תקרבון ית קורבנכון: אם עלתא קורבניה מן תורי דכר שלים יקרביניה
לתרע משכן זימנא יקרב יתיה לרעוא ליה קדם יי: ויסמוך ידיה על ריש עלתא
ויתרעי ליה לכפרא עלוהי: ויכוס ית בר תורי קדם יי ויקרבון בני אהרן כהניא ית
דמא ויזרקון ית דמא על מדבחא סחור סחור דבתרע משכן זימנא: וישלח ית עלתא
ויפלג יתה לאיברהא: ויתנון בני אהרן כהנא אישתא על מדבחא ויסדרון אעיא על
אישתא: ויסדרון בני אהרן כהניא ית איבריא ית

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

τ caput: τ adipē ſup ligna: q̄ ſup
καὶ τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ ςέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα, τὰ ἐπὶ τ̃
ignē: exiſtētia ſup altare. q̄ āt in vētre
πυρός, τὰ ὄντα ἐπὶ τ̃ θυσιαςηρίου. τὰ δὲ ἐν τῇ κοιλίᾳ
τ pedes lauabūt aqua. τ imponet ſacer
καὶ τ̃ς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι. καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱε-
dos oīa ſup altare. holocauſtū eſt ſacri
ρεὺς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαςήριον. κάρπωμά ἐςὶ θυ-
ficiū odoꝛ ſuauitatis dño. ſi āt ab ouib⁹
σία ὀσμὴ εὐωδίας κω̄. ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ
oblatio ei⁹ dño. ab ꝗ agnis: τ hedis
δῶρον αὐτ̃ τῷ κω̄. ἀπό τε τῶν ἀρνῶν, καὶ τῶν ἐρίφων
in holocauſtū: maſculū imaculatū offeret illud. τ
εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτό. καὶ
imponet manū ſup caput eius: τ immola
ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτ̃, καὶ σφάξου
C būt illō a latere altaris: ad aqlonē co-
σιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τ̃ θυσιαςηρίου, πρὸς βορρᾶν ἐναν
ram dño. τ effundēt filij aarō ſacerdotes ſāguinē
τίον κῡ. καὶ προχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ei⁹ ſup altare in circuitu. τ diuidēt illud per
αὐτ̃ ἐπὶ τὸ θυσιαςήριον κύκλῳ. καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κα
mēbꝛa: τ caput eius: τ adipē ei⁹. τ
τὰ μέλη, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτ̃, καὶ τὸ ςέαρ αὐτ̃. καὶ
coacernabūt ſacerdotes illa ſup ligna: q̄ ſup
ἐπιςοιβάσουσιν οἱ ἱερεῖς αὐτὰ ἐπὶ τὰ ξύλα, τὰ ἐπὶ
ignē: exiſtētia ſup altare. τ q̄ in vē
τ̃ πυρός, τὰ ὄντα ἐπὶ τὸ θυσιαςήριον. καὶ τὰ ἐν κοι
tre: τ pedes lauabūt aqua. τ offe
λίᾳ, καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι. καὶ προ-
ret ſacerdos oīa: τ imponet ſup al
σοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυ
tare. holocauſtū eſt ſacrificij odoꝛ ſuauitatis
σιαςήριον. κάρπωμά ἐςὶ θυσίας ὀσμὴ εὐωδίας τῷ
dño. ſi āt ab auib⁹ holocauſtū of-
κυρίῳ. ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν ὁλοκάρπωμα προ
ferat donū ſuū dño: τ offerat de
σφέρῃ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσῃ ἀπὸ
turturib⁹: vł de colūbis oblationē ſuā:
τῶν τρυγόνων, ἢ ἀπὸ τῶν περιςερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ,
D τ offeret eā ſacerdos ad altare: τ
καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαςήριον, καὶ
retoꝛquebit caput ei⁹: τ ſacrificabit ſacerdos
ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν αὐτ̃, καὶ ἐπιθύσει ὁ ἱερεὺς
ſup altare: τ effundet ſanguinē ad ba
ἐπὶ τὸ θυσιαςήριον, καὶ ςραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βά
ſim altaris. τ auferet veſiculā cū
σιν τ̃ θυσιαςηρίου. καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς
plumis: τ pijciet ea apd altare ver
πτεροῖς, καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὰ παρὰ τὸ θυσιαςήριον κατ'
ſus oriētē ad locū cineris. τ cōfringet il-
ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ. καὶ ἐκκλάσει αὐ
lam ab alis: τ nō diuidet. τ ſacrificabit
τὸ ἐκ τῶν πτερύγων, καὶ οὐ διελεῖ. καὶ ἐπιθύσει

Trāſla.B.Hiero.

caput videlicet & cun-
cta que adherēt iecori:
inteſtinis & pedibus lo
tis aqua:
adolebitꝗ ea ſacerdos
ſuper altare in
holocauſtū & ſuauē o-
dorem domino. Quod
ſi de pecoribus obla-
tio eſt: de ouibus
ſiue de capris holocau
ſtū: maſculū abſꝗ ma-
cula offeret: īmolabit-
ꝗ ad latus
altaris: qđ reſpicit ad a
quilonē corā domino.
Sanguinē vero illius fū
dent ſuper
altare filii aarō ꝑ cir-
cuitū: diuidētꝗ mēbra
caput & oīa que adhe-
rent iecori: & imponēt
ſuper ligna quibus ſub
iiciendus eſt
ignis.
Inteſtina vero & pedeſ
lauabunt aqua:
& oblata omnia adole-
bit ſacerdos
ſuper altare in holocau
ſtum & odorem
ſuauiſſimū dño. Si aūt
de auibus holocauſti
oblatio fuerit domīo
de turturibus
& pullis columbe:
offeret eam ſacerdos
ad altare:
& retorto ad collū capi
te ac rupto vulneris lo-
co: decurrere faciet ſan
guinē ſup crepidinem
altaris. veſiculam vero
gutturis & plumas pij
ciet ꝓpe altare ad oriē
talē plagā: ī loco in quo
cineres effūdi ſolēt. cō
fringetꝗ aſcellas ei⁹: &
nō ſecabit: neꝗ ferro
diuidet eā: & adolebit

הראש ואת הפדר על העצים
אשר על האש אשר על המזבח:
וקרבו וכרעיו ירחץ במים
והקטיר הכהן את הכל המזבחה
עלה אשה ריח ניחוח ליהוה:
ואם מן הצאן קרבנו מן הכשבים
או מן העזים לעלה זכר תמים
יקריבנו: ושחט אתו על ירך
המזבח צפנה לפני יהוה וזרקו
בני אהרן הכהנים את דמו על
המזבח סביב: ונתח אתו לנתחיו
ואת ראשו ואת פדרו וערך
הכהן אתם על העצים אשר
על האש אשר על המזבח:
והקרב והכרעים ירחץ במים
והקריב הכהן את הכל והקטיר
המזבחה עלה הוא אשה ריח
ניחח ליהוה: ואם מן העוף עלה
קרבנו ליהוה והקריב מן התרים
או מן בני היונה את קרבנו:
והקריבו הכהן אל המזבח
ומלק את ראשו והקטיר
המזבחה ונמצה דמו על קיר
המזבח: והסיר את מראתו בנצתה
והשליך אתה אצל המזבח
קדמה אל מקום הדשן: ושסע
אתו בכנפיו לא יבדיל והקטיר

Prĩtiua heb.

רחץ
קטר
נוח
רחץ
קרב קטר
נוח
תור
זבח
מצה
סור ראה נצה
שלך
קום
בדל

Tranſla.Chal.

רישא וית תרבא על אעיא דעל אישתא דעל מדבחא: וגויה וכרעוהי יחליל במיא
ויסק כהנא ית כולא למדבחא עלתא קורבן דמתקבל ברעוא קדם יי: ואם מן בני ע
קורבניה מן אמריא או מן בני עזיא לעלתא דכר שלים יקרביניה: ויכוס יתיה על
שידא דמדבחא ציפונא קדם יי ויזרקון בני אהרן כהניא ית דמיה על מדבחא סחור
סחור: ויפליג יתיה לאיברוהי ית רישיה וית תרביה ויסדר כהנא יתהון על אעיא
דעל אישתא דעל מדבחא: וגווא וכרעיא יחליל במיא ויקריב כהנא ית כולא ויסק
למדבחא עלתא הוא קורבן דמתקבל ברעוא קדם יי: ואם מן עופא עלתא קורבניה
קדם יי ויקריב מן שפניניא או מן בני יונה ית קורבניה: ויקרביניה כהנא למדבחא
וימלוק ית רישיה ויסק למדבחא ויתמצי דמיה על כותל מדבחא: ויעדי ית זפקיה
באוכליה וירמי יתיה בסטר מדבחא קידומא לאתר דמושדין קיטמא: ויפריק
יתיה בגדפוהי לא יפריש ויסיק

Interp̄.chal.

caput τ adipē ſup ligna que ſunt ſup ignē qui eſt ſup altare. Interioꝛa aūt eius τ pedes ei⁹ lauabit aqua: et incēdet ſacerdos oīa ſup altari: holocauſti oblatio eſt: q̄ ſuſcipitur cum beneplacito corā dño. Si aūt de filijs ouiū fuerit oblatio eius de arietib⁹ aut de filijs capꝛarū in holocauſtū: maſculū integrū offeret. imolabitꝗ eum ad latus aquilonis altaris corā dño. Et ſpargēt filij aaron ſacerdotes ſanguinē illius ſup altare per circuitū. Diuidetꝗ illuꝫ per mēbꝛa eius caput ei⁹ τ adipē eius: τ oꝛdinabit ſacerdos mēbꝛa ſup ligna q̄ ſunt ſup ignē qui eſt ſup altare. Inteſtina aūt et pedes lauabit aqua: τ offeret ſacerdos oīa: τ adolebit in altari: holocauſti oblatio eſt q̄ ſuſcipitur cum beneplacito corā dño. Si aūt de auibus fuerit holocauſtum oblationis eius corā dño: offeret de turturibus aut de filijs colūbe oblationē ſuā: offeretꝗ eam ſacerdos ad altare: τ retoꝛquebit ad collū caput eius: τ adolebit in altare: τ decurrere faciet ſanguinē eius ſup parietē altaris. Et auferet veſiculā gutturis cum fimo ſuo: et proijciet illam ad latus altaris ad orientalem plagam in locū in quo effundunt cinereꝫ. Confringatꝗ illud per alas ſuas: nō diuidat. Et adolebit

Prĩtiua chal.

חלל נסך דבח
עלה קבל רעה
קרב נכס
צפן זרק
פלג ראש סדר
עלה קרב דבח
מלק נסך
מצה עדה רמה
קדם אשד
פרק פרש

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

אתו הכהן המזבחה על העצים
אשר על האש עלה הוא אשה
ריח ניחח ליהוה: ונפש
Cap. ii.
כי תקריב קרבן מנחה ליהוה סלת
יהיה קרבנו ויצק עליה שמן
ונתן עליה לבנה: והביאה אל
בני אהרן הכהנים וקמץ משם
מלא קמצו מסלתה ומשמנה על
כל לבנתה והקטיר הכהן את
אזכרתה המזבחה אשה ריח
ניחח ליהוה: והנותרת מן המנחה
לאהרן ולבניו קדש קדשים
מאשי יהוה: וכי תקרב קרבן
מנחה מאפה תנור סלת חלות
מצת בלולת בשמן ורקיקי מצות
משחים בשמן: ואם מנחה על
המחבת קרבנך סלת בלולה
בשמן מצה תהיה: פתות אתה
פתים ויצקת עליה שמן מנחה
הוא: ואם מנחת מרחשת קרבנך
סלת בשמן תעשה: והבאת את
המנחה אשר יעשה מאלה
ליהוה והקריבה אל הכהן
והגישה אל המזבח: והרים הכהן
מן המנחה את אזכרתה והקטיר
המזבחה אשה ריח ניחח ליהוה:
והנותרת מן המנחה לאהרן

Privatiua heb.

היה · בוא · זכר · יתר · קרב · אפה תנר · בלל רקק · חבת · פתת · רחש · עשה בוא · נגש קרב רום · קטר · נוח

Trāſla. B. Hiero.

ſuper altare lignis igne ſuppoſito. Holocauſtum eſt & oblatio ſuauiſſimi odoris dño.

Ca. 2.

Anima cū obtulerit oblationē ſacrificii dño: ſimila erit eius oblatio. Fundetq; ſuper eā oleum: & ponet thus: ac deferet ad filios aarō ſacerdotis. Quorū vnus tollet pugillum plenum ſimile & olei ac totū thus & ponet memoriale ſuper altare in odorem ſuauiſſimū dño. Qđ āt reliquū fuerit de ſacrificio: erit aaron & filiorū eius ſanctū ſctōrū de oblatiōib9 dñi. Cū aūt obtuleris ſacrificiū coctum ī clibano de ſimila: panes ſcilicet abſq; fermēto cōſpſos oleo: & lagana azyma oleo lita. Si oblatio tua fuerit de ſartagine ſimile cōſperſe oleo & abſq; fermēto: diuides eam minutatim: & fūdes ſuper eam oleum. Si āt de craticula fuerit ſacrificium: eque ſimila oleo conſpergetur: quam offerens domino trades manibus ſacerdotis. Qui cum obtulerit eam: tollet memoriale de ſacrificio: & adolebit ſuper altare in odorem ſuauitatis domino. Quidquid autem reliquum eſt: erit aaron

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

illud ſacerdos ſup altare ſup ligna q̄
αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ
ſup ignem. holocauſtū eſt ſacrificij odor
ἐπὶ τοῦ πυρός. κάρπωμά ἐστι θυσίας ὀσμὴ
ſuauitatis dño.
εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
Ca. 2.
Si āt aīa offerat oblationē ſacrificiū do A
ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυ
mino: ſimila erit oblatio eius. τ effundet
ρίῳ, σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ. καὶ ἐπιχεεῖ
ſup illā oleū. τ īponet ſup id incēſum.
ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον. καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον.
ſacrificiū ē. τ offeret illā ad filios aarō ſa
θυσία ἐστίν. καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἀαρὼν τοὺς ἱε
cerdotes. τ accipiēs ab illa: īplebit pugillū
ρεῖς. καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς, πλήσει τὴν δράκα
a ſimila cū oleo: τ [t]otū
ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ, καὶ πάντα τὸν
thus eius: τ īponet ſacerdos memoriale ei9
λίβανον αὐτῆς, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐ
ſup altare: ſacrificiū odor ſuauitatis dño.
τῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
τ reliqūs a ſacrificio aarō τ filijs
καὶ τὸ λοιπὸν τὸ ἀπὸ τῆς θυσίας ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
ei9: ſcīm ſctōꝝ a ſacrificijs dñi. ſi āt
αὐτοῦ, ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου. ἐὰν δὲ
obtulerit donū ſacrificiū coctū in furno ex B
προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ ἐκ
ſimila: panes azymos cōſperſos in
σεμιδάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐ
oleo: τ lagana azyma vncta in oleo.
λαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. ἐ
ſi āt ſacrificiū de ſartagine donū tuū: ſimila
ὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις
cōſpſa in oleo: azyma erūt. τ cōminues
πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται. καὶ διαθρύψεις
ea in fruſta: τ effundes ſup illa oleū: ſacri
αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον, θυ
ficiū eſt dño. ſi āt ſacrificiū de craticula donū
σία ἐστὶ κυρίῳ. ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν
tuū: ſimila in oleo fiet. τ offe
σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται. καὶ προσοί
res ſacrificiū qđ feceris ex his do
σεις τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιήσῃ ἐκ τούτων τῷ κυ
mio. τ offeres ad ſacerdotē. τ accedēs
ρίῳ. καὶ προσοίσεις πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ προσεγγίσας C
ad altare: tollet ſacerdos de ſacri
πρὸς τὸ θυσιαστήριον, ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσί
ficio memoriale eius. τ īponet ſacerdos ſup
ας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς. καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ
altare, holocauſtū odorē ſuauitatis dño.
θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
at relictū a ſacrificio: aarō
τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας, ἀαρὼν

Transla. Chal.

ויסק כהנא למדבחא על אעיא דעל אישתא עלתא הוא קורבן דמתקבל ברעוא קדם
יי: ואנש ארי יקריב קורבן מנחתא קדם יי סולתא יהי Ca. ij.
קורבניה ויריק עלה משחא ויתן עלה לבונתא: וייתינה לות בני אהרן כהניא
ויקמוץ מתמן מלי קומציה מסולתה וממשחה על כל לבונתה ויסק כהנא ית
אדכרתה למדבחא קורבן דמתקבל ברעוא קדם יי: ודאשתאר מן מנחתא לאהרן
ולבנוהי קדש קודשין מקורבניא דיי: וארי תקריב קורבן מנחתא מאפה תנורא
סלת גריצן פטירן דפילן במשח ואספוגין פטירין דמשיחין במשח: ואם מנחתא על
משריתא קורבנך סלת דפילא במשח פטיר תהא: בצע יתה ביצועין ותריק עלה
משחא מנחתא היא: ואם מנחתא דרדתא קורבנך סולתא במשח תתעבד: ותיתי
ית מנחתא דיתעביד מאילין קדם יי ויקרבינה לות כהנא ויקרבינה למדבחא:
ויפריש כהנא מן מנחתא ית אדכרתה ויסק למדבחא קורבן דמתקבל ברעוא קדם
יי: ודאשתאר מן מנחתא לאהרן

Privatiua chal.

אעא קבל · רעא הוה · ריק נתן אתא · קמץ מלא נסך · דכר דבח שאר · קרב אפה · גרץ ספג · שרת הוה ריק · הדה עבד אתא · פרש דכר נסך · קבל רעא שאר

Interp. chal.

eum ſacerdos in altari ſup ligna que ſunt ſup ignem: holocauſtum eſt oblatio que ſuſcipitur cum beneplacito coram domino.

Ca. 2.

Homo aūt cum obtulerit oblationē muneris corā dño: ſimila erit eius oblatio: fundetq; ſup eam oleū: τ ponet ſup eā thus. et afferet eā ad filios aarō ſacerdotis: τ tollet inde ſacerdos plenū pugillū ſuum de ſimila eius τ de oleo eius cum toto thure eius. Et adolebit memoriale ei9 in altari. oblatio eſt q̄ ſuſcipitur cum beneplacito corā dño. Quod aūt reliquū fuerit de munere: erit aaron τ filijs eius: ſanctū ſanctoꝝ eſt de oblationibus dñi. Et qñ obtuleris oblationem muneris cocti in clibano de ſimila: placētas azymas conſperſas oleo τ lagana azyma que vncta ſint oleo. Si aūt ſacrificiū de ſartagine fuerit oblatio tua: ſimila cōſperſa oleo azyma erit: diuides eam minutatim: et effundes ſup eam oleū: munus eſt. Si autē ſacrificiū de craticula fuerit oblatio tua: ex ſimila cum oleo fiat: τ afferes ſacrificiū qđ fit ex his corā dño: et offeres illud ad ſacerdotē: offeretq; illđ ad altare. τ ſeparabit ſacerdos de ſacrificio memoriale eius. τ adolebit in altari: oblatio eſt que ſuſcipitur cum beneplacito coram dño. Quod autē reliquum fuerit de ſacrificio: erit aaron

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

e filijs eius. ſctā ſctōꝝ ab holo
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρ
cauſtis dn̄i. oē ſacrificiū:qd̄ obtuleri=
πωμάτων κυρίου. πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρη=
tis dn̄o: nō facietis fermētatū. oē em̄
τε τῷ κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν. πᾶσαν γὰρ
fermētū:τ oē mel nō adijcietis in illo: ſacri
ζύμην, καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἐπ᾽ αὐτοῦ, καρ
ficare dn̄o oblationē. de p̄mitijs offeretis ip=
πῶσαι τῷ κυρίῳ δῶρον. ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐ
ſa dn̄o: ſup āt altare nō impone=
τὰ τῷ κυρίῳ, ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθή
D tur in odorē ſuauitatis dn̄o. τ oīs oblatio ſa=
σεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. καὶ πᾶν δῶρον θυ
crificij vr̄i ſale ſalietur. nō ceſſabit ſal fe
σίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται. οὐ διαπαύσεται ἅλας δια
deris dn̄i a ſacrificijs vr̄is: in oī
θήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν, ἐπὶ παντὸς
dono vr̄o offeretis dn̄o ſal. ſi āt ob=
δώρου ὑμῶν προσοίσετε τῷ κυρίῳ ἅλας. ἐὰν δὲ προ=
tuleris ſacrificiū p̄mitiaꝝ dn̄o:noua tor=
σφέρῃς θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ, νέα πε
refacta farra cōminuta dn̄o. τ offeres
φρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ. καὶ προσοίσεις τὴν
ſacrificiū p̄mitiaꝝ tuaꝝ: τ effundes ſup
θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων σου, καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ᾽
ip̄m oleū: τ impones ſup eū thus: ſacrificiū
αὐτὴν ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσεις ἐπ᾽ αὐτὴν λίβανον, θυσία
eſt. τ offeret ſacerdos memoriale eius de
ἐστί. καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ
farribus cū oleo: τ oē thus
τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ, καὶ πάντα τὸν λίβα
eius: holocauſtū eſt dn̄o.
νον αὐτῆς, κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. Ca.3.

A SI āt ſacrificiū ſalutaris oblatio ei⁹ dn̄o: ſi
ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κῳ, ἐὰν
qd̄e ex bob⁹ ip̄e obtulerit: ſiue maſculū: ſiue
μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτὸς προσαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν, ἐάν τε
feminā:imaculatū adducet illō corā dn̄o. τ imponet
θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυ. καὶ ἐπιθήσει
man⁹ eius ſup caput doni: τ imola=
τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου, καὶ σφά=
bit illud apud hoſtiū tabernaculi teſtimonij. τ
ξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ
effundēt filij aarō ſacerdotes ſāguinē ſup alta
προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσια
re holocauſtoꝝ in circuitu.et adducēt
στήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ. καὶ προσάξουσιν
de ſacrificio ſalutaris holocauſtū dn̄o: adipē
ἀπὸ τῆς θυσίας σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ
op̄iētē vētrē: et oēm adipē
τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ
qui ſup vētrē: et duos renes: et
τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ

Trāſla.B.Hiero.

& filiorū eius ſctūm ſanctorū de oblationibus domini. Omnis oblatio que offertur dn̄o abſqꝫ fermēto fiet: nec quicꝙ fermenti ac mellis adolebitur in ſacrificio domini. Primitias tantum eorū offeretis ac mūera: ſuper altare vero nō īponentur in odorē ſuauitatis. Quidquid obtuleris ſacrificii ſale condies: nec auferes ſal federis dei tui de ſacrificio tuo. In omni oblatiōe offeres ſal. Si autem obtuleris munus primitiarū frugū tuarū dn̄o de ſpicis adhuc virentibus: torrebis eas igni: & cōfringes in more farris: & ſic offeres primitias tuas dn̄o fūdens ſup ea oleū & th⁹ īpones: qa oblatio dn̄i eſt. de qua adolebit ſacerdos in memoriā muneris: ptē farris fracti & olei ac totū thus.

Quod ſi Cap.3.
hoſtia pacificorū fuerit eius oblatio: & de bobus voluerit offerre marem ſiue feminam: immaculata offeret coram domio. Ponet manū ſup caput victime ſue: que īmolabitur in introitu tabernaculi teſtimōii. Fūdētqꝫ filii aaron ſacerdotis ſāguinem per altaris circuitum: & offerent de hoſtia pacificorū in oblationem domino adipem qui operit vitalia: & quicquid pīguedinis eſt intrinſecus: duos renes cum

Ter.Heb.

ולבניו קדש קדשים מאשי
יהוה: כל המנחה אשר תקריבו
ליהוה לא תעשה חמץ כי כל
שאר וכל דבש לא תקטירו ממנו
אשה ליהוה: קרבן ראשית
תקריבו אתם ליהוה ואל המזבח
לא יעלו לריח ניחח: וכל קרבן
מנחתך במלח תמלח ולא תשבית
מלח ברית אלהיך מעל מנחתך
על כל קרבנך תקריב מלח: ואם
תקריב מנחת בכורים ליהוה
אביב קלוי באש גרש כרמל
תקריב את מנחת בכוריך: ונתת
עליה שמן ושמת עליה לבנה
מנחה הוא: והקטיר הכהן את
אזכרתה מגרשה ומשמנה על כל
לבנתה אשה ליהוה: ואם
זבח שלמים קרבנו אם מן הבקר
הוא מקריב אם זכר אם נקבה
תמים יקריבנו לפני יהוה: וסמך
ידו על ראש קרבנו ושחטו פתח
אהל מועד וזרקו בני אהרן
הכהנים את הדם על המזבח
סביב: והקריב מזבח השלמים
אשה ליהוה את החלב המכסה
את הקרב ואת כל החלב אשר
על הקרב: ואת שתי הכלית ואת

Priuatiua.heb.

קרב
עשה
עלה
שבת
ברת
בכר
אבב קלה
נתן
שום
זכר
Cap.iii.
תמם נקבה
יעד
זבח
סבב קרב
כסה
שנה כלה

Trāſla.Chal.

ולבנוהי קדש קודשין מקורבניא דייי: כל מנחתא דיתקרבון קדם ייי לא תתעבד
חמיע ארי כל חמיר וכל דבש לא תסקון מיניה קורבנא קדם ייי: קורבן קדמי
תקרבון יתהון קדם ייי ולמדבחא לא יסקון לאתקבלא ברעוא: וכל קורבן מנחתך
במלחא תמלח ולא תבטל מלח קיים אלהך מעל מנחתך על כל קורבנך תקריב מלחא:
ואם תקריב מנחת בכורין קדם ייי אביב קלי בנור פירוכן רכיכן תקריב ית מנחת
בכורך: ותתן עלה משחא ותשוי עלה לבונתא מנחתא היא: ויסק כהנא ית אדכרתה
מגרשה וממשחה על כל לבונתה קורבנא קדם ייי: Ca.iii. ואם נכסת
קודשיא קורבניה אם מן תורי הוא מקריב אם דכר אם נוקבא שלים יקרביניה
קדם ייי: ויסמוך ידיה על ריש קורבניה ויכסיניה בתרע משכן זימנא ויזרקון בני
אהרן כהניא ית דמא על מדבחא סחור סחור: ויקרב מנכסת קודשיא קורבנא קדם
ייי ית תרבא דחפי ית גווא וית כל תרבא די על גווא: וית תרתין כולין וית

Interp̄.chal.

et filijs eius. Sanctū ſctōꝝ erit de oblationibus dn̄i. om̄e munus qd̄ offerṫ corā dn̄o nō fiet fermētatū: qm̄ om̄e fermentū τ oē mel nō adolebitis ex eo oblationē corā dn̄o. In oblationē p̄mitiarū offeretis ea coraꝫ dn̄o: τ in altare nō incēdanṫ: vt ſuſcipiātur cum bene placito. oēm ei oblationē ſacrificij tui ſale ſalies: nec auferes ſal federis dei tui de ſacrificio tuo: ſup oēm oblationē tuā offeres ſal. Si auteꝫ obtuleris munus p̄mitiarū corā dn̄o: de ſpicis virentibus torrefactis igne cōfractis ac teneris offeres munus p̄mitiaruꝫ tuaꝝ. Et pones ſup illud oleū: ponesqꝫ ſup illud thus: munus eſt. et adolebit ſacerdos memoriale ei⁹, de granis eius cofractis τ de oleo eius cuꝫ toto thure eius. oblatio eſt coram domino. Ca.3.

ET ſi hoſtia ſanctificationū fuerit oblatio eiuſ: ſi de bob⁹ ipſe obtulerit ſiue maſculū ſiue feminā: itegrū offeret corā dn̄o. iponetqꝫ manū ſuā ſup caput oblationis ſue: τ imolabit eaꝫ in oſtio tabernaculi federiſ. τ aſpgent filij aaron ſacerdotes ſanguinē p cir cuitū altaris. τ offeret de hoſtia ſanctificationū oblationē corā dn̄o adipē qui op̄it inteſtina τ totū adipē qui eſt ſup inteſtina: et duos renes

Priuatiua chal.

קרב עבד
נסק
מלח בטל קום
קלה
נתן שוה
נסק דכר
קרב
סמך ראש כנס
שכן זרק דבח
חפה תרי כלה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

החלב אשר עלהן אשר על
הכסלים ואת היתרת על הכבד
על הכליות יסירנה: והקטירו — סור קטר
אתו בני אהרן המזבחה על העלה
אשר על העצים אשר על האש
אשה ריח ניחח ליהוה: ואם מן — נוח
הצאן קרבנו לזבח שלמים
ליהוה זכר או נקבה תמים
יקריבנו: אם כשב הוא מקריב
את קרבנו והקריב אתו לפני — פנה
יהוה: וסמך את ידו על ראש
קרבנו ושחט אתו לפני אהל
מועד וזרקו בני אהרן את דמו
על המזבח סביב: והקריב מזבח — קרב
השלמים אשה ליהוה חלבו
האליה תמימה לעמת העצה
יסירנה ואת החלב המכסה את — סור
הקרב ואת כל החלב אשר על
הקרב: ואת שתי הכלית ואת
החלב אשר עלהן אשר
על הכסלים ואת היתרת על
הכבד על הכלית יסירנה:
והקטירו הכהן המזבחה לחם — קטר
אשה ליהוה: ואם עז קרבנו — קרב
והקריבו לפני יהוה: וסמך את
ידו על ראשו ושחט אתו לפני
אהל מועד וזרקו בני אהרן — יעד

Tráſla. B. Hiero.

adipe quo teguntur ilia: & reticulū iecoris cum renunculis: adolebuntq̧ ea ſuper altare in holocauſtum lignis igne ſuppoſito in oblationē ſuauiſſimi odoris dño. Si vero de ouibus fuerit eius oblatio & pacificorū hoſtia. ſiue maſculū obtulerit ſiue feminā: imaculata erunt omnia. Si agnum obtulerit coram dño. ponet manū ſuā ſuper caput victime ſue q̄ imolabitur in veſtibulo tabernaculi teſtimonii. Fundentq̧ filii aarō ſanguinē eius p circuitū altaris: & offerent de pacificorū hoſtia ſacrificium domino: adipē & caudā totā cum renibus & pinguedinem que operit vētrē atq̧ vniuerſa vitalia: & vtrumq̧ renunculum cum adipe qui eſt iuxta ilia: reticulumq̧ iecoris cum renunculis: & adolebit ea ſacerdos ſuper altare in pabulū ignis & oblationis domini. Si capra fuerit eius oblatio: & obtulerit eam domino: ponet manū ſuā ſuper caput eius: immolabitq̧ eā in introitu tabernaculi teſtimōii. Et fūdēt filii aa

Tráſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

adipē q̄ ſup ipſos: q̄ ſup femora. et reti
τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν. καὶ τὸν λο-
culū: qđ ſup iecur cū renib⁹ aufe-
βόν, τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιε-
ret. et referēt ea filij aaron ſecerdotes
λεῖ. καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς
ſup altare ſup holocauſta: ſup
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα, ἐπὶ
ligna: . q̄ ſup ignē oblationē odorē
τὰ ξύλα, τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς κάρπωμα ὀσμὴν B
ſuauitatis dño. ſi aūt de ouib⁹
εὐωδίας τῷ κυρίῳ. ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων
oblatio eius ſacrificiū ſalutaris dño: ma-
τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρ-
ſculū vel feminā imaculatū offeret illud. ſi agnū
σεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό. ἐὰν ἄρνα
obtulerit mun⁹ eius: offeret illud co-
προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἐναν-
rā dño. et ſupponet manū ſup ca
τι κυρίου. καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφα-
put doni ſui: et imolabit illud apud ho
λὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ, καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύ-
ſtiū tabernaculi teſtimonij: et infundēt
ρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προχεοῦσιν οἱ
filij aaron ſacerdotes ſanguinē ſup altare in cir
υἱοὶ ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύ- s. cōt ifra co.
cuitu: et offeret a ſacrificio ſalutaris
κλῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας σωτηρίου
oblationē dño adipē et lūbū ima
κάρπωμα τῷ κυρίῳ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμω-
culatū cū ilib⁹ diuidet illud. et adipē
μον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό. καὶ τὸ στέαρ
coopientē ventrē: et oēs adipē
τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ C
q̄ ſup ventrē: et vtroſq̧ renes
τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς,
et adipē q̄ ſup ipſos q̄ ſup ilia: et
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ
reticulū qđ ſup iecur cū renib⁹
τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς
auferēs: offeret ſacerdos ſup altare.
περιελών, ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
odor ſuauitatis oblatio dño. ſi aūt de
ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμα τῷ κυρίῳ. ἐὰν δὲ ἀπὸ
capris donū eius: et adducet illud
τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει αὐτὸ
coram dño: et imponet manus ſup
ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ
caput eius. et imolabūt illud co
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐναν-
ram dño apud hoſtiū tabernaculi
τίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimonij. et effundent filij aaron
μαρτυρίου. καὶ προχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν

Primitiua chal.

על עדה נסק
דבח עלה קבל
רעה עאן
קרב סמך
ראש נכס שכן
זרק דבח
עדה תרי
כלה נסס
נסק עד
נכס שכן זרק

Interp̄. chal.

et adipem qui eſt ſup eos: ꝛ qui eſt ſup ilia: ꝛ reticulū qđ eſt ſup iecur cuꝫ renibus auferet illud. Adolebūtq̧ ea filij aaron ſup altare in holocauſtū quod eſt ſup ligna que ſunt ſup ignem. Oblatio eſt que ſuſcipitur cum beneplacito coram dño. Si aūt de ouibus fuerit oblatio eius in hoſtiam ſanctificationū coram dño: maſculum aut feminā integrū offeret. Si agnuꝫ ipſe obtulerit in oblationē ſuam: offeret eum coram dño. et imponet manum ſuam ſuper caput oblationis ſue et immolabit eam ante tabernaculū federis. ꝛ aſpergent filij aaron ſanguinē eius per circuitum altaris. Offeretq̧ de hoſtia ſanctificationū oblationē coram domino: adipem eius: caudam integram: contra dorſum auferet eam: ꝛ totum adipem qui eſt ſuper inteſtina ꝛ duos renes: ꝛ adipeꝫ qui eſt ſuper eos: qui eſt iuxta ilia: et reticulū quod eſt ſuper iecur cum renunculis auferet illud. Et adolebit ea ſacerdos in altari: pabulum oblationis eſt coram dño. Si autem de capris fuerit oblatio eius: offeret eam coram domino. et imponet manum ſuam ſuper caput eius: immolabitq̧ eam ante tabernaculum federis. et aſpergent filij aaron

Tranſla. Chal.

תרבא דעליהן דעל גססיא וית חצרא דעל כבדא על כוליתא יעדינה: ויסקון יתיה
בני אהרן למדבחא על עלתא דעל אעיא דעל אשתא קורבן דמתקבל ברעוא קדם
יי: ואם מן בני ענא קורבניה לנכסת קודשיא קדם יי דכר או נוקבא שלים
יקרבניה: אם אמר הוא מקריב ית קורבניה ויקריב יתיה קדם יי: ויסמוך ית ידיה
על ריש קורבניה ויכוס יתיה קדם משכן זמנא ויזרקון בני אהרן ית דמיה על
מדבחא סחור סחור: ויקרב מנכסת קודשיא קורבנא קדם יי תרביה אליתא שלמתא
לקבל שזרתא יעדינה וית תרבא דחפי ית גווא וית כל תרבא די על גווא: וית תרתין
כוליין וית תרבא דעליהן דעל גססיא וית חצרא דעל כבדא על כולייתא יעדינה:
ויסקיניה כהנא למדבחא לחם קורבנא קדם יי: ואם מן בני עזיא קורבניה
ויקרביניה קדם יי: ויסמוך ית ידיה על רישיה ויכוס יתיה לקדם משכן זמנא
ויזרקון בני אהרן

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

ſacerdotes ſanguinẽ ſup altare icircuitu.ꝛ offe
οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω. καὶ ἀνοί
ret ex eo oblationẽ dño adipẽ ope
σει ἀπ᾽ αὐτοῦ κάρπωμα τῷ κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κα
riẽtẽ vẽtrẽ: ꝛ oẽm adipẽ q̃ ẽ
τακαλύπτον τὴν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ
ſup vẽtrẽ: et duos renes: et adi
ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέ
pẽ q̃ ſup illos q̃ ſup ilia: ꝛ reticulũ
αρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν
qȯ ſup iecur cũ renibꝰ auferet:
τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ,
et offeret ſacerdos ſup altare oblationẽ
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα
Infra. 4.b. odorẽ ſuauitatis dño. oẽꝫ adipẽ dño le-
ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ. πᾶν στέαρ τῷ κυρίῳ νό
gitimũ ſẽpiternũ in gñatiões vr̃as: in oĩ
μιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πάσῃ τῇ
habitatiõe vr̃a oẽꝫ adipẽ ꝛ oẽꝫ ſanguinẽ nõ
κατοικίᾳ ὑμῶν πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ
comedetis.
ἔδεσθε.

Ca.4

A Et locutꝰ ẽ dñs ad moyſen: dicens: loq̃-
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλη
re filijs iſrael: dicẽs: aĩa ſi peccauerit nõ
σον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ ἀκου
ſpõte in oĩbꝰ pceptis dñi: q̃ nõ opꝫ
σίως ἀπὸ πάντων τῶν προσαγμάτων κῦ, ὧν οὐ δεῖ
facere: et faciet aliq̃d ex illis: ſi q̃dẽ ſacer
ποιεῖν, καὶ ποιήσει ἕν τι ἀπ᾽ αὐτῶν, ἐὰν μὲν ὁ ἀρχι
dos pͥmꝰ vnctꝰ peccauerit vt populꝰ peccet:
ερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν,
et offeret pro peccato ſuo: qȯ peccauit: vi
καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτε, μό
tulũ ex bobꝰ imaculatũ dño pro peccato. et
σχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας. καὶ
adducet vitulũ ad hoſtiũ tabernaculi
προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimonij corã dño: et imponet manũ ſuã
μαρτυρίου ἔναντι κῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ſup caput vituli coram dño: ꝛ imolabit
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κῦ, καὶ σφάξει
vitulũ corã dño. ꝛ accipiẽs ſacerdos vnctꝰ cõ
τὸν μόσχον ἐνώπιον κῦ. καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τε
ſecratꝰ manus: de ſanguine vituli:
τελειωμένος τὰς χεῖρας, ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου,
et inferet illũ in tabernaculũ teſtimonij. et inti-
καὶ εἰσοίσει αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ βά-
S.I.b. ꝛ.3.a. get ſacerdos digitũ in ſanguinẽ: et aſper-
ψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσρα
B get a ſanguine ſepties digito corã dño:
νεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κῦ,
iuxta velum ſctm. et iponet
κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον. καὶ ἐπιθήσει ὁ

Tráſla.B.Hiero.

ron ſanguinẽ eius per altaris circuitũ: tollẽt
q; ex ea in paſtũ ignis dominici ꝏꝏꝏꝏꝏ
adipem qui operit ventrem: & ꝏꝏꝏꝏꝏ
qui tegit vniuerſa vitalia: duos ꝏꝏꝏꝏꝏ
renunculos cum reticulo quod eſt ſuper eos
iuxta ilia: & aruinam ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
iecoris cum renunculis: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
adolebitq; ea ſuper altare ſacerdos in alimoniã ignis & ſuauiſſimi
odoris. Oĩs adeps domini erit iure ppetuo ĩ
gñatiõibus & cunctis habitaculis veſtris: nec
ſanguinẽ nec adipem oĩno comedetis. Ca.4.

Locutuſq; ẽ dñs ad Moyſen: dicens.
Loquere filiis iſrael. ꝏ
Anima que peccauerit per ignorantiam: ꝏ
& de vniuerſis mandatis dñi q̃ precepit vt nõ
fierẽt quippiã fecerit:
ſi ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ſacerdos q vnctus eſt
peccauerit delinq̃re faciẽs populum: offeret
pro pctõ ſuo ꝏꝏꝏ
vitulum immaculatũ
domino. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
Et adducet illum ad oſtium tabernaculi ꝏꝏꝏ
teſtimonii corã dño:
ponetq; manum ſuper
caput eius: & immolabit eum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
domino. Hauriet quoq; de ſanguine ꝏꝏꝏ
vituli inferẽs illũ ĩ tabernaculũ teſtimonii.
Cũq; intinxerit digitũ
in ſanguine: aſpget eũ
ſepties coram domio ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
contra velum ſanctuarii: ponetq; ꝏꝏꝏꝏ

Tex.Heb. Leui. Ca.iiii.

אֶת דָּמוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְהִקְרִיב
מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל הַקֶּרֶב׃ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלָיֹת וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל הַכְּסָלִים וְאֶת הַיֹּתֶרֶת
עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃
וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם
אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל חֵלֶב לַיהוָה׃
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל חֵלֶב וְכָל דָּם לֹא
תֹאכֵלוּ׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה
מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃ אִם
הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם
וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
פַּר בֶּן בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
וְהֵבִיא אֶת הַפָּר אֶל פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת יָדוֹ עַל
רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת הַפָּר לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם
הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה
מִן הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
אֶת פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְנָתַן הַכֹּהֵן

Priitiua.heb.

סָבַב
כָּסָה
שָׁנָה
כָּלָה
זָבַח
עָלַם דּוּר
יָשַׁב
אָכַל

Cap̃.iiii.

דָּבַר בָּנָה
חָטָא
צָוָה
עָשָׂה
מָשַׁח
קָרַב
תָּמַם
בּוֹא
יָעַד פָּנָה
צָבַע נָזָה

Tranſla.Chal.

יַת דְּמֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וִיקָרֵיב מִנֵּיהּ קוּרְבָּנֵיהּ קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ יַת תַּרְבָּא
דְּחָפֵי יַת גַּוָּא וְיַת כָּל תַּרְבָּא דְּעַל גַּוָּא׃ וְיַת תַּרְתֵּין כּוּלְיָין וְיַת תַּרְבָּא דַּעֲלֵיהֶן דְּעַל
גִּיסְסַיָּא וְיַת חַצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא עַל כּוּלְיָתָא יַעְדִּיתַהּ׃ וְיַסֵּיקִינוּן כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לְחֵם
קוּרְבָּנָא לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא כָּל תַּרְבָּא קֳדָם יְיָ׃ קְיָים עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן
כָּל תַּרְבָּא וְכָל דְּמָא לָא תֵיכְלוּן׃ **Ca.iiij.** וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃
מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אֱנָשׁ אֲרֵי יֵחוֹב בְּשָׁלוּ מִכֹּל פִּיקּוֹדַיָּא דַּייָ דְּלָא כָשְׁרִין
לְאִיתְעֲבָדָא וְיַעְבֵּד מִן חַד מִנְּהֵין׃ אִם כַּהֲנָא רַבָּא יֵחוֹב לְחוֹבַת עַמָּא וִיקָרֵיב עַל חוֹבְתֵיהּ
דְּחָב תּוֹר בַּר תּוֹרֵי שְׁלִים קֳדָם יְיָ לְחַטָּאתָא׃ וְיַיְתֵי יַת תּוֹרָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם
יְיָ וְיִסְמוֹךְ יַת יְדֵיהּ עַל רֵישׁ תּוֹרָא וְיִכּוֹס יַת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ׃ וְיִסַּב כַּהֲנָא רַבָּא מִדְּמָא
דְּתוֹרָא וְיַיְתֵי יָתֵיהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא יַת אֶצְבְּעֵיהּ בִּדְמָא וְיַדֵּי מִן דְּמָא
שְׁבַע זִמְנִין קֳדָם יְיָ קֳדָם פָּרוּכְתָּא דְקוּדְשָׁא׃ וְיִתֵּן כַּהֲנָא ייא ייייייייייייי

Interp̃.chal.

ſanguinẽ eius per circuitum altaris. Offeretq; ex eo oblationẽ eius corã dño: adipẽ qui operit inteſtina ꝛ totũ adipẽ qui eſt ſup inteſtina ꝛ duos renes ꝛ adipẽ qui eſt ſup eos: q̃ eſt iuxta ilia: ꝛ reticulũ qȯ eſt ſup iecur cum renſiculis auferet illud. Adolebitq; ea ſacerdos in altari: pabulũ oblationis eſt: vt ſuſcipiatur cũ beneplacito. oĩs adeps corã dño offeret. Pacto ſempiterno in gñationibus vr̃is in cũctis habitationibꝰ veſtris: oẽm adipem ꝛ oẽm ſanguinẽ nõ comedetis.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe: dicens. Ca.4.
Loquere cum filijs iſrael dicẽs. Homo qui peccauerit per ignorantiã de vniuerſis mãdatis dñi que nõ decent fieri: ꝛ fecerit vnũ ex eis. Si ſacerdos magnus peccauerit pro delicto populi: offeret pro pcͦo ſuo qȯ peccauit vitulũ integrũ corã dño pro pctõ. ꝛ adducet vitulũ ad oſtiũ tabernaculi federis in cõſpectu dñi: ꝛ imponet manũ eius ſup caput vituli: ꝛ immolabit vitulũ corã dño. Et tollet ſacerdos magnus de ſanguine vituli: ꝛ inferet eum in tabernaculũ federis. Et tinget ſacerdos digitũ ſuum in ſanguine: ꝛ aſperget de ſanguine ſepties coram domino contra velum ſanctuarij. Ponetq; ſacerdos ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Priitiua chal.

דְּבַח קְרַב
חֲפָה כְּלָה
עֲדָה נְסַק
קְבַל רְעָה קוּם
דּוּר יְתַב אֲכַל
אֲמַר חוּב שְׁלָה
עֲבַד אֲחַד רְבַב
קְרַב אֲתָא שְׁכַן
סְמַךְ נְכַס נְסַב
טְבַל צְבַע יְדַד
נְתַן

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. Tex. Heb. Leui. Ca. iiii.

Primitiua heb.	Tex. Heb.
	מן הדם על קרנות מזבח קטרת
	הסמים לפני יהוה אשר באהל
שפך	מועד ואת כל דם הפר ישפך
יסד	אל יסוד מזבח העלה אשר פתח
	אהל מועד: ואת כל חלב פר
רום	החטאת ירים ממנו את החלב
כסה	המכסה על הקרב ואת כל החלב
שנה כלה	אשר על הקרב: ואת שתי הכלית
	ואת החלב אשר עליהן אשר על
	הכסלים ואת היתרת על הכבד
סור	על הכליות יסירנה: כאשר יורם
קטר	משור זבח השלמים והקטירם
זבח	הכהן על מזבח העלה: ואת עור
	הפר ואת כל בשרו על ראשו ועל
יצא	כרעיו וקרבו ופרשו: והוציא את
חנה	כל הפר אל מחוץ למחנה אל
קום טהר	מקום טהור אל שפך הדשן
	ושרף אתו על עצים באש על
שרף	שפך הדשן ישרף: ואם כל
יעד שגג עלם	עדת ישראל ישגו ונעלם דבר
עשה	מעיני הקהל ועשו אחת מכל
צוה	מצות יהוה אשר לא תעשינה
ידע	ואשמו: ונודעה החטאת אשר
עלה קרב	חטאו עליה והקריבו הקהל פר
בוא	בן בקר לחטאת והביאו אתו
פנה יעד	לפני אהל מועד: וסמכו זקני
יעד	העדה את ידיהם על ראש הפר

Traſla. B. Hiero.

de eodē ſanguie ſuper cornua altaris thymiamatis gratiſſimi domino: qđ eſt in tabernaculo teſtimonii. Oēm āt reliquū ſanguinē fūdet in baſim altaris holocauſti in introitu tabernaculi. Et adipē vituli offeret pro peccato: tam eum qui vitalia operit: quā omnia que intrinſecus ſūt: duos renunculos & reticulum quod eſt ſuper eos iuxta ilia: & adipem iecoris cum renunculis: ſicut offertur de vitulo hoſtie pacificorum: & adolebit ea ſup altare holocauſti. Pellem vero & omnes carnes cum capite & pedibus & inteſtinis & fimo & reliquo corpe efferet extra caſtra in locum mundum: vbi cineres effundi ſolent: īcēdetq; ea ſup lignorū ſtruem: que in loco effuſorū cinerū cremabūtur. ꝙ ſi omnis turba filiorum iſrael ignorauerit: & per imperitiam fecerit quod cōtra mandatum domini eſt: & poſtea intellexerit peccatum ſuum: offeret pro peccato ſuo vitulum: Adducetq; eum ad oſtium tabernaculi: & ponent ſeniores populi manus ſuper caput eius

Traſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ſacerdos de ſāguine vituli ſup cornua
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
altaris thymiamatis cōpoſitiōis corā do-
θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως ἔναντι κυ-
mino: qđ ē in tabernaculo teſtimonij. et oēm ſā- ifra eo.
ρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ πᾶν τὸ αἷ-
guinē vituli effundet in baſim alta-
μα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσια-
ris holocauſti: qđ ē apud hoſtia
στηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως, ὅ ἐστι παρὰ τὰς θύρας τῆς
tabernaculi teſtimonij. ⁊ oēm adipē vituli q̄
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ
pcti. ⁊ auferet ab eo adipē co-
τῆς ἁμαρτίας. καὶ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κα-
operiēs inteſtina: ⁊ oēm adipē q̄ ſup
τακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ
iteſtina: ⁊ duos renes: ⁊ adipē q̄
τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ
in ipis: q̄ ſup ilia: ⁊ reticulū qđ ſup
ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ
iecur cū renib⁹ auferet illud: quēad-
τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό, ὃν τρό-
modū auferṫ a vitulo ſacrificii ſalutaris.
πον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
et offeret ſacerdos ſup altare holocau
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσε-
ſti: ⁊ pellē vituli: ⁊ oēm carnē eius
ως, καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου, καὶ πᾶσαν τὴν σάρκα αὐτοῦ
cū capite ⁊ extremitatib⁹ ⁊ vētre ⁊
σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ C
fimo. ⁊ efferet totū vitulū extra ca-
τῇ κόπρῳ. καὶ ἐξοίσει ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμ-
ſtra ad locū mūdū: vbi effundūt cinerē.
βολῆς εἰς τόπον καθαρόν, οὗ ἐκχέουσι τὴν σποδιάν.
⁊ cōburēt illū ſup ligna in igne: in
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί, ἐπὶ τῆς
effuſione cineris cremabiṫ. ſi āt ois cō-
ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται. ἐὰν δὲ πᾶσα συ-
gregatio iſrael ignorauerit inuite: ⁊ latuerit ꝟbū ab
ναγωγὴ ἰσραὴλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως, καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ
oculis cōgregatiōis: ⁊ faciēt vnū de
ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς, καὶ ποιήσωσι μίαν ἀπὸ
oib⁹ mādatis dni: q̄ nō opȝ facere: ⁊ pecca-
πασῶν τῶν ἐντολῶν κῦ, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ πλημ-
uerit: ⁊ cognitū fuerit illis pctm̄: qđ pecca
μελήσωσι, καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρ-
ueꝛūt in eo: et adducet cōgregatio vitulū ex bob⁹ īmaculatū
τον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον
pro peccato: et adducet illū ad hoſtia taber
περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκη-
naculi teſtimonij. et imponēt ſeniores cō-
νῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συ-
gregatiōis man⁹ ſuas ſup caput vituli
ναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου

Pritiua chal. Interp. chal.

Pritiua chal.	Interp. chal.
דבח	de ſanguine ſup cornua altaris thymiamatis aroma-
	tum corā dn̄o: qđ eſt in tabernaculo federis. oēm autē
אשד עלה	ſanguinē vituli fundet in fundamēto altaris holocau
	ſti qđ eſt in oſtio tabernaculi federis. Et totū adipem
חטא פרש חפה	bouis qui offertur pro peccato ſeparabit ab eo: adipē
	qui opit inteſtina ⁊ oēm adipē qui eſt ſup inteſtina ⁊
תרי כלה עדה	duos renes ⁊ adipē q̄ eſt ſup eos ⁊ q̄ eſt ſup ilia: ⁊ re-
	ticulū qđ eſt ſup iecur cuȝ renibus auferat illud: ſicut
נסק דבח	ſeparatū eſt de vitulo hoſtie ſanctificationū. Et adole
	bit ea ſecerdos ſup altare holocauſti: et pellē vituli ⁊
ראש נפק	omnē carnē eius cuȝ capite ⁊ cuȝ pedibus ⁊ cū inteſti
	nis ⁊ fimo eius. Efferetq; oēm vitulū extra caſtra in
שרא תכה אשד	locū mundū in locū vbi cinis funditur. Incēdetq; euȝ
	igne ſup ligna: in loco vbi cinis funditur cōburetur.
יקד שלה הוה	Si aūt ois ꝯgregatio iſrael ignorauerit ⁊ occultū fue
	rit verbū ab oculis eccleſie: ⁊ fecerint ꝯtra vnū de oi-
כסה עבד חוב	bus preceptis dn̄i qđ nō decet fieri ⁊ peccauerint: et
	poſtea notū fuerit pcm̄ in quo peccauerūt: offeret ec
ידע קרב אתא	cleſia vitulum de bobus pro peccato: ⁊ adducent euȝ
	coram tabernaculo federis: imponentq; ſeniores cō-
שכן סמך שוב	gregationis manus ſuas ſuper caput vituli

Tranſla. Chal.

מן דמא על קרנת מדבחא דקטורת בוסמיא קדם יי די במשכן זימנא וית כל דמא
דתורא ישוד ליסודא דמדבחא דעלתא דבתרע משכן זימנא: וית כל תרבא דתורא
דחטאתא יפריש מיניה ית תרבא דחפי ית גווא וית כל תרבא דעל גווא: וית תרתין
כוליין וית תרבא דעליהן די על גיססיא וית חצרא דעל כבדא על כוליתא יעדינה:
כמא דמתפרש מתור נכסת קודשיא ויסקינון כהנא על מדבחא דעלתא: וית משכא
דתורא וית כל בשריה על רישיה ועל כרעוהי וגויה ואוכליה: ויפק ית כל תורא
למברא למשריתא לאתר דכי לאתר בית מישד קיטמא ויוקד יתיה על אעיא
בנורא על אתר בית מישד קיטמא יתוקד: ואם כל כנישתא דישראל ישתלון ויהא
מכסא פתגמא מעיני קהלא ויעבדון חד מכל פקודיא דיי דלא כשרין לאתעבדא
ויחובון: ותתידע חובתא דחבו עלה ויקרבון קהלא תור בר תורי לחטאתא וייתון יתיה
לקדם משכן זימנא: ויסמכון סבי כנישתא ית ידיהון על ריש תורא

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

corã dño. ⁊ imolabũt vitulũ corã dño. ⁊
ἔναντι κυρίου. καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου. καὶ
D inducet pꝛĩceps ſacerdotũ vnct⁹ de ſanguine vituli
εἰσοίσει ὁ ἀρχιερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
in tabernaculũ teſtimonij. ⁊ tĩget pꝛ̃inceps ſacerdotũ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ βάψει ὁ ἀρχιερεὺς τὸν
s.co. digitũ de ſanguĩe vituli: ⁊ aſpget ſepties
δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις
corã dño: eregione veli ſãctu
ἔναντι κυρίου, κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγί
arij. ⁊ de ſanguine imponet ſacerdos ſup coꝛ
ου. καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέ
nua altaris thymiamatũ cõpoſitiõis:
ρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως,
qð ẽ corã dño: qð ẽ in tabernaculo teſtimonij. ⁊
ὅ ἐστιν ἐνώπιον κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ
oẽm ſãguinẽ effundet ſup baſim altaris
τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
holocauſtoꝝ: exñtis ꝑpe hoſtiũ tabernacli
τῶν καρπώσεων, τοῦ ὄντος πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
s.z.b. teſtimonij. ⁊ oẽm adipẽ ei⁹ auferet ab
ifraco. τοῦ μαρτυρίου. καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ περιελεῖ ἀπ᾽ αὐ
eo: et offeret ſup altare. et faciet
τοῦ, καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ποιήσει τὸν
vitulũ: queadmodũ fecit vitulũ q̃ pecca
μόσχον, ὃν τρόπον ἐποίησε τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρ
ti: ſic fiet. et ꝓpitiabit pro
τίας, οὕτως ποιηθήσεται. καὶ ἐξιλάσεται περὶ
illo ſacerdos: et dimittet illis pecca
E αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρ
tum. et educent vitulũ totũ extra ca
τία. καὶ ἐξοίσουσι τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβο
ſtra: et cremabũt vitulũ: queadmodũ cõbu
λῆς, καὶ κατακαύσουσι τὸν μόσχον, ὃν τρόπον κατέ
ſerũt vitulũ pꝛioꝛẽ. pctm̃ cõgregatiõis
καυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον. ἁμαρτία συναγωγῆς
eſt. ſi aũt pꝛĩceps peccauerit: et fecerit vnũ de om
ἐστιν. ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πα
nib⁹ p̃ceptis dñi dei ſui: qð nõ fiet in
σῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ἣ οὐ ποιηθήσεται ἀκου
uite: et peccauerit et deliquerit: et cognitũ fuerit illi pctm̃
σίως, καὶ ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ, καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτί
qð peccauit in ipſo: et offeret donũ ei⁹ hircum ex
α, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ
capꝛis maſculũ imaculatũ. ⁊ iponet manũ ſuã ſup ca
αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον. καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κε
put hirci: et imolabũt illũ in loco: vbi imolabũt
φαλὴν τοῦ χιμάρου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάξουσι
holocauſta coram dño: pctm̃ eſt. et iponet
τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου, ἁμαρτία ἐστί. καὶ ἐπιθήσει ὁ
ſacerdos de ſanguine: q̃ ẽ peccati digito ſup
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ
coꝛnua altaris holocauſtoꝝ. et
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων. καὶ τὸ

Tráſla.B.Hiero.

corã dño. Immolatoq̃ vitulo in conſpectu dñi: inferet ſacerdos qui vnctus eſt de ſãguine eius in tabernaculũ teſtimonii: tinctoq̃ digito aſpergens ſepties contra velũ. Ponetq̃ de eodẽ ſanguine in cornibus altaris quod eſt coram domino in tabernaculo teſtimonii. Reliquũ aũt ſanguinẽ fundet iuxta baſim altaris holocauſtorum: qđ ẽ ĩ oſtio tabernaculi teſtimonii. Oẽmq̃ ei⁹ adipẽ tollet & adolebit ſup altare: ſic faciens & đ hoc vitulo quõ fecit & prius. & rogãte pro eis ſacerdote ꝓpitius erit eis dñs. Ipſum aũt vitulum efferet extra caſtra atq̃ comburet ſicut & priorem vitulũ: quia ẽ pro pctõ multitudinis. Si peccauerit princeps: & fecerit vnũ e pluribus ꝑ ignorãtiã qđ dñi lege prohibetur: & poſtea intellexerit peccatũ ſuum: offeret hoſtiã corã dño hircũ de capris immaculatũ: ponetq̃ manũ ſuã ſup caput eius. Cũq̃ imolauerit eũ ĩ loco vbi ſolet mactari holocauſtũ corã dño: qͣ ꝓ pctõ ẽ: tĩget ſacerdos digitũ ĩ ſãguĩe hoſtie ꝓ pctõ tãgẽs cornua altaris holocauſti: & reliquum

Tex.Heb. Leui. Ca.iiii. Pꝛitiua.heb.

Tex. Heb.	Pꝛitiua heb.
לפני יהוה ושחט את הפר לפני	פנה
יהוה: והביא הכהן המשיח מדם	בוא משח
הפר אל אהל מועד: וטבל הכהן	
את אצבעו מן הדם והזה שבע	צבע נזה
פעמים לפני יהוה את פני	
הפרכת: ומן הדם יתן על קרנת	נתן
המזבח אשר לפני יהוה אשר	
באהל מועד ואת כל הדם ישפך	שפך
אל יסוד מזבח העלה אשר פתח	יסד
אהל מועד: ואת כל חלבו ירים	רום
ממנו והקטיר המזבחה: ועשה	קטר
לפר כאשר עשה לפר החטאת	
כן יעשה לו וכפר עלהם הכהן	עשה
ונסלח להם: והוציא את הפר אל	סלח יצא
מחוץ למחנה ושרף אתו כאשר	חנה
שרף את הפר הראשון	
חטאת הקהל הוא: אשר נשיא	נשא
יחטא ועשה אחת מכל מצות	חטא אחד
יהוה אלהיו אשר לא תעשינה	עשה
בשגגה ואשם: או הודע אליו	ידע
חטאתו אשר חטא בה והביא את	בוא
קרבנו שעיר עזים זכר תמים:	שער תמם
וסמך ידו על ראש השעיר ושחט	
אתו במקום אשר ישחט	קום שחט
את העלה לפני יהוה חטאת הוא:	פנה
ולקח הכהן מדם החטאת באצבעו	
ונתן על קרנת מזבח העלה ואת	זבח

Tranſla.Chal.

קדם יי ויכוס ית תורא קדם יי: ויעיל כהנא רבא מדמא דתורא למשכן זימנא:
ויטבול כהנא אצבעיה מן דמא ויַדי שבע זמנין קדם יי לקדם פרוכתא: ומן דמא
יתן על קרנת מדבחא די קדם יי די במשכן זימנא וית כל דמא ישוד ליסודא
דמדבחא דעלתא דבתרע משכן זימנא: וית כל תרביה יפריש מניה ויסק למדבחא:
ויעבד לתורא כמא דעבד לתורא דחטאתא כן יעביד ליה ויכפר עליהון כהנא
וישתבק להון: ויפק ית תורא למברא למשריתא ויוקד יתיה כמא דאוקיד ית
תורא קדמאה חטאת קהלא הוא: דרבא יחוב ויעבד חד מכל פיקודיא דיי אלהיה
דלא כשרין לאתעבדא בשלו ויחוב: או אתידע ליה חובתיה דחב בה וייתי ית
קורבניה צפיר בר עזי דכר שלים: ויסמוך ידיה על ריש צפירא ויכוס יתיה
באתרא דיכוס ית עלתא קדם יי חטאתא הוא: ויסב כהנא מדמא דחטאתא
באצבעיה ויתן על קרנת מדבחא דעלתא וית

Interp̃.chal.

corã dño: ⁊ immolabit vitulũ corã dño. Et inferet ſacerdos magnus de ſanguine vituli in tabernaculũ federis: ⁊ tinget ſacerdos digitum ſuũ in ſanguine: et aſperget ſepties corã dño contra velũ: ⁊ de ſanguine ponet ſup coꝛnua altaris qð eſt in tabernaculo federis corã dño. Et totũ ſanguinẽ fundet in fundamẽto altaris holocauſti qð eſt in oſtio tabernaculi federis. et totũ adipẽ ſeparabit ex eo: ⁊ adolebit in altari. Facietq̃ de hoc vitulo ſicut fecit de vitulo pꝛo peccato: ita faciet ei: ⁊ pꝛopiciabit pꝛo eis ſacerdos: ⁊ dimittetur eis. edducetq̃ vitulũ extra caſtra: et cõburet eũ ſicut cõbuſit vitulũ pꝛioꝛẽ: quia pꝛo peccato cõgregationis eſt. Qñ pꝛinceps peccauerit ꝑ ignoꝛãtiã ⁊ fecerit cõtra vnũ de oĩbus pꝛeceptis dñi dei ſui: qð nõ decet fieri: ⁊ deliq̃rit: ſi notũ fuerit ei pctũ ſuũ in quo peccauit: afferet oblationẽ ſuam hircũ de capꝛis maſculũ integrũ. Imponetq̃ manũ ſuã ſup caput hirci: et imolabit eum in loco vbi immolat holocauſtũ corã domino: pꝛo peccato enim eſt. Tolletq̃ ſacerdos de ſanguine hoſtie pꝛo peccato digito ſuo: ⁊ ponet ſuper coꝛnua altaris holocauſti: et

Pꝛitiua chal.

כנס עול רבב
טבל צבע ידד
נתן דבח אשד
עלה פרש נסק
עבד כפר
שבק נפק שרא
יקד רבב חוב
עבד עלה ידע
אתא סמך ראש
נכס עלה נסב
צבע נתן דבח

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. Tex. Heb. Leui. Ca. iiii.

דמו ישפך אל יסוד מזבח העלה׃
ואת כל חלבו יקטיר המזבחה
כחלב זבח השלמים וכפר עליו
הכהן מחטאתו ונסלח לו׃ ואם
נפש אחת תחטא בשגגה מעם
הארץ בעשתה אחת ממצות
יהוה אשר לא תעשינה ואשם׃
או הודע אליו חטאתו אשר חטא
והביא קרבנו שעירת עזים תמימה
נקבה על חטאתו אשר חטא׃
וסמך את ידו על ראש החטאת
ושחט את החטאת במקום
העלה׃ ולקח הכהן מדמה
באצבעו ונתן על קרנת מזבח
העלה ואת כל דמה ישפך אל
יסוד המזבח׃ ואת כל חלבה
יסיר כאשר הוסר חלב מעל זבח
השלמים והקטיר הכהן המזבחה
לריח ניחח ליהוה וכפר עליו
הכהן ונסלח לו׃ ואם כבש יביא
קרבנו לחטאת נקבה תמימה
יביאנה׃ וסמך את ידו על
ראש החטאת ושחט אתה לחטאת
במקום אשר ישחט את העלה׃
ולקח הכהן מדם החטאת
באצבעו ונתן על קרנת מזבח
העלה ואת כל דמה ישפך

שפך יסד
כפר
סלח
צוה
עשה
ידע
בוא
צבע
סור
נוח
קום

Trāſla. B. Hiero.

fundens ad baſim ei⁹. adipem vero adolebit ſupra. ſicut in victimis pacificorū fieri ſolet. Rogabitq́ pro eo ſacerdos & pro pctō eius: & dimittetur ei. Quod ſi peccauerit aīa per ignorantiā de pplo terre: vt faciat quicq̄ de his que dn̄i lege prohibentur atq́ deliquat & cognouerit peccatum ſuum: offeret caprā immaculatam: pōetq́ manus ſup caput hoſtie q̄ pro pctō eſt: & immolabit eā ī loco holocauſti. Tolletq́ ſacerdos de ſanguine in digito ſuo & tāgens cornua altaris holocauſti: Reliquum fundet ad baſim eius. Oē3 āt adipem auferens ſicut auferri ſolet de victimis pacificorum: adolebit ſuper altare in odorē ſuauitatis domino: rogabitq́ pro eo: & dimittetur ei. Si aūt de pecoribus obtulerit victimā pro peccato: ouē ſcilicet imaculatā: ponet manum ſuper caput eius: & immolabit eam in loco vbi ſolent cedi holocauſtorum hoſtie. Sumetq́ ſacerdos de ſanguine eius digito ſuo: & tangens cornua altaris holocauſti: reliquū fundet

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

oēm ſāguinē ei⁹ effundet iuxta baſim alta-
πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρί-
ris holocauſtorum. et oēm adipē ei⁹ offeret
ου τῶν ὁλοκαυτωμάτων. καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει
ſup altare: ſicut adipē ſacrificij ſalutaris. et p
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου. καὶ ἐξι-
pitiabit pro eo ſacerdos de pctō ei⁹. et F
λάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. καὶ
dimittet illi. ſi āt aīa vna peccauerit inui-
ἀφεθήσεται αὐτῷ. ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμαρτήσῃ ἀκουσί-
te ex pplo terre: in faciendū vnū de om-
ως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πα-
nib⁹ pceptis dn̄i: qd̄ nō fiet: et peccaue-
σῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμε-
rit: et cognitū fuerit ei pctm̄: qd̄ peccauit in eo:
λήσῃ, καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐ-
et feret donū capellā ex capris imaculatā fe
τῇ, καὶ οἴσει τὸ δῶρον χίμαιραν ἐξ αἰγῶν ἄμωμον θη-
minā feret pro pctō: qd̄ peccauit. et im-
λυαν οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν. καὶ ἐπι-
ponet manū ſuā ſup caput pecca-
θήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήμα-
ti ſui: et imolabūt capellā q̄ pecca
τος αὐτοῦ, καὶ σφάξουσι τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτί-
ti in loco: vbi imolabūt holocauſta. et
ας ἐν τῷ τόπῳ, οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυτώματα. καὶ
accipiet ſacerdos de ſanguine eius digito
λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ
ſuo: et imponet ſup cornua altaris
αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁ-
holocauſtorum. et oēm ſanguinē illi⁹ effundet iuxta ſ.z.b. ifra co.
λοκαυτωμάτων. καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ
baſi3 altaris. et totū adipē auferet:
τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ,
queādmodū aufertur adeps de ſacrificio ſalutari.
ὃν τρόπον περιαιρεῖται τὸ στέαρ ἀπὸ τῆς θυσίας σωτηρίου.
et tollet ſacerdos ſup altare in odorē ſuauita
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδί-
tis dn̄o. et ppitiabit pro eo ſacerdos: et dimitte-
ας κυρίῳ. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσε-
tur ei. ſi āt ouem obtulerit donū ſuū G
ται αὐτῷ. ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ
pro pctō: feminā imaculatā offeret illud. et imponet
περὶ τῆς ἁμαρτίας, θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό. καὶ ἐπιθήσει
manū ſuā ſup caput illi⁹ q̄ peccati. et imolabūt
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας. καὶ σφάξου-
illō p peccato in loco vbi imolabūt holo
σιν αὐτὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ τόπῳ οὗ σφάξουσι τὰ ὁλο-
cauſta. et accipiēs ſacerdos de ſanguine q̄
καυτώματα. καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς
peccati digito ſuo: imponet ſup cornua
ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ
altaris holocauſti. et oē3 eius ſanguinē
θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαρπώσεως. καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα

Pritiua chal.

נסך
כפר שבק
עבד כשר ידע
חוב אתא עז
סמך ראש עלה
נסב צבע יתן
דבח אשד עדה
קבל רעה

Interp. chal.

ſanguinē eius effundet ad fundamentū altaris holocauſti. Et totū adipē ei⁹ adolebit in altari ſicut adipē hoſtie ſanctificationū. et propiciabit pro eo ſacerdos ſup peccato eiuſ: ⁊ dimittet ei. Si aūt vir vnus de populo terre peccauerit per ignorantiā: vt faciat cōtra vnū de preceptis dn̄i qd̄ nō decet fieri: ⁊ deliquerit. ſi notum fuerit ei peccatū ſuū in quo peccauit: adducet oblationē ſua3 caprā feminā integrā pro pctō ſuo qd̄ peccauit. Imponetq́ manū ſuā ſup caput hoſtie q̄ eſt pro pctō: ⁊ imolabit eam in loco holocauſti. Tolletq́ ſacerdos de ſanguine eius in digito ſuo: ⁊ ponet ſup cornua altaris holocauſti: ⁊ totū ſanguinē fundet ad fundamentū altaris. et oēm adipē eius auferet: ſicut auferť adeps de hoſtia ſctificationū: adolebitq́ ſacerdos in altari: vt ſuſcipiať cū bn̄placito corā dn̄o. ⁊ propiciabit pro eo ſacerdos: ⁊ dimittet ei. Et ſi de ouib⁹ adduxerit in oblationē pro pctō: feminā integrā offerat. īponetq́ manū ſuā ſup caput victime pro pctō et immolabit ea3 p expiatiōe in loco vbi īmolatur holocauſtū. Tolletq́ ſacerdos de ſanguine victime que fit pro peccato in digito ſuo: ⁊ ponet ſup cornua altaris holocauſti: ⁊ omnē ſanguinem fundet

Tranſla. Chal.

דמיה ישוד ליסודא דמדבחא דעלתא׃ וית כל תרביה יסק למדבחא כתרב נכסת
קודשיא ויכפר עלוהי כהנא מחובתיה וישתבק ליה׃ ואם אנש חד יחוב בשלו
מעמא דארעא במעבדיה חד מפיקודיא דיי דלא כשרין לאתעבדא ויחוב׃ או יתידע
ליה חובתיה דחב וייתי ית קורבניה צפירת עזין שלמתא נקבתא על חובתיה דחב׃
ויסמוך ית ידיה על ריש חטאתא ויכוס ית חטאתא באתרא דעלתא׃ ויסב כהנא
מדמה באצבעיה ויתן על קרנת מדבחא דעלתא וית כל דמה ישוד ליסודא דמדבחא׃
וית כל תרבה יעדי כמא דאתעדא תרב מעל נכסת קודשיא ויסק כהנא למדבחא
לאתקבלא ברעוא קדם יי ויכפר עלוהי כהנא וישתבק ליה׃ ואם אימר ייתי
קורבניה לחטאתא נוקבא שלמתא ייתינה׃ ויסמוך ית ידיה על ריש חטאתא ויכוס
יתה לחטאתא באתר דיכוס ית עלתא׃ ויסב כהנא מדמא דחטאתא באצבעיה ויתן
על קרנת מדבחא דעלתא וית כל דמה ישוד

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

effundet iuxta baſim altaris holocau
ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυ
ſti. τ oēm eius adipē auferet: quēad=
τώσεως. καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρό
modū aufertur adeps ouis de ſacrificio ſa=
πον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἀπὸ θυσίας σω=
lutaris: τ imponet illō ſacerdos ſup̄ alta
τηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήρι
re ſup̄ holocauſta dn̄i. τ ꝓpitiabit
ον ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται
pro eo ſacerdos pro pctō: qđ peccauit:
περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν,
τ dimittetur ei.
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ca.5.
A Si āt aīa peccauerit: τ audiuerit vocē iura=
ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ, καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὁρκι=
mēti: τ hic teſtis: vel vidit: vel cōſcī⁹ fuit: ſi
σμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς, ἢ ἑώρακεν, ἢ συνοῖδεν, ἐὰν
nō indicauerit: portabit pctm̄ ſuū. aīa
μὴ ἀναγγείλῃ, λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. ἢ ψυ
ma q̄ tetigerit oēm rem immūdā:
χὴ ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου,
vl̄ morticiniū vel a beſtia occiſā imūdā: vel mortici=
ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου, ἢ τῶν θνησι=
nia abominationū imūdarū: vel mor=
μαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων, ἢ τῶν θνη=
ticinia iumētoꝝ imūdoꝝ: vel tetigerit de im=
σιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων, ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκα
mūditia hōis: de oī imūditia eius:
θαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ,
quā tāgēs pollut⁹ fuerit: τ latuit ipm̄: poſt āt
ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ δὲ
hoc cognouit: τ errauerit aīa: q̄ iurauerit: di
τοῦτο γνῷ, καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχή, ἣ ἂν ὀμόσῃ, δια
ſtinguēs labijs ad malefaciēdū vel bn̄e faciē
στέλλουσα τοῖς χείλεσι κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆ=
dum per oīa q̄ diſtixerit hō cū iura
σαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος καθ' ὅρ
mēto: τ latuerit eū: τ iſte cognouerit: τ peccauerit vnū
B κου, καὶ λάθῃ αὐτόν, καὶ οὗτος γνῷ, καὶ ἁμάρτῃ ἕν
qđ de iſtis: τ dixerit pctm̄ in quo
τι τούτων, καὶ ἐξαγορεύσῃ τὴν ἁμαρτίαν περὶ ἧς
peccauerit cōtra eū: τ feret pro qb⁹ deli
ἡμάρτηκεν κατ' αὐτῆς, καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλη
quit dn̄o: pro pctō qđ peccauit: feminā
σε τῷ κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν, θῆλυ
de ouib⁹ agnā vel capellā ex capris
ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν
pro pctō. τ ꝓpitiabit pro eo ſacerdos
περὶ ἁμαρτίας. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
pro pctō. τ relinq̄tur ei pec=
περὶ τῆς ἁμαρτίας. καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρ=
catū. ſi āt nō potuerit man⁹ ei⁹ qđ ſatis ē ad
τία. ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύει ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς ∞

Trāſla.B.Hiero.

ad baſim eius. Omnē quoqꝫ adipem ∞∞∞ auferens ſicut auferri ſolet adeps arietis ∞∞ qui imolatur pro pacificis cremabit ∞∞∞ ſuper altare incenſum domini: ∞∞∞ rogabitqꝫ pro eo & ꝓ peccato eius: ∞∞∞ & dimittetur ei. Ca.5.

SI peccauerit aīa & audierit vocem iurātis: teſtiſqꝫ fuerit ꝙ ipſe vidit: aut conſcius eſt: niſi ∞∞∞ īdicauerit portabit iniquitatē ſuam. Aīa que tetigerit aliquid immūdū: ſiue quod occiſū a beſtia eſt: aut ꝑ ſe mortuum ∞∞∞ aut quodlibet aliud reptile: ∞∞∞ & oblita fuerit īmūdicie ſue: rea eſt & deliquit. & ſi tetigerit qcqꝫ de īmūdicia hōis iuxta oēꝫ impuritatem qua pollui ſolet: ∞∞∞ oblitaqꝫ cognouerit poſtea: ſubiacebit delicto. Anima q̄ iurauerit & protulerit ∞∞∞ labiis ſuis: vt vel male quid faceret: vl bene: & idipſum ∞∞∞ iuramento & ſermōe firmauerit: oblitaqꝫ poſtea intellexerit delictū ſuū: ∞∞∞ agat penitentiam ∞∞∞ pro peccato: & offerat ∞∞∞ de gregibus agnam ſiue ∞∞∞ capram: orabitqꝫ pro ea ſacerdos & pro ∞∞ peccatis eius. Sin autē nō potuerit offerre ∞∞

Tex.Heb. Leui. Ca.v.

אל יסוד המזבח׃ ואת כל חלבה
יסיר כאשר יוסר חלב הכשב
מזבח השלמים והקטיר הכהן
אתם המזבחה על אשי יהוה
וכפר עליו הכהן על חטאתו אשר
חטא ונסלח לו׃ ונפש
כי תחטא ושמעה קול אלה והוא
עד או ראה או ידע אם לוא
יגיד ונשא עונו׃ או נפש אשר
תגע בכל דבר טמא או בנבלת
חיה טמאה או בנבלת בהמה
טמאה או בנבלת שרץ טמא
ונעלם ממנו והוא טמא ואשם׃
או כי יגע בטמאת אדם לכל
טמאתו אשר יטמא בה
ונעלם ממנו והוא ידע ואשם׃
או נפש כי תשבע לבטא
בשפתים להרע או להיטיב
לכל אשר יבטא האדם
בשבעה ונעלם ממנו והוא ידע
ואשם לאחת מאלה׃ והיה כי
יאשם לאחת מאלה והתודה
אשר חטא עליה׃ והביא את
אשמו ליהוה על חטאתו אשר
חטא נקבה מן הצאן כשבה או
שעירת עזים לחטאת וכפר עליו
הכהן מחטאתו׃ ואם לא תגיע ידו

Primitiua heb.

Cap.v.
עוד
נגד
נגע
עלם
שבע
שפה רע ימב
בטא
אשם ידה
בוא
נגע

Tranſla.Chal.

ליסודא דמדבחא׃ וית כל תרבה יעדי כמא דאתעדא תרב אימרא מנכסת קודשיא׃
ויסק כהנא יתהון למדבחא על קורבניא דיי׃ ויכפר עלוהי כהנא על חובתיה דחב
וישתבק ליה׃ Ca.v. ואינש ארי יחוב וישמע קל מומי והוא סהיד
או חזא או ידע אם לא יחוי ויקבל חוביה׃ או אינש די יקרב בכל מידעם מסאב או
בנבלת חיתא מסאבא או בנבלת בעירא מסאבא או בנבלת רחיש מסאב ויהא מכסא
מניה והוא מסאב וחב׃ או ארי יקרב בסואבת אינשא בכל סובתיה דיסתאב בה ויהא
מכסא מניה והוא ידע וחב׃ או אינש ארי יקיים לפרשא בספוון לאבאשא או
לאוטבא לכל דיפרש אינשא בקיום ויהא מכסא מניה והוא ידע וחב לחדא
מאילין׃ ויהי ארי יחוב לחדא מאילין ויודי דחב עלה׃ וייתי ית אשמיה לקדם יי על
חובתיה דחב נוקבא מן ענא אימרתא או צפירת עיזין לחטאתא ויכפר עלוהי כהנא
מחובתיה׃ ואם לא תמטי ידיה

Interp̄.chal.

ad fundamentū altaris. Et totū adipē eius auferet: ſicut ablatus eſt adeps arietis hoſtie ſanctificationū. Adolebitqꝫ ea ſacerdos in altari ſup̄ oblationes dn̄i: et propiciabit pro eo ſacerdos pro peccato ſuo qđ peccauit: τ dimittetur ei. Ca.5.

ET ſi hō peccauerit τ audierit vocē adiurantis: τ ipſe fuerit teſtis aut vidit aut ꝯſcius eſt: ſi nō indicauerit: portabit iniq̄tatē ſuā. Aut hō qui tetigerit in oēm rem imundā aut in cadauer beſtie imunde aut in cadauer iumēti imundi aut in cadauer reptilis imūdi: τ fuerit celatū ab eo: τ poſtea ipſe ſciuit ꝙ peccauit: aut cum tetigerit imunditiā hois iuxta oēm immūditiā eius qua immūdus fit: τ fuerit celatū ab eo: et poſtea ipſe ſcierit ꝙ peccauit: aut hō qui iurauerit ꝓferēs labijs ſuis vt male faciat aut bene: iuxta oīa que profert homo cum iuramēto: et ocultatū fuerit: et paſtea ipſe ſcierit ꝙ peccauit in vno ex his: confitebitur peccatū in quo peccauit: τ afferet pro peccato ſuo in cōſpectu dn̄i pro pctō ſuo quo peccauit feminam de ouibus aut capram de capris: τ propiciabit pro eo ſacerdos τ pro peccato ſuo. Si autē non ſufferit manus eius vt poſſit offerre ∞∞∞

Primitiua chal.

עדה
נסק דבח כפר
שבק חוב שמע
אום חזה קבל
קרב סאב חיה
הוה מסה סאב
קום שפה באש
ימב פרש קום
ידה אתא
עאן עז כפר
ממא

© Biblioteca Nacional de España

די שה והביא את אשמו אשר
חטא שתי תרים או שני בני יונה שנה
ליהוה אחד לחטאת ואחד לעלה׃
והביא אתם אל הכהן והקריב קרב
את אשר לחטאת ראשונה ומלק
את ראשו ממול ערפו ולא יבדיל׃ בדל
והזה מדם החטאת על קיר נזה
המזבח והנשאר בדם ימצה אל זבח שאר
יסוד המזבח חטאת הוא׃ ואת מצה יסד
השני יעשה עלה כמשפט וכפר שנה עשה שפט
עליו הכהן מחטאתו אשר חטא
ונסלח לו׃ ואם לא תשיג ידו סלח נשג
לשתי תרים או לשני בני יונה תור
והביא את קרבנו אשר חטא
עשירת האפה סלת לחטאת לא עשר איפה
ישים עליה שמן ולא יתן עליה שום נתן
לבנה כי חטאת הוא׃ והביאה בוא
אל הכהן וקמץ הכהן ממנה
מלוא קמצו את אזכרתה יי מלא זכר
והקטיר המזבחה על אשי י קטר
יהוה חטאת הוא׃ וכפר עליו
הכהן על חטאתו אשר חטא
מאחת מאלה ונסלח לו י
והיתה לכהן כמנחה׃ וידבר היה דבר
יהוה אל משה לאמר׃ נפש כי
תמעל מעל וחטאה בשגגה י מעל
מקדשי יהוה והביא את אשמו

pecus: offerat duos turtures vel duos pullos columbarum dño: vnū pro pctō: & alterum in holocauſtū: dabitq; eos ſacerdoti. Qui primum offerens pro peccato retorquebit caput eius ad pēnulas ita vt collo adhereat: & nō penitus abrūpatur: & aſpget de ſāguie eiuſ pariete altaris. Quicqd āt reliquū fuerit: faciet diſtillare ad fūdamētū eius: qa ꝑ pctō eſt. Alterū vero ī holocauſtū adolebit vt fieri ſolet: rogabitq; ꝑ eo ſacerdos & ꝑ pctō eius: & dimittetur ei. Et ſi non quiuerit manus eius duos offerre turtures aut duos pullos columbarum: offeret pro peccato ſuo ſimile partem ephi decimam. Non mittet in eam oleum nec thuris aliqd īpōet: quia pro peccato eſt. tradetq; eam ſacerdoti qui plenū ex ea pugillum hauriens cremabit ſuper altare ī monimētū eius qui obtulerit: rogans pro illo & expians: reliquam vero partem ipſe habebit in mūere. Locutuſq; eſt dñs ad moyſen dicēs. Aīa ſi preuaricans cerimonias per errorem in his que domino ſunt ſāctificata peccauerit: offeret ꝑ delicto ſuo

ouem: feret pro pctō ſuo: qđ peccauit:
πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, Deut. 18. c. Luce. 2. d.
duas turtures: vel duos pullos colūbaꝝ dño: vnū
δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν τῷ κῷ, ἕνα
pro pctō: ꝛ vnū in holocauſtū. ꝛ feret ea
περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ οἴσει αὐ
ad ſacerdotē. ꝛ adducet ſacerdos qđ pro
τὰ πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁ
peccato prius. ꝛ retorqbit ſacerdos caput eius a ꝯticulo: ꝛ nō diuidet. ꝛ
μαρτίας πρότερον. καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφα
λὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου, καὶ οὐ διελεῖ. καὶ
aſpget de ſanguine qui pro pctō ſup
ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ
parietē altaris. at reliquū ſanguinis aſpget ſup baſim altaris.
τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου. τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵ
ματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρί
peccati em̄ eſt. ꝛ ſcđm faciet holocauſtū: vt decet. ꝛ ꝓpitiabit pro eo
ου. ἁμαρτίας γάρ ἐστι. καὶ τὸν δεύτερον ποιήσει ὁλο C
κάρπωμα, ὡς καθήκει. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ
ſacerdos pro pctō ſuo: qđ peccauit. ꝛ reliquetur ei.
ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν. καὶ ἀφε
θήσεται αὐτῷ. ſi āt nō īuenerit manꝰ eius par
ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζεῦ
turturū: vel duos pullos colūbaꝝ: ꝛ feret
γος τρυγόνων, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, καὶ οἴσει
oblationē ſuā pro quo peccauit decimā ptē
τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτε τὸ δέκατον τοῦ οἰ
ephi ſimilā pro pctō. nō effundet ſup illud oleū: neq; imponet ſup illud incēſum: qm̄ pro
φὶ σεμιδάλιν περὶ ἁμαρτίας. οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ᾽ αὐ
τὸ ἔλαιον, οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ᾽ αὐτὸ λίβανον, ὅτι περὶ
peccato eſt. ꝛ feret illā ad ſacerdotē. ꝛ accipiēs ab ea ſacerdos plenū pugillū ſuū:
ἁμαρτίας ἐστί. καὶ οἴσει αὐτὴν πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ δρα
ξάμενος ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς πλήρη τὴν δράκα αὐτοῦ,
memoriale eius imponet ſup altare in
τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ
holocauſtis dño. pcti .n. eſt. ꝛ
τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῷ κῷ. ἁμαρτίας γάρ ἐστι. καὶ
ꝓpitiabit pro eo ſacerdos ꝑ pctō eius:
ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ,
qđ peccauit ab vno hoꝝ. ꝛ dimittet ei.
ἧς ἥμαρτεν ἀφ᾽ ἑνὸς τούτων. καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ. τὸ
at reliquū erit ſacerdoti: vt ſacrificiū ſimile.
δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ, ὡς ἡ θυσία τῆς σεμι
δάλεως. ꝛ locutꝰ ē dñs ad moyſem: dicēs: aīa
καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν, λέγων, ψυχὴ D
ſi latuerit eā obliuione: ꝛ peccauerit inuite de
ἐὰν λάθῃ αὐτὴν λήθη, καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν
ſctīs dñi: ꝛ feret ꝑ delicto ſuo
ἁγίων κυρίου, καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ

Primitiua chal.

שה חוב
תרי אחד עלה
קרב מלק ראש
פרש ידד דבח
שאר מצה תנה
עבד חזא שבק
דבק אתא חוב
סאה שוה נתן
קמץ מלא דכר
נסק כפר הוה
אמר שקר שלה

Interp. chal.

agnā: adducat pro delicto ſuo quo peccauit duos turtures aut duos filios colūbe corā dño vnum pro peccato ꝛ vnū in holocauſtū: afferatq; eos ad ſacerdotē. Et offerat primū illuz qui eſt pro peccato: ꝛ retorquebit caput eius cōtra dorſum eius: ꝛ nō diuidat. Et aſperget de ſanguine hoſtie pro peccato ſuper parietez altaris: ꝛ decurrere faciet quod reliquū eſt de ſanguine ad fundamentū altaris: pro peccato em̄ eſt. Et alterum faciet holocauſtū ſicut decet: ꝛ ꝓpitiabit pro eo ſacerdos pro pctō ſuo quo peccauit: ꝛ dimittetur ei. Et ſi nō ſuffecerit manꝰ eius ad duos turtures aut ad duos filios colūbe: offerat oblationē ſuā ꝑ pctō ſuo quo peccauit decimā partē triū ſatoꝝ ſimile pro pctō. Non ponet ſup eam oleū: neq; dabit ſuper eā thus: quia pro peccato eſt. Tradetq; eam ſacerdoti: ꝛ tollet ex ea ſacerdos plenū pugillum ſuum in monimentū eius: ꝛ adolebit in altari ſup oblatiōes dñi: pro pctō enim eſt. Propitiabitq; pro eo ſacerdos pro pctō ſuo quo peccauit in vno ex his. Et dimittetur ei: ꝛ erit ſacerdoti ſicut munꝰ. Locutuſq; eſt dñs cū moyſe dicēs. Hō qui ꝑuaricatꝰ fuerit ꝑuaricationē: ꝛ peccauerit ꝑ ignorātiā ī his q̄ ſctificata ſūt dño: afferat ꝑ pctō ſuo

Tranſla. Chal.

כמיסת שיתא וייתי ית אשמיה דחב תרתין שפנינין או תרין בני יונה קדם יי חד
לחטאתא וחד לעלתא׃ וייתי יתהון לות כהנא ויקריב ית די לחטאתא קדמיתא י
וימלוק ית רישיה מקבל קדליה ולא יפריש׃ וידי מדמא דחטאתא על כותל
מדבחא ודישתאר מדמא יתמצי ליסודא דמדבחא חטאתא הוא׃ וית תנינא יעבד
עלתא כדחזי ויכפר עלוהי כהנא מחובתיה דחב וישתביק ליה׃ ואם לא תדביק ידיה
לתרתין שפנינין או לתרין בני יונה וייתי ית קורבניה דחב חד מן עשרא בתלת
סאין סולתא לחטאתא לא ישוי עלה משחא ולא יתן עלה לבונתא ארי חטאתא
הוא׃ וייתינה לות כהנא ויקמוץ כהנא מינה מלי קומציה ית אדכרתה ויסק למדבחא
על קורבניא דיי חטאתא היא׃ ויכפר עלוהי כהנא על חובתיה דחב מחדא מאילין
וישתביק ליה ותהי לכהנא כמנחתא׃ ומליל יי עם משה למימר׃ איניש ארי ישקר
שקר ויחוב בשלו מקודשיא דיי וייתי ית אשמיה

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

dño arietē imaculatū ex ouib9: pcij
τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τιμῆς
argēti ſiclo⁊: ſiclo ſctō: pro quo
ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ, περὶ οὗ ἐ-
deliquit: ⁊ qđ peccauit de ſctis ſol=
πλημμέλησεν, καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀπο
uet ⁊ qntā ptē apponet ſup illud. ⁊
τίσει καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό. καὶ
dabit illud ſacerdoti. ⁊ ſacerdos ppitiabit pro
δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ. καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ
eo in ariete delicti. ⁊ dimittet
αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας. καὶ ἀφεθήσεται
ei. ⁊ aīa q̄ peccauerit: ⁊ fecerit vnū de
αὐτῷ. καὶ ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ, καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ
oibus mādatis dñi: q̄ nō opʒ facere: ⁊
πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ
nō cognouit: ⁊ peccauerit: ⁊ acceperit pctm̄
οὐκ ἔγνω, καὶ πλημμελήσῃ, καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν
ſuū: ⁊ offeret arietē imaculatū ex ouibus: p=
αὐτοῦ, καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων, τι
cij argēti in pctm̄ ad ſacerdotē. ⁊ p=
μῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ ἐξι
pitiabit pro eo ſacerdos pro ignorātia ei9
λάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐ
quā ignorauit: ⁊ ipe nō nouerat. ⁊ dimittetur
τοῦ, ἧς ἠγνόησε, καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει. καὶ ἀφεθήσε
ei. peccauit .n. pctm̄: iniqui=
ται αὐτῷ. ἐπλημμέλησε γὰρ πλημμέλειαν, πλημ
tatē corā dño.
μέλησιν ἔναντι κυρίου. C.6.

A Et locut9 ē dñs ad moyſen: dicēs: aīa
Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ψυ
ma q̄ peccauerit: ⁊ cōtēnēs cōtēpſerit man=
χὴ ἐὰν ἁμάρτῃ, καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντο-
data dñi: ⁊ mētita fuerit cōtra ꝓximū in de
λὰς κυρίου, καὶ ψεύσηται πρὸς τὸν πλησίον ἐν πα
poſito: vel de ſocietate: vel de rapina: vel le
ραθήκῃ, ἢ περὶ κοινωνίας, ἢ περὶ ἁρπαγῆς, ἢ ἠ-
ſit aliqđ ꝓximū: vel iuenit pditū: ⁊
δίκησέ τι τὸν πλησίον, ἢ εὗρεν ἀπώλειαν, καὶ
mētiatur de eo: ⁊ iurauerit iniuſte de
ψεύσηται περὶ αὐτῆς, καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑ-
vno ex oib9: q̄ faciet hō: ita vt
νὸς ἀπὸ ἁπάντων, ὧν ἂν ποιήσει ἄνθρωπος, ὥστε
peccet i his: ⁊ erit qn̄ peccauerit:
ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις, καὶ ἔσαι ἡνίκα ἂν ἁμάρτῃ,
⁊ deliquerit: ⁊ reddat: rapinā: quā
καὶ πλημμελήσῃ, καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα, ὃ ἥρ
rapuit: vel offenſam: quā offendit: vel depo
πασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα, ὃ ἠδίκησεν, ἢ τὴν παρα
ſitū: qđ creditū ē ei: vel pdicionē: quā
θήκην, ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν, ἣν
inuenit de oī re:
εὗρεν ἀπὸ παντὸς πράγματος,

Trāſla. B. Hiero.

arietem immaculatum de gregibus. Qui emi poteſt duobus ſiclis iuxta pondus ſāctuarii. Ipſumqʒ qđ intulit damni reſtituet: & quintam partem ponet ſupra: tradens ſacerdoti. qui rogabit pro eo offerens arietem: & dimittetur ei. Aīa q̄ peccauerit p ignorātiā: Feceritqʒ vnum ex his que domini lege prohibentur: & pctī rea ītellexerit ini quitatē ſuā: offeret arietē imaculatū de gregib9 ſacerdoti iuxta mēſuram eſtimationēqʒ peccati: qui orabit pro eo: quia neſciens fecerit. & dimittetur ei. Quia per errorem deliquit in dño. Ca. 6.

LOcutuſqʒ eſt dñs ad moyſē: dicēs, Aīa que peccauerit: & contempto dño negauerit ꝓximo ſuo đpoſitū qđ fidei ei9 creditū fuerat: vel vi aliqd extorſerit: aut calumniam fecerit: ſiue rem perditā inuenerit: & īficiās inſup peierauerit: & quodlibet aliud ex pluribus fecerit in quibus ſolēt peccare homines: conuicta delicti reddet omnia que per fraudem voluit obtinere

Tex. Heb. Leui. Ca. vi.

ליהוה איל תמים מן הצאן
בערכך כסף שקלים בשקל
הקדש לאשם: ואת אשר חטא
מן הקדש ישלם ואת חמישתו
יוסף עליו ונתן אתו לכהן
והכהן יכפר עליו באיל האשם
ונסלח לו: ואם נפש כי תחטא
ועשתה אחת מכל מצות יהוה
אשר לא תעשינה ולא ידע
ואשם ונשא עונו: והביא איל
תמים מן הצאן בערכך לאשם
אל הכהן וכפר עליו הכהן על
שגגתו אשר שגג והוא לא
ידע ונסלח לו: אשם הוא אשם
אשם ליהוה: וידבר
יהוה אל משה לאמר: נפש כי
תחטא ומעלה מעל ביהוה וכחש
בעמיתו בפקדון או בתשומת יד
או בגזל או עשק את עמיתו:
או מצא אבדה וכחש בה ונשבע
על שקר על אחת מכל אשר
יעשה האדם לחטא בהנה:
והיה כי יחטא ואשם והשיב
את הגזלה אשר גזל או את
העשק אשר עשק או את
הפקדון אשר הפקד אתו או את
האבדה אשר מצא: או מכל

Pritiua heb.

תמם
שלם חמש
יסף
כפר
חטא
עשה צוה
ענה בוא
תמם
סלח
Cap. vi.
דבר
עמת שום
שבע
עשה
שוב
פקד

Tranſla. Chal.

לקדם יי דכר שלים מן ענא בפורסניה כסף סלעין בסלעי קודשא לאשמא: וית דחב
מן קודשא ישלים וית חומשיה יוסף עלוהי ויתן יתיה לכהנא וכהנא יכפר עלוהי
בדיכרא דאשמא וישתבק ליה: ואם אנש ארי יחוב ויעבד חדא מכל פיקודיא
דיי דלא כשרין לאתעבדא ולא ידע וחב ויקביל חוביה: וייתי דכר שלים מן ענא
בפורסניה לאשמא לות כהנא ויכפר עלוהי כהנא על שלותיה דאשתלי והוא
לא ידע וישתבק ליה: אשמא הוא על חובתיה דהוא חב אשמא יקריב קדם יי:
Ca. vj. ומליל יי עם משה למימר: אנש ארי יחוב וישקר שקר קדם
יי ויכדב בחבריה בפקדנא או בשותפות ידא או בגזילא או עשק ית חבריה: או
אשכח אבידתא וכדיב בה ואישתבע על שקרא על חדא מכל דיעבד אינשא למיחב
בהון: ויהי ארי יחטי ויחוב ויתיב ית גזילא דגזל או ית עושקא דעשק או ית פוקדנא
דאתפקד לותיה או ית אבדתא דאשכח: או מכל

Interp. chal.

corā dño arietē integrū de ouibus eſtimationis duo⁊ ſiclo⁊ū argenti in ſiclis ſanctuarij pro delicto: ⁊ id qđ peccauit in ſancto reſtituet: ⁊ qntam partē addet ſup illud: ⁊ dabit illud ſacerdoti: ⁊ ſacerdos propiciabit pro eo in ariete q̄ offert pro delicto: dimitteturqʒ ei. Homo aūt qui peccauerit ⁊ fecerit ɔtra vnū ex oibus preceptis dñi qđ nō decet fieri: ⁊ p ignorantiā peccauerit: ſuſcipiet iniqtatē ſuā. ⁊ afferet maſculū integrū de ouib9 iuxta eſtimationē delicti ad ſacerdotē: ⁊ ppiciabit p eo ſacerdos p errore ſuo quo errauit: ⁊ ipſe ignorauit. dimitteturqʒ ei. Pro delicto enī eſt ⁊ pro pctō ſuo quo ipe peccauit: p delicto offerat corā dño.

LOcutuſqʒ ē dñs cū moyſe dicēs. Hō qui Ca. 6. peccauerit ⁊ preuaricat9 fuerit corā dño: ⁊ mētitus fuerit cōtra ꝓximū ſuū in depoſito aut cōmertio manus aut in rapina: aut vim fecerit ꝓximo ſuo: aut inuenit rem pditā ⁊ negauit eam: ⁊ iurauit falſo ſup vnū ex oibus q̄ facit hō vt peccet in eis. Eritqʒ qn̄ peccauerit ⁊ deliquerit: reſtituat rapinā quā rapuit: aut violentiam quā intulit: aut depoſitū quod cōmendatum fuit apud eum: aut rem perditā quā inuenit: aut quicquid ex omnibus

Pritiua chal.

ענא חוב
שלם יסף נתן
שבק עבד פקד
קבל
חוב קרב
אמר חוב שקר
כדב
שכח שבע עבד
חוב הוה חטא
תוב פקד

© Biblioteca Nacional de España

Priũ.ia hebr. — Ter. Heb.

עלה אשר ישבע עליו לשקר ושלם
אתו בראשו וחמשתיו יסף
נתן עליו לאשר הוא לו יתננו ביום
בוא אשמתו׃ ואת אשמו יביא ליהוה
איל תמים מן הצאן בערכך
לאשם אל הכהן׃ וכפר עליו
פנה הכהן לפני יהוה ונסלח לו על
אחת מכל אשר יעשה לאשמה
בה׃ וידבר יהוה אל משה
לאמר׃ צו את אהרן ואת בניו
צוה לאמר זאת תורת העלה
ירה הוא העלה על מוקדה על
יקד המזבח כל הלילה עד הבקר
זבח ואש המזבח תוקד בו׃ ולבש
מד כנס הכהן מדו בד ומכנסי בד
לבש רום ילבש על בשרו והרים את הדשן
אכל אשר תאכל האש את העלה
שום על המזבח ושמו אצל המזבח׃
ופשט את בגדיו ולבש בגדים
יצא אחרים והוציא את הדשן אל
חנה קום טהר מחוץ למחנה אל מקום טהור׃
והאש על המזבח תוקד בו לא
כבה תכבה ובער עליה הכהן עצים
בבקר בבקר וערך עליה העלה
קטר והקטיר עליה חלבי השלמים׃
תמד אש תמיד תוקד על המזבח לא
ירה קרב תכבה׃ וזאת תורת המנחה הקרב

Trãsla. B. Hiero.

integra: & quintã inſuper partem domino cui damnum intulerat.
Pro peccato autẽ ſuo offeret arietem immaculatum de grege: & dabit eum ſacerdoti iuxta eſtimationẽ mẽſuraq; delicti: qui rogabit pro eo corã domino: & dimittetur illi pro ſingulis q̃ faciendo peccauit.
Locutuſq; eſt dominus ad moyſen dicens. Precipe aaron & filiis eius. Hec eſt lex holocauſti.
Cremabitur in altari tota nocte vſq; mane. Ignis ex eodem altari erit. Veſtietur tunica ſacerdos & feminalibus lineis: tolletq; cineres quos vorans ignis exuſſit: & ponens iuxta altare ſpoliabitur prioribus veſtimentis: indutuſq; aliis efferet eos extra caſtra in loco mundiſſimo. Ignis autem in altari ſemper ardebit: quem nutriet ſacerdoſ ſubiiciens ligna mane p ſingulos dies: & impoſito holocauſto deſuper adipes adolebit pacificorum. Ignis ẽ iſte ppetuus: q nunq̃ deficiet i altari.
Hec ẽ lex ſacrificii & libamentorum q̃ offerẽt

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

quã iurauit pro ea iniuſte: τ ſoluet ipã:
ὃν ὤμοσε περὶ αὐτοῦ ἀδίκως, καὶ ἀποτίσει αὐτά,
ṗncipale: τ q̃ntã pte͂ eius addet
τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει
ſup illõ: cui⁹ eſt illi reddet q̃ die redargut⁹ fuerit.
ἐπ᾽ αὐτό, τίνος ἐστὶν αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ.
τ p pctõ ſuo feret dño arietẽ im
καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἄ
maculatũ de ouibus: pcij: in qõ pecca=
μωμον ἀπὸ τῶν προβάτων, τιμῆς, εἰς ὃ ἐπλημ=
uit. τ ppitiabit pro eo ſacerdos corã
μέλησεν. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι
dño. τ dimittetur ei circa vnũ ab oĩb⁹ q̃
κῦ. καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν
fecit τ peccauit in illo. τ locut⁹ ẽ dñs
ἐποίησε καὶ ἐπλημμέλησεν ἐν αὐτῷ. καὶ ἐλάλησε κς
ad moyſen: dicẽs: pcipe aarõ τ filijs
πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἔντειλαι τῷ ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς
eius: dicẽs: hec lex holocauſti: hoc
αὐτ῀, λέγων, οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως, αὐτὴ
holocauſtũ in cõbuſtiõe eius in alta
ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τ῀ θυσια
ri totã noctẽ vſq; ad mane: τ ignis al
στηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωΐ, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυ
taris cremabitur in ipo: τ nõ extingue=
σιαστηρίου καυθήσεται ἐπ᾽ αὐτοῦ, καὶ οὐ σβεσθήσε
tur. τ induet ſacerdos tunicã lineã: τ femo=
ται. καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν, καὶ περι
rale lineũ induet circa corpus ſuũ. τ tol=
σκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ. καὶ ἀφε B
let reliquias: quas cõſumpſerit ignis:
λεῖ τὴν κατακάρπωσιν, ἣν ἂν καταναλώσει τὸ πῦρ,
holocauſtũ ab altari. τ appo=
τὴν ὁλοκάρπωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ παραθή
net eas iuxta altare. τ exuet
σει αὐτὴν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ ἐκδύσεται
veſtẽ ſuã: et induet veſtẽ aliã. et edu
τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην. καὶ ἐξοί
cet reliquias extra caſtra in lo
σει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τό
cũ mũdũ. et ignis in altari accẽdet
πον καθαρόν. καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται
ſup eo: nõ extinguet: et cõburet ſup eo
ἐπ᾽ αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ἐπ᾽ αὐτοῦ
ſacerdos ligna mane mane: et accumulabit ſup
ὁ ἱερεὺς ξύλα τὸ πρωῒ πρωΐ, καὶ στοιβάσει ἐπ᾽ αὐ
eo holocauſtũ. et imponet ſup eo
τοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν. καὶ ἐπιθήσει ἐπ᾽ αὐτοῦ
adipẽ ſalutaris: et ignis ſemp arde=
τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου, καὶ πῦρ διαπαντὸς καυθήσε
bit: ſup altare nõ extinguet. hec lex
ται, ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον οὐ σβεσθήσεται. οὗτος ὁ νό
ſacrificij: quod adducẽt ipũ
μος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ

Priũ.ua chal.

שלם ראש יסף
נתן אתא ען
כפר שבק עבד
אמר עלה יקד
דבח אש הוה
לבש כנס פרש
אכל שוה שלח
נפק שרא
דכא אפה בער
סדר עלה נסך
הוה קרב

Interp. chal.

quibus falſo iurauit. Reddetq; illud integrũ: τ quintam partem addet ſuper illud: illi cui pertinet dabit illud in die delicti ſui. Pro delicto autem ſuo afferat coram domino arietem integrũ de ouibus iuxta eſtimationem delicti: tradatq; eum ſacerdoti. Et propiciabit pro eo ſacerdos coram domino: τ dimittetur ei pro vnoquoq; ex omnibus que faciendo peccauit in eo. Locutuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. precipe aaron τ filijs eius dicens. hec eſt lex holocauſti: quod holocauſtũ cremabitur in altari tota nocte vſq; mane: τ ignis altaris erit incẽſus in eo. Veſtieturq; ſacerdos veſtimentis de byſſo: τ femoralibus de byſſo veſtietur ſuper carnem ſuam: τ ſeparabit cinerez quem exuſit ignis holocauſti ſuper altare: τ ponet eũ in latere altaris. Spoliabiturq; veſtimẽtis ſuis: τ veſtietur alijs veſtibus: edducetq; cinerem extra caſtra in loco mũdiſſimo. Ignis autem erit incenſus in eodẽ altari: nunq̃ extingetur: τ incẽdet in eo ſacerdos ligna mane mane: τ ordinabit ſuper eo holocauſtũ. Adolebitq; ſup eo adipes hoſtie ſcificacionũ. Ignis ſemper erit ardens ſuper altare: nunquã extinguetur. Et hec eſt lex muneris quod offerent

Transla. Chal.

דאשתבע עלוהי לשקרא וישלם יתיה ברישיה וחומשיה יוסף עלוהי לדהוא דיליה
יתניניה ביומא דחובתיה׃ וית אשמיה ייתי לקדם יי דכר שלים מן ענא בפורסניה
לאשמא לות כהנא׃ ויכפר עלוהי כהנא קדם יי וישתבק ליה על חדא מכל דיעבד
למיחב בה׃ ומליל יי עם משה למימר׃ פקיד ית אהרן וית בנוהי למימר דא אוריתא
דעלתא היא עלתא על דמתוקדא על מדבחא כל ליליא עד צפרא ואשתא דמדבחא
תהי יקדא ביה׃ וילבש כהנא לבושין דבוץ ומכנסין דבוץ ילבש על בשריה ויפריש
ית קיטמא דתיכול אשתא ית עלתא על מדבחא וישויניה בסטר מדבחא׃ וישלח ית
לבושוהי וילבש לבושין אחרנין ויפק ית קיטמא למברא למשריתא לאתר דכי׃
ואשתא על מדבחא תהי יוקדא ביה לא תיטפי ויבער עלה כהנא אעין בצפר בצפר
ויסדר עלה עלתא ויסק עלה תרבי נכסת קודשיא׃ אשתא תדירא תהי יוקדא על
מדבחא לא תיטפי׃ ודא אוריתא דמנחתא דיקרבון

© Biblioteca Nacional de España

filij aarō corā dn̄o corā altari. ⁊
υἱοὶ ἀαρὼν ἐνώπιον κῡ ἀπέναντι τ̄ θυσιαστηρίου. καὶ ἀ-
tollet ab eo pugillo de ſimila ſacri
φελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυ
ficij cū oleo ei⁹ ⁊ cū oī thure
σίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν παντὶ τῷ λιβάνῳ
eius exītia in ſacrificio. ⁊ tollet ſup al=
αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας. καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυ=
tari holocauſtū odorē ſuauitatis: mēoriale ei⁹
σιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας, μνημόσυνον αὐτῆς
dn̄o. at reliquū ab ea comedet aarō ⁊
τῷ κω̄. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται ἀαρὼν καὶ
filij ei⁹. azyma comedent in loco ſcō: in atrio
οἱ υἱοὶ αὐτ̄. ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ
tabnaculi teſtimonij comedēt eā. nō coque=
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν. οὐ πεφθή
tur fermētata. ptē ipaꝝ dedi ipis
σεται ἐνζυμωθῆν. μερίδα αὐτὴν δέδωκα αὐτοῖς
de holocauſtis dn̄i. ſcā ſcōꝝ ſūt. ſi=
ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. ἅγια ἁγίων ἐστίν. ὥσ
cut qd̄ pctī: ⁊ ſicut qd̄ deli=
περ τὸ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελεί=
cti. oē maſculinū ſacerdotū cōedēt ipaꝝ. legiti=
ας. πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν. νόμι=
mū ſēpitnū in gn̄atiōes vr̄as de holocau
μον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπω=
ſtis dn̄i. oīs q̄ tetigerit ab illis: ſan=
μάτων κυρίου. πᾶς ὃς ἂν ἅψηται ἀπ' αὐτῶν, ἁγια
ctificabit. ⁊ locut⁹ ē dn̄s ad moyſen: dicēs:
σθήσεται. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
C hoc donū aarō ⁊ filioꝝ eius: qd̄ of=
τοῦτο τὸ δῶρον ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προ
ferent dn̄o. in die: qua vnxeris il
σοίσουσι τῷ κυρίῳ. ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν χρίσεις αὐ
lū: decima ps ephi ſimile in ſacrificiū ſē
τόν, τὸ δέκατον τοῦ οἰφὶ σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ
per: dimidiū ei⁹ mane: et dimidiū eius
παντός, τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωΐ, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς
veſpi. in ſartagine in oleo fiet: cōſper=
τὸ δειλινόν. ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυ
ſam feret ipſā circūuoluta: ſacrificiū ex fragmētis
ραμένην οἴσει αὐτὴν ἑλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων
offeret in odorē ſuauitatis dn̄o: ⁊ ſacerdos vn
προσοίσει εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ χρι
ctus q̄ pro eo ex filijs ei⁹ faciet illud legitimū
στὸς ὁ ἀντ' αὐτ̄ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτ̄ ποιήσει αὐτὴν νόμιμον
ſēpitnū dn̄o. totū cōſumabitur. ⁊ oē ſacri
αἰώνιον τῷ κω̄. ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται. καὶ πᾶσα θυ
ficiū ſacerdotis holocauſtū erit: ⁊ nō comedet. ⁊ lo=
σία ἱερέως ὁλόκαυστος ἔσται, καὶ οὐ βρωθήσεται. καὶ ἐλά
cut⁹ ē dn̄s ad moyſen: dicēs: loq̄re aaron
λησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τῷ ἀαρὼν
⁊ filijs ei⁹: dicēs: hec lex
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων, οὗτος ὁ νόμος

filii aaron corā domīo & coram altari. Tollet ſacerdos pugillum ſimile que conſperſa eſt oleo: & totum thus quod ſuper ſimila eſt: adolebitq; illud in altari in monimētū odoris ſuauiſſimi dn̄o. Reliquā aūt ptem ſimile comedet aaron cum filiis ſuis abſq; fermento: & comedet ī loco ſancto in atrio tabernaculi. Ideo autem non fermētabitur: qa pars eius in dn̄i offertur incēſum. Sactum ſanctorū erit ſicut p pctō atq; delicto. Mares tm̄ ſtirpis aarō comedēt illā. Legitimū ac ſepiternū erit in gn̄atiōibus vr̄is de ſacrificiis dn̄i. Oīs q te tigerit illa: ſāctificabitur. Locutuſq; ē dn̄s ad moyſen dicēs. Hec eſt oblatio Aarō & filioꝝ eius: quā offerre debēt dn̄o ī die vnctiōis ſue. Decimā partē ephi offerēt ſimile ī ſacrificio ſēpiterno. Mediū eius mane & medium eius veſpe: q̄ in ſartagīe oleo cōſpſa frigetur. Offeret āt eā calidā in odorē ſuauiſſimum dn̄o ſacerdos qui iure patri ſucceſſerit. Et tota cremabitur ī altari Oē ei ſacrificiū ſacerdotū igne conſumetur: nec quiſq; comedet ex eo. Locutus eſt autem dominus ad moyſen dicens. loquere aaron & filiis eius. Iſta ē lex

אתה בני אהרן לפני יהוה אל
פני המזבח׃ והרים ממנו בקמצו
מסלת המנחה ומשמנה ואת כל
הלבנה אשר על המנחה והקטיר
המזבח ריח ניחח אזכרתה ליהוה׃
והנותרת ממנה יאכלו אהרן
ובניו מצות תאכל במקום קדש
בחצר אהל מועד יאכלוה׃ לא
תאפה חמץ חלקם נתתי אתה
מאשי קדש קדשים הוא י
כחטאת וכאשם׃ כל זכר בבני
אהרן יאכלנה חק עולם לדרתיכם
מאשי יהוה כל אשר יגע בהם
יקדש׃ וידבר יהוה אל משה
לאמר׃ זה קרבן אהרן ובניו אשר
יקריבו ליהוה ביום המשח אתו
עשירת האפה סלת מנחה
תמיד מחציתה בבקר ומחציתה
בערב׃ על מחבת בשמן תעשה
מרבכת תביאנה תפיני מנחת
פתים תקריב ריח ניחח ליהוה׃
והכהן המשיח תחתיו מבניו
יעשה אתה חק עולם ליהוה יי
כליל תקטר׃ וכל מנחת כהן כליל
תהיה לא תאכל׃ וידבר יהוה י
אל משה לאמר׃ דבר אל אהרן
ואל בניו לאמר זאת תורת

כנה
רום
נוח זכר
יתר
יעד
אפה נתן
עלם דור
נגע
קדש דבר
משח
עשר איפה
חצה
חבת עשה
רבך בוא אפה
פתת קרב נוח
כלל קטר
היה אכל
ירה

Tranſla. Chal.

יתה בני אהרן קדם יי לקדם מדבחא׃ ויפריש מיניה בקומציה מסלתא דמנחתא
ומשחה וית כל לבונתא דעל מנחתא ויסק למדבחא לאתקבלא ברעוא אדכרתה
קדם יי׃ ודאשתאר מינה יכלון אהרן ובנוהי פטיר תתאכל באתר קדיש בדרת
משכן זימנא ייכלונה׃ לא תתאפי חמיע חולקהון יהבית יתה מקורבני קדש קודשין
היא כחטאתא וכאשמא׃ כל דכורא בבני אהרן ייכלונה קיים עלם לדריכון
מקורבניא דיי כל דיקרב בהון יתקדש׃ ומליל יי עם משה למימר׃ דין קורבנא
דאהרן ובנוהי דיקרבון קדם יי ביומא דירבון יתיה חד מן עשרא בתלת סאין סולתא
מנחתא תדירא פלגותא בצפרא ופלגותא ברמשא׃ על מסריתא במשח תתעביד
רביכא תיתינה תופיני מנחת ביצוען תקרב לאתקבלא ברעוא קדם יי׃ וכהנא
דיתרבא תחותוהי מבנוהי יעביד יתה קיים עלם קדם יי גמיר תתסק׃ וכל מנחתא
דכהנא גמיר תהי לא תתאכל׃ ומליל יי עם משה למימר׃ מליל עם אהרן ועם
בנוהי למימר דא אוריתא

Interp. chal.

filij aaron in conſpectu domini corā altari. Separabitq; ex eo pugillo ſuo de ſimula muneris ⁊ de oleo ei⁹ et totū thus qd̄ eſt ſup munus: ⁊ adolebit illud in altari: vt memoriale eius ſuſcipiatur cum beneplacito coram dn̄o. Quod autē reliquū fuerit ex eo: comedent aaron ⁊ filij eius. Azymū comedetur in loco ſancto: in atrio tabernaculi federis comedent illud. Non coquetur fermentatū: partē enim eoꝝ dedi eis de oblationibus meis. Sanctū ſanctoꝝ erit: ſicut hoſtia q̄ fit pro pctō ⁊ pro delicto. Oīs maſculus de filijs aaron comedet illud: legitimū ſempiternū erit in gn̄atiōibus veſtris de oblationib⁹ dn̄i. oīs qui tetigerit illud: ſanctificabit. Locutuſq; eſt dn̄s cū moyſe dicēs. Hec eſt oblatio aaron ⁊ filioꝝ eius: quā offerent corā dn̄o in die vnctionis ſue: decimā partē trium ſatoꝝ ſimile in munere ppetuo. dimidiā partē eius mane ⁊ dimidiā ptē ei⁹ veſpi: in ſartagine cū oleo fiet tenera: offerat eā coctā: atq; ī fruſta cōciſa offerat: vt ſuſcipiat mun⁹ cū beneplacito corā dn̄o. Sacerdos aūt de filijs ſuis qui vngedus eſt pro eo faciet illud: legitimū ſempiternum erit corā dn̄o: totū cremabitur. Oēq; munus ſacerdotis totū cremabit: nō comedatur. Locutuſq; eſt dn̄s cum moyſe: dicens. Loquere cum aaron ⁊ cū filijs eius: dicens. Hec eſt lex

Priītiua chal.

פרש
נסך קבל רעה
דכר שאר אכל
דור שכן אפה
קום דור
קרב קדש אמר
רבב סאה
שרת עבד
אתא אפה
רבב נסך
היה

© Biblioteca Nacional de España

החטאת במקום אשר תשחט — קום שחט
העלה תשחט החטאת לפני יהוה — פנה
קדש קדשים הוא: הכהן המחטא — חטא
אתה יאכלנה במקום קדש — אכל
תאכל בחצר אהל מועד: כל — יעד
אשר יגע בבשרה יקדש ואשר — נגע קדש
יזה מדמה על הבגד אשר יז — נזה
יזה עליה תכבס במקום קדש: — כבס
וכלי חרש אשר תבשל בו — כלה בשל
ישבר ואם בכלי נחשת בשלה — שבר
ומרק ושטף במים: כל זכר
בכהנים יאכל אתה קדש קדשים
הוא: וכל חטאת אשר יובא — בוא
מדמה אל אהל מועד לכפר — יעד
בקדש לא תאכל באש תשרף: — שרף

Cap. vii.

וזאת תורת האשם
קדש קדשים הוא: במקום אשר — זבח
ישחטו את העלה ישחטו את — שחט
האשם ואת דמו יזרק על — זרק
המזבח סביב: ואת כל חלבו — זבח סבב
יקריב ממנו את האליה ואת
החלב המכסה את הקרב: ואת — כסה
שתי הכלית ואת החלב אשר — שנה כלה
עליהן אשר על הכסלים ואת
היתרת על הכבד על הכלית
יסירנה: והקטיר אתם הכהן — סור קטר
המזבחה אשה ליהוה אשם

hoſtie pro peccato. In loco vbi offertur holcauſtum: immolabitur coram domino. Sanctum ſanctorū eſt. Sacerdos qui offert comedet eā in loco ſancto in atrio tabernaculi. Quicquid tetigerit carnes eius ſanctificabitur. Si de ſanguine illius veſtis fuerit aſperſa: lauabitur in loco ſancto. Vas autē fictile in quo cocta eſt confringetur. Quod ſi vas eneum fuerit: defricabitur, & lauabitur aqua. Oīs maſculus de gn̄e ſacerdotali veſcetur de carnibus eius: qa ſctm̄ ſctōꝝ eſt. Hoſtia em̄ q̄ ceditur ꝓ pctō. cuius ſanguis infertur i tabernaculū teſtimonii ad expiādū i ſāctuario: nō cōedetur ſed cōburetur igni. Ca. 7.

Hec quoqꝫ ē lex hoſtie ꝓ delicto. Sctā ſāctorū eſt. Idcirco vbi imolabitur holocauſtū: mactabitur & victima pro delicto. Sāguis eius per gyrum altaris fūdetur. Offerent ex ea caudā & adipem qui operit vitalia: duos renunculos & pīguedinem que iuxta ilia eſt. reticulumqꝫ iecoris cū renunculis: & adolebit ea ſacerdos ſuper altare. Incēſum eſt domini pro delicto.

pcti: in loco vbi imolabūt holocau-
τῆς ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυ- D
ſta: immolabit̃ ⁊ qđ peccati co-
τώματα, σφαγήσεται καὶ τὸ τῆς ἁμαρτίας ἔναν-
rā dn̄o: ſctā ſctōꝝ ſunt. ſacerdos offerēs illud:
τι κυρίου, ἅγια ἁγίων ἐςίν. ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν,
comedet illud: in loco ſctō comedet̃: in atrio
ἔδεται αὐτήν, ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς
tabnaculi teſtimonij. oīs q̄ tetigerit carnes
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν
illius: ſacrificabit̃. ⁊ cui aſpſum fuerit de
αὐτῆς, ἁγιασθήσεται. καὶ ᾧ ἂν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ
ſanguine illi⁹: ſup veſtē q̄ aſpſa fuerit ſup
τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐπὶ τὸ ἱμάτιον ὃ ῥαντισθῇ ἐπ'
illā: lauabitur in loco ſctō. ⁊ vas te-
αὐτό, πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ. καὶ σκεῦος ὀςρά-
ſteū vbi cocta fuerit i ipō: cōteretur. ſi āt
κινον οὗ ἂν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται. ἐὰν δὲ
in vaſe eneo cocta fuerit: ꝺfricabit illud: ⁊ la
ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτό, καὶ κλύ-
uabit aqua. oē maſculū in ſacerdotib⁹ comedet il — Infra. 11. c. ⁊ 15. b.
σει ὕδατι. πᾶν ἄρσεν ἐν τοῖς ἱερεῦσι φάγεται αὐ-
lud. ſctā ſactōꝝ ſunt dn̄o. ⁊ oīa q̄ pro
τό. ἅγια ἁγίων ἐςὶ κυρίῳ. καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς
peccato quoꝝ illatū fuerit de ſanguine eoꝝ in
ἁμαρτίας ὧν ἂν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς
tabnaculū teſtimonij: ad ꝓpitiādū in ſctuario:
τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ,
nō comedetur: in igne cōburetur.
οὐ βρωθήσεται, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. Ca. 7.
Et hec lex arietis q̄ pro deli A
καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημ-
cto. ſctā ſctōꝝ ſūt. in loco vbi imolabūt
μελίας. ἅγια ἁγίων ἐςίν. ἐν τόπῳ οὗ σφάξουσι
holocauſtū: imolabūt arietē deli-
τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσι τὸν κριὸν τῆς πλημμελί-
cti corā dn̄o. ⁊ ſanguinē effundet iuxta
ας ἔναντι κυρίου. καὶ τὸ αἷμα προχεεῖ ἐπὶ τὴν
baſim altaris in circuitu. ⁊ oēm adipē ei⁹
βάσιν τοῦ θυσιαςηρίου κύκλῳ. καὶ πᾶν τὸ ςέαρ αὐ-
offeret ab eo: ⁊ lūbos ⁊ adipē
τοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀσφῦν καὶ τὸ ςέαρ
operiētē inteſtina. ⁊ oēm adipē q̄
τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια, καὶ πᾶν τὸ ςέαρ τὸ
in inteſtinis: ⁊ duos renes: ⁊
ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ
adipē q̄ in illis q̄ ſup femora: ⁊ reticulū
ςέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν
qđ in iecore cū renib⁹: auferet
τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς, περιελεῖ
ea. ⁊ offeret ea ſacerdos ſup alta
αὐτά. καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαςή-
re holocauſtū dn̄o: pro delicto
ριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ, περὶ πλημμελίας

נכס
כפר אכל דור
שכן קרב ידד
חור בשל תבר
מאן מרק שטף
אכל עול יקד
נכס
זרק דבח קרב
חפה תרי כלה
עדה נסק

ſacrificiū pro pctō: in loco vbi imolat̃ holocauſtū: imolabit̃ hoſtia pro pctō corā dn̄o: ſanctū ſctōꝝ eſt. Sacerdos q̄ ꝓpiciat in ſanguine eius: comedet eam: in loco ſctō comedet̃ in atrio tabernaculi federis. Ois q̄ tetigerit carnē eius ſctificabit̃. et q̄ aſperſerit de ſanguine eius ſup veſtimēta ſua: illud qđ fuerit aſperſum lauabit̃ in loco ſctō. Vas aūt fictile in quo cocta eſt: cōfringet̃. Si aūt in vaſe eneo fuerit cocta defricabit̃ ⁊ lauabit̃ aq̄: oīs maſculus de ſacerdotib⁹ comedet illā: ſanctū ſctōꝝ eſt. Ois aūt hoſtia pro pctō cui⁹ ſanguis infertur in tabernaculū federis ad expiandū in ſanctuario: non comedetur: ſed igni cōburetur. Ca. 7.

Et hec eſt lex hoſtie pro delicto: ſanctū ſctōꝝ eſt. In loco vbi imolāt holocauſtū imolabūt hoſtiā ꝓ delicto: ſanguinē aūt ei⁹ ſpget ꝑ circuitū altaris. ⁊ totū adipē ei⁹ offeret ex ea: caudā ⁊ adipē qui operit inteſtina ⁊ duos renes ⁊ adipē qui eſt ſup eos: qui eſt iuxta ilia ⁊ reticulū qđ eſt ſup iecur cū renibus auferat eum. Et adolebit ea ſacerdos in altari in oblationē coram domino. pro delicto enim

דחטאתא באתרא די תתנכס עלתא תתנכס חטאתא קדם יי קדש קודשין היא:
כהנא דמכפר בדמה ייכלינה באתר קדיש תתאכל בדרת משכן זמנא: כל דיקרב
בבשרה יתקדש ודידי מן דמה על לבושוהי דידי עלה תחור באתר קדיש: ומאן
חסף דתתבשל ביה יתבר ואם במנא דנחשא תתבשל ויתמרק וישתטף במיא: כל
דכורא בכהניא ייכול יתה קודש קודשין היא: וכל חטאתא די יתעל מדמה למשכן
זמנא לכפרא בקודשא לא תתאכל בנורא תתוקד: **Ca. vij.** ודא אוריתא
דאשמא קודש קודשין הוא: באתרא דיכסון ית עלתא יכסון ית אשמא וית דמיה
יזרוק על מדבחא סחור סחור: וית כל תרביה יקריב מיניה ית אליתא וית תרבא
דחפי ית גוא: וית תרתין כוליין וית תרבא דעליהן דעל גססיא וית חצרא דעל
כבדא על כוליתא יעדינה: ויסק יתהון כהנא למדבחא קורבנא קדם יי אשמא

© Biblioteca Nacional de España